




3 1761 11650678 3



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506783>



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Thursday, March 1, 2007

Issue No. 10

Tenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

INCLUDING:
THE FIFTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Report No. 79 Broadcasting Licence
Fee Regulations, 1997)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, député

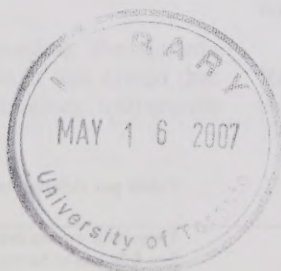
Le jeudi 1^{er} mars 2007

Fascicule n° 10

Dixième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires,
L.R.C. 1985, ch. S-22

Y COMPRIS :
LE CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Rapport n° 79 — Le Règlement de 1997 sur les
droits de licence de radiodiffusion)



THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, P.C.	Gerry St. Germain, P.C.
Mac Harb	

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant	John Maloney
Ron Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, C.P.	Gerry St. Germain, C.P.
Mac Harb	

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant	John Maloney
Ron Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 1, 2007
(11)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, De Bané, P.C., Eyton and Moore (4).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock and Paul Szabo (10).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel and Jacques Rousseau, Counsel.

In attendance: Official Senate reporters.

The Committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, it was agreed to adopt the Fifth Report, with amendments.

On SOR/88-66 — Controlled Products Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to the Minister of Health to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/99-324 — Book Import Regulations; SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to the Minister of Industry to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2004-154 — Regulations Repealing the Radiation Dosimetry Services Fees Regulations, it was agreed to close the file.

On SOR/2000-374 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 1^{er} mars 2007
(11)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (coprésidents).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, De Bané, C.P., Eyton et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : Gérard Asselin, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, et Paul Szabo (10).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, il est convenu d'adopter avec amendements le cinquième rapport.

Concernant le DORS/88-66 — Règlement sur les produits contrôlés, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Santé pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/99-324 — Règlement sur l'importation de livres; le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2004-154 — Règlement abrogeant le Règlement sur les droits des services de radiodosimétrie, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2000-374 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au

officer at Human Resources and Social Development Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2002-60 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV), it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Transport Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2002-148 — Regulations Designating Persons and categories of Persons — Other than Travellers Destined for the United States — Who May Enter a Preclearance Area, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Foreign Affairs and International Trade Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/88-560 — Cribs and Cradles Regulations — Amendment, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Health Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2000-290 — Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Human Resources and Social Development Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/99-13 — Exemption List Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Indian Affairs and Northern Development Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SI/2003-38 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Tuktut Nogait National Park, Northwest Territories and Nunavut), it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/2001-203 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1024 — Clinical Trials), it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

On SOR/2001-219 — Northwest Territories Archaeological Sites Regulations; SOR/2001-220 — Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Indian Affairs and Northern Development Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2005-401 — Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments

responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-60 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie IV), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de Transport Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-148 — Règlement désignant les personnes et les catégories de personnes — autres que les voyageurs ayant pour destination les États-Unis — pouvant pénétrer dans une zone de précontrôle, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/88-560 — Règlement sur les lits d'enfant et berceaux — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2000-290 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/99-13 — Règlement sur la liste d'exemption, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le TR/2003-38 — Décret déclarant inaliénables certaines terres (Parc national Tuktut Nogait dans les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-203 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1024 — essais cliniques), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-219 — Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest; le DORS/2001-220 — Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-401 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au

officer at Human Resources and Social Development Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/96-48 — Exemption Regulations (Beef and Veal Imports), amendment, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Foreign Affairs and International Trade Canada to pass along some of the Committee's observations.

The Committee examined SOR/2000-211 — Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedures; SOR/2001-227 — Marihuana Medical Access Regulations; SOR/2005-177 — Regulations Amending the Marihuana Medical Access Regulations; SOR/2004-89 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Fuel System Integrity and Electrolyte Spillage and Electrical Shock Protection); SOR/2004-255 — Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2005-132 — Children's Jewellery Regulations; SOR/2006-272 — Regulations Amending the Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations; SOR/2006-285 — Regulations Amending the Enhanced Survivor Annuity Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2006-286 — Regulations Amending the Optional Survivor Annuity Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2006-291 — Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999 (Miscellaneous Program); SOR/2006-325 — Regulations Amending the Crown Corporation Payments Regulations (Miscellaneous Program).

The Committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SOR/2006-1 — Regulations Amending the Income Tax Regulations — Section 3300;

SOR/2006-2 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Smallpox Vaccine);

SOR/2006-4 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2006-5 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2006-7 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Première nation Duncan's First Nation);

SOR/2006-8 — Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990;

SOR/2006-9 — Regulations Amending the Radio Regulations, 1986;

SOR/2006-10 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990;

responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/96-48 — Règlement sur l'exemption (importation de boeuf ou de veau) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le comité examine le DORS/2000-211 — Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire; le DORS/2001-227 — Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales; le DORS/2005-177 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales; le DORS/2004-89 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant, et déversement d'électrolyte et protection contre les chocs électriques); le DORS/2004-255 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires; le DORS/2005-132 — Règlement sur les bijoux pour enfants; le DORS/2006-272 — Règlement modifiant le Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada — établissement et mise en oeuvre d'un projet pilote sur la location- acquisition; le DORS/2006-285 — Règlement correctif visant le Règlement sur la pension viagère augmentée du survivant; le DORS/2006-286 — Règlement correctif visant le Règlement sur la pension viagère facultative du survivant; le DORS/2006-291 — Règlement correctif visant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio); le DORS/2006-325 — Règlement correctif visant le Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2006-1 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu — article 3300;

DORS/2006-2 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (vaccin antivariolique);

DORS/2006-4 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2006-5 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2006-7 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Première nation Duncan's First Nation);

DORS/2006-8 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés;

DORS/2006-9 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio;

DORS/2006-10 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante;

SOR/2006-12 — Order 2005-66-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-13 — Order 2005-87-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-14 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Kawacatoose);

SOR/2006-17 — Order Amending Part 1 of the Schedule to the Act;

SOR/2006-18 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Twenty-Five Cent Circulation Coin;

SOR/2006-19 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Two Dollar Circulation Coin;

SOR/2006-20 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Various Circulation Coins;

SOR/2006-21 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2006-22 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2006-23 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2006-24 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2006-25 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2006-26 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2006-27 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

SOR/2006-28 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2006-29 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2006-30 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2006-31 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

SOR/2006-32 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

SOR/2006-33 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2006-34 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2006-35 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

DORS/2006-12 — Arrêté 2005-66-11-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-13 — Arrêté 2005-87-11-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-14 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Kawacatoose);

DORS/2006-17 — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi;

DORS/2006-18 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents;

DORS/2006-19 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de deux dollars;

DORS/2006-20 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces de monnaie de circulation;

DORS/2006-21 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2006-22 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2006-23 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/2006-24 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2006-25 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2006-26 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-27 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-28 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2006-29 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2006-30 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-31 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/2006-32 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-33 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2006-34 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2006-35 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

SOR/2006-36 — Transfer of the Crown Corporation Secretariat Regulations (Royal Canadian Mint and Canada Post Corporation);

SOR/2006-37 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

SOR/2006-38 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

SOR/2006-39 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

SOR/2006-40 — Special Appointment Regulations, No. 2006-1;

SOR/2006-41 — Special Appointment Regulations, No. 2006-2;

SOR/2006-42 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

SOR/2006-44 — Special Appointment Regulations, No. 2006-3;

SOR/2006-45 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2006-46 — Order 2005-87-12-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-48 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

SOR/2006-49 — Special Appointment Regulations, No. 2006-4;

SOR/2006-51 — Regulations Amending the Brewery Regulations;

SOR/2006-52 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2006-53 — Order Repealing the Grain Corn Countervailing Duty Remission Order (Number 2);

SOR/2006-54 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2006-55 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2006-56 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Extension of Most-Favoured-Nation Tariff to East Timor);

SOR/2006-57 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Extension of General Preferential Tariff to East Timor);

SOR/2006-58 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Extension of Least Developed Country Tariff to East Timor);

SOR/2006-59 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2006-61 — Special Appointment Regulations, No. 2006-5;

SOR/2006-62 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2006-63 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

DORS/2006-36 — Règlement sur le transfert du Secrétariat des Sociétés d'État (Monnaie royale canadienne et Société canadienne des postes);

DORS/2006-37 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/2006-38 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/2006-39 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/2006-40 — Règlement n° 2006-1 portant affectation spéciale;

DORS/2006-41 — Règlement n° 2006-2 portant affectation spéciale;

DORS/2006-42 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/2006-44 — Règlement n° 2006-3 portant affectation spéciale;

DORS/2006-45 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2006-46 — Arrêté 2005-87-12-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-48 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/2006-49 — Règlement n° 2006-4 portant affectation spéciale;

DORS/2006-51 — Règlement modifiant le Règlement sur les brasseries;

DORS/2006-52 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2006-53 — Décret abrogeant le Décret de remise (numéro 2) concernant le droit compensateur sur le maïs-grain;

DORS/2006-54 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2006-55 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2006-56 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (octroi du tarif de la nation la plus favorisée au Timor oriental);

DORS/2006-57 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (octroi du tarif de préférence général au Timor oriental);

DORS/2006-58 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (octroi du tarif des pays les moins développés au Timor oriental);

DORS/2006-59 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2006-61 — Règlement n° 2006-5 portant affectation spéciale;

DORS/2006-62 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2006-63 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

SOR/2006-64 — Special Appointment Regulations, No. 2006-6;

SOR/2006-65 — Special Appointment Regulations, No. 2006-7;

SOR/2006-66 — Special Appointment Regulations, No. 2006-8;

SOR/206-67 — Special Appointment Regulations, No. 2006-9;

SOR/2006-68 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2006-69 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

SOR/2006-70 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2006-71 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2006-72 — Order 2006-87-02-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-76 — Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations;

SOR/2006-79 — Order Amending the Agence de la Francophonie and the Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie Privileges and Immunities Order (Miscellaneous Program);

SOR/2006-80 — Order Amending the Schedule to the Canada Evidence Act;

SOR/2006-81 — Order Amending the Schedule to the Security of Information Act;

SO/2006-82 — Special Appointment Regulations, No. 2006-10;

SOR/2006-83 — Special Appointment Regulations, No. 2006-11;

SOR/2006-84 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2006-2;

SOR/2006-88 — Special Appointment Regulations, No. 2006-12;

SOR/2006-89 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Section 303 Fee);

SOR/2006-90 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Extension of General Preferential Tariff to the Sultanate of Oman);

SOR/2006-92 — Banking Industry Commission-paid Salespeople Hours of Work Regulations;

SOR/2006-97 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2006-98 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

DORS/2006-64 — Règlement n° 2006-6 portant affectation spéciale;

DORS/2006-65 — Règlement n° 2006-7 portant affectation spéciale;

DORS/2006-66 — Règlement n° 2006-8 portant affectation spéciale;

DORS/2006-67 — Règlement n° 2006-9 portant affectation spéciale;

DORS/2006-68 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-69 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-70 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2006-71 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2006-72 — Arrêté 2006-87-02-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-76 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz;

DORS/2006-79 — Décret correctif visant le Décret sur les privilèges et immunités de l'Agence de la Francophonie et de l'Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie;

DORS/2006-80 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la preuve au Canada;

DORS/2006-81 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection de l'information;

DORS/2006-82 — Règlement n° 2006-10 portant affectation spéciale;

DORS/2006-83 — Règlement n° 2006-11 portant affectation spéciale;

DORS/2006-84 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes 2006-2;

DORS/2006-88 — Règlement n° 2006-12 portant affectation spéciale;

DORS/2006-89 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (frais prévus à l'article 303);

DORS/2006-90 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (octroi du tarif de préférence général au Sultanat d'Oman);

DORS/2006-92 — Règlement sur la durée du travail des vendeurs à commission dans l'industrie bancaire au Canada;

DORS/2006-97 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2006-98 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

SOR/2006-99 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2006-100 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2006-101 — Order Amending Schedule I.1 to the Act;

SOR/2006-105 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/2006-106 — Special Appointment Regulations, No. 2006-13;

SOR/2006-109 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations;

SOR/2006-110 — Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987;

SOR/2006-111 — Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987;

SOR/2006-112 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990;

SOR/2006-113 — Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990;

SOR/2006-115 — Order Extending the Time for the Assessment of the Status of Wildlife Species;

SOR/2006-116 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations;

SOR/2006-118 — Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours Regulations;

SOR/2006-125 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations.

At 10:19 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/2006-99 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2006-100 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2006-101 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

DORS/2006-105 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/2006-106 — Règlement n° 2006-13 portant affectation spéciale;

DORS/2006-109 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion;

DORS/2006-110 — Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion;

DORS/2006-111 — Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion;

DORS/2006-112 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante;

DORS/2006-113 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés;

DORS/2006-115 — Décret de prorogation du délai d'évaluation de la situation d'espèces sauvages;

DORS/2006-116 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés;

DORS/2006-118 — Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance;

DORS/2006-125 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets.

À 10 h 19, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du Comité (Sénat),

François Michaud

Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

March 20, 2007

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to table its

FIFTH REPORT

(Report No. 79 - Broadcasting Licence
Fee Regulations, 1997)

In accordance with the general Order of Reference approved by the Senate on May 16, 2006 and the House of Commons on May 11, 2006, the Joint Committee wishes to draw the attention of the Houses to certain issues concerning the use made of the statutory authority granted by Parliament to impose charges, an illustration of which is the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*. These Regulations were previously the subject of the Committee's Reports Nos. 73 and 76.

In recent years there has been a significant increase in the frequency with which Parliament has delegated authority to impose fees and other charges. There has been a corresponding increase in the number of instruments requiring such payments for purposes of cost recovery. A number of parliamentarians have expressed concern that fees and charges are being used in lieu of taxation. Recent developments in this area are clearly of interest to Parliament.

Among the provisions delegating legislative authority to require payments, section 11 of the *Broadcasting Act* (the Act) and the use of the authority delegated by it have recently provided an opportunity for the courts to interpret one of these enabling provisions. The importance to be accorded the words used by Parliament in legislating in this regard has been emphasized by the courts when examining the use of the authority set out in section 11 of the Act.

Section 11(1)(a) of the *Broadcasting Act* authorizes the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC), with the approval of the Treasury Board, to make regulations establishing schedules of fees to be paid by licensees. Section 11(2) of the Act reads:

(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to

(a) the revenues of the licensees;

(b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and

(c) the market served by the licensees.

Pursuant to this authority, the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* establish what are known as the Part I licence fees and the Part II licence fees. On May 29, 2003, the Committee heard from CRTC representatives, as well as from the Department of Canadian Heritage and the Department of Industry, at which time the fees were described by the Secretary General of the CRTC. The Part I fees recover the full cost of CRTC activities related to the broadcasting industry.

RAPPORT DU COMITÉ

Le 20 mars 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de déposer son

CINQUIÈME RAPPORT

(Rapport n° 79 — Le Règlement de 1997 sur les droits de licence
de radiodiffusion)

Conformément à l'ordre de renvoi général approuvé par le Sénat le 16 mai 2006 et par la Chambre des communes le 11 mai 2006, le Comité mixte désire attirer l'attention des deux Chambres sur certains aspects de l'utilisation faite du pouvoir législatif, délégué par le Parlement, d'exiger le paiement de sommes d'argent, et dont le *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* constitue une illustration. Ce Règlement a fait l'objet, de la part du Comité, des rapports n°s 73 et 76.

Depuis quelques années, on a pu constater que la fréquence à laquelle le Parlement a délégué le pouvoir d'imposer le paiement de sommes d'argent a augmenté considérablement. Le nombre de textes prévoyant ces paiements à des fins de recouvrement des coûts a augmenté en conséquence. L'utilisation des droits et des frais en remplacement de taxes préoccupe un certain nombre de parlementaires. Les développements survenus récemment dans ce domaine sont évidemment d'un grand intérêt pour le Parlement.

Parmi toutes les dispositions législatives déléguant un pouvoir législatif d'exiger des sommes d'argent, l'article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion* (la Loi) et l'utilisation qui en a été faite ont été, récemment, une occasion pour les tribunaux d'interpréter de telles dispositions habilitantes. L'importance à accorder aux mots utilisés par le Parlement lorsqu'il légifère en la matière a été mise en lumière par les tribunaux qui ont eu à examiner l'utilisation faite des pouvoirs prévus à l'article 11 de cette Loi.

L'article 11(1)(a) de la Loi permet au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), avec l'approbation du Conseil du Trésor, de fixer par règlement les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences. L'article 11(2) de la Loi se lit comme suit :

2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

a) les revenus des titulaires de licences;

b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;

c) la clientèle desservie par ces titulaires.

En vertu de ce pouvoir, le *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* impose ce qui y est désigné comme les droits de licence de la partie I et les droits de licence de la partie II. À ce sujet, le Comité a entendu, le 29 mai 2003, des représentants du CRTC ainsi que des ministères du Patrimoine canadien et de l'Industrie. La secrétaire générale du CRTC a décrit ces droits. D'une part, les droits de licence de la partie I permettent de recouvrer la totalité des coûts des activités du

The Part II fees, which are calculated as a percentage of revenue in excess of certain exemption limits, were considered a “proxy for the value associated with the privilege of holding a licence for commercial benefit and for the use of spectrum, a public resource.”

The information provided to the Committee by officials from the CRTC and Industry Canada indicated that licence fees collected by the CRTC were well in excess of the costs incurred by the Commission. As the Committee pointed out previously in its *Report No. 76 — Legal Challenge to Broadcasting Licence Fees*, these fees have been challenged in the courts. The Federal Court rendered judgement in this matter on December 14, 2006 in *Canadian Association of Broadcasters v. Canada*, 2006 FC 1482, ruling that the challenged fees were illegal because they were in fact a tax imposed without Parliament’s authority.

The figures referred to in the federal court ruling confirmed the information received by the Committee. The Federal Court noted that the costs incurred by the CRTC were covered by the Part I licence fees. Regarding the Part II licence fees, the Court noted that they were paid entirely into the Consolidated Revenue Fund, and that no portion was earmarked for specific purposes. The amounts collected are substantial. The Court noted, for example, that \$62.9 million was collected in 1997-1998 and \$107.2 million was collected in 2004-2005. The figures for the years in between were comparable.

There is clearly a distinction in law between a “fee” and a “tax”. A fee is said to be a charge prescribed for the services of a public officer or for the grant or recognition of a privilege or right, while a tax is generally defined as a compulsory payment imposed on the subject in order to raise revenue for a public purpose. Parliament frequently empowers a delegate to levy a fee. On the other hand, the authority to impose a tax is rarely delegated, and indeed the courts have held that there is a presumption against the delegation of such authority. In other words, if Parliament wishes to delegate authority to impose a tax, it must do so in express and unequivocal language. Where the power to impose a fee is exercised in a manner such that the resulting charge is more properly characterized as being in the nature of a tax, the fee in question must then be seen to be *ultra vires*.

In *Re Eurig Estate*, [1998] 2 SCR 565, the Supreme Court of Canada identified the factors that a court may use to determine whether a fee is a tax. According to the Supreme Court, a fee may be found to constitute a tax when:

- it is enforceable by law;
- it is imposed under the authority of the legislature;
- it is levied by a public body;
- it is intended for a public purpose;

CRTC liées à l’industrie de la radiodiffusion. D’autre part, les droits de licence de la partie II, calculés en tant que pourcentage des recettes dépassant certaines limites d’exemption, sont considérés comme le « ratio qui représente le plus adéquatement possible la valeur associée au privilège de détenir une licence à des fins commerciales et d’utiliser le spectre, une ressource publique. »

Les renseignements fournis au Comité par les représentants du CRTC et du ministère de l’Industrie indiquaient que ces droits de licences dépassaient largement les coûts engagés. Ces droits, comme le Comité l’a déjà souligné dans son *Rapport n° 76 — La contestation judiciaire des droits de licence de radiodiffusion*, ont été contestés devant les tribunaux. Cette contestation a connu son dénouement le 14 décembre 2006 alors que la Cour fédérale a rendu, dans l’affaire *Canadian Association of Broadcasters c. Canada*, 2006 FC 1482, un jugement dans lequel elle déclare que les droits contestés sont illégaux parce qu’ils constituent en fait une taxe adoptée sans l’autorisation du Parlement.

Les chiffres dont fait état la décision de la Cour fédérale confirment les informations obtenues par le Comité. La Cour constate que les coûts engagés par le CRTC sont couverts par les droits de licence de la partie I du Règlement. Quant aux droits de licence de la partie II, la Cour note qu’ils sont versés entièrement au Trésor, sans qu’aucune portion ne soit réservée à une fin spécifique. Les montants perçus sont importants. Ainsi, selon les chiffres mentionnés par le tribunal, cela représente, par exemple, 62,9 millions de dollars pour l’année 1997-1998 et 107,2 millions pour l’année 2004-2005. Entre les deux, les chiffres sont à l’avenant.

Il existe une distinction claire en droit entre un « droit » et une « taxe ». Un droit est une charge prescrite au titre des services d’un officier public ou de l’octroi ou de la reconnaissance d’un privilège ou d’un droit, tandis qu’une taxe est généralement définie comme un paiement obligatoire imposé au sujet dans le but de recueillir des recettes à une fin d’intérêt public. Le Parlement délègue souvent le pouvoir de percevoir des droits. En revanche, le pouvoir d’imposer une taxe est rarement délégué et en fait les tribunaux considèrent qu’il existe une présomption à l’encontre de la délégation d’un tel pouvoir. En d’autres termes, si le Parlement souhaite déléguer le pouvoir d’imposer une taxe, il doit le faire expressément et de manière non équivoque. Lorsque le pouvoir d’imposer un droit est exercé de manière que la redevance qui en découle semble être plus facilement assimilable à une taxe, le droit en question doit être considéré *ultra vires*.

Dans l’arrêt *Succession Eurig (Re)*, [1998] 2 R.C.S. 565 (*Eurig*), la Cour suprême du Canada énumère les facteurs qu’un tribunal peut employer pour déterminer si un droit est une taxe. Selon la Cour suprême, on peut considérer qu’un droit constitue une taxe lorsque :

- le droit est exigé par la loi;
- il est exigé en vertu du pouvoir de la législature;
- il est perçu par un organisme public;
- il est destiné à une fin d’intérêt public;

there is no nexus, or reasonable connection, between the quantum charged and the cost of providing the relevant service.

Clearly, a great many fees will possess the first four of these characteristics, and it will often be the case then that the question of whether a particular charge is a fee or a tax will ultimately turn on the determination as to whether there is sufficient connection between the cost of providing a service and the amount of the charge.

The situation becomes more complex where the fee in question is levied, not for the provision of a service, but rather for a right or privilege. In the case of the Part II broadcasting licence fees, the stated purpose of the fee is to approximate the value to the licensee of holding the licence. In *602 Connaught v. Canada (Attorney General)*, 2006 FCA 252, the Federal Court of Appeal ruled that the *Eurig* requirement of a reasonable connection between the amount of the fees and the cost of providing the service is not determinative of whether a licence fee is a tax because licence fees are not fees for service. Support for this distinction was found in the decision of the Supreme Court of Canada in *Westbank First Nation v. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 SCR 134, in which the Court distinguished between taxes and regulatory charges imposed to finance a regulatory scheme, of which fees for service form only one subset.

Many charges will have elements of taxation. Even where this is the case, however, a fee will not amount to a tax if it is imposed primarily for regulatory purposes, or as necessarily incidental to a broader regulatory scheme. The Court in *Westbank* enumerated the following factors to aid in determining whether a charge is a regulatory fee:

- a complete and detailed code of regulation;
- a specific regulatory purpose which seeks to affect the behaviour of individuals;
- actual or properly estimated costs of the regulation;
- a relationship between the regulation and the person being regulated, where the person being regulated either causes the need for the regulation, or benefits from it.

Not all of these factors need to be present in order to find the existence of a regulatory scheme, and the Court also stated that this list was not exhaustive. In its *Report N° 73 — Broadcasting Licence Fees*, the Committee remarked in this regard that it considered that many of these factors appeared to apply to the Part II licence fees. As the Committee has pointed out, the millions of dollars generated by these fees are treated as general revenues by the government, and may be used for purposes having nothing to do with the broadcasting industry or the costs of regulating that industry.

il n'existe pas de rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni.

De toute évidence, un grand nombre de droits présentent les quatre premières caractéristiques de cette définition et, pour trancher, il faut dans bien des cas se demander s'il existe un rapport suffisant entre le coût du service fourni et le montant du droit.

La situation se complique lorsque le droit en question est perçu non pas en regard de la prestation d'un service mais bien en contrepartie d'un droit ou d'un privilège. Dans le cas des droits de licence de radiodiffusion de la Partie II, l'objet déclaré du droit est d'égaliser la valeur que représente pour le titulaire le fait de détenir une licence. Ainsi, dans *602 Connaught v. Canada (Procureur général)*, 2006 FCA 252, la Cour d'appel fédérale a statué que le critère, tiré de l'arrêt *Eurig*, d'un rapport raisonnable entre le montant du droit et le coût du service ne permet pas de déterminer catégoriquement qu'un droit de licence est une taxe, parce que les droits de licence ne sont pas des droits de service. Un appui à cette distinction se trouve dans l'arrêt *Première nation de Westbank c. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 R.C.S. 134 (*Westbank*) de la Cour suprême du Canada, dans lequel la Cour suprême établit une distinction entre des taxes et des redevances réglementaires imposées pour financer un régime réglementaire, dont les droits de service ne constituent qu'un sous-ensemble.

De nombreuses redevances présentent des éléments de la taxation. Toutefois, même quand c'est le cas, un droit n'équivaut pas à une taxe s'il est imposé principalement à des fins réglementaires ou à titre de partie connexe indispensable d'un régime de réglementation. Dans *Westbank*, la Cour suprême énumère les facteurs suivants pour permettre de déterminer si une redevance est un droit réglementaire :

- l'existence d'un code de réglementation complet et détaillé;
- un objectif spécifique destiné à influencer certains comportements individuels;
- des coûts réels ou dûment estimés de la réglementation;
- un lien entre la réglementation et la personne qui fait l'objet de la réglementation, cette personne bénéficiant de la réglementation ou en ayant créé le besoin.

Tous ces facteurs n'ont pas besoin d'être présents pour conclure à l'existence d'un régime de réglementation; d'ailleurs, la Cour suprême indique que cette liste n'est pas exhaustive. Le Comité, pour sa part, avait fait remarquer, dans son *Rapport n° 73 — Droits de licence de radiodiffusion*, qu'il considérait que bon nombre de ces facteurs semblaient s'appliquer aux droits de licence de la partie II. Le Comité soulignait, en particulier, que les millions de dollars générés par ces droits étaient traités par le gouvernement comme des recettes générales et pourraient être utilisés à des fins n'ayant rien à voir avec l'industrie de la radiodiffusion ou les coûts de réglementation de cette industrie.

The legal proceedings in *Canadian Association of Broadcasters v. Canada* were held as two separate proceedings. The first examined the nature of the regulatory authority delegated by Parliament under section 11(2) of the Act by means of a pre-trial motion filed by the Attorney General of Canada in the Federal Court. On May 6, 2005, the Court ruled that section 11(2) of the Act did not authorize the imposition of a tax, and this was confirmed by the Federal Court of Appeal on June 6, 2006. As the Committee indicated in its *Report No. 76*, despite the broad discretion conferred on the CRTC by Parliament to determine the bases on which to prescribe fees, the Court of Appeal was not persuaded (nor was the Committee) that Parliament thereby intended to blur the distinction between fees and taxes, and to authorize the imposition of a tax when it used the word “fees” in section 11 of the Act. This approach is consistent with the presumption against Parliament’s delegation of its power to impose a tax.

The question remained as to whether the CRTC had exercised its power to impose a valid fee or an invalid tax. The case was therefore referred back to the Federal Court for a ruling on this point. As has already been indicated, the Federal Court held that the fees imposed did in fact constitute an illegal tax. All the characteristics of the Part II licence fees pointed in this direction, particularly the manner in which the sums collected were used. The Federal Court noted that these fees could not be considered charges paid in exchange for a service and that they were not used to fund a regulatory scheme. The Court noted that they were used to collect money that was used for general purposes and was not set aside for broadcasting purposes. With reference to the role of Industry Canada in managing the broadcasting spectrum, the Court pointed out that, even supposing for purposes of discussion that the Act authorized the CRTC to collect money to fund this activity, the figures presented to the Court indicated that there was no reasonable relationship between the fees and the Department’s costs. Over the seven years for which figures were provided to the Court, the fees collected exceeded the Department’s expenditures in this regard by \$539.6 million, an average of \$77.1 million per year.

The Federal Court was also unable to find any justification for the fees as payment for the value associated with the privilege of holding a licence for commercial benefit, and for the use of spectrum, a public resource. On the issue of the possibility that the fees represented a reasonable rate of return for the value of the privilege acquired, the Federal Court noted that there was no study making it possible to determine that value. Consequently, it rejected the argument relied on by the Crown to establish the validity of the fees.

Two points in the Federal Court ruling should be noted. First, reflecting the importance that must be given to the way in which Parliament expresses itself, the Federal Court indicated that Parliament did not use any words in section 11 that clearly

Les procédures judiciaires dans l’affaire *Canadian Association of Broadcasters c. Canada* se sont déroulées en deux phases. La première a permis de déterminer la nature du pouvoir réglementaire délégué par le Parlement à l’article 11(2) de la Loi. Cela s’est fait par le biais d’une requête avant l’instruction du procès déposée par le procureur général du Canada devant la Cour fédérale. Cette dernière a jugé, le 6 mai 2005, que l’article 11(2) de la Loi ne permettait pas l’adoption d’une taxe. Ce qui a été confirmé par la Cour d’appel fédérale le 6 juin 2006. Comme le Comité l’a signalé dans son *Rapport n° 76*, la Cour d’appel a expliqué ne pas être convaincue, (et le Comité ne l’était pas davantage), que le Parlement, malgré le vaste pouvoir discrétionnaire délégué au CRTC pour déterminer les bases sur lesquelles peuvent être imposés les droits en cause, a voulu effacer la distinction entre le pouvoir d’imposer des droits et celui d’imposer une taxe, et ainsi autoriser l’imposition d’une taxe alors qu’il a utilisé, à l’article 11 de la Loi, le mot «droits». Cette approche est conforme à la présomption à l’encontre de la délégation, par le Parlement, de son pouvoir d’imposer une taxe.

Il restait donc à savoir si le CRTC avait exercé son pouvoir pour imposer des droits, valides, ou une taxe, invalide. L’affaire a donc été renvoyée à la Cour fédérale pour qu’elle rende une décision sur ce point. Comme le Comité l’a indiqué auparavant, la Cour fédérale a jugé que les sommes perçues constituent en fait une taxe illégale. Toutes les caractéristiques des droits de la partie II du Règlement pointaient dans cette direction. En particulier l’utilisation faite des sommes perçues. La Cour fédérale note que ces droits ne pouvaient être considérés comme des frais payés en échange d’un service et qu’ils ne servaient pas à financer un régime de réglementation. La Cour constate qu’ils servaient à percevoir de l’argent utilisé à des fins d’intérêt général sans que cet argent soit réservé pour des fins liées à la radiodiffusion. Faisant référence au rôle du ministère de l’Industrie dans la gestion du spectre de radiodiffusion, la Cour souligne que, même en prenant pour acquis, aux fins de la discussion, que la Loi autorisait le CRTC à recueillir de l’argent pour financer cette activité, il ressort des chiffres qui lui ont été présentés qu’il n’y avait pas de rapport raisonnable entre les droits exigés et les frais du ministère. Durant les sept années pour lesquelles la Cour disposait de chiffres, les droits dépassaient de 539,6 millions de dollars les dépenses du ministère à ce chapitre, soit une moyenne de 77,1 millions par année.

La Cour fédérale n’a pu davantage trouver de justification à ces droits en tant que paiement de la valeur associée au privilège de détenir une licence de radiodiffusion à des fins commerciales et celui d’utiliser le spectre de radiodiffusion, une ressource publique. Quant à la possibilité que ces droits représentent un rendement raisonnable pour la valeur du privilège obtenu, la Cour fédérale fait remarquer qu’il n’existe aucune étude permettant de déterminer cette valeur. Elle a donc rejeté le point de vue qu’a tenté de faire prévaloir la Couronne en faveur de la validité de ces droits.

Il convient de souligner deux aspects du jugement de la Cour fédérale. Premièrement, reflétant ainsi l’importance qu’il faut accorder à la façon dont le Parlement s’est exprimé, la Cour fait remarquer que celui-ci n’a utilisé à l’article 11 de la Loi aucun mot

expressed its intent to delegate to the CRTC the power to impose fees for granting a privilege. According to the judge, when Parliament wishes to delegate such authority, it expresses its intention explicitly. When there is no clear statement in this regard, the conclusion must be that Parliament did not intend to delegate the authority to impose fees for the granting of a privilege. However, the Court did not attempt to explain why it did not consider the issuance of a broadcasting license to be the same as granting a privilege.

Second, the judge cited several pages from a document prepared by the Committee exploring the legal distinction between a tax and a fee. The paper had been presented at the *Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation* held in London in 1989. The judge mentioned that, at that time, “comments were made by those Parliamentary members experienced and charged with reviewing delegated legislation and arguably reflect legitimate expectations of those within Parliament as to [...] the meaning and use of the word ‘fee’ in legislation.”

In the end, however, the Federal Court ruled in the *Canadian Association of Broadcasters v. Canada* case that the applicants were not entitled to a repayment of the improperly collected taxes. An appeal has been filed on this point. In the meantime, however, on January 11, 2007, the Supreme Court of Canada handed down a ruling that provides guidance on this question: *Kingstreet Investments Ltd v. New Brunswick (Department of Finance)*, 2007 SCC 1. This case also concerned the restitution of *ultra vires* taxes, this time imposed under regulations adopted pursuant to an act of the Legislative Assembly of New Brunswick. The Supreme Court ruled unanimously “that there is no general immunity affecting recovery of an illegal tax.” According to the Court, when taxes are illegally collected they “must be returned subject to limitation periods and remedial legislation, when such a measure is deemed appropriate.” The Supreme Court went on to say that respect for the principles set out in the Canadian Constitution was at the core of its decision:

The Court’s central concern must be to guarantee respect for constitutional principles. One such principle is that the Crown may not levy a tax except with authority of the Parliament or the legislature: *Constitution Act, 1867*, ss. 53 and 90. This principle of “no taxation without representation” is central to our conception of democracy and the rule of law. [...] When the government collects and retains taxes pursuant to *ultra vires* legislation, it undermines the rule of law. To permit the Crown to retain an *ultra vires* tax would condone a breach of this most fundamental constitutional principle.

The Committee fully agrees with this viewpoint, which reflects the fundamental nature of Parliament’s authorization for the lawful collection of fees and taxes.

exprimant clairement l’intention du Parlement de déléguer au CRTC le pouvoir d’exiger des droits pour l’octroi d’un privilège. Or, fait remarquer le juge, citant plusieurs exemples à cet effet dans la législation fédérale, quand le Parlement a voulu déléguer un tel pouvoir, il a exprimé son intention explicitement. En l’absence d’une mention claire, il faut conclure que le Parlement n’a pas eu l’intention de déléguer le pouvoir d’imposer des droits pour l’obtention d’un privilège. La Cour n’a cependant pas tenté d’expliquer pourquoi elle ne considère pas la délivrance d’un permis de radiodiffusion comme l’octroi d’un privilège.

Deuxièmement, le juge a cité plusieurs pages d’un document préparé par le Comité concernant la distinction juridique entre une taxe et des droits. Ce document avait été présenté à la *Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation* tenue à Londres en 1989. Le juge parle des commentaires livrés à cette occasion comme étant le fait de parlementaires chargés d’examiner la législation déléguée et expérimentés en la matière, commentaires dont on peut penser, écrit-il, qu’ils reflètent ce que les parlementaires s’attendent légitimement à ce que l’on comprenne quant au sens et à l’usage fait du mot «droits» dans la législation.

Au terme de l’affaire *Canadian Association of Broadcasters c. Canada*, la Cour fédérale a toutefois décidé que les demandeurs n’avaient pas le droit de se faire rembourser les taxes illégalement perçues. Sur ce point, un appel a été logé. Or, la Cour suprême du Canada a depuis elle-même rendu, le 11 janvier 2007, un arrêt qui vient baliser le droit applicable en la matière. Il s’agit de l’arrêt *Kingstreet Investments Ltd c. Nouveau-Brunswick (Ministère des finances)* 2007 CSC 1, qui concerne aussi le remboursement de taxes illégales, imposées celles-là aux termes d’un règlement adopté en vertu d’une loi de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. Unanimentement, la Cour suprême a statué «qu’aucune immunité générale n’est applicable au recouvrement d’une taxe illégale». Selon elle, lorsque des taxes ont été illégalement perçues, «elles doivent être restituées, sous réserve des délais de prescription et des lois correctives éventuellement jugées appropriées». Il en va, poursuit-elle, du respect des principes de la constitution canadienne :

La Cour doit avant tout veiller au respect des principes constitutionnels. Or, suivant un de ces principes, la Couronne ne peut lever une taxe que sous l’autorité du Parlement ou d’une législature : *Loi constitutionnelle de 1867*, art. 53 et 90. Le principe «Pas de taxation sans représentation» est au cœur même de notre conception de la démocratie et de la primauté du droit [...] Lorsque le gouvernement perçoit et conserve une taxe en vertu d’une loi *ultra vires*, il sape la primauté du droit. En permettant à la Couronne de conserver une taxe *ultra vires*, on se trouverait à accepter une atteinte à ce principe constitutionnel absolument fondamental.

Le Comité est totalement en accord avec ce point de vue qui reflète le caractère fondamental de l’autorisation du Parlement pour la perception de taxes et de droits valides.

A copy of the relevant *Minutes of Proceedings and Evidence* (Issue No. 10, First Session, Thirty-ninth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Un exemplaire des *Procès-verbaux et témoignages* traitant de la question (*Fascicule n° 10, Première session, Trente-neuvième législature*) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Le coprésident

J. TREVOR EYTON

Joint Chair

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 1, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I want to go right to the agenda, if we can. If members would like to raise other matters, we can talk about them at the end of the meeting.

SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS. 1997

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: As members will recall, last December, the Federal Court held that the Part II broadcasting licence fees constitute an illegal tax. In the judge's decision, he quoted in considerable detail from a paper prepared by the joint committee in 1989 for the Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation in London, England. The committee had also reported previously on this issue to keep the Houses informed of the litigation, and of its continued monitoring of the situation.

In view of this, and given the reliance of the court on what it termed "parliamentary members experienced and charged with reviewing delegated legislation," namely this committee, members considered it would be appropriate to wrap the matter up by way of a final report summarizing the events as well as the applicable principles, and noting the satisfactory outcome. That draft report is before the committee this morning.

Senator Bryden: I think it is an excellent piece of work. For the staff, in particular, and committee as a whole, this item has gone on for a long time. Our judgment has been good on the way by, and I think our instincts have been perfect. The results are great. I want to put that on the record.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there other comments?

Mr. Lee: Does the chair want to say something?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): No.

Mr. Lee: I endorse Senator Bryden's comments. It is a good report. It does not stop me from making a comment or two and I would like to recommend a couple of things.

I find that the report, while it is 100 per cent accurate, does not hit the nail on the head the way that I thought we could. As I read the report, it makes us look like spectators. While we were not an active agent in the court decisions, we were there with our views on the law. Therefore, I want to recommend a couple of changes — not because there is anything wrong with what is there.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 1^{er} mars 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Szabo): J'aimerais que nous passions immédiatement à l'ordre du jour, si vous êtes d'accord. Si vous souhaitez aborder d'autres questions, vous pourrez le faire à la fin de la réunion.

DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1977 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Le comité se souviendra qu'en décembre dernier, la Cour fédérale a statué que les droits de licence de radiodiffusion de la Partie II constituaient une taxe illégale. Dans sa décision, le juge a cité de manière détaillée un document que le comité mixte a présenté en 1989 à la Troisième conférence du Commonwealth sur la législation déléguée, à Londres, en Angleterre. Le comité avait également déposé un rapport sur la question auprès des deux chambres pour les tenir au courant de l'évolution de l'affaire et du dossier.

Cela dit, et comme la cour s'est appuyée sur les commentaires des parlementaires chargés d'examiner la législation déléguée et expérimentés en la matière, c'est-à-dire le comité, les membres ont jugé bon de soumettre un dernier rapport qui résume les faits, les principes applicables et le règlement satisfaisant du dossier. Vous avez devant vous l'ébauche du rapport.

Le sénateur Bryden : Il s'agit d'un excellent document. Pour le personnel, en particulier, et pour le comité dans son ensemble, ce dossier traîne depuis trop longtemps. Nous avons su faire preuve de jugement, et nous nous sommes fiés à nos instincts. Je suis très satisfait des résultats, et je tiens à le préciser pour le compte rendu.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Lee : Est-ce que le président souhaite dire quelque chose?

Le coprésident (M. Szabo) : Non.

M. Lee : Je suis d'accord avec le sénateur Bryden. C'est un excellent rapport. J'aimerais toutefois faire une ou deux observations et formuler quelques recommandations.

Le rapport, bien qu'il soit en tout point précis, ne tape pas tout à fait dans le mille. Il donne l'impression que le comité a joué un rôle d'observateur. Nous n'avons pas participé de façon active aux décisions du tribunal, mais nous lui avons exprimé nos vues sur la loi. Par conséquent, je voudrais proposer quelques changements — non pas parce que le contenu comporte des erreurs.

The first page opens the issue but does not refer to our previous report, which was a good one. It was only a short time ago. Right off the top, it would be useful if it referred to our report. Even though the report is referred to later, on page 3, the reader should know that this is not the first time we have engaged in this issue. I recommend, at the end of the first paragraph, that it somehow reads something like “which were addressed” or “on which the committee reported in our seventy-sixth report.”

We should tag that this is not something that we have observed; the fact is that we have been engaged.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Mr. Lee, can you be more particular? Where do you want the insertion?

Mr. Lee: At the end of the first paragraph, so that right off the bat, the reader will know that this issue is not new, that we have engaged and that we have views already on the parliamentary record.

The second thing, if you go to page 6, the middle paragraph says “Not all of these factors need to be present in order to find a regulatory. . . .” I assume that the sentence means to find that a regulatory regime is *ultra vires*, *intra vires*. I assume that means not all of these factors need to be present to find a regulatory regime that is in compliance.

If it is the former, I think we need a break to distinguish between the last half of the paragraph and the front part. The front part of the paragraph seems to be buttressing a regulatory regime that is okay. The last part of the paragraph is dealing with a regulatory regime that is not okay.

Mr. Bernhardt: The difficulty one runs into there is that, the Supreme Court, in setting out its principles, has talked about fees that are part of a broader regulatory scheme, by which it means what we generally refer to here as a regime. When the Supreme Court, in this context, talks about a regulatory scheme, they are not simply talking about the existence of valid regulations, but something broader.

Mr. Lee: Can we say that all these factors need to be present to find the existence of a regulatory regime?

Mr. Bernhardt: We can do that.

Mr. Lee: That is fine but the factors they have listed are intended to describe a regulatory regime that is in compliance and has the earmarks of a regulatory regime.

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Lee: We are dealing with regulatory regimes that either work or do not work, not whether they exist.

Mr. Bernhardt: The court is saying that if we simply have a fee plucked out of mid-air as opposed to a fee that is interwoven with a broad scheme of regulation, then that fee may be used for a purpose other than simply collecting money, such as controlling behaviour and so on. That is an indication of a valid fee and, because it forms a part of a regulatory scheme, that is one of the things we look at for a fee.

La première page expose le sujet, mais ne fait aucunement allusion à notre rapport antérieur, qui est excellent et qui est encore tout récent. Il faudrait le mentionner d'entrée de jeu. Même si on en parle plus tard à la page 3, le lecteur devrait savoir que ce n'est pas la première fois que le comité se penche sur cette question. Je recommande que l'on précise, à la fin du premier paragraphe, que le comité a déjà examiné le sujet ou qu'il en a été question dans son 76^e rapport.

Il faudrait bien préciser que le comité a agi non pas comme observateur, mais qu'il a joué un rôle actif dans ce dossier.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Monsieur Lee, pouvez-vous être un peu plus précis? Où voulez-vous que l'on fasse cet ajout?

M. Lee : À la fin du premier paragraphe, pour que le lecteur sache dès le départ que cette question n'est pas nouvelle, que le comité l'a examinée, qu'il a exprimé ses vues là-dessus.

Par ailleurs, on dit, au milieu de la page 6, « Tous ces facteurs n'ont pas besoin d'être présents pour conclure à l'existence d'un régime de réglementation[...] » Je présume que l'on veut dire que ces facteurs n'ont pas besoin d'être présents pour conclure à l'existence d'un régime de réglementation *ultra vires*, *intra vires*, ou encore qui est conforme à la loi.

Si le régime est jugé *ultra vires*, il faut alors séparer la deuxième moitié du paragraphe de la première. Dans la première moitié, on semble dire que le régime de réglementation est valide, et dans la deuxième, qu'il ne l'est pas.

M. Bernhardt : Le problème tient au fait que la Cour suprême, en définissant les principes, a parlé des droits qui s'inscrivent dans un vaste cadre de réglementation, ce que nous appelons habituellement un régime. Quand la Cour suprême, dans ce contexte, parle d'un cadre de réglementation, elle fait allusion non seulement à l'existence de règlements valides, mais aussi à quelque chose de plus vaste.

M. Lee : Pouvons-nous dire que tous ces facteurs doivent être présents pour conclure à l'existence d'un régime de réglementation?

M. Bernhardt : Nous pouvons le faire.

M. Lee : Très bien, mais les facteurs énumérés tendent à décrire un régime de réglementation qui est valide.

M. Bernhardt : C'est exact.

M. Lee : Il est question ici de la validité ou de la non-validité des régimes de réglementation, pas de leur existence.

M. Bernhardt : D'après le tribunal, si les droits imposés ne s'inscrivent pas dans un vaste cadre de réglementation, ils peuvent alors servir non pas à recueillir des sommes, mais à régir certains comportements, par exemple. C'est ce que l'on entend par des droits valides : ils font partie d'un régime de réglementation. C'est l'un des facteurs qui sert à déterminer ce qui constitue un droit.

Mr. Lee: I would be happy with this paragraph if you inserted the phrase, “on the other hand” or the word “however,” before the third sentence because I believe that it would express what we want to express. Therefore, it would read, “However, the committee pointed out that the millions of dollars generated,” et cetera. That would distinguish between the generic comments about a good regulatory regime and what we had found.

Moving to page 7 and the paragraph at the top of the page, I will read the sentence to provide context: “. . . despite the broad discretion conferred on the CRTC by Parliament to determine the bases on which to prescribe fees, the Court of Appeal was not persuaded. . . ”

I thought that we were not persuaded either. I would like to insert the word “also” or “too.” It would then read, “the Court of Appeal too was not persuaded.” I thought we had reached the conclusion that we were not persuaded. This report is not a journalistic report on what the Court of Appeal only has done but also a committee report on the views of this committee. Does counsel find that acceptable?

Mr. Bernhardt: We can add in brackets, “the Court of Appeal was not persuaded (nor was the committee). . . ”

Mr. Lee: “Nor was the committee. . . ” would have the same impact. I am happy with that.

In the next paragraph, the final sentence reads: “As the committee has already indicated.” Is that indication contained in this report, in the previous report or on the parliamentary record?

Mr. Bernhardt: It refers to earlier in this report.

Mr. Lee: That would be acceptable as it reads.

The next paragraph says: “All the characteristics of the Part II licence fees pointed in this direction” To which direction is the reference?

Jacques Rousseau, Counsel: That it was an illegal tax.

Mr. Lee: The reference is that it was an unlawful tax. I agree with that position. I am not sure that the wording makes it clear.

Mr. Bernhardt: Would it be clearer if we simply moved that paragraph up and continued it as part of the preceding paragraph?

Mr. Lee: Yes, that would help.

Mr. Bernhardt: Perfect: That makes the connection clearer.

Mr. Lee: Yes, thank you. There are a couple of minor editorial changes that I will not speak to. I will move instead to the last page. I thought that perhaps we could make it more robust in terms of the view of the committee on the retention by the government of the unlawfully collected taxes. The draft does not

M. Lee : J'aimerais bien que l'on ajoute les mots « par ailleurs » ou « toutefois » au début de la troisième phrase du paragraphe, pour que le texte reflète bien notre point de vue. La phrase se lirait donc comme suit, « Toutefois, le comité soulignait, en particulier, que les millions de dollars générés, » ainsi de suite. Cela permettrait d'établir une distinction entre nos observations générales concernant le régime de réglementation valide, et ce que nous avons constaté.

Passons maintenant au paragraphe qui figure au haut de la page 7. Je vais lire la phrase pour vous situer dans le contexte : « [...] la Cour d'appel fédérale a expliqué ne pas être convaincue, malgré le vaste pouvoir discrétionnaire délégué au CRTC pour déterminer les bases sur lesquelles peuvent être imposés les droits en cause[...] »

Je pensais que le comité n'était pas, lui non plus, convaincu. J'aimerais que l'on ajoute les mots « également » ou « elle non plus ». La phrase se lirait comme suit : « La Cour d'appel fédérale a expliqué ne pas être, elle non plus, convaincue ». Je pensais que le comité était arrivé à la même conclusion. Ce rapport n'est pas un compte rendu journalistique de ce que la Cour d'appel a fait, mais un document qui reflète les vues du comité sur la question. Êtes-vous d'accord?

M. Bernhardt : On pourrait ajouter entre parenthèses, « la Cour d'appel fédérale a expliqué ne pas être convaincue (comme le comité)[...] »

M. Lee : On arriverait au même résultat. Cela me convient parfaitement.

Dans le paragraphe suivant, la dernière phrase commence comme suit : « Comme le comité l'a indiqué auparavant. » Est-ce que l'on fait allusion à quelque chose qui a été dit dans ce rapport-ci, le rapport précédant ou le compte rendu des débats?

M. Bernhardt : On fait allusion à ce qui a été dit, plus tôt, dans le rapport.

M. Lee : D'accord.

Le paragraphe suivant précise, et je cite : « Toutes les caractéristiques des droits de la partie II du Règlement pointaient dans cette direction[...] » Qu'entendez-vous par direction?

Jean-Jacques Rousseau, conseiller juridique : Au fait qu'il s'agit d'une taxe illégale.

M. Lee : Une taxe illégale. D'accord. Toutefois, je ne sais pas si le libellé rend bien cette idée.

M. Bernhardt : Est-ce que les choses seraient plus claires si ce paragraphe était rattaché au paragraphe précédent?

M. Lee : Oui, ce serait mieux.

M. Bernhardt : Parfait. Le lien est plus clair.

M. Lee : Merci. J'allais proposer quelques changements de forme, mais je vais plutôt passer à la dernière page. À mon avis, le comité pourrait dénoncer de manière plus vigoureuse le fait que le gouvernement continue de percevoir des taxes illégales. Le libellé de l'ébauche n'est pas assez ferme. L'avant-dernier paragraphe

nail that down. The second last paragraph says, "The committee can only approve. . ." whereas I thought we should be more aggressive and say, "The committee fully approves of this viewpoint, which reflects the fundamental nature of Parliament's authorization. . ."

The Joint Chairman (Senator Eyton): It would be accurate to say, "The committee supports this viewpoint. . ."

Mr. Lee: It could say "supports" or "approves" but the phrase "can only approve" is somewhat reluctant in tone. We are positive about encouraging, perhaps forcing, the government to return unlawfully collected taxes.

The Joint Chairman (Senator Eyton): It could say, "fully agrees with this. . ."

Mr. Lee: Yes, "fully agrees" or "approves," but I am happy with any change that would firm that up.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The committee's position does not emanate from the judicial proceedings. Rather, the committee has held this position from the outset.

Mr. Lee: If I may, one other thing is missing. We have not given our view on the return of the taxes. I respect that staff does not lead the politicians on these matters but we are parliamentarians. We have the tools and we should use them.

It needs a phrase and I will read a suggested draft for your comments.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Where would this phrase be added?

Mr. Lee: It would go after "lawful collection of fees and taxes." I suggest: "The committee urges the government to consider faithfully the views of this committee set out in its seventy-sixth report and herein, in determining the matter of return of any and all taxes found to be unlawfully collected."

We have determined this is a tax so, given that government would not return a fee, perhaps it could return a tax. I will let counsel take it from here but it is my view that we should inform the government that it must deal with this issue and consider the views of the committee in so doing. We cannot order the government to return the money but we can ask the government to consider these positions faithfully.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Could we use the words, "monies unlawfully collected. . .?"

Mr. Lee: Yes: Otherwise, the matter sits while we watch others try to figure out whether the money should be returned. This matter falls within our top 10 list, along with civil liberties.

Mr. Epp: How far back does this item go?

Mr. Bernhardt: It dates back to 1997.

Mr. Epp: The returns would encompass 10 years of unlawful taxes. How much money would that be?

dit, et je cite, « Le comité ne peut que souscrire... ». Il faudrait être plus ferme et dire, « Le comité souscrit entièrement à ce point de vue, qui reflète le caractère fondamental de l'autorisation du Parlement... »

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Il faudrait dire, « Le comité appuie ce point de vue... »

M. Lee : On peut dire « appuie », « souscrit », peu importe, mais les mots « ne peut que souscrire » manquent de conviction. Nous devons encourager, voire peut-être obliger le gouvernement à rembourser les taxes perçues de manière illégale.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : On pourrait dire, « est entièrement d'accord[...] »

M. Lee : Oui, « est entièrement d'accord », « appuie », n'importe quel changement qui donnerait plus de fermeté au libellé.

Le coprésident (le sénateur Szabo) : Les vues du comité ne découlent pas des décisions des tribunaux. Au contraire, le comité défend cette position depuis le début.

M. Lee : Si je puis me permettre, il manque un autre élément. Nous n'avons rien dit au sujet du remboursement des taxes. Il est vrai que le personnel n'a pas à conseiller les politiciens sur ces questions, mais nous sommes des parlementaires. Nous disposons d'outils, et nous devrions les utiliser.

Il faut ajouter une phrase, et j'aimerais en proposer une. Dites-moi ce que vous en pensez.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Où l'ajouteriez-vous?

M. Lee : Après « la perception de taxes et de droits valides ». Je propose ce qui suit : « Le comité encourage le gouvernement à tenir compte fidèlement des vues exprimées par le comité dans son soixante-seizième rapport, et à mettre au point une formule en vue de rembourser toutes les taxes perçues de manière illégale ».

Nous avons conclu que ces droits constituaient une taxe. Le gouvernement ne peut rembourser des droits, mais il peut peut-être rembourser une taxe. Je m'en remets aux conseiller juridiques, mais à mon avis, il faut indiquer au gouvernement qu'il doit régler cette question et tenir compte du point de vue du comité. Nous ne pouvons pas l'obliger à rembourser l'argent, mais nous pouvons lui demander de tenir compte, fidèlement, de notre position sur le sujet.

Le coprésident (le sénateur Szabo) : Pouvons-nous utiliser les mots, « les sommes perçues illégalement[...] »?

M. Lee : Oui. Autrement, le dossier va rester en suspens pendant que les autres essaient de déterminer si l'argent doit ou non être remboursé. Cette question, y compris les libertés civiles, fait partie de nos dix grandes priorités.

M. Epp : À quand remonte ce dossier?

M. Bernhardt : À 1997.

M. Epp : Il faudrait rembourser les taxes qui ont été perçues illégalement pendant 10 ans. Combien cela peut-il représenter?

Mr. Bernhardt: It totals about \$600 million.

Mr. Lee: I believe that the court cases reach back to the time when the tax was challenged.

Mr. Bernhardt: In the recent Supreme Court decision, they say any limitation periods would still apply. I am not sure, in this case, what the limitation periods would be if they would apply. Those issues will be before the Court of Appeal. There may be some limits on how far back, even if —

Mr. Lee: I am only asking the government to buy into the fact that they have money that was taken illegally.

Mr. Epp: May I ask again then, is the purview of this committee to begin working as an advocate for the people who paid the unfair taxes? Is it not be up to them to say, we want the money back? Why should this committee, prior to that event happening, already begin advocating for it? I do not follow that part.

The Joint Chairman (Senator Eyton): It is because we think it is wrong.

Mr. Lee: The government cannot take any taxes, not a nickel, from the citizens unless it is lawful and Parliament approves it. In this case, we did not, the government did and we disapprove, so we are inviting the government to consider those principles. If I had my way, I would say, give the damn money back, but I am not saying that. I am asking the government to consider the principles enunciated in our reports. I am sure they will take the court's views into consideration as well.

Mr. Epp: It would be the same principle as, for example, the money that was taken from the civil servants' pension fund.

Mr. Lee: If money was taken, yes.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The Government of Canada is a stakeholder from the standpoint that they have an obligation to uphold the law. The court's decision will trigger some action; the government must be fully apprised, and they may be able to be involved somehow in resolving the disposition of the wrongly collected monies.

[Translation]

Mr. Asselin: Mr. Epp's questions are very pertinent. We are talking about a tax that has been collected since 1997. We are talking about \$600 million in illegally collected taxes, and this morning the committee is finalizing the wording.

Under what authority did the government begin to collect this tax ten years ago? This was done pursuant to the Income Tax Act, admittedly, but was it levied following the sale of equipment or buildings? I imagine that it was not a payroll tax.

Mr. Rousseau: These were fees. We now know that this is an illegal tax collected pursuant to the Broadcasting Act. So, broadcasters were paying it.

M. Bernhardt : Environ 600 millions de dollars.

M. Lee : Les tribunaux examinent cette affaire depuis que la taxe fait l'objet de contestations.

M. Bernhardt : Dans son jugement le plus récent, la Cour suprême indique que les délais de prescription s'appliquent toujours. Je ne sais pas quels sont les délais dans ce cas-ci. Ces questions doivent être tranchées par la Cour d'appel. Il se peut que des délais soient fixés, même si...

M. Lee : Tout ce que je demande, c'est que le gouvernement reconnaisse le fait qu'il a perçu des sommes jugées illégales.

M. Epp : Je pose encore une fois la question : est-ce que le comité a pour tâche de défendre les intérêts des personnes qui ont versé les taxes illégales? N'est-ce pas à elles de dire, nous voulons récupérer cet argent? Pourquoi le comité doit-il prendre l'initiative de demander, avant qu'une telle démarche ne soit entreprise, que ces sommes soient remboursées? Je ne comprends pas.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Parce que le comité estime qu'une erreur a été commise.

M. Lee : Le gouvernement ne peut percevoir des taxes auprès des citoyens, sauf si la loi, et le Parlement, l'autorisent à le faire. Dans ce cas-ci, il n'y a pas d'autorisation, mais le gouvernement a imposé des taxes et nous sommes contre. Nous invitons donc le gouvernement à considérer ces principes. Si ce n'était que de moi, je lui dirais de rembourser l'argent, mais je ne le ferai pas. Je demande au gouvernement de considérer les principes énoncés dans nos rapports. Je suis certain qu'il va également tenir compte de la décision du tribunal.

M. Epp : Les principes, dans ce cas-ci, sont les mêmes que ceux qui s'appliquent, par exemple, aux sommes puisées à même le régime de pension des fonctionnaires.

M. Lee : Si des sommes y ont été puisées, oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Le gouvernement du Canada a le devoir, à titre d'intervenant, d'assurer le respect de la loi. Le jugement du tribunal va entraîner des conséquences. Le gouvernement doit en être informé. Il sera peut-être en mesure de trouver une façon de rembourser les sommes injustement perçues.

[Français]

M. Asselin : Les questions de M. Epp sont très pertinentes. On parle d'une taxe qui a été perçue depuis 1997. On parle d'un montant de 600 millions de dollars de taxes perçues illégalement et le comité ce matin en est à mettre la touche finale au libellé.

En vertu de quoi cette taxe aurait-elle été perçue il y a dix ans? En vertu de la Loi sur l'impôt, je l'admets, mais est-ce une taxe qui a été perçue suite à la vente d'équipements ou d'immeubles? J'imagine que ce n'est pas l'impôt sur le salaire.

M. Rousseau : Il s'agit de droits. On sait maintenant que c'est une taxe illégale perçue en vertu de la Loi sur la radiodiffusion. Ce sont donc les radiodiffuseurs qui ont payé cette somme.

Mr. Asselin: At that time, the Department of National Revenue levied a tax on broadcasters, even though the law did not permit this?

Mr. Rousseau: The Broadcasting Act gave the CRTC the power to levy these fees, which have now been declared an illegal tax. The CRTC received these funds which were redirected to the Treasury, the Consolidated Revenue Fund. It was a tax collected by the CRTC under the Broadcasting Act.

Mr. Asselin: Did those who paid this tax take legal action?

Mr. Rousseau: If I understand your question correctly, the broadcasters did institute proceedings. The decision was made by the Federal Court. The Federal Court ruled that this was an illegal tax, but that the broadcasters did not have a right to a reimbursement. The broadcasters appealed the decision to the Federal Court of Appeal, to try to obtain a favorable ruling as to their right to reimbursement. As the senior legal Counsel was explaining earlier, between the Federal Court decision and the Court of Appeal ruling, the Supreme Court rendered a decision in January. Under this decision, the broadcasters now have a good chance of obtaining at least a partial reimbursement of these taxes.

Mr. Asselin: When a final decision has been handed down by the Supreme Court, the highest court in the land, must the government not respect the Supreme Court's decision and reimburse the sums of money due to the broadcasters?

Mr. Rousseau: The answer is yes, but the Supreme Court says in its judgment that there can be a time limit stipulated in law for the exercise of this recourse. This could interfere with the reimbursement. The Supreme Court also refers to laws that Parliament could pass, given the circumstances. If Parliament decided to change things retroactively, this could be a solution to the problem.

[English]

Mr. Norlock: It appears to me that the court cases surrounding the issue we are speaking of have not come to a completion. I stand to be corrected, but I think that this body would await the decision of the court. They are listening to all the arguments on either side of the issue, so it would be prudent to wait until the completion of all the court cases before we make a determination as to where the committee should go — especially since it surrounds the actual fees themselves: who is owed what and what the surrounding circumstances are. I think it would be premature for us to start making demands.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): There is some history here. The committee's initial work was with regard to the fees issue. Our work was suspended because of the court cases. The whole question is whether or not monies paid under a proviso of a fee that was in excess of the true underlying costs that they were covering, would be a tax. The court agreed with the committee.

M. Asselin : À ce moment-là, le ministère du Revenu fédéral a, même si la loi ne lui permettait pas, taxé les radiodiffuseurs?

M. Rousseau : La Loi sur la radiodiffusion donnait le pouvoir au CRTC d'imposer ces droits qui sont maintenant déclarés une taxe illégale. Le CRTC recevait ces fonds qui étaient redirigés vers le trésor, le Fonds consolidé du revenu. C'était une taxe perçue par le CRTC en vertu de la Loi sur la radiodiffusion.

M. Asselin : Est-ce que ceux qui ont payé cette taxe ont fait des réclamations de façon légale?

M. Rousseau : Si je comprends bien votre question, les radiodiffuseurs ont intenté une poursuite. La décision a été prise en Cour fédérale. La Cour fédérale a décidé qu'il s'agissait d'une taxe illégale, mais que les radiodiffuseurs n'avaient pas droit aux remboursements de cette taxe. Maintenant, les radiodiffuseurs ont fait appel à la Cour d'appel fédérale pour avoir droit aux remboursements. Comme l'expliquait le conseiller juridique principal tout à l'heure, entre le moment où la Cour fédérale a rendu son jugement et le moment où l'appel sera rendu, la Cour suprême rendait une décision en janvier, qui fait que les radiodiffuseurs maintenant ont de bonnes chances d'avoir droit au remboursement au moins d'une partie de ces taxes.

M. Asselin : À partir du moment où il y a jugement, une décision finale rendue par la Cour suprême, le plus haut tribunal au pays, le gouvernement ne doit-il respecter les décisions de cette dernière et verser aux radiodiffuseurs les sommes d'argent qui leurs sont dues?

M. Rousseau : La réponse est oui mais, la Cour suprême dans son jugement dit qu'il peut y avoir une limite de temps prévue dans les lois pour l'exercice de ces recours. Cela pourrait être un frein aux remboursements. La Cour suprême parle aussi des lois que le Parlement pourrait adopter dans les circonstances. Si le Parlement décidait de changer les choses rétroactivement, cela pourrait être une solution au problème.

[Traduction]

M. Norlock : Le processus judiciaire entourant cette question n'est pas encore terminé. Je me trompe peut-être, mais il faudrait attendre de connaître le jugement du tribunal avant de faire quoi que ce soit. Ils en sont à l'étape de l'audition des arguments. Il serait prudent d'attendre que le processus soit terminé avant de prendre une décision — surtout qu'il est question, ici, des droits : qui peut recevoir quel montant et dans quelles circonstances. Il serait prématuré de commencer à exiger quoi que ce soit.

Le coprésident (M. Szabo) : Il faut tenir compte des faits. Le comité s'est penché, dans un premier temps, sur la question des droits. Ses travaux ont été suspendus, l'affaire ayant été portée devant un tribunal. On se demandait, en effet, si les sommes versées en guise de droits dépassaient largement les coûts engagés et si elles constituaient une taxe. Le tribunal s'est rangé du côté du comité.

The only question now is with regard to the settlement of the funds. That will happen. I doubt any more judgments will come out of the court. There may be an argument with regard to the time limitations or whatever, but there is no question some monies will have to be paid back.

This could take a long time. However, I do not think that our involvement is much there. What do you think, counsel?

Mr. Bernhardt: You are right. The one issue to be determined still is should there be a repayment? If there is a repayment, what is it that should be repaid?

The question of the fee or the tax, which was the committee's primary concern, has been addressed. The courts have agreed with the committee's view. That part of the decision has not been appealed, so we know definitively now that we had an illegal tax.

The question now that has been appealed is that the court also said, from now on they do not have to pay the tax because it is illegal, but they do not get the money back that they paid over the last 10 years. That aspect of the decision has been appealed.

Things were complicated because after the appeal was launched, the Supreme Court, literally days later, came out with a judgment in another case dealing with the repayment of unconstitutional taxes, and said, yes, they can be repaid, subject to some limitations.

It looks like those same principles will probably apply to this case. Until the Federal Court of Appeal says that, however, we will not have a judicial decision to that effect. Mr. Lee's point was that the committee should comment on that in this report. That question is for members to decide upon: whether they wish to insert something hopefully to prod the government in a particular direction.

Mr. Epp: This issue probably will be sorted out by the courts. It would be almost prejudicial for this committee to comment on it because a lawyer could then use committee testimony, or the court case could quote from the committee testimony to prejudice the case.

I agree with Mr. Lee in the supposition that if the monies have been collected illegally, they ought to be returned. However, I do not think that we should prejudice the outcome of the court appeal, which must look at both sides to determine a fair judgment.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I would say to Mr. Norlock and Mr. Epp that the committee is dealing only with my proposal for wording at the end of the report. I have not, in any of this suggested wording, proposed any demand on the government. The committee has not said, «you must give the money back.» Rather, the committee has elaborated only on the legal principles that have brought us to this point — the most important one being the *Kingstreet* decision. It is loud and clear, it is in our

Reste maintenant à s'entendre sur le remboursement des sommes, ce qui va être fait. Je doute que le tribunal rende d'autres décisions. Il se peut que les délais de prescription posent problème, mais il ne fait aucun doute qu'une partie des sommes va être remboursée.

Cela risque de prendre du temps. Toutefois, je ne crois pas que le comité ait un rôle à jouer à ce chapitre. Qu'en pensent les conseillers juridiques?

M. Bernhardt : Vous avez raison. Il reste une question à régler : devrait-il y avoir remboursement? Si oui, quel devrait en être le montant?

La question de savoir si les droits constituaient ou non une taxe, mandat premier du comité, a été réglée. Les tribunaux ont donné raison au comité. Cet aspect de la décision n'a pas été porté en appel. Nous savons maintenant qu'une taxe illégale était perçue.

La question qui a maintenant été portée en appel est la suivante : le tribunal a statué que les radiodiffuseurs n'ont plus à payer cette taxe parce qu'elle est illégale; toutefois, ils n'ont pas droit aux sommes versées au cours des dix dernières années. C'est cet aspect de la décision qui a été porté en appel.

Ce qui a compliqué les choses, c'est que peu de temps après cet appel, la Cour suprême, à peine quelques jours plus tard, a rendu une décision dans une autre affaire portant sur le remboursement de taxes jugées inconstitutionnelles. Elle a dit, oui, ces taxes peuvent être remboursées, mais sous réserve de certaines conditions.

J'ai l'impression que les mêmes principes vont s'appliquer dans ce cas-ci. Toutefois, il faut attendre le jugement de la Cour d'appel fédérale. M. Lee souhaite que le comité en parle dans ce rapport-ci. Les membres du comité doivent décider s'ils veulent ajouter quelque chose dans le rapport en vue d'orienter le gouvernement dans une voie précise.

M. Epp : Cette question va sans doute être tranchée par les tribunaux. Il serait presque préjudiciable pour le comité de faire des commentaires là-dessus : ces propos pourraient être utilisés un avocat ou encore être cités par un juge.

Je suis d'accord avec M. Lee. Si les sommes ont été perçues illégalement, elles doivent être remboursées. Toutefois, il faut éviter de compromettre l'issue de l'appel, le tribunal devant tenir compte des arguments de toutes les parties avant d'arriver à un jugement juste.

M. Lee : Monsieur le président, je tiens à dire à M. Norlock et à M. Epp que le comité n'examine que les changements que je propose aux derniers paragraphes du rapport. Je n'impose aucune exigence au gouvernement. Le comité n'a pas dit, « Vous devez rembourser ces sommes. » Le comité ne s'est penché que sur les principes juridiques ayant servi de base aux décisions rendues jusqu'ici — la plus importante étant l'arrêt *Kingstreet*. Ce jugement est clair et précis. Il en est question dans notre

report and my wording only urges the government to consider this report and our previous report in dealing with that issue. That is all.

Mr. Norlock's suggestion that my words constitute a demand on the government to give the money back is not the case at all. The government will make its decision but, in making that decision, the committee asks the government to consider faithfully the two reports of this committee, including the jurisprudence referred to in this one. The information in our reports is as solid as bedrock and I encourage and exhort the relevant staff at Privy Council, at the CRTC and at Treasury Board to read it, understand it and abide by it. My words say only that the committee urges the government to consider faithfully the views of this committee set out in its previous reports when making a determination on the matter of the return of any and all taxes found to be ultra vires.

In this case, we are dealing only with illegal taxes and we are not dealing with fees. This is a tax case. It might have been ambiguous a couple of years ago but after the federal trial court, it is no longer ambiguous. That is why I referred to illegal taxes only.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): You are right, Mr. Lee, because the court determined that of the monies paid, some were fees and the excess constituted taxes and those taxes were illegally collected.

Mr. Lee: No, Mr. Chairman, the court found that all monies taken in the Part II fees were taxes and not fees. Part I fees are fees but Part II alleged fees are taxes. The case deals only with the Part II fees and they are illegal taxes. That is clearer.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you, Mr. Lee, for the interventions and suggestions for the draft. Upon reflection, we see that Mr. Lee has been a responsible member of this committee and has put in language that states precisely what we have been engaged in. We have referred to our reports, our previous opinions, et cetera, to show that the committee has done its job and done it well. That information is helpful to the report.

We want to be careful with members' comments on the penultimate paragraph. We do not want to stray beyond the facts. Counsel has drafted the wording but I want to spend a couple more minutes to determine whether we have consensus on the length and the strength of the final two sentences, which are likely the only contentious ones. With consensus, we might move forward with approval of the draft, as amended, on the last two sentences.

The committee heard Mr. Lee's intent, which was that the committee bring to the attention of the government the matters found in this report and in our previous report.

Mr. Bernhardt: We could say, "The committee urges the government to give proper consideration to these principles as enunciated by the courts and by the committee in its reports when addressing issues arising from the unlawful imposition of taxes."

rapport, et le libellé que je propose encourage uniquement le gouvernement à tenir compte de ce rapport-ci et du rapport antérieur du comité. C'est tout.

M. Norlock laisse entendre que j'exige que le gouvernement rembourse les sommes, ce qui n'est pas du tout le cas. C'est au gouvernement de décider. Toutefois, le comité invite le gouvernement à tenir compte des deux rapports du comité, y compris des jugements rendus dans cette affaire. Les arguments avancés dans nos rapports sont solides. J'encourage les fonctionnaires compétents du Conseil privé, du CRTC et du Conseil du Trésor à les lire, à les assimiler, à les accepter. Je propose tout simplement que le comité invite le gouvernement à tenir compte fidèlement des vues exprimées par le comité dans ses rapports antérieurs lorsque viendra le temps de décider du remboursement des taxes jugées illégales.

Dans ce cas-ci, il n'est question que des taxes illégales, pas des droits. Il s'agit ici d'une affaire fiscale. Il y avait peut-être ambiguïté de ce côté-là dans le passé, mais les choses sont plus claires depuis les jugements de la Cour fédérale. Voilà pourquoi je n'ai parlé que des taxes illégales.

Le coprésident (M. Szabo) : Vous avez raison, monsieur Lee, parce que le tribunal a déterminé que les sommes versées étaient composées à la fois de droits et de taxes, et que ces taxes avaient été perçues de façon illégale.

M. Lee : Non, monsieur le président, le tribunal a jugé que toutes les sommes versées en vertu de la Partie II constituaient des taxes et non des droits. Les sommes versées en vertu de la partie I sont des droits, mais celles versées en vertu de la partie II sont des taxes. L'affaire ne porte que sur les droits de la partie II, ces droits constituant une taxe illégale. C'est très clair.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci, monsieur Lee, pour vos commentaires et suggestions concernant l'ébauche du rapport. En y réfléchissant bien, nous constatons que M. Lee remplit son rôle avec sérieux et qu'il propose un libellé qui reflète fidèlement nos vues. Nous avons fait allusion à nos rapports, aux opinions que nous avons exprimées dans le passé, ainsi de suite, pour démontrer que le comité a bien fait son travail. Ces renseignements sont utiles.

Il faut toutefois agir avec prudence pour ce qui est de l'avant-dernier paragraphe. Il ne faut pas s'écarter des faits. Les conseillers juridiques ont rédigé le libellé, mais j'aimerais que l'on en discute encore pendant quelques instants pour voir si l'on s'entend sur les deux dernières phrases, les deux seules qui prêtent à controverse. S'il y a un consentement, l'ébauche du rapport, et cela comprend les modifications apportées aux deux dernières phrases, pourra être adoptée.

Le comité a entendu la suggestion de M. Lee, qui propose que le comité apporte à l'attention du gouvernement les points soulevés dans ce rapport-ci et dans notre rapport antérieur.

M. Bernhardt : Nous pourrions dire, « Le comité exhorte le gouvernement à tenir compte des principes énoncés par les tribunaux et le comité dans ses rapports au moment d'examiner les questions liées à l'imposition illégale de taxes. »

Mr. Epp: I do not think it is okay. First, I presume that the broadcasters who have paid these taxes will ask for the monies back. Then, it would be up to the government to determine whether they will do so. This committee, therefore, is looking ahead at something that is not within the purview of its study or its report — the disposition of the taxes collected illegally. It will be stated in the committee's reports and deliberations. I do not think the committee should weigh in advance of this process.

The Joint Chairman (Senator Eyton): My first thought is that if we do not insert such concluding language then we are wasting the time of the committee. It leads naturally to the kind of recommendation that is suggested. The language that I heard was that the government "consider" this report and the work of the committee along with the decision of the Court of Appeal. We are not backing anyone into a corner or exerting any kind of undue pressure with the use of such wording. Rather, the wording provides a proper conclusion to the report that advocates a position and action.

Mr. Cannan: Mr. Lee, perhaps we could take out the four words, "can only approve of," and replace them with "fully agrees with." It would read, "The committee fully agrees with this viewpoint, which reflects the fundamental nature of Parliament's authorization for the unlawful collection of fees and taxes."

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Those are the principles. Two things are happening. First, we have the determination of whether there was a tax. The court has made a decision that the Part II fees are taxes, and that decision has not been appealed. Is that correct, Mr. Lee?

Mr. Lee: That is correct.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The committee is proceeding only to that point. We do know under the judicial proceedings that there are questions and that an appeal has been launched with regard to whether there will be full repayment and whether it will be time limited. That decision will take a long time.

That has nothing to do with this committee. We will not do any work on that, I assume, counsel, with regard to the court's decisions on the amounts to be repaid.

Mr. Bernhardt: We will monitor the situation.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We will monitor but the principle that we fought initially was whether the Part II fees constitute a fee or a tax; and if a tax, then the amounts were unlawfully collected. The courts agreed.

Mr. Lee: It is my recollection, and counsel can correct me if I am wrong, that the committee has never backed off where fees or taxes were improperly taken from citizens. In every case where we found them, we insisted that there be some adjustment or return.

We have always done that. This case is another one, and I am sure there will be lots in the future. I think we should continue that tradition. We are here to protect the citizens.

M. Epp : Je ne suis pas d'accord. D'abord, je présume que les radiodiffuseurs qui ont versé ces taxes vont demander à être remboursés. Ensuite, il reviendra au gouvernement de décider s'il va les rembourser ou non. Le comité se trouverait à se prononcer sur une question qui n'entre pas dans le cadre de son étude ou de son rapport — le remboursement des taxes perçues illégalement. Le sujet va être abordé dans ses rapports et ses délibérations. Toutefois, le comité ne devrait se prononcer à l'avance sur le sujet.

Le coprésident (Le sénateur Eyton) : À mon avis, si nous n'ajoutons pas de commentaires là-dessus, alors nous perdons notre temps. Cela nous amène tout naturellement à la recommandation qui est formulée. On propose que le gouvernement « tienne compte » du rapport et du travail du comité, de même que de la décision de la Cour d'appel. Nous n'acculons personne au pied du mur et nous n'exerçons aucune pression indue sur qui que ce soit. Au contraire, cette proposition tient lieu de conclusion logique à un rapport qui expose une position et propose un moyen d'action.

M. Cannan : Monsieur Lee, nous pourrions peut-être supprimer les mots « ne peut que souscrire » et les remplacer par « souscrit entièrement ». Ainsi, le texte se lirait comme suit, « Le comité souscrit entièrement à ce point de vue qui reflète le caractère fondamental de l'autorisation du Parlement pour la perception de taxes et de droits valides. »

Le coprésident (M. Szabo) : Ce sont-là les principes. Il y a deux points qu'il convient de mentionner. D'abord, une décision a été rendue sur la question de savoir s'il s'agit d'une taxe. Le tribunal a jugé que les droits de la partie II constituent une taxe, et cette décision n'a pas été portée en appel. Est-ce exact, monsieur Lee?

M. Lee : C'est exact.

Le coprésident (M. Szabo) : Le comité ne peut faire plus. Nous savons que des procédures judiciaires sont en cours, qu'un appel a été porté concernant le remboursement total des sommes et les délais de prescription. Le jugement ne sera pas rendu avant un certain temps.

Cela n'a rien à voir avec le comité. Je présume que nous n'aurons pas à examiner la décision du tribunal concernant les montants à rembourser.

M. Bernhardt : Nous allons suivre la situation de près.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous allons la suivre de près, mais la question initiale était de savoir si les droits de la partie II constituent une taxe ou non. S'ils constituent une taxe, alors celle-ci est illégale. Les tribunaux se sont rangés de notre côté.

M. Lee : Si je ne m'abuse, et les conseillers juridiques peuvent me corriger si je me trompe, le comité ne s'est jamais désisté quand il était question de droits ou de taxes perçus illégalement. Dans chacun des cas, nous avons insisté que des rajustements ou des remboursements soient effectués.

Nous l'avons toujours fait. Il s'agit ici d'un autre cas, et je suis certain qu'il va y en avoir beaucoup d'autres dans les années à venir. Il faut continuer dans la même voie. Notre rôle ici est de protéger les intérêts des citoyens.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is the reason we want to put this last paragraph in there, to bring it to the attention of the government.

Mr. Lee: Suggestions that it is not part of the committee's mandate or work to –

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I meant in terms of determining the amount or the time limit; that has nothing to do with us.

Mr. Lee: This report does not determine any of that.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The principle — up until it is a tax and it is illegally collected, yes.

Let us have this language again for this last paragraph. Let us see if we can get the wording. Read it into the record.

Mr. Bernhardt: “The committee urges the government to give proper consideration to these principles, as enunciated by the courts and by the committee in its reports, when addressing the issues arising from the unlawful imposition of taxes.”

I presume if someone imposes it, they will go to the trouble to collect it, but if «collected» reads better, I am fine with that.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Read it one more time. It is worth it. Be careful: listen for the break of the two issues.

Mr. Bernhardt: “The committee urges the government to give proper consideration to these principles, as enunciated by the courts and by the committee in its reports, when addressing the issues arising from the unlawful imposition of taxes.”

[Translation]

Ms. Guay: We are taking a position on matters that are still before the courts. This concerns me and makes me very uncomfortable. I cannot entirely agree with this proposal until the matter has been closed. When the legal proceedings are over, we will examine the file and we can react at that time. I do not think we can influence a Supreme Court decision until the legal process is complete.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I understand that there are some issues, but there is a line in the sand that the courts have drawn. They have determined that taxes have been illegally collected. The committee has always taken that position, based on our assessment, and that decision has not been appealed. Everyone agrees it is over.

The only thing that has been appealed and is in dispute is the settlement. As you know, when someone goes to court and receives a judgment, the settlement activities are a whole other area of activity, which will be the decision of the courts or negotiated among the parties. One way or another, the matter will be settled.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est la raison pour laquelle nous voulons ajouter ce dernier paragraphe, c'est-à-dire pour porter l'affaire à l'attention du gouvernement.

M. Lee : Dire que cela ne fait pas partie du mandat ou du travail du comité...

Le coprésident (M. Szabo) : Je faisais allusion au calcul des sommes à rembourser ou aux délais de prescription. Cela n'a rien à voir avec le comité.

M. Lee : Le rapport n'aborde aucunement ces questions.

Le coprésident (M. Szabo) : En principe oui — si le droit perçu constitue une taxe qui est perçue illégalement.

Relisons le dernier paragraphe. Essayons de voir si nous pouvons nous entendre sur le libellé. Veuillez s'il vous plaît en faire la lecture.

M. Bernhardt : « Le comité exhorte le gouvernement à tenir compte des principes énoncés par les tribunaux et le comité dans ses rapports lorsque viendra le temps de régler les questions liées à l'imposition illégale de taxes. »

Je présume que la personne qui impose des taxes se charge également de les percevoir. Si vous voulez ajouter le mot « perception », je n'y vois aucun inconvénient.

Le coprésident (M. Szabo) : Veuillez s'il vous plaît relire la phrase. C'est important. Écoutons attentivement la distinction établie entre les deux questions.

M. Bernhardt : « Le comité exhorte le gouvernement à tenir compte des principes énoncés par les tribunaux et le comité dans ses rapports lorsque viendra le temps de régler les questions liées à l'imposition illégale de taxe. »

[Français]

Mme Guay : Nous sommes à prendre position dans un dossier dont le processus judiciaire n'est pas terminé. Cela m'inquiète et me rend très mal à l'aise. Je ne suis pas tout à fait d'accord avec cette proposition tant que le dossier n'est pas terminé. Lorsque le processus judiciaire sera terminé, nous serons saisis de ce dossier et à ce moment, nous pourrions réagir. Je ne crois pas que nous puissions influencer une décision de la Cour suprême tant que le processus n'est pas complété.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Je sais qu'il y a des points à régler, mais les tribunaux ont tranché : les taxes ont été perçues de manière illégale. Le comité a toujours défendu cette position, en se fondant sur ses propres études. Cette décision n'a fait l'objet d'aucun appel. Tout le monde s'entend sur le fait que le dossier est clos.

Il y a une question qui a été portée en appel et sur laquelle on ne s'entend pas : le règlement de l'affaire. Comme vous le savez, quand quelqu'un s'adresse aux tribunaux et obtient un jugement, le règlement de l'affaire relève d'un tout autre domaine. La solution sera imposée par les tribunaux ou négociée entre les parties. D'une façon ou d'une autre, la question va être réglée.

Those are not the principles that we have been defending about the settlement. We have no compromise — the taxes were illegally collected — but in the law, we have to abide by the court judgments. They are unlawfully collected taxes and that case is over and it has not been appealed. Our report should stop right there.

More activity may go on, but not with regard to whether the fees were a tax. That has been established. Mr. Lee's suggested paragraph is to say that the court's ruling agrees with the position that we had taken earlier and that we continue to concur. We ask the government to take note of those principles, et cetera, in whatever else they may do on this matter. We have not said, and are not proposing to say, that all the monies must be repaid. We are not commenting on the settlement or any repayments. We are commenting on the principles of law that we defended.

[Translation]

Mr. Asselin: You just said that, Mr. Chairman. Why should we add a new paragraph if we are aware that the decision was rendered by the Supreme Court? As for the reimbursements, that is being appealed. Let us wait for the appeal decision on the reimbursements. We should not be telling the government what to do or raising its awareness about possible reimbursements. When the Court of Appeal has handed down its decision, it will be incumbent upon the government to discharge its responsibility. We are complicating our existence trying to see how we could put in our two cents' worth and derive personal satisfaction from being able to say that we participated and that our wording is in the report. Let us not talk about the tax anymore; a decision was handed down and it is illegal. Let us wait for the decision of the Appeal Court.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I doubt that the amount of the reimbursement will affect this report one iota.

Mr. Epp: Nor will the report affect the amount of the reimbursement.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is right. They are independent of each other. I think you are incorrect in your assessment.

Senator Bryden: We may be missing something, and that is that since the decision we have been dealing with, there is now a Supreme Court decision dealing with the refund of money. That one is on the second last page, *Kingstreet Investments*.

The Supreme Court ruled unanimously "that there is no general immunity affecting recovery of illegal tax." According to the court, when taxes are illegally collected, they "must be returned, subject to limitation periods and remedial legislation, when such a measure is deemed appropriate."

Then they went on:

The Court's central concern must be to guarantee respect for constitutional principles. One such principle is that the Crown may not levy a tax except with authority of the

Le règlement de l'affaire ne figure pas au nombre des principes que nous avons défendus. Il n'y a pas de compromis — les taxes ont été perçues de manière illégale — mais en droit, nous devons nous conformer au jugement des tribunaux. Ces taxes ont été perçues de manière illégale. La question est réglée. Elle n'a pas fait l'objet d'un appel. Notre travail doit s'arrêter ici.

Il se peut que d'autres démarches soient entreprises, mais non pas en ce qui concerne la question de savoir si les droits constituent une taxe. Cette affaire a été réglée. M. Lee propose que l'on précise que la décision du tribunal cadre avec la position adoptée dans le passé par le comité. Nous demandons que le gouvernement tienne compte de ces principes, ainsi de suite. Nous n'avons pas dit, et ne proposons pas, que toutes les sommes soient remboursées. Nous ne nous prononçons pas là-dessus. Nous commentons les principes de droit que nous avons défendus.

[Français]

M. Asselin : Vous venez de le dire monsieur le président. Pourquoi ajouterait-on un nouveau paragraphe si nous sommes conscients que la décision a été déposée par la Cour suprême? En ce qui concerne les remboursements, c'est en appel. Attendons la décision d'appel sur les remboursements. Nous n'avons pas à dicter au gouvernement ou à le sensibiliser à se préparer à rembourser. Lorsque la Cour d'appel rendra sa décision, le gouvernement sera responsable de prendre ses responsabilités. Nous nous accrochons les pieds dans les fleurs du tapis pour essayer de voir comment nous pourrions mettre notre grain de sel en ayant une jouissance personnelle en disant nous avons participé et c'est notre libellé qui se retrouve dans le rapport. La taxe, n'en parlons plus; une décision a été rendue et elle est illégale. Attendons la décision de la Cour d'appel.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Je doute que le montant du remboursement ait un impact sur le rapport.

M. Epp : Ou que le rapport ait un impact sur le montant du remboursement.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est exact. Ces deux questions ne sont pas liées. Je pense que vous vous trompez.

Le sénateur Bryden : Il y a peut-être un point qui nous échappe. Depuis que la décision a été rendue, la Cour suprême s'est prononcée sur le remboursement des sommes. Il en est question à l'avant-dernière page. Il s'agit de l'arrêt *Kingstreet Investments*.

La Cour suprême a statué, à l'unanimité, « qu'aucune immunité générale n'est applicable au recouvrement d'une taxe illégale ». Selon elle, lorsque des taxes ont été illégalement perçues, « elles doivent être restituées, sous réserve des délais de prescription et des lois correctives éventuellement jugées appropriées ».

Elle ajoute plus loin :

La Cour doit avant tout veiller au respect des principes constitutionnels. Or, suivant un de ces principes, la Couronne ne peut lever une taxe que sous l'autorité du

Parliament or the legislature... This principle of “no taxation without representation” is central to our conception of democracy and the rule of law... When the government collects and retains taxes pursuant to *ultra vires* legislation, it undermines the rule of law. To permit the Crown to retain an *ultra vires* tax would condone a breach of this most fundamental constitutional principle.

The Supreme Court has already said if they take an illegal tax, they must give it back. The only issue going to the courts is how much. All the rest has been determined. It has been determined that if they take an illegal tax, if they are the government, it has to be paid back. Therefore, we are not interfering at all with that principle. That principle is already established.

I think we stop with the next paragraph, with perhaps some direction from Mr. Lee. However, the question is not for us to determine, now that they have found an illegal tax whether the money should be paid back. The Supreme Court, after the CRTC decision, decided that if a tax is illegally imposed or collected, it should be returned.

We want to make sure we do not say it should be fully refunded or go back forever or whatever. If we stay away from that, what is proposed is a fine. Do you want to read it one more time? We need to keep in mind that the decision has already been made. Government, if you collected a tax illegally, you have to pay it back.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Mr. Lee's suggestion about the second last paragraph is our stumbling block. One member, Mr. Cannan perhaps, suggested we use the words “The committee fully agrees with this viewpoint” in the second last paragraph. That wording substantiates the committee's viewpoint as articulated in our previous reports and in the body of this one. When we try to summarize the essence of the entire report, we raise some interpretive concerns, which we do not want to do. Mr. Lee, we could make those minor amendments to that second last paragraph but I am looking at possibly not adding the word “fully.” Are there other points?

Mr. Lee: If members are of the view that they do not want to add the word “fully,” that is fine but the report will sound like a newspaper report rather than a committee report. We could ask the government to reply but we are not asking at this time. We are simply bringing focus to the report. If members want to walk from that, it is okay but then I wonder why we are reporting. The Federal Court reports are available for all to read.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Committee members will agree that you have done a masterful job, Mr. Lee, in taking the time to look at the nuances. Some of this report is better expressed and more reflective of the views of the committee when members provide their input.

Parlement ou d'une législature[...] Le principe « pas de taxation sans représentation » est au cœur même de notre conception de la démocratie et de la primauté du droit[...] Lorsque le gouvernement perçoit et conserve une taxe en vertu d'une loi *ultra vires*, il sape la primauté du droit. En permettant à la Couronne de conserver une taxe *ultra vires*, on se trouverait à accepter une atteinte à ce principe constitutionnel absolument fondamental.

La Cour suprême a déjà statué que, si le gouvernement a perçu une taxe illégale, il doit la restituer. La seule question à propos de laquelle les tribunaux sont appelés à trancher est le montant du remboursement. Tout le reste est déjà décidé. Ainsi, il faut que, s'il prélève une taxe illégale, le gouvernement la restitue. Par conséquent, nous n'allons pas à l'encontre de ce principe. Il est déjà établi.

Je crois que nous passons maintenant au paragraphe suivant et que M. Lee a peut-être des conseils à nous donner. Toutefois, ce n'est pas à nous de décider, maintenant qu'une taxe a été jugée illégale, si elle doit être restituée. La Cour suprême, après la décision rendue par le CRTC, a décidé que si une taxe est perçue ou imposée illégalement, elle devrait être restituée.

Nous souhaitons éviter de dire qu'elle devrait l'être entièrement ou rétablie à ce qu'elle était au départ ou je ne sais trop quoi encore. Si nous évitons de faire de pareilles affirmations, ce qui est envisagé est parfait. Souhaitez-vous en refaire la lecture une fois de plus? Il faut se rappeler que la décision a déjà été prise. Le gouvernement, s'il a perçu une taxe illégalement, doit la restituer.

Le coprésident (M. Szabo): La suggestion de M. Lee concernant l'avant-dernier paragraphe est la pierre d'achoppement. Un membre, M. Cannan peut-être, a proposé que nous utilisions les mots « le comité souscrit entièrement à ce point de vue » dans l'avant-dernier paragraphe. Ce libellé reprendrait le point de vue du comité tel qu'énoncé dans nos rapports précédents et dans le texte de celui-ci. Quand on tente de résumer l'essentiel de tout le rapport, on soulève certaines préoccupations sur le plan de l'interprétation, ce que nous souhaitons éviter. Monsieur Lee, nous pourrions apporter ces légers changements à l'avant-dernier paragraphe, mais j'envisage la possibilité de peut-être ne pas insérer le mot « entièrement ». Y a-t-il autre chose?

M. Lee : Si les membres du comité jugent qu'il ne faut pas ajouter le mot « entièrement », soit, mais le rapport aura l'air d'un article de journal plutôt que d'un rapport de comité. Nous pourrions demander au gouvernement d'y répondre, ce que nous ne faisons pas actuellement. Nous attirons tout simplement l'attention sur le rapport. Si les membres ne souhaitent pas le faire, je n'y vois pas d'inconvénient, mais je m'interroge alors sur les raisons pour lesquelles nous faisons rapport. Tous ont accès aux recueils des arrêts de la Cour fédérale.

Le coprésident (M. Szabo): Tous les membres du comité reconnaissent que vous avez fait un travail magistral, monsieur Lee, en prenant le temps de peser chaque nuance. Une partie du rapport est mieux exprimée et reflète mieux les vues du comité quand les membres y ajoutent du leur.

I suggest that we make the change in the second last paragraph to «fully agrees with this viewpoint,» and ask that government read the entire report and be reminded of the viewpoints of the courts and of the committee.

The other question is whether it is appropriate or helpful to ask for a government response. That is sometimes done but I am not sure if it is appropriate in this instance.

Senator Moore: I am sympathetic to Mr. Lee's comments. With regard to the second last paragraph and the words, "The committee fully agrees with the viewpoint, which reflects the fundamental nature of Parliament's authorization for the lawful collection of fees and taxes," perhaps we should say "and the return of taxes unlawfully collected."

Mr. Lee: We would never disagree with the Supreme Court of Canada.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I thought the subtlety of your addition was that the committee took the position before the matter went before the court. The committee took this position and concurs. We could turn that around and say that the court concurs with the committee.

Mr. Norlock: I like the wording that you mentioned because the message is positive when the word «lawful» is used instead of "unlawful." When you read the report, already knowing the Supreme Court decision, you can understand the message clearly. It has a positive ring to it and serves the purpose.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We are receiving diminishing returns at this time so, again, I thank Mr. Lee. The first suggested amendments were understood by members and they could be made easily. With the concurrence of the committee, we will put in that "The committee agrees with this viewpoint," and that substantively we have not made any significant assertions that are not self-evident.

With the approval of the committee, I will entertain a motion that the draft report be adopted, as amended.

Mr. Epp: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/88-66 - CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix A, p. 10A:1)

Mr. Bernhardt: As explained in the note included in the materials, the minister's letter of December 13 advised that amendments to a number of provisions in the Controlled Products Regulations will be made. The purpose of these amendments is to replace subjective wording with objective criteria. While the proposed amendments to sections 33(1)(b), 64 and 33(3) would resolve the committee's concerns, unfortunately, the same cannot be said of the proposed amendments to sections 12(11) and 33(2). The reasons for this

Je propose que nous fassions le changement à l'avant-dernier paragraphe, à la partie « souscrit entièrement à ce point de vue », et je demande que le gouvernement lise tout le rapport et se fasse rappeler tous les points de vue exprimés par les tribunaux et par le comité.

L'autre question consiste à savoir s'il convient de demander au gouvernement de répondre ou si ce serait utile. Les comités le font parfois, mais je ne suis pas sûr que ce soit approprié dans ce cas-ci.

Le sénateur Moore : Je suis d'accord avec ce qu'a dit M. Lee. En ce qui concerne l'avant-dernier paragraphe et les mots « le comité souscrit entièrement à ce point de vue qui reflète le caractère fondamental de l'autorisation du Parlement pour la perception de taxes et de droits valides », nous devrions peut-être ajouter « et pour la restitution des taxes illégalement perçues ».

M. Lee : Nous n'irions jamais à contre-courant d'une décision de la Cour suprême du Canada.

Le coprésident (M. Szabo) : Je croyais que la subtilité de votre ajout était que le comité prenait position avant que la cour ait tranché. Le comité a adopté cette position et souscrit au point de vue. Nous pourrions inverser tout cela et dire que la cour est d'accord avec le comité.

M. Norlock : Le libellé que vous avez proposé me plaît parce que le message est positif : on utilise le mot « valides » plutôt que « illégaux ». Quand on lit le rapport à la lumière de la décision rendue par la Cour suprême, on comprend clairement le message. Il a une connotation positive et sert les fins prévues.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous avons des rendements non proportionnels de sorte que, à nouveau, je remercie M. Lee. Les premiers changements proposés étaient compris de tous et ils pouvaient se faire aisément. Avec le consentement du comité, nous allons mettre « Le Comité souscrit à ce point de vue », de sorte que, sur le fond, nous n'aurons pas fait d'affirmation importante qui ne va pas de soi.

Avec l'approbation du comité, je suis prêt à recevoir une motion proposant l'adoption de l'ébauche du rapport, telle que modifiée.

M. Epp : J'en fais la proposition.

Le coprésident (M. Szabo) : Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

DORS/88-66 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

(Le texte du document figure à l'Annexe A, p. 10A:7)

M. Bernhardt : Tel qu'il est expliqué dans la note que vous trouverez dans la documentation, la lettre du ministre du 13 décembre nous avisait que les modifications demandées à plusieurs dispositions du Règlement sur les produits contrôlés seront faites. Ces modifications ont pour objet de remplacer un libellé subjectif par des critères objectifs. Bien que les changements proposés aux dispositions 33(1)b), 64 et 33(3) répondent aux préoccupations exprimées par le comité, malheureusement, on ne peut en dire autant des changements

conclusion are set out in the note. In the case of section 12(11), it would appear to be a matter of clarifying what is intended in the proposed amendment to the provision.

The provision proposed in the minister's letter, section 33(2), would allow a supplier to use any other "relevant material" in place of the prescribed criteria to establish that a product, material or substance is not in Class D. Since we have to presume that Parliament would not give the Governor-in-Council the authority to authorize the consideration of irrelevant criteria, proposed section 33(2) does no more than provide anything that may properly be considered to be considered. This amounts to prescribing nothing at all. I suggest that these two points be pursued in a further letter to the minister.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-324 — BOOK IMPORTATION REGULATIONS

SOR/99-325 — EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 10B:1)

Mr. Bernhardt: In their letter of October 31, 2006, the joint chairmen advised the Minister of Industry that the committee wanted these files to be brought back at the first meeting of 2007. It was hoped that a reply would be received by then. No reply being received, at its last meeting the committee determined that unless a reply were forthcoming in the interim, officials from the department should appear before the committee this morning to provide the requested reply in person. At that time, however, the minister's letter was already on its way and, in fact, was received the day after the meeting.

The joint chairmen's letter sought the minister's cooperation in ensuring that amendments to the Book Importation Regulations, promised more than six years ago, would be made without further delay. In addition, an assurance was sought that a promised amendment to the Exceptions for Educational Institutions Libraries, Archives and Museums Regulations would proceed at once, and that an outstanding reply dealing with certain other matters relating to these latter regulations would be forthcoming. In the minister's reply, he advises that he has instructed his officials to develop a plan to move forward and that a more complete response will be forthcoming in the weeks ahead.

The matter before the committee this morning is whether that response is satisfactory for now.

Mr. Lee: Despite our previous discussions and the apparent reluctance of members to do anything that would ruffle the feathers of government, I suggest that the reply of

proposés aux paragraphes 12(11) et 33(2). Les raisons sont énoncées dans la note. Dans le cas du paragraphe 12(11), il semblerait que ce soit une question d'éclaircir ce qu'on entend faire par le changement proposé à la disposition.

Selon le libellé proposé par le ministre dans sa lettre, le paragraphe 33(2) permettrait au fournisseur de divulguer tout autre renseignement pertinent au lieu des critères prévus pour établir qu'un produit, un matériau ou une substance n'appartient pas à la catégorie D. Comme il faut supposer que le Parlement n'habiliterait pas le gouverneur en conseil à autoriser la prise en compte de critères sans pertinence, le paragraphe proposé 33(2) prévoirait seulement de prendre en compte les éléments pouvant être examinés de manière rigoureuse, ce qui équivaut à ne pas se prononcer du tout. À mon avis, il conviendrait de revenir à la charge au sujet de ces deux points en envoyant une autre lettre au ministre.

Le coprésident (M. Szabo) : Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

DORS/99-324 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE LIVRES

DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 10B:2)

M. Bernhardt : Dans leur lettre du 31 octobre 2006, les coprésidents ont avisé le ministre de l'Industrie que le comité sera à nouveau saisi de ces dossiers dès la première séance de 2007. Ils espéraient avoir reçu une réponse d'ici là. Comme il n'y a pas eu de réponse, à sa dernière réunion, le comité a décidé qu'à moins qu'une réponse ne lui parvienne entre temps, les hauts fonctionnaires du ministère devaient venir témoigner devant le comité ce matin pour fournir en personne les explications demandées. Or, au même moment, la lettre du ministre avait déjà été envoyée et, en fait, a été reçue le lendemain de la réunion.

Dans leur lettre, les coprésidents demandaient au ministre de coopérer afin de faire en sorte que les modifications apportées au Règlement sur l'importation des livres, promises il y a plus de six ans, sont faites sans plus tarder. De plus, ils demandaient qu'on leur donne l'assurance que la modification promise au Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives se fasse immédiatement et qu'une réponse tardant à venir au sujet de certaines autres questions liées à ce dernier règlement suivrait sous peu. Dans sa réponse, le ministre affirme avoir demandé à ses fonctionnaires d'élaborer un plan d'action et qu'une réponse plus complète suivra dans les semaines suivantes.

Le comité doit donc décider ce matin si cette réponse est pour l'instant satisfaisante.

M. Lee : En dépit de nos discussions antérieures et de la répugnance manifeste des membres du comité à faire quoi que ce soit qui indisposerait le gouvernement, à mon avis, la réponse du

February 9 from Minister Bernier is a little disrespectful. He actually sloughs the thing off in saying, "As additional time is required to review this matter," — In parentheses, I would add that the committee certainly does not need more time — then the letter continues, "Industry Canada will provide a more complete response in the coming weeks."

That will takes us into 2008 and a new Parliament so the minister's response is totally unacceptable, is a slough-off and is disrespectful. I grant that the minister is new in his position and might not be familiar with the work of this committee so perhaps he is simply signing what his officials have asked him to sign. We need to firm up a great deal more and request a timeline. If his officials need time to do this, let us allow that, but we need a firmer timeframe than "the coming weeks."

Mr. Del Mastro: I take an alternative viewpoint from Mr. Lee. In the coming weeks does not mean in the coming months, nor does it mean in the coming years. I think the minister should be given an opportunity to come forward with a plan, as he suggested that he will, and that the committee should be patient and wait to receive that response from the minister.

[Translation]

Ms. Guay: I do not think that it is impolite at all, Mr. Chairman, I think it is a time frame. We just received the letter dated February 9. However, as another possible solution, you could, if we do not receive a reply by the end of March, write to him again and ask him for a time frame, and thus give him at least a few weeks to reply to us. However, I would ask our council to write to him again before the end of March to ask for a timeframe.

[English]

Senator Moore: I do not want to see it drag on beyond the end of March. We should hear from him within three or four weeks of the date of his letter. If we wait till the end of March, as has been suggested, I do not want to go back to him then and ask for a timeline. I want his response here by that time or we will take whatever action we need to take.

Mr. Cannan: I support that. I wonder if Mr. Lee can explain why it has been six years and we have not gotten any action.

Mr. Lee: That is an excellent question, and the file is a six-year one. Let us get on with it.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Members must be reminded that we were frustrated enough to ask them to appear here at this meeting. Our frustration level was already at that point. The letter is a little bit dismissive, but —

Senator Moore: The minister may be new but the bureaucrats on the file are not, so come on.

9 février du ministre Bernier manque un peu de respect. Il commence par dire qu'il faut plus de temps pour étudier la question — entre parenthèses, j'ajouterais que le comité n'a certes pas besoin de plus de temps —, puis il ajoute : « Industrie Canada vous répondra de façon plus exhaustive dans les semaines à venir ».

Voilà qui nous amène à 2008 et à une nouvelle législature, de sorte que la réponse du ministre est tout à fait inacceptable; elle représente un rejet de nos demandes et elle est irrespectueuse. Le ministre est nouveau dans son poste, je vous l'accorde, et il ne connaît peut-être pas bien le travail de notre comité. Donc, il signe peut-être simplement ce que ses fonctionnaires lui ont demandé de signer. Il va falloir être beaucoup plus ferme et exiger un échéancier. Si ses fonctionnaires ont besoin de temps pour le faire, soit, mais il nous faut un calendrier plus ferme que de simplement dire « dans les semaines à venir ».

M. Del Mastro : Je ne suis pas d'accord avec ce que dit M. Lee. Dans les semaines à venir ne signifie pas dans plusieurs mois ou dans des années. Je crois qu'il faudrait donner au ministre le temps de dresser un plan, comme il a laissé entendre qu'il le ferait, et que le comité devrait faire preuve de patience et attendre la réponse.

[Français]

Mme Guay : Je ne pense pas du tout que c'est impoli, monsieur le président, je pense que c'est un délai. On vient de recevoir la lettre du 9 février. Par contre, comme solution de rechange, vous pourriez, si on n'a pas de réponse d'ici la fin mars, lui réécrire et lui demander un échéancier, donc lui laisser au moins quelques semaines pour nous répondre. Cependant, je demanderais à nos conseillers de lui réécrire avant la fin mars pour demander un échéancier.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Je préférerais que les choses ne traînent pas au-delà de la fin mars. Nous devrions avoir de ses nouvelles dans les trois ou quatre semaines qui suivent l'envoi de sa lettre. Si nous patientons jusqu'à la fin mars, comme il a été suggéré, je ne veux pas à ce moment-là devoir revenir à la charge et lui demander de fixer un échéancier. Je veux sa réponse avant cette date, sans quoi nous prendrons les mesures qui s'imposent.

M. Cannan : Je suis favorable à cette suggestion. Je me demande si M. Lee peut nous expliquer pourquoi il a fallu attendre six ans, sans résultat.

M. Lee : Voilà une excellente question, et le dossier date effectivement de six ans. Finissons-en!

Le coprésident (M. Szabo) : Je dois rappeler aux membres que la dernière fois, ils étaient suffisamment frustrés pour leur demander de comparaître à la réunion d'aujourd'hui. Notre niveau de frustration avait déjà atteint ce point. Le ton de la lettre donne peut-être l'impression que le ministre fait peu de cas de nos préoccupations, mais...

Le sénateur Moore : Le ministre est peut-être nouveau dans ses fonctions, mais les bureaucrates qui s'occupent du dossier ne le sont pas. Un peu de sérieux!

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is where the problem is. I sense we want a response. We probably should write now to say that we acknowledge the undertaking to provide the committee with the responses that you indicated in your letter of February 9, and we will raise this matter at our meeting of March 22 for follow-up. We should probably also say if the ministry is unable to provide the necessary information, we request that the committee be advised in advance of that meeting.

Mr. Norlock: Mr. Chair, why do we not simply say our expectation is to have a response by March 22?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is what we are saying.

Mr. Norlock: What you are saying is the long way.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Let us be clear. I think the senator is right. We need to write a letter now and say we will take the minister at his word; we will deal with it on March 22.

Senator Moore: After that, the minister will be called to appear.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): If they know tomorrow or whenever they get the letter that everyone will be on vacation, March break, and they will not respond, we expect the courtesy of being advised.

[Translation]

Mr. Asselin: As Mr. Lee indicated, if this dragged on for six years under the Liberal government, we can at least challenge the new Conservative minister to settle this matter before March 22.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The spirit is there. We will continue to be active in this file.

Mr. Epp: I want to take a slightly stronger stance on this. If you look at the October 31 letter, page 2, I am disturbed when I read,

Ms. Bincoletto again indicated that there are apparently no plans to make the promised amendment in the foreseeable future. . . .

This is four or five months ago. We wrote on February 1. We wanted a response by February 15. Today is two weeks past February 15 and we still do not have a response.

I think we should word the letter more strongly. I would not use the word «defiance,» but they are almost saying we have asked for this, but they do not think they will do this. They are putting this off month by month. I would make it fairly strong.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We accept their undertaking and expect their response by the next meeting.

Le coprésident (M. Szabo) : Voilà la source du problème. J'ai l'impression que nous souhaitons obtenir une réponse. Nous devrions probablement écrire tout de suite pour dire que nous prenons bonne note de la promesse de fournir au comité les réponses faite dans la lettre du 9 février et que nous vérifierons où en est le dossier à notre séance du 22 mars. Nous devrions probablement préciser aussi que si le ministère prévoit être incapable de fournir les renseignements demandés, nous demandons que le comité en soit avisé avant la réunion du 22.

M. Norlock : Monsieur le président, pourquoi ne pas simplement dire que nous nous attendons à avoir une réponse d'ici au 22 mars?

Le coprésident (M. Szabo) : C'est ce que nous disons.

M. Norlock : Votre façon de le dire n'est pas évidente.

Le coprésident (M. Szabo) : Soyons clairs. Je crois que le sénateur a raison. Il faut rédiger une lettre maintenant pour dire au ministre que nous le prenons au pied de la lettre et que nous vérifierons où en est le dossier le 22 mars.

Le sénateur Moore : Après quoi, on convoquera le ministre à comparaître.

Le coprésident (M. Szabo) : Si, lorsqu'ils reçoivent la lettre demain ou je ne sais trop quand, ils savent déjà que c'est impossible parce que tous seront en congé à ce moment-là, durant la semaine de relâche, nous nous attendons qu'on ait la politesse de nous en informer.

[Français]

M. Asselin : Comme l'indiquait M. Lee, si cela a traîné six ans sous le règne libéral, on peut dire au nouveau ministre conservateur qu'on lui lance un défi, celui de régler cette question avant le 22 mars.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : L'intention y est. Nous continuerons de travailler à ce dossier.

M. Epp : J'aimerais proposer un énoncé légèrement plus ferme. Dans la lettre du 31 octobre, à la page 1, il est inquiétant de lire :

Mme Bincoletto a de nouveau indiqué que le ministère ne compte pas faire la modification promise dans un avenir rapproché[...]

C'était il y a quatre ou cinq mois déjà. Nous lui avons écrit le 1^{er} février et nous demandions d'avoir la réponse au plus tard le 15 février. Deux semaines se sont écoulées depuis cette échéance, et nous n'avons toujours pas de réponse.

À mon avis, il faut donner à la lettre un ton plus ferme. Je n'irais pas jusqu'à dire qu'on nous défie, mais c'est pratiquement nous dire que, bien que nous ayons demandé l'information, il ne croit pas qu'il va nous la fournir. On remet cela de mois en mois. Je rédigerais la lettre en termes plus fermes.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous acceptons leur promesse et prévoyons avoir la réponse d'ici la prochaine séance.

Senator Moore: Failing which, they will be asked to appear.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-154 — REGULATIONS REPEALING THE RADIATION DOSIMETRY SERVICES FEES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 10C:1)

Mr. Bernhardt: Since 1951, National Dosimetry Services has provided an optional service that monitors the exposure to radiation of individual workers in certain fields. This instrument repealed the regulations that set the fees for this service. These fees are now to be established on a contractual basis.

The regulatory impact analysis statement indicated that regulations imposing these fees had existed since 1952. In fact, no such regulations existed until 1990. Moreover, at that time, the committee had questioned some statements made in connection with the fees, and had been told that the 1990 fees were new fees.

This statement led to counsel's inquiries as to exactly what the history of these fees was. In its reply, Health Canada explains that fees for the service were charged on a contractual basis from 1952 until 1990. Therefore, the 1990 fees could be seen as new, in the sense that 1990 was the first time they had been set out in regulations.

Be this as it may, the point is really of historical interest only, and it would not appear to be anything that needs to be pursued here. If members agree, we can simply close the file.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-374 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 10D:1)

Mr. Bernhardt: Two outstanding issues were pursued in counsel's letter of May 18, 2005. The first concerned section 2.20(1). This section provides that requirements applicable to heat, ventilation and air conditioning systems apply to a building in which the federal employer is the principal tenant, even though the employer does not have control over these systems. The intent is apparently to ensure that employers negotiate leases that provide for the requirements to be met by the landlord.

The problem is that if the landlord fails to comply with the lease that requires these standards to be met, it is not the landlord that contravenes the regulations, it is the employer, even though the employer has absolutely no control over the building. This situation clearly does not seem right. To avoid this, it was

Le sénateur Moore : Sans quoi ils sont convoqués à comparaître.

Le coprésident (M. Szabo) : Plaît-il aux honorables membres d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-154 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS DES SERVICES DE RADIODOSIMÉTRIE

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 10C:4)

M. Bernhardt : Depuis 1951, les Services nationaux de dosimétrie offrent un service facultatif qui permet de suivre l'exposition aux rayonnements des travailleurs dans certains domaines. Le texte que voici a abrogé le règlement qui fixait les droits exigés pour la prestation du service. Les droits sont désormais fixés par contrat.

D'après le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le règlement fixant ces droits existe depuis 1952. En fait, il n'y en avait pas jusqu'en 1990. De plus, à ce moment-là, le comité avait mis en doute certaines affirmations à l'égard des droits et s'était fait répondre que les droits de 1990 étaient nouveaux.

C'est pourquoi les conseillers juridiques se sont renseignés sur l'historique de ces droits. Dans sa réponse, Santé Canada explique que les droits exigés pour ce service étaient fixés dans des contrats de 1952 jusqu'en 1990. Par conséquent, les droits de 1990 pouvaient être considérés comme étant nouveaux, en ce sens qu'ils étaient pour la première fois fixés par règlement.

Quoi qu'il en soit, le point est en réalité d'intérêt historique uniquement et il ne semble pas qu'il soit nécessaire de le creuser davantage. Si les membres du comité sont d'accord, nous pouvons simplement clore le dossier.

Le coprésident (M. Szabo) : Plaît-il aux honorables membres d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

DORS/2000-374 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 10D:6)

M. Bernhardt : Dans sa lettre du 18 mai 2005, le conseiller juridique revient à la charge au sujet de deux questions en suspens. La première concerne le paragraphe 2.20(1), aux termes duquel les exigences relatives à un système de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air dans un immeuble dont l'employeur fédéral est le principal locataire, même s'il n'a pas le contrôle de ce système, doivent être respectées. Cette disposition a pour objet, semble-t-il, de faire en sorte que les employeurs négocient des baux qui obligent le propriétaire à se conformer aux exigences.

Le hic, c'est que si le propriétaire ne respecte pas les conditions du bail qui l'obligent à respecter les normes, ce n'est pas lui qui contrevient au règlement, mais l'employeur, même s'il n'a absolument aucun contrôle sur l'immeuble. Manifestement, la situation ne semble pas juste. Pour contourner la difficulté, il a été

suggested that the regulations simply require that employers who lease building space must include in their lease agreement a clause requiring compliance with the standards by the landlord.

I am not sure the department really grasps the point yet, but they have agreed to consider the suggestion. Perhaps, at this time, they could be asked if they will make an amendment to the provision and, if so, precisely what this amendment will be.

The second point deals with section 2.24(2)(a), which requires that instructions prepared by a person appointed by the employer take into account a particular Canadian Standards Association, CSA, standard. The committee is told that taking the standard into account is something less than complying with it, although it is hard to see how they can demonstrate that a guideline or standard has been taken into account unless they actually incorporate it into their instructions for the world to see.

Again, the department says they are contemplating an amendment to the provision, so another inquiry as to what they intend to do would seem to be in order. I suggest we ask for further particulars on these two points from the department.

Mr. Lee: Can I ask counsel, is this not a case where we are actually out in front, along with the ministry, in dealing with the changes to these regulations before they put them in place?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Lee: Drafting is going on, which hopefully incorporates the views of the committee. In the end, we may have a draft product that they will offer.

Mr. Bernhardt: Right.

Mr. Lee: We will have a chance to preview the draft product. This is a good circumstance.

Mr. Bernhardt: The key word here is «hopefully.» That is what we look for at this point. You have said you are thinking about changing these. Exactly what are you intending to do? Then we can decide whether the committee is satisfied.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We will continue to monitor.

Senator Moore: Perhaps we should send a follow-up letter.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Yes, excellent.

[Translation]

SOR/2002-60 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

(For text of documents, see Appendix E, p. 10E:1)

Mr. Rousseau: In this file, the committee asked the department to indicate what enabling authorities allowed for the adoption of section 400.07 of the regulations. This section requires permit holders to advise the department of any change in their permanent address within seven days. The department first

proposé d'exiger simplement, dans le règlement, que les employeurs qui louent de l'espace dans un immeuble soient obligés d'inclure dans le bail une disposition exigeant du propriétaire la conformité aux normes.

Je ne suis pas sûr que le ministère ait vraiment saisi le bien-fondé de notre intervention, mais il a accepté d'examiner la suggestion. On pourrait peut-être, maintenant, lui demander s'il prévoit de modifier les dispositions et, dans l'affirmative, quelle en sera la nature exacte.

Le second point porte sur l'alinéa 2.24(2)a), qui dispose que les consignes préparées par la personne désignée par l'employeur doivent s'inspirer d'une certaine norme de l'Association canadienne de normalisation, c'est-à-dire de l'ACNOR. On avise le comité que le fait de s'inspirer d'une norme n'équivaut pas à s'y conformer, bien qu'il soit difficile de concevoir comment on peut s'inspirer d'une ligne directrice ou d'une norme sans vraiment l'intégrer dans les consignes.

À nouveau, le ministère affirme qu'il envisage de modifier la disposition. Une autre lettre pour s'enquérir de ses intentions semblerait donc indiquée. Je propose que nous demandions au ministère de fournir plus de détails.

J'aimerais demander au conseiller juridique si nous ne sommes pas en réalité en train de travailler de concert avec le ministère à ces changements avant qu'ils soient mis en vigueur.

M. Bernhardt : Oui.

M. Lee : On est en train de rédiger l'ébauche qui, avec un peu de chance, incorporera les vues du comité. En bout de ligne, on nous proposera peut-être une ébauche.

M. Bernhardt : C'est juste.

M. Lee : La possibilité s'offre à nous de voir l'ébauche à l'avance, une situation éminemment souhaitable.

M. Bernhardt : L'essentiel à retenir, c'est l'expression « avec un peu de chance ». C'est ce qui retient notre attention pour l'instant. Le ministère a répondu qu'il réfléchissait à la possibilité de changer ce texte. Qu'entend-il faire au juste? Ensuite nous pourrions décider si le comité juge la modification satisfaisante.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous continuerons de suivre la situation.

Le sénateur Moore : Peut-être devrions-nous envoyer une lettre de rappel.

Le coprésident (M. Szabo) : Oui. Excellente idée!

[Français]

DORS/2002-60 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 10E:5)

M. Rousseau : Dans ce dossier, le comité a demandé au ministère de lui indiquer qu'elles dispositions législatives autorisent l'adoption de l'article 400.07 du règlement. Cet article oblige les titulaires de permis à aviser le ministère de tout changement de domicile fixe dans les sept jours. Le ministère a

identified section 4.9(s) Nota: Re: 4.9 (s) or (f) — According to the Scrutiny of Regs. Committee documents concerning SOR/2002-60, it is 4.9(s) — may be the French should be changed. Thank you of the Aeronautics Act as the enabling authority. The committee did not accept that answer. In its letter of June 21, 2006, the department now suggests that the necessary enabling authority is to be found in section 4.9(a) of the Act which authorizes the governor in council to make regulations respecting aeronautics governing, for instance, the accreditation or licensing of persons referred to in the act. This reply is no more satisfactory than the first, in the opinion of committee counsel.

On the one hand, the committee has never accepted that a requirement to provide information to the government be imposed pursuant to a provision as general as one which states that regulations may be made concerning aeronautics.

Moreover, the power of making regulations concerning the accreditation of persons mentioned in the act confers the power of regulating that accreditation. In the regulations the committee is examining today, the intent is to use that power to require persons who were already accredited to provide information. That is no more acceptable than the first authority cited, and in the opinion of committee counsel, section 400.07 of the regulations is illegal.

That said, Mr. Chairman, there is a way of requiring permit holders to provide that information by using the regulatory powers the governor in council already holds. The requirement would have to be made a condition of the permit, which is different from a regulatory requirement. If each permit provided that the permit holder had to inform the government of any change of address within seven days, the permit holder would be obliged to provide that information.

Committee counsel's recommendation is to write to the department again to explain why its most recent response is not satisfactory, and to suggest an amendment to the regulations requiring permit holders to provide that information.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Counsel suggests that the committee reply with an explanation as to why the committee funds this unsatisfactory. That is reasonable.

[Translation]

Senator De Bané: So you are saying that the way in which they went about obtaining this information is not in compliance with the legislation. However, if this were part of the information that had to be provided in order to obtain one's permit, that would be acceptable. Why is the department resisting when you are providing it with an elegant solution?

Mr. Rousseau: I do not think the suggestion to obtain this information by making this a condition of the permit has been made to the department. That is the suggestion we could make if we were to write to the department again.

d'abord répondu que cette exigence avait été adoptée en vertu de l'article 4.9f) de la Loi sur l'aéronautique. Une réponse que le comité n'avait pas acceptée. Dans la lettre du 21 juin 2006, le ministère suggère maintenant que le pouvoir nécessaire est prévu à l'article 4.9a) de la loi qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur l'aéronautique et notamment, en ce qui concerne l'agrément des personnes mentionnées dans la loi. Cette réponse n'est pas plus satisfaisante aux yeux des conseillers du comité.

D'une part, le comité n'a jamais accepté qu'une obligation de fournir des informations au gouvernement soit imposée en vertu d'une disposition aussi générale que celle de prendre des règlements sur l'aéronautique.

D'autre part, les pouvoirs de prendre des règlements en ce qui concerne l'agrément des personnes mentionnées dans la loi donne le pouvoir de réglementer l'obtention de cet agrément. Dans le règlement que le comité examine aujourd'hui, on veut se servir de ce pouvoir pour obliger les personnes, qui ont déjà obtenu leur agrément, à fournir des renseignements. Ce n'est pas plus acceptable et de l'avis des conseillers du comité, l'article 400.07 du règlement est illégal.

Cela dit, monsieur le président, il y a moyen, avec les pouvoirs réglementaires dont dispose le gouverneur en conseil, d'obliger les titulaires de permis à fournir cette information. Il suffirait d'en faire une condition du permis ce qui est différent d'une exigence réglementaire. Si chaque permis prévoyait que le titulaire doit informer le gouvernement de tout changement de domicile fixe dans les sept jours, le titulaire d'un permis serait obligé de fournir cette information.

La recommandation des conseillers du comité est d'écrire à nouveau au ministère pour lui expliquer en quoi sa dernière réponse n'est pas satisfaisante et pour suggérer de modifier le règlement pour obliger les titulaires de permis à fournir cette information.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Le conseiller juridique propose que le comité explique pourquoi il estime la réponse insatisfaisante. Cela me semble raisonnable.

[Français]

Le sénateur De Bané : Alors donc, vous dites que la manière dont ils s'y sont pris pour avoir cette information n'est pas conforme. Par contre, si cela faisait partie de l'information qu'il faut fournir pour avoir son permis, là, cela va aller. Pourquoi le ministère résiste-t-il alors que vous lui donnez une solution élégante de le faire?

M. Rousseau : Je ne pense pas que la suggestion ait encore été faite au ministère d'y aller par le biais des permis, des conditions de permis. C'est la suggestion que nous pourrions faire si nous écrivions à nouveau au ministère.

The power exists. The power of requiring that certain conditions be agreed to obtain the permits exists. It should be used.

Senator De Bané: So the department could do this by going about it in that way?

Mr. Rousseau: Yes.

Senator De Bané: You are telling us that this elegant method which you suggest has not yet been conveyed to the department. Perhaps you should do so.

Mr. Rousseau: Counsel are today suggesting that you write to the department again to suggest that it use these powers.

[English]

Mr. Lee: It is my understanding that this regulatory requirement would require a licence or permit holder to advise of a change of address. Failing to do so would subject the holder to what they describe as an administrative penalty of up to \$1,000. If it is the view of the committee that the requirement is illegal, and yet a citizen can be potentially subjected to a penalty, then I ask whether this is truly an administrative penalty? Is it applicable in the case of a citizen failing to provide a notice of change of address?

Mr. Bernhardt: There is a system under the Aeronautics Act for imposing these penalties that they call administrative monetary penalties. In reality, the penalty is a fine and the fine is usually imposed as a kind of ticket for an offence. They are referring to that kind of thing as opposed to a penalty involving court appearances. For the citizen, it amounts to the same thing and comes down to simply a question of the mechanism by which it is done. Yes, a citizen would be subject to the fine in that case and probably does not care because that citizen would be out \$1,000 whether because of an administrative fine or a fine levied by the courts.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The recommendation is that we write back to explain why it is unsatisfactory. I note that this matter was not complex. It is still only on the table on matters and positions that were taken in history some time ago. It took three months to respond to the last letter.

Mr. Bernhardt: That is good.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is relative but in terms of the operational aspects, three months to respond to this committee is too long. I raise this point for interest's sake because we regularly fight slow timeframes. Is it agreed that the committee write back with the reasons for concern?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-148 — REGULATIONS DESIGNATING PERSONS AND CATEGORIES OF PERSONS — OTHER THAN TRAVELLERS DESTINED FOR THE UNITED STATES — WHO MAY ENTER A PRECLEARANCE AREA

(For text of document, see Appendix F, p. 10F:1)

Le pouvoir est là. Le pouvoir d'inscrire certaines conditions dans les permis existe. Ce pouvoir pourrait être utilisé.

Le sénateur De Bané : Donc, le ministère pourrait le faire selon cette méthode?

M. Rousseau : Oui.

Le sénateur De Bané : Vous nous dites que cette méthode élégante que vous suggérez n'a pas encore été transmise au ministère. Vous devriez peut-être le faire.

M. Rousseau : Les conseillers suggèrent aujourd'hui d'écrire à nouveau au ministère pour lui suggérer d'utiliser ces pouvoirs.

[Traduction]

M. Lee : Si je comprends bien, le règlement exigerait que le titulaire de licence ou de permis avise les autorités d'un changement d'adresse. S'il ne le fait pas, il s'exposerait à ce qu'on décrit comme une sanction administrative pouvant atteindre 1 000 \$. Si le comité estime que l'exigence est illégale et qu'on peut néanmoins infliger au citoyen une amende, alors je me demande s'il s'agit vraiment d'une sanction administrative. S'applique-t-elle si le citoyen n'avise pas de son changement d'adresse?

M. Bernhardt : La Loi sur l'aéronautique prévoit un mécanisme pour imposer ces peines qualifiées de sanctions administratives pécuniaires. En réalité, il s'agit d'une amende, et une amende est habituellement infligée comme une espèce de procès-verbal. C'est ce à quoi ils font allusion plutôt qu'à des peines engageant la comparution devant un tribunal. Pour le citoyen, cela revient au même, de sorte que c'est simplement une question de décider du mécanisme pour le faire. Le citoyen s'exposerait effectivement à une amende dans ce cas-ci et en ferait probablement peu de cas parce que peu importe le moyen choisi, il devra déboursier 1 000 \$.

Le coprésident (M. Szabo) : Il est recommandé que nous écrivions à nouveau au ministère, et je remarque que la question en jeu n'est pas complexe. La seule raison pour laquelle nous en sommes saisis, c'est que les questions et les positions datent déjà de quelque temps. Il a fallu trois mois pour avoir une réponse à la dernière lettre.

M. Bernhardt : C'est bon.

Le coprésident (M. Szabo) : Tout est relatif, mais en termes de fonctionnement, un délai de trois mois pour répondre au comité est trop long. Je soulève le point parce que nous nous plaignons périodiquement de la lenteur des choses. Plaît-il aux membres du comité d'envoyer une autre lettre expliquant les raisons de ses préoccupations?

Des voix : D'accord.

DORS/2002-148 — RÈGLEMENT DÉSIGNANT LES PERSONNES ET LES CATÉGORIES DE PERSONNES AUTRES QUE LES VOYAGEURS AYANT POUR DESTINATION LES ÉTATS-UNIS — POUVANT PÉNÉTRER DANS UNE ZONE DE PRÉCONTRÔLE

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 10F:10)

Mr. Bernhardt: The provisions in question permit a person to enter a pre-clearance area at an airport to perform maintenance or repairs if the person is under constant surveillance by the airport operator. A person is also permitted to enter for other purposes with permission from the operator and if under constant surveillance by way of personal escort. The Aeronautics Act authorizes regulations designating persons or categories of persons who can enter a pre-clearance area, and its authority is narrow. It permits designating persons or classes of persons. It does not permit making that designation subject to terms and conditions. Yet, the accompanying regulatory impact analysis statement says that the regulations both designate “those persons and classes of persons. . . who may enter a preclearance area” and set out “the conditions under which they may do so.” In view of this, it was suggested to the department that while a regulation could be made that requires airport operators to place certain people under surveillance in certain areas, there is no authority in the Aeronautics Act to make membership in a designated class of persons dependent on some action being taken by the airport operator.

In reply, the department attempts to characterize these provisions as simply describing classes of persons, and it is claimed that no duty is actually placed on airport operators because they keep these people under surveillance anyway.

The point is not whether the operator would do this in any event but whether there is a legal duty put on the operator to do it. The provisions impose this duty in relation to certain people in certain areas in certain circumstances; and this duty clearly goes beyond simply prescribing classes of people who can enter certain areas.

The real reason for the department’s position is revealed in the final paragraph of their letter of June 20, where they explain that these regulations implement an agreement with the United States, and that any changes would require consultation, which might allow unrelated matters to be brought to the table against Canada’s interests.

I suggest what this position overlooks is the fact that the Preclearance Act could simply be amended to provide the proper authority for the regulations; or the regulations could be amended, as was suggested in counsel’s letter, to result in the same effect. In either case, there does not seem to be any need to reopen the agreement with the United States.

I presume the intent of that agreement would be carried out either way, so I think that is a bit of a red herring. The matter could be pursued in another letter to the department to try to get them to come around.

Mr. Lee: I have read through this letter. I am a little bit more partial to the view of the department than is counsel.

M. Bernhardt : Les dispositions en question autorisent une personne à pénétrer dans une zone de précontrôle de l’aéroport pour y effectuer des travaux d’entretien ou de réparation si elle est sous la surveillance constante de l’exploitant de l’aéroport. La personne peut aussi y pénétrer à d’autres fins avec la permission des exploitants et sous une surveillance constante, c’est-à-dire sous escorte personnelle. La Loi sur l’aéronautique autorise la prise de règlements pour préciser les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle, mais ce pouvoir est limité. Il autorise la désignation de personnes ou de catégories de personnes. Il n’autorise pas l’imposition de conditions à la désignation. Pourtant, comme l’explique le Résumé de l’étude d’impact de la réglementation, le règlement désigne « les personnes ou catégories de personnes... qui peuvent pénétrer dans les zones de précontrôle » et établit les « conditions de leur accès à ces zones ». Compte tenu de ce qui précède, il a été proposé au ministère que, bien qu’un règlement puisse être pris pour exiger des exploitants d’aéroport de placer certaines personnes sous surveillance dans certaines zones, rien dans la Loi sur l’aéronautique ne permet que l’appartenance à une catégorie de personnes dépende des mesures prises par l’exploitant de l’aéroport.

En réponse, le ministère tente de caractériser ces dispositions comme une simple description des catégories de personnes et il prétend qu’aucune obligation n’est en réalité imposée aux exploitants d’aéroport parce qu’ils tiennent ces personnes sous surveillance de toute façon.

L’idée n’est pas de savoir si l’exploitant le ferait de toute façon, mais plutôt de savoir si l’on impose une obligation légale à l’exploitant de le faire. Les dispositions imposent cette obligation par rapport à certaines personnes dans certaines zones et dans certaines circonstances; cette obligation va clairement au-delà d’une simple description des catégories de personnes qui peuvent pénétrer dans certaines zones.

La véritable raison de la position du ministère devient évidente au dernier paragraphe de sa lettre du 20 juin, là où l’on explique que le règlement met en œuvre un accord conclu entre le Canada et les États-Unis et que tout changement nécessiterait une consultation avec ceux-ci. L’ouverture de discussions sur le cadre législatif de cet accord pourrait mener à des négociations sur des sujets non apparentés qui ne sont pas dans l’intérêt du Canada.

Selon moi, cette position omet de tenir compte du fait que la Loi sur le précontrôle pourrait être simplement modifiée pour prévoir le pouvoir qui s’impose pour prendre des règlements, ou encore le règlement pourrait être modifié, tel qu’il a été suggéré dans la lettre du conseiller, de manière à avoir le même effet. Dans un cas comme dans l’autre, il ne semble pas nécessaire de reprendre la négociation de l’accord avec les États-Unis.

Je suppose que l’esprit de l’accord serait respecté de toute façon. J’estime donc que c’est un peu d’échappatoire. Le comité pourrait creuser la question en envoyant une autre lettre au ministère pour essayer de le convaincre de s’y prendre autrement.

M. Lee : J’ai lu la lettre. Je serais enclin à être plus favorable à la position du ministère qu’à celle du conseiller juridique.

I will make a comment about that but I also want to note, which counsel probably has already noticed, that this particular official — Ms. Thompson — is also the official we are dealing with on an item on beef and veal imports later in the agenda, under Reply Satisfactory (?). As I read it, the issue in that beef and veal import regulation is almost the same as the one we are dealing with now. We could probably deal with them both together.

She will be a tough customer — I can tell from her correspondence — but I am not making light of it. A certain amount of attitude is buried in this correspondence, but she is well-intentioned. Here is the point I want to make: What counsel describes as a condition could arguably also be seen as simply a descriptor of the exemption circumstance.

I will use the following analogy. One basis on which a person is exempted in being present in a preclearance area is if the person has a pass. The pass must be issued by an appropriate authority, it must have a photograph, it must be signed and there are a lot of other little conditions, as you call them — or we can call them descriptors or denominators — that are involved in the pass issuance, such as the wearing of it, how it is worn and that type of thing.

For the sake of discussion, I suggest that having a pass requirement for someone entering a preclearance area is not any different than having a surveillance requirement for someone entering a preclearance area. The class of person who may enter the preclearance area is a person who is supervised — who is under surveillance or has someone with that person. While counsel may regard that requirement as imposing a condition involving a third party, et cetera, so is the issuance of a pass. A third party must issue the pass.

I am partial to the department's view that they simply describe a class of person, which, at the given moment in time, is present to do a piece of work, and is supervised or under surveillance. I am somewhat partial to that view. Counsel may want to set me back a bit here with some law, but that is how I look at it now.

Mr. Bernhardt: It is not a question of law. By way of playing devil's advocate, perhaps, I suggest the difference could be said to be that if they are required to have a permit, the permit is issued, they are a person with a permit, they are in that class and they can enter the area. However, if we say they can go in if they will be under constant surveillance, that activity is ongoing; it requires the operator to do something on an ongoing basis during that time. If that person providing surveillance leaves, they are no longer allowed in the area.

In the one sense, it is a bit like saying a person with a bow tie can go in. That is fine; a person has a bow tie and can go in. Then we could say a person with a bow time can go in if someone will

Je vais donc faire une observation à ce sujet, mais je tiens aussi à souligner, ce que le conseiller juridique a probablement déjà remarqué, que cette fonctionnaire en particulier — Mme Thomsen — est également celle avec laquelle nous traitons pour une question concernant les importations de bœuf et de veau dont nous serons saisis tout à l'heure, sous la rubrique Réponse satisfaisante (?). Tel que je comprends ce que j'ai lu, le règlement des importations de bœuf et de veau soulève la même question presque que le règlement actuel. Nous pourrions probablement régler les deux questions en bloc.

Mme Thomsen ne sera pas accommodante — on peut le voir au ton de ses lettres —, mais je ne blague pas. Ses lettres dénotent une certaine attitude, mais elle est animée de bonnes intentions. Voici ce que j'aimerais faire remarquer : on pourrait soutenir que ce que le conseiller juridique décrit comme étant une condition pourrait aussi être considéré comme étant simplement une description de la situation dans laquelle il y aurait exemption.

Je vais me servir d'une analogie. Si la personne a un laissez-passer, elle n'est pas soumise à ces conditions lorsqu'elle se trouve dans une zone de précontrôle. Il faut que le laissez-passerait été émis par les autorités pertinentes, qu'il comporte une photographie, qu'il soit signé et qu'il satisfasse à toutes sortes d'autres conditions, comme on les appelle — on pourrait aussi les appeler des descripteurs ou des dénominateurs — qu'engage la délivrance du laissez-passer, par exemple son port, la façon de le porter et d'autres conditions du même genre.

Aux fins de la discussion, le fait d'exiger un laissez-passer de quelqu'un qui pénètre dans une zone de précontrôle n'est pas différent d'exiger que la personne qui pénètre dans une pareille zone soit sous surveillance. La catégorie de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle est composée de celles qui sont surveillées — sous une surveillance ou sous escorte. Bien que le conseiller juridique puisse considérer cette exigence comme imposant une condition engageant un tiers et ainsi de suite, il n'y a pas de différence avec le laissez-passer.

Je serais donc enclin à donner raison au ministère qui affirme simplement décrire une catégorie de personnes qui, à un moment donné, peut aller dans la zone pour y effectuer du travail, sous surveillance ou sous escorte. J'aurais tendance à faire le même raisonnement. Le conseiller juridique pourra peut-être me montrer que je fais erreur en me citant une loi, mais c'est ainsi que je vois la situation pour l'instant.

M. Bernhardt : Ce n'est pas une question de droit. Peut-être pour me faire l'avocat du diable, je propose que la différence soit de délivrer un permis quand la personne est dans l'obligation d'en avoir un. Ainsi, elle détiendrait un permis, ferait partie de cette catégorie et pourrait pénétrer dans la zone. Par contre, si on l'autorise à entrer seulement à condition d'être surveillée en tout temps, c'est un travail incessant; il faut que l'exploitant soit là de façon continue pendant ce temps. Si celui qui est chargé de la surveillance doit partir, la personne n'est plus autorisée à rester dans la zone.

Dans un sens, c'est un peu comme autoriser une personne qui porte un nœud papillon à entrer. Si elle en a un, c'est parfait, elle peut passer. Ensuite, on pourrait dire qu'une personne avec un

follow that person along, and as long as that person keeps the bow tie on, the person can stay. That is a little bit of a different situation. The one imposes an ongoing duty; the other simply describes a person at a given point in time.

Mr. Lee: One situation is dynamic and the other is not — or maybe they are both dynamic, I do not know. I am not convinced yet that on both these files, the department does not have a case. Other colleagues may want to comment.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It sounds like something we should pursue. I think we should write back. We might want to take note of Mr. Lee's slant on this, and see if we can get a better focus on our position if there is a possibility that maybe we are not there yet.

Mr. Bernhardt: We can seek to explore the issue further without taking too hard a line.

Mr. Lee: I know counsel will enjoy working with Ms. Thompson.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed that we will write and explore this matter further?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/88-560 — CRIBS AND CRADLES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix G, p. 10G:1)

Mr. Rousseau: In this file which concerns drafting problems, the department stated that the draft regulations should be published in the *Canada Gazette* by March 31, 2007. It seems, thus, that things are moving along and should be settled. It might, however, be a good idea to indicate to the department in your next letter that if there were to be further delays, the committee wishes to see the promised amendments adopted quickly, without further delay.

Counsel's recommendation is to write to the department to ask for a timeframe for the adoption of the new regulations, and to indicate to the department that should their adoption be postponed, the committee wishes to see the promised amendments made without further delay.

Senator De Bané: Very well.

SOR/2000-290 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 10H:1)

Mr. Rousseau: This file concerns two promised amendments, one to the regulations and one to the act. In its letter dated September 1, 2006, the department states that these amendments will be made as soon as an opportunity presents itself. In the case of the amendment to the regulations, which concerns a section which is no longer applied, as the department indicated, this commitment could be accepted on condition that this opportunity

nœud papillon peut entrer si quelqu'un l'accompagne, et tant qu'elle garde son nœud papillon attaché, elle peut rester. La situation diffère un peu. La première impose une obligation continue, alors que l'autre décrit simplement une personne à un moment précis.

M. Lee : Une situation est dynamique et l'autre pas — ou peut-être que les deux le sont, je ne sais pas. Je ne peux toujours pas croire que sur ces deux dossiers, le ministère n'a pas d'arrêt pertinent. Peut-être que d'autres collègues veulent en discuter.

Le coprésident (M. Szabo) : Cela me semble être une piste à explorer. Je pense que nous devrions y donner suite. Nous pourrions peut-être prendre note du point de vue de M. Lee à ce sujet, et voir si nous pouvons préciser notre opinion, au cas où nous n'y serions pas encore arrivés.

M. Bernhardt : On peut chercher à approfondir la question sans adopter une position trop ferme.

M. Lee : Je sais que le conseiller juridique aimera travailler avec Mme Thomsen.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord pour y répondre et creuser ce dossier?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/88-560 — REGLEMENT SUR LES LITS D'ENFANT ET BERCEAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 10G:2)

M. Rousseau : Dans ce dossier qui concerne des problèmes de rédaction, le ministère annonce que le projet de règlement devrait être publié dans la *Gazette du Canada* d'ici le 31 mars 2007. Il semble donc que les choses soient en voie d'être réglées. Il conviendrait toutefois d'indiquer au ministère, dans la prochaine lettre, que si de nouveaux délais devaient se produire, le comité souhaite que les modifications promises soient adoptées sans plus tarder.

La recommandation des conseillers est d'écrire au ministère pour s'informer de l'échéancier prévenu pour l'adoption du nouveau règlement et pour indiquer au ministère qu'en cas de retard, le comité souhaite que les modifications promises soient apportées sans plus de délais.

Le sénateur De Bané : D'accord.

DORS/2000-290 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT FEDERAL SUR L'AIDE FINANCIERE AUX ETUDIANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 10H:3)

M. Rousseau : Ce dossier concerne deux modifications promises, l'une au règlement l'autre à la loi. Dans la lettre du premier septembre 2006, le ministère indique que ces modifications seront apportées dès que l'occasion se présentera. Dans le cas de la modification au règlement qui concerne un article qui, de toute façon, comme l'indique le ministère, n'est plus appliqué, cet engagement pourrait être accepté à la condition que

present itself within a reasonable time period, after which the committee usually asks that the amendment be made without any further delay.

In the case of the amendment to the act, the purpose is to clarify the act by harmonizing the French and English versions. It might be good to suggest to the department, should no amendment to the Canada Student Financial Assistance Act be planned, to consider the possibility of making this amendment through the miscellaneous program amendments.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Does the committee agree with counsel's suggestion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Very well.

SOR/99-13 — EXEMPTION LIST REGULATIONS

(For text of documents, see appendix I, p. 10I:1)

Mr. Rousseau: The department's letter states that it was unable to respect its timeframe and that it will initiate the formal drafting process to correct the drafting problems as soon as possible. The department's letter is dated May 10, 2006.

Counsel's recommendation is to write to the department to inquire about progress made since that date.

[English]

Mr. Lee: We all know how difficult it is sometimes to complete regulatory enactments in the North. The official asked us to join in celebrating what he describes as a significant regulatory achievement, and it says a whole lot about the work of the committee.

The significant regulatory achievement was the completion of the Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations, pursuant to the Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act. I congratulate the department, that official and his team for completing that work because I know how much it means to the system. I note that work because it encapsulates so much of what this committee does.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Agreed: The pride in workmanship is not to be knocked.

[Translation]

SI/2003-38 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS (TUKTUT NOGAI NATIONAL PARK, NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT)

(For text of documents, see Appendix J, p. 10J:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, two points were raised in this file. An amendment to the wording of the order was promised concerning the first point of the letter sent by committee counsel on October 28, 2004. The January 16, 2006, letter confirms that this amendment will be made.

cette occasion se présente dans un délai raisonnable, après quoi le comité demande habituellement à ce que la modification soit effectuée sans plus tarder.

Dans le cas de la modification à la loi, il s'agit de clarifier la loi en harmonisant les versions française et anglaise. Il y aurait lieu de suggérer au ministère, si aucune modification à la loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants n'est prévue, d'envisager la possibilité de procéder à cette modification par le biais du Programme de loi correctrice.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que le comité est en accord avec la suggestion du conseiller?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Très bien.

DORS/99-13 — REGLEMENT SUR LA LISTE D'EXEMPTION

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 10I:3)

M. Rousseau : La lettre du ministère indique qu'il n'a pu respecter son échéancier et qu'il amorcera le processus de rédaction des modifications promises qui vise à corriger des problèmes de rédaction dans les plus brefs délais. La lettre du ministère date du 10 mai 2006.

La recommandation des conseillers est d'écrire au ministère pour s'informer des progrès accomplis depuis cette date.

[Traduction]

M. Lee : Nous savons tous à quel point il est parfois difficile d'adopter des règlements dans le Nord du pays. Le représentant nous a demandé de nous joindre à lui pour célébrer un succès majeur en matière de réglementation, comme il le décrit, et cela en dit long sur le travail du comité.

Il s'agit du Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction, conformément à la Loi sur l'évaluation environnementale et socio-économique au Yukon. Je félicite le ministère, ce fonctionnaire et son équipe pour avoir terminé le travail, car je sais ce que cela représente pour le système. Je fais mention de ce règlement parce qu'il illustre très bien ce que nous faisons.

Le coprésident (M. Szabo) : D'accord : il n'y a rien de tel que la satisfaction du devoir accompli.

[Français]

TR/2003-38 — DECRET DECLARANT INALIENABLES CERTAINES TERRES (PARC NATIONAL TUKTUT NOGAI DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE NUNAVUT)

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 10J:2)

M. Rousseau : Monsieur le président, deux points ont été soulevés dans ce dossier. Une modification à la rédaction du décret a été promise en ce qui concerne le premier point de la lettre envoyée par les conseillers du comité, le 28 octobre 2004. La lettre du 16 janvier 2006 confirme que cette modification sera effectuée.

As to the second point, the department, in its letter dated January 16, 2006, provided the requested confirmation as to the proper interpretation to be given to one of the provisions describing the lands that are the subject to the order. If the committee is satisfied, the counsel will follow up in the usual way on the progress of the promised amendment and keep the committee apprised of developments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2001-203 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1024 — CLINICAL TRIALS)

(For text of documents, see Appendix K, p. 10K:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, in this file 14 points were raised in the letter dated August 4, 2005, sent by committee counsel. Amendments were promised concerning 12 of these points. As for the other two points, points two and seven, concerning the drafting of the regulations, the department provided satisfactory answers in support of its decision to keep the current wording of the regulations. If the committee is in agreement, counsel will follow up on the progress of the promised amendment and keep the committee apprised in the usual way.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-219 — NORTHWEST TERRITORIES ARCHAEOLOGICAL SITES REGULATIONS

SOR/2001-220 — NUNAVUT ARCHAEOLOGICAL AND PALAEOLOGICAL SITES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix L, p. 10L:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, at the committee's direction, three points were pursued through further correspondence. Amendments have been promised. On point one, however, there is some concern with the reference to certain decisions being made by an agency, "in its sole discretion." The intended effect of this wording is unclear, although it might be an attempt to preclude a full judicial review of the decision. Clarification as to precisely what is intended should be sought. On point two, the amendment proposed is satisfactory. The third point concerns unnecessary and potentially misleading references in the regulations. The promised amendment does the same thing in different words. Therefore, I suggest that situation should be pointed out to the department in a further letter. If the committee is agreed, counsel will write to try to sort these matters out.

Pour ce qui est du deuxième point, le ministère a fourni dans la lettre du 16 janvier 2006, la confirmation demandée quant à la façon dont il faut interpréter une des dispositions décrivant les terres visées par le décret. Si le comité est satisfait, les conseillers vont suivre de façon habituelle les progrès en ce qui concerne la modification promise, et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2001-203 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1024 — ESSAIS CLINIQUES)

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 10K:14)

M. Rousseau : Monsieur le président, dans ce dossier 14 points ont été soulevés dans la lettre du 4 août 2005, envoyée par les conseillers du comité. Des modifications ont été promises en ce qui concerne 12 de ces points. Pour ce qui est des deux autres points, soit les points deux et sept, qui concernent la rédaction du règlement, le ministère a donné des réponses satisfaisantes à l'appui de sa décision de conserver le libellé actuel du règlement. Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre les progrès en ce qui a trait à la modification promise et tenir le comité au courant de la façon habituelle.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2001-219 — RÈGLEMENT SUR LES LIEUX ARCHÉOLOGIQUES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DORS/2001-220 — RÈGLEMENT SUR LES LIEUX ARCHÉOLOGIQUES ET PALÉONTOLOGIQUES DU NUNAVUT

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 10L:8)

M. Bernhardt : Monsieur le président, à la demande du comité, trois questions ont fait l'objet d'échanges de correspondance supplémentaires. Des amendements ont été promis. À propos de la première question, cependant, on fait référence à certaines décisions prises par un organisme « ayant l'entière discrétion », et cela nous inquiète. L'effet visé par cette formulation n'est pas clair, quoi que cela pourrait être une tentative d'interdire un contrôle judiciaire total des décisions. Il faudrait le préciser. L'amendement proposé au deuxième point est satisfaisant. La troisième question porte sur des références à la réglementation qui sont inutiles et propres à induire à erreur. La modification promise dirait la même chose, mais en des termes différents. Je propose donc de le signaler au ministère dans une prochaine lettre. Si vous êtes d'accord, le conseiller juridique essaiera de clarifier cela par écrit.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2005-401 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 10M:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, amendments were promised in response to comments made on points one and two in the letter sent by committee counsel on February 27, 2006.

The other point raised in this letter relates to the obligation to provide the minister with a copy of the reports prepared by the employer on the evaluation of the effectiveness of a hazard prevention program. The committee has always considered that such requirements must be clearly authorized in the enabling legislation. As the committee can see, when we examined SOR/2002-60, this was the same type of problem, and the committee decided to write to the department again. With your permission, I would make the same suggestion here. The problem is of a similar nature and counsel suggest that you write to the department again to explain why the reply provided by the department is not satisfactory.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/96-48 — EXEMPTION REGULATIONS (BEEF AND VEAL IMPORTS), AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix N, p. 10N:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, this file concerns a regulatory provision deemed illegal by the committee. The act states that any person or goods or any class of persons or goods may be exempted from the operation of any or all of the provisions of this act. Section 3 of the regulations grants an exemption from the obligation to obtain an import licence if the persons concerned comply with the conditions in the regulations. The committee considers that the legislation does not authorize the governor in council to impose conditions in order to obtain the exemption.

The department stated in its letter dated April 26, 2006, that even though it did not share the committee's point of view, it would undertake the necessary steps to have Parliament amend the regulatory powers of the governor in council. From this perspective, the department's answer is satisfactory.

Le coprésident (M. Szabo) : Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2005-401 — REGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTE ET LA SECURITE AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 10M:3)

M. Rousseau : Monsieur le président, des modifications ont été promises en réponse aux remarques faites aux points un et deux dans la lettre envoyée par les conseillers du comité, le 27 février 2006,

En ce qui concerne l'autre point soulevé dans cette lettre, il a trait à une obligation de fournir au ministre une copie des rapports préparés par l'employeur sur l'évaluation d'efficacité du Programme de prévention des risques. Le comité a toujours considéré que de telles exigences doivent clairement être autorisées dans la loi habilitante. Comme le comité peut le constater, lorsque nous avons examiné le DORS/2002-60, il s'agissait du même genre de problème et le comité a décidé d'écrire à nouveau au ministère. Si vous êtes d'accord, je ferais la même suggestion ici. Le problème est de même nature et la suggestion des conseillers est d'écrire à nouveau au ministère pour expliquer en quoi la réponse fournie par le ministère n'est pas satisfaisante.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord là-dessus?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/96-48 — REGLEMENT SUR L'EXEMPTION (IMPORTATION DE BOEUF OU DE VEAU) MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 10N:5)

M. Rousseau : Monsieur le président, une réponse satisfaisante, point d'interrogation, ce dossier concerne une disposition réglementaire jugée illégale par le comité. La loi permet d'exempter de l'application de la loi toute personne, toute marchandise ou toute catégorie de personnes ou de marchandises. L'article 3 du règlement accorde une exemption de l'obligation de se procurer une licence d'importation, à condition de se conformer aux conditions prévues dans le règlement. Le comité considère que la loi n'autorise pas le gouverneur en conseil à imposer des conditions pour se prévaloir de l'exemption.

Le ministère annonce dans la lettre du 26 avril 2006, que même s'il ne partage pas le point de vue du comité il va entreprendre les démarches nécessaires pour que le Parlement modifie les pouvoirs réglementaires du gouverneur en conseil. De ce point de vue, la réponse du ministère est satisfaisante.

However, the fact remains that section 3 of the regulations is illegal, a fact which the department has indirectly admitted. Originally the department refused to recognize that section 3 imposed conditions. However, in its letter of April 26, 2006, the department wrote:

... that it is beneficial for all Canadians for the governor in council to maintain the authority to determine the conditions that apply to the exemption regulations . . .

Thus, amending the act will not correct this illegality. For this to be corrected, section 3 of the regulations would have to be adopted again after the act was amended. If the committee is in agreement, counsel will write again to the department to explain why the committee wishes to see section 3 of the regulations adopted again after the law is amended.

[English]

Mr. Del Mastro: Mr. Chairman, I have a question. Are these regulations still subject to import quotas on beef and veal? These regulations do not deal with supplemental beef imports, as I understand.

Mr. Rousseau: No.

Mr. Del Mastro: This amendment would exempt them within the given framework for allowable imports.

Mr. Lee: I mentioned earlier that we dealt with the same official from the same department in respect of the Aeronautics Act exemptions. Counsel has staked out some ground that describes the wording in these regulations as conditions. We have conditions that look back, conditions in the present and conditions that require something in the future. Is there any case law or something that would allow the committee to have better focus? I am somewhat partial to the views of the department but I do not want to take a position that is dumb in view of the current state of the law. Perhaps counsel could address whether there is any relevant case law. I was a little disturbed by the position of disagreement of the department with what they call the argument of the committee. The committee does not generally accept those disagreements where we have firmed up our position.

I appreciate that counsel suggests continuing the dialogue with the department but if counsel could try to dig up relevant case law, it might provide focus for the committee on the issue of the different conditions and whether they are descriptors or conditions.

Mr. Bernhardt: I note in this case that we have an agreement from the department to amend the statute. On the one hand, they are positive of their view but on the other hand they will amend the act. One wonders how positive they might be at the end of the day. If that is the way they wish to characterize it, so be it because, from the committee's point of view, the amendment is the amendment.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Positively flexible.

Par contre, il reste que l'article 3 du règlement est illégal ce que le ministère a indirectement admis. À l'origine le ministère refusait de reconnaître que l'article 3 imposait des conditions. Cependant, dans la lettre du 26 avril 2006, le ministère écrit :

[...] qu'il est avantageux pour les Canadiens que le Gouverneur général en conseil garde le pouvoir de déterminer les conditions s'appliquant aux règlements d'exemption[...]

Donc, la modification de la loi ne corrigera pas cette illégalité. Pour que cela soit corrigé il faudrait adopter de nouveau l'article 3 du règlement après la modification de la loi. Si le comité est d'accord les conseillers vont écrire à nouveau au ministère pour lui expliquer pourquoi le comité souhaite qu'après la modification de la loi, l'article 3 du règlement soit adopté de nouveau.

[Traduction]

M. Del Mastro : Monsieur le président, j'ai une question. Est-ce que ces règlements dépendent toujours des contingents d'importation sur le bœuf et le veau? Cette réglementation ne touche pas les importations supplémentaires de bœuf, d'après ce que je comprends.

M. Rousseau : Non.

M. Del Mastro : Cet amendement les exclurait du cadre des contingents d'importation.

M. Lee : J'ai mentionné plus tôt que nous avons travaillé avec la même représentante de ce ministère relativement aux exemptions de la Loi sur l'aéronautique. Le conseiller juridique a relevé ce qui, dans la réglementation, est défini comme des conditions. Il y en a pour le passé, le présent et l'avenir. Est-ce qu'il y aurait quelque chose dans la jurisprudence qui nous permettrait d'avoir une meilleure vue d'ensemble? Je partage un peu l'avis du ministère, mais je ne veux pas opter pour une position contraire au droit actuel. Le conseiller juridique pourrait voir s'il existe une décision pertinente dans la jurisprudence. J'ai été un peu ébranlé par le désaccord du ministère à l'égard de la conclusion du comité. Nous n'acceptons normalement pas ces réactions lorsque nous avons raffermi notre position.

Je suis ravi que le conseiller juridique propose de poursuivre le dialogue avec le ministère, mais s'il pouvait trouver un cas pertinent dans la jurisprudence, cela pourrait nous aider à nous concentrer sur la question des conditions et ainsi à déterminer s'il s'agit de descripteurs ou de conditions.

M. Bernhardt : Dans ce cas-ci, le ministère nous permet d'apporter des amendements à la loi. D'une part, il est sûr de son point de vue et, d'autre part, il modifiera la loi. On se demande jusqu'à quel point il est convaincu de ce qu'il fait. S'il veut le caractériser de cette façon, qu'il le fasse, parce que pour le comité, un amendement est un amendement.

Le coprésident (M. Szabo) : Convaincu, mais ouvert.

Mr. Lee: This particular official manages to transmit in her correspondence a certain amount of attitude. I look forward to what evolves.

Senator De Bané: Mr. Chair, when the lawyer says that in any event, the department will introduce a bill — that was said in a letter about a year ago, I think on April 26, 2006 — will they introduce that bill so the matter is closed? Will it be handled through a special bill instead of by Order-in-Council?

Mr. Bernhardt: The bill would expressly give them authority to make the regulations. That authority will not retroactively validate an illegal regulation, so the next step to complete the circle would be to simply revoke the old regulation and instantly remake it under the new legislation. Then they have a valid regulation because the act has given them the power.

We will certainly ask when they plan to do that, some time now having passed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you, Mr. Lee, for your input. I think we will reflect some of those sentiments in the response. Is it agreed that we respond in that fashion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernhardt: In the interest of wrapping things up, Mr. Chairman, I propose dealing with the next three categories as groups, which is the usual practice of the committee.

SOR/2000-211 — CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION RULES OF PROCEDURES

(For text of documents, see Appendix O, p. 10O:1)

SOR/2001-227 — MARIHUANA MEDICAL ACCESS REGULATIONS

SOR/2005-177 — REGULATIONS AMENDING THE MARIHUANA MEDICAL ACCESS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 10P:1)

SOR/2004-89 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (FUEL SYSTEM INTEGRITY AND ELECTROLYTE SPILLAGE AND ELECTRICAL SHOCK PROTECTION)

(For text of documents, see Appendix Q, p. 10Q:1)

SOR/2004-255 — REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix R, p. 10R:1)

SOR/2005-132 — CHILDREN'S JEWELLERY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 10S:1)

M. Lee : Cette représentante réussit à transmettre une certaine opinion dans sa correspondance. J'ai bien hâte de voir comment cela évoluera.

Le sénateur De Bané : Monsieur le président, lorsque le conseil dit qu'en tout état de cause, le ministère présentera un projet de loi — cela a été écrit il y a environ un an, dans une lettre datée du 26 avril 2006, je crois —, peut-il le déposer afin de clore l'affaire? Est-ce que cela va se faire par l'intermédiaire d'un projet de loi spécial, au lieu d'un décret?

M. Bernhardt : Le projet de loi lui donnerait formellement le pouvoir de réglementer. Cette autorité ne validera pas rétroactivement un règlement illégal. La prochaine étape pour boucler la boucle serait donc d'abroger l'ancien règlement et de le représenter instantanément en vertu de la nouvelle loi. Il aurait donc un règlement valide parce que la loi lui en aurait donné le pouvoir.

Nous lui demanderons certainement à quel moment il prévoit agir, car le temps passe.

Le coprésident (M. Szabo) : Je vous remercie, monsieur Lee, pour vos suggestions. Je pense que nous allons inclure certaines de ces opinions dans notre réponse. Êtes-vous d'accord pour que nous répondions de cette façon?

Des voix : Oui.

M. Bernhardt : Pour conclure plus rapidement, monsieur le président, je propose de nous occuper des trois prochaines catégories par groupes, ce qui est la pratique habituelle du comité.

DORS/2000-211 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 10O:14)

DORS/2001-227 — RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À LA MARIJUANA À DES FINS MÉDICALES

DORS/2005-177 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À LA MARIJUANA À DES FINS MÉDICALES

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 10P:13)

DORS/2004-89 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (ÉTANCHÉITÉ DU CIRCUIT D'ALIMENTATION EN CARBURANT, ET DÉVERSEMENT D'ÉLECTROLYTE ET PROTECTION CONTRE LES CHOCS ÉLECTRIQUES)

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 10Q:9)

DORS/2004-255 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 10R:4)

DORS/2005-132 — RÈGLEMENT SUR LES BIJOUX POUR ENFANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 10S:5)

Under Action Promised this morning, a total of 34 amendments have been promised to the committee. Those will be followed up by counsel.

SOR/2006-272 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA SMALL BUSINESS FINANCING (ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CAPITAL LEASING PILOT PROJECT) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 10T:1)

SOR/2006-285 — REGULATIONS AMENDING THE ENHANCED SURVIVOR ANNUITY REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix U, p. 10U:1)

SOR/2006-286 — REGULATIONS AMENDING THE OPTIONAL SURVIVOR ANNUITY REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix V, p. 10V:1)

SOR/2006-291 — REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION (RADIO) TECHNICAL REGULATIONS, 1999 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix W, p. 10W:1)

SOR/2006-325 — REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION PAYMENTS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix X, p. 10X:1)

Under Action Taken, a total of 26 amendments promised to the committee have been made.

SOR/2006-1 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS — SECTION 3300

SOR/2006-2 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (SMALLPOX VACCINE)

SOR/2006-4 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2006-5 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2006-7 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (PREMIÈRE NATION DUNCAN'S FIRST NATION)

SOR/2006-8 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

SOR/2006-9 — REGULATIONS AMENDING THE RADIO REGULATIONS, 1986

Sous « Correction promise », ce matin, on trouve les 34 amendements promis au comité. Le conseiller juridique en fera le suivi.

DORS/2006-272 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE FINANCEMENT DES PETITES ENTREPRISES DU CANADA — ÉTABLISSEMENT ET MISE EN ŒUVRE D'UN PROJET PILOTE SUR LA LOCATION-ACQUISITION

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 10T:2)

DORS/2006-285 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION VIAGÈRE AUGMENTÉE DU SURVIVANT

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 10U:2)

DORS/2006-286 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION VIAGÈRE FACULTATIVE DU SURVIVANT

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 10V:2)

DORS/2006-291 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIE (RADIO)

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 10W:2)

DORS/2006-325 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS VERSÉS PAR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 10X:2)

Pour ce qui est des textes sous la rubrique « Correction apportée », 26 modifications promises au comité ont été apportées.

DORS/2006-1 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — ARTICLE 3300

DORS/2006-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (VACCIN ANTIVARIOLIQUE)

DORS/2006-4 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2006-5 — ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2006-7 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (PREMIÈRE NATION DUNCAN'S FIRST NATION)

DORS/2006-8 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

DORS/2006-9 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO

SOR/2006-10 — REGULATIONS AMENDING THE PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

SOR/2006-12 — ORDER 2005-66-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-13 — ORDER 2005-87-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-14 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (KAWACATOOSE)

SOR/2006-17 — ORDER AMENDING PART 1 OF THE SCHEDULE TO THE ACT

SOR/2006-18 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWENTY-FIVE CENT CIRCULATION COIN

SOR/2006-19 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWO DOLLAR CIRCULATION COIN

SOR/2006-20 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF VARIOUS CIRCULATION COINS

SOR/2006-21 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2006-22 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2006-23 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2006-24 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2006-25 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

SOR/2006-26 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-27 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-28 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2006-29 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

DORS/2006-10 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

DORS/2006-12 — ARRÊTÉ 2005-66-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-13 — ARRÊTÉ 2005-87-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-14 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (KAWACATOOSE)

DORS/2006-17 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE DE LA LOI

DORS/2006-18 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE VINGT-CINQ CENTS

DORS/2006-19 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE DEUX DOLLARS

DORS/2006-20 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS DE DIVERSES PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION

DORS/2006-21 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2006-22 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2006-23 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

DORS/2006-24 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2006-25 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2006-26 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-27 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-28 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2006-29 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

SOR/2006-30 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-31 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-32 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-33 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

SOR/2006-34 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2006-35 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-36 — TRANSFER OF THE CROWN CORPORATION SECRETARIAT REGULATIONS (ROYAL CANADIAN MINT AND CANADA POST CORPORATION)

SOR/2006-37 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-38 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-39 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-40 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-1

SOR/2006-41 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-2

SOR/2006-42 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-44 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-3

SOR/2006-45 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2006-46 — ORDER 2005-87-12-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-48 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-49 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-4

SOR/2006-51 — REGULATIONS AMENDING THE BREWERY REGULATIONS

SOR/2006-52 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

DORS/2006-30 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-31 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-32 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-33 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2006-34 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2006-35 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-36 — RÈGLEMENT SUR LE TRANSFERT DU SECRÉTARIAT DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT (MONNAIE ROYALE CANADIENNE ET SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES)

DORS/2006-37 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-38 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-39 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-40 — RÈGLEMENT N^o 2006-1 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-41 — RÈGLEMENT N^o 2006-2 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-42 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-44 — RÈGLEMENT N^o 2006-3 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-45 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2006-46 — ARRÊTÉ 2005-87-12-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-48 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-49 — RÈGLEMENT N^o 2006-4 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-51 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BRASSERIES

DORS/2006-52 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

SOR/2006-53 — ORDER REPEALING THE GRAIN CORN COUNTERVAILING DUTY REMISSION ORDER (NUMBER 2)

SOR/2006-54 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2006-55 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2006-56 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (EXTENSION OF MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF TO EAST TIMOR)

SOR/2006-57 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (EXTENSION OF GENERAL PREFERENTIAL TARIFF TO EAST TIMOR)

SOR/2006-58 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (EXTENSION OF LEAST DEVELOPED COUNTRY TARIFF TO EAST TIMOR)

SOR/2006-59 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2006-61 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-5

SOR/2006-62 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES

SOR/2006-63 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2006-64 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-6

SOR/2006-65 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-7

SOR/2006-66 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-8

SOR/2006-67 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-9

SOR/2006-68 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-69 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-70 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2006-71 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

DORS/2006-53 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DE REMISE (NUMÉRO 2) CONCERNANT LE DROIT COMPENSATEUR SUR LE MAÏS-GRAIN

DORS/2006-54 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2006-55 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2006-56 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (OCTROI DU TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AU TIMOR ORIENTAL)

DORS/2006-57 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (OCTROI DU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL AU TIMOR ORIENTAL)

DORS/2006-58 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (OCTROI DU TARIF DES PAYS LES MOINS DÉVELOPPÉS AU TIMOR ORIENTAL)

DORS/2006-59 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2006-61 — RÈGLEMENT N° 2006-5 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-62 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS

DORS/2006-63 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2006-64 — RÈGLEMENT N° 2006-6 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-65 — RÈGLEMENT N° 2006-7 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE N° 2006-7

DORS/2006-66 — RÈGLEMENT N° 2006-8 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE N° 2006-8

DORS/2006-67 — RÈGLEMENT N° 2006-9 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE N° 2006-9

DORS/2006-68 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-69 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-70 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2006-71 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

SOR/2006-72 — ORDER 2006-87-02-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-76 — REGULATIONS AMENDING THE ELECTRICITY AND GAS INSPECTION REGULATIONS

SOR/2006-79 — ORDER AMENDING THE AGENCE DE LA FRANCOPHONIE AND THE INSTITUT DE L'ÉNERGIE ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA FRANCOPHONIE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2006-80 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CANADA EVIDENCE ACT

SOR/2006-81 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE SECURITY OF INFORMATION ACT

SOR/2006-82 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-10

SOR/2006-83 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-11

SOR/2006-84 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2006-2

SOR/2006-88 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-12

SOR/2006-89 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (SECTION 303 FEE)

SOR/2006-90 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (EXTENSION OF GENERAL PREFERENTIAL TARIFF TO THE SULTANATE OF OMAN)

SOR/2006-92 — BANKING INDUSTRY COMMISSION-PAID SALESPERSONS HOURS OF WORK REGULATIONS

SOR/2006-97 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-98 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2006-99 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2006-100 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

SOR/2006-101 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE ACT

SOR/2006-105 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

DORS/2006-72 — ARRÊTÉ 2006-87-02-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-76 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ

DORS/2006-79 — DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE DE LA FRANCOPHONIE ET DE L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA FRANCOPHONIE

DORS/2006-80 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

DORS/2006-81 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

DORS/2006-82 — RÈGLEMENT N^O 2006-10 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE N^O 2006-10

DORS/2006-83 — RÈGLEMENT N^O 2006-11 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE N^O 2006-11

DORS/2006-84 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES 2006-2

DORS/2006-88 — RÈGLEMENT N^O 2006-12 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-89 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (FRAIS PRÉVUS À L'ARTICLE 303)

DORS/2006-90 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (OCTROI DU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL AU SULTANAT D'OMAN)

DORS/2006-92 — RÈGLEMENT SUR LA DURÉE DU TRAVAIL DES VENDEURS À COMMISSION DANS L'INDUSTRIE BANCAIRE AU CANADA

DORS/2006-97 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-98 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2006-99 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2006-100 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2006-101 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI

DORS/2006-105 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI-MUTUEL

SOR/2006-106 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2006-13

SOR/2006-109 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/2006-110 — REGULATIONS AMENDING THE TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987

SOR/2006-111 — REGULATIONS AMENDING THE TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987

SOR/2006-112 — REGULATIONS AMENDING THE PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

SOR/2006-113 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

SOR/2006-115 — ORDER EXTENDING THE TIME FOR THE ASSESSMENT OF THE STATUS OF WILDLIFE SPECIES

SOR/2006-116 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

SOR/2006-118 — REGULATIONS AMENDING THE FISHING AND RECREATIONAL HARBOURS REGULATIONS

SOR/2006-125 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

Finally, under Statutory Instruments Without Comment, there are 90 instruments listed that have been reviewed and found to be unobjectionable.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I would like to deal with one last thing. The disallowance on the Fisheries Act was before the House. As you know, the minister put forward a motion to say that the report from the committee with regard to the disallowance not be adopted and that the matter be referred back to us. There is, I think, the understanding that the minister has tabled a bill, Bill C-45, and the representation that this bill addresses the concerns of the regulation and its operation.

I gather that they are already running into trouble on Bill C-45, there are amendments and passing this legislation will be a fairly protracted process. I have given Ms. Guay, Mr. Dewar, Mr. Epp and Senator Eyton copies of Bill C-52 from the last Parliament. This one-clause bill would resolve the whole disallowance situation in the current legislation.

The reason I gave it to representatives of each party is that I want you to go back to your party leadership to see whether there is an appetite to pass, at all stages, a bill — whether it be a government bill or even a private member's bill that would be

DORS/2006-106 — RÈGLEMENT N^O 2006-13 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2006-109 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE LA RADIODIFFUSION

DORS/2006-110 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

DORS/2006-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

DORS/2006-112 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

DORS/2006-113 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

DORS/2006-115 — DÉCRET DE PROROGATION DU DÉLAI D'ÉVALUATION DE LA SITUATION D'ESPÈCES SAUVAGES

DORS/2006-116 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

DORS/2006-118 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE

DORS/2006-125 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

Enfin, sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », 90 textes ont été jugés conformes aux critères d'examen du comité.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Il y a une dernière chose que je voudrais aborder. Le désaveu concernant la Loi sur les pêches a été soumis à la Chambre. Comme vous le savez, le ministre a présenté une motion portant que le rapport du comité au sujet du désaveu ne soit pas adopté et que la question nous soit renvoyée. Je pense que le ministre a présenté un projet de loi, le projet de loi C-45, et que ce projet de loi tient compte des préoccupations du règlement et de son application.

Je parie qu'ils ont déjà des problèmes avec le projet de loi C-45, il y a des amendements et son adoption prendra beaucoup de temps. J'ai remis à Mme. Guay, M. Dewar, M. Epp et au sénateur Eyton un exemplaire du projet de loi C-52 qui avait été présenté à la dernière législature. Ce projet de loi à une clause pourrait résoudre toute la question du désaveu de la loi actuelle.

La raison pour laquelle j'en donne copie au représentant de chaque parti est que je voudrais que vous alliez voir votre direction afin de sonder le terrain et voir si le projet de loi pourrait être adoptée à toutes les étapes — peu importe si c'est un projet de

tabled. On tabling, the chair will say, “When shall the bill be read the second time?” We could do it that way. There are instruments to do it.

I raise it for consideration. We could throw it out to see if the parties would agree to unanimous consent to pass this bill, tidy up and close that file on our behalf.

Can you take that back to your parties and report at our next meeting on March 22?

[Translation]

Mr. Asselin: I don’t know if it was the interpretation, but I heard you mention the bill tabled by the Minister of Fisheries, and you referred to Bill C-35, but it is Bill C-45.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): No, it is 45, absolutely. I am sorry if I said 35.

This is something we have spent years on. The sooner we can close the file, the better. In any event, would members please consider it.

Mr. Epp: I have one quick question with respect to this file. If it says that for the purposes of these permissions, et cetera, these are not statutory instruments, does that mean that any fines levied are not collectible?

Mr. Bernhardt: No, the Department of Justice gets itself into that problem because of its magic words — as we call it on the committee — its interpretation of the definition of statutory instruments in the Statutory Instruments Act. On their interpretation, one could argue that a lease and a licence is a statutory instrument. Because there is a penalty for it, it becomes also a regulation under the act, which means it must be registered and published.

The committee has never advanced that interpretation, but it is the result of the way they view it. Then they would be in a situation of having to register every lease and fishing regulation issued in Canada and publish them in the *Canada Gazette*. That is clearly something they wish to avoid, and that is the reason for putting that in there. From the committee’s perspective, it does not really do anything.

Mr. Epp: My ancillary question is, having studied the act — Bill C-45 — that the government has put forward — does that do the same thing?

Mr. Bernhardt: I believe a provision is stuck in there somewhere that says for greater certainty, leases and licences and so on are not statutory instruments.

Mr. Epp: This measure would be a stop-gap one, pending the ultimate conclusion.

Mr. Bernhardt: Yes, it does not preclude anything in Bill C-45. In fact, there is a similar provision in Bill C-45.

loi émanant du gouvernement ou un projet de loi d’initiative parlementaire qui est déposé. Lorsqu’il sera déposé, le président demandera « Quand lirons-nous ce projet de loi une deuxième fois? » Nous pourrions procéder ainsi. Cela une possibilité.

C’est ce que je propose. Nous pourrions en parler et voir si les partis vont accepter à l’unanimité d’adopter ce projet de loi, régler la chose et fermer ce dossier à notre place.

Pouvez-vous en parler aux membres de votre parti et nous en faire rapport lors de la prochaine séance qui aura lieu le 22 mars?

[Français]

M. Asselin : Je ne sais pas si c’est une question de traduction, mais j’ai entendu que vous parliez du projet de loi déposé par le ministre des Pêches. Vous avez parlé du projet de loi C-35, mais il s’agit du projet de loi C-45.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Non, c’est 45, absolument. Je m’excuse si j’ai dit 35.

Nous avons passé des années sur cette question. Le plus tôt nous pourrions fermer ce dossier, le mieux ce sera. Quoi qu’il en soit, je vous prie d’en tenir compte.

M. Epp : J’ai une petite question au sujet de ce dossier. S’il est dit que, pour ce qui est des permissions, et cetera, il n’y a pas de texte réglementaire, est-ce que cela signifie que toutes les amendes perçues ne sont pas recouvrables?

M. Bernhardt : Non, le ministère de la Justice s’est penché sur le problème, car ce sont des mots magiques — tout comme pour le comité — sont interprétation de la définition des textes réglementaires dans le cadre de la Loi sur les textes réglementaires. Selon leur interprétation, il serait possible de dire qu’un bail et qu’une licence sont des instruments réglementaires. Mais étant donné qu’il y a une pénalité pour cela, cela devient aussi un règlement en vertu de la loi, ce qui signifie qu’il doit être enregistré et publié.

Le comité n’a jamais proposé cette interprétation, mais il y a aussi la manière dont nous considérons la chose. Ils pourraient se retrouver dans une situation où ils devront enregistrer tous les règlements sur les baux et la pêche qui sont en vigueur et publiés dans la *Gazette du Canada*. C’est quelque chose d’important, qu’ils voulaient éviter, mais il y a une raison qui explique cela. Pour le comité, cela ne change pas beaucoup de choses.

M. Epp : Ma question est la suivante : étant donné que vous avez étudié le texte de loi — le projet de loi C-45 — qui a été présenté par le gouvernement, n’est-ce pas la même chose?

M. Bernhardt : Je pense qu’il y a une clause en quelque part qui précise, pour plus de certitude, que les baux et les licences ne sont pas des textes réglementaires.

M. Epp : Cette mesure permettrait de combler une lacune, selon l’évolution des choses.

M. Bernhardt : Oui, cela ne veut rien dire sur le projet de loi C-45. En fait, le projet de loi C-45 comporte une clause similaire.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): This is an amendment to the existing act.

Mr. Epp: Why was this bill not passed last year?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It died on the Order Paper.

Mr. Bernhardt: There was objection from certain members in certain parties that this bill was a part solution, and that they wished to see the whole issue addressed in the broader scope of a general review of the Fisheries Act. They did not want a piecemeal situation.

The Joint Chairman (Senator Eyton): If we do not do this, can you give us a scenario? What are we looking at?

Mr. Bernhardt: If there is no willingness to reintroduce something like Bill C-52, the committee then is in a position of monitoring the progress of Bill C-45 until the end of this session. The issue then comes back before the next committee; and I expect the next committee will write to whoever the minister is, asking if he plans to address the issue with a new Fisheries Act, a new Bill C-52 or something in the new Parliament. Those are the two options at this point.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It really is up to the current or future government to pass a new bill. However, the bill is of high interest to all parties, and there are some contentious areas. It will be probably a long process to enact that bill properly.

In the interim, though, we know we have licence terms and conditions that are not enforceable before the courts — that is the bottom line — and this will make them legal. In any event, we could offer this solution, and maybe we could broker an agreement.

Our next meeting is Thursday, March 22. Thank you, and have a safe break for all colleagues and staff as well.

The committee adjourned.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est une modification de la loi existante.

M. Epp : Pourquoi ce projet de loi n'a-t-il pas été adopté l'année dernière?

Le coprésident (M. Szabo) : Il est mort au *Feuilleton*.

M. Bernhardt : Certains députés de certains partis ont dit que certaines parties du projet de loi permettait de trouver une part de la solution et qu'ils aimeraient que toute la question soit abordée d'une manière plus large dans le cadre de la modification de la Loi sur les pêches. Ils n'ont pas voulu d'une situation en morceaux.

Le coprésident (sénateur Eyton) : Si nous ne faisons pas cela, pouvez-vous nous dire ce qui se passera? À quoi devrions-nous nous attendre?

M. Bernhardt : Si nous ne nous entendons pas tous pour présenter de nouveau quelque chose qui ressemble au projet de loi C-52, le comité peut alors suivre le progrès du projet de loi c-45 jusqu'à la fin de la session. La question sera alors soumise de nouveau au prochain comité. Et je m'attends à ce que comité envoie une lettre au ministre pour lui demander s'il prévoit aborder la question avec une nouvelle Loi sur les pêches ou quelque chose d'autre lors de la prochaine législature. Il s'agit-là des deux options possibles actuellement.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est le gouvernement actuel ou le prochain gouvernement qui décidera d'adopter un nouveau projet de loi. Cependant, tous les partis ont un intérêt dans ce projet de loi, il y a des questions litigieuses. Ce sera probablement un long processus avant que le projet de loi soit promulgué adéquatement.

En attendant, nous nous retrouvons encore avec les modalités entourant les licences qui ne sont pas exécutoires devant la loi — c'est le point essentiel — et cela les rendraient légaux. Nous pourrions toutefois offrir cette solution et peut-être en arriver à une entente.

La prochaine séance se tiendra le mardi 22 mars. Je vous remercie. Et je vous souhaite un bon congé à tous.

La séance est levée.

Appendix A

**NOTE ON THE MINISTER'S REPLY OF DECEMBER 13, 2006
CONCERNING SOR/88-66, CONTROLLED PRODUCTS
REGULATIONS**

While the great majority of the concerns raised by the Committee in connection with the *Controlled Products Regulations* were addressed through subsequent amendments to the Regulations, several were to be resolved through amendments to the *Hazardous Products Act* itself. The provisions in question are made to apply based on subjective judgments and assessments, and the Committee has objected to these as not being authorized by the Act.

The amendments to the Act were to be made as part of the Department's "legislative renewal initiative". In his most recent letter, however, the Minister of Health advises that it is now intended to simply amend the relevant provisions in the Regulations to replace the subjective wording with objective criteria. While the proposed amendments to sections 33(1)(b), 64 and 33(3) would resolve the Committee's concerns as they relate to these provisions, the same cannot be said of the proposed amendments to sections 12(11) and 33(2).

Section 12(11)

Proposed section 12(11) would read:

A material safety data sheet shall disclose, in addition to the information required to be disclosed by subsection (2), any other hazard information with respect to the controlled product.

This would replace the requirement that any other hazard information "of which the supplier ought reasonably to be aware" be provided. Difficulty arises, however, when the proposed wording is examined in light of the definition of "hazard information" in section 2(1) of the Regulations, which reads:

"hazard information" means information on the proper and safe storage, handling and use of a controlled product and includes information relating to its toxicological properties.

Substituting this definition for the term "hazard information" in the proposed section 12(11) yields the following:

- 2 -

A material safety data sheet shall disclose, in addition to the information required to be disclosed by subsection (2), any other information on the proper and safe storage, handling and use of the controlled product, including information relating to its toxicological properties.

While this would require the disclosure of additional information, it is unclear just what it is that must be disclosed. Is it all additional information that the supplier has, or will the requirement be met so long as any additional information is disclosed? Will there always be such additional information? Perhaps what is intended is that all additional information of which the supplier is aware must be disclosed. If so, this should be clearly stated.

Section 33(2)

The provision proposed in the Minister's letter would allow a supplier to use any other "relevant material" in place of the prescribed criteria to establish that a product, material, or substance is not in Class D – Poisonous and Infectious Material. Since it must be presumed that Parliament would not give the Governor in Council authority to authorize the consideration of criteria that are irrelevant, however, proposed section 33(2) would do no more than provide that anything that may properly be considered may be considered. This amounts to prescribing nothing at all.

It is suggested that these two points be pursued in a further letter to the Minister.

January 4, 2007
PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLYCIA-LEIS, DÉPUTÉE

May 6, 2005

The Honourable Ujjal Dosanjh, P.C., M.P.
Minister of Health
Room 278, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Dosanjh:

Our File: SOR/88-66, Controlled Products Regulations

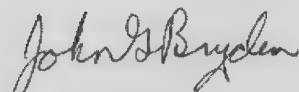
The referenced Regulations have been under consideration by the Joint Committee since August of 1990. Some of the Committee's concerns with the existing Regulations were to be addressed by means of amendments to the *Hazardous Products Act*. In September of 2003, the Committee was informed that these amendments would be considered "as part of [the] Department's legislative renewal initiative."

We understand that the public consultation process on the Health Protection Legislative Renewal Detailed Proposal concluded on

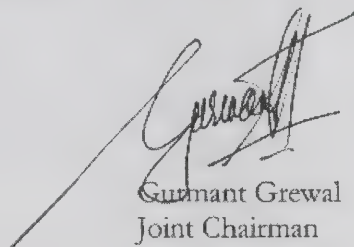
- 2 -

March 31, 2004. We would appreciate your advice as to the progress made since and the current status of this initiative.

We look forward to receiving your reply.



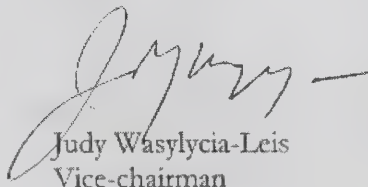
John G. Bryden
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Lynn Myers
Vice-chairman



Judy Wasylycia-Leis
Vice-chairman

/mh

Minister of Health and the Minister
for the Federal Economic Development
Initiative for Northern Ontario



Ministre de la Santé et Ministre de
l'Initiative fédérale du développement
économique dans le Nord de l'Ontario

Ottawa, Canada K1A 0K9

13/12/06
Senator John T. Eyton and Co-signatories
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 3 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Co-signatories:

Thank you for your correspondence of June 5, and October 31, 2006, concerning Senator Bryden's May 6, 2005, letter addressed to my predecessor regarding the *Controlled Products Regulations*. I regret the delay in responding.

I am aware of the lengthy exchange of correspondence the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has had with Health Canada and the now defunct Department of Consumer and Corporate Affairs regarding these particular regulations, and trust that this response will address your remaining concerns.

You are correct that in past correspondence, departmental officials have advised that the issue related to "reasonable" belief or knowledge, as required in sections 12(11), 33(1)(b), 33(2) and 64 would be addressed by way of amendments to the *Hazardous Products Act*, which itself was being reviewed as part of our health protection legislative renewal (HPLR) initiative.

In light of our current workplan for HPLR, the Department is now proposing to amend the aforementioned provisions of the *Controlled Products Regulations* as follows:

- 12(11) A material safety data sheet shall disclose, in addition to the information required to be disclosed by subsection (2), any other hazard information with respect to the controlled product.
- 33(1)(b) Evidence based on established scientific principles with respect to:
- 33(2) For the purpose of establishing that a product, material or substance is or is not included in Class D - Poisonous and Infectious Material, the supplier may use other relevant information in place of the criteria set out in subsection (1).
- 64 An organism that has been shown to cause disease or to be a probable cause of disease in persons or animals and the toxins of such an organism fall into Division 3 of Class D - Poisonous and Infectious Material.

.../2

- 2 -

In turn, these changes will necessitate an amendment to section 33(3), as follows:

- 33(3) Where the evidence used under paragraph (1)(b) are results from toxicological studies, the studies shall have been carried out in accordance with

Please note that the suggested wording may vary as we progress with these amendments.

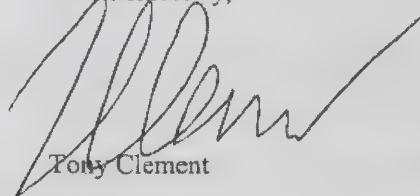
In response to your question about our progress with HPLR as a whole, further to the SARS outbreak in 2003 and the completion of national consultations in 2004, it was decided to move forward with separate Quarantine legislation. A new *Quarantine Act* was passed in May 2005.

With respect to the rest of the initiative, Health Canada has continued to meet with affected and interested parties to further refine the remaining legislative framework. Currently, departmental officials are completing their policy analysis in a few key areas with a view to presenting options and recommendations to me this fall.

I trust that this information is helpful, and invite you to direct any comments you may have about our proposed revisions to the *Controlled Products Regulations* to Ms. Hélène Quesnel, Director General, Policy Development Directorate, Health Policy Branch at 613-952-3484.

Thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tony Clement', with a long, sweeping horizontal stroke extending to the right.

Tony Clement

Annexe A

TRADUCTION**NOTE SUR LA RÉPONSE FAITE PAR LE MINISTRE LE
13 DÉCEMBRE 2006 RELATIVEMENT AU DORS/88-66,
RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS**

La plupart des questions soulevées par le Comité relativement au *Règlement sur les produits contrôlés* ont été réglées par des modifications subséquentes au Règlement. Toutefois, plusieurs devaient être réglées par des modifications à la *Loi sur les produits dangereux*. Les dispositions en question s'appliquent suivant des décisions et des évaluations subjectives, et le Comité s'y est opposé en faisant valoir qu'elles ne sont pas autorisées par la Loi.

Les modifications à la Loi devaient être apportées dans le cadre du « projet de renouveau législatif » du ministère. Cependant, dans sa plus récente lettre, le ministre de la Santé a fait savoir que l'on compte maintenant modifier seulement les dispositions pertinentes du Règlement et remplacer le libellé subjectif par des critères objectifs. Les modifications proposées au paragraphe 33(1)*b*), à l'article 64 et au paragraphe 33(3) régleraient les questions soulevées par le Comité relativement à ces dispositions, mais ce n'est pas le cas pour celles proposées aux paragraphes 12(11) et 33(2).

Paragraphe 12(11)

Le paragraphe 12(11) proposé prévoirait ce qui suit :

La fiche signalétique divulgue, outre les renseignements visés au paragraphe (2), tout autre renseignement sur les dangers du produit contrôlé.

Elle remplacerait l'obligation de fournir « les renseignements supplémentaires sur les dangers que le fournisseur devrait raisonnablement connaître ». Une difficulté se pose toutefois lorsque le libellé proposé est examiné à la lumière de la définition des « renseignements sur les dangers » définis au paragraphe 2(1) du Règlement:

« renseignements sur les dangers » Relativement à un produit contrôlé, les renseignements sur l'entreposage, la manutention et l'utilisation de façon appropriée et sécuritaire de ce produit contrôlé, notamment les renseignements relatifs à ses propriétés toxicologiques.

- 2 -

Et si l'on remplace cette définition par le terme «renseignements sur le dangers» dans le paragraphe 12(11) proposé:

La fiche signalétique divulgue, outre les renseignements visés au paragraphe (2), les renseignements sur l'entreposage adéquat dans un lieu sûr, la manipulation et l'utilisation du produit contrôlé, y compris ceux qui ont trait à ces propriétés toxicologiques.

Cette disposition exigerait la communication de renseignements supplémentaires, mais on ne précise pas lesquels exactement. S'agit-il de tous les renseignements supplémentaires dont dispose le fournisseur, ou est-ce que la communication des renseignements complémentaires exigés suffira à remplir l'exigence? Est-ce que de tels renseignements existeront dans tous les cas? Peut-être veut-on dire que le fournisseur doit communiquer tous les renseignements complémentaires dont il dispose. Si tel est le cas, il convient de l'indiquer clairement.

Paragraphe 33(2)

La disposition proposée dans la lettre du ministre autoriserait un fournisseur à utiliser tout autre «matériel pertinent». Elle remplacerait l'obligation de démontrer qu'un produit, un matériau ou une substance n'appartient pas à la catégorie D – Matières toxiques et infectieuses. On doit présumer que le Parlement ne conférerait pas au gouverneur en conseil le pouvoir d'autoriser l'étude de critères non pertinents; toutefois, le paragraphe 33(2) proposé prévoirait seulement d'examiner les éléments pouvant être examinés de manière rigoureuse, ce qui équivaut à ne pas se prononcer du tout.

Il est recommandé d'aborder de nouveau ces deux points dans une autre lettre au ministre.

Le 4 janvier 2007
PB/mh

TRADUCTION

Le 6 mai 2005

L'honorable Ujjal Dosanjh, C.P., député
Ministre de la Santé
Pièce 278, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/88-66, Règlement sur les produits contrôlés

Le Comité mixte examine le règlement susmentionné depuis août 1990. Certaines des préoccupations qu'il a exprimées au sujet de ce règlement devraient être traitées au moyen de modifications de la *Loi sur les produits dangereux*. En septembre 2003, le Comité a appris que ces modifications seraient envisagées dans le cadre du projet de nouveau législatif du Ministère.

Étant donné que les consultations publiques sur la Proposition détaillée de nouveau législatif de la Direction générale de la protection de la santé se sont terminées le 31 mars 2004, nous aimerions savoir quels progrès ont été réalisés depuis et où en est ce projet.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le co-président,
John G. Bryden

Le co-président,
Gurmant Grewal

Le vice-président,
Lynn Myers

La vice-présidente,
Judy Wasylcia-Leis

TRADUCTION

Le 13 décembre 2006

Sénateur Eyton et cosignataires
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Je vous remercie de vos lettres du 5 juin et du 31 octobre 2006 portant sur la lettre datée du 6 mai 2005 du sénateur Bryden envoyée à mon prédécesseur concernant le *Règlement sur les produits contrôlés*. Je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à vous répondre.

Je suis au courant des nombreuses lettres échangées entre le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation et Santé Canada et le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales - qui n'existe plus aujourd'hui - concernant le règlement susmentionné, et j'espère que la présente répondra aux questions auxquelles vous n'avez pas encore obtenu réponse.

Vous avez raison d'indiquer que dans des lettres antérieures, des représentants du ministère ont recommandé que la question concernant la croyance ou la connaissance « raisonnable », comme prévu aux paragraphes 12(11), 33(1)*b*) et 33(2) et à l'article 64, soit réglée par des modifications à la *Loi sur les produits dangereux*, qui a elle-même fait l'objet d'un examen dans le cadre de la refonte de la législation sur la protection de la santé (RLPS).

À la lumière du plan de travail établi aux fins de la RLPS, le ministère propose de modifier comme suit les dispositions susmentionnées du *Règlement sur les produits contrôlés*:

12(11) La fiche signalétique divulgue, outre les renseignements visés au paragraphe (2), tout autre renseignement sur les dangers du produit contrôlé.

33(1)*b*) Preuves valides et documentées fondées sur des principes scientifiques établis concernant les éléments suivants:

33(2) Pour déterminer si un produit, une matière ou une substance doit ou non être inclus dans la catégorie D – Matières toxiques et infectieuses, le fournisseur peut se fonder sur d'autres

- 2 -

renseignements pertinents plutôt que sur les critères énoncés au paragraphe (1).

64 Un organisme et ses toxines sont classés dans la division 3 de la catégorie D – Matières toxiques et infectieuses, s'il a été démontré ou s'il y a des motifs raisonnables de croire que l'organisme provoque la maladie chez les humains ou les animaux.

Ces amendements exigeront de modifier comme suit le paragraphe 33(3):

33(3) Lorsque les données visées à l'alinéa 1b) proviennent d'études toxicologiques, ces études doivent avoir été effectuées conformément à

Veuillez prendre note que le libellé proposé pourrait changer au cours de l'étude de ces modifications.

Pour répondre à votre question sur l'état d'avancement de la RLPS dans son ensemble, à la suite de l'épidémie de SRAS en 2003 et des consultations nationales menées en 2004, il a été décidé d'adopter une mesure législative distincte sur la quarantaine. Une nouvelle *Loi sur la quarantaine* a été adoptée en mai 2005.

En ce qui concerne les autres éléments de la mesure, Santé Canada a continué de rencontrer les intéressés afin d'améliorer le reste du cadre législatif. À l'heure actuelle, des représentants du ministère terminent leur analyse de la politique dans quelques secteurs clés afin de proposer des solutions et des recommandations l'automne prochain.

J'espère que ces renseignements pourront vous être utiles, et je vous invite à communiquer vos observations sur les modifications que nous avons proposées au *Règlement sur les produits contrôlés* à Mme Hélène Quesnel, directrice générale, Élaboration des politiques, Direction générale de la politique de la santé, au 613-952-3484.

Je vous remercie de nous avoir fait connaître votre avis et vous prie d'agréer, Mesdames, Messieurs, mes salutations distinguées.

Tony Clement

Appendix B

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

Maxime Bernier
Ottawa, Canada K1A 0H5

FEB 09 2007

RECEIVED / REÇU

FEB 16 2007

The Honourable J. Trevor Eyton
Senator
Mr. Paul Szabo, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

SOR/99-324

SOR/99-325

Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your letters of October 31, 2006, and February 1, 2007, seeking my cooperation in ensuring that the concerns raised by your committee with respect to the *Book Importation Regulations* and the *Exception for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations*, created under the *Copyright Act*, are addressed expeditiously. I regret the delay in replying to you.

Please be assured that I take your concerns very seriously. I have asked departmental officials to review the file with a view to developing a plan for moving forward in a manner that I hope will be satisfactory to all concerned. In this regard, I wish to note that some of the changes being requested will entail policy choices that could have an impact on the practices of stakeholders, notably in the archival community. As additional time is required to review this matter, Industry Canada will provide a more complete response in the coming weeks.

Once again, thank you for bringing your concerns to my attention.

Sincerely,

Maxime Bernier

Canada

Annexe B

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

Maxime Bernier

Ottawa, Canada K1A 0H5

Feb 09 2007

L'honorable J. Trevor Eyton
Sénateur
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

SOR/99-324

SOR/99-325

Monsieur le Sénateur, Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 31 octobre 2006 et du 1^{er} février 2007, dans lesquelles vous demandez ma collaboration pour faire en sorte qu'il soit donné suite le plus rapidement possible aux préoccupations formulées par votre Comité au sujet du *Règlement sur l'importation de livres* et du *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives*, qui ont été créés au titre de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Je tiens à vous assurer que je prends vos préoccupations avec le plus grand sérieux. J'ai donc demandé aux fonctionnaires du Ministère d'examiner le dossier afin d'élaborer un plan pour aller de l'avant d'une manière qui conviendra à tous les intéressés. À cet égard, je ferais remarquer que certaines des modifications demandées exigeront des choix en matière de politique qui pourraient avoir des répercussions sur les pratiques des intervenants, notamment dans le milieu de l'archivage. Puisqu'il faut davantage de temps pour examiner la question, Industrie Canada vous répondra de façon plus exhaustive dans les semaines à venir.

Vous remerciant encore une fois de m'avoir fait part de vos préoccupations, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maxime Bernier

Canada

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

January 12, 2005

Ms. Caroline Weber
 Director General
 Policy, Planning and Priorities Directorate
 Department of Health
 Brooke Claxton Building, 11th Floor
 Tunney's Pasture
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2004-154, Regulations Repealing the Radiation Dosimetry
 Services Fees Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement indicates that "Regulations for pricing dosimetry products and services to Canadian organizations were set out in 1952, and increased in 1980, 1984, 1989 and 1994." I have been unable, however, to identify any such regulations prior to those made on February 1, 1990 and registered as SOR/90-109, and would value your advice in this regard.

I also note that the fees enacted by SOR/90-109 were described in that instrument as "increases", clearly implying that fees for radiation dosimetry services had existed previously. In a letter dated January 8, 1991, however, Ms. Janice M. Hopkins of the Health Protection Branch of the then Department of National Health and Welfare indicated to the Joint Committee that the fees imposed by SOR/90-109 were new fees, and that the word "increase" should not have been used in the Regulatory Impact Analysis Statement. Was this information incorrect?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
 Counsel

/mn

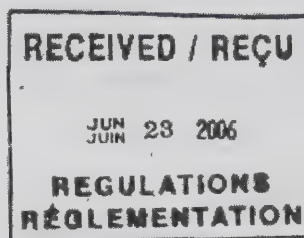


Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
06-110307-401
Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
on Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



JUN 19 2006

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing further to your January 12, 2005, June 1, 2005, and May 2, 2006, letters regarding statements made in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) supporting the Regulations Repealing the Radiation Dosimetry Services Fee Regulations, SOR/2004-154. I apologize for the delay in our response, but it has taken staff in the Radiation Protection Bureau and their legal counsel a considerable amount of time to track down historical documentation pertaining to the fees, pricing and charges for dosimetry services in Canada.

Our research has revealed the existence of various historical, procedural and other business documents indicating that the National Dosimetry Services (NDS) started charging for personnel monitoring services shortly after its inception in 1951, and that until 1990, these charges were established further to Treasury Board-approved departmental policies. We have also found reference to a series of unpublished Treasury Board decisions that authorized the Minister of Health to increase NDS fees in 1956, 1974, 1980 and 1984.

It would seem therefore, that NDS fees were not established in a statutory instrument until February 1, 1990, when the *Radiation Dosimetry Services Fees Regulations*, SOR/90-109, came into force. Further research has revealed that the move to put in place a statutory instrument establishing NDS fees in 1990 was the result of a change in practice at Treasury Board and the Privy Council Office towards user fees charged by the Crown.

.../2

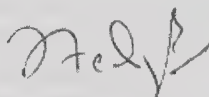
- 2 -

In this regard, we would like to suggest that the likely reason for Ms. Hopkins referring to the fees as new in her January 8, 1991 letter, was because the Radiation Dosimetry Services Fees Regulations were only introduced in 1990, and she may have considered the fees to be "new" as well since no regulations relating to NDS fees existed prior to that date. Ms. Hopkins has since retired from the public service.

In order to correct the public record with respect to the repeal of the *Radiation Dosimetry Services Fees Regulations*, we would like to propose the inclusion of an erratum sheet in the Canada Gazette, Part II, to correct the 2004 RIAS to read "Charges for dosimetry products and services were set out in 1951. Treasury Board approved increases to charges in 1956, 1974, 1980, and 1984. The first regulations regarding a fee structure for dosimetry products and services were established in 1990." We will be pleased to provide you with a copy of the erratum notice as soon as it has been published.

Thank you for your bringing this matter to our attention, and we appreciate the Committee's ongoing interest in the work of this Department. The process of locating and analyzing historical documentation for the purposes of responding to your correspondence has emphasized the importance of accurate and comprehensive record-keeping practices.

Yours sincerely,



Frank Fedyk
A/Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate

cc: Paul Glover, Safe Environments Programme, HECS

Annexe C

TRADUCTION

Le 12 janvier 2005

Madame Caroline Weber
Directrice générale
Direction des politiques, de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke-Claxton, 11^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-154, Règlement abrogeant le Règlement sur les droits
des services de radiodosimétrie

J'ai examiné le document susmentionné et remarqué que selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne « Le règlement prescrivant les droits payables aux organisations canadiennes pour les produits et services de dosimétrie a été mis en place en 1952. Ces droits ont été majorés en 1980, en 1984, en 1989 et en 1994. » Toutefois, je n'ai pas été en mesure de trouver de tels règlements avant celui pris le 1^{er} février 1991 et enregistré sous le DORS/90-109. J'aimerais donc avoir votre avis à ce sujet.

J'ai aussi remarqué que les droits prévus au DORS/90-109 sont décrits dans le document comme des « majorations », insinuant clairement qu'il existait déjà des droits pour les services de radiodosimétrie. Cependant, dans une lettre du 8 janvier 1991, M^{me} Janice M. Hopkins de la Direction régionale de la protection de la santé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social de l'époque indiquait au Comité mixte que les droits imposés par le DORS/90-109 étaient de nouveaux droits et que le mot « majoration » n'aurait pas dû être utilisé dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Cette information était-elle erronée?

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 19 juin 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 12 janvier 2005, du 1^{er} juin 2005 et du 2 mai dernier concernant les constatations du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) à l'appui du *Règlement abrogeant le Règlement sur les droits des services de radiodosimétrie*, DORS/2004-154. Je suis désolé d'avoir tardé à vous répondre, mais il a fallu beaucoup de temps au personnel du Bureau de la radioprotection et au conseiller juridique pour retrouver les documents historiques se rapportant aux droits, prix et frais relatifs aux services de radiodosimétrie au Canada.

Nous avons trouvé divers documents historiques, des procédures et autres textes indiquant que les Services de dosimétrie nationaux (SDN) ont commencé à exiger des frais pour les services personnels peu après sa création en 1951. Jusqu'en 1990, ces frais étaient fixés par des politiques ministérielles approuvées par le Conseil du Trésor. Nous avons aussi trouvé des renvois à des décisions non publiées du Conseil du Trésor autorisant le ministre de la Santé à majorer les droits des SDN en 1956, 1974, 1980 et 1984.

Il semblerait donc qu'aucun texte réglementaire n'ait établi les droits des SDN avant le 1^{er} février 1990, date où le *Règlement sur les droits des services de radiodosimétrie*, DORS/90-109, a pris effet. Des recherches plus approfondies nous ont appris que la décision de 1990 de fixer les droits des SDN dans un texte réglementaire découlait de nouvelles pratiques au Conseil du Trésor et au Bureau du Conseil privé relativement aux frais d'utilisation exigés par l'État.

À notre avis, si M^{me} Hopkins parle de frais nouveaux dans sa lettre du 8 janvier 1991, c'est que le *Règlement sur les droits des services de radiodosimétrie* est entré en vigueur en 1990 et qu'elle considérait alors ces droits comme « nouveaux » puisqu'il n'existait aucun règlement à ce sujet avant cette date. M^{me} Hopkins a quitté la fonction publique depuis.

- 2 -

Nous souhaitons corriger les archives publiques sur l'abrogation du *Règlement sur les droits des services de radiodosimétrie* en publiant un errata dans la Partie II de la *Gazette du Canada* pour que le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de 2004 se lise ainsi : « Les droits des produits et services de radiodosimétrie ont été mis en place en 1951. Le Conseil du Trésor a approuvé des majorations en 1956, en 1974, en 1980 et en 1984. Le premier règlement relatif à la structure des droits des produits et services de radiodosimétrie a été pris en 1990. » Nous serons heureux de vous faire parvenir une copie de l'errata dès qu'il aura été publié.

Je vous remercie d'avoir attiré notre attention sur cette question et je remercie le Comité de l'intérêt qu'il porte au travail du Ministère. La recherche et l'analyse des documents historiques que nous avons dû effectuer pour vous répondre nous ont permis de constater l'importance de tenir des dossiers exacts et détaillés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Frank Fedyk
Directeur général par intérim
Direction des politiques, de la
planification et des priorités

c. c. Monsieur Paul Glover, Programme de la sécurité des milieux, DGSESC

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

May 18, 2005

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister of Human
Resources and Skills Development and
Deputy Minister of Labour
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational
Safety and Health Regulations

Reference is made to your letter of May 13, 2004, concerning the above-mentioned instrument. When your reply was considered by the Joint Committee, I was instructed to pursue with you the following matters.

1. Section 2.20(1)

Your reply advises that in providing that standards and requirements applicable to heat, ventilation and air conditioning (HVAC) systems apply to a building in which the employer is the principal tenant even though the employer does not have the control of the HVAC system, it is intended to ensure employers negotiate leases that provide for these standards and requirements being met by the landlord. For example, section 2.22 of the Regulations requires that modifications to an HVAC system be made in certain circumstances. Thus, an employer is obliged to ensure when entering into a

- 2 -

lease as principal tenant that the owner of the building is obliged to comply with section 2.22. Yet should the owner fail to make the modifications required by section 2.22, it will be the employer who is liable for contravening section 2.20(1), even though the employer had no control over the HVAC system. How can anyone be held responsible for a breach of regulations with regard to a system over which they have no control? If it is intended that employers who lease building space must include in their lease agreement a clause requiring compliance with certain regulatory standards by the landlord, that is what the Regulations should provide.

2. Section 2.24(2)(a)

Your reply states that while requiring that instructions prepared by the person appointed by the employer "take into account" CSA Guideline Z204-94 does not require compliance with that Guideline, it does impose an obligation on employers to "carefully consider the contents" of the Guideline. It is also stated that employers must demonstrate how the Guideline was taken into account when the instructions were developed. How does an employer do this? As a practical matter, is there any way to demonstrate that the Guideline was taken into account other than by having the instructions reflect the provisions of the Guideline? Unless there is, an employer is obviously required to do more than simply take the Guideline "into account".

If the instructions must reflect the Guideline, this is what section 2.24(2)(a) should provide. If all that is required is that the employer be aware of the Guideline, then section 2.24(2)(a) amounts to little more than a mere suggestion, and as such is not appropriate for inclusion in legislation.

Your reconsideration of the above matters would be appreciated. In addition, your advice as to the progress of the promised amendments addressing the other concerns raised by the Committee would be valued as well.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Human Resources and
Skills Development Canada

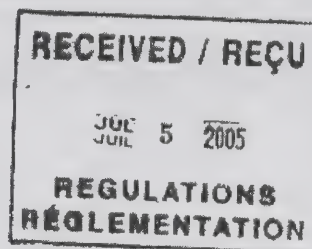
Sous-ministre du Travail

Deputy Minister of Labour

Ottawa, Canada
K1A 0J9

JUN 27 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

I am pleased to respond to your letter of May 18, 2005, regarding the progress of the proposed amendments to the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (COHS), specifically Sections 2.20(1) and 2.24(2)(a).

We have noted your comments with regard to Sections 2.20 (1), and 2.22 of the proposed amendments to the regulations. The intention of these sections is to ensure that employers negotiate leases that provide for the standards set out in the regulations. Employers should not be excused from their duties simply because they choose to lease rather than buy and do not negotiate control of the heating, ventilation, air conditioning (HVAC) as part of the terms of the lease. Section 2.20(1) puts employers on notice about the terms of the lease that they should negotiate, for example, that the building and all its systems will comply with Part II of the *Canada Labour Code*. In your letter, you have enquired whether this could be accomplished by including a clause in the employers' lease agreement requiring compliance with certain regulatory standards by the landlord. Please be assured that the recommendation that you have proposed will be included for consideration by the legal drafting team.

Regarding Section 2.24(1) it is stated that: *Every employer shall appoint a qualified person to set out, in writing, instructions for the operation, inspection, testing, cleaning and maintenance of an HVAC system. . .* Section 2.24(2)(a) states: *The instructions shall take into account CSA Guideline Z204-94.* The Labour Program and our client groups concur that 2.24(2)(a) should be retained.

.../2

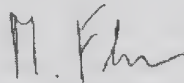
- 2 -

In our opinion, instructions written by a qualified person who makes reference to the specified standard are needed to demonstrate how those instructions meet the standard.

We are pleased to advise you and the Committee that we are well underway with the revisions to the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*. Much work has been done and this file is under legal review which, once completed, will be followed by the drafting process.

Thank you for your enquiry regarding the progress of the proposed amendments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Flumian', with a stylized flourish at the end.

Maryantonett Flumian



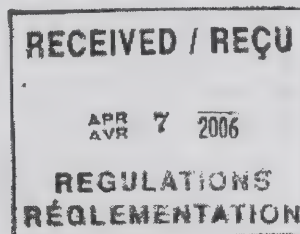
Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

File No. 2006 HR-NHQ 099222

165 Hôtel de Ville Street
Gatineau, Quebec
K1A 0J2

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This letter is being sent in order to update you regarding the progress of the proposed amendments to the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*.

We are pleased to advise you that we have submitted the file of the proposed amendments to the drafters at Justice Canada. Further to the recommendation of the Committee, comments have been included for consideration of the drafters regarding a proposal to amend *Section 2.24(2), Operation, Inspection, Testing, Cleaning and Maintenance of HVAC systems*.

Once the amendments have been drafted, the revised regulations will be published in the *Canada Gazette* Part I. Thank you for your continued interest regarding the progress towards the future publication of the proposed amendments.

Sincerely,

P. Alwyn Child
Senior Director
Occupational Health and Safety and Injury
Compensation

Annexe D

TRADUCTION

Le 18 mai 2005

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Ressources humaines et Développement des compétences
Sous-ministre du Travail
Ministère des Ressources humaines et
du Développement des compétences
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0J9

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sécurité et la santé au travail

La présente fait suite à votre lettre du 13 mai 2004 concernant l'instrument mentionné en rubrique. Le Comité mixte a étudié votre réponse et m'a demandé d'approfondir les points suivants avec vous.

1. Paragraphe 2.20(1)

Dans votre lettre, vous dites que l'obligation de respecter les normes et exigences relatives à un système de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air (CVCA) dans un immeuble dont l'employeur est le principal locataire, même s'il n'a pas le contrôle de ce système, vise à faire en sorte qu'il négocie un bail dans lequel le propriétaire s'engage à se conformer à ces normes et exigences. À titre d'exemple, l'article 2.22 du Règlement exige qu'on apporte des modifications au système CVCA dans certaines circonstances. Par conséquent, un employeur a l'obligation de s'assurer, lorsqu'il signe un bail en tant que locataire principal, que le propriétaire de l'immeuble s'engage à se conformer à l'article 2.22. Si, malgré son engagement, le propriétaire n'apporte pas les modifications prévues à l'article 2.22, c'est l'employeur qui sera tenu responsable du non-respect du paragraphe 2.20(1), même s'il n'a pas le contrôle du système CVCA. Comment peut-on tenir quelqu'un responsable d'une infraction au Règlement s'il n'exerce aucun contrôle sur le système en question? Si on vise à ce que

- 2 -

l'employeur, qui loue une partie de l'immeuble pour ses locaux, fasse inclure dans le bail une clause exigeant le respect de certaines normes du Règlement par le propriétaire, le Règlement devrait le prévoir.

2. Alinéa 2.24(2)a)

Vous dites également que même si les consignes préparées par la personne désignée par l'employeur doivent « s'inspirer » de la ligne directrice Z204-94 de l'ACNOR, le Règlement n'exige pas qu'elles soient conformes à cette ligne directrice. Cette situation impose cependant à l'employeur l'obligation de « prendre soigneusement en considération le contenu » de cette ligne directrice. De plus, vous mentionnez que l'employeur doit démontrer que la ligne directrice a servi à l'élaboration des consignes. Comment un employeur s'y prend-il? Sur le plan pratique, existe-t-il une autre façon de démontrer qu'on s'est inspiré de la ligne directrice sans faire correspondre les consignes à ses dispositions? S'il y en a une, un employeur doit manifestement faire plus que simplement « s'inspirer » de la ligne directrice.

Si les consignes doivent correspondre à la ligne directrice, alors l'alinéa 2.24(2)a) devrait le prévoir. Si l'obligation de l'employeur se résume à être conscient de cette ligne directrice, alors l'alinéa 2.24(2)a) ne constitue qu'une simple suggestion et, à ce titre, il n'y a pas lieu de l'inclure dans le Règlement.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir réexaminer ces questions. En outre, nous aimerions avoir votre avis sur l'état d'avancement des amendements promis sur les autres sujets de préoccupation soulevés par le Comité.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 27 juin 2005
V/Réf. : DORS/2000-374

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je suis heureuse de répondre à votre lettre du 18 mai dernier dans laquelle vous demandiez à connaître l'état d'avancement des amendements proposés au *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*, plus précisément au paragraphe 2.20(1) et à l'alinéa 2.24(2)a).

Nous avons pris note de vos observations sur le paragraphe 2.20(1) et l'article 2.22 des amendements proposés au Règlement. L'objet de ces articles est de faire en sorte que l'employeur négocie un bail qui tienne compte des normes fixées par le Règlement. L'employeur ne devrait pas être dispensé de sa charge simplement parce qu'il choisit de louer plutôt que d'acheter et qu'il ne négocie pas le contrôle du chauffage, de la ventilation et du conditionnement d'air (CVCA) dans le cadre du bail. Le paragraphe 2.20(1) informe l'employeur des conditions du bail à négocier, par exemple, que l'immeuble et tous ses systèmes doivent être conformes à la Partie II du *Code canadien du travail*. Dans votre lettre, vous demandiez s'il serait possible d'inclure dans le bail de l'employeur une clause exigeant que le propriétaire se conforme à certaines normes d'application de la réglementation. Soyez assuré que la recommandation que vous avez proposée sera examinée par l'équipe de rédaction juridique.

En ce qui concerne le paragraphe 2.24(1), il prévoit que « L'employeur doit confier à une personne qualifiée la responsabilité de rédiger des consignes visant le fonctionnement, l'inspection, la vérification, le nettoyage et l'entretien du système CVCA ». De plus, aux termes de l'alinéa 2.24(2)a), « les consignes doivent s'inspirer de la ligne directrice Z204-94 de l'ACNOR ». Le Programme du travail et nos groupes clients s'entendent pour conserver ce dernier article.

- 2 -

À notre avis, pour démontrer que les consignes respectent la norme, il faut qu'une personne qualifiée les rédige en faisant des renvois à la norme précise.

Je suis heureuse de vous annoncer ainsi qu'au Comité que la révision du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* va bon train. Beaucoup de travail a été accompli, le dossier a été confié à des avocats et nous procéderons ensuite à la rédaction.

Je vous remercie de vous intéresser à l'état d'avancement des amendements proposés et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Maryantonett Flumian

TRADUCTION

N/Réf. : 2006 HR-NHQ 099222

V/Réf. : DORS/2000-374

Reçu APR 7 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, vous renseigner sur l'avancement des modifications qu'il est proposé d'apporter au *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*.

Nous sommes heureux de vous annoncer que nous avons soumis le dossier des modifications envisagées aux rédacteurs du ministère de la Justice. Par suite de la recommandation du Comité, des commentaires ont été inclus à l'intention des rédacteurs au sujet d'une proposition visant à modifier le paragraphe 2.24(2) concernant le fonctionnement, l'inspection, la vérification, le nettoyage et l'entretien du système CVCA.

Lorsque les modifications auront été rédigées, la nouvelle version du règlement sera publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Vous remerciant de l'intérêt porté à ce dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

P. Alwyn Child
Directeur principal
Santé et sécurité au travail et
indemnisation des accidents

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 21, 2006

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2002-60, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part IV)

Your File: AARBH-2100-51-25

Thank you for your letter of March 9, 2006 advising that you anticipate consulting the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC) on the proposed amendments to section 400.06 of the Canadian Aviation Regulations within the next few months. In your earlier undated letter that we received on August 8, 2005, you indicated that the proposed amendments would be presented at the next CARAC Technical Committee meeting. I would appreciate if you could advise whether that meeting has been scheduled at this point and, if so, its date.

Your August 2005 letter also identified section 4.9(s) of the *Aeronautics Act* as the enabling authority for section 400.07 of the Regulations. Section 4.9(s) provides authority for regulations respecting

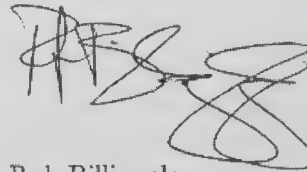
(s) the keeping and preservation of records and documents relating to aerodromes, to activities, with respect to aeronautics, of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical products and equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics;

- 2 -

The Committee considered your position at its meeting held on November 3, 2005 and is not satisfied that section 4.9(s) provides authority to make regulations requiring permit holders to submit information to the Department. Section 4.9(s) contemplates that permit holders could be required to keep information; there is nothing to suggest that an obligation to submit information to the government could be imposed. Absent another source of authority that specifically authorizes information-providing obligations, section 400.07 would appear to be *ultra vires*.

Attached please find a copy of the transcript of the discussion at the November 3rd Committee meeting with regard to this matter, which the Committee directed be forwarded to you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rob Billingsley', with a stylized, overlapping loop at the end.

Rob Billingsley
Counsel

Encl.

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

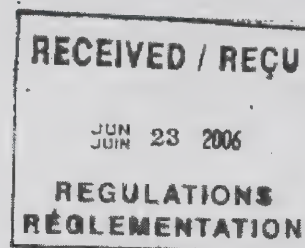
JUN 21 2006

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

AARBH 2100-51-25

Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Billingsley:

Re: SOR/2002-60, Regulations Amending the *Canadian Aviation Regulations* (Part IV)

This is in response to your letter dated March 21, 2006.

In response to your query whether a CARAC Technical Committee meeting has been scheduled at this point, please be advised that a meeting has been scheduled for November 21-23, 2006 in accordance with the *CARAC Management Charter and Procedures*.

We would also like to clarify an item that we responded to in March 2005. We had identified then that paragraph 4.9(s) of the *Aeronautics Act* is the enabling authority for section 400.07 of the *Canadian Aviation Regulations* (CARs). We would like to further clarify that subparagraphs 4.9(a)(i) and (ii), combined with paragraph 4.9(s) and the introductory sentence of section 4.9 of the *Act*, which states that "the Governor in Council may make regulations respecting aeronautics and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting:", provide a broad enabling authority to make regulations governing the accreditation or licensing of persons referred to in those subparagraphs and allow the Minister through this authority to regulate the form and manner and information to be obtained for issuing licences and permits and maintaining their validity. The requirement for the holder of a licence or permit to notify the Department of Transport of any change of permanent address within seven days of the change is a reasonable requirement flowing from these enabling legislative authorities, as presently required by section 400.07 in Part IV of the CARs. As a


.../2

result, we are of the opinion that a regulation made under the combination of subparagraphs 4.9(a)(i) and (ii) and paragraph 4.9(s), respecting the provision of up-to-date information to the Minister as part of the accreditation process, is a valid use of the enabling authority. We trust the above addresses the concerns you have raised in your recent correspondence to us.

We would also like to address your concern in respect to the applicable sanctions that would apply in case of a breach of such a requirement by confirming that section 400.07 of the CARs is a designated provision under section 103.08 of the CARs, that this penalty is administrative in nature and that a maximum fine of \$1,000.00 has been set up for an individual and \$5,000.00 for a corporation. We confirm that there is no criminal nor penal sanction imposed by the Department in case of contravention of section 400.07.

We hope the above is satisfactory.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

cc: N. Girard - AARBH

Annexe E

TRADUCTION

Le 21 mars 2006

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-60, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie IV)
V/Réf.: AARBH-2100-51-25

J'ai bien reçu votre lettre du 9 mars 2006 nous informant que vous prévoyez, dans les prochains mois, consulter le Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC) au sujet des modifications proposées à l'article 400.06 du *Règlement de l'aviation canadien*. Dans une lettre précédente non datée, que nous avons reçue le 8 août 2005, vous indiquiez que les modifications proposées seraient présentées à la prochaine réunion du Comité technique du CCRAC. Je vous saurais gré de bien vouloir nous informer de la date prévue de cette réunion, le cas échéant.

Dans cette lettre, vous précisiez également que l'alinéa 4.9s) de la *Loi sur l'aéronautique* est la disposition habilitante en vertu de laquelle a été pris l'article 400.07 du *Règlement*. Cet alinéa accorde le pouvoir de prendre des règlements en ce qui concerne

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aéroports, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

- 2 -

Le Comité a examiné votre point de vue à sa réunion du 3 novembre 2005, et il n'est pas convaincu que l'alinéa en question accorde le pouvoir de prendre une disposition réglementaire qui oblige les titulaires de permis à communiquer des renseignements au Ministère. L'alinéa 4.9s) prévoit que les titulaires de permis peuvent être tenus de conserver des renseignements, mais ne laisse aucunement entendre qu'on puisse leur imposer l'obligation de les communiquer au gouvernement. En l'absence d'une autre source qui permette précisément d'imposer ce genre d'obligation, l'article 400.07 semble invalide.

À ce sujet, nous vous transmettons sous pli, à la demande du Comité, une copie de la transcription de la discussion qui a eu lieu à la réunion du 3 novembre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rob Billingsley
Conseiller juridique

P. j.

TRADUCTION

Le 21 juin 2006

Monsieur Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2002-60, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie IV)

N/Réf.: AARBH 2100-51-25

La présente fait suite à votre lettre du 21 mars 2006.

En réponse à votre demande pour savoir si une réunion du Comité technique du CCRAC a été prévue, nous vous informons qu'une réunion se tiendra du 21 au 23 novembre 2006, conformément à la *Charte de gestion et procédures du CCRAC*.

Nous aimerions éclaircir un point sur lequel nous vous avons répondu en mars 2005. Nous avons alors signalé que l'aliéna 4.9s) de la *Loi sur l'aéronautique* est la disposition habilitante qui a permis de prendre l'article 400.07 du *Règlement de l'aviation canadien* (RAC). Nous voudrions préciser que les sous-alinéas 4.9a)(i) et (ii), conjugués à l'alinéa 4.9s) et à la disposition préliminaire de l'article 4.9 de la *Loi*, laquelle précise que « le gouvernement en conseil peut prendre des règlements sur l'aéronautique et notamment en ce qui concerne : », accordent des pouvoirs habilitants très vastes pour prendre des dispositions réglementaires régissant l'agrément des personnes visées par ces sous-alinéas et l'octroi de permis, et confèrent au ministre le pouvoir de réglementer les conditions à remplir et les renseignements à fournir afin d'obtenir et de conserver un permis. L'obligation que prévoit actuellement l'article 400.07 de la partie IV du RAC pour le titulaire d'une licence ou d'un permis d'aviser le ministère des Transports de tout changement de domicile

- 2 -

fixe dans les sept jours suivant ce changement est une condition raisonnable découlant de ces mesures législatives habilitantes. Par conséquent, nous sommes d'avis qu'un règlement pris en vertu des sous-alinéas 4.9a)(i) et (ii) et de l'alinéa 4.9j), relativement à la transmission des renseignements au Ministère dans le cadre du processus d'agrément, constitue un usage valable du pouvoir habilitant. Nous espérons que les renseignements ci-dessus répondront aux questions formulées dans votre récente lettre.

Nous aimerions également, pour répondre à votre question concernant les sanctions applicables en cas d'infraction à l'article 400.07 du RAC, confirmer que ce dernier est une disposition désignée en vertu de l'article 103.08 du RAC; la sanction prévue est donc une peine administrative prévoyant une amende maximale de 1000 \$ pour une personne et de 5000 \$ pour une société. Nous confirmons que le Ministère n'impose aucune sanction pénale ou criminelle en cas d'infraction à l'article 400.07.

En espérant le tout conforme, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

c. c. N. Girard - AARBI

Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL.: 995-0751
FAX: 943-2100



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2100

September 28, 2004

Michael Calcott, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2002-148, Regulations Designating Persons and Categories of
Persons – Other Than Travellers Destined for the
United States – Who May Enter a Preclearance
Area

I have reviewed the referenced Regulations, and note that section 2(b) provides that a person who is required to enter a preclearance area in order to perform maintenance or repair of the airport facilities or emergency services at an airport may do so if they are under constant surveillance by the airport operator, either electronically or by way of personal escort, while they are in the preclearance area. Similarly, section 2(c)(ii) permits a person to enter a preclearance area at an airport if that person has permission to enter the preclearance area from the airport operator and is under constant surveillance by the airport operator by way of personal escort while in the preclearance area.

Although section 38(1)(b) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations “designating the persons or categories of persons who may enter a preclearance area”, this authority is quite narrow. While it permits the

- 2 -

designation of persons or classes of persons, it does not permit the making of that designation subject to terms and conditions. Yet as the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement itself states, the regulations both designate "those persons and classes of persons, other than travelers destined for the U.S., who may enter a preclearance area" and set out "the conditions under which they may do so".

While there could be no objection to a regulation properly made under section 4.7 of the *Aeronautics Act* requiring airport operators to place certain persons under surveillance in certain areas, there is simply no authority in the *Preclearance Act* to make membership in a designated class of persons dependent upon some action being taken by the airport operator. Nor can the surveillance requirement be characterized as merely part of the description of a category of persons who may enter a preclearance area. Rather, it places a duty on airport operators in relation to certain classes of persons in certain circumstances. For these reasons, the authority for the surveillance requirements in sections 2(b) and 2(c)(ii) of the Regulations appears dubious.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 1, 2006

Michael Calcott, Esq.
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2002-148, Regulations Designating Persons and Categories
of Persons – Other Than Travellers Destined
for the United States – Who May Enter a
Preclearance Area

Your File: DCD-0016

I refer to your letter of October 4, 2005, and wonder whether you are in
a position to reply to my letter of September 28, 2004.

Some 16 months having now passed, I trust you will agree that a reply is
overdue.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

TRANSLATION

March 29, 2006

Our File: DCD-0003

Mr. Peter Bernhardt
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2002-145, Manner of Disposal of Detained, Seized or Forfeited
 Goods Regulations (Preclearance Act)
 SOR/2002-148, Regulations Designating Persons and Categories of
 Persons — Other Than Travellers Destined for the United States —
 Who May Enter a Preclearance Area

I am writing to apprise you of the progress made with regard to the above-cited instruments and to respond to your letters of February 1 and March 13, 2006. I apologize for the time it has taken to wrap up these files.

Several meetings were held between representatives of Foreign Affairs Canada and Justice Canada with regard to these instruments. The last meeting took place on March 20, 2006. Last Thursday, the possible solutions considered by the legal drafters at Justice (Regulations) were discussed by a broader Justice Canada group. The results of these discussions have not yet been communicated to us. However, we hope that these results will allow us to move toward a rapid and satisfactory conclusion.

Sincerely,

Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 13, 2006

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2002-148, Regulations Designating Persons and Categories of
Persons – Other than Travellers Destined for the
United States – Who May Enter a Preclearance Area
Your File: DCD-0003

Reference is made to your letter of March 29, 2006, concerning, *inter alia*, the
above-mentioned Regulations.

Although your letter advises that work is progressing towards resolving the
matter raised in my letter of September 28, 2004, it remains the case that a reply
addressing the question of the validity of sections 2(b) and 2(c)(ii) of the
Regulations has yet to be provided. In view of the time that has passed, the
Department is presumably by now in a position to address this question. Where the
review of a statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then
brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only
possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that
deals with the substance of those matters.

- 2 -

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Foreign Affairs and
International Trade Canada

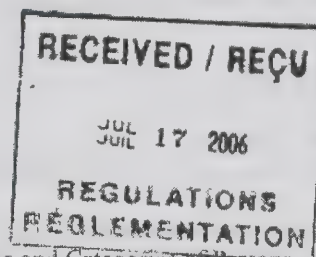
Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G2

29 June 2006

Mr. Peter Bernhardt Esq.
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, K1A 0A4

DCD-0007



Dear Mr. Bernhardt:

Your File: Regulations Designating Persons and Categories of Persons Other Than Travellers Destined for the United States -- Who May Enter a Preclearance Area, SOR/2002-148

This matter can be traced to your original letter of September 28, 2004 to Michael Calcott, then Director General of Executive Services at the Department of Foreign Affairs and International Trade Canada. We apologize for the time taken to address the issues, and to consult with our legal representatives and legislative advisors, and others affected by this regulation.

In your letter, you take the position that while section 38(1)(b) of the *Preclearance Act* authorizes regulatory authority:

"...designating the persons or categories of persons who may enter a preclearance area...",

this does not permit the making of such designations subject to terms and conditions.

The regulation reads -

"2.(a) the holder of a restricted area pass for that airport who is required to enter the preclearance area in order to perform functions of their employment at the airport or functions under a contract that the holder has with the airport operator;

- 2 -

(b) a person who is required to enter the preclearance area in order to perform maintenance or repair of the airport facilities or emergency services at the airport, if they are under constant surveillance by the airport operator, either electronically or by way of personal escort, while they are in the preclearance area; and

c) any other person who

(i) is the holder of a restricted area pass for that airport and has a legitimate requirement to enter the preclearance area at the time in question, or

(ii) has permission to enter the preclearance area from the airport operator and is under constant surveillance by the airport operator by way of personal escort while in the preclearance area.”

We understand you see the words “...under constant surveillance...personal escort..”, as adding conditions.

Section 2 of the Regulation is not intended to create conditions of entry, but is intended merely as a way to describe the two categories of persons who may enter the preclearance area. That is, those with a pass and those without. In relation to those without (that is, a person who is required to enter the preclearance area in order to perform maintenance or repair... and is under the constant surveillance... or escort...”), the language reflects current security arrangements at airports. This does not impose any duty on airport operators because in all airports with preclearance areas, persons are either made available to escort these people into the preclearance area, or preclearance areas are already under surveillance.

The reality is that these are merely descriptions of groups or categories of persons who are in fact under surveillance and who may also may be escorted while in restricted areas of the airport.

The requirements were included in the regulations’s wording to reflect American concerns to limiting access to the preclearance area to maintain security and to prevent illegal activities. This regulation, as drafted, attempted to reconcile U.S. concerns with the “pass” system as managed by Transport Canada for all airport restricted areas, of which the preclearance area is one.

- 3 -

The *Preclearance Act* implements the treaty/Agreement between Canada and the United States. Contemplating any changes to the legislation, or subordinate legislation, will require consultation with the United States. To unnecessarily open the statutory framework to this regime might allow other unrelated elements to be brought forward which are not in Canada's interests.

We will be sending you a response on Regulation SOR/2002-145 shortly.

Your sincerely,



Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau

Annexe F

TRADUCTION

Le 28 septembre 2004

Monsieur Michael Calcott
Directeur général
Bureau des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-148, Règlement désignant les personnes et les catégories de personnes – autres que les voyageurs ayant pour destination les États-Unis – pouvant pénétrer dans une zone de précontrôle

J'ai examiné le *Règlement* susmentionné et j'ai remarqué que le paragraphe 2*b*) prévoit que toute personne qui doit pénétrer dans une zone de précontrôle pour effectuer des travaux d'entretien ou de réparation aux installations de l'aéroport ou fournir des services d'urgence à l'aéroport doit être continuellement sous escorte personnelle ou sous surveillance électronique par l'exploitant de l'aéroport pendant qu'elle est dans la zone. De même, l'alinéa 2*c*)(ii) indique qu'une personne peut pénétrer dans une zone de précontrôle si elle est autorisée par l'exploitant de l'aéroport à pénétrer dans la zone de précontrôle et est continuellement sous escorte personnelle par l'exploitant de l'aéroport pendant qu'elle est dans la zone.

L'alinéa 38(1)*b*) de la *Loi* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « préciser les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle », mais ce pouvoir est très limité. En effet, s'il permet la désignation des personnes et des catégories de personnes, il ne permet pas que cette désignation soit assujettie à des conditions. Comme l'explique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation*, le *Règlement* désigne les « personnes et catégories de personnes, autres que les voyageurs en route vers les États-Unis, qui peuvent pénétrer dans les zones de précontrôle » et établit les « conditions de leur accès à ces zones ».

Il n'y a aucune objection à ce qu'un règlement pris en application de l'article 4.7 de la *Loi sur l'aéronautique* exige que les exploitants d'aéroport surveillent certaines personnes dans certaines zones, mais la *Loi sur le précontrôle* ne permet pas que l'appartenance à une catégorie de personnes dépende des mesures prises par

- 2 -

l'exploitant de l'aéroport. L'exigence de surveillance ne peut pas simplement faire partie de la description d'une catégorie de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle. La *Loi* impose plutôt aux exploitants d'aéroport une obligation rattachée à certaines catégories de personnes, dans certaines circonstances. Pour cette raison, l'autorité pour les exigences de surveillance prévue au paragraphe 2*b*) et à l'alinéa 2*c*)(ii) du *Règlement* me semble non fondée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 1^{er} février 2006

Monsieur Michael Calcott
Directeur général
Bureau des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-148, Règlement désignant les personnes et les catégories
de personnes – autres que les voyageurs ayant pour
destination les États-Unis – pouvant pénétrer dans
une zone de précontrôle

Votre dossier : DCD-0016

Je vous renvoie à votre lettre du 4 octobre 2005 et j'aimerais savoir si vous
êtes en mesure de répondre à ma lettre du 28 septembre 2004.

Seize mois se sont écoulés depuis et vous penserez sans doute comme moi
qu'une réponse est attendue depuis longtemps.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments les
meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique



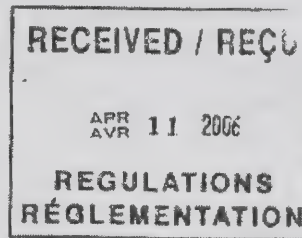
Affaires étrangères
Canada

Foreign Affairs
Canada

Le 29 mars 2006

Me Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0003



Maître Bernhardt,

Objet : DORS/2002-145 *Règlement fixant les modalités d'aliénation des marchandises retenues, saisies ou confisquées (Loi sur le précontrôle)*

DORS/2002-148 *Règlement désignant les personnes et les catégories de personnes - autres que les voyageurs ayant pour destination les États-Unis - pouvant pénétrer dans une zone de précontrôle*

Je vous écris pour vous informer des progrès que nous avons accomplis dans les dossiers mentionnés en rubrique et pour répondre à vos lettres du 1er février et du 13 mars 2006. Nous déplorons le temps mis à finaliser ces dossiers.

Plusieurs rencontres ont été tenues entre les représentants du Ministère et ceux du ministère de la Justice concernant les dossiers mentionnés. La dernière rencontre a eu lieu le 20 mars dernier. Les pistes de solutions envisagées par les rédacteurs de Justice (Règlements) ont été l'objet de discussions par un groupe élargi de ce ministère jeudi dernier. Les résultats de ces échanges ne nous ont pas encore été communiqués. Nous espérons toutefois qu'ils nous permettront de faire avancer de façon déterminante les dossiers vers une conclusion rapide et satisfaisante.

Veuillez agréer, Me Bernhardt, l'expression de mes sentiments distingués.

Lillian Thomsen
Directrice générale
Bureau des services exécutifs

TRADUCTION

Le 13 juin 2006

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale
Bureau des services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf. : DORS/2002-148, Règlement désignant les personnes et les catégories de personnes – autres que les voyageurs ayant pour destination les États-Unis – pouvant pénétrer dans une zone de précontrôle

Votre dossier : DCD-0016

Je vous renvoie à votre lettre du 29 mars 2006 concernant, entre autres choses, le *Règlement* susmentionné.

Dans votre lettre, vous m'indiquez que vous êtes en train de résoudre la question soulevée dans ma lettre du 28 septembre, mais j'attends toujours votre réponse quant à la validité du paragraphe 2*b*) et de l'alinéa 2*c*)(ii) du *Règlement*. Compte tenu du temps écoulé, votre Ministère est probablement en mesure de répondre à ma question. Lorsque l'examen d'un texte législatif soulève des questions ou des préoccupations, celles-ci sont par la suite soumises à l'attention de l'autorité réglementaire compétente. Le Comité mixte peut seulement remplir son mandat lorsqu'il reçoit une réponse portant sur le fond des sujets abordés.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de recevoir, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 29 juin 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-148, Règlement désignant les personnes et les catégories
de personnes – autres que les voyageurs ayant pour
destination les États-Unis – pouvant pénétrer dans
une zone de précontrôle

N/Réf. : DCD-0016

La question en suspens remonte à votre première lettre du 28 septembre 2004 envoyée à Michael Calcott, à l'époque directeur général du Bureau des services exécutifs du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Nous déplorons le temps que nous avons pris pour régler cette question et pour consulter nos conseillers juridiques, nos conseillers législatifs et les autres personnes touchées par le *Règlement*.

Dans votre lettre, vous expliquez que, bien que l'alinéa 38(1)*b*) de la *Loi sur le précontrôle* autorise la prise de règlements pour « préciser les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle », il ne permet pas que cette désignation soit assujettie à des conditions.

Selon le *Règlement* :

« 2. [...] »

a) tout détenteur d'un laissez-passer de zone réglementée pour l'aéroport qui doit pénétrer dans une zone de précontrôle pour s'acquitter de ses fonctions dans le cadre de son emploi ou dans le cadre de son contrat avec l'exploitant de l'aéroport;

- 2 -

b) toute personne qui doit pénétrer dans une zone de précontrôle pour effectuer des travaux d'entretien ou de réparation aux installations de l'aéroport ou fournir des services d'urgence à l'aéroport, pourvu qu'elle soit continuellement sous escorte personnelle ou sous surveillance électronique par l'exploitant de l'aéroport pendant qu'elle est dans la zone;

c) toute autre personne qui :

(i) soit détient un laissez-passer de zone réglementée pour l'aéroport et a une raison légitime d'entrer dans la zone de précontrôle pendant la période en question,

(ii) soit est autorisée par l'exploitant de l'aéroport à pénétrer dans la zone de précontrôle et est continuellement sous escorte personnelle par l'exploitant de l'aéroport pendant qu'elle est dans la zone. »

Nous comprenons que selon vous, les mots « continuellement sous escorte personnelle ou sous surveillance » signifient que des conditions sont ajoutées.

L'article 2 du *Règlement* ne vise pas à créer des conditions d'accès, mais plutôt à décrire les deux catégories de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle, soit celles détenant un laissez-passer et les autres. Dans le cas de celles qui ne détiennent pas de laissez-passer (toute personne qui doit pénétrer dans une zone de précontrôle pour effectuer des travaux d'entretien ou de réparation [...] continuellement sous escorte personnelle ou sous surveillance [...]), la formulation du *Règlement* reflète les mesures de sécurité en vigueur actuellement dans les aéroports. On n'impose rien aux exploitants d'aéroport, car dans tous les aéroports munis d'une zone de précontrôle, des agents sont disponibles pour escorter ces personnes dans la zone de précontrôle ou les zones de précontrôle sont déjà sous surveillance.

En fait, il s'agit simplement de descriptions de groupes ou catégories de personnes qui sont sous surveillance et qui peuvent être aussi être escortées dans les zones réglementées d'un aéroport.

Ces exigences ont été intégrées au *Règlement* afin de répondre aux préoccupations américaines quant à l'accès limité aux zones de précontrôle afin d'assurer la sécurité et de prévenir les activités illégales. Le *Règlement*, tel qu'il a été rédigé, a tenté de concilier les préoccupations américaines avec le système de laissez-passer administré par Transports Canada pour toutes les zones réglementées des aéroports, dont fait partie les zones de précontrôle.

- 3 -

La *Loi sur le précontrôle* met en œuvre un accord conclu entre le Canada et les États-Unis. Tout changement à la loi ou à une loi connexe nécessiterait la consultation des États-Unis. L'ouverture de discussions sur le cadre législatif de cet accord pourrait mener à des négociations sur des sujets non apparentés qui ne sont pas dans l'intérêt du Canada.

Nous répondrons sous peu à vos questions sur le *Règlement* DORS/2002-145.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale du
Bureau des services exécutifs,

Lillian Thomsen

Appendix G

TRANSLATION

September 15, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/88-560, Cribs and Cradles Regulations, amendment
Our file: 06-105912-437

I apologize for the delay in responding to your March 9, 2006 letter. Please also accept my letter as a response to your letter of August 16, 2006. The Product Safety Programme needed more time than anticipated to review the concerns you brought to our attention with regard to the proposed amendments to the *Cribs and Cradles Regulations*, as published in the *Canada Gazette, Part I*, on May 1, 2004.

The Product Safety Programme determined that it was necessary to make major changes to the proposed regulatory amendments. These changes included new definitions for the products covered by the regulatory proposals, more user-friendly consumer warnings regarding cribs and cradles, and a test method for crib corner posts. Health Canada expects to publish the “new” proposed amendments in the *Canada Gazette, Part I*, by March 31, 2007.

We appreciate your patience with regard to this file.

Sincerely,

[signed]
Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: Peter Biasone, Product Safety Programme, HECSB

Annexe G

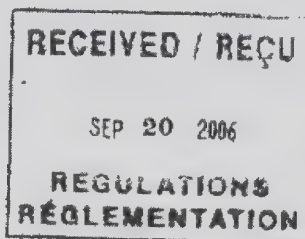


Health Canada Santé
Canada Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
06-105912-437
Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



SEP 15 2006

Maître,

V/Réf.: **DORS/88-560, Règlement sur les lits d'enfant et berceaux -
Modifications**

Veuillez nous excuser d'avoir tardé à répondre à votre lettre du 9 mars 2006. Veuillez aussi accepter cette lettre comme réponse à votre lettre du 16 août 2006. Le Programme de la sécurité des produits a nécessité plus de temps que prévu pour effectuer un examen des points que vous avez portés à notre attention concernant les modifications au *Règlement sur les lits d'enfant et berceaux* publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 1^{er} mai 2004 (ci-après, le « Règlement »).

Le Programme de la sécurité des produits a déterminé qu'il est nécessaire d'apporter des changements importants aux modifications proposées au *Règlement*. Ces changements incluent de nouvelles définitions des produits visés par la proposition réglementaire, des mises en garde pour les lits d'enfant et berceaux plus conviviales pour les consommateurs et une méthode d'essai pour la sécurité des poteaux d'angle des lits d'enfant. En conséquence, le Ministère prévoit publier les « nouvelles » modifications proposées dans la partie I de la *Gazette du Canada* d'ici le 31 mars 2007.

Je vous remercie de votre patience à l'égard de cette question et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction général de l'élaboration de politiques

c.c. : Peter Biasone, Programme de la sécurité des produits, DGSESC

Canada

Appendix H

TRANSLATION

June 21, 2006

Mr. Alan B. Nymark
Deputy Minister
Human Resources and Skills Development Canada
Place du Portage, Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/2000-290 Regulations Amending the Canada Student Financial
Assistance Regulations

The Standing Joint Committee pursued its examination of the above-cited instrument at its June 15, 2006 meeting. Would you be kind enough to let me know what progress has been made concerning the promise to repeal section 43.1 of the Regulations following the coming into force of Bill C-43. The bill received royal assent on June 29, 2005 (S.C. 2005 c. 30). Please let me know when section 43.1 of the Regulations will be repealed.

Second, in her letter of July 12, 2005, Ms. Flumian indicated that the amendment intended to clarify the regulatory authority delegated to the Governor in Council in section 15(n) of the *Canada Student Financial Assistance Act* (CSFAA) would be considered "at the next opportunity to amend the statute". Has this amendment been made?

I await your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

September 1, 2006

Your File: SOR/2000-290

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your June 21, 2006 letter, addressed to my predecessor, Mr. Alan Nymark with regard to repealing section 43.1 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and amending section 15(n) of the *Canada Student Financial Assistance Act* (CSFAA).

The questions you raised were noted by departmental representatives when the recommendations of the Standing Joint Committee were considered and, in keeping with our commitment to the Standing Joint Committee, the necessary amendments to the Regulations and the Act will be made as soon as an opportunity presents itself.

Human Resources and Social Development Canada (HRSDC) believes that the provisions of section 43.1 of the Regulations were replaced by the provisions amending the *Canada Student Financial Assistance Act* (S.C. 2005 c. 30) when the *Budget Implementation Act, 2005* came into force on June 29, 2005. HRSDC stopped applying section 43.1 at that time and will not be applying the section before it is repealed.

I thank you for again bringing this matter to our attention.

Sincerely,

Janice Charette

Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 21 juin 2006

Monsieur Alan B. Nymark
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et
développement des compétences
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0J9

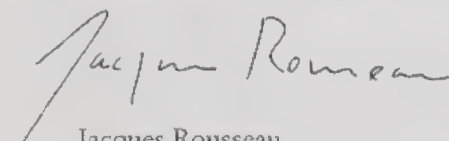
Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-290, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide
financière aux étudiants

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus à sa réunion du 15 juin 2006. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis en ce qui concerne la promesse d'abroger l'article 43.1 du Règlement une fois le projet de loi C-43 devenu loi? Ce dernier étant en vigueur depuis le 29 juin 2005 (L.C. 2005 c. 30), je vous serais reconnaissant de me faire part de la date à laquelle l'abrogation de l'article 43.1 du Règlement aura lieu.

D'autre part, dans sa lettre du 12 juillet 2005, Madame Flumian indique que la modification destinée à clarifier le pouvoir réglementaire délégué au gouverneur en conseil à l'article 15n) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (LFAFE) serait effectuée «dors du prochain exercice de modification de la LFAFE». Pourriez-vous m'indiquer quand, selon vous, cette modification sera effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Ressources humaines et
Développement social Canada

Human Resources and
Social Development Canada

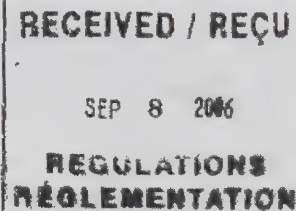
Sous-ministre

Deputy Minister

SOR/2000-290

01 SEP. 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 21 juin dernier adressée à mon prédécesseur, monsieur Alan Nymark, au sujet de l'abrogation de l'article 43.1 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* ainsi que de la modification de l'article 15n) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (LFAFE).

Les questions que vous avez soulevées avaient été notées par les représentants du Ministère à la suite des recommandations du Comité mixte permanent, et les modifications nécessaires au Règlement et à la Loi seront apportées dès que l'occasion se présentera et ce, selon notre engagement envers le Comité mixte permanent.

J'aimerais préciser que Ressources humaines et Développement social Canada (RHSDC) estime que depuis l'entrée en vigueur de la *Loi d'exécution du budget de 2005* le 29 juin 2005, les dispositions de l'article 43.1 du Règlement ont été remplacées par les dispositions de la modification de la LFAFE (L.C. 2005 c. 30). Depuis cette date, RHSDC a cessé d'appliquer l'article 43.1 du Règlement, et n'appliquera pas cet article d'ici son abrogation.

Je vous remercie du rappel dont vous nous avez fait part et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Janice Charette

Appendix I

TRANSLATION

March 7, 2006

Mr. John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs Canada
Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
HULL, QUEBEC
K1A 0H4

Dear Sir:

Our File: SOR/99-13, Exemption List Regulations

I refer to your letter of December 22, 2004, and would appreciate receiving information on the progress made since that time.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

May 10, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/99-13 Exemption List Regulations

In response to your letter dated March 7, 2006 where you request an update of our activities related to the above regulations, I would like to provide you with the following.

Previously, in December 2004, we had reported that work on these regulations was anticipated to be delayed until the 2005/2006 fiscal year due to other regulatory priorities and limited drafting resources. With continued pressure on our drafting resources through 2005 I regret to report that no progress was made on the Exemption List Regulations. However, a significant regulatory achievement in November 2005, with the completion of the Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations pursuant to the Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act, provides me reason to be optimistic that these regulations can be addressed in the near future.

As you can appreciate, factors such as shifting regulatory priorities and availability of drafting resources may still impact progress on the Exemption List Regulations. Please rest assured that the department will initiate the formal drafting process and finalize this regulatory initiative as soon as is practicable.

Your sincerely,

Daniel Ricard
A/Senior Assistant Deputy
Minister
Policy and Strategic Direction

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 7 mars 2006

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-13, Règlement sur la liste d'exemption

Je me réfère à votre lettre du 22 décembre 2004 et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script that reads "Jacques Rousseau".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

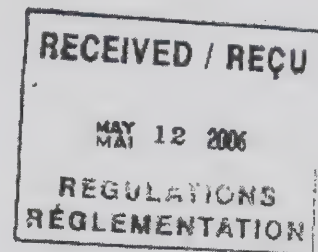
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

MAY 10 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Règlement sur la liste d'exemption (DORS/99-13)

Monsieur,

Pour donner suite à votre lettre du 7 mars 2006 dans laquelle vous nous demandez une mise à jour sur les activités liées au règlement mentionné en rubrique, je vous transmets les renseignements suivants.

Nous avons affirmé en décembre 2004 que les travaux de ce règlement seraient reportés à l'exercice 2005-2006 en raison de priorités réglementaires conflictuelles et des ressources limitées dont nous disposions pour la rédaction. Comme la pression a continué de s'exercer sur nos ressources de rédaction en 2005, j'ai le regret de vous informer qu'aucun progrès n'a été réalisé sur le *Règlement sur la liste d'exemption*. Cependant, étant donné l'achèvement du *Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation*, les *exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction* conformément à la *Loi sur l'évaluation environnementale et socio-économique au Yukon*, je crois que le *Règlement* pourra être abordé dans un proche avenir.

.../2

- 2 -

Comme vous le savez sans doute, des facteurs tels que les priorités changeantes sur le plan des règlements et la disponibilité de ressources de rédaction pourraient toujours ralentir les progrès liés au *Règlement sur la liste d'exemption*. Soyez assuré, toutefois, que le Ministère amorcera le processus de rédaction officiel et achèvera ce projet de règlement dans les plus brefs délais possibles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.



Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal intérimaire
Politiques et orientation stratégique

Appendix J

TRANSLATION

January 16, 2006

Mr. François-R. Bernier
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

I am writing to provide additional information regarding our letter of December 10, 2004. Following discussions with its legal counsel, our department concluded that there were no discrepancies between Schedules I and II of the instrument and section 2 of SI/2003-38, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Tuktut Nogait National Park, Northwest Territories and Nunavut).

We have reviewed the points you raised with regard to the apparent discrepancy between the conditional clause in the Schedule and section 2 of the Order. It is our opinion that these conditional clauses are not misleading; they merely reiterate which lands, including the resources found thereon or therein, are subject to withdrawal. It is also our opinion that section 2 of the Order, which refers to the Schedule, and the conditional clause contained therein, are subject to section 3 of the Order. We believe that the purpose of the Order is clear; however, in order to avoid any apparent contradiction in the future, we will ensure that such conditional clauses are no longer inserted in schedules.

With respect to the second point in your letter regarding the four parcels of land described in the Order, each in a separate paragraph, the conditional clauses have again been added to clearly indicate that the lands described in the above-mentioned schedule were excepted from disposal, with the exception of surface rights on the lands described separately in these four paragraphs.

Yours sincerely,

Daniel Ricard
A/Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

Annexe J



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

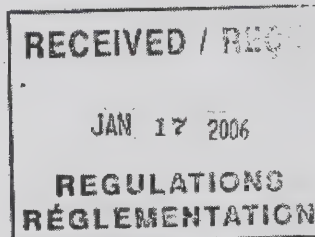
Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

TR/2003-38

JAN 16 2006

Monsieur François-R. Bernier
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4



Monsieur,

La présente concerne des renseignements supplémentaires à notre lettre du 10 décembre 2004. À la suite d'entretiens avec ses avocats, notre ministère en est arrivé à la conclusion qu'il n'existe pas de contradictions dans les annexes I et II de l'instrument et la partie 2 du décret soustrayant certaines terres à l'aliénation, Parc national de Tuktut Nogait, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut, SI/2004-38.

Nous avons examiné les points que vous soulevez concernant l'apparence de contradiction entre la clause conditionnelle dans l'annexe de l'instrument et la partie 2 du décret. Cela dit, nous croyons que ces clauses conditionnelles ne sont pas de nature à induire en erreur, mais qu'elles ne font que réitérer quelles terres font l'objet d'une aliénation, y compris les ressources qui s'y trouvent. Nous sommes également de l'avis que la partie 2 du décret, qui se rapporte à l'annexe, et la clause conditionnelle dans l'annexe, sont subordonnées à la partie 3 du décret. Le but du décret nous semble clair, mais pour éviter toute apparence de contradiction à l'avenir, nous prendrons soin de ne pas insérer ces clauses conditionnelles dans des annexes futures.

.../2

- 2 -

En ce qui concerne le second point dans votre lettre au sujet des quatre parcelles de terres qui sont décrites, chacune dans un paragraphe différent, encore là, ces clauses conditionnelles ont été ajoutées pour indiquer clairement que les terres décrites dans l'annexe ci-dessus seraient effectivement soustraites à l'aliénation, à l'exception des droits de superficie sur les terres décrites séparément dans ces quatre paragraphes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal par intérim
Politiques et orientation stratégique

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

August 4, 2005

Ms. Caroline Weber
 Director General
 Policy, Planning and Priorities Directorate
 Department of Health
 Brooke Claxton Building, 11th Floor
 Tunney's Pasture
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2001-203, Regulations Amending the Food and Drug
 Regulations (1024 – Clinical Trials)

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points. For the sake of convenience, I refer to the *Food and Drugs Act* as “the Act”.

1. Section C.05.001, definitions of “chercheur qualifié”, “comité d’éthique de la recherche”

The expression “soins de santé” that appears in the definition of “chercheur qualifié” seems to be used in a wider sense than the expression “soins de la santé” that appears in the definition of “comité d’éthique de la recherche”. The English equivalent in the former case is “health care”, which in context includes care provided by a dentist. In the latter case, the English equivalent is “medical”, which in context excludes dental. Consistent use of terminology throughout the Regulations is to be preferred.

- 2 -

2. Section C.05.001, definition of "research ethics board"

In subparagraph (b)(v), the use of "la collectivité" as the French equivalent of "the community" appears to be an odd choice. In context, it seems reasonably clear that the intent is to refer to the geographic community in which the proposed site of the clinical trial is located. If this is correct, I would suggest that the word "communauté" would be a more appropriate choice.

3. Section C.05.005(e)(viii)

The expression "conditions de sa conservation" is used as the French equivalent of the English expression "storage requirements". Equating "conservation" with "storage" would appear to be inconsistent with the wording of section 30(1)(e) of the Act. In that section, the French equivalent of "storing" is "emmagasiner", whereas the English equivalent of "conservation" is "preserving". The wording of section C.05.005(e)(viii) should be amended so that it is consistent with the wording in section 30(1)(e).

4. Section C.05.005(f)(ii), French version

Similar to the previous point, in section 30(1)(c) of the Act, the French equivalent of the word "potency" is "activité". "Potency" should have the same French equivalent in the Regulations. Accordingly, the reference to "la puissance" should be replaced by "l'activité".

5. Section C.05.008(3)(c)

According to the English version of this section, if it is necessary to amend a statement referred to in paragraph C.05.005(b) as a result of certain amendments to other documents, an applicant must submit a copy of the amended statement "that indicates the new information". According to the French version, however, the copy of the amended statement must indicate the amendments ("les modifications") rather than "the new information". Assuming that the amendments might involve the deletion of information from the statement, the obligation imposed by the English version of the section is less onerous since it does not require that the deletions be shown. The two versions should be harmonized.

6. Sections C.05.008(4) and C.05.013(1)(a)

The English version of section C.05.008(4) refers to the situation where a clinical trial or the use of the drug for the purposes of the clinical trial "endangers the health of a clinical trial subject or other person" (emphasis added). The equivalent portion of the French version, however, refers to situations where the health of clinical trial subjects as a group, or the health of multiple other persons,

- 3 -

is endangered (“met en danger la santé des sujets d’essai clinique ou d’autres personnes”). The threshold is obviously much lower in the English version, which only requires that one person’s health be endangered. The two versions should be harmonized.

The same inconsistency arises in section C.05.013(1)(a). Further, the wording of the French version differs slightly from that in section C.05.008(4) although the English versions are the same. In section C.05.013(1)(a), the word “celle” is added immediately before the words “d’autres personnes”. The two French versions should be harmonized.

7. Section C.05.008(5)

This section replicates section C.05.006(3) and, as such, should be deleted as redundant.

8. Section C.05.009, French version

The use of the word “demande” to describe the Minister’s request for additional information is confusing given that the word is used earlier in the section to describe an application by a sponsor that gives rise to the Minister’s request. To avoid confusion, it would be preferable to use two different words, as in the English version.

9. Section C.05.010(j), French version

Similar to section C.05.005(e)(viii) discussed above, the words “manufactured” and “stored” have different French equivalents than those found in section 30(1)(e) of the Act. The words “manufacturée” and “entreposée” in section C.05.010(j) should read “fabriquée” and “emmagasinée” respectively in order to correspond with the wording in section 30(1)(e).

10. Section C.05.011(d), French version

Again, the reference to “les conditions d’entreposage” should read “les conditions d’emmagasinage” to be consistent with the wording of section 30(1)(c) of the Act.

11. Section C.05.016(1), French version

There is no need for a comma after the word “croire”.

- 4 -

12. Section C.05.016(2)(c)

I would appreciate if you could explain the purpose of this provision. It would appear to be redundant in light of section C.05.016(2)(b).

13. Section C.05.017(1)

The inconsistency that was identified above with respect to section C.05.008(4) is repeated here – the English version refers to a clinical trial subject or other person in the singular while the French refers to subjects or persons in the plural. The two versions should be harmonized.

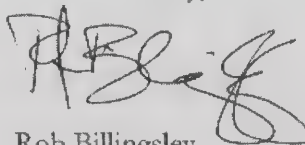
Further, the phrase “prévenir que ne soit causé un préjudice à la santé” seems a curious equivalent for the phrase “prevent injury to the health” – would you not agree that “prévenir un préjudice à la santé” captures the intended meaning? I note that while the phrase “prevent injury to the health” has a different French equivalent in section 30(1)(b) of the Act, my suggested wording very nearly matches the French equivalent found in section 6.1(1) of the Act: “la prévention d’un préjudice à la santé”.

14. Sections C.05.016(4) and C.05.017(3)

Each of these sections is subject to the condition precedent “if the Minister has suspended an authorization”. I note that there are two distinct provisions in the Regulations under which the Minister is obliged to suspend authorizations and that the condition precedent cited above does not distinguish between the two sources of the Minister’s authority. Consequently, both section C.05.016(4) and section C.05.017(3) can be seen to apply whenever the Minister suspends an authorization. This is problematic since the sections are in conflict with respect to the time frame within which a sponsor must respond to the suspension before the authorization is cancelled. Assuming that the sections are intended to be mutually exclusive, I would suggest that the words “under subsection (1)” should be added to the end of the condition precedent in each case.

I look forward to your response.

Yours sincerely,



Rob Billingsley
Counsel

/mn



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence

05-117763-686

Our file Notre référence

Rob Billingsley
Counsel,
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

FEB 10 2006

RECEIVED / REÇU

FEB 15 2006
FEB

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Billingsley,

Re: SOR/2001-203, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Schedule 1024 - Clinical Trials)

Thank you for your letter of August 4, 2005, regarding the referenced regulatory amendment (hereafter referred to as "the Regulations"). I am writing further to our letter of September 15, 2005. I trust that this reply will also address your letter of February 1, 2006.

The Therapeutic Products Directorate of the Health Products and Food Branch has found your comments on the Regulations to be timely in that the Branch has recently initiated a comprehensive review of these Regulations. The purpose of this review is: 1) to assess to what extent the Regulations have met their original policy intent and objectives; 2) to determine whether these objectives are still valid and comprehensive; 3) to identify any new objectives in light of emerging trends in clinical research; and, 4) to fulfill the commitment in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) for a comprehensive review to be conducted within five years of their coming into force (i.e., by September 1, 2006).

Each of the fourteen points raised in your letter have been considered and are addressed in turn below. Furthermore, given that the review will likely result in the need to amend the Regulations, we would like to propose that the regulatory amendments agreed to as a result of the Committee's concerns be pursued at the same time as any amendments required as a result of the review. We feel that this approach is appropriate given that the review is to be completed in 2006, and that the review may in fact identify additional changes that could impact on the amendments agreed upon below.

.../2

- 2 -

Issue 1: Section C.05.001, definition of "chercheur qualifié", "comité d'éthique de la recherche"

It is agreed that consistent use of terminology throughout the Regulations is preferred, and therefore, that the French terminology be amended to more accurately reflect the term "medical care" used in the English version. As such, references to "soins de la santé" in subparagraph (b)(i) of the definition of "comité d'éthique de la recherche" should be modified to refer to "soins médicaux".

Issue 2: Section C.05.001, definition of "research ethics board"

Our linguistic research confirms that the word "collectivité" is used to refer to a geographic site or a group of persons in a set location. The word "communauté", by contrast, refers to a group of persons sharing common interests. Since our intent was to refer to the geographic community in which the proposed site of the clinical trial is located, and the use of wording referring to common interests may create confusion in meaning, it is our opinion that the word "collectivité" is the appropriate term.

Issue 3: Section C.05.005(e)(viii)

It is agreed that the wording of C.05.005(e)(viii) should be amended so as to be consistent with the wording of subparagraph 30(1)(e) of the *Food and Drugs Act*. The issue regarding consistency with the *Food and Drugs Act* regarding use of the term "conservation" will be examined further as part of the comprehensive review.

Issue 4: Section C.05.005(f)(ii), French version

Health Canada agrees that the reference to "la puissance" should be amended to read "l'activité" so as to maintain consistency with the wording of section 30(1)(c) of the *Food and Drugs Act*.

Issue 5: Section C.05.008(3)(c)

It is agreed that the English and French versions of the Regulations should be harmonized, as the obligations of the English version are less onerous than that of the French in not requiring the deletion of any amendments to the statement referred to in C.05.005(b) be shown. This is a policy issue to be examined in greater detail as part of the comprehensive review.

- 3 -

Issue 6: Sections C.05.008(4) and C.05.013(1)(a)

It is agreed that inadvertently, the English versions of sections C.05.008 (4) and C.05.013(1)(a) do refer to a threshold that is substantially lower than that required in the French versions, i.e., requiring only that one person's health be endangered, as opposed to the health of a group or multiple other persons. This issue will be examined further as part of the comprehensive review with the intention that the English and French versions should be harmonized.

We are also in agreement with the Committee that both provisions in the French version should be harmonized by adding the word "celle" before "d'autres personnes" in C.05.008(4).

Issue 7: Section C.05.008(5)

While both provisions provide similar prohibitions, section C.05.006(3) sets out a prohibition relating to an authorization to sell or import a drug, whereas C.05.008(5) sets out a prohibition relating to an amended authorization to sell or import a drug. Should section C.05.008(5) be deleted, another amendment would be required to ensure that the prohibition in C.05.006(3) also applies to amended authorizations. Consequently, we feel that these sections are not redundant. We do however, welcome your thoughts on this interpretation.

Issue 8: Section C.05.009, French version

We agree with the Committee that the use of the word "demande" to describe two different concepts, namely, the application by a sponsor and a Minister's request, may create confusion. A solution would simply be to refer to "la demande du Ministre" in the French version.

Issue 9: Section C.05.010(j), French version

It is agreed that "manufacturée" and "entreprisée" should read "fabriquée" and "emmagasinée", respectively, in order to correspond with the wording of section 30(1)(e) of the *Food and Drugs Act* and to ensure consistency with the Food and Drug Regulations, where the equivalent of "manufacturée" is "fabricated" [see C.01A.005(m) and (n), C.01A.006(2)(c), C.01A.013(b), C.02.004, C.03.001.1, C.04.129 C.01A.005(m) and (n), C.01A.006(2)(c), C.01A.013(b), C.02.004, C.03.001.1, C.04.129].

- 4 -

Issue 10: Section C.05.011(d), French version

Health Canada recommends that caution be exercised before replacing "entrepasée" with "emmagasinée". C.05.010(j) refers to titles 2 and 4, in which the word "entrepasée" is used [i.e., C.02.009(4), C.04.420(3), C.04.426(2)(f), C.04.556]. This same word is also used elsewhere in the Food and Drug Regulations. However, it is also noted that the equivalent of "storing", "storage" in other provisions of the Food and Drug Regulations is "emmagasinage" [see A.01.026(c), B.02.002 - definition of "age", B.26.005(g), B.28.002(2)(c)(ii)]. This would appear to be more in line with the *Food and Drugs Act*, in which "emmagasinage"/ "storage" is used in ss. 4, 7, 8, 11, 16(c), 18, 23(1)(a), 23(2)(b) and, more importantly, in ss. 30(1)(e) and 30(1)(o)(ii) ("entrepasage" is used only in s. 25).

Issue 11: Section C.05.016(1), French version

It is agreed that there is no need for a comma after the word "croire".

Issue 12: Section C.05.016(2)(c)

The Committee has indicated that C.05.016(2)(c) appears to be redundant in light of C.05.016(b). Section C.05.016(2)(b) refers to conditions attached to the exercise of authority of the Minister to suspend an authorization in the absence of evidence described in that subsection. Section C.05.016(2)(c) amplifies this by establishing the rule that the sponsor has a right to be heard, a right that is to be granted within 30 days after the sponsor receives the Minister's written notice of intent. This right to be heard is not to be inferred from the wording of subsection (b), which has the distinct purpose described above. This distinction is important because Section C.05.016 requires the Minister to provide for an opportunity to be heard before exercising the authority to suspend, as opposed to section C.05.017, in which he/she has the authority to suspend without giving an opportunity to be heard, where necessary to prevent injury to health.

It is our view therefore, that while the wording in C.05.016(2)(c) could perhaps be clarified, both clauses are necessary to convey full effect to the intent of the provision.

Issue 13: Section C.05.017(1)

Health Canada agrees with the Committee that the English and French versions of this section should be harmonized. A jurilinguistic search has been conducted on the issue raised by the Committee, and while we agree with the recommendation to change the French version, we would suggest "prévenir un préjudice à la santé" should be changed to "prévenir un préjudice à l'égard de la santé" to ensure consistency with the *Food and Drugs Act* while addressing concerns of equivalency with the English version.

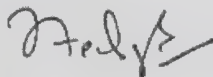
- 5 -

Issue 14: Sections C.05.016(4) and C.05.017(3)

We agree with the Committee that C.05.016(4) and C.05.017(3) do appear to be in conflict with respect to the time frame within which a sponsor must respond to a suspension before an authorization is cancelled. However, since these sections are mutually exclusive, we would like to suggest that the words "under subsection (1)" and an equivalent change to the French version be added to the end of the condition precedent in each section.

I trust that the above information is helpful, and would welcome any further advice from you on these issues. As noted previously, we are proposing to pursue a single comprehensive set of amendments once our comprehensive review has been completed, and will be glad to keep the Committee informed as to our progress in this regard.

Yours sincerely,



Frank Fedyk
A/Director-General
Policy, Planning and Priorities Directorate

c.c.: Brigitte Zirger, Therapeutic Products Directorate

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 17, 2006

Frank Fedyk, Esq.
A/Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Mr. Fedyk:

Our File: SOR/2001-203, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations (1024 – Clinical Trials)
Your File: 05-117763-686

Thank you for your letter of February 10, 2006 responding to my letter of August 4, 2005 with respect to the above-referenced Regulations. I would appreciate if you would clarify two of your responses before I submit the Regulations to the Committee. For convenience, I have numbered the points to match the numbering used in my original letter.

10. Section C.05.011(d), French version

In my letter, I had suggested that the words “les conditions d’entreposage” should read “les conditions d’emmagasiner” to be consistent with the wording of section 30(1)(e) of the Act. My point was that the English version of section C.05.011 refers to “storage conditions” and that since section 30(1)(e) equates “storing” with “emmagasiner”, similar equivalents should be used in the Regulations.

- 2 -

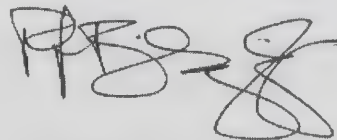
Your response "recommends" that "caution be exercised before replacing "entrepasée" with "emmagasinée"" and goes on to canvass the use of various terms in the *Food and Drugs Act* and its regulations. I would point out that the word "entrepasée" is not used in the section C.05.011(d). Neither do you appear to come to any conclusion about my suggested change. I would appreciate if you would clarify whether you agree with my suggestion and, if not, the reasons for your disagreement.

13. Section C.05.017(1)

Your response does not appear to address the first of my two comments with respect to this section. Would you please confirm that you will harmonize the English and French versions of this section in the same manner as you have proposed for section C.05.008(4)?

Further, I would appreciate if you would identify the provisions of the *Food and Drugs Act* that you are relying on for the conclusion that the phrase "prévenir un préjudice à l'égard de la santé" ensures "consistency" with the Act.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley
Counsel

/mh

TRANSLATION

August 21, 2006

Our file: 06-114525-497

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2001-203, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1024 - Clinical Trials)

Thank you for your correspondence of February 17, 2006 and June 21, 2006 regarding SOR/2001-203, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1024 - Clinical Trials)*.

For convenience, the numbering of the points in this response corresponds to the numbering used in your original letter of August 4, 2005.

10. Section C.05.011(d), French version

We agree with the Standing Joint Committee's suggestion that the wording of the French version should be revised in order to harmonize it with the English version, and make it consistent with the wording used in the Act. This could be accomplished within the context of the review of the regulatory framework for clinical trials that is currently being conducted by Health Canada.

13. Section C.05.017(1), French version

The French and English versions will be harmonized in the same manner proposed for section C.05.008(4).

Lastly, you asked us to identify the provisions of the *Food and Drug Act* on which we had based our conclusion that the French phrase "prévenir un préjudice à l'égard de la santé" ensures consistency with the Act.

- 2 -

Use of this phrase was recommended by our specialized jurilinguists who, following a review of the Act, noted certain inconsistencies in subsection 6.1(1) and paragraph 30(1)(b). In particular, they noted that subsection 6.1(1) reads “prévenir que ne soit causé un préjudice à la santé”, while paragraph 39(1)(b) reads “prévenir des risques de santé”. Since they concluded that use of the French expression “prévenir de” is incorrect in the sense of interest to us, and that the preposition “à” in “prévenir un préjudice à l’égard de la santé” is also incorrect because it should refer back to a verb, as in the phrase “causer un préjudice à” or “porter préjudice à”, they recommended that we replace “prévenir que ne soit causé un préjudice à la santé” with the phrase “prévenir un préjudice à l’égard de la santé”.

Sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: Brigitte Zirger
Therapeutic Products Directorate

Annexe K

TRADUCTION

Le 4 août 2005

Madame Caroline Weber
Directrice générale
Direction des politiques, de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Édifice Brooke-Claxton, 11^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf : DORS/2001-203, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1024 — essais cliniques)

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants. Pour simplifier les choses, j'emploierai les mots « la Loi » pour désigner la *Loi sur les aliments et drogues* par les mots « la Loi ».

1. Article C.05.001, définitions de « chercheur qualifié », « comité d'éthique de la recherche »

L'expression « soins de santé » qui figure dans la définition de « chercheur qualifié » semble être utilisée dans un sens plus large que l'expression « soins de la santé » qui apparaît dans la définition de « comité d'éthique de la recherche ». L'équivalent anglais, dans le premier cas, est « health care », ce qui, en contexte, comprend les soins fournis par un dentiste. Dans le second cas, l'équivalent anglais est « medical », ce qui, en contexte, ne comprend pas les soins dentaires. Il faut privilégier l'emploi d'une terminologie uniforme dans tout le règlement.

2. Article C.05.001, définition de « comité d'éthique de la recherche »

Au sous-alinéa *b)(v)*, l'utilisation des mots « la collectivité » pour rendre, en français, « the community », semble bizarre. Dans le contexte, il est assez clair que l'intention est de renvoyer au milieu géographique dans lequel se trouve le lieu d'essai clinique proposé. Si c'est bien le cas, je crois que le terme « communauté » conviendrait mieux.

- 2 -

3. Article C.05.005e)(viii)

L'expression « conditions de sa conservation » est utilisée comme équivalent français de « storage requirements ». Le fait de rendre « storage » par « conservation » ne semble pas correspondre au libellé de l'alinéa 30(1)e) de la Loi. Dans cette disposition, l'équivalent français de « storing » est « emmagasinage », tandis que l'équivalent anglais de « conservation » est « preserving ». Il faudrait modifier le libellé de l'article C.05.005e)(viii) pour qu'il corresponde au libellé de l'alinéa 30(1)e).

4. Article C.05.005f)(ii), version française

Comme au point précédent, à l'alinéa 30(1)c) de la Loi, l'équivalent français du mot « potency » est « activité ». Il faudrait que le mot « potency » soit traduit de la même manière dans le règlement. Par conséquent, il faudrait renvoyer non pas à « la puissance », mais à « l'activité ».

5. Article C.05.008(3)c)

D'après la version anglaise de cette disposition, s'il est nécessaire de modifier la déclaration visée à l'article C.05.005b) en raison de modifications apportées à d'autres documents, un exemplaire de la déclaration modifiée « sur laquelle les nouveaux renseignements sont indiqués » (« that indicates the new information ») doit être fourni. Or, selon la version française, l'exemplaire de la déclaration modifiée doit indiquer « les modifications » et non les nouveaux renseignements (the new information). En supposant que les modifications pourraient entraîner la suppression de renseignements de la déclaration, l'obligation imposée par la version anglaise de cette disposition est moins lourde car elle n'exige pas que les éléments supprimés soient indiqués. Il faudrait que les deux versions concordent.

6. Articles C.05.008(4) et C.05.013(1)a)

La version anglaise de l'article C.05.008(4) traite d'une situation où l'utilisation de la drogue destinée à un essai clinique ou l'essai clinique « met en danger la santé d'un sujet d'essai clinique ou d'une autre personne » (les italiques sont de nous). Dans la partie correspondante de la version française, cependant, il est question de situations où la santé de sujets d'essai clinique en tant que groupe ou la santé de diverses autres personnes est mise en danger. De toute évidence, le seuil est beaucoup plus bas dans la version anglaise, qui exige seulement que la santé d'une personne soit mise en danger. Il faudrait que les deux versions concordent.

- 3 -

Ce même manque d'uniformité se répète à l'article C.05.013(1)*a*). De plus, le libellé de la version française diffère légèrement de celui de l'article C.05.008(4) même si les versions anglaises sont les mêmes. À l'article C.05.013(1)*a*), le mot « celle » précède immédiatement les mots « d'autres personnes ». Il faudrait que les deux versions françaises soient uniformes.

7. Article C.05.008(5)

Cette disposition reprend l'article C.05.006(3). Par conséquent, à cause de cette répétition inutile, il faudrait la supprimer.

8. Article C.05.009, version française

L'utilisation du mot « demande » pour décrire le fait que le ministre exige des renseignements supplémentaires prête à confusion étant donné que ce mot est utilisé précédemment dans cet article à propos de la demande du promoteur qui donne lieu à la demande du ministre. Pour éviter toute confusion, il serait préférable d'utiliser deux mots différents, comme dans la version anglaise.

9. Article C.05-010*j*), version française

Comme dans le cas de l'article C.05.005*e*)(viii) dont il a été question précédemment, les mots « manufactured » et « stored » ont des équivalents français différents de ceux qui figurent dans l'alinéa 30(1)*e*) de la Loi. Il faudrait remplacer les mots « manufacturée » et « entreposée » à l'article C.05.010*j*) par « fabriquée » et « emmagasinée » pour que cela corresponde au libellé de l'alinéa 30(1)*e*).

10. Article C.05.011*d*), version française

Encore une fois, il faudrait renvoyer non pas aux « conditions d'entreposage » mais aux « conditions d'emmagasinage » pour tenir compte du libellé de l'alinéa 30(1)*e*) de la Loi.

11. Article C.05.016(1), version française

La virgule n'est pas nécessaire après le mot « croire ».

12. Article C.05.016(2)*c*)

J'aimerais que vous m'expliquiez le but de cette disposition qui semble redondante, compte tenu de l'article C.05.016(2)*b*).

- 4 -

13. Article C.05.017(1)

Le manque d'uniformité qui a été relevé ci-dessus relativement à l'article C.05.008(4) se répète ici – la version anglaise renvoie au sujet d'un essai clinique ou à une autre personne, tandis que le français renvoie à plusieurs sujets ou personnes. Il faudrait uniformiser les deux versions.

De plus, il semble bizarre de traduire les mots « prevent injury to the health » par « prévenir que ne soit causé un préjudice à la santé ». Ne pensez-vous pas que les mots « prévenir un préjudice à la santé » rendent le sens voulu? Je tiens à préciser que, même si les mots « prevent injury to the health » sont traduits différemment en français à l'alinéa 30(1)*b*) de la Loi, la traduction que je propose ressemble beaucoup à l'équivalent français qui figure au paragraphe 6.1(1) de la Loi où il est question de « la prévention d'un préjudice à la santé ».

14. Articles C.05.016(4) et C.05.017(3)

Chacun de ces articles est assujéti à une condition : qu'il le ministre ait suspendu une autorisation. Je constate qu'il y a, dans le Règlement, deux dispositions distinctes où le ministre est obligé de suspendre des autorisations et qu'il n'est pas fait de distinction, dans la condition précitée, entre ces deux cas. Par conséquent, on peut affirmer que les deux articles C.05.016(4) et C.05.017(3) s'appliquent lorsque le ministre suspend une autorisation. Cela pose un problème, étant donné que ces sections ne concordent pas en ce qui concerne le délai à l'intérieur duquel un promoteur doit réagir à la suspension avant que l'autorisation soit annulée. En supposant que ces dispositions sont mutuellement exclusives, je proposerais d'ajouter les mots « en vertu du paragraphe (1) » à la fin de la condition énoncée dans chaque cas.

Dans l'attente de votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Rob Billingsley
Conseiller juridique

TRADUCTION

N/Réf.: 05-117763-686

Le 10 février 2006

Monsieur Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-203, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1024 — essais cliniques)

J'ai bien reçu votre lettre du 4 août 2005 concernant la modification susmentionnée (ci-après le Règlement) et je vous en remercie. Je désire, par la présente, faire suite à notre lettre du 15 septembre 2005. J'ose espérer répondre également par là à votre lettre du 1^{er} février 2006.

La Direction des produits thérapeutiques de la Direction générale des produits de santé et des aliments a trouvé fort opportuns vos commentaires sur le Règlement étant donné qu'elle a entrepris, récemment, un examen approfondi de ce règlement. Cet examen est effectué dans les buts suivants : 1) évaluer la mesure dans laquelle le Règlement a respecté ses objectifs et les intentions stratégiques initiales; 2) déterminer si ces objectifs sont toujours valides et complets; 3) identifier les objectifs à ajouter à la lumière des tendances nouvelles dans les recherches cliniques; 4) respecter l'engagement pris dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) d'effectuer un examen exhaustif dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du Règlement (c'est-à-dire d'ici le 1^{er} septembre 2006).

Chacun des quatorze points que vous avez soulevés dans votre lettre a été examiné et fait l'objet de commentaires ci-dessous. De plus, étant donné que cet examen se traduira probablement par la nécessité de modifier le Règlement, nous aimerions proposer que les modifications dont il aura été convenu en raison des préoccupations du comité soient traitées en même temps que toute modification requise par suite de l'examen. À notre avis, cette façon de procéder est bonne étant

- 2 -

donné que l'examen doit être terminé en 2006 et qu'il pourrait permettre d'identifier d'autres changements susceptibles d'avoir des répercussions sur les modifications dont il est convenu ci-dessous.

Point 1 : Article C.05.001, définitions de « chercheur qualifié », « comité d'éthique de la recherche »

On reconnaît que l'utilisation d'une même terminologie tout au long du Règlement est préférable. Par conséquent, il faudrait modifier la terminologie française pour qu'elle reflète mieux les mots « medical care » employés dans la version anglaise. Il faudrait donc remplacer le renvoi aux « soins de la santé » dans le sous-alinéa b)(i) de la définition de « comité d'éthique de la recherche » par « soins médicaux ».

Point 2 : Article C.05.001, définition de « comité d'éthique de la recherche »

D'après les vérifications que nous avons faites sur le plan linguistique, le mot « collectivité » désigne un lieu géographique ou un groupe de personnes se trouvant dans un endroit précis. Le mot « communauté », par contre, renvoie à un groupe de personnes qui partagent des intérêts communs. Comme le but visé ici était de renvoyer au milieu géographique où se trouve le lieu d'essai clinique proposé et que l'utilisation d'un mot renvoyant à une communauté d'intérêts pourrait prêter à confusion, nous estimons que le mot « collectivité » est le terme qui convient.

Point 3 : Article C.05.005e)(viii)

On reconnaît qu'il faudrait modifier le libellé de l'article C.05.005e)(viii) pour qu'il soit conforme au libellé de l'alinéa 30(1)e) de la *Loi sur les aliments et drogues*. La question de la conformité avec la *Loi sur les aliments et drogues* en ce qui concerne l'utilisation du mot « conservation » sera examinée ultérieurement dans le cadre de l'examen exhaustif.

Point 4 : Article C.05.005f)(ii), version française

Santé Canada reconnaît qu'il faudrait renvoyer non pas à « la puissance » mais à « l'activité » de manière à respecter le libellé de l'alinéa 30(1)e) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Point 5 : Article C.05.008(3)c)

On convient de la nécessité d'harmoniser les versions anglaise et française du Règlement, étant donné que les obligations prévues dans la version anglaise sont moins lourdes que celles prévues dans la version française car la version anglaise n'exige pas que les éléments supprimés relativement à la déclaration visée à

- 3 -

l'alinéa C.05.005*b*) soient indiqués. Il s'agit là d'une question stratégique qu'il faudra examiner plus en détail dans le cadre de l'examen exhaustif.

Point 6 : Articles C.05.008(4) et C.05.013(1)*a*)

On reconnaît que, par mégarde, la version anglaise des articles C.05.008(4) et C.05.013(1)*a*) renvoie à un seuil qui est passablement plus bas que celui requis dans la version française, c'est-à-dire que la version anglaise exige que la santé d'une seule personne soit mise en danger, au lieu de la santé d'un groupe de personnes ou de plusieurs autres personnes. Cette question fera l'objet d'un examen plus approfondi lors de l'examen exhaustif, afin qu'il y ait harmonisation des versions anglaise et française.

Nous sommes également d'accord avec le Comité et reconnaissons qu'il faudrait harmoniser les deux dispositions, dans la version française, en ajoutant le mot « celle » avant « d'autres personnes » à l'article C.05.008(4).

Point 7 : Article C.05.008(5)

Même si les deux dispositions prévoient des interdictions semblables, l'article C.05.006(3) énonce une interdiction concernant l'autorisation de vendre ou d'importer une drogue, tandis que l'article C.05.008(5) énonce une interdiction relativement à une autorisation de vendre ou d'importer une drogue ayant fait l'objet d'une modification. Advenant la suppression de l'article C.05.008(5), il faudrait une autre modification pour faire en sorte que l'interdiction visée à l'article C.05.006(3) s'applique également aux autorisations ayant fait l'objet de modifications. Par conséquent, nous estimons que ces dispositions ne sont pas redondantes. Nous apprécions toutefois vos commentaires sur ce point.

Point 8 : Article C.05.009, version française

Nous reconnaissons, comme le Comité, que l'emploi du mot « demande » pour décrire deux concepts différents, soit la demande faite par un promoteur et la demande du Ministre, peut créer une certaine confusion. La solution consisterait simplement à renvoyer à « la demande du Ministre » dans la version française.

Point 9 : Article C.05.010*j*), version française

On reconnaît qu'il faudrait remplacer « manufacturée » et « entreposée » par « fabriquée » et « emmagasinée » pour que cela corresponde à la terminologie employée à l'alinéa 30(1)*e*) de la *Loi sur les aliments et drogues* et pour assurer

- 4 -

l'uniformité avec le *Règlement sur les aliments et drogues*, où le mot « *manufacturée* » est traduit par « *fabricated* » [voir à ce sujet les articles C.01A.005*m*) et *n*), C.01A.006(2)*c*), C.01A.013*b*), C.02.004, C.03.001.1, C.04.129, C.01A.005*m*) et *n*), C.01A.006(2)*c*), C.01A.013*b*), C.02.004, C.03.001.1, C.04.129].

Point 10 : Article C.05.011*d*), version française

Santé Canada recommande de bien y réfléchir avant de remplacer « *entreposée* » par « *emmagasinée* ». L'article C.05.010*j*) renvoie aux titres 2 et 4 où apparaît le mot « *entreposée* » [C.02.009(4), C.04.420(3), C.04.426(2)*ff*), C.04.556]. Ce même mot est aussi utilisé ailleurs dans le *Règlement sur les aliments et drogues*. On constate toutefois que les mots « *storing* » et « *storage* », dans d'autres dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues*, sont traduits par « *emmagasinage* » [voir à ce sujet les articles A.01.026*c*), B.02.002 – définition du mot « *âge* », B.26.005*g*), B.28.002(2)*c*)(ii)]. Cela semblerait plus conforme avec la *Loi sur les aliments et drogues* où « *emmagasinage* »/ « *storage* » est employé aux dispositions 4, 7, 8, 11, 16*c*), 18, 23(1)*a*) et 23(2)*b*) et, surtout, aux dispositions 30(1)*e*) et 30(1)*o*)(ii) (le mot « *entreposage* » est utilisé uniquement à l'article 25).

Point 11 : Article C.05.016(1), version française

On reconnaît qu'une virgule n'est pas nécessaire après le mot « *croire* ».

Point 12 : Article C.05.016(2)*c*)

De l'avis du Comité, l'article C.05.016(2)*c*) semble redondant compte tenu de l'article C.05.016*b*). L'article C.05.016(2)*b*) renvoie aux conditions rattachées à l'exercice, par le Ministre, de son pouvoir de suspendre une autorisation en l'absence des renseignements ou documents visés dans cette disposition. L'article C.05.016(2)*c*) précise à cet égard que le promoteur a le droit de se faire entendre, dans les trente jours suivant la réception de l'avis écrit de la suspension de l'autorisation par le Ministre. Il ne faut pas conclure au droit du promoteur de se faire entendre à partir du libellé du paragraphe *b*), qui vise le but exprès décrit ci-dessus. Cette distinction est importante, parce qu'aux termes de l'article C.05.016, le Ministre donne au promoteur la possibilité de se faire entendre avant qu'il procède à la suspension de l'autorisation, par opposition à l'article C.05.017 où il peut suspendre l'autorisation sans donner au promoteur la possibilité de se faire entendre, lorsque cela est nécessaire pour éviter tout préjudice à la santé.

Par conséquent, nous estimons que, même si le libellé de la disposition C.05.016(2)*c*) pourrait peut-être être clarifié, les deux dispositions sont nécessaires pour exprimer clairement l'intention de cet article.

- 5 -

Point 13 : Article C.05.017(1)

Santé Canada reconnaît qu'il faudrait harmoniser les versions anglaise et française. Une vérification du point soulevé par le Comité a été faite sur le plan jurilinguistique et, même si nous sommes d'accord avec la recommandation de modifier la version française, nous proposons de remplacer les mots « prévenir un préjudice à la santé » par « prévenir un préjudice à l'égard de la santé », ce qui assurerait l'uniformité avec la *Loi sur les aliments et drogues* tout en réglant les problèmes d'équivalence avec la version anglaise.

Point 14 : Articles C.05.016(4) et C.05.017(3)

Nous sommes d'accord avec le Comité : les articles C.05.016(4) et C.05.017(3) semblent effectivement contradictoires en ce qui concerne le délai accordé au promoteur pour réagir à une suspension avant qu'une autorisation soit annulée. Cependant, comme ces dispositions s'excluent mutuellement, nous proposons d'ajouter les mots « under subsection (1) » dans la version anglaise et d'utiliser l'équivalent, dans la version française, à la fin de la condition énoncée dans chacune de ces dispositions.

J'ose espérer que ces renseignements sont utiles, et j'apprécierai tout autre avis de votre part sur ces questions. Comme nous le soulignons précédemment, nous avons l'intention d'effectuer une seule série de modifications lorsque nous aurons terminé notre examen exhaustif, et nous informerons avec plaisir le Comité de nos progrès à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Frank Fedyk
Directeur général par intérim
Direction des politiques, de la planification
et des priorités

c.c. Brigitte Zirger,
Direction générale des produits thérapeutiques

TRADUCTION

Le 17 février 2006

Monsieur Frank Fedyk, avocat
Directeur général par intérim
Direction des politiques, de la planification
et des priorités
Ministère de la Santé
Édifice Brooke-Claxton, 11^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-203, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1024 — essais cliniques)

V/Réf.: 05-117763-686

J'accuse réception de votre lettre du 10 février 2006 faisant suite à ma lettre du 4 août 2005 au sujet du règlement susmentionné. J'aimerais avoir des éclaircissements sur deux points avant de soumettre le Règlement au Comité. Pour faciliter les choses, j'ai repris la numérotation employée dans ma première lettre.

10 Article C.05.011*d*), version française

Dans ma lettre, je proposais de remplacer les mots « les conditions d'entreposage » par « les conditions d'emmagasinage » pour tenir compte du libellé de l'alinéa 30(1)*e*) de la Loi. Ce que je tenais à faire valoir, c'est que la version anglaise de l'article C.05.011 renvoie aux « storage conditions » et que, puisque l'alinéa 30(1)*e*) traduit « storing » par « emmagasinage », il conviendrait de reprendre les mêmes équivalents dans le Règlement.

Dans votre réponse, vous dites qu'il faut bien y réfléchir avant de remplacer « entreposée » par « emmagasinée », et vous parlez de l'utilisation de divers termes dans la *Loi sur les aliments et drogues* et ses règlements d'application. Je tiens à souligner que le mot « entreposée » n'est pas utilisé à l'article C.05.011*d*). Vous n'arrivez vraisemblablement à aucune conclusion à propos du changement que j'ai suggéré. J'aimerais savoir si vous êtes d'accord avec ma suggestion et, dans le cas contraire, pourquoi vous n'êtes pas d'accord.

- 2 -

13. Article C.05.017(1)

Dans votre réponse, vous avez oublié, semble-t-il, de donner suite au premier des deux commentaires que j'ai faits au sujet de cet article. Pourriez-vous confirmer que vous harmoniserez les versions anglaise et française de cet article comme vous avez proposé de le faire pour l'article C.05.008(4)?

De plus, j'aimerais que vous m'indiquiez quelles sont les dispositions de la *Loi sur les aliments et drogues* auxquelles vous vous en remettez pour conclure que les mots « prévenir un préjudice à l'égard de la santé » permettent une « uniformité » avec la Loi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rob Billingsley
Conseiller juridique



Health Canada Santé Canada

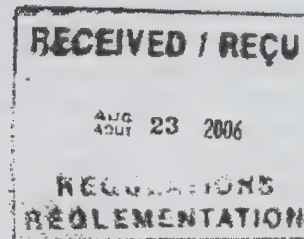
Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

AUG 21 2006

Your file Votre référence

06-114525-497

Our file Notre référence



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : **DORS 2001-203, Règlement modifiant le *Règlement sur les aliments et drogues* (1024 - essais cliniques)**

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 17 février 2006 et du 21 juin 2006, à l'égard de DORS 2001-203, Règlement modifiant le *Règlement sur les aliments et drogues* (1024 - essais cliniques).

Pour des raisons pratiques, le numérotage des points dans cette réponse correspond aux numéros utilisés dans votre lettre originale du 4 août 2005.

10. Section C.05.011(d), version française

Nous sommes en accord avec la suggestion du Comité de revisiter le choix des mots utilisés dans la version française pour s'harmoniser avec la version anglaise, en considérant le choix des mots utilisés dans la Loi. Ceci sera accompli dans le contexte de l'examen du cadre de réglementation des essais cliniques qui se déroule présentement.

13. Section C.05.017(1)

Nous confirmons que nous harmoniserons les versions anglaise et française de la même façon comme proposée pour la section C.05.008(4).

.../2

- 2 -

En dernier lieu, vous nous avez également demandé de désigner les dispositions de la *Loi sur les aliments et drogues* sur lesquelles nous nous sommes appuyés afin de conclure que la formulation « prévenir un préjudice à l'égard de la santé » assure la cohérence avec la Loi.

Veillez noter que l'utilisation de cette formulation a été recommandée par nos jurilinguistes spécialisés qui, à l'examen de la Loi, ont constaté certaines incohérences dans le paragraphe 6.1(1) et l'alinéa 30(1)b). En particulier, ils ont noté que le paragraphe 6.1(1) parle de « prévenir que ne soit causé un préjudice à la santé » et que l'alinéa 30(1)b) parle de « prévenir des risques de santé ». Comme ils ont conclu que l'utilisation de « prévenir de » est incorrecte dans le sens qui nous intéresse, et que la préposition « à », dans « prévenir un préjudice à la santé » est aussi incorrecte car elle devrait se rattacher à un verbe comme dans « causer un préjudice à » ou « porter préjudice à », ils nous ont recommandé de remplacer « prévenir que ne soit causé un préjudice à la santé » par « prévenir un préjudice à l'égard de la santé ».

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre haute considération.



Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques

c.c.: Brigitte Zirger
Direction des produits thérapeutiques

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN C. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN C. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

May 18, 2005

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our Files: SOR/2001-219, Northwest Territories Archaeological Sites
Regulations
SOR/2001-220, Nunavut Archaeological and Palaeontological
Sites Regulations

Reference is made to your letter of September 20, 2004 concerning the above-mentioned Regulations. When your reply was considered by the Joint Committee, I was instructed to seek your further consideration of the following matters.

1. Northwest Territories Archaeological Sites Regulations, section 8;
Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations,
section 10

Each of these sections in part provides that an applicant may be refused a permit if the applicant has contravened the conditions of any previous permit or other authorization for the search for, or excavation of, archaeological (and, in the case of the Nunavut Regulations, palaeontological) sites that was issued in any country and the contravention has not been remedied. Your reply advises that the determination as to whether the conditions of a permit or authorization issued in another country have been contravened, and as to whether a contravention has been remedied, will be made by the designated agency, based on evidence provided by the relevant foreign authorities. When this explanation was considered by the Committee, members expressed concern that there may be instances in which the nature of the evidence

- 2 -

provided may be such that it would not be acceptable in Canada to justify a finding that permit conditions have been breached. For this reason, it would be desirable to include in the Regulations an administrative review mechanism that would allow an applicant the opportunity to be provided with and respond to the evidence provided by a foreign country as to compliance with a permit issued by that country.

2. Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations, section 1, definition of "fossil"

Your reply advises that paragraphs (a), (b) and (c) of this definition were included to preclude debate as to the meaning of the defined term, and that the use of "includes" results in "fossil" having the ordinary meaning of that term. At the same time, it would be appreciated if you could provide examples of things other than those encompassed by paragraphs (a), (b) or (c) that would come within the meaning of the term "fossil". If there are no such things, then the word "includes" should read "means".

3. Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations, sections 8(2) and 9(2)

While your reply states that it is necessary to provide that these provisions are "subject to" section 33.5.6 of the Nunavut Land Claims Agreement to avoid a conflict between the Agreement and the Regulations, I would again point out that any potential conflict there might otherwise be is already resolved by section 6(1) of the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which provides that that agreement takes precedence over any inconsistent regulation. As has also been pointed out previously, the wording in question is misleading, in that it indicates that the source of the rule that section 33.5.6 of the Agreement takes precedence is the Regulations, rather than the *Nunavut Land Claims Agreement Act* enacted by Parliament itself, and in that it implies that other provisions in the Regulations are not subject to the Agreement. For these reasons, the references to section 33.5.6 of the Agreement should be deleted from sections 8(2) and 9(2).

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

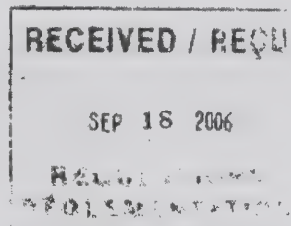
Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

SEP 07 2006



Mr. Peter Bernhardt
Legal Counsel
Senate of Canada
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/2001-219, Northwest Territories Archaeological Sites Regulations;
and SOR/2001-220, Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites
Regulations**

This is in response to your letter of May 18, 2005. I apologize for the delay in replying.

As previously stated, the subject regulations relate to the Northwest Territories and Nunavut and, therefore, it was necessary to consult with the respective territorial governments and reach a consensus on a proposed resolution for the remaining issues you raised in your correspondence. Accordingly, we trust that the following proposed amendments to the regulations will satisfactorily answer your concerns as set out in your letter.

1. ***Northwest Territories Archaeological Sites Regulations ("NWTASR") section 8; and Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations ("NAPSR") section 10.***

It is proposed that section 8 of the NWTASR be amended as follows (amendments are underlined):

.../2

- 2 -

"8.(1) Subject to (2) and (3), an applicant who has contravened these Regulations or the conditions of any previous permit or other authorization for the search for, or excavation of any previous permit or other authorization for the search for, or excavation of, archaeological sites that was issued in any country is not entitled to issuance of a permit under section 6 or 7, if the contravention has not been remedied.

(2) an applicant who is alleged to have contravened the conditions of any previous permit or other authorization for the search for, or excavation of, archaeological sites that was issued in any other country, other than Canada and which may not have been remedied, may provide the designated agency with a statement explaining the circumstances of such alleged contravention including any other relevant information that the applicant considers appropriate;

(3) the designated agency shall consider the applicant's statement and shall decide in its sole discretion whether the applicant should be issued a Class 1 or Class 2 permit notwithstanding the alleged contravention of a previous foreign permit that has not been remedied."

Similarly, it is proposed that section 10 of the NAPSRS be amended as follows (amendments are underlined):

"10.(1) Subject to (2) and (3), an applicant who has contravened these Regulations or the conditions of any previous permit or other authorization for the search for, or excavation of, archaeological or palaeontological sites that was issued in any country is not entitled to issuance of a permit under section 8 or 9, if the contravention has not been remedied.

(2) an applicant who is alleged to have contravened the conditions of any previous permit or other authorization for the search for, or excavation of, archaeological or palaeontological sites that was issued in any other country, other than Canada and which may not have been remedied, may provide the designated agency with a statement explaining the circumstances of such alleged contravention including any other relevant information that the applicant considers appropriate;

(3) the designated agency shall consider the applicant's statement and shall decide in its sole discretion whether the applicant should be issued a Class 1 or Class 2 permit notwithstanding the alleged contravention of a previous foreign permit that has not been remedied."

The proposed amendments provide the applicant for a permit with an opportunity to explain to the designated agency, the circumstances of any alleged contravention of a previous permit or authorization that was issued in any country other than Canada and, if satisfied with the explanation, the designated agency may decide, in its sole discretion, to issue a Class 1 or Class 2 permit to the applicant notwithstanding the alleged contravention of a previous foreign permit or authorization that has not been remedied.

- 3 -

2. ***Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations***
("NAPSR") section 1, definition of "fossil"

We agree with the Standing Joint Committee that the use of the word "includes" may make the definition vague or uncertain. Given that the intent is to provide a non-exhaustive definition of "fossil" but still provide sufficient clarification for the reader by example, we are of the view that an appropriate preamble to the definition followed by the examples as currently set out in the regulation should alleviate the concerns expressed by the Standing Joint Committee. The proposed preamble to the definition is as follows (amendments are underlined):

"fossil" means the hardened or preserved remains of or the impression of previously living organisms and vegetation which includes but is not limited to:

- (a) natural casts;
- (b) preserved tracks, coprolites and plant remains; and
- (c) the preserved shells and exoskeletons of invertebrates and the preserved eggs, teeth and bones of vertebrates.

With respect to the variation between the English and French versions of paragraph (c), we also agree that adding the word "preserved" to the English version would add the implication that only older vertebrate eggs, teeth or bones were intended to be covered by the regulations. For this reason, the French version is arguably more appropriate as currently worded so consequently we propose to make the English version equivalent to the French version by adding the word "preserved" to paragraph (c) immediately before the word "eggs".

3. ***Nunavut Archaeological and Palaeontological Sites Regulations***
subsections 8(2) and 9(2).

With respect to subsections 8(2) and 9(2) of the NAPSR, we agree with the thrust of the Standing Joint Committees concerns and therefore are proposing to delete the specific reference to "section 33.5.6" in the first line of subsection 8(2) and 9(2) and to replace it with the more general expression, "the provisions". We believe that this is more in keeping with our intent to inform an applicant that he must also familiarize himself and comply with the provisions of the Nunavut Land Claims Agreement in order to successfully qualify for a permit.

- 4 -

Additionally, we propose to amend paragraphs 8(2)(a) and 9(2)(c) by deleting the words "conditions precedent to" and replacing them with the words "the requirements for". In considering your earlier comments concerning section 6(1) of the Nunavut Land Claim Agreement, it became clear to us that while that section of the Agreement means that where there was any inconsistency or conflict between the Agreement and any law, that the Agreement was to prevail to the extent of that inconsistency or conflict; nevertheless, it is unclear whether that provision converts the requirements for obtaining a permit set out in the Nunavut Land Claims Agreement as true "condition precedents". Consequently, in order to avoid any misunderstanding, we propose to make the following amendment (amendments are underlined):

"8. (2) Subject to section 10 of these Regulations, and the provisions of the Nunavut Land Claims Agreement within 90 days after receipt of an application made under subsection (1), or after any longer period required to ascertain that the requirements of paragraphs (a) and (b) have been met, the designated agency shall issue a Class 1 permit for the proposed project if:

(a) the applicant has demonstrated the expertise in archaeology necessary to conduct the project and complete the report required under subsection 14(2); and

(b) the applicant has complied with all the requirements for obtaining such a permit set out in the Nunavut Land Claims Agreement.

9. (2) Subject to section 10 of these Regulations, and the provisions of the Nunavut Land Claims Agreement within 90 days after receipt of an application made under subsection (1), or after any longer period required to ascertain that the requirements of paragraphs (a) to (c) have been met, the designated agency shall issue a Class 2 permit for the proposed project if:

(a) the applicant has demonstrated the expertise in archaeology or palaeontology necessary to conduct the project;

(b) the scientific and cultural benefits of the project outweigh the adverse impact of the project on the archaeological or palaeontological site; and

(c) the applicant has complied with all the requirements for obtaining such a permit set out in the Nunavut Land Claims Agreement."

.../5

- 5 -

We trust that the above response fully answers all the outstanding concerns of the Standing Joint Committee. At the same time, we would appreciate receiving confirmation from you that our proposed amendments have addressed all your concerns and those of the Standing Joint Committee. If so, we will include them in a Miscellaneous Amendment Submission.

Thank you for your cooperation and patience throughout.



Daniel Ricard
A/Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Dr. Charles Arnold
Dr. Doug Stenton
Richard Graw
Liseanne Forand

Annexe L

TRADUCTION

Le 18 mai 2005

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politique et orientations stratégiques
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-219, Règlement sur les lieux archéologiques des
Territoires du Nord-Ouest
DORS/2001-220, Règlement sur les lieux archéologiques et
paléontologiques du Nunavut

La présente fait suite à votre lettre du 20 septembre 2004 concernant les règlements susmentionnés. Ayant étudié votre réponse, le Comité m'a chargé de vous demander d'approfondir les quelques points suivants.

1. Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest, article 8;
Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut, article 10

Chacun de ces articles mentionne que quiconque peut se voir refuser le droit d'obtenir un permis s'il a contrevenu aux conditions d'un permis ou d'une autre autorisation antérieurement délivré n'importe où dans le monde pour la recherche ou la fouille de lieux archéologiques (et, dans le *Règlement* du Nunavut, paléontologiques), à moins d'avoir remédié au manquement. Vous indiquez dans votre réponse que la décision à savoir si on a contrevenu ou non aux conditions d'un permis ou d'une autorisation délivré dans un autre pays, et si on a remédié ou non au manquement, devrait être rendue par l'organisme désigné, à partir des preuves fournies par les autorités étrangères concernées. À la lecture de cette explication, des membres du Comité ont dit craindre qu'il puisse y avoir des situations où la nature des preuves fournies est telle qu'il serait inacceptable au Canada de conclure qu'il y a eu entorse aux conditions d'un permis. Pour cette raison, il serait souhaitable d'inclure dans les règlements un mécanisme administratif d'examen pour offrir au demandeur la possibilité de prendre connaissance de la preuve fournie par un pays étranger concernant le respect des conditions du permis délivré par lui, et d'y réagir.

- 2 -

2. Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut, article 1, définition de « fossile »

Vous indiquez dans votre réponse que les alinéas *a)*, *b)* et *c)* de cette définition visent à éviter qu'il y ait désaccord sur le sens du terme défini, et que l'utilisation du mot « notamment » (et du verbe « includes » dans la version anglaise) donne au terme « fossile » son sens courant. Par contre, si vous ne pouvez pas fournir d'autres exemples que ceux mentionnés dans les alinéas *a)*, *b)* et *c)* pour définir le terme « fossile », le mot « notamment » n'a pas sa place (et le verbe « includes » devrait être changé pour « means » dans la version anglaise).

3. Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut, articles 8(2) et 9(2)

Même si vous indiquez dans votre réponse qu'il faut que ces dispositions soient « subordonnées à » l'article 33.5.6 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut afin d'éviter qu'il y ait conflit entre le *Règlement* et l'Accord, je tiens encore une fois à souligner que le paragraphe 6(1) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* remédie déjà à ce problème puisqu'il prévoit que les dispositions de l'Accord l'emportent sur tous règlements incompatibles. Comme il a aussi été mentionné précédemment, la formulation dont il est question pourrait induire en erreur puisqu'elle indique que la règle voulant que l'article 33.5.6 de l'Accord ait préséance émane du *Règlement* plutôt que de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* adoptée par le Parlement lui-même; ce qui suppose que les autres dispositions du *Règlement* ne sont pas subordonnées à l'Accord. Pour ces raisons, les renvois à l'article 33.5.6 de l'Accord devraient être retirés des paragraphes 8(2) et 9(2).

Je suis impatient de connaître votre avis sur les points susmentionnés et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,
Peter Bernhardt

/ mn

TRADUCTION

Le 7 septembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Sénat du Canada
Examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

DORS/2001-219, Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest,
DORS/2001-220, Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut

Voici la réponse à votre lettre du 18 mai 2005. Je vous prie d'excuser le délai. Comme il a déjà été mentionné, les règlements cités en objet concernent les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. Il fallait donc consulter les gouvernements territoriaux concernés et en arriver à un consensus sur une proposition de solution pour venir à bout des autres problèmes soulevés dans votre lettre. Nous sommes donc confiants que les modifications proposées ci-dessous donneront suite de façon satisfaisante aux préoccupations que vous avez exprimées.

1. Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest (RLATNO),
article 8; Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut
(RLAPN), article 10

Il est proposé de modifier l'article 8 du RLATNO comme suit (les modifications sont soulignées) :

« 8.(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque a contrevenu au présent règlement ou aux conditions d'un permis ou d'une autre autorisation antérieurs délivrés n'importe où dans le monde pour la recherche ou la fouille de lieux archéologiques ne peut se voir délivrer un permis en vertu des articles 6 ou 7, à moins d'avoir remédié au manquement.

- 2 -

(2) Le demandeur qui est présumé avoir contrevenu aux conditions d'un permis ou d'une autre autorisation antérieurs délivrés n'importe où dans le monde, ailleurs qu'au Canada, pour la recherche ou la fouille de lieux archéologiques, et qui n'a pas remédié au manquement, peut présenter à l'organisme désigné une déclaration expliquant les circonstances entourant la présumée contravention et indiquant tout renseignement qu'il juge approprié;

(3) L'organisme désigné examine la déclaration du demandeur et détermine, à son gré, s'il estime approprié de lui délivrer un permis de classe 1 ou de classe 2 en dépit du fait que le demandeur n'a pas remédié à la présumée contravention aux conditions d'un permis étranger antérieurement délivré. »

De la même façon, il est proposé de modifier l'article 10 du RLAPN comme suit (les modifications sont soulignées) :

« 10.(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque a contrevenu au présent règlement ou aux conditions d'un permis ou d'une autre autorisation antérieurs délivrés n'importe où dans le monde pour la recherche ou la fouille de lieux archéologiques ou paléontologiques ne peut se voir délivrer un permis en vertu des articles 8 ou 9, à moins d'avoir remédié au manquement.

(2) Le demandeur qui est présumé avoir contrevenu aux conditions d'un permis ou d'une autre autorisation antérieurs délivrés n'importe où dans le monde, ailleurs qu'au Canada, pour la recherche ou la fouille de lieux archéologiques, et qui n'a pas remédié au manquement, peut présenter à l'organisme désigné une déclaration expliquant les circonstances entourant la présumée contravention et indiquant tout renseignement qu'il juge approprié;

(3) L'organisme désigné examine la déclaration du demandeur et détermine, à son gré, s'il estime approprié de lui délivrer un permis de classe 1 ou de classe 2 en dépit du fait que le demandeur n'a pas remédié à la présumée contravention aux conditions d'un permis étranger antérieurement délivré. »

Les modifications proposées donnent la chance au demandeur d'expliquer devant l'organisme désigné les circonstances entourant la présumée contravention aux conditions d'un permis ou d'une autre autorisation antérieurement délivré dans n'importe quel pays autre que le Canada. S'il juge l'explication satisfaisante, l'organisme désigné peut déterminer, à son gré, s'il estime approprié de lui délivrer un permis de classe 1 ou de classe 2 en dépit du fait que le demandeur n'a pas

- 3 -

remédié à la présumée contravention aux conditions d'un permis étranger antérieurement délivré.

2. Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut (RLAPN), article 1, définition de « fossile »

Nous convenons avec le Comité mixte que l'utilisation du mot « notamment » (« includes » en anglais) rend la définition vague. Étant donné que le but est de donner une définition non limitative de « fossile », mais de tout de même éclairer suffisamment le lecteur à l'aide d'exemples, nous pensons qu'un bon préambule suivi des exemples déjà énoncés dans le *Règlement* devrait suffire à atténuer les réserves exprimées par le Comité mixte au sujet de la définition. Il est proposé de faire précéder la définition du préambule suivant (les modifications sont soulignées) :

« fossile » s'entend des restes, ou des empreintes, solidifiés ou préservés d'organismes vivants ou de végétaux; ce qui inclut sans s'y limiter :

- a) les moules internes;
- b) les traces, coprolithes et restes de plantes conservés;
- c) les exosquelettes et coquilles d'invertébrés et les œufs, dents et os de vertébrés, qui sont conservés.

En ce qui concerne la différence entre les versions anglaise et française de l'alinéa c), nous convenons également que l'ajout du terme « preserved » à la version anglaise permettrait de préciser que le règlement s'applique seulement aux vieux œufs, dents et os de vertébrés. À cet égard, la version française est sans doute beaucoup mieux formulée. Nous proposons donc de faire concorder la version anglaise en ajoutant le terme « preserved » à l'alinéa c), juste avant « eggs ».

3. Règlement sur les lieux archéologiques et paléontologiques du Nunavut, paragraphes 8(2) et 9(2)

En ce qui concerne les paragraphes 8(2) et 9(2) du RLAPN, nous sommes d'accord avec les réserves exprimées par le Comité mixte permanent et proposons, en conséquence, de remplacer le renvoi exprès à « l'article 33.5.6 » aux premières lignes des paragraphes 8(2) et 9(2) par une formulation plus générale comme « les dispositions ». Ce libellé est plus conforme à l'objectif recherché, à savoir informer les demandeurs qu'ils doivent aussi se familiariser avec les dispositions de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut et s'y conformer pour réussir à obtenir un permis.

De plus, nous proposons de modifier les paragraphes 8(2) et 9(2) en remplaçant l'expression « conditions préalables à » par « à toutes les exigences préalables à ». À la lumière de vos observations précédentes au sujet du paragraphe

- 4 -

6(1) de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, il nous est apparu évident qu'en vertu de ce paragraphe, l'Accord prévaut s'il y a incompatibilité ou conflit avec une loi. Par contre, il n'est pas clair si la disposition a pour effet de transformer les conditions d'obtention d'un permis énoncées dans l'Accord pour en faire de véritables « conditions préalables à ». En conséquence, afin d'éviter des malentendus, nous proposons d'apporter les modifications suivantes (les modifications sont soulignées) :

« 8.(2) Sous réserve de l'article 10 du présent règlement et des dispositions de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans un délai plus long lorsque cela est nécessaire pour vérifier la conformité de la demande aux exigences des alinéas a) à b), l'organisme désigné délivre le permis de classe 1 pour le projet si les conditions suivantes sont réunies :

a) le demandeur démontre qu'il possède l'expertise nécessaire pour mener à bien le projet et pour rédiger le rapport prévu au paragraphe 14(2);

b) le demandeur a satisfait à toutes les exigences préalables à l'obtention du permis prévues par l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.

9.(2) Sous réserve de l'article 10 du présent règlement et des dispositions de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans un délai plus long lorsque cela est nécessaire pour vérifier la conformité de la demande aux exigences des alinéas a) à c), l'organisme désigné délivre le permis de classe 2 pour le projet si les conditions suivantes sont réunies :

a) le demandeur démontre qu'il possède l'expertise nécessaire dans le domaine de l'archéologie ou de la paléontologie pour mener à bien le projet;

b) les retombées scientifiques et culturelles du projet l'emportent sur les effets défavorables de celui-ci sur le lieu archéologique ou paléontologique;

c) le demandeur a satisfait à toutes les exigences préalables à l'obtention du permis prévues par l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut. »

- 5 -

Nous sommes confiants que les propositions susmentionnées dissiperont entièrement toutes les préoccupations du Comité mixte permanent qui étaient jusqu'ici restées sans réponse. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous confirmer que les modifications que nous proposons satisfont à vos attentes et à celles du Comité. Si tel est le cas, nous les incluons dans une demande de règlement correctif.

Nous vous remercions de votre coopération et de votre patience.

Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal
Politique et orientations stratégiques

c. c. Monsieur Charles Arnold
Monsieur Doug Stenton
Monsieur Richard Graw
Madame Liseanne Forand

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 27, 2006

Munir A. Sheikh, Esq.
Deputy Minister of Labour and Housing
Department of Human Resources
and Skills Development Canada
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Mr. Sheikh:

Our File: SOR/2005-401, Regulations Amending the Canada Occupational
Health and Safety Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Section 19.1(2)

In providing that the requirement in section 19.1(1) of the Regulations to develop, implement and monitor a hazard prevention program applies “in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity”, section 19.1(2) repeats verbatim the opening portion of section 125(1) of the *Canada Labour Code*. Not only is this repetition legally unnecessary, it may result in confusion in that it indicates that the scope of the application of section 19.1(1) is determined by the Regulations rather than the statute passed by Parliament itself. Section 19.1(2) should therefore be deleted.

2. Section 19.5(1)(c)

Only the English version of this provision specifies that the protective equipment, clothing, devices or materials that are to be provided are “personal” protective equipment, clothing, devices or materials.

- 2 -

3. Section 19.8(1)

Section 19.8(1) requires that if an evaluation of a hazard prevention program has been conducted under section 19.7 of the Regulations, the employer shall prepare a program evaluation report and submit a copy of it to the Minister as part of the employer's annual hazardous occurrence report referred to in subsection 15.10(1).

A requirement to submit records imposes a substantive obligation on those to whom it is directed. The power to prescribe such a requirement must therefore be conferred either expressly or by necessary implication. It is not ancillary or incidental to some other conferral of regulation-making authority. As well, there is a distinction between an obligation to keep a record and an obligation to submit that record to an official, and the latter does not follow of necessity from the former. While section 125(1)(c) of the Code requires employers to "investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences", clearly the report of a program evaluation cannot be said to constitute a report of "accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences" so as to bring it within the scope of that provision. Moreover, although section 125(1)(g) of the Code requires employers to "keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records", this cannot be construed as subsuming a requirement to submit records. In this connection, it is to be noted that section 141(1)(h) of the Code empowers health and safety officers to require employers to produce documents and information. Subject to clear language indicating otherwise, it would seem that the Code contemplates that records are to be obtained through the exercise of the powers conferred by section 141. In view of this, your advice as to the precise authority relied upon for section 19.8(1) of the regulations would be appreciated.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh

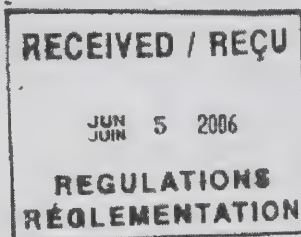
Annexe M



Government of Canada
Gouvernement du Canada

MAY 31 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhart:

Thank you for your letter of February 27, 2006, requesting our advice regarding certain provisions of the *Hazard Prevention Program Regulations*. I regret the delay in responding.

We have sought the advice of our legal counsel and the following reflects the results of our consultation:

1. Section 19.1(2)

We agree that this section is legally unnecessary and will have this section of the regulations deleted.

2. Section 19.5(1)(c)

We agree that there is a discrepancy between the English and French versions and we will add the word "*personnel*" to the French version.

3. Section 19.8(1)

When the regulations were drafted, paragraph 157(1)(b) of the *Code* was relied upon to provide the authority for this section.

The proposed changes in items 1 and 2 will be included in a series of amendments that are being drafted. It is anticipated that they will be prepublished in March 2007.

Thank you for taking the time to write.

Sincerely,

Munir A. Sheikh
Deputy Minister of Labour

TRADUCTION

Le 27 février 2006

Monsieur Munir A. Sheikh
Sous-ministre du Travail et du Logement
Ressources humaines et Développement
des compétences Canada
Place du Portage, Phase II, 11^e étage
165, rue Hôtel-de-ville
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-401, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
santé et la sécurité au travail

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le présenter à la prochaine réunion du Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis au sujet des dispositions ci-après.

1. Paragraphe 19.1(2)

Comme il est prévu au paragraphe 19.1(1) du *Règlement* que l'obligation d'élaborer et de mettre en œuvre un programme de prévention des risques professionnels et d'en contrôler l'application s'applique « à tout lieu de travail placé sous l'entière autorité de l'employeur ainsi qu'à toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où la tâche en cause en relève », le paragraphe 19.1(2) reprend presque textuellement la première partie du paragraphe 125(1) du *Code canadien du travail*. Non seulement cette répétition est inutile sur le plan juridique, mais elle peut prêter à confusion du fait qu'elle indique que la portée de l'application du paragraphe 19.1(1) est déterminée par le *Règlement* plutôt que par la loi adoptée par le Parlement lui-même. Le paragraphe 19.1(2) devrait donc être supprimé.

2. Alinéa 19.5(1)c)

Seule la version anglaise de cette disposition précise que le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de protection sont des articles « personnels ».

- 2 -

3. Paragraphe 19.8(1)

Le paragraphe 19.8(1) prévoit que, dans le cas où l'évaluation de l'efficacité du programme de prévention a été effectuée conformément à l'article 19.7, l'employeur rédige un rapport d'évaluation dont il soumet copie au ministre dans le cadre de son rapport annuel concernant les situations comportant des risques mentionné au paragraphe 15.10(1).

L'exigence relative à la présentation de rapports impose une grande obligation aux personnes visées. Le pouvoir de fixer cette exigence doit donc être accordé soit expressément, soit par voie de conséquence. Il ne découle pas d'un autre pouvoir de réglementation et n'y est pas accessoire. De plus, il existe une différence entre l'obligation de tenir un dossier et l'obligation de présenter un rapport à un responsable, celle-ci ne découlant pas nécessairement de celle-là. Bien que, conformément à l'alinéa 125(1)c) du *Code*, l'employeur soit tenu, « selon les modalités réglementaires, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques [...], de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements », il est clair qu'on ne peut pas dire qu'un rapport d'évaluation de programme constitue un rapport « d'accidents, de maladies professionnelles ou d'autres situations comportant des risques » afin de le situer dans le champ d'application de cette disposition. De plus, même si, en vertu de l'alinéa 125(1)g) du *Code*, les employeurs sont obligés « de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité », cette exigence ne subsume pas l'obligation de présenter des rapports. À cet égard, il faut signaler que l'alinéa 141(1)b) du *Code* autorise les agents de santé et de sécurité à ordonner aux employeurs de produire des documents et des renseignements. Sous réserve d'indications claires du contraire, il semble que le *Code* prévoit que les rapports doivent être obtenus par suite de l'exercice des pouvoirs que confère l'article 141. Compte tenu de ce qui précède, vos conseils quant au pouvoir sur lequel s'appuie le paragraphe 19.8(1) du *Règlement* seraient appréciés.

En attendant de vos nouvelles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 31 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller parlementaire
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 février 2006 demandant notre avis concernant certaines dispositions du *Règlement sur le programme de prévention des risques*. Veuillez m'excuser de ne pas vous avoir répondu plus tôt.

Nous avons demandé l'avis de notre conseiller juridique et nous vous présentons ci-après le résultat de cette consultation :

1. Paragraphe 19.1(2)

Nous partageons votre avis. Cette disposition est inutile sur le plan juridique et nous la supprimerons du règlement.

2. Alinéa 19.5(1)c)

Nous reconnaissons qu'il y a une différence entre les versions anglaise et française, et nous ajouteront le terme « personnels » à la version française.

3. Paragraphe 19.8(1)

Lorsque le règlement a été rédigé, on s'est fondé sur l'alinéa 157(1)b) du *Code* pour l'attribution du pouvoir relatif à cette disposition.

- 2 -

Les modifications proposées aux points 1 et 2 seront intégrées à une série de modifications en cours de rédaction. Il est prévu qu'elles feront l'objet d'une publication préalable en mars 2007.

En vous remerciant d'avoir pris le temps de m'écrire, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Munir A. Sheikh
Le sous-ministre du Travail,

Appendix N

TRANSLATION

September 18, 2003

Mr. Michael Calcott
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
Lester B. Pearson Building
Tower A, Room A6-139
125 Sussex Drive
Ottawa, ON
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/96-48, Exemption Regulations (Beef and Veal Imports),
Amendment

Your File: DCD-0029

The Standing Joint Committee examined the above-referenced amendment and relevant correspondence at its meeting of June 12, 2003. At that time, the Committee asked me to write to you to explain why it did not share your department's opinion regarding the validity of section 3 of the Regulations.

As you know, paragraph 12(e) of the *Export and Import Permits Act* states that the Governor in Council may make regulations "exempting any person or goods or any class of persons or goods from the operation of any or all of the provisions of this Act". Section 3 exempts from the operation of section 14 of the Act any person who is a resident of Canada and who imports into Canada any of the goods indicated. This provision exempts them from the obligation to obtain an import licence. If section 3 stopped there, the Committee would have no problem. However, that is not the case.

Section 3 states that any resident of Canada who wishes to obtain the exemption must respect the following conditions:

- 2 -

- (a) stores the goods in a bonded warehouse in accordance with the *Customs Act*; and
- (b) sells or otherwise transfers the goods to a holder of an import permit issued under subsection 8(1.1) or 8.3(1) or (3) of the *Act* before the goods are released.

In his letter of March 18, 2003, Mr. Giroux stated that the Regulations merely define the classes of persons or goods that are exempt. The Committee disagrees with this opinion. The Regulations stipulate that certain conditions must be respected by individuals who wish to obtain the exemption. Individuals who do not comply with these conditions will not be granted an exemption. The Regulations do in fact provide for a conditional exemption; however, they do not establish a class of persons. An individual will be granted an exemption if and only if he/she stores the goods in a bonded warehouse in accordance with the *Customs Act* and sells the goods to a holder of one of the import permits mentioned. This individual would not be eligible for an exemption for the goods if he/she failed to comply with one of the requirements stipulated in section 3 of the Regulations. The Governor in Council has transformed his power from a power to exempt to a power to grant conditional exemptions.

Mr. Giroux also wrote that "The Exemption Regulations [...] are not used to authorize regulatory functions beyond screening and verifying evidence respecting eligibility for the exemption". It is not because the conditions imposed play a minor regulatory function, as suggests Mr. Giroux, that these are not regulatory conditions that go above and beyond the authority delegated by Parliament. In short, his comment seems to confirm the Committee's observations. As far as the Committee is concerned, section 3 is clearly illegal to the extent that it provides for conditional exemptions. In fact, when Parliament chose to delegate the authority to grant conditional exemptions such as those found in section 3 of the *Exemption Regulations (Beef and Veal Imports)*, it expressly provided this authority. By way of example, one can compare paragraph 12(e) of the *Export and Import Permits Act* to subsection 5.9(1) of the *Aeronautics Act*, cited below:

5.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products,

- 3 -

aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part. (my underlining)

In the absence of wording similar to the wording underlined in subsection 5.9(1), the Governor in Council may not grant conditional exemptions. He may only grant unconditional exemptions.

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

April 26, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/96-48, Exemption Regulations (Beef and Veal Imports),
Amendment

I refer to your recent letter of March 6, 2006 and your earlier letter of September 18, 2003 regarding the above-cited instrument, both addressed to my predecessor, Mr. Michael Calcott. We regret the delays in arriving at a decision regarding this matter.

Based on its analysis, the Department concluded that the exemption under review was extremely useful to the beef and veal industry, which has been very poorly managed in recent years until the Regulations introduced a certain degree of flexibility with respect to the Act, while still maintaining the appropriate controls. We believed then and still believe that it is beneficial for all Canadians for the Governor in Council to maintain the authority to determine the conditions that apply to the exemption regulations made under section 12 of the *Export and Import Permits Act*. Nonetheless, despite the fact that we do not agree with the argument you presented in your letter of September 18, 2003, we plan to table in Parliament, as soon as possible, a bill that will very clearly set out the powers that we believe are held by the Governor in Council under section 12.

Yours sincerely,

[signed]
Lilian Thomsen
Director General
Executive Services

Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR CÉLINE HERVÉLUX-PAYETTE
GURMANT GÉLÉWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVÉLUX-PAYETTE
GURMANT GÉLÉWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 18 septembre 2003

Monsieur Michael Calcott
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson
Tour A, pièce A6-139
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-48, Règlement sur l'exemption (importation de bœuf ou de veau) – Modification

V/Réf.: DCD-0029

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 12 juin 2003. À cette occasion, il m'a chargé de vous transmettre les raisons pour lesquelles il ne partage pas l'avis de votre ministère quant à la validité de l'article 3 du Règlement.

Comme vous le savez, l'article 12e) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement, «exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise ou toute catégorie de personnes ou de marchandises». L'article 3 exempté de l'application de l'article 14 de la Loi les résidents du

- 2 -

Canada qui importent marchandises indiquées. Cela les libère de l'obligation de se procurer une licence d'importation. Si l'article 3 s'en tenait à cela, le Comité n'y verrait évidemment aucun problème. Mais tel n'est pas le cas.

L'article 3 énonce que le résident du Canada qui veut se prévaloir de l'exemption «se conforme aux exigences suivantes» :

- a) il entrepose ces marchandises dans un entrepôt de stockage conformément à la *Loi sur les douanes*;
- b) il vend ou cède par ailleurs ces marchandises au détenteur d'une licence d'importation délivrée en vertu des paragraphes 8(1.1) ou 8.3(1) ou (3) de la Loi avant leur dédouanement.

Dans sa lettre du 18 mars 2003, Monsieur Giroux affirme que le Règlement ne fait qu'établir des catégories de personnes ou de biens exemptés. Le Comité n'est pas de cet avis. Le Règlement impose le respect de certaines conditions aux personnes qui veulent se prévaloir de l'exemption. Si ces personnes ne s'y conforment pas, elles ne bénéficient pas de l'exemption. Le Règlement énonce en fait une exemption conditionnelle. Il n'établit pas une catégorie de personnes. Une personne pourra bénéficier de l'exemption si, et seulement si, elle entrepose ses marchandises dans un entrepôt de stockage conformément à la *Loi sur les douanes* et les vend au détenteur d'une des licences d'importation mentionnées. La même personne ne pourra bénéficier de cette exemption à l'égard des mêmes marchandises si elle ne respecte pas l'une des conditions mentionnées à l'article 3 du Règlement. Le gouverneur en conseil a transformé son pouvoir d'exemption en un pouvoir d'imposer des conditions.

Monsieur Giroux écrit aussi que le Règlement ne sert pas des fins réglementaires au-delà du tamisage et de la vérification des preuves d'éligibilité à l'exemption («The Exemption Regulations [...] are not used to authorize regulatory functions beyond screening and verifying evidence respecting eligibility for the exemption»). Ce n'est pas parce que les conditions imposées jouent, comme le pense Monsieur Giroux, un rôle de réglementation d'envergure modeste qu'il ne s'agit pas pour autant de conditions réglementaires qui vont au-delà du pouvoir que le Parlement a délégué. Son affirmation apparaît somme toute comme une confirmation de la façon dont le Comité voit les choses. Pour ce dernier, l'article 3 est clairement illégal dans la mesure où il prévoit des exemptions conditionnelles. D'ailleurs, lorsque le

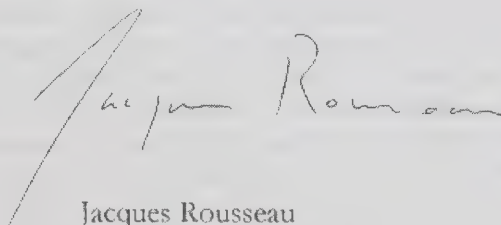
- 3 -

Parlement a voulu déléguer le pouvoir d'accorder des exemptions conditionnelles comme celles que l'on trouve à l'article 3 du *Règlement sur l'exemption (importation de bœuf ou de veau)*, il a prévu ce pouvoir expressément. À titre d'exemple, on peut comparer l'article 12e) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'article 5.9(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, dont voici le texte :

5.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire toute personne, tout aéronef, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des textes d'application de la présente partie. (mon soulignement)

À défaut de mots de même nature que les mots soulignés dans l'article 5.9(1), le gouverneur en conseil ne peut accorder des exemptions conditionnelles. Il peut seulement accorder des exemptions inconditionnelles.

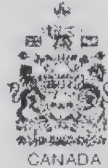
J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Department of Foreign Affairs
and International Trade

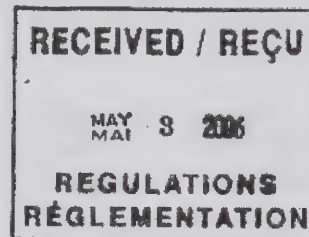


Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Le 26 avril 2006

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0005



Maître Rousseau,

Objet : DORS/96-48 Règlement sur l'exemption (importation de boeuf et veau)

Je me réfère à votre récente lettre du 6 mars dernier et à votre lettre datée du 18 septembre 2003 concernant le règlement mentionné en rubrique, lesquelles étaient toutes deux adressées à mon prédécesseur M. Michael Calcott. Nous déplorons le temps mis à en arriver à une décision dans ce dossier.

Le Ministère conclut en fin d'analyse que l'exemption sous étude s'est avérée fort utile à l'industrie du boeuf et du veau particulièrement malmenée ces dernières années alors que le Règlement introduit une mesure d'assouplissement conformément à la Loi tout en maintenant les contrôles appropriés. Nous avons cru et continuons de croire qu'il est avantageux pour les Canadiens que le Gouverneur général en conseil garde le pouvoir de déterminer les conditions s'appliquant aux règlements d'exemption adoptés en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*. Toutefois, et bien que nous ne partageons pas les conclusions de l'analyse que vous présentez dans votre lettre du 18 septembre 2003, nous entendons soumettre au Parlement, dans les meilleurs délais possibles, un projet de loi qui viserait à refléter, sans aucune ambiguïté, les pouvoirs que nous croyons dévolus au Gouverneur général en vertu de l'article 12.

Veuillez recevoir, Me Rousseau, mes salutations distinguées.

Lillian Thomsen
Directrice générale
Bureau des services exécutifs

Appendix O

TRANSLATION

February 24, 2005

Mr James Clarke
Executive Director
Office of Regulatory Affairs
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street, PO Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1A 5S9

Dear Mr Clarke,

Our file: SOR/2000-211, Canadian Nuclear Safety Commission Rules of
Procedure

I have reviewed the above-cited Rules prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Rule 4, French version

The French speaks of any defect or failure resulting in “préjudice matériel”. The English expression “material harm” would I think be more properly rendered in French as “préjudice important”.

2. Subrule 9(1)

In the three cases set out in this provision, a document may be served, where the person described is not available, by leaving a copy of the document with any other person apparently over the age of 18 who agrees to accept service. In no case is it stated that such a person must be on the premises where the document is to be served. If we take the example of paragraph 9(1)(c), it provides that service shall be made “on a corporation, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, any employee of the corporation who is at the place of business of

- 2 -

the corporation and who is responsible for the management of the place of business or, if there is no such person, with any other person who agrees to accept service and is apparently over the age of 18 years". This gives the clear impression that service, which must be made on an employee who is at the corporation's place of business, can if necessary be made on anybody who appears to be over 18 and agrees to accept service, whether this person is at the corporation's place of business or not. I do not understand why there is no stipulation of the person's location in any of the three cases provided for in subrule 9(1).

3. Subrule 12(2), French version

This provision sets out the conditions in which the Commission or a designated officer may take "les mesures prévues au paragraphe (3)" ["measures referred to in subrule (3)"]. Subrule 12(3) is not exhaustive: it says "parmis ces mesures" ["among such measures"] and specifies only three, the others being left to the judgement of the Commission or the designated officer. In my opinion, it would be better to speak of "les mesures visées au paragraphe (3)" ["measures under subrule 12(3) "], as does subrule 12(1).

4. Subrule 13(5)

Under this provision, when a public hearing is adjourned and a date for its reconvening is not disclosed at the time of adjournment, "the person who requested the summons, or, where the Commission issues the summons on its own initiative, the Commission must notify the person who is under summons of the date of reconvening". I do not understand why the Commission, which is after all the body that issues the summons, whether on its own initiative or not, would not be responsible in either case for notifying the person who is under summons.

5. Paragraph 15(1)(b), French version

In this provision, the underlined word in the following passage should be replaced by the word "le": "tout avis donné par la Commission ou au fonctionnaire désigné".

- 3 -

6. Subrule 17(3)

There seems to me to be a discrepancy between the English and French versions on one point. The English speaks of public notice being given that is most likely to come to the attention “of persons interested in the matter being considered”. In the French, the notice being given is most likely to come to the attention of “des personnes visées par la question” [“persons affected by, or subject to the matter”]. I note that in the *Nuclear Safety and Control Act*, for instance paragraph 39(1)(c), the French expression “personne visée” is rendered in English by “person subject to”. For that reason I am not sure that the use of this expression in the French version of subrule 17(3) is justified. I note that paragraph 19(1)(a) speaks of “la personne ayant un intérêt” for “a person who has an interest”.

7. Subrule 21(3)

The two versions do not have the same effect, in that there is nothing in the French to render the words “at least seven days before the start of the public hearings”.

8. Subrule 34(3), French version

The words “Dès que possible après avoir reçu l’avis d’une personne visée à l’alinéa 2b)” [“... a notice from a person referred to in paragraph 2(b)”] should be replaced by “Dès que possible après avoir reçu l’avis visé à l’alinéa 2b)” [“... a notice referred to in paragraph 2(b)”]. The fact is that such notice can be received from either a person named in the order or a person subject to the order. The English version of subrule 34(3) correctly says, “As soon as practicable after receiving a notice referred to in paragraph (2)(b)”.

9. Paragraph 34(3)(b)

I need your clarification on this. Under paragraph 34(2)(b), the Commission or a designated officer must notify those persons who intend to present information or submissions that they must do so within 10 days following receipt of the notice. Subrule 34(3) provides that the Commission or a designated officer must inform such persons “whether information and written submissions are required to be filed”. It seems to me that if someone indicates an intention of filing information or a submission in the context of

- 4 -

proceedings on confirming, amending, revoking or replacing an order by the Commission or a designated officer, there is every reason to allow him or her to do so. Why would the Commission, or a designated officer, inform such a person that information or submissions did NOT have to be filed?

10. Subrule 41(1)

This rule provides that when the Commission intends, under section 46(4) of the Act, to hold a public hearing to determine whether a site is no longer contaminated by a radioactive nuclear substance, it must send a notice to everyone to whom a notice of public hearing was sent under subrule 37(1) and "to any other person to whom that subrule applies".

I have two concerns about the cited provision. First, it seems to me that in fact the only "person" to whom subrule 37(1) applies is the Commission itself, because this provision obliges it to send a notice to certain persons. It seems strange to me that the passage says it applies to the persons who are entitled to receive such notice. Second, I wonder who is in question when reference is made in subrule 41(1) "to any other person to whom that subrule [37(1)] applies".

I look forward to your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

February 28, 2005

Our file: 20-1-15

Mr Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Re: SOR/2000-211, Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure

Thank you for your letter of February 24.

Your observations will be incorporated into the list of recommendations already included in the draft CNSC Miscellaneous Amendments Regulations that we are planning to submit to the Department of Justice by the end of March 2005.

Yours sincerely,
[sgd]

James Clarke
Executive Director

cc: J. Lavoie, C. Taylor, C. Ellyson



Canadian Nuclear Safety Commission
Commission canadienne de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Office of Communications and Regulatory Affairs

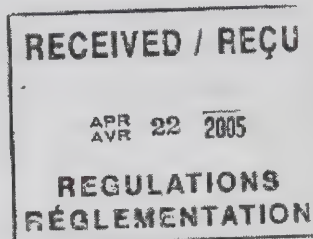
Your file Votre référence

Our file Notre référence

20-1-18-1, 2, 5, 6, 10, 11, 12

April 19, 2005

Messrs. Peter Bernhardt and Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Gentlemen:

Subject: SOR/2000-202, *General Nuclear Safety and Control Regulations*
SOR/2000-203, *Radiation Protection Regulations*
SOR/2000-204, *Class I Nuclear Facilities Regulations*
SOR/2000-206, *Uranium Mines and Mills Regulations*
SOR/2000-210, *Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations*
SOR/2000-211, *Rules of Procedure*
SOR/2000-212, *Cost Recovery Fees Regulations*

This letter is to inform you that the Department of Justice Canada (DOJ) has received from the Canadian Nuclear Safety Commission a detailed list of the proposed amendments suggested by the Standing Joint Committee on the above regulations.

Enclosed is the list of amendments provided to DOJ and copies of correspondence between General Counsel Jacques Lavoie and Susan Manion *regarding Regulations Amending Certain Regulations Made Under Nuclear Safety and Control Act (Miscellaneous Program)*.

Sincerely,

Jim Clarke
Executive Director

cc.: J. Lavoie, C. Ellyson

TRANSLATION

April 28, 2005

James Clarke
Executive Director
Office of Regulatory Affairs
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street, P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

Dear Sir:

Our file: SOR/2000-211, Canadian Nuclear Safety Commission Rules of
Procedure

Your file: 20-1-18-1, 2, 5, 6, 11, 12

Thank you for your letter of April 19, 2005. Before I send it to the Joint Committee, I would appreciate it if you could give me your advice on an aspect of the promised amendments to sections 9(1)(b) and (c) of the *Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure*. Since you sent me only the English version of the proposals for these sections, that is the version on which I will base my comments. I will also deal only with section 9(1)(b), but the same remark applies to the proposed amendment of section 9(1)(c).

The proposal is that a document may be served personally "in the case of a partnership or other non-incorporated association of persons, by leaving a copy of the document with a person whom the partnership or association has designated to the Commission as its representative for the matter in question or, if there is no such person, with any other person who appears to be an employee of the place of business and who agrees to accept service" (emphasis added). I am not sure that, in that context, one can describe a person as being apparently an employee "of the place of business." I think it would be better to describe that person as a person "at the place of business who appears to be an employee of the partnership or association."

I await your comments.

Yours sincerely,
(signature)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

May 26, 2005

Jacques Rousseau
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2000-211, Canadian Nuclear Safety Commission Rules of
Procedure

Thank you for your letter of April 28, 2005.

We accept your recommendations and sections 9(1)(b) and 9(1)(c) will be amended as follows:

b) dans le cas d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes non dotée de la personnalité morale, par remise d'une copie du document à la personne qu'elle a signalée comme représentant en la matière à la Commission ou, à défaut, à une personne qui semble âgée de plus de 18 ans toute autre personne au lieu de travail qui paraît être un employé de la société de personnes ou de l'association de personnes non dotée de la personnalité moral et qui accepte d'en recevoir signification;

c) dans le cas d'une personne morale, par remise d'une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, à un de ses employés qui se trouve dans son établissement et qui en assure la direction ou, à défaut, à toute autre personne qui semble âgée de plus de 18 ans au lieu de travail qui paraît être un employé de la personne morale et qui accepte d'en recevoir signification.

(b) in the case of a partnership or other non-incorporated association of persons, by leaving a copy of the document with a person whom the partnership or association has designated to the Commission as its representative for the matter

in question or, if there is no such person, with any other person at the place of business who appears to be an employee of the partnership or association and who agrees to accept service ~~and is apparently over the age of 18 years;~~ and

(d) on a corporation, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, any employee of the corporation who is at the place of business of the corporation and who is responsible for the management of the place of business or, if there is no such person, with any other person at the place of business who appears to be an employee of the corporation and who agrees to accept service ~~and is apparently over the age of 18 years.~~

Sincerely yours,

(signature)
James Clarke
Executive Director

Cc: J. Lavoie, C. Ellyson, P-D. Bourgeau

TRANSLATION

March 31, 2006

Mr Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Subject: SOR/2000-211, Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure

On April 19, 2005, we sent you a list of amendments intended for the above-cited Rules. Further to our communications with Jacques Lavoie, General Counsel, Legal Services Unit, Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC), and with Nancy Miles and Marie-Claude Guay of Justice Canada, we would like to advise you that we have studied the issue you raised with regard to subrule 41(1) of the *Canadian and Nuclear Safety Commission Rules of Procedure* (hereinafter the Rules).

The notice referred to in subrule 41(1) must be sent by the Commission to persons who has already received notice under subrule 37(1) of a public hearing on contamination of a site by a radioactive nuclear substance), and to any other person who may be identified in subrule 37(1). In addition to sending notice of a public hearing to determine whether a site is no longer contaminated by a radioactive nuclear substance to persons who may already have received a notice, the Commission must make sure that a notice is also sent to any other person identified in paragraph 307(1)(a) and (b) of the Rules who may not have received the initial notice.

Yours sincerely,
[sgd]
James Clarke
Executive Director

cc: J. Lavoie, C. Ellyson, P.-D. Bourgeau, M.-C. Guay

TRANSLATION

April 19, 2006

Mr James Clarke
Executive Director
Office of Regulatory Affairs
Canadian Nuclear Safety Commission
218 Slater Street, PO Box 1046, Station B
Ottawa
K1A 5S9

Dear Mr Clarke,

Our file: SOR/2000-211, Canadian Nuclear Safety Commission Rules of
Procedure
Your file: 20-1-15

Thank you for your letter of March 31, 2006, regarding subrule 41(1) of the Commission's Rules of Procedure. In the list of promised amendments that accompanied your letter of April 19, 2005, you said that as a result of my comments on this point, an amendment would be made to this subrule that would remove the words "and to any other person to whom that subrule applies".

If I have understood your letter of March 31, 2006, correctly, the Commission has once again reviewed this provision and is arguing that it must notify not only persons to whom a notice of public hearing has been sent under subrule 37(1), but also to persons who may not have received this initial notice because, for example, their interest was not registered with the local land registry office at the time the initial notice was sent. Having registered their interest in the interval, these people are entitled to receive the notice provided for in subrule 41(1). That, as I understand it, is what the passage in subrule 41(1) cited above is intended to achieve. Although you do not spell it out in your letter, I gather that you no longer wish to make the promised amendment.

On the assumption that my interpretation of the intention is correct, I can understand why you are now adopting this point of view. However, I cannot help thinking that the final passage of subrule 41(1) could be drafted more clearly.

- 2 -

At the present time, subrule 41(1) states that the notice must be sent "to persons to whom a notice of public hearing was sent under subrule 37(1) and to any other person to whom that subrule applies". It seems to me that the objective you have described would be more clearly expressed if the passage provided that notice must be sent to the persons subject to subrule 37(1).

I look forward to your comments.

Yours sincerely,
[sgd]

Jacques Rousseau
Counsel

September 25, 2006

Mr Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Subject: SOR/2000-211, Canadian Nuclear Safety Commission Rules of
Procedure

Thank you for your letter of August 28, 2006.

In response to the comments made in your letter of April 19, and with the assistance of Justice Canada counsel, we have redrafted subrule 41(1). We believe that this new version clarifies the intention of the provision. We have also discussed your comments with our General Counsel, Jacques Lavoie, and the Justice Canada legal drafters, and they support our position.

The amendments made to the *Rules of Procedure* are enclosed.

Yours sincerely,
[sgd]

James Clark
Executive Director

cc: J. Lavoie, C. Ellyson, P.-D. Bourgeau, M.-C. Guay

encl.: (1)

Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 24 février 2005

Monsieur James Clarke
Directeur exécutif
Bureau des affaires réglementaires
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B
OTTAWA (Ontario)
K1A 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-211, Règles de procédure de la Commission
canadienne de sûreté nucléaire

J'ai examiné les Règles mentionnées ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 4, version française

On y mentionne le vice ou le défaut causant un «préjudice matériel» pour rendre les mots «material harm» utilisés dans la version anglaise. En fait, je pense que l'on veut parler d'un préjudice important.

2. Article 9(1)

Dans les trois cas énumérés dans cette disposition, la signification d'un document peut se faire, à défaut de la personne décrite, «à une personne qui semble âgée de plus de 18 ans et qui accepte d'en recevoir signification». Dans aucun cas il n'est mentionné qu'il doit s'agir d'une personne qui se trouve sur les lieux où doit être signifié le document. Si on prend l'exemple de l'article 9(1)c), il y est prévu que la signification se fait, «dans le cas d'une personne morale, par remise d'une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, à un de ces employés qui se trouve dans son

- 2 -

établissement et qui en assure la direction ou, à défaut, à toute autre personne qui semble âgée de plus de 18 ans et qui accepte d'en recevoir signification». On a clairement l'impression que la signification, qui doit être faite à un employé qui se trouve dans l'établissement de la personne morale, peut, à défaut, être faite à une personne qui semble âgée de plus de 18 ans qui accepte la signification, peu importe que cette personne se trouve ou non dans l'établissement de la personne morale. Je me demande pourquoi il n'y a aucune exigence quant au lieu où se trouve cette personne dans les trois cas prévus à l'article 9(1).

3. Article 12(2), version française

Cette disposition énumère les conditions auxquelles la Commission ou le fonctionnaire désigné peut prendre «des mesures prévues» à l'article 12(3). En fait, ce dernier n'est pas exhaustif : on y lit que «parmi les mesures à prendre» seules trois mesures y sont prévues, les autres étant laissées à l'appréciation de la Commission ou du fonctionnaire désigné. À mon avis, il conviendrait de parler des mesures «visées» à l'article 12(3), comme c'est d'ailleurs le cas à l'article 12(1) des Règles.

4. Article 13(5)

Selon cette disposition, lorsque l'audience publique est ajournée et que la date de sa reprise n'est pas dès lors annoncée, «la personne qui a demandé la sommation ou la Commission, si celle-ci a décerné la sommation de sa propre initiative, avise le destinataire de la sommation de la date de la reprise de l'audience». Je me demande pourquoi la Commission, qui a de toute façon décerné la sommation, que ce soit de sa propre initiative ou non, ne serait pas responsable d'aviser le destinataire dans l'un et l'autre cas.

5. Article 15(1)b), version française

Dans cette disposition, le mot souligné du passage suivant devrait être remplacé par «le» : «tout avis donné par la Commission ou au fonctionnaire désigné».

6. Article 17(3)

Il me semble que les versions anglaise et française de cette disposition divergent sur un point. Alors qu'il est question, dans la première, d'un avis public susceptible d'attirer l'attention des personnes intéressées par la question à trancher («of persons interested in the matter being considered»), il s'agit dans la seconde d'un avis susceptible d'attirer l'attention «des personnes visées» par la question à trancher. Je remarque que dans la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire*, par exemple l'article 39(1)c), les mots «personne visée» sont rendus par «person subject to». Pour cette raison, je ne suis pas certain

- 3 -

qu'il soit justifié d'utiliser les mots «personne visées» dans la version française de l'article 17(3) du Règlement. Je note d'ailleurs que l'article 19(1)a) du Règlement parle de «la personne ayant un intérêt» dans la question en cause.

7. Article 21(3)

Les deux versions ne sont pas au même effet en ce qu'il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «at least seven days before the start of the public hearing».

8. Article 34(3), version française

Les mots «dès que possible après avoir reçu l'avis d'une personne visée à l'alinéa 2b)» devraient être remplacés par «dès que possible après avoir reçu l'avis visé à l'alinéa 2b)». Le fait est que cet avis peut provenir soit d'une personne nommée dans un ordre, soit d'une personne visée par cet ordre. Aussi la version anglaise de l'article 34(3) mentionne-t-elle à juste titre «a notice referred to in paragraph (2)(b)».

9. Article 34(3)b)

J'aurais besoin de vos lumières sur un point. En vertu de l'article 34(2)b) du Règlement, la Commission ou le fonctionnaire désigné doit aviser les personnes voulant présenter un mémoire et des renseignements qu'elles ont l'obligation de faire part de leur intention dans les dix jours suivant la réception de l'avis. Puis, l'article 34(3) prévoit que la Commission ou le fonctionnaire désigné doit aviser ces personnes «du fait que des mémoires et des renseignements doivent être déposés ou non». Il me semble que si une personne manifeste l'intention de déposer un mémoire et des renseignements dans une procédure en vue de confirmer, de modifier, d'annuler ou de remplacer un ordre de la Commission ou du fonctionnaire désigné, il y a tout lieu de lui permettre de le faire. Pourquoi la Commission ou le fonctionnaire désigné aviserait-elle cette personne que des mémoires et des renseignements ne doivent pas être déposés?

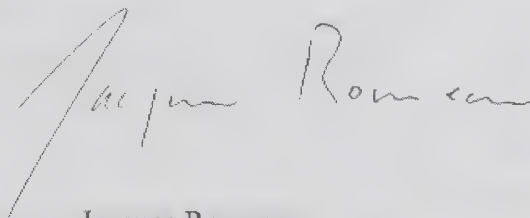
10. Article 41(1)

Cette disposition prévoit que lorsque la Commission propose, en vertu de l'article 46(4) de la Loi, de tenir une audience publique pour déterminer si un lieu n'est plus contaminé par une substance nucléaire radioactive, elle envoie un avis aux personnes auxquelles a été envoyé un avis d'audience publique en vertu de l'article 37(1) du Règlement «et à toute autre personne à laquelle [cet article] s'applique».

- 4 -

Deux aspects me préoccupent dans le passage cité. Premièrement, il me semble qu'en fait, la seule personne à laquelle l'article 37(1) du Règlement s'applique est la Commission elle-même, puisque cette disposition a pour effet de l'obliger à envoyer un avis à certaines personnes. Il me paraît étrange d'écrire que cet article s'applique aux personnes qui doivent recevoir l'avis. Deuxièmement, je me demande de quelles personnes il est question quand on fait référence, à l'article 41(1) du Règlement, «à toute autre personne à laquelle [l'article 37(1)] s'applique».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more compact, stylized manner and the last name 'Rousseau' written more fully.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Le Bureau des affaires réglementaires

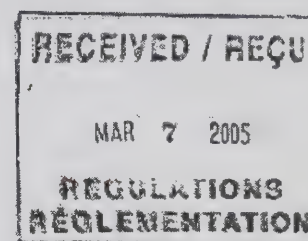
Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Le 28 février 2005

20-1-15

Me Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le SÉNAT
Ottawa ON K1A 0A4



Objet: **DORS/ 2000-211, Règles de procédure de la
Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN)**

Maître,

Nous accusons réception de votre lettre du 24 février dernier.

Vos observations seront ajoutées à notre liste de recommandations déjà inscrites au
Projet de Règlement correctif de la CCSN que nous prévoyons soumettre au Ministère
de la Justice d'ici la fin mars 2005.

Agréez, Maître, mes sincères salutations.

Le directeur exécutif,

James Clarke

c.c. : J. Lavoie, C. Taylor, C. Ellyson

TRADUCTION

Le 19 avril 2005

Messieurs Peter Bernhardt et Jacques Rousseau
Conseillers juridiques
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Messieurs,

Objet: DORS/2000-202, Règlement général sur la sûreté et la réglementation
nucléaires
DORS/2000-203, Règlement sur la radioprotection
DORS/2000-204, Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I
DORS/2000-206, Règlement sur les mines et les usines de concentration
d'uranium
DORS/2000-210, Règlement sur le contrôle de l'importation et de
l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire
DORS/2000-211, Règles de procédure
DORS/2000-212, Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts

Je vous informe par la présente que le ministère de la Justice du Canada (MJ) a reçu de la Commission canadienne de sûreté nucléaire une liste détaillée des modifications que le Comité mixte permanent propose d'apporter aux règlements en objet.

Veuillez trouver ci-joint la liste en question ainsi que des copies de la correspondance échangée entre le conseiller juridique principal Jacques Lavoie et Susan Manion au sujet du *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (programme des règlements correctifs).

Recevez, Messieurs, mes plus cordiales salutations.

Jim Clarke
Directeur exécutif

C.c.: J. Lavoie, C. Ellyson

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 28 avril 2005

Monsieur James Clarke
Directeur exécutif
Bureau des affaires réglementaires
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B
OTTAWA (Ontario)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-211, Règles de procédure de la Commission canadienne
de sûreté nucléaire

V/Réf.: 20-1-18-1, 2, 5, 6, 10, 11, 12

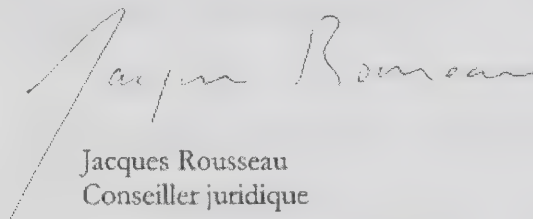
Je vous remercie pour votre lettre du 19 avril 2005. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur un aspect des modifications promises aux articles 9(1)b) et c) des *Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire*. Comme vous ne m'avez fait parvenir que la version anglaise des propositions concernant ces articles, c'est à partir de cette version que je vais formuler mon commentaire. De plus, je vais m'en tenir à l'article 9(1)b), mais la même remarque vaut pour la proposition de modification de l'article 9(1)c).

La proposition porte que la signification à personne d'un document se fait «in the case of a partnership or other non-incorporated association of persons, by leaving a copy of the document with a person whom the partnership or association has designated to the Commission as its

- 2 -

representative for the matter in question or, if there is no such person, with any other person who appears to be an employee of the place of business and who agrees to accept service (votre soulignement). Je ne suis pas certain que l'on puisse décrire une personne, dans ce contexte, comme étant apparemment un employé «of the place of business». Je pense qu'il conviendrait mieux de la décrire comme une personne «at the place of business who appears to be an employee of the partnership or association».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Le Bureau des communications et des affaires réglementaires

20-1-18-1

Me Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le SÉNAT
Ottawa Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 26 2005
MAI

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: **DORS/ 2000-211, *Règles de procédure de la
Commission canadienne de sûreté nucléaire***

Maître,

Nous avons bien reçu votre lettre du 28 avril 2005.

Nous acceptons vos recommandations et les articles 9(1)b) et 9(1)c) seront modifiés comme suit :

b) dans le cas d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes non dotée de la personnalité morale, par remise d'une copie du document à la personne qu'elle a signalée comme représentant en la matière à la Commission ou, à défaut, à une personne qui semble âgée de plus de 18 ans toute autre personne au lieu de travail qui paraît être un employé de la société de personnes ou de l'association de personnes non dotée de la personnalité morale et qui accepte d'en recevoir signification;

c) dans le cas d'une personne morale, par remise d'une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, à un de ses employés qui se trouve dans son établissement et qui en assure la direction ou, à défaut, à toute autre personne qui semble âgée de plus de 18 ans au lieu de travail qui paraît être un employé de la personne morale et qui accepte d'en recevoir signification.

(b) in the case of a partnership or other non-incorporated association of persons, by leaving a copy of the document with a person whom the partnership or association has designated to the Commission as its representative for the matter in question or, if there is no such person, with any other person at the place of business who appears to be an employee of the partnership or association and who agrees to accept service and is apparently over the age of 18 years; and

Me Rousseau

-2-

le 24 mai 2005

(c) on a corporation, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, any employee of the corporation who is at the place of business of the corporation and who is responsible for the management of the place of business or, if there is no such person, with any other person at the place of business who appears to be an employee of the corporation and who agrees to accept service and is apparently over the age of 18 years.

Recevez, Maître, mes meilleurs sentiments.

Le directeur exécutif,



James Clarke

c.c. : J. Lavoie, C. Ellyson, P-D. Bourgeau



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Le Bureau des communications et des affaires réglementaires

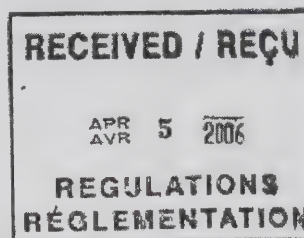
Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Le 31 mars 2006

20-1-15

Me Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le SÉNAT
Ottawa, (Ontario) K1A 0A4



Objet: **DORS/ 2000-211, Règles de procédure de la
Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN)**

Maître,

Le 19 avril 2005 nous vous avons fait parvenir une liste des modifications à apporter au Règlement en rubrique. Suite à nos communications avec Me Jacques Lavoie, Avocat-général du Service juridique de la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) et Maîtres Nancy Miles et Marie-Claude Guay, du Ministère de la Justice du Canada, nous aimerions vous aviser que nous nous sommes penché sur votre question portant sur l'article 41(1) des *Règles de procédures de la Commission canadienne de sûreté nucléaires* (ci-après Règlement).

L'avis dont il est question à l'article 41(1) du Règlement doit être envoyé par la Commission aux personnes qui auraient déjà reçu un avis d'audience publique à l'égard de la contamination d'un lieu par une substance nucléaire radioactive en vertu de l'article 37(1) du Règlement ainsi qu'à toute autre personne qui serait présentement identifiée sous ce même article. En effet, la Commission doit s'assurer qu'en plus d'envoyer un avis d'audience publique pour déterminer si un lieu n'est plus contaminé par une substance nucléaire radioactive aux personnes qui auraient auparavant reçu un avis, qu'un avis soit également envoyé à toute autre personne identifiée à l'article 37(1) a) et b) du Règlement qui pourrait ne pas avoir reçu l'avis initiale.

Recevez, Maître, mes sincères salutations.

Le directeur exécutif,

James Clarke

c.c. : J. Lavoie, C. Ellyson, P-D. Bourgeau, M-C. Guay

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 19 avril 2006

Monsieur James Clarke
Directeur exécutif
Bureau des affaires réglementaires
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B
OTTAWA (Ontario)
K1A 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-211, Règles de procédure de la Commission canadienne
de sûreté nucléaire

V/Réf.: 20-1-15

Je vous remercie pour votre lettre du 31 mars 2006 concernant l'article 41(1) du Règlement. Dans la liste de modifications promises qui accompagnait votre lettre du 19 avril 2005, vous annonciez, à la suite de mon commentaire sur la question, une modification à l'article 41(1) du Règlement qui aurait pour effet de supprimer les mots «et à toute autre personne à laquelle ce paragraphe s'applique».

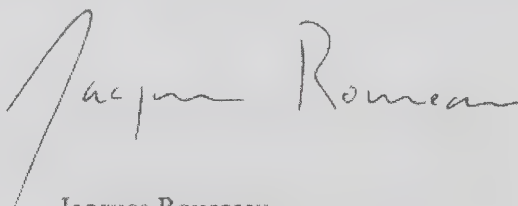
Si je comprends bien votre lettre du 31 mars 2006, la Commission s'est penchée de nouveau sur cet article et fait valoir qu'elle doit envoyer l'avis non seulement aux personnes auxquelles a été envoyé un avis d'audience publique en vertu de l'article 37(1) du Règlement, mais aussi aux personnes qui n'auraient pas reçu cet avis initial parce que, par exemple, leur intérêt n'était pas enregistré au bureau d'enregistrement des droits immobiliers du lieu au moment où l'avis initial a été envoyé. Ces personnes ayant enregistré leur droit entre temps, elles devraient recevoir l'avis prévu à l'article 41(1) du Règlement. Et c'est ce à quoi, semble-t-il, est destiné le passage de l'article 41(1) du Règlement cité ci-dessus. Bien que vous ne l'écriviez pas dans votre lettre, je crois comprendre que vous ne souhaitez plus apporter la modification promise à l'origine.

- 2 -

En présumant que j'ai bien compris ce dont il s'agit, je peux voir pourquoi vous adoptez maintenant ce point de vue. Toutefois, je ne peux m'empêcher de penser que la rédaction actuelle du passage final de l'article 41(1) du Règlement pourrait être clarifiée.

Présentement, l'article 41(1) énonce que l'avis doit parvenir «aux personnes auxquelles a été envoyé un avis d'audience en vertu du paragraphe 37(1) et à toute autre personne à laquelle ce paragraphe s'applique». Il me semble que l'objectif que vous avez décrit serait plus clairement exprimé si ce passage prévoyait que l'avis doit parvenir «aux personnes visées par le paragraphe 37(1)».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, connected manner to the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046 Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

Le Bureau des communications et des affaires réglementaires

Your file / Votre référence

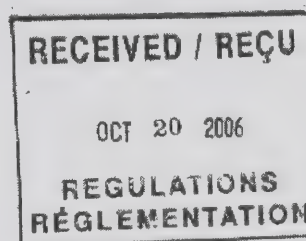
Our file / Notre référence

20-1-15

Le 25 septembre 2006

M^e Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le SÉNAT
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet: **DORS/2000-211, Règles de procédure de la
Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN)**



Maître,

Nous accusons réception de votre lettre du 28 août 2006.

Suite aux commentaires soulevés dans votre lettre du 19 avril, nous avons rédigé, avec l'aide des conseillers juridiques de Justice Canada, l'article 41(1). Nous croyons que cette dernière version clarifie l'intention exprimée à l'article. Nous avons également discuté de vos commentaires avec l'avocat-général, M^e Jacques Lavoie, et les rédacteurs de Justice Canada, qui appuient notre position.

Vous trouverez ci-joint toutes les modifications apportées aux *Règles de procédure*.

Recevez, Maître, mes sincères salutations.

Le directeur exécutif,

James Clarke

c.c. J. Lavoie, C. Ellyson, P-D. Bourgeau

p.j. (1)

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 12, 2006

Frank Fedyk, Esq.
A/Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Mr. Fedyk:

Our Files: SOR/2001-227, Marihuana Medical Access Regulations
SOR/2005-177, Regulations Amending the Marihuana Medical
Access Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

1. Section 1(1), definition of "category 1 symptom", as amended by SOR/2005-177

The expressions "compassionate end-of-life care" and "soins palliatifs" ("palliative care") would not appear to have the same meaning. According to the *Concise Oxford Dictionary*, 7th edition, "palliative" means "that serves to palliate". "Palliate", in turn, means "alleviate (disease) without curing". There is nothing to suggest that it is specific to end-of-life situations. This view is supported by *Le Petit Robert 1*, which defines "palliatif" as "qui atténue les symptômes d'une maladie sans agir sur sa cause" ("that alleviates the symptoms of an illness without treating its cause"). The two versions of the definition should be harmonized.

- 2 -

2. Section 1(1), definition of "production area"

This definition provides:

"production area" means the place where the production of marihuana is conducted, that is

(a) entirely indoors;

(b) entirely outdoors; or

(c) partly indoors and partly outdoors but without any overlapping period between the two types of production

It appears from section 30(2) that producers are not intended to have the option of producing marihuana indoors and outdoors simultaneously, although this would not appear to be expressly prohibited anywhere in the Regulations. If paragraph (c) of the definition is intended to prohibit simultaneous production, it fails to do so, nor is a definition the appropriate place to set out a substantive rule. The words "but without any overlapping period between the two types of production" should be deleted from paragraph (c) as they have no spatial element.

3. Section 10(b), English version

The phrase "and has a view" should properly read "and *have* a view" or "and a view" to be grammatically correct.

4. Section 27(2)(b)

The English version of this section requires that certain applications include a declaration "made" by the owner of a proposed production site. The French version provides that the declaration must be dated and signed ("datée et signée") by the owner. In my view, it is not implicit in "making" a declaration that the declaration be dated and signed. The two versions should be harmonized.

5. Section 34(1)(c)

It appears there is a drafting error in the English version of this section – in referring to a "quantity of marihuana" that may be transported from one site to another, it fails to specify that it must be *dried* marihuana. The French version makes this clear. The two versions should be harmonized.

- 3 -

6. Section 37(2)(c)

This section deals with the requirement to include a declaration with an application for a production licence under section 37(1). According to the English version, the declaration is required if the proposed production site is not the ordinary place of residence of the applicant and is not owned by the applicant. The French version, however, requires that the declaration be included if the proposed production site is not the ordinary place of residence of the applicant or of the person designated by the applicant to produce marihuana on the applicant's behalf and is not owned by either of them. It is clear that the English version imposes a broader requirement than the French. The two versions should be harmonized.

Further, the inconsistency identified in section 27(2)(b) re-occurs here.

7. Section 37(2)(d)

Assuming that a criminal record arises when a person is convicted of a crime and not when he or she commits the crime, the two versions of this section appear to be inconsistent. The English version requires proof that a designated person does not have a criminal record as an adult for a designated drug offence in the 10 years preceding the application. The French version requires proof that the person has not *committed* a designated drug offence as an adult in that period. The two versions should be reconciled.

8. Section 37(2)(e)

This section requires that an application for a licence under section 37(1) include two copies of a photograph. The English version requires that the photograph itself be certified on the reverse by the applicant, whereas the French version requires that the copies be certified. The two versions should be harmonized.

9. Section 39(1)(c)

This is another section dealing with prior criminal activity of a designated person. The English version requires evidence that the designated person has not been convicted of certain offences within the 10 years preceding the licence application. The French version requires evidence that the person has no criminal record *as an adult* that indicates the *commission* of the specified offences within the 10 years preceding the application. The adult qualification does not appear in the English version and the two versions differ as to whether conviction or commission is the relevant event. The two versions should be harmonized. Presumably the requirements in this section should also be consistent with those in section 37(2)(d).

- 4 -

10. Section 46(1)

The English version of this section obliges a person who applied for a production licence to submit an application to amend the licence "if the person proposes to change the location of the production site or the production area". The French version imposes a similar obligation if a change is contemplated ("lorsqu'un changement est envisagé") with regard to the production site or area ("quant au lieu de production où à l'aire de production").

Two inconsistencies present themselves. First, only changes proposed by the original applicant appear to be caught by the English version; changes proposed by others, such as the licence holder, are not. The French version, on the other hand, applies to any proposed change, regardless of the proponent. Second, the English version applies only to changes of location; the French version would appear to apply to any change affecting the production site or area. The two versions should be harmonized.

11. Section 49(1), French version

The French version of this section provides that an application to change the location of a production site must be made *at the latest within* the 15 days preceding the date of the proposed change ("au plus tard dans les quinze jours"). In other words, the application may be made at any time before the date of the proposed change. Presumably the English version, which requires that the application be made *at least* 15 days before the proposed change, reflects the actual intent.

12. Sections 50(1)(b) and (2)

Section 50(1)(b) provides that the holder of a licence to produce must provide written notice of a change in his or her address of ordinary residence, "subject to subsection (2)". Section 50(2) provides that if the holder's address of ordinary residence is also the address of the site for the production of marihuana under the licence, the holder shall make an application under section 46.

Two difficulties arise. First, section 46 only provides for applications by the person who is using the marihuana for medical purposes; a licence holder has no right to apply under section 46 and therefore cannot comply with the obligation imposed by section 50(2). Second, the use of the proviso "subject to subsection (2)" suggests that the obligation imposed by section 50(1)(b) is limited in some way by section 50(2). However, section 50(2) makes no reference to section 50(1)(b) or to the obligation to provide notice. If the intent is to relieve persons to whom section 50(2) applies from the obligation to provide notice under section 50(1)(b), section 50(2) should state this expressly.

- 5 -

13. Section 50(4)

This section provides that, on receiving a notice that complies with section 50(3), the Minister must amend a licence to produce to reflect the change stated in the notice. Section 50(3) deals only with notices under section 50(1)(a), which relate to a change in the licence holder's name; it makes no mention of notices under section 50(1)(b), which relate to address changes. It seems unusual that the Minister would be required to amend a licence to reflect a change in the holder's name but not a change in his or her address. I would appreciate if you could confirm whether this is indeed the intent of section 50(4).

14. Section 52

This section provides:

52. The holder of a licence to produce may produce marihuana only at the production site authorized in the licence and only in accordance with the authorized production area.

As a matter of logic and syntax, it makes no sense to state that production must occur "in accordance with" an area; the words "in accordance with" should precede a reference to rules of some sort. The French version would appear to be equally unsound. Presumably this problem is linked to the apparent attempt, discussed earlier, to include substantive obligations in the definition of "production area" in section 1(1). The second part of this section should be redrafted to specify or refer to the rules that are intended to apply.

15. Section 57(1)

This section lists the powers of an inspector with regard to the inspection of places where the inspector believes marihuana is being produced or kept by the holder of a licence to produce. The list of powers mirrors closely the list found in section 31(1) of the enabling statute, the *Controlled Drugs and Substances Act*. Section 31(1) provides authority to an inspector with regard to the inspection of places which the inspector believes are being used to conduct the business or professional practice of any person licensed or otherwise authorized to deal in a controlled substance.

A number of inconsistencies are evident when the powers in section 57(1) are compared with their counterparts in section 31(1). Section 57(1)(a) refers to the power to open and examine any container ("tout contenant"). In section 31(1)(a), the word "contenant" has a different English equivalent. The wording of regulatory provisions such as section 57(1)(a) should be consistent with the wording in the enabling statute, especially in a situation where, as here, the regulatory provision is clearly modeled on a statutory provision.

- 6 -

Similarly, in section 57(1)(b), the French phrase “susceptible de servir” translates as “is capable of being used”; the same French phrase translates as “*may be capable of being used*” in section 31(1)(b).

In section 57(1)(c), the word “dossiers” is used as the French equivalent of the English word “records”. “Records” has a different French equivalent in section 31(1)(c). Similarly, the words “medical condition” translate as “état pathologique” in section 57(1)(c) but as “état de santé” in section 31(1)(c).

In the French version of section 57(1)(e), the word “dossiers” should read “données” to be consistent with the English version of this section and with the French version of section 31(1)(e).

Finally, with regard to section 57(1)(h), the words “seize and retain” in the English version differ slightly from the words “seize and detain” used in section 31(1)(i). No similar distinction appears in the French versions. Further, I note that the power to seize and retain conferred by section 57(1)(h) is not subject to the requirement found in section 31(1)(i) that the seizure and detention occur “in accordance with” Part IV of the Act. Part IV provides the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred with the right to notice of the seizure and of the location where the substance is being kept (s. 31(7)) as well as the right, in certain circumstances, to have the substance returned (s.31(8)). I would appreciate if you could explain why similar rights were not included in the Regulations with respect to seizures under section 57(1)(h).

16. Section 60(2), French version, as amended by SOR/2005-177

The words “au ministre” appear twice in this section. The second instance is redundant with the first and should be deleted.

17. Sections 67(1) and (2), English versions

Both sections should refer to “*a change*” rather than “*an change*”. Further, the last words of each section should read “as amended” rather than “as changed” to be consistent with the wording used at the beginning of each section (“if a licence to produce is *amended*...”).

18. Section 68.1, as added by SOR/2005-177

The English version of this section provides that the Minister is authorized, for the purpose of a police investigation under the Act or the Regulations and the proper administration or enforcement of that legislation, to communicate specified information collected under the Act. This version limits the Minister’s discretion but imposes no obligations on the police themselves as to the use they may make of the information that is communicated to them. In fact, the English version does not specify the persons or parties to whom the

- 7 -

Minister is authorized to communicate the information. Conceivably the Minister could send information to a third party involved in an investigation, or even the media if this was considered to be beneficial to an investigation.

The French version, on the other hand, specifically provides that the information is to be communicated to the police and that the use that the police may make of the information is limited to the investigation in question or to the administration or enforcement of the Act and the Regulations. The two versions should be harmonized.

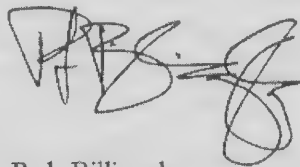
Assuming the French version reflects the actual intent, the English version of section 68(3) provides a drafting model that could be used to overcome the deficiencies outlined above.

19. Section 69(a)

The English version of this section refers to a "lawful investigation" by a medical licensing authority; the equivalent portion of the French version refers to "une enquête officielle" ("an official investigation") by such an authority. I note that an official investigation may be unlawful if the licensing authority does not have the authority to investigate. The two versions should be harmonized.

I look forward to your response.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a large, stylized flourish at the end.

Rob Billingsley
Counsel

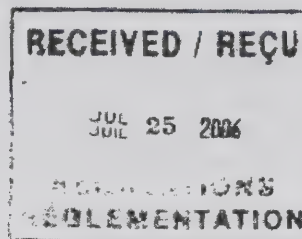
/mh



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Your file Votre référence
06-111333-516
Our file Notre référence

JUL 19 2006

Dear Mr. Billingsley:

**Re: SOR/2001-227, *Marihuana Medical Access Regulations*
SOR/2005-177, Regulations amending the *Marihuana Medical Access Regulations***

I am writing in response to your letter of May 12, 2006, which identified a number of concerns with the two above-referenced instruments. This is further to correspondence from Frank Fedyk, dated May 31, 2006.

The Drug Strategy and Controlled Substances Programme (DSCS) has reviewed the nineteen points raised in your letter and acknowledges the need for the required amendments, as suggested in your correspondence. DSCS is currently in the process of preparing for approval and subsequently pre-publication, a regulatory submission to amend the *Marihuana Medical Access Regulations* (MMAR) within the fiscal year 2006-2007, and will take this opportunity to make the necessary corrections to respond to your concerns.

We would be pleased to keep you informed of our work on this initiative as it progresses.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc. Nicole Levasseur, Counsel, Legal Services
Beth Pierson, Director General, Drug Strategy and Controlled Substances
Carole Bouchard, Director, Office of Controlled Substances

TRANSLATION

August 10, 2006

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2001-227, Marihuana Medical Access Regulations
 SOR/2005-177, Regulations Amending the Marihuana Medical
 Access Regulations
Your File: 06-111333-516

Thank you for your July 19, 2006 letter to Mr. Billingsley, in which you state that the Department acknowledges the need to make changes with respect to the nineteen points raised in his letter of May 12, 2006. Before forwarding the correspondence to the Joint Committee, I would appreciate it if you could confirm two aspects regarding points 13 and 15 of Mr. Billingsley's letter. Moreover while rereading subsection 57(1) of the Regulations, I noted another detail that has not yet been addressed.

13. Subsection 50(4)

With regard to this provision, Mr. Billingsley stated that it seemed unusual that the Minister would be required to amend a licence to reflect a change in the holder's name but not a change in his or her address. He asked you to confirm whether this was indeed the intent of the Governor in Council. If I understand your response correctly, subsection 50(4) of the Regulations

- 2 -

will be amended so that the Minister is also required to amend a licence to reflect an address change. Is this the case?

15. Subsection 57(1)

In the last paragraph of his comment on this provision, Mr. Billingsley noted that the power to seize and retain conferred by paragraph 57(1)(h) of the Regulations is not subject to the requirement provided by Parliament in paragraph 31(1)(i) of the Act. He asked why similar rights were not included in paragraph 57(1)(h) of the Regulations. If I understand your response correctly, you state that this provision will be amended in order to provide the same protection as that conferred in paragraph 31(1)(i) of the Act. Have I understood correctly?

Furthermore, with regard to the French version of paragraph 57(1)(h), I wish to point out that this provision is incorrectly identified as paragraph 57(1)(g).

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

October 10, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2001-227, Marihuana Medical Access Regulations
SOR/2005-177, Regulations Amending the Marihuana Medical
Access Regulations

Thank you for your letter of August 10, 2006, regarding proposed amendments to the *Marihuana Medical Access Regulations*.

A copy of your letter was forwarded to the Drug Strategy and Controlled Substances Programme (DSCSP), which hereby submits its intentions with regard to points 13 and 15 of Mr. Billingsley's letter.

13. Subsection 50(4)

Subsection 50(4) of the Regulations will be changed so that the Minister is also required to amend a licence to reflect an address change.

15. Subsection 57(1)

The power to seize and retain will be subject to the same requirements as those provided by Parliament in paragraph 31(1)(i) of the Act.

- 2 -

Moreover, while reviewing Mr. Billingsley's letter, the DSCSP noted that the French version of paragraph 57(1)(h) was incorrectly identified as paragraph 57(1)(f). This error will also be corrected.

Sincerely,

[signed]
Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: Theresa Schopf, Drug Strategy and
Controlled Substances Programme (DSCSP)

Annexe P

TRADUCTION

Le 12 mai 2006

Monsieur Frank Fedyk
Directeur général (p. int.)
Direction des politiques, de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 11^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-227, Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins
médicales
DORS/2005-177, Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la
marihuana à des fins médicales

J'ai examiné les Règlements en rubrique avant qu'ils soient soumis au Comité mixte permanent, et j'aimerais savoir ce que vous pensez des points suivants.

1. Définition de « symptôme de catégorie 1 » au paragraphe 1(1), tel que modifié par le DORS/2005-177

Les expressions « compassionate end-of-life care » et « soins palliatifs » (« palliative care ») ne semblent pas avoir le même sens. D'après le *Concise Oxford Dictionary*, 7^e édition, « palliative » signifie « that serves to palliate ». (« servant à pallier ») et « palliate » signifie « alleviate (disease) without curing » (« soulager (un trouble) sans [le] guérir »). Rien dans ces définitions ne laisse entendre qu'elles s'appliquent spécifiquement à la situation des malades en phase terminale. Cette interprétation est confirmée par *Le Petit Robert 1*, dont la définition de « palliatif » est « qui atténue les symptômes d'une maladie sans agir sur sa cause » (« that alleviates the symptoms of an illness without treating its cause »). Les deux versions de la définition devraient être harmonisées.

- 2 -

2. Paragraphe 1(1), définition de « aire de production »

Cette définition se lit comme il suit:

« aire de production » Endroit où la marihuana est produite, à savoir:

- a) soit entièrement à l'intérieur;
- b) soit entièrement à l'extérieur;
- c) soit en partie à l'intérieur et en partie à l'extérieur, mais sans période de chevauchement entre les deux.

Il semblerait, à la lecture du paragraphe 30(2), que les producteurs ne sont pas censés avoir le choix de produire de la marihuana à l'intérieur et à l'extérieur en même temps, bien que cela ne semble pas être expressément interdit par une disposition quelconque du *Règlement*. Si l'alinéa c) de la définition est censé interdire la production simultanée à l'intérieur et à l'extérieur, il ne le fait pas, et de plus, ce n'est pas dans une définition qu'il convient d'établir une règle de droit substantiel. L'expression « mais sans période de chevauchement entre les deux » devrait être retirée de l'alinéa c), parce qu'elle ne véhicule aucun élément spatial.

3. Alinéa 10b) de la version anglaise

L'expression « and has a view » devrait plutôt se lire « and *have* a view », ou « and a view », pour être grammaticalement correcte.

4. Alinéa 27(2)b)

La version anglaise de cet alinéa stipule que certaines demandes doivent comporter une déclaration « made » (« faite ») par le propriétaire d'un lieu de production proposé. La version française stipule que la déclaration doit être datée et signée par le propriétaire. À mon avis, il n'est pas implicite, quand on « fait » une déclaration, qu'elle doive être datée et signée. Les deux versions devraient être harmonisées.

5. Alinéa 34(1)c)

Il me semble y avoir une erreur de rédaction dans la version anglaise de cet alinéa, parce que lorsqu'on stipule qu'une « quantity of marihuana » (« quantité de marihuana ») peut être transportée d'un lieu à un autre, il n'est

- 3 -

pas précisé que ce doit être de la marijuana *séchée*, ce qui est clairement précisé dans la version française. Les deux versions devraient être harmonisées.

6. Alinéa 37(2)c)

Cet alinéa impose l'obligation d'inclure une déclaration à la demande de licence de production prévue au paragraphe 37(1). Dans la version anglaise, la demande doit comporter cette déclaration si le lieu de production proposé n'est pas le lieu de résidence habituelle du demandeur ni sa propriété, alors que la version française exige que la demande comporte cette déclaration si le lieu de production proposé n'est pas le lieu de résidence habituelle du demandeur ou de la personne désignée par lui pour produire de la marijuana pour son compte, ni la propriété de l'un d'eux. Il est clair que l'obligation imposée par la version anglaise est moins restrictive que celle de la version française. Les deux devraient être harmonisées.

Qui plus est, le manque d'uniformité que j'ai mentionné au sujet de l'alinéa 27(2)b) se retrouve dans cet alinéa-ci.

7. Alinéa 37(2)d)

Si l'on part du principe qu'une personne a un casier judiciaire lorsqu'elle est reconnue coupable d'un crime et non quand elle en perpètre un, les deux versions de cet alinéa semblent incompatibles. La version anglaise exige la preuve qu'une personne désignée n'a pas de casier judiciaire en tant qu'adulte pour une infraction désignée en matière de drogue au cours des 10 années précédant la demande, alors que la version française exige la preuve que cette personne n'a pas *perpétré* une infraction désignée en matière de drogue en tant qu'adulte au cours de cette même période. Les deux versions devraient être harmonisées.

8. Alinéa 37(2)e)

Cet alinéa exige qu'une demande de licence présentée en vertu du paragraphe 37(1) comporte deux copies d'une photographie. La version anglaise exige que la photographie elle-même soit signée au verso par le demandeur pour attester qu'elle représente bien la personne désignée, tandis que la version française exige que les copies soient signées. Les deux versions devraient être harmonisées.

9. Alinéa 39(1)c)

- 4 -

Cet alinéa porte lui aussi sur l'activité criminelle antérieure d'une personne désignée. La version anglaise exige une preuve que la personne désignée n'a pas été reconnue coupable de certaines infractions au cours des 10 années précédant la demande de licence. La version française, elle, exige une preuve que la personne désignée n'a pas de casier judiciaire, *en tant qu'adulte*, indiquant la *perpétration* des infractions spécifiées au cours des 10 années précédant la demande. Dans la version anglaise, il n'est pas précisé que c'est en tant qu'adulte, et les deux versions diffèrent quant à la question de savoir si c'est le fait d'être reconnu coupable d'une infraction ou sa perpétration qui compte. Les deux versions devraient être harmonisées. Les obligations imposées par cet alinéa devraient aussi être compatibles avec ceux qu'impose l'alinéa 37(2)d), je pense.

10. Paragraphe 46(1)

La version anglaise de ce paragraphe oblige la personne qui a demandé une licence de production de présenter une demande de modification de la licence « if the person proposes to change the location of the production site or the production area ». La version française impose une obligation analogue « lorsqu'un changement est envisagé » en ce qui concerne le lieu ou l'aire de production (« quant au lieu de production ou à l'aire de production »).

Deux différences sautent aux yeux. Premièrement, seuls les changements proposés par le demandeur original de la licence semblent être visés par la version anglaise, qui ne prévoit pas les changements proposés par d'autres personnes comme le titulaire de la licence. Par contre, la version française s'applique à tout changement proposé quelle que soit la personne qui le propose. Deuxièmement, la version anglaise ne s'applique qu'aux changements d'endroit, tandis que la version française semblerait s'appliquer à tout changement du lieu ou de l'aire de production. Les deux versions devraient être harmonisées.

11. Paragraphe 49(1) de la version française

La version française de ce paragraphe stipule qu'une demande de changement de l'emplacement d'un lieu de production doit être faite *au plus tard* dans les 15 jours précédant la date du changement proposé. En d'autres termes, la demande peut être présentée n'importe quand avant la date de ce changement proposé. Il est probable que la version anglaise, qui exige que la demande soit faite *au moins* (« not less than ») 15 jours avant le changement proposé, reflète mieux l'intention du législateur.

- 5 -

12. Alinéas 50(1)b) et paragraphe 50(2)

L'alinéa 50(1)b) stipule que le titulaire d'une licence de production avise par écrit le ministre de tout changement de son adresse de résidence habituelle « sous réserve du paragraphe (2) », lequel précise que, si l'adresse de résidence habituelle du titulaire de la licence de production est aussi l'adresse du lieu où la production de marijuana est autorisée par la licence, le titulaire doit présenter une demande de modification aux termes de l'article 46.

Cela pose deux difficultés. Premièrement, l'article 46 ne prévoit que des demandes par la personne qui se sert de la marijuana pour des fins médicales; un titulaire de licence n'a pas le droit de présenter une demande en vertu de l'article 46 et ne peut par conséquent pas se conformer à l'obligation qu'impose le paragraphe 50(2). Deuxièmement, l'emploi de la limitation « sous réserve du paragraphe (2) » laisse entendre que l'obligation imposée par l'alinéa 50(1)b) est limitée en quelque sorte par le paragraphe 50(2). Or, ce paragraphe 50(2) ne renvoie nullement à l'alinéa 50(1)b), ni à l'obligation d'aviser. Si le législateur avait voulu libérer des personnes auxquelles le paragraphe 50(2) s'applique de l'obligation de donner l'avis écrit que prévoit l'alinéa 50(1)b), le paragraphe 50(2) devrait le stipuler expressément.

13. Paragraphe 50(4)

Ce paragraphe stipule que, sur réception de l'avis conforme au paragraphe 50(3), le ministre modifie la licence pour refléter le changement précisé dans l'avis. Le paragraphe 50(3) ne porte que sur les avis fournis en vertu de l'alinéa 50(1)a), visant une modification du nom du titulaire de la licence, sans mentionner les avis à fournir en vertu de l'alinéa 50(1)b), qui vise les changements d'adresse. Il semble inhabituel que le ministre soit tenu de modifier une licence pour refléter un changement de nom du titulaire, mais pas un changement de son adresse. J'aimerais que vous me confirmiez si c'est bien l'esprit du paragraphe 50(4).

14. Article 52

Cet article se lit comme il suit:

52. Le titulaire d'une licence de production peut produire de la marijuana uniquement dans le lieu de production et suivant l'aire de production autorisés dans la licence.

- 6 -

La logique et la syntaxe font que dire que la production peut se faire « in accordance with » (« suivant ») une aire n'a pas de sens; l'expression « in accordance with » devrait renvoyer à des règles. La version française semble tout aussi mal formulée. J'imagine que cette difficulté est attribuable à ce qui semble être la tentative dont j'ai déjà parlé d'inclure des règles de droit substantiel dans la définition d'« aire de production », au paragraphe 1(1). La deuxième partie de l'article 52 devrait être reformulée de façon à préciser les règles qui sont censées s'appliquer, ou encore à y renvoyer.

15. Paragraphe 57(1)

Ce paragraphe est une énumération des pouvoirs d'un inspecteur de visiter les lieux où il croit que le titulaire d'une licence de production de marijuana en produit ou en garde. La liste de ces pouvoirs ressemble énormément à celle qui figure au paragraphe 31(1) de la Loi dont il découle, la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, qui autorise l'inspecteur à procéder à des visites des lieux où il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une autorisation ou d'une licence exerce son activité commerciale ou professionnelle à l'égard de substances contrôlées.

La comparaison des pouvoirs prévus au paragraphe 57(1) du Règlement et de ceux qu'établit l'article 31(1) de la Loi révèle plusieurs différences. Ainsi, l'alinéa 57(1)a) porte sur le pouvoir d'ouvrir et d'examiner tout contenant (« container »). Pourtant, à l'alinéa 31(1)a), le mot « contenant » a un équivalent différent en anglais. Le libellé des dispositions réglementaires telles que l'alinéa 57(1)a) devrait être compatible avec celui des dispositions de la loi dont elles découlent, particulièrement dans une situation où la disposition réglementaire est manifestement inspirée de la disposition législative, comme c'est le cas ici.

De même, à l'alinéa 57(1)b), l'expression française « susceptible de servir » a pour équivalent anglais « is capable of being used », tandis que cette même expression française a pour équivalent anglais « may be capable of being used » à l'alinéa 31(1)b).

À l'alinéa 57(1)c), le mot « dossiers » est l'équivalent français de l'anglais « records », et le mot « records » a un équivalent français différent à l'alinéa 31(1)c). De même, l'expression « medical condition » a pour équivalent « état pathologique » à l'alinéa 57(1)c), alors qu'on trouve « état de santé » à l'alinéa 31(1)c).

- 7 -

Dans la version française de l'alinéa 57(1)*e*), le mot « dossiers » devrait plutôt être « données » pour être compatible avec la version anglaise de cet alinéa ainsi qu'avec la version française de l'alinéa 31(1)*e*).

Enfin, à l'alinéa 57(1)*b*), l'expression « seize and retain » diffère légèrement de celle qui figure à l'alinéa 31(1)*d*) (« seize and detain »). Cette différence-là n'existe pas dans les versions françaises. Je précise aussi que le pouvoir de saisie et de rétention que prévoit l'alinéa 57(1)*b*) n'est pas limité par la disposition de l'alinéa 31(1)*d*) de la Loi, à savoir qu'on saisit et retient « conformément à » la Partie IV de la Loi, laquelle donne au propriétaire ou à la personne responsable du lieu où la saisie s'est produite le droit d'être avisés de la saisie et de l'endroit où la substance se trouve (par. 31(7)) ainsi que le droit, dans certaines circonstances, de se la faire restituer (par. 31(8)). Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi on n'a pas prévu des droits analogues dans le Règlement en ce qui concerne les saisies effectuées en vertu de l'alinéa 57(1)*b*).

16. Paragraphe 60(2) de la version française, tel que modifié par le DORS/2005-177

L'expression « au ministre » apparaît deux fois dans ce paragraphe. La seconde mention est redondante et devrait être supprimée.

17. Paragraphes 67(1) et (2) de la version anglaise

On devrait lire « *a* change » plutôt que « *an* change » dans ces deux paragraphes, et les deux derniers mots de chacun d'entre eux devraient se lire « *as amended* » plutôt que « *as changed* » par souci d'uniformité, compte tenu de la formulation utilisée au début de chaque paragraphe (« *if a licence to produce is amended...* »).

18. Article 68.1 ajouté par le DORS/2005-177

La version anglaise de cet article stipule que le ministre est autorisé, pour les fins d'une enquête policière en application de la Loi ou du Règlement et pour leur application ou leur exécution, à communiquer certains renseignements recueillis en vertu de la Loi. Cette version limite le pouvoir discrétionnaire du ministre sans imposer aucune obligation aux corps policiers eux-mêmes quant à l'utilisation qu'ils peuvent faire des renseignements qui leur sont communiqués. En réalité, la version anglaise ne précise ni les personnes, ni les parties auxquelles le ministre est autorisé à communiquer les renseignements en question. On peut imaginer qu'il pourrait les envoyer à une tierce partie

- 8 -

participant à une enquête, voire aux médias si c'était considéré comme utile pour une enquête.

Par contre, la version française stipule expressément que les renseignements doivent être communiqués aux corps policiers et que l'utilisation que ceux-ci en font doit être limitée à l'enquête en cause ou à l'administration ou à l'exécution de la Loi et du Règlement. Les deux versions devraient être harmonisées.

Si nous partons du principe que la version française reflète la véritable intention du législateur, la version anglaise du paragraphe 68(3) serait un modèle dont on pourrait s'inspirer pour corriger ces anomalies.

19. Alinéa 69a)

La version anglaise de cet alinéa fait état d'une « lawful investigation » (« enquête légale ») menée par une autorité attributive de permis, tandis qu'on trouve dans la version française une « enquête officielle » (« official investigation ») menée par une telle autorité. Je souligne qu'une enquête officielle peut être illégale, si l'autorité attributive de permis n'a pas le pouvoir d'enquêter. Les deux versions devraient être harmonisées.

J'ai hâte de recevoir votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Billingsley,
Avocat

/mh

TRADUCTION

Le 19 juillet 2006

Rob Billingsley
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-227, Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales
DORS/2005-177, Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la
marijuana à des fins médicales

Je vous écris en réponse à votre lettre du 12 mai 2006 dans laquelle vous souleviez plusieurs points concernant les deux règlements en rubrique. Ma lettre s'ajoute à celle de Frank Fedyk datée du 31 mai 2006.

Le Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées (SASC) a analysé les dix-neuf points soulevés dans votre lettre et reconnaît que les modifications que vous proposez s'imposent. Le SASC est actuellement en train de préparer pour approbation, puis pour pré-publication une présentation d'un projet de règlement portant modification du *Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales* (RAMFM) au cours de l'exercice 2006-2007; il va en profiter pour apporter les corrections nécessaires, en réponse à votre intervention.

Nous nous ferons un plaisir de vous tenir au courant de l'évolution de cette initiative, à mesure qu'elle progressera.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Hélène Quesnel,
directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques

c.c.: Nicole Levasseur, avocate, Services juridiques
Beth Pieterse, directrice générale,
Stratégie antidrogue et des substances contrôlées
Carole Bouchard, directrice, Bureau des substances contrôlées

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 10 août 2006

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-227, Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins
médicales
DORS/2005-177, Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la
marijuana à des fins médicales

V/Réf.: 06-111333-516

Je vous remercie pour votre lettre du 19 juillet 2006, envoyée à Monsieur Billingsley, et dans laquelle vous annoncez que le ministère reconnaît la nécessité d'apporter des modifications relativement aux dix-neuf points soulevés dans sa lettre du 12 mai 2006. Avant de transmettre la correspondance au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer deux choses concernant les points 13 et 15 de la lettre de Monsieur Billingsley. De plus, en relisant l'article 57(1) du Règlement, j'ai noté un détail qui n'a pas encore été soulevé.

13. Article 50(4)

À propos de cette disposition, Monsieur Billingsley souligne qu'il semble inusité que le ministre doive modifier une licence pour tenir compte d'un changement au nom du titulaire, mais non d'un changement à son adresse. Il

- 2 -

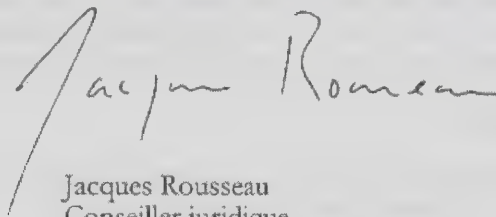
vous demande de confirmer que cela représente bel et bien l'intention du gouverneur en conseil. Si je comprends bien votre réponse, un changement sera apporté à l'article 50(4) du Règlement afin que le ministre soit tenu de modifier la licence en cas de changement d'adresse du titulaire. Est-ce bien le cas?

15. Article 57(1)

Dans le dernier paragraphe de son commentaire sur cette disposition, Monsieur Billingsley note que les pouvoirs de saisie conférés à l'article 57(1)h) du Règlement ne sont pas assujettis aux mêmes exigences que celles que le Parlement a prévues à l'article 31(1)i) de la Loi. Il a demandé pourquoi les mêmes droits n'avaient pas été prévus à l'article 57(1)h) du Règlement. Si je comprends bien votre réponse, vous annoncez que cette disposition sera modifiée afin de conférer la même protection que celle qui est accordée par l'article 31(1)i) de la Loi. Vous ai-je bien compris?

D'autre part, je note, à propos de la version française de l'article 57(1)h), que cette disposition est erronément désignée comme étant l'article 57(1)g).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

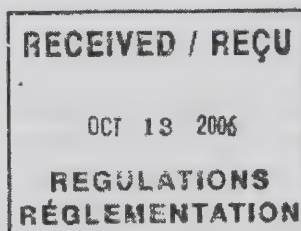


Health Santé
Canada Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
06-121150-560
Our file Notre référence

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



OCT 10 2006

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2001-227, Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales
DORS/2005-177, Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales

Je vous remercie de votre lettre du 10 août 2006 concernant les modifications proposées au *Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales*.

Une copie de votre lettre a été transmise au Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées (PSASC) qui vient par la présente vous confirmer leur intention par rapport aux points 13 et 15 de la lettre de Monsieur Billingsley.

13. Article 50(4)

Un changement sera apporté à cet article afin que le ministre soit tenu de modifier la licence en cas de changement d'adresse du titulaire.

15. Article 57(1)

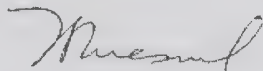
Les pouvoirs de saisie seront assujettis aux mêmes exigences que celles que le Parlement a prévues à l'article 31(1)i) de la Loi.

De plus, lors de la révision de la lettre de Monsieur Billingsley, le PSASC avait noté que la version française de l'article 57(1)h) était erronément désignée comme étant l'article 57(1)f). Cette erreur sera également corrigée.

.../2

- 2 -

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre haute considération.



Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction général de l'élaboration de politique

c.c. : Theresa Schopf, Programme de la stratégie antidrogue et des substances
contrôlées, PSASC

Appendix Q

TRANSLATION

February 21, 2006

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th Floor, Suite 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our file: SOR/2004-89, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Fuel System Integrity and Electrolyte
Spillage and Electrical Shock Protection)

I examined the above-cited amendment and would appreciate your comments on two issues.

1. Schedule IV, sections 301.1(1.3) and 301.2(1.3)

These provisions state that sections 301.1(1.1) and (1.2), as well as 301.2(1.1) and (1.2), of the Regulations “expire on the day that TSD 301 expires”. I checked TSD 301 and cannot find an expiry date. Could you please tell me where I could find this date?

2. The following quotation is taken from TSD 301:

The original version of a TSD comes into effect on the date that the regulation in which it is first incorporated by reference is published in the *Canada Gazette* Part II. Subsequent revisions of a TSD come into effect on the date of publication of the Notice of Revision in the *Canada Gazette* Part I. The Effective Date is that of

- 2 -

the publication of the final amendment or the notice of revision in the *Canada Gazette*.

This explanation is not particularly clear. There seems to be at least two possibilities regarding the effective date of an amendment to a TSD: the date of publication of the Notice of Revision in the *Canada Gazette* Part I or the date of publication of the final amendment. Pursuant to section 17 of the Regulations, I believe that the effective date is, in fact, the date of publication of the amendment in the *Canada Gazette* Part I. Could you please clarify this aspect of TSD 301?

Lastly, it is incorrect to state that the original version of a TSD comes into effect on the date that the regulation in which it is first incorporated is published in the *Canada Gazette* Part II. As you know, the *Statutory Instruments Act* provides as a general rule that a regulation comes into force on the day on which it is registered, unless another date is specified. In this instance, section 5 of the *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Fuel System Integrity and Electrolyte Spillage and Electrical Shock Protection)* states that these Regulations, which incorporate TSD 301 by reference, come into force on the day on which they are registered. The Regulations were registered on April 22, 2004. TSD 301 therefore became part of the legal standards in force as of this date, not May 5, 2004, the date the Regulations were published in the *Canada Gazette* Part II. I note, however, that TSD 301 indicates April 22, 2004, as its effective date. It seems therefore that the rule set out in the *Statutory Instruments Act* is understood and that it would suffice to revise TSD 301 as a result. It might even be better to simply delete the paragraph entitled "Effective Dates" from which the above-cited passage was taken; the paragraph serves only to inform the reader, and it is somewhat out of place in a technical standards document.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION

April 12, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2004-89, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Fuel System Integrity and Electrolyte
Spillage and Electrical Shock Protection)

Thank you for your letter of February 21, 2006, in which you pose two questions about the above-mentioned amendment to the *Motor Vehicle Safety Regulations* that was published by the Department of Transport in the *Canada Gazette* Part II.

Your first query relates to subsections 301.1(1.3) and 301.2(1.3) to Schedule IV, which state that subsections 301.1(1.1) and (1.2), as well as subsections 301.2(1.1) and (1.2), will expire on the same day as Technical Standards Document (TSD) No. 301. As you are no doubt aware, subsection 12(4) of the *Motor Vehicle Safety Act* (the Act) requires that a regulation which incorporates a technical standards document specify the day on which it will expire. Hence, a TSD expires because the incorporating regulation ceases to be in force; in the case of TSD 301, its expiry date is February 28, 2009, as specified in subsection 301(5) of the amendment.

Your second question relates to the various dates referred to in the Introduction of TSD 301. Any new TSD, and any amendment to a TSD requiring an amendment to the provision of the *Motor Vehicle Safety Regulations* (the Regulations) that incorporates it, comes into force on the date on which the incorporating provision of the Regulations comes into force. In this instance, the proposed amendments came into force on the date that they were published in the *Canada Gazette* Part II and, accordingly, the TSD came into force on this date, which is to say April 22, 2004.

- 2 -

However, subsection 12(3) of the *Motor Vehicle Safety Act* states that “No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision in the prescribed manner [...]” In this instance, the mandatory compliance date of the TSD, as per subsection 12(3) of the Act, is six months after the date of publication of the amendment to the incorporating regulatory provisions in the *Canada Gazette* Part II, which is to say, on November 5, 2004.

When a TSD that is already in force is revised in response to a change made by the foreign government to the document upon which the TSD is based, and the revision does not require a corresponding amendment to the incorporating regulations, it is sufficient for the Department to publish a Notice of Revision in the *Canada Gazette* Part I advising the public that the TSD has been revised, as per section 17 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. In this latter event, the effective date of the TSD is the date of publication of the Notice in the *Canada Gazette* Part I, with the mandatory compliance date six months later, as per subsection 12(3) of the Act.

After consideration of your comments, we agree that it is not entirely accurate to state in the Introduction to TSDs that “The original version of a TSD comes into effect on the date that the regulation in which it is first incorporated by reference is published in the *Canada Gazette* Part II. [...] The Effective Date is that of the publication of the final amendment or the notice of revision in the *Canada Gazette*.” We will be revising the paragraph on the effective date and the date of publication of TSDs, as well as the related revision scheme so that it will clearly reflect the rules set out in the Act.

We thank you for having brought these issues to our attention and assure you that we will review our other TSDs to ensure that they are properly dated. I trust that the above response addresses your questions in a clear and satisfactory manner.

Yours sincerely,

[sgd]
William J. McCullough
Director General
Executive Services

TRANSLATION

May 23, 2006

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th Floor, Suite 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our file: SOR/2004-89, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Fuel System Integrity and Electrolyte
Spillage and Electrical Shock Protection)

Your file: XMS1150-2-12

Thank you for your letter of April 12, 2006. Before I bring it to the Committee's attention, I would be grateful for your comments regarding some thoughts I had as a result of your reply regarding point 1 of my letter of February 21, 2006.

Sections 301.1(1.3) and 301.2(1.3) of Schedule IV to the Regulations set out that the stated provisions of the Regulations "expire on the day that TSD 301 expires". As TSD 301 has no expiration date, you state that "a TSD expires because the incorporating regulation ceases to be in force". According to you, TSD 301 would expire on February 29, 2009, because it is incorporated by reference in the Regulations by section 301 of Schedule IV to the Regulations and because section 301(5) of Schedule IV provides that section 301 expires on February 28, 2009.

By its own nature, a document such as TSD 301 does not have an expiry date. It is a technical standard written for industry needs; it does not expire

- 2 -

even when it is no longer of any use. It continues to exist even if no one uses it. Even though TSD 301 is no longer incorporated by reference in the Regulations as of February 28, 2009, it does not expire. It always exists. Stating that the provisions of the Regulations “expire on the day that TSD 301 expires” seems incongruous to me.

Secondly, we cannot assume that TSD 301 will no longer be incorporated by reference in the Regulations as of February 28, 2009, simply because section 305(1) of Schedule IV to the Regulations provides that section 305, the incorporating provision, expires on this date. If we agree that, for the sake of discussion, “a TSD expires because the incorporating regulation ceases to be in force”, it follows that the person who is subject to the Regulations must ensure that no other provision of the Regulations incorporates TSD 301 by reference so that the “expiry date” of the TSD may be determined. I am sure you will agree that this is an ambiguous method when it would suffice to set out in sections 301.1(1.3) and 301.2(1.3) that the sections in question expire on February 28, 2009, rather than stating that they “expire on the day that TSD 301 expires”, as is currently the case. Since we know the date, I do not see any reason for not mentioning it, especially since it would bring greater clarity.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION

July 7, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2004-89, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Fuel System Integrity and Electrolyte
Spillage and Electrical Shock Protection)

Thank you for your letter of May 23, 2006, in which you replied to ours of April 12, 2006. In addition to responding to your points regarding the expiration of Technical Standards Document (TSD) 301, we would like to take this opportunity to provide you with the new version of the paragraph regarding the effective date and mandatory compliance date in the standard Introduction to TSDs, which we revised as a result of your previous letter dated February 21, 2006.

After considering your comments with regard to TSD 301, we have decided to amend subsections 301.1(1.3) and 301.2(1.3) as part of our next miscellaneous amendment, which we expect will be published in the fall, so that they read: Subsections (1.1) and (1.2) expire on February 28, 2009.

Because TSDs serve as a means for the Department to adopt the regulatory requirements of another country and to provide them in both official languages, while also indicating any Canadian-specific differences, we believe that it is necessary to explain to the automotive industry and the public the basis for determining the effective date and the mandatory compliance date.

- 2 -

The new paragraph in the Introduction that covers these dates, which is as follows, will be used in the future when TSDs are introduced or revised.

Effective Date and Mandatory Compliance Date

Compliance with the requirements of a TSD that is being introduced for the first time is not mandatory until six months after publication in the *Canada Gazette* Part II of the Regulations that incorporate the TSD. In the case of a revision, compliance becomes mandatory six months after publication of the Notice of revision in the *Canada Gazette* Part I, as long as the requirements of the previous version continue to be met. Voluntary compliance is permitted as of the Effective Date of the TSD.

As a result of making the above revisions to the Introduction, we have also changed « Date d'application obligatoire », which appears on the title page of the French version of TSDs, to « Date de conformité obligatoire ».

We trust that the above-mentioned proposed amendments to subsections 301.1(1.3) and 301.2(1.3), as well as the revisions that we have made to the TSD Introduction, are satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]
William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 février 2006

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-89, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant, et déversement d'électrolyte et protection contre les chocs électriques)

J'ai examiné la modification mentionnée ci dessus et vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur deux points.

1. Annexe IV, articles 301.1(1.3) et 301.2(1.3)

Ces dispositions décrètent que les articles 301.1(1.1) et (1.2) ainsi que 301.2(1.1) et (1.2) du Règlement «cessent d'avoir effet à la date d'expiration du DNT 301». J'ai vérifié dans le DNT 301 et n'ai trouvé aucune date d'expiration. Pourriez-vous m'indiquer où se trouve la date d'expiration du DNT 301?

2. La citation que voici est tirée du DNT 301:

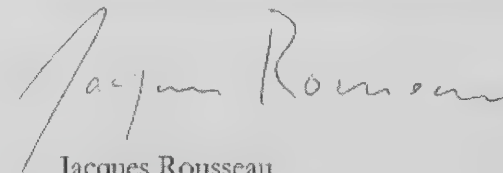
La version originale d'un DNT entre en vigueur à la date de la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada* de la norme dans laquelle elle est incorporée pour la première fois par renvoi. Les révisions subséquentes d'un DNT entrent en vigueur à la date de publication de l'avis de révision dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. La date d'entrée en vigueur est celle de la date de la publication de la modification finale ou de l'avis de révision dans la *Gazette du Canada*.

- 2 -

Le moins que l'on puisse dire, c'est que cette explication ne pèche pas par excès de clarté. Il semble y avoir aux moins deux possibilités quant à la date d'entrée en vigueur d'une modification à un DNT, soit la date de publication de l'avis de révision dans la partie I de la *Gazette du Canada* ou la date de la publication de la modification finale. Je soupçonne, compte tenu de l'article 17 du Règlement, qu'il s'agit en fait de la date de la publication de la modification dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Pourriez-vous m'éclairer sur cet aspect du DNT 301?

Enfin, il est faux d'écrire que la version originale d'un DNT entre en vigueur à la date de publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* de la norme dans laquelle elle est incorporée pour la première fois. Comme vous le savez, la *Loi sur les textes réglementaires* établit une règle générale : un règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement, sauf si une autre date est spécifiée. Dans le cas qui nous occupe, l'article 5 du *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant, et déversement d'électrolyte et protection contre les chocs électriques)* précise que ce Règlement, qui incorpore par renvoi le DNT 301, entre en vigueur à la date de son enregistrement. Le Règlement a été enregistré le 22 avril 2004. Le DNT 301 a donc commencé à faire partie des normes juridiques en vigueur à partir de cette date, et non à partir du 5 mai 2004, date de la publication du Règlement dans la partie II de la *Gazette du Canada*. Je note toutefois que le DNT 301 indique le 22 avril 2004 comme étant sa date d'entrée en vigueur. Il semble donc que la règle prévue dans la *Loi sur les textes réglementaires* soit bien comprise et qu'il suffise de rédiger le DNT 301 en conséquence. Peut-être vaudrait-il même mieux supprimer tout simplement le paragraphe intitulé «Dates d'entrée en vigueur» dont est tiré le passage cité ci-dessus, qui n'est de toute façon qu'une tentative d'informer le lecteur et n'est pas vraiment à sa place dans un document de normes techniques.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada

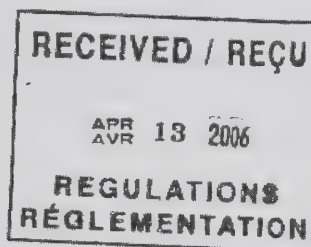
Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 12 2006

XMS1150-2-12



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

V/Réf. : **DORS/2004-89, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant, et déversement d'électrolyte et protection contre les chocs électriques)**

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre datée du 21 février 2006, dans laquelle vous me posiez deux questions au sujet de la modification susmentionnée du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* qui a été publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada* par le ministère des Transports.

Votre première question porte sur les paragraphes 301.1(1.3) et 301.2(1.3) de l'annexe IV. Ceux-ci stipulent que les paragraphes 301.1(1.1) et (1.2), ainsi que les paragraphes 301.2(1.1) et (1.2), cessent d'avoir effet à la date d'expiration du Document de normes techniques (DNT) 301. Comme vous le savez sans doute, le paragraphe 12(4) de la *Loi sur la sécurité automobile* (Loi) exige qu'un règlement qui incorpore par renvoi un document de normes techniques précise sa propre date de cessation d'effet. Par conséquent, un DNT expire parce que le règlement dans lequel il est incorporé par renvoi cesse d'avoir effet. Dans le cas du DNT 301, sa date d'expiration est le 28 février 2009, comme le précise la modification du paragraphe 301(5).

Votre deuxième question se rapporte aux différentes dates auxquelles on fait renvoi dans l'introduction du DNT 301. Tout nouveau DNT, et toute modification à un DNT qui exige une modification à une disposition du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (Règlement) qui l'incorpore, entrent en vigueur à la date à laquelle la disposition du Règlement qui l'incorpore entre en vigueur. Dans le cas qui nous occupe, les modifications apportées sont entrées en vigueur à la date de leur enregistrement dans la partie II de la *Gazette du Canada* et, par conséquent, le DNT est entré en vigueur à cette date, soit le 22 avril 2004.

.../2

- 2 -

Toutefois, le paragraphe 12(3) de la Loi prévoit que « la personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires ». Dans le cas présent, la date d'application obligatoire du DNT est établie, conformément au paragraphe 12(3) de la Loi, à six mois après la date de publication des modifications des dispositions réglementaires qui l'incorporent dans la partie II de la *Gazette du Canada*, c'est-à-dire le 5 novembre 2004.

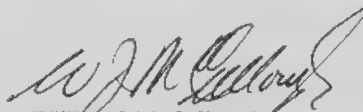
Par ailleurs, lorsqu'un DNT déjà en vigueur est révisé à la suite d'un changement apporté par un gouvernement étranger au document sur lequel repose le DNT, et que cette révision n'exige pas de modification corrélative au règlement qui l'incorpore, il suffit au ministère de publier un avis de révision dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Cet avis informe le public que le DNT a été révisé, conformément à l'article 17 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Dans cette dernière éventualité, la date d'entrée en vigueur de la révision du DNT est la date de publication de l'avis dans la partie I de la *Gazette du Canada* et, la date d'application obligatoire est fixée à six mois après cette date, conformément au paragraphe 12(3) de la Loi.

Après avoir examiné vos commentaires, nous convenons qu'il n'est pas tout à fait juste de dire dans l'introduction des DNT que « la version originale d'un DNT entre en vigueur à la date de la publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* du Règlement dans lequel elle est incorporée pour la première fois par renvoi. (...) La date d'entrée en vigueur est celle de la date de la publication de la modification finale ou de l'avis de révision dans la *Gazette du Canada* ». Nous réviserons le paragraphe portant sur les dates d'entrée en vigueur et de publication des DNT, ainsi que le régime applicable aux révisions de celles-ci, afin qu'il reflète clairement les règles prévues dans la Loi.

Nous vous remercions d'avoir porté ces points à notre attention et nous vous assurons que nous passerons en revue nos autres DNT pour veiller à ce qu'ils soient datés correctement. J'espère que ce qui précède répond à vos questions de façon claire et satisfaisante.

Nous espérons que ces renseignements vous satisferont et nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Le directeur général,
Services à la haute direction


William J. McCullough

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 23 mai 2006

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/ 2004-89, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant, et déversement d'électrolyte et protection contre les chocs électriques)

V/Réf.: XMS1150-2-12

Je vous remercie pour votre lettre du 12 avril 2006. Avant de la transmettre au Comité, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur la réflexion que m'a inspirée votre réponse concernant le point 1 de ma lettre du 21 février 2006.

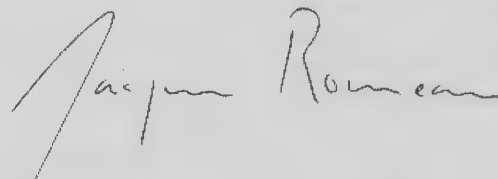
Les articles 301.1(1.3) et 301.2(1.3) de l'annexe IV du Règlement décrètent que les dispositions du Règlement qui y sont mentionnées «cessent d'avoir effet à la date d'expiration du DNT 301». Le DNT 301 n'ayant aucune date d'expiration, vous m'expliquez qu'«un DNT expire parce que le règlement dans lequel il est incorporé par renvoi cesse d'avoir effet». Dans le cas du DNT 301, sa date d'expiration serait, selon vous, le 28 février 2009 étant donné qu'il est incorporé par renvoi dans le Règlement par l'article 301 de l'annexe IV du Règlement et que l'article 301(5) de l'annexe IV prévoit que l'article 301 cesse d'avoir effet le 28 février 2009.

- 2 -

Ma première remarque est que, par nature, un document comme le DNT 301 n'a pas de date d'expiration. C'est une norme technique rédigée pour les besoins de l'industrie et qui n'expire pas même lorsqu'elle n'a plus aucune utilité. Elle continue d'exister même si plus personne ne l'utilise. En fait, même si le DNT 301 cesse d'être incorporé par renvoi dans le Règlement à compter du 28 février 2009, il n'expire pas. Il existe toujours. Dire que des dispositions du Règlement «cessent d'avoir effet à la date d'expiration du DNT 301» me paraît donc contraire à la nature des choses.

Ma deuxième remarque est qu'on ne peut de toute façon se fier que le DNT 301 ne sera plus incorporé par renvoi dans le Règlement à compter du 28 février 2009 simplement parce que l'article 305(1) de l'annexe IV du Règlement prévoit que l'article 305, qui effectue cette incorporation, cesse d'avoir effet à cette date. Si nous nous entendons pour dire, aux fins de la discussion, qu'un DNT expire parce que le règlement dans lequel il est incorporé par renvoi cesse d'avoir effet, il faudrait par conséquent que la personne visée par le Règlement s'assure qu'aucune autre disposition du Règlement n'incorpore par renvoi le DNT 301 afin de pouvoir déterminer la date à laquelle ce dernier «expire». C'est, vous en conviendrez sans doute, une façon de faire qui ne pèche pas par excès de clarté alors qu'il suffirait de prévoir, aux articles 301.1(1.3) et 301.2(1.3), que les articles en question cessent d'avoir effet le 28 février 2009, au lieu de dire qu'ils «cessent d'avoir effet à la date d'expiration du DNT 301» comme c'est le cas présentement. Puisque l'on connaît cette date, il n'y a aucune raison, me semble-t-il, de ne pas la mentionner, d'autant plus qu'il en résulterait un très net gain du point de vue de la clarté.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada

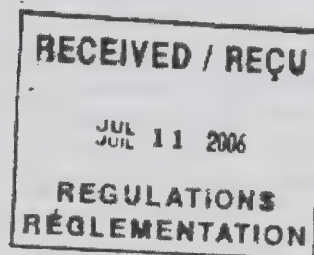
Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 07 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



V/Réf. : DORS/2004-89, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant, et déversement d'électrolyte et protection contre les chocs électriques)

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 23 mai et du 6 juillet 2006 en réponse à la nôtre du 12 avril 2006. En plus de répondre aux points de votre lettre touchant l'expiration du Document de normes techniques (DNT) 301, nous voulons profiter de cette occasion pour vous fournir la nouvelle version de l'alinéa concernant la date d'entrée en vigueur et la date de conformité obligatoire. Cet alinéa fait partie de l'Introduction normalisée des DNT que nous avons révisée à la suite de votre lettre précédente datée du 21 février 2006.

Après avoir examiné vos observations concernant le DNT 301, nous avons décidé de modifier les paragraphes 301.1(1.3) et 301.2(1.3) dans le cadre de notre prochaine modification de points divers. Nous prévoyons publier ces modifications à l'automne pour les remplacer par le libellé suivant : Les paragraphes (1.1) et (1.2) cessent d'avoir effet le 28 février 2009.

Comme le Ministère utilise les DNT pour adopter les exigences réglementaires d'un autre pays et pour les fournir dans les deux langues officielles, tout en indiquant toute différence particulière au Canada, nous estimons qu'il est nécessaire d'expliquer à

.../2

- 2 -

l'industrie automobile et au public comment le Ministère détermine la date d'entrée en vigueur et la date de conformité obligatoire. À l'avenir, nous utiliserons le nouvel alinéa de l'Introduction concernant ces dates qui est reproduit ci-après, lorsqu'un DNT sera adopté ou révisé.

Date d'entrée en vigueur et date de conformité obligatoire

La conformité aux exigences d'un nouveau DNT n'est obligatoire que six mois après la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada* du règlement qui l'incorpore par renvoi. Dans le cas d'une révision, la conformité n'est obligatoire que six mois après la publication de l'avis de révision dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à la condition que les exigences de la version antérieure continuent d'être remplies. La conformité volontaire est autorisée à compter de la date d'entrée en vigueur du DNT.

À la suite des modifications à l'Introduction mentionnées dans le paragraphe ci-dessus, nous avons aussi remplacé « Date d'application obligatoire », qui paraît maintenant sur la page titre de la version française des DNT, par « Date de conformité obligatoire ».

Nous espérons que les modifications proposées ci-dessus aux paragraphes 301.1(1.3) et 301.2(1.3), ainsi que les révisions que nous avons apportées à l'Introduction des DNT seront satisfaisantes.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur général,
Services à la haute direction



William J. McCullough

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONA/S LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 9, 2006

William McCullough, Esq.
 Director General
 Executive Services
 Department of Transport
 26th Floor, Room 2626
 Tower C, Place de Ville
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2004-255, Regulations Amending the Port Authorities
 Operations Regulations (Miscellaneous
 Program)

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of June 1, 2006. At that time, it was noted that the promised amendments to the French version of section 13 of the *Port Authorities Operations Regulations* were made by SOR/2005-326. In addition, the explanation provided in the second and third paragraphs of your letter of December 7, 2005 in connection with the application of sections 27(1)(b) and 31(1)(c) of the Regulations was considered to be satisfactory.

The sole remaining matter would appear to concern the English version of sections 29(d), 27(1)(b) and 31(1)(c) of the Regulations. If, as your December 7, 2005 letter indicates, it is appropriate to have a different formulation in the French version of section 29(d) than that used in the French version of sections 27(1)(b) and 31(1)(c) because section 29(d) is disjunctive, should the English version of sections 27(1)(b) and 31(1)(c) not then be

- 2 -

amended accordingly? At present, the English version of all three provisions uses what is in effect a single formulation corresponding to that found in the French version of section 29(d).

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Transport Canada

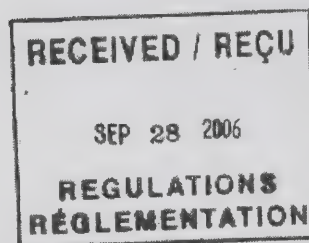
Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

SEP 27 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**YOUR FILE: SOR/2004-255, REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES
OPERATIONS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

The following is in response to your letter of June 9, 2006.

Transport Canada confirms that s. 29(d) is intended to be disjunctive and that the English and French versions of the Port Authorities Operations Regulations currently reflect this.

In regards to sections 27(1)(b) and 31(1)(c) of the Regulations, Transport Canada acknowledges that the English and French versions currently do not convey the same meaning. Transport Canada agrees that sections 27(1)(b) and 31(1)(c) are more appropriately used in the conjunctive sense, as currently conveyed by the French version, in order that an authorization apply to both the person who has received the written authorization and any other person covered by the authorization.

To rectify this situation, Transport Canada will propose amendments to the English versions of sections 27(1)(b) and 31(1)(c). The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations will be advised with respect to progress made in advancing the necessary amendments to the Regulations.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe R

TRADUCTION

Le 9 juin 2006

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-255, Règlement correctif visant le règlement sur
l'exploitation des administrations portuaires

Le *Règlement* susmentionné a été examiné par le Comité le 1^{er} juin 2006. Il a été constaté que les modifications prévues dans la version française de l'article 13 du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* ont été faites dans le DORS/2005-326. De plus, les explications fournies dans les deuxième et troisième paragraphes de votre lettre du 7 décembre 2005 concernant l'application des alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*c*) du *Règlement* ont été jugées satisfaisantes.

Le seul problème restant concerne les alinéas 29*d*), 27(1)*b*) et 31(1)*d*) de la version anglaise du *Règlement*. Si, comme vous l'avez indiqué dans votre lettre du 7 décembre 2005, il est plus approprié d'utiliser dans la version française de l'alinéa 29*d*) une formulation différente de celle utilisée dans les alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*d*) parce que l'alinéa 29*d*) est disjonctif, la version anglaise des alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*d*) ne devrait-elle pas être modifiée de la même façon? Présentement, la formulation des trois dispositions dans la version anglaise correspond à la formulation française de l'alinéa 29*d*).

Dans l'attente de votre réponse concernant les points ci-dessus, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 27 septembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
de l'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2004-255, Règlement correctif visant le règlement sur
l'exploitation des administrations portuaires

La présente fait suite à votre lettre du 9 juin 2006.

Transports Canada confirme que l'alinéa 29*d*) est disjonctif et que les versions anglaise et française du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* en tiennent compte.

Concernant les alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*e*) du *Règlement*, Transports Canada reconnaît que les versions anglaise et française ne véhiculent pas le même message. Transports Canada convient que les alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*e*) seraient utilisés de façon plus appropriée dans le sens conjonctif, comme c'est le cas dans la version française, afin qu'une autorisation s'applique à la fois à la personne qui reçoit l'autorisation écrite et à toute personne concernée par l'autorisation.

Afin de rectifier cette situation, Transports Canada proposera des modifications aux alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*e*) de la version anglaise. Le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation sera tenu au courant des modifications apportées au *Règlement*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix S

TRANSLATION

January 30, 2006

Mr. Frank Fedyk
A/Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Mr. Fedyk:

Our file: SOR/2005-132, Children's Jewellery Regulations

I have examined the above-cited Regulations prior to their study by the Joint Committee, and I would appreciate your comments on the following matter.

As you know, under section 6(b) of the *Hazardous Products Act*, the Governor in Council may, by order, amend Part I or II of Schedule I to the Act by adding, for example, "any product designed [...] as a toy, plaything or equipment for use by children that the Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public by reason of its design, construction or contents." The products listed under Part I of Schedule I are "prohibited products" under the Act. According to section 4(1) of the Act, "no person shall advertise, sell or import a prohibited product." The products listed under Part II of Schedule I are "restricted products" under the Act. According to section 4(2) of the Act, "no person shall advertise, sell or import a restricted product except as authorized by the regulations made under section 5." Section 5(a) of the Act provides that the Governor in Council may make regulations "authorizing the advertising, sale or importation of any restricted product and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom the restricted product may be advertised, sold or imported."

Two points should be noted. First, to be able to add products for use by children to Part I or II of Schedule I to the Act, the Governor in Council must be satisfied that the product is or is likely to be a danger. Second, if authorizing the advertising, sale or importation of a hazardous product is completely out of

- 2 -

the question, the product must be added to Part I of Schedule I as a prohibited product. Otherwise, the product must be added to Part II of Schedule I as a restricted product, meaning that the Governor in Council may authorize its advertising, sale or importation.

When SOR/2005-133 was made, the Governor in Council added to Part II of Schedule I to the Act “children’s jewellery as defined in the *Children’s Jewellery Regulations*”. “Children’s jewellery” is defined in the Regulations as “jewellery that is produced, sized, decorated, packaged, advertised or sold in a manner that appeals to a child under 15 years of age.” The result of this definition is that all children’s jewellery is listed as a restricted product. This implies that the Governor in Council is satisfied that all children’s jewellery is or is likely to be a danger to the health or safety of the public. I doubt this is the case. If so, a considerable amount of children’s jewellery is listed as a restricted product even though the Governor in Council is not satisfied, as the Act requires, that it is or is likely to be a danger. In this light, its inclusion in Part II is not valid.

For the sake of discussion, let’s assume that this is the case and that the Governor in Council is not satisfied that all children’s jewellery is or is likely to be a danger. What jewellery then is the Governor in Council fully satisfied is or is likely to be a danger? The answer is in section 2 of the Regulations: jewellery that contains more than 600 mg/kg of total lead and more than 90 mg/kg of migratable lead, when tested in accordance with good laboratory practices. As the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the Regulations reads:

The 90 mg/kg migratable lead standard is consistent with European Union migratable lead limit standards for toys intended for children under six years of age. The 600 mg/kg total lead standard is consistent with maximum lead limits for surface coating materials under the *Hazardous Products Act*. Children’s jewellery items must comply with both the migratable lead standard and the total lead standard. These standards will ensure that children are not exposed to harmful levels of lead in children’s jewellery [...]

The question now is whether jewellery containing more than 600 mg/kg of total lead and more than 90 mg/kg of migratable lead should be included under Part I of Schedule I to the Act as a prohibited product or under Part II of

- 3 -

Schedule I as a restricted product, as it is now. I believe it should be added as a prohibited product. It seems clear to me that the Governor in Council would never authorize its advertising, sale or importation. This is the approach taken in item 4 under Part I of Schedule I for products made in whole or in part of textile fibres with the described characteristics. The relevant passage of the item follows:

4. Products made in whole or in part of textile fibres [...] that, when tested in accordance with method D1230-61, the *Standard Method of Test for Flammability of Clothing Textiles*, a standard of the American Society for Testing and Materials, have a time of flame spread of

(a) 3.5 seconds or less, where the products do not have a raised fibre surface; or

(b) 4 seconds or less, where the products have a raised fibre surface and exhibit ignition or fusion of their base fibres.

By adopting this approach in the case at hand, the desired outcome would be achieved: prohibiting the advertising, sale and importation of children's jewellery that exceeds acceptable lead levels when tested in accordance with good laboratory practices.

To conclude, I would like to make two suggestions. First, to repeal the inclusion of "children's jewellery as defined in the *Children's Jewellery Regulations*" (SOR/2005-133) under Part II of Schedule I to the Act as well as the *Children's Jewellery Regulations* (SOR/2005-132). Second, to include under Part I of Schedule I to the Act children's jewellery that exceeds acceptable lead levels when tested in accordance with good laboratory practices.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION

November 8, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2205-132, Children's Jewellery Regulations

This is in reply to your letter of January 30, 2006, in which you suggested prohibiting, under Part I of Schedule I to the *Hazardous Products Act* (hereafter, the "Act"), the advertising, sale or importation of children's jewellery.

We intend to make the suggested amendments. Item 12 under Part II of Schedule I to the Act will therefore be repealed, as well as the *Children's Jewellery Regulations*. We will then add to Part I of Schedule I to the Act children's jewellery that does not comply with the conditions set out in the regulations currently in force.

The Product Safety Programme will develop drafting instructions shortly.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Peter Biasone
Product Safety Programme, HECSB

Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 30 janvier 2006

Monsieur Frank Fedyk
Directeur général intérimaire
Direction des politiques, de la planification
et des priorités
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 11^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-132, Règlement sur les bijoux pour enfants

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur un point.

Comme vous le savez, en vertu de l'article 6b) de la *Loi sur les produits dangereux*, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie I ou II de l'annexe I de la Loi par inscription, entres autres, de «produits destinés [...] aux enfants – jouets, jeux ou équipement – et dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publiques». Les produits inscrits à la partie I de l'annexe I sont des «produits interdits» aux fins de la Loi. Selon l'article 4(1) de cette dernière, «la vente, l'importation et la publicité des produits interdits sont interdites». Les produits inscrits à la partie II de l'annexe I sont des «produits limités» aux fins de la Loi. Aux termes de l'article 4(2) de celle-ci, «sauf autorisation contraire des règlements d'application de l'article 5, la

- 2 -

vente, l'importation et la publicité des produits limités sont interdites». L'article 5(1) de la Loi édicte que le gouverneur en conseil peut, par règlement, «autoriser la vente, l'importation ou la publicité de tout produit limité et prévoir les cas et conditions dans lesquels l'autorisation peut être donnée et à qui elle peut l'être».

De ce qui précède, il convient de souligner deux choses. Premièrement, pour pouvoir inscrire des produits destinés aux enfants à la partie I ou II de l'annexe I de la Loi, le gouverneur en conseil doit être convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement un danger. Deuxièmement, s'il n'est absolument pas question d'autoriser la vente, l'importation ou la publicité d'un produit dangereux, ce dernier doit être inscrit à la partie I de l'annexe I à titre de produit interdit. Autrement, il doit être inscrit à la partie II de l'annexe I à titre de produit limité, ce qui fait que le gouverneur en conseil pourra en autoriser la vente, l'importation et la publicité.

Lors de l'adoption du DORS/2005-133, le gouverneur en conseil a inscrit à la partie II de l'annexe I de la Loi les «bijoux pour enfants au sens du *Règlement sur les bijoux pour enfants*». Le passage pertinent de la définition de «bijoux pour enfants» dans le Règlement les décrit comme des «bijoux dont la fabrication, la taille, l'ornementation, l'emballage, la publicité ou la façon de les vendre visent à plaire à des enfants de moins de quinze ans». La conséquence de cette définition est que tous les bijoux pour enfants sont inscrits à titre de produits limités. Cela suppose que le gouverneur en conseil est convaincu que tous les bijoux pour enfants présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques. Est-ce vraiment le cas? Je me permets d'en douter. Si j'ai raison, cela signifie que de très nombreux bijoux pour enfants sont inscrits à titre de produits limités alors que le gouverneur en conseil n'est pas convaincu, comme l'exige la Loi, qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement un danger. Dans cette perspective, leur inscription ne serait pas valide.

Prenons pour acquis, aux fins de la discussion, que j'ai raison et que le gouverneur en conseil n'est pas convaincu que tous les bijoux pour enfants présentent ou présenteront vraisemblablement un danger. Quels sont les bijoux à propos desquels il est clair que le gouverneur en conseil est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement un danger? La réponse se trouve à l'article 2 du Règlement. Il s'agit du bijou contenant plus de 600 mg/kg de plomb, dont plus de 90 mg/kg de plomb lixiviable, lorsqu'il est mis à l'essai

- 3 -

conformément aux bonnes pratiques de laboratoire. Comme on peut le lire dans le *Résumé d'étude d'impact de la réglementation* accompagnant le Règlement,

cette norme tire son origine d'une évaluation réalisée en 1973 qui a permis de déterminer qu'une teneur en plomb dans la peinture d'au plus 600 mg/kg ne provoquerait aucun effet nocif chez l'enfant lorsqu'un pouce carré de peinture était ingéré quotidiennement. Ces normes permettront de s'assurer que les enfants ne seront pas exposés à des teneurs en plomb nuisibles dans les bijoux pour enfants.

Les bijoux contenant plus de 600 mg/kg de plomb, dont plus de 90 mg/kg de plomb lixiviable, devraient-ils être inscrits à la partie I de l'annexe I de la Loi à titre de produits interdits ou à la partie II de cette annexe à titre de produits limités comme c'est le cas présentement? À mon avis, ils devraient être inscrits à titre de produits interdits. Il semble clair, en effet, que le gouverneur en conseil n'a absolument pas l'intention d'autoriser leur vente, leur importation ou leur publicité. C'est d'ailleurs ce qu'il a fait, par exemple, à l'article 4 de la partie I de l'annexe I pour les produits composés entièrement ou partiellement de fibres textiles correspondant aux caractéristiques décrites. Voici le passage pertinent du texte cet article :

4. Produits composés entièrement ou partiellement de fibres textiles [...] qui, lorsqu'ils sont mis à l'essai conformément à la norme D1230-61 de l'American Society for Testing and Materials, intitulée *Standard Method of Test for flammability of Clothing Textiles*, ont un temps de propagation de la flamme de :

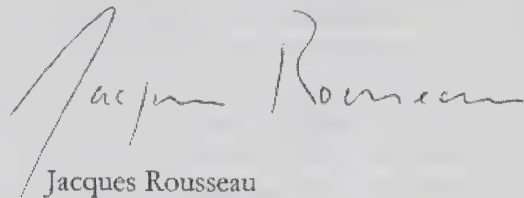
- a) 3,5 secondes ou moins, dans le cas des produits sans surface en fibres grattées;
- b) 4 secondes ou moins, dans le cas de produits ayant une surface en fibres grattées, lorsque la fusion ou l'inflammation des fibres de fond est apparente.

En s'y prenant de cette façon dans le cas qui nous occupe, le résultat atteint serait exactement celui qui est recherché : interdire la vente, l'importation ou la publicité des bijoux pour enfants qui dépassent la teneur en plomb indiquée lorsqu'ils sont mis à l'essai conformément aux bonnes pratiques de laboratoire.

- 4 -

En résumé, je suggère deux choses. Premièrement, d'abroger l'inscription à la partie II de l'annexe I de la Loi des «bijoux pour enfants au sens du *Règlement sur les bijoux pour enfants*» (DORS/2005-133) ainsi que le *Règlement sur les bijoux pour enfants* (DORS/2005-132). Deuxièmement, d'inscrire à la partie I de l'annexe I de la Loi les bijoux pour enfants qui dépassent la teneur en plomb indiquée lorsqu'ils sont mis à l'essai conformément aux bonnes pratiques de laboratoire.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



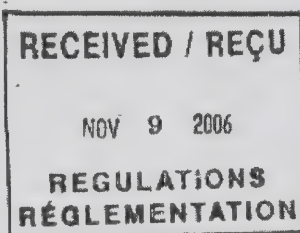
Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence

06-102899-287
Our file Notre référence

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



NOV - 6 2006

Objet: DORS 2005-132, Règlement sur les bijoux pour enfants

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 30 janvier 2006 dans laquelle vous proposez d'interdire, en vertu de la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* (ci-après, la « Loi »), la vente, l'importation et la publicité des bijoux pour enfants.

Nous procéderons, dans ce cas-ci, aux modifications suggérées. Nous abrogerons par conséquent l'article 12 de la partie II de l'annexe I de la Loi ainsi que le *Règlement sur les bijoux pour enfants*. Nous inscrirons par la suite, à la partie I de l'annexe I de la Loi, les bijoux pour enfants qui ne sont pas conformes à la condition exigée dans le règlement présentement en vigueur.

Le Programme de la sécurité des produits débutera sous peu la préparation d'instructions de rédaction en ce sens.

Hélène Quesnel
Directrice général
Direction général de l'élaboration
de politiques

cc: Peter Biasone
Programme de la sécurité des produits, DGSESC

Appendix T

SOR/2006-272

REGULATIONS AMENDING THE CANADA SMALL BUSINESS
FINANCING (ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CAPITAL
LEASING PILOT PROJECT) REGULATIONS

Canada Small Business Financing Act

P.C. 2006-1282

December 4, 2006

As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, these amendments make 11 corrections addressing errors and discrepancies between the English and French versions of the Regulations noted in connection with SOR/2001-527 (before the Committee on June 5, 2005).

PB/mh

Annexe T

TRADUCTION

DORS/2006-272

RÈGLEMENT SUR LE FINANCEMENT DES PETITES ENTREPRISES
DU CANADA - ÉTABLISSEMENT ET MISE EN OEUVRE D'UN
PROJET PILOTE SUR LA LOCATION-ACQUISITION

Loi sur le financement des petites entreprises du canada

C.P. 2006-1282

Le 4 décembre 2006

Ainsi que l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, le règlement modificatif en titre apporte 11 modifications qui corrigent des erreurs et des écarts de sens entre les versions anglaise et française du *Règlement*, déficiences décelées dans le DORS/2001-527 (examiné par le Comité le 5 juin 2005).

PB/mh

Appendix U

SOR/2006-285

REGULATIONS AMENDING THE ENHANCED SURVIVOR
ANNUITY REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Judges Act

P.C. 2006-1306

December 18, 2006

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes two amendments promised in connection with SOR/2001-282 (before the Committee on November 23, 2006).

PB/mh

Annexe U

TRADUCTION

DORS/2006-285

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA
PENSION VIAGÈRE FACULTATIVE DU SURVIVANT

Loi sur les juges

C.P. 2006-1306

Le 18 décembre 2006

Comme il est expliqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le présent instrument apporte deux modifications promises en lien avec le DORS/2001-282 (devant le Comité le 23 novembre 2006).

PB/mh

Appendix V

SOR/2006-286

REGULATIONS AMENDING THE OPTIONAL SURVIVOR ANNUITY
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Judges Act

P.C. 2006-1307

December 18, 2006

This instrument addresses the three points of drafting raised in connection with SOR/2001-283 (before the Committee on November 23, 2006).

PB/mh

Annexe V

TRADUCTION

DORS/2006-286

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA
PENSION VIAGÈRE FACULTATIVE DU SURVIVANT

Loi sur les juges

C.P. 2006-1307

Le 18 décembre 2006

Le présent instrument porte sur les trois questions de rédaction soulevées en lien avec le DORS/2001-283 (devant le Comité le 23 novembre 2006).

PB/mh

Appendix W

TRADUCTION

SOR/2006-291

REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION (RADIO)
TECHNICAL REGULATIONS, 1999 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Shipping Act

December 20, 2006

As stated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying this amendment, nine corrections were made to the Regulations following comments by the Joint Committee (see SOR/2000-265, considered by the Committee on June 1, 2006).

JR/mn

Annexe W

DORS/2006-291

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE
DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIRES (RADIO)

Loi sur la marine marchande du Canada

Le 20 décembre 2006

Comme le souligne le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, neuf corrections ont été apportées au Règlement à la suite des commentaires du Comité mixte (voir le DORS/2000-265, examiné par le Comité le 1^{er} juin 2006).

JR/mn

Appendix X

SOR/2006-325

REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION PAYMENTS
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Payments in Lieu of Taxes Act

P.C. 2006-1451

December 20, 2006

This instrument removes a discrepancy between the English and French versions of the Regulations noted in connection with SOR/2001-494 (before the Committee on November 18, 2004).

PB/mn

Annexe X

TRANSLATION

DORS/2006-325

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
PAIEMENTS VERSÉS PAR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

C.P. 2006-1451

Le 20 décembre 2006

Ce règlement élimine une divergence entre les versions anglaise et française du Règlement qui a été signalée en lien avec le DORS/2001-494 (devant le Comité le 18 novembre 2004).

PB/mn



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Thursday, March 22, 2007

Issue No. 11

Eleventh meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, député

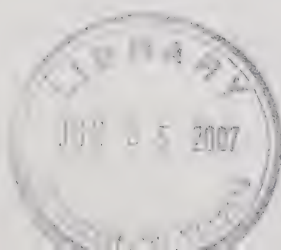
Le jeudi 22 mars 2007

Fascicule n° 11

Onzième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, P.C.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant
Ron Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Inky Mark
Rick Norlock
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, C.P.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant
Ron Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Inky Mark
Rick Norlock
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 22, 2007
(12)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, Eyton and Harb (3).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock and Paul Szabo (10).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

WITNESSES:

Fisheries and Oceans Canada:

Gilles Belzile, Acting Director General, Policy Coordination and Liaison;

Barry Rashotte, Associate Director General, Resource Management — Operations;

Ruth Grealis, Senior Counsel, Legal Services.

The Joint Chair (House of Commons) made a statement.

On SOR/2004-263 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program), Mr. Belzile made a statement and, along with Ms. Grealis, answered questions.

The committee examined SOR/99-324 — Book Importation Regulations; SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 22 mars 2007
(12)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 32, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, Eyton et Harb (3).

Représentant la Chambre des communes : Gérard Asselin, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock et Paul Szabo (10).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal et Shawn Abel, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

TÉMOINS :

Pêches et Océans Canada :

Gilles Belzile, directeur général intérimaire, Coordination des politiques et liaison;

Barry Rashotte, directeur général délégué, Direction de la gestion des ressources — opérations;

Ruth Grealis, avocate-conseil, Services juridiques ministériels.

Le coprésident (Chambre des communes) fait une déclaration.

Concernant le DORS/204-263 — Règlement correctif visant certains règlement pris en vertu de la Loi sur les pêches, M. Belzile fait un exposé puis, assisté de Mme Grealis, répond aux questions.

Le Comité examine le DORS/99-324 — Règlement sur l'importation de livres; le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives.

On SI/2002-17 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Justice Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/99-256 — Canada Cooperatives Regulations; SOR/2001-513 — Regulations Amending the Canada Cooperatives Regulations, it was agreed that the Joint Chairs would write to Industry Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2001-532 — Telecommunications Apparatus Regulations, it was agreed that the Joint Chairs of the Committee would write to Industry Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2001-520 — Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001, it was agreed that the Joint Chairs of the Committee would write to the Chairperson of the Canada Industrial Relations Board to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2005-111 — Regulations Amending the Contraventions Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Justice Canada to pass along some of the Committee's observations.

On SOR/2006-236 — Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit Insurance By-law, it was agreed that Committee counsel would write to the statutory instruments officer at Justice Canada to pass along some of the Committee's observations.

The Committee examined SOR/2003-28 — Rules of Procedure for Boards of Review; SOR/2003-355 — Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations; SOR/2006-75 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations, 2001; SOR/2005-213 — Regulations Amending the Refund of Duties Regulations; SOR/2006-206 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations; SOR/2006-221 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency (Miscellaneous Program); SOR/2006-222 — Regulations Amending the Refund of Duties Regulations.

The Committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SI/2005-71 — Order Acknowledging Receipt of the Assessments Done Pursuant to Subsection 23(1) of the Act;

SI/2005-72 — Order Giving Notice of Decisions not to add Certain Species to the List of Endangered Species;

SI/2005-115 — Order Acknowledging Receipt of the Assessments Done Pursuant to Subsection 23(1) of the Act;

SI/2006-61 — Order Giving Notice of Decisions not to add Certain Species to the List of Endangered Species;

Concernant le TR/2002-17 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaire du ministère de la Justice Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/99-256 — Règlement sur les coopératives de régime fédéral; le DORS/2001-513 — Règlement modifiant le Règlement sur les coopératives de régime fédéral, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministère d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-532 — Règlement sur les appareils de télécommunication, il est convenu que les coprésidents du Comité écrivent au ministère d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-520 — Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles, il est convenu que les coprésidents du Comité écrivent au président du Conseil canadien des relations industrielles pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2005-111 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-236 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/2003-28 — Règles de procédure applicables aux commissions de révision; le DORS/2003-355 — Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé; le DORS/2006-75 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001); le DORS/2005-213 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement des droits; le DORS/2006-206 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada; le DORS/2006-221 — Règlement correctif visant la modification de certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments); le DORS/2006-222 — Règlement correctif visant le Règlement sur le remboursement des droits.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2005-71 — Décret accusant réception des évaluations faites conformément au paragraphe 23(1) de la Loi;

TR/2005-72 — Décret donnant avis des décisions de ne pas inscrire certaines espèces sur la Liste d'espèces en péril;

TR/2005-115 — Décret accusant réception des évaluations faites conformément au paragraphe 23(1) de la Loi;

TR/2006-61 — Décret donnant avis des décisions de ne pas inscrire certaines espèces sur la Liste d'espèces en péril;

SI/2006-108 — Order Declining to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2006-193;

SI 2006-110 — Order Giving Notice of Decisions not to add Certain Species to the List of Endangered Species;

SI/2006-112 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-113 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-114 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-115 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2006-128 — Order Designating the Minister of Health as Appropriate Minister with Respect to the Assisted Human Reproduction Agency of Canada for Purposes of the Act;

SI/2006-131 — Wesley Kool Remission Order;

SI/2006-132 — Order Fixing November 10, 2006 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2006-141 — Order Governing the Grant of the Memorial Cross (Canadian Forces);

SOR/90-799 — Non-mailable Matter Regulations, amendment;

SOR/93-603 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/99-33 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/2002-142 — Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2003-388 — Regulations Amending the Marihuana Exemption (Food and Drugs Act) Regulations;

SOR/2003-415 — Regulations Amending the Technical Assistance Regulations;

SOR/2004-119 — Regulations Amending the National Health Products Regulations (Special Access);

SOR/2004-197 — United Nations Sudan Regulations;

SOR/2004-222 — United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations;

SOR/2005-122 — Regulations Amending the United Nations Sudan Regulations;

SOR/2005-192 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations;

SOR/2005-224 — Order Amending Schedules 1 to 3 to the Species at Risk Act;

TR/2006-108 — Décret refusant de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2006-193;

TR/2006-110 — Décret donnant avis des décisions de ne pas inscrire certaines espèces sur la Liste d'espèces en péril;

TR/2006-112 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2006-113 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2006-114 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2006-115 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2006-128 — Décret chargeant le ministre de la santé de l'administration de l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée pour l'application de la Loi;

TR/2006-131 — Décret de remise visant Wesley Kool;

TR/2006-132 — Décret fixant au 10 novembre 2006 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2006-141 — Décret sur l'octroi de la Croix du souvenir (Forces canadiennes);

DORS/90-799 — Règlement sur les objets inadmissibles — Modification;

DORS/93-603 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/99-33 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/2002-142 — Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2003-388 — Règlement modifiant le Règlement d'exemption de la marihuana (Loi sur les aliments et drogues);

DORS/2003-415 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assistance technique;

DORS/2004-119 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits de santé naturels (accès spécial);

DORS/2004-197 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur le Soudan;

DORS/2004-222 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République du Congo;

DORS/2005-122 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur le Soudan;

DORS/2005-192 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux;

DORS/2005-224 — Décret modifiant les annexes 1 à 3 de la Loi sur les espèces en péril;

SOR/2005-281 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2005-282 — Regulations Amending the Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations;

SOR/2005-283 — Order Amending the Direction to the CRTC (Reservation of Channels for the Distribution of CPAC) (Miscellaneous Program);

SOR/2005-286 — Regulations Amending the New Substances Fees Regulations;

SOR/2005-287 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2005-289 — Office of the Governor General's Secretary Priority Regulations;

SOR/2005-290 — Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations;

SOR/2005-291 — United Nations Framework Convention on Climate Change Privileges and Immunities Order;

SOR/2005-300 — Order 2005-66-07-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-301 — Order 2005-87-07-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-302 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2005-304 — Regulations Amending the Designated Provisions (Customs) Regulations;

SOR/2005-307 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1385 — Vitamin K);

SOR/2005-308 — Regulations Amending the Natural Health Products Regulations (Vitamin K);

SOR/2005-309 — Department of Social Development Regulations;

SOR/2005-310 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

SOR/2005-311 — Department of Human Resources and Skills Development Regulations;

SOR/2005-312 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Première nation Tsawwassen First Nation);

SOR/2005-314 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canadian Environmental Assessment Act;

SOR/2005-315 — Le Groupe Simoneau Inc. Anti-dumping Remission Order;

SOR/2005-316 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1170 — Food Additives);

DORS/2005-281 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2005-282 — Règlement modifiant le Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils);

DORS/2005-283 — Décret correctif visant le Décret d'instructions au CRTC (réservation de canaux pour la distribution de CPAC);

DORS/2005-286 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits concernant les substances nouvelles;

DORS/2005-287 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2005-289 — Règlement sur le droit de priorité de personnes employées par le Secrétariat du gouverneur général;

DORS/2005-290 — Règlement sur la commercialisation des produits laitiers;

DORS/2005-291 — Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques;

DORS/2005-300 — Arrêté 2005-66-07-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-301 — Arrêté 2005-87-07-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-302 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2005-304 — Règlement modifiant le Règlement sur les dispositions désignées (douanes);

DORS/2005-307 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1385 — vitamine K);

DORS/2005-308 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits de santé naturels (vitamine K);

DORS/2005-309 — Règlement sur le ministère du Développement social;

DORS/2005-310 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2005-311 — Règlement sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences;

DORS/2005-312 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Première nation Tsawwassen First Nation);

DORS/2005-314 — Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale;

DORS/2005-315 — Décret de remise des droits antidumping visant le Groupe Simoneau Inc.;

DORS/2005-316 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1170 — additif alimentaire);

SOR/2005-318 — Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations;

SOR/2005-321 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2005-322 — Order Amending Part 1 of the Schedule to the Act;

SOR/2005-323 — Order Amending Part 1 of the Schedule to the Act;

SOR/2005-324 — Order Amending Part 1 of the Schedule to the Act;

SOR/2005-325 — Order Amending Part 1 of the Schedule to the Act;

SOR/2005-327 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations;

SOR/2005-331 — Order Amending the Alberta Hog Marketing Levies Order;

SOR/2005-332 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2005-333 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2005-335 — Regulations Amending the Comprehensive Study List Regulations;

SOR/2005-336 — Special Appointment Regulations, No. 2005-12;

SOR/2005-337 — Order Amending Schedule 1 to the Controlled Drugs and Substances Act;

SOR/2005-338 — Fenner Dunlop (Bracebridge) Inc. Remission Order;

SOR/2005-345 — Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

SOR/2005-349 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2005-352 — Temporary Importation Remission Order, No. 1 (Customs Tariff);

SOR/2005-353 — Hunter Douglas Canada Remission Order;

SOR/2005-356 — Order Authorizing the Issue and Determining the Design of a One Dollar Circulation Coin;

SOR/2005-358 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/2005-359 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/2005-360 — Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations;

DORS/2005-318 — Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce);

DORS/2005-321 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique;

DORS/2005-322 — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi;

DORS/2005-323 — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi;

DORS/2005-324 — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi;

DORS/2005-325 — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi;

DORS/2005-327 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

DORS/2005-331 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions à payer sur les porcs de l'Alberta;

DORS/2005-332 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2005-333 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2005-335 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'étude approfondie;

DORS/2005-336 — Règlement n° 2005-12 portant affectation spéciale;

DORS/2005-337 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;

DORS/2005-338 — Décret de remise concernant Fenner Dunlop (Bracebridge) Inc.;

DORS/2005-345 — Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2005-349 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2005-352 — Décret de remise n° 1 visant l'importation temporaire de marchandises (Tarif des douanes);

DORS/2005-353 — Décret de remise visant Hunter Douglas Canada;

DORS/2005-356 — Décret autorisant l'émission et fixant le dessin d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar;

DORS/2005-358 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres;

DORS/2005-359 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

DORS/2005-360 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux;

SOR/2005-362 — Order Amending the Schedule to the Budget Implementation Act, 2000 (Little Shuswap Lake);

SOR/2005-372 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2005-4;

SOR/2005-374 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations.

Mr. Lee moved that the following budget be approved:

	Total	Senate	House of Commons
PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES			
1. Working Meals	\$3,000	\$900	\$2,100
2. Hospitality	1,000	300	700
Sub-total	\$4,000	\$1,200	\$2,800
TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS			
1. Witness expenses	\$3,000	\$900	\$2,100
2. Conferences	2,500	750	1,750
Sub-total	\$5,500	\$1,650	\$3,850
MISCELLANEOUS			
1. Printing	\$2,800	\$ 840	\$1,960
5. Books and periodicals	5,000	1,500	3,500
6. Miscellaneous	1,000	300	700
Sub-total	\$8,800	\$2,640	\$6,160
GRAND TOTAL	\$18,300	\$5,490	\$12,810

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

At 9:46 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du Comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/2005-362 — Décret modifiant l'annexe de la Loi d'exécution du budget de 2000 (Little Shuswap Lake);

DORS/2005-372 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2005-4;

DORS/2005-374 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets.

M. Lee propose que le budget suivant soit adopté :

	Total	Sénat	Chambre des communes
SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES			
1. Repas de travail	3 000 \$	900 \$	2 100 \$
2. Hospitalité	1 000 \$	300 \$	700 \$
Sous-total	4 000 \$	1 200 \$	2 800 \$
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS			
1. Frais des témoins	3 000 \$	900 \$	2 100 \$
2. Conférences	2 500 \$	750 \$	1 750 \$
Sous-total	5 500 \$	1 650 \$	3 850 \$
DIVERS			
1. Impression	2 800 \$	840 \$	1 960 \$
5. Achat de livres et de périodiques	5 000 \$	1 500 \$	3 500 \$
6. Divers	1 000 \$	300 \$	700 \$
Sous-total	8 800 \$	2 640 \$	6 160 \$
GRAND TOTAL	18 300 \$	5 490 \$	12 810 \$

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 46, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 22, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo (*Joint Chairmen*) in the chair.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Welcome. This morning we will hear testimony from officials at Fisheries and Oceans Canada, Mr. Gilles Belzile, Mr. Barry Rashotte and Ms. Ruth Grealis, in respect of regulations amending certain regulations made under the Fisheries Act. As evident from the correspondence, the joint committee has had some long-standing concerns about token close times and is anxious to have an update from DFO officials on progress and undertakings. The objective of the joint committee is to ensure that these files move forward on a reasonable and timely basis.

Mr. Belzile, please proceed with a brief opening statement, after which we will move to questions from members of the joint committee.

[Translation]

SOR/2004-263 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT

(For text of documents, see Appendix A, p. 11A:1)

Gilles Belzile, Acting Director General, Policy Coordination and Liaison, Fisheries and Oceans Canada: Good morning, ladies and gentlemen. Allow me to introduce myself. I am the Acting Director General for Policy Coordination and Liaison at Fisheries and Oceans Canada. With me today are my colleagues Barry Rashotte, Associate Director General with the Resource Management Branch at DFO, and Ruth Grealis, Senior Counsel with DFO Legal Services.

[English]

Thank you for inviting us at this time to discuss issues that relate to the use of close times to manage fisheries. DFO believes that its close times have been validly enacted. At the same time, however, DFO is comfortable with seeking to address the issues raised by the joint committee through regulatory and other legislative amendments. Today, I will provide the joint committee with an update on the progress of regulatory and legislative amendments that DFO is seeking. I will also outline future efforts, after which my colleagues and I will be happy to answer your questions.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 22 mars 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Bienvenue. Nous accueillons ce matin M. Gilles Belzile, M. Barry Rashotte et Mme Ruth Grealis, du ministère des Pêches et des Océans. Ils vont nous parler du règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches. Comme l'indique la correspondance, le comité mixte s'oppose depuis longtemps à l'établissement de périodes de fermeture symboliques. Il tient à ce que les représentants du ministère fassent le point sur les progrès accomplis dans ce dossier. L'objectif du comité mixte est de faire en sorte que la question soit réglée dans des délais raisonnables et appropriés.

Monsieur Belzile, nous allons d'abord entendre votre brève déclaration, et ensuite passer aux questions.

[Français]

DORS/2004-263 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 11A:7)

Gilles Belzile, directeur général intérimaire, Coordination des politiques et liaison, Pêches et Océans Canada : Bonjour, mesdames et messieurs. Permettez-moi de me présenter : je suis le directeur général par intérim à la coordination des politiques et liaison au ministère Pêches et Océans Canada. Je suis accompagné de mes collègues, Barry Rashotte, directeur général délégué de la direction de la Gestion des ressources au MPO, et Ruth Grealis, avocate-conseil aux Services juridiques du MPO.

[Traduction]

Merci de nous inviter et de nous permettre de vous présenter la position du ministère sur l'utilisation des périodes de fermeture dans la gestion des pêches. Tout d'abord, je tiens à préciser que Pêches et Océans est d'avis que les périodes de fermeture ont été mises en vigueur de manière tout à fait légale. Cependant, le MPO est prêt à considérer les préoccupations que soulèvent les modifications réglementaires et législatives. Aujourd'hui, je ferai état des progrès concernant les modifications que le MPO tente d'apporter à la réglementation et à la loi. Je décrirai aussi les efforts qui seront engagés à l'avenir. Par la suite, mes collègues et moi serons heureux de répondre à vos questions.

While we are here today to address specific issues the joint committee has in respect of close times, it is important to remember that both DFO and the joint committee share the goal of a healthy fishery based on the principles of sustainable development and conservation.

[Translation]

It is no secret that effective fisheries management relies on flexible and timely tools. To this end, the ability to vary close times on very short notice is a valuable instrument for DFO in its effective management and control of the fisheries as well as in the conservation and protection of the resource.

It is also an important tool for provincial officials in provinces with delegated management responsibility for inland fisheries. The department continues to make efforts to update close times to more closely reflect when fishing is or is not anticipated.

[English]

Some examples where close times have been changed more recently include changes to the Marine Mammals Regulations and the Atlantic Fishery Regulations. More specifically, a recent amendment to the Marine Mammal Regulations changed the 12-month close time to a 9-month closure for bowhead whales in a portion of the Beaufort Sea. This change reflects more closely when bowheads might be harvested in that particular area. However, at the same time, we maintained the 12-month closure for other areas, such as those adjacent to Nunavut, to allow, from time to time, the potential to harvest a whale in accordance with the terms under the Nunavut Land Claims Agreement.

With regard to future changes to close times, each year DFO seeks to make amendments to regulations. In this process, close times have been and will continue to be reviewed to determine whether they correspond to the times that fishing would likely occur or not occur. Where amendments are appropriate, they will be made as part of the overall change to the regulations.

The joint committee will be kept apprised of any new changes to close times that more closely reflect when fishing would likely occur and not occur. DFO is committed to providing the joint committee with a yearly summary of the changes made. This will allow the joint committee to see the progress that is being made on that front.

[Translation]

The department will continue to communicate amendments to the regulations on close times to those impacted. The department has also introduced legislative changes to better address modern fishery management needs through Bill C-45, the renewed Fisheries Act. The bill was developed in part

Nous souhaitons, aujourd'hui, débattre des enjeux spécifiques que soulèvent, pour le comité, les périodes de fermeture. Il est important de rappeler que tant le ministère que le comité partagent l'objectif suivant : avoir une industrie de pêche en santé qui s'appuie sur les principes du développement durable et de la conservation.

[Français]

Il est reconnu qu'une gestion efficace des pêches repose sur des outils souples utilisés en temps opportun. Pour y arriver, il faut avoir la possibilité de modifier les périodes de fermeture sur des préavis très courts. Il s'agit d'un instrument précieux pour le ministère dans sa gestion efficace et son contrôle des pêches ainsi que pour la conservation et la protection de la ressource.

C'est tout autant un outil important pour les responsables provinciaux possédant une délégation de pouvoir de gestion sur les pêches intérieures. Le ministère continue de faire des efforts pour modifier les périodes de fermeture pour qu'elles correspondent plus fidèlement au moment où la pêche est prévue ou non.

[Traduction]

Vous trouverez quelques exemples de périodes de fermeture qui ont été modifiées récemment dans le Règlement sur les mammifères marins et dans le Règlement de pêche de l'Atlantique. De façon plus précise, le Règlement sur les mammifères marins a été modifié, dernièrement, dans le but de ramener de 12 à 9 mois la période de fermeture s'appliquant à la pêche de la baleine boréale dans une partie de la mer de Beaufort. Ce changement indique plus précisément à quel moment la baleine boréale peut être pêchée. Toutefois, nous avons maintenu la période de fermeture de 12 mois en vigueur dans les régions adjacentes au Nunavut pour permettre, à l'occasion, la capture d'une baleine, conformément aux dispositions de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.

Quant aux changements futurs concernant les périodes de fermeture, Pêches et Océans s'efforce chaque année d'apporter des modifications à la réglementation. Les périodes de fermeture sont passées en revue, et vont continuer de l'être, pour vérifier qu'elles correspondent aux périodes de l'année où la pêche pourrait, ou non, être pratiquée. Les modifications jugées appropriées font partie du processus global de révision du cadre réglementaire.

Le comité mixte sera informé de tout nouveau changement apporté aux périodes de fermeture afin qu'elles reflètent plus exactement les périodes où la pêche pourrait, ou non, être pratiquée. Nous sommes prêts à vous fournir un sommaire annuel des changements qui auront été faits. Cela permettra au comité de voir les progrès qui ont été réalisés.

[Français]

Le ministère continuera à communiquer les amendements à la réglementation concernant les périodes de fermeture à ceux concernés. Le ministère a également présenté des amendements législatifs pour mieux gérer les besoins modernes en gestion du poisson par le biais du projet de loi C-45, le renouvellement de

to respond to the Committee on Fisheries and Oceans, the Standing Joint Committee, and other parliamentary concerns and recommendations.

To this end, Bill C-45 includes provisions to authorize department officials to use fisheries management orders for setting close times, quota restrictions and limits on fish size and weight. Fisheries management orders would replace the existing authority to make variation orders that is currently granted to DFO regional managers through the Fishery (General) Regulations and provincial fishery managers.

I see the fisheries management orders provisions in the bill as addressing the issue raised by the committee respecting close times and variation orders.

This legislative approach would be one way to address the committee's concerns.

[English]

Bill C-45 is an example of the approach taken by DFO to pursue both regulatory amendments and legislative changes. It is anticipated that the replacement of the use of variation orders with fisheries management orders will allow approximately 2,000 pages of current fisheries regulations to be significantly reduced.

Given that close times are an important tool in the effective management of the fishery, DFO is committed to ongoing efforts to review and, where appropriate, to amend close times in regulation. Ongoing revisions to regulations, as outlined in the department's 2007-08 legislative and regulatory plans, will help to ensure that close times more closely reflect when fishing would most likely occur and not occur.

[Translation]

In the coming years, most if not all regulations under the Fisheries Act will be reviewed and amended to conform to fishing seasons.

While legislative changes would be more efficient, we will continue to make regulatory changes to close times where appropriate on an ongoing basis.

Thank you again for this opportunity to apprise you of what the department has been doing in regard to issues raised by the committee about close times.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you. I will speak to the mandate and the concerns of the joint committee before we move to questions from members.

la Loi sur les pêches. Le projet de loi a été élaboré en partie pour répondre au Comité sur les pêches et océans, au Comité mixte permanent et autres expressions d'inquiétude et de recommandations parlementaires.

À cette fin, le projet de loi C-45 inclut des dispositions pour autoriser les représentants du ministère à se servir des arrêtés de gestion des pêches pour établir des fermetures des pêches, les restrictions aux quotas et les limites sur la taille et le poids des poissons. Les arrêtés de gestion des pêches remplaceraient les pouvoirs existants conférés par l'ordonnance de modification présentement accordée aux directeurs régionaux du ministère par l'entremise du Règlement des Pêches (dispositions générales) et aux gestionnaires provinciaux des pêches.

Je crois que les dispositions des arrêtés de gestion des pêches contenues dans le projet de loi C-45 répondent à la question soulevée par le comité en ce qui a trait aux périodes de fermeture et aux ordonnances de modification.

Ce serait une façon, du côté législatif, de répondre aux inquiétudes du comité.

[Traduction]

Le projet de loi C-45 constitue un exemple de l'approche adoptée par le ministère face aux modifications réglementaires et législatives. On prévoit que le remplacement des ordonnances de variation par les arrêtés de gestion des pêches permettra d'éliminer une bonne partie des quelque 2 000 pages que représente à l'heure actuelle la réglementation sur les pêches.

Comme les périodes de fermeture représentent un outil important au chapitre de la gestion efficace des pêches, le ministère est prêt à poursuivre ses efforts de révision et, le cas échéant, à modifier les périodes de fermeture dans la réglementation. La révision continue des règlements, telle que décrite dans le plan de 2007-2008 définissant les initiatives réglementaires et législatives du ministère, permettra de faire en sorte que les périodes de fermeture tiennent davantage compte des périodes où la pêche pourrait ou non être pratiquée.

[Français]

Dans les prochaines années, une grande partie sinon la totalité de la réglementation relevant de la Loi sur les pêches sera révisée et modifiée pour s'ajuster aux saisons des pêches.

Bien que des changements législatifs seraient plus efficaces, nous continuerons à faire, sur une base régulière, des changements à la réglementation sur les périodes de fermeture lorsqu'appropriées.

Je vous remercie de l'occasion que vous nous avez donnée de vous tenir au courant de ce que le ministère fait eu égard à la question soulevée par le comité sur les périodes de fermeture des pêches.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Merci. Je voudrais dire quelques mots au sujet du mandat et des préoccupations du comité mixte avant de céder la parole aux membres du comité.

Mr. Belzile, your statement indicates that over the years ahead we will begin to work on most, if not all, of the regulations to bring them into line. The concern and the responsibility is that these regulations are not in order, which means that the joint committee will see this issue come before it year after year simply because it suits DFO's mode of operation. The joint committee has a statutory responsibility to ensure that the regulations are in proper order and that there are no unintended consequences.

Therefore, I would ask you once more to respond to the specific request in respect of the time frame for the department to deal with these matters. I understand there are many of them, but there does not appear to be a proposed permanent solution for the long term, and so this issue will continue to be a matter for the attention of the joint committee for years to come.

Counsel, how long has this issue been before the joint committee?

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: I believe that the joint committee's objections to the practices reflected in the regulations go back to the early to mid-1980s.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): This has been an ongoing matter for 25 years. To the extent that any agenda matter is on anyone's plate, it involves many people. This is, quite frankly, not a productive way of doing business. We need to have a little more certitude about the intent of DFO on these matters.

Mr. Belzile, can you clarify the intent or give us an indication of the intent of the department?

Mr. Belzile: As I mentioned in my opening statement, we believe that the existing close times have been properly enacted. As you said, there are a number of them and, to a certain extent, the most efficient way of dealing with the issue quickly would be through legislative changes. That is why the government has moved forward with Bill C-45. That would be the most efficient way of dealing with the issue because we would move on from having to set regulations and do variation orders to fisheries management orders.

However, on a regular basis the department does modify regulations, although it takes quite a bit of time to modify each one. Each time changes are made, we go through these and reflect some of the changes that might have occurred in terms of close times. For example, with respect to the Maritime Provinces Fisheries Regulations, new species were added and close times for those species were set to reflect when fishing would most likely occur. Changes were made to reflect that clams would not be fished from January through March.

Therefore, the department has begun to move forward on close times. I am saying that as the department goes through the regulatory changes that it must make on a yearly basis, close times will be looked at to ensure that they properly reflect the actual times that the species is closed to harvest. As I said, the most efficient way of dealing with the issue would be through legislative changes.

Monsieur Belzile, vous laissez entendre dans votre déclaration que vous allez, au cours des années à venir, actualiser la plupart des règlements, sinon tous. Le problème, c'est que les règlements sont inadéquats, ce qui veut dire que le comité mixte va être saisi du dossier année après année en raison de la façon de procéder du MPO. Le comité a la responsabilité légale de faire en sorte que les règlements sont valides et qu'ils n'entraînent pas de conséquences inattendues.

Par conséquent, je vous demande encore une fois de nous dire avec précision quand le ministère entend régler ce dossier. Je sais qu'il y a de nombreux règlements à modifier, mais on ne semble offrir aucune solution permanente à long terme, ce qui veut dire que le comité va continuer d'être saisi de cette question pendant des années.

Le conseiller juridique peut-il nous dire depuis combien de temps ce dossier traîne?

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Si je ne m'abuse, le comité mixte dénonce cette pratique depuis le début des années 1980.

Le coprésident (M. Szabo) : Ce dossier traîne depuis 25 ans. Il faut l'intervention de nombreuses personnes pour venir à bout d'un dossier. Cette façon de procéder est franchement inefficace. Nous voulons en savoir un peu plus sur l'intention du MPO.

Monsieur Belzile, pouvez-vous clarifier l'intention du ministère, ou nous donner une idée de ce qu'il entend faire?

M. Belzile : Comme je l'ai mentionné dans ma déclaration liminaire, nous estimons que les périodes de fermeture existantes ont été établies de manière tout à fait légale. Vous avez raison de dire qu'il y a de nombreux règlements. Les modifications législatives constituent la façon la plus efficace et rapide de régler le dossier. C'est pour cette raison que le gouvernement a déposé le projet de loi C-45. C'est la solution la plus efficace, car les ordonnances de variation vont être remplacées par des arrêtés de gestion des pêches.

Toutefois, le ministère modifie régulièrement les règlements, bien que la révision de chaque règlement demande beaucoup de temps. Chaque fois que des changements sont apportés, les règlements sont passés en revue afin de tenir compte des modifications qui auraient été apportées aux périodes de fermeture. Par exemple, dans le cas du Règlement de pêche des provinces maritimes, de nouvelles espèces ont été ajoutées et des périodes de fermeture ont été établies pour indiquer quand l'espèce pourrait être pêchée. Des changements ont été apportés pour préciser que la pêche des palourdes serait interdite entre janvier et mars.

Par conséquent, le ministère a commencé à modifier les périodes de fermeture. Il doit s'assurer, dans le cadre de la révision annuelle des règlements, que les périodes de fermeture correspondent aux périodes où la pêche est interdite. Comme je l'ai mentionné, la façon la plus efficace de régler cette question, c'est par la voie législative.

Mr. Lee: This file is long-standing, but no one is suggesting bad faith on the part of the department, although it might be slow to act. I realize that part of the objective of previous pieces of legislation was to cure this continuing regulatory problem. The alleged illegality of fake closing times still exists and I am not sure that the department has accepted that, although I can understand why it would not want to accept it publicly. Members of the joint committee are having difficulty envisioning a resolution to this issue even well into the future, and that is part of the reason that you are testifying before the joint committee today. If Bill C-45 were passed, then it would be a fairly quick route to repair the problem. However, if the fisheries bill is not passed, and none of the members here today is optimistic that in this particular Parliament it will receive quick passage, if at all, then the joint committee must fall back on the regulations, which are numerous, to find a resolution to the matter of close times.

Therefore, I would ask officials to speculate as to how soon the department might review all of these relevant regulations should it choose to do so, even though it might be counterproductive to try to fix them all before Bill C-45 is passed. Should a new fisheries act come to be in the future, it might prove to have been a waste of time to change these many regulations in that manner.

Mr. Belzile, could you speculate on how long it might take for the department to fix all of the relevant regulations?

I can offer a hypothetical possibility at this time that the joint committee, with an understanding with the department, might disallow six or more of these regulations each month. Six reports could be done in a month that would result in disallowance of six allegedly illegal, ultra vires regulations. Surely the government would then find a quick fix because the disallowances would consume House and departmental time. Would it be helpful to the department in its work if the joint committee were to become administratively aggressive in such a way as to force the government to undertake a regime of change?

Mr. Belzile: My initial response is probably not. I mentioned in my opening statement that the department has been looking into those regulations on a regular basis over the last few years. Each time a regulation is modified, DFO ensures that the close times reflect, as closely as possible, the actual times that fishing either occurs or does not occur: and we will continue to do that.

Also, I have committed to providing the joint committee with an indication of progress in an annual report that outlines the regulations modified and where modifications to close times have been made.

In terms of how long it will take to do all of the regs, we work on a number of regulations every year. As to how many are passed every year, in addition to all the other work, we make changes to about 10 or 15 of them. Not all contain close times.

Over the next few years, we probably will be going through all of these close times. It is not a situation where in 10 years' time you will be coming back and saying the department has

M. Lee : Ce dossier traîne depuis longtemps. Toutefois, personne n'accuse le ministère d'être de mauvaise foi, même s'il tarde à agir. Je sais que les projets de loi déposés dans le passé avaient pour objet, en partie, de régler cette question. La prétendue illégalité des périodes de fermeture factices existe toujours. Je ne suis pas sûr que le ministère reconnaisse ce fait, mais je comprends pourquoi il ne veut pas le faire publiquement. Les membres du comité mixte ont de la difficulté à croire que cette question va finir par être réglée. C'est d'ailleurs pour cette raison que vous avez été convoqué aujourd'hui. Si le projet de loi C-45 est adopté, alors le problème sera réglé sans difficulté. S'il ne l'est pas, et personne, au sein du comité, ne croit qu'il va être adopté rapidement au cours de la présente législature, il faudra alors se rabattre sur les règlements, qui sont nombreux, pour trouver une solution.

Par conséquent, j'aimerais savoir quand le ministère entend examiner les règlements pertinents, s'il décide de le faire, même s'il serait contre-productif d'essayer de les modifier avant que le projet de loi C-45 ne soit adopté. Il est vrai que, si une nouvelle loi sur les pêches est adoptée, la révision de ces nombreux règlements aura été un exercice inutile.

Monsieur Belzile, pouvez-vous nous dire combien de temps il va falloir au ministère pour modifier tous les règlements pertinents?

Il est possible que le comité mixte décide, après s'être entendu avec le ministère, de proposer l'abrogation, tous les mois, de six règlements ou plus. Il pourrait, en un mois, produire six rapports qui proposeraient l'abrogation des règlements jugés illégaux et ultra vires. Le gouvernement trouverait alors un moyen de régler rapidement le problème, parce que les rapports d'abrogation accapareraient le temps précieux de la Chambre et du ministère. Le ministère souhaite-t-il que le comité se montre plus exigeant sur le plan administratif et force le gouvernement à modifier les règlements?

M. Belzile : Pas vraiment. J'ai indiqué dans ma déclaration liminaire que le ministère révisé de manière régulière les règlements depuis quelques années. Chaque fois qu'un règlement est modifié, le MPO s'assure que les périodes de fermeture correspondent le plus possible aux périodes de l'année où la pêche est pratiquée ou non. Il entend continuer de le faire.

Par ailleurs, je me suis engagé à fournir au comité un rapport annuel qui fait état des modifications apportées aux règlements et aux périodes de fermeture.

Pour ce qui est de savoir combien de temps il va falloir pour modifier tous les règlements, nous passons en revue un certain nombre de règlements tous les ans. Nous en modifions une dizaine ou une quinzaine tous les ans. Et c'est en plus des autres dossiers que nous devons régler. J'ajouterais que les règlements ne prévoient pas tous des périodes de fermeture.

Nous allons sans doute, au cours des prochaines années, revoir toutes les périodes de fermeture qui ont été établies. Vous ne pourrez pas dire, dans 10 ans, que le ministère n'a pas réalisé de

not made progress. We will continue that progress and report on a yearly basis to the committee. That is the undertaking we are making. The committee will be able to assess the progress that is being made.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Part of your statement gave me the impression that the form presently used for the close times — basically being January 1 to December 31, which is not the specific time and therefore is not in conformance with the definition — is a valuable instrument for you. However, it is contrary to the requirements and the form of the regulations. Do we have a problem that will recur?

Let us assume that Bill C-45 passes. We will not see regulations for some time after that. Are you working on those regulations right now because you have confidence that Bill C-45 eventually will be passed? If so, how long will it take? In fact, will we have enough time between now and however long it takes to do all the necessary regulations so that this same problem is not carried over into a new bill?

Mr. Belzile: At the present time, we are working on Bill C-45. As part of the work being done to prepare for possibly going to committee, et cetera, we are developing an implementation plan. Part of that plan deals with regulatory changes that will have to be made. We are establishing a list of all of these changes and placing them on a priority basis.

If Bill C-45 were to be enacted, I do not think it would take 10 years to make all of these changes. We will try to go through and make those regulatory changes as quickly as possible.

With regard to the statement to which you referred regarding year-long close times, I gave you the example of the bowhead whale, where this is a valuable instrument we use in a situation where the fishery is closed on a yearly basis. From time to time, in accordance with the Nunavut Land Claims Agreement, we may allow one whale to be harvested. Therefore, we are able, through a variation order, to open the fishery for that particular purpose even though it is closed on a regular basis. That is a valuable tool.

If you want, we can provide you other management examples.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is fine. Certainly, there is an example.

Senator Bryden: To follow up on Mr. Lee's suggestion, if we decided to disallow six or 10 illegal regulations per month, would you be interested in providing us with a priority list of which ones we would do first and which would be delayed, rather than us randomly picking six or 10 illegal regulations and disallowing them? It may provide more order to the process.

The Joint Chairman (Senator Eyton): As a supplementary to that, could you quantify the number of regulations that, according to our standards, are illegal or improper? How many are there in total and what is the quantum we are dealing with?

progrès. Nous allons poursuivre notre travail et vous présenter un rapport tous les ans. Nous nous sommes engagés à le faire. Le comité sera ainsi en mesure d'évaluer les progrès accomplis.

Le coprésident (M. Szabo) : J'ai eu l'impression, en écoutant votre exposé, que la formule utilisée pour établir les périodes de fermeture — soit du 1^{er} janvier au 31 décembre, période qui ne correspond pas à une période ferme et qui ne cadre pas avec la définition — constitue, pour vous, un précieux instrument. Toutefois, cette formule ne répond pas aux critères quant à la forme et au fond. Est-ce que le problème risque de se répéter?

Supposons que le projet de loi C-45 est adopté. Le comité ne sera saisi d'aucun règlement pendant un bon moment. Êtes-vous en train de modifier les règlements parce que vous êtes convaincu que le projet de loi C-45 va être adopté? Si oui, combien de temps va prendre ce processus? En fait, allez-vous avoir le temps de passer en revue tous les règlements afin d'éviter que ce même problème ne se retrouve dans le nouveau projet de loi?

M. Belzile : Nous nous concentrons pour l'instant sur le projet de loi C-45. Nous sommes également en train de préparer un plan de mise en œuvre des dossiers qui pourraient être renvoyés au comité. Ce plan traite, en partie, des modifications qui vont être apportées aux règlements. Nous sommes en train d'établir une liste de celles-ci et de les classer par ordre de priorité.

Nous ne mettrons pas 10 ans à apporter les modifications si le projet de loi C-45 est adopté. Nous allons les apporter le plus rapidement possible.

Concernant les périodes de fermeture qui s'étendent sur 12 mois, je vous ai donné l'exemple de la baleine boréale. Nous utilisons cette formule lorsque la pêche est interdite toute l'année. Nous pouvons autoriser, à l'occasion, conformément aux dispositions de l'Accord sur la revendication territoriale du Nunavut, qu'une baleine soit capturée. Nous pouvons, par l'entremise d'une ordonnance de variation, ouvrir la pêche à cette fin précise, même si elle est fermée. Il s'agit là d'un outil fort précieux.

Nous pouvons vous fournir d'autres exemples de gestion, si vous voulez.

Le coprésident (M. Szabo) : Ce n'est pas nécessaire. Nous en avons déjà un.

Le sénateur Bryden : Pour revenir à la proposition de M. Lee, supposons que nous décidons de procéder à l'abrogation de six ou dix règlements illégaux tous les mois. Pourriez-vous nous fournir une liste des règlements qui devraient être traités en priorité et ceux qui pourraient être laissés de côté, au lieu de nous laisser choisir au hasard les six ou dix règlements illégaux? Cela nous permettrait de procéder de façon plus ordonnée.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Pourriez-vous aussi nous indiquer combien de règlements sont, d'après nos critères, jugés illégaux ou inadéquats? Combien y en a-t-il au total? Et combien doivent faire l'objet d'un examen?

Mr. Belzile: Based on the review that we have done, there are 15 of a total of 26 regulations under the Fisheries Act that contain close times. Of the 15 regulations, nine include year-long close times and six include short close times.

Let me just qualify that by saying that this also includes an extensive list of schedules referring to various bodies of water, lakes and others. This is quite an extensive list. We have limited resources, as we are working on a number of regulations at the same time. We are currently doing a major review of the Ontario and Quebec fisheries regulations, and Nunavut regulations are being worked on as well. There is extensive work on the regulatory front that is happening. Trying to deal with just close times, for example, would mean that we would have to set aside extensive work that is being done on an urgent basis on a number of other issues.

We believe, first of all, that the close times that have been set have been properly set. However, as we review each of the regulations, we will make certain that the regulations reflect the close times.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Could you respond to Senator Bryden's question as well? My supplementary got you off track.

Mr. Belzile: The only response I can give is that I do not think we can necessarily provide you with a list of priorities. There are a certain number that contain close times and we can tell you which ones we are working on.

Senator Bryden: What was the number?

Mr. Belzile: Out of 26 regulations, 15 contain close times. Out of those, nine include year-long close times and six include short close times.

Senator Bryden: Basically, there are nine regulations that are a problem to us; is that correct?

Mr. Belzile: No, if you are talking about reviewing all of the regulations that contain close times, there are 15 of them. That includes hundreds and hundreds of pages of schedules, so it is a massive amount of material. That is why I was saying that going through the legislative route and having a change in the legislation would help us.

Senator Bryden: One of the reasons that you said you cannot meet my request is because you are so busy doing other things. This is not rocket science; it is just hard, slogging work. Many law firms and other places would love to have the contracts to do this. There seems to be lots of money floating around to do virtually anything else except do it here, to the law, in the case of the Department of Fisheries when it comes to these regulations. I do not think it is an answer to say that you do not have the resources with which to do it. It may be your answer because you do not determine that. However, you are basically telling us that the Department of Fisheries cannot do the legal thing because it is too busy and is not prepared to put forth the resources to resolve this problem.

M. Belzile : D'après notre analyse, il y a 15 règlements, sur un total de 26, qui prévoient des périodes de fermeture. Parmi les 15, neuf proposent des périodes de fermeture de 12 mois, et six, des périodes de fermeture plus courtes.

Je tiens à préciser qu'il y a toute une série d'annexes qui renvoient à divers plans d'eau, des lacs, ainsi de suite. La liste est assez longue. Nos ressources sont limitées, puisque nous devons revoir plusieurs règlements en même temps. Nous sommes en train de procéder à un examen approfondi des règlements de pêche de l'Ontario et du Québec, et aussi du règlement visant le Nunavut. C'est un processus très long. Si nous voulions nous attaquer uniquement aux périodes de fermeture, par exemple, nous serions obligés de mettre de côté un certain nombre de dossiers urgents.

À notre avis, les périodes de fermeture ont été établies de manière tout à fait légale. Toutefois, nous nous assurons, lorsque nous passons en revue les règlements, que ces périodes sont bien définies.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Pouvez-vous également répondre à la question du sénateur Bryden? Vous vous êtes écarté du sujet quand je vous ai posé ma question.

M. Belzile : L'unique chose que je peux dire, c'est qu'il nous est impossible de vous fournir une liste des priorités. Un certain nombre de règlements prévoient des périodes de fermeture. Nous pouvons vous dire quels sont ceux que nous sommes en train d'examiner.

Le sénateur Bryden : Quel était le chiffre?

M. Belzile : Il y a 26 règlements, dont 15 qui prévoient des périodes de fermeture. Neuf proposent des périodes de fermeture de 12 mois, et six, des périodes de fermeture plus courtes.

Le sénateur Bryden : Donc, il y a, en gros, neuf règlements qui posent problème, c'est bien cela?

M. Belzile : Non. Il y a 15 règlements au total qui prévoient des périodes de fermeture et qui posent problème. Ces règlements comprennent des centaines et des centaines de pages d'annexes. Ces documents sont volumineux. Voilà pourquoi j'ai dit que l'option législative, les modifications législatives, seraient utiles.

Le sénateur Bryden : Vous avez dit que vous ne pouvez pas me fournir de liste, entre autres, parce que vous êtes trop occupé. Or, cela n'a rien de compliqué. Il suffit simplement de se mettre à la tâche. Il y a de nombreux cabinets d'avocats qui seraient contents d'avoir le contrat. Vous semblez avoir beaucoup d'argent pour faire toutes sortes de choses, mais pas pour vous occuper de la loi, des règlements du ministère des Pêches et des Océans. Vous ne pouvez pas dire que vous n'avez pas les ressources nécessaires. Vous donnez peut-être cette réponse parce que ce n'est pas vous qui décidez. Toutefois, ce que vous dites, essentiellement, c'est que le ministère des Pêches ne peut s'occuper du volet juridique du dossier parce qu'il est trop occupé, qu'il n'est pas prêt à y consacrer les ressources nécessaires.

Mr. Belzile: I would just qualify that comment: that is not what we are really saying. We are saying that we believe the close times that have been established in the regulations have been properly established. We are saying that we work on a number of regulations on an ongoing basis every year. As appropriate, we will review close times in all of the relevant regulations to reflect, as closely as possible, the times that the fishing occurs or does not occur. That work has been underway for the past couple of years and will continue over the next few years. By that time, all of the regulations will have been reviewed.

Senator Bryden: Would you prefer the joint committee to follow Mr. Lee's suggested action? We are going to do something. If committee members are agreed, a disallowance report on one regulation could be sent each month to the House to try to gain the attention of DFO or someone else. That may be what we are left with. Perhaps that would be the last possible solution.

Mr. Belzile, I understand you to be saying that the joint committee can act and say as it chooses but the department will proceed in its own way and fix what it wants to fix when it chooses to do so. Perhaps that is how it will ultimately work. However, the joint committee simply cannot sit still, abrogate its responsibility and do nothing.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you very much, senator. That was well put.

[Translation]

Mr. Asselin: Mr. Belzile, you referred to the new Bill C-45. I represent a constituency on the North Shore, the riding of Manicouagan, where the Mid and Lower North Shore depend almost entirely on the fishing industry. There are villages in the Lower North Shore where the only industry is fishing.

There is a feeling that the Fisheries Act must be changed. It is obsolete, and was written almost a century ago. But, Mr. Chairman, there are potential problems in the fact that Bill C-45 has been drafted without consultation with fishers and their associations. These are the people on the spot, the people who live with the problems. In some places, even DFO officials have not been consulted. We have been presented with a fait accompli. Bill C-45 runs the risk of being completely overhauled, if not rejected, although we are all aware that the Fisheries Act needs to be changed.

Before this bill is passed, there will be a full consultation process, and I hope that the government will include fishers' associations, officials from Fisheries and Oceans Canada, as well as processing industries.

As we wait for this bill to be passed, I am hoping that the minister will not make any political decisions. We know that making political decisions is what a minister does, but in the

M. Belzile : Ce n'est pas tout à fait vrai. Ce que nous disons, c'est que les périodes de fermeture définies dans les règlements ont été établies en bonne et due forme. Nous révisons plusieurs règlements tous les ans. Nous comptons revoir les périodes de fermeture que prévoient tous les règlements pertinents pour nous assurer qu'elles correspondent le plus possible aux périodes de l'année où la pêche peut ou non être pratiquée. Le processus a été enclenché il y a deux ou trois ans de cela et va se poursuivre pendant quelques années. Une fois celui-ci terminé, tous les règlements auront été examinés.

Le sénateur Bryden : Préférez-vous que le comité suive la suggestion de M. Lee? Nous devons faire quelque chose. Si les membres du comité sont d'accord, un rapport d'abrogation visant un règlement pourrait être envoyé tous les mois à la Chambre pour essayer d'attirer l'attention du MPO ou de quelqu'un d'autre. C'est peut-être tout ce qui reste à faire. Il n'y a peut-être pas d'autre solution possible.

Monsieur Belzile, vous dites que le comité est libre de faire ce qu'il veut, mais que le ministère, lui, va modifier les règlements quand bon lui plaira. Il se peut fort bien que les choses se fassent de cette façon. Quoi qu'il en soit, le comité ne peut tout simplement pas rester les bras croisés, faire fi de ses responsabilités et ne rien faire.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci beaucoup, sénateur. Vous avez bien résumé notre pensée.

[Français]

M. Asselin : Monsieur Belzile, vous avez fait référence au nouveau projet de loi C-45. Je représente une circonscription de la Côte-Nord, le comté de Manicouagan, dans laquelle la moyenne et la basse Côte-Nord dépendent presque exclusivement de l'industrie de la pêche. En basse Côte-Nord, il y a des villages où la seule industrie est la pêche.

On pense que la Loi sur les pêches doit être modifiée. Elle est désuète et elle a été écrite il y a à peu près un siècle. Là où on risque d'avoir des problèmes, monsieur le président, c'est que le projet de loi C-45 a été rédigé sans consultation avec les pêcheurs et les associations. Ce sont eux qui sont sur le terrain et qui vivent la problématique. Même, dans certaines régions, les fonctionnaires du ministère Pêches et Océans Canada n'ont même pas été consultés. On est mis devant un fait accompli. Le projet de loi C-45 risque fort d'être largement modifié sinon rejeté, quoique nous soyons tous conscients que la Loi sur les pêches doit être modifiée.

Avant d'adopter ce projet de loi, il y aura tout un processus de consultation et j'espère que le gouvernement permettra de consulter les associations de pêcheurs, les fonctionnaires du ministère Pêches et Océans Canada et également les industries de transformation.

En attendant que cette loi soit adoptée, je souhaite que le ministre ne prenne aucune décision politique; on sait qu'un ministre est fait pour prendre des décisions politiques, mais dans

fishery, when a minister's political decisions are made because of pressure — from associations or from some fishers — without having consulted DFO officials in the regions concerned, precedents are set. That creates problems.

We know that, in practice, the minister has to make some decisions, but he cannot make decisions as important as these, with consequences that adversely affect other fishers. The decisions ought to be administrative; there are officials and managers in these regions, and they should be consulted.

In Quebec, for example, the Institut Maurice Lamontagne is equipped to study biomass, the size of fish stocks, their durability and their ability to regenerate. So the Institut Lamontagne must be consulted before the minister decides to increase or decrease quotas.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Mr. Belzile, are you in a position to comment on consultations in respect of the Fisheries Act?

[Translation]

Mr. Belzile: The question of consultation is one that we frequently hear. But before the bill was finalized and introduced, for about two or three years, the department held discussions and consultations with people in the industry, various stakeholders across the country, about the different policy directions and the new objectives needed to ensure healthy management of the fisheries. At discussions like those on policy development for Atlantic fisheries, for example, which brought together representatives from all parts of the industry in the Atlantic region including Quebec, people were consulted and they gave their opinions on the objectives to be set. They were the ones who identified the need for new legislative tools, for legislative changes that would allow the objectives to be met. Bill C-45 was developed and introduced in response to those views and those requests.

I would say that, between August 2005 and the moment the bill was introduced last December, almost 300 stakeholders and stakeholders' groups all across the country were consulted and invited to speak precisely about the direction that they wanted the new bill to take.

Mr. Asselin: Mr. Belzile, will you concur with me that when the minister makes a political decision because of pressure from some fishers' groups or from the fishing industry, without having consulted with DFO officials, he runs the risk of contravening regulations and of hurting other fishers? I refer to the issuing of licences for pilot projects, to the allocation of quotas, the increase or decrease of the quotas in some areas, the opening or closing of areas, and landing log

le domaine des pêches, lorsque le ministre prend des décisions politiques suite à des pressions — des associations ou de certains pêcheurs — sans avoir consulté les fonctionnaires du ministère Pêches et Océans Canada dans les zones concernées, cela crée certains précédents. Cela crée des problèmes.

On est conscient que, dans les faits, le ministre doit prendre certaines décisions, mais il ne peut pas prendre des décisions aussi importantes que celles-là, qui ont des conséquences au détriment d'autres pêcheurs. Des décisions administratives doivent être prises, il y a des fonctionnaires et des gestionnaires en région et ils doivent être consultés.

Par exemple, au Québec, l'Institut Maurice Lamontagne est là pour étudier la biomasse, les quantités de poisson, la durabilité et la régénération. À ce moment-là, l'Institut Lamontagne doit être consulté avant que le ministre prenne une décision d'augmenter ou diminuer des quotas.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo): Monsieur Belzile, pouvez-vous nous parler des consultations dont a fait l'objet la Loi sur les pêches?

[Français]

M. Belzile : En ce qui concerne les consultations, c'est une question qu'on a entendue à plusieurs reprises. Mais avant de finaliser et de déposer le projet de loi, au cours d'une période d'à peu près deux ou trois ans, le ministère a discuté et a consulté les gens de l'industrie, les différents intervenants à travers le pays, au niveau des différentes orientations de politiques puis les nouveaux objectifs à mettre en place pour assurer une saine gestion des pêches. Lors de ces discussions, comme le développement de la politique sur les pêches de l'Atlantique, par exemple, qui a regroupé des intervenants de tout le secteur de l'industrie à travers la région atlantique, incluant le Québec, ces gens ont été consultés et ils ont fourni des avis sur les objectifs à mettre en place. Ils ont identifié eux-mêmes le besoin de nouveaux outils législatifs, de changements législatifs pour faire en sorte qu'on puisse atteindre ces objectifs. C'est en réponse à ces orientations et ces demandes que le projet de loi C-45 a été développé et déposé.

Je dirais que, entre le mois d'août 2005 et le moment du dépôt, l'année passée en décembre, on a consulté tout près de 300 intervenants et différents groupes représentant des intervenants à travers le pays pour, justement, parler de l'orientation qu'on voulait prendre avec un nouveau projet de loi.

M. Asselin : Est-ce que vous conviendrez avec moi, monsieur Belzile, que lorsque le ministre prend une décision politique suite à des pressions de certains groupes de pêcheurs ou de l'industrie de la pêche, sans avoir consulté les fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans, cela risque de contrevenir à la réglementation et nuire à d'autres pêcheurs. Je fais référence à l'émission des permis des projets pilotes, à l'allocation des quotas, la diminution ou l'augmentation de certains quotas dans certaines

violations. When the minister makes decisions like that, it puts DFO officials in some regions in a difficult position.

Mr. Belzile: I cannot speak to the minister's decisions. But section 7 of the current Fisheries Act gives full and total authority to the minister, and leaves decisions about the issuing of licences to his discretion. This is one of the things we want to address with Bill C-45 by introducing a transparent and consultative decisions code that would provide some stability to the process. This is exactly what we are trying to do in Bill C-45.

Mr. Asselin: By giving such considerable discretionary power to the minister, are you not afraid that he might be influenced by the squeaky wheels?

Mr. Belzile: I am just saying that the minister has that power already.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): If time were available today, I would pursue this line of discussion because it has been indicated that Bill C-45 will replace an ancient instrument that has caused problems for the joint committee in respect of the regulations. Members will need time to discuss the matter and reflect on the best way to proceed.

Mr. Epp: I would ask Mr. Bernhardt and Ms. Grealis to provide clarification. The report received by the joint committee indicates that it is the view of DFO that the close times are legal. The view of counsel of the joint committee is that the close times are not legal. I would like to hear both cases stated as succinctly as possible for clarification of the matter.

Mr. Bernhardt: It is not a case of me stating my case. The committee has reported and has had a fixed position on this issue for a quarter of a century. At this point, it is not a question of counsel's legal opinion; it is the long-established view of this committee, as reported to the Houses on more than one occasion.

In the note submitted to members this morning, there is a quote. The germane portions of that report, which goes back to the Thirty-third Parliament, are clearly set out there. I could really do no more than to read the quote in the second and third paragraphs of that note.

Mr. Belzile: On that front, we have indicated that as far as we are concerned, the close times have been legally set. I will ask Ms. Grealis to provide more explanation.

Mr. Epp: I would like to know the grounds on which you are saying that what you are doing is okay.

Ruth Grealis, Senior Counsel, Legal Services, Fisheries and Oceans Canada: In our view, as Mr. Belzile has stated, the close times are validly enacted. The broad regulation-making power in

zones, l'ouverture ou la fermeture des zones, le non respect des livres de bord des débarquements. Lorsque le ministre prend une décision comme celle-là, cela met en mauvaise position les fonctionnaires du ministère des Pêches et Océans Canada dans certaines régions.

M. Belzile : Je ne peux pas répondre au niveau des décisions du ministre. Mais dans la loi actuelle sur les pêches, la section 7 donne l'autorité entière et totale au ministre et laisse à sa discrétion de prendre les décisions qu'il veut au niveau de l'émission des permis. C'est une des choses qu'on veut traiter avec le projet de loi C-45 en introduisant un code de décision transparent et consultatif et aussi qui assurerait une certaine stabilité dans le processus. C'est exactement ce qu'on veut essayer de faire avec le projet de loi C-45.

M. Asselin : En donnant un pouvoir discrétionnaire aussi important au ministre, vous n'avez pas peur qu'il soit influencé par celui qui crie le plus fort?

M. Belzile : Je dis tout simplement que le ministre a déjà ce pouvoir.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Si c'était possible, je poursuivrais la discussion, car le projet de loi C-45 va remplacer une loi désuète qui nous a causé beaucoup de problèmes pour ce qui est des règlements. Les membres du comité vont toutefois avoir besoin de temps pour discuter de la question et s'entendre sur la marche à suivre.

M. Epp : J'aimerais que M. Bernhardt et Mme Grealis clarifient la chose. D'après le rapport que nous avons reçu, le MPO juge que les périodes de fermeture sont légales. Le conseiller juridique du comité n'est pas du même avis. J'aimerais que les deux clarifient la question de la façon la plus concise possible.

M. Bernhardt : Ce que je pense n'a pas d'importance. Le comité a déposé un rapport et il défend la même position depuis 25 ans. Ce n'est pas l'opinion juridique du conseiller qui compte ici, mais la position de longue date que soutient le comité, position qui a fait l'objet de plusieurs rapports aux deux Chambres.

Il y a une citation dans la note qui a été distribuée ce matin aux membres du comité. Les conclusions principales du rapport, qui date de la 33^e législature, sont clairement définies. Je ne pourrais faire plus que lire les passages cités dans les deuxième et troisième paragraphes.

M. Belzile : Sur ce point, nous avons indiqué que les périodes de fermeture avaient été établies, selon nous, de manière légale. Je vais demander à Mme Grealis de vous en dire plus à ce sujet.

M. Epp : J'aimerais savoir sur quel facteur vous vous fondez pour défendre cette position.

Ruth Grealis, avocate-conseil, Services juridiques ministériels, Pêches et Océans Canada : À notre avis, comme l'a indiqué M. Belzile, les périodes de fermeture sont tout à fait valides. Le

section 43 of the Fisheries Act, as your report notes, authorizes the Governor-in-Council to fix in regulations close times and to identify who can vary them.

We see only two requirements, both of these in paragraph 43(m), before a variation order can be made with respect to a close time. One is that the close time is fixed in the regulation; the other is that it is fixed in respect of an area.

In our view, Parliament did not make any requirements with respect to the length of a close time or any requirements with respect to how precise they have to be.

The Fisheries Act defines "close time" as "a specified period during which fish to which it applies may not be fished." The definition of "close time" does not refer to a species of fish but fish to which it applies. In our view, fish caught with a particular gear — for example, a herring caught with gill nets — falls within the scope of that definition and the regulation-making authority.

In light of the complexities of fisheries management, Parliament, in our view, clearly intended to give this flexible tool and broad discretion to those who are responsible to manage fisheries on the ground so they are able to respond in a timely manner to changes in a given fishery during the course of the fishery.

Mr. Epp: If I may just finish, I think this focuses the matter. What we have here are people working on regulations which, according to our committee and the House, are illegal. All the work they do in the world will never solve this problem. The issue is that we need to change the legislation that enables it. Is that not the issue, or am I wrong?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Not the legislation, but the regulations. The point is that the regulations do not conform to the statutory definition of "close time." Close time, which is January 1 to December 31, is not a specific period of time.

Mr. Epp: In the previous Parliament, did Bill C-52 propose to fix this whole thing by simply saying that for the purposes of this act, those are not statutory instruments?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We will end up spending a lot of time on this. The fact remains that it is clear from the department's position statement today that as far as they are concerned everything is legal. The committee, in its history, has a different view. It begs the question of what you are fixing if it has been legal all this time and you will be fixing it for the next number of years.

I think we will excuse the witnesses at this time. The committee will want to make an assessment of the options it wishes to consider after giving careful thought to the facts and our responsibilities.

vaste pouvoir réglementaire défini à l'article 43 de la Loi sur les pêches, comme le mentionne votre rapport, autorise le gouverneur en conseil à fixer, par règlement, des périodes de fermeture et à indiquer ceux qui peuvent les modifier.

Deux critères seulement doivent être remplis, et ils sont définis à l'alinéa 43m), avant qu'une ordonnance de modification d'une période de fermeture ne puisse être émise. D'abord, la période de fermeture doit être fixée par règlement, et ensuite, elle doit s'appliquer à une zone.

À notre avis, le Parlement n'a imposé aucun critère pour ce qui est de la durée d'une période de fermeture ou des précisions qui doivent l'accompagner.

La Loi sur les pêches définit la « période de fermeture » comme la « période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché ». Il n'est pas question, dans la définition, d'une espèce, mais d'un type de poisson bien précis. À notre avis, le poisson pris au moyen d'une pièce d'équipement — par exemple, le hareng pêché au moyen d'un filet maillant — tombe sous le coup de cette définition et du pouvoir de réglementation.

Compte tenu des complexités que présente la gestion des pêches, le Parlement, à notre avis, a clairement eu l'intention de donner un outil flexible et un vaste pouvoir discrétionnaire à ceux qui assurent la gestion des pêches sur le terrain, pour qu'ils puissent répondre, en temps opportun, aux changements qui surviennent dans une pêcherie donnée au cours de la saison de pêche.

M. Epp : Si je peux me permettre de conclure, vous avez bien cerné le problème. Nous sommes en présence de gens qui appliquent des règlements qui, d'après notre comité et la Chambre, sont illégaux. Malgré tous leurs efforts, ils n'arriveront jamais à corriger la situation. La loi habilitante doit être modifiée. N'êtes-vous pas du même avis?

Le coprésident (M. Szabo) : Pas la loi, mais les règlements. Les périodes de fermeture prescrites par les règlements ne cadrent pas avec la définition qui figure dans la loi. La période de fermeture qui s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre n'est pas une période spécifiée.

M. Epp : Le projet de loi C-52, déposé au cours de la législature précédente, avait prévu régler le problème en précisant que les règlements n'étaient pas des textes réglementaires aux fins de la loi.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous allons passer beaucoup de temps là-dessus. Le ministère, d'après la position défendue aujourd'hui, estime qu'il n'y a rien d'illégal. Le comité, lui, n'est pas du même avis. Je me demande quels règlements, s'ils sont légaux, font l'objet de révisions et vont être modifiés dans les années à venir.

Je pense que nous pouvons laisser aller les témoins. Le comité va vouloir évaluer les options qui s'offrent à lui après avoir analysé tous les faits et pris en compte ses responsabilités.

With that, I will thank the witnesses for appearing today; you are excused.

We will move on with the rest of our agenda. As a consequence of our witnesses' presentations and representations, I would ask counsel to prepare a discussion paper with recommendations, or at least an identification of options for consideration, to be circulated to members. Can this be done in advance of the next meeting?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We will do it in advance of the next meeting for discussion at the next meeting. Would that be acceptable?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We will continue with our agenda, "Letters to and from Ministers."

SOR/99-324 — BOOK IMPORTATION REGULATIONS

SOR/99-325 — EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 11B:1)

Mr. Bernhardt: In their letter of October 31, 2006, the joint chairs sought the cooperation of the Minister of Industry in ensuring that amendments to the book importation regulations would be made without further delay. In addition, assurance was sought that a promised amendment to the other regulations — the exception for educational institutions, libraries, archives and museums' regulations — would also proceed at once. Finally, there was an outstanding reply dealing with certain other matters on these minor regulations that was asked for as well.

In his February 9 reply, the minister advised that he had instructed his officials to develop a plan to move forward and that a more complete response would be forthcoming in the weeks ahead.

At its last meeting, the committee determined the minister should be informed that these files would be considered at this morning's meeting, and it was hoped that the promised, more detailed response would be available by then. The chairman's letter of March 5 also asked that the committee be informed if this time frame proved to be insufficient and, in such a case, when a reply could be provided.

That brings us to this morning's meeting. To this point, no communication from the minister has been received.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any suggestions from members as to how to proceed? Mr. Lee, in the committee's history, I am sure this has happened before. It appears to have been a reasonable request — can you do it and, if not, why not?

Cela dit, je tiens à remercier les témoins d'être venus nous rencontrer aujourd'hui. Vous pouvez partir.

Nous allons passer aux autres points à l'ordre du jour. Suite à ce qu'ont dit les témoins, j'aimerais que le conseiller juridique prépare un document de travail de même que des recommandations, ou du moins des pistes de solution, à l'intention des membres. Pouvez-vous le faire avant la prochaine réunion?

M. Bernhardt : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Le document va être préparé à l'avance pour que nous puissions en discuter à la prochaine réunion. Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous allons passer à la rubrique « Échange de lettres avec les ministres ».

DORS/99-324 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE LIVRES

DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 11B:3)

M. Bernhardt : Dans la lettre datée du 31 octobre 2006, les coprésidents ont demandé au ministre de l'Industrie de faire en sorte que les modifications au Règlement sur l'importation de livres soient apportées sans plus tarder. Ils ont également demandé à obtenir la garantie que la modification promise à d'autres règlements — l'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives — serait elle aussi apportée sans délai. Enfin, ils ont indiqué attendre une réponse au sujet d'autres questions touchant ces règlements.

Le ministre a indiqué, dans sa lettre du 9 février, qu'il avait donné instruction aux fonctionnaires de son ministère de dresser un plan en vue d'effectuer les modifications promises. Il a ajouté qu'une réponse plus complète à la lettre du comité serait envoyée dans les semaines qui viennent.

À sa dernière réunion, le comité a jugé bon d'informer le ministre du fait que ces dossiers seraient examinés à la réunion de ce matin. Il espérait avoir en main, à ce moment-là, la réponse plus complète qui avait été promise. Dans leur lettre du 5 mars, les présidents demandent que l'on avertisse le comité si le délai proposé s'avère insuffisant, et qu'on lui précise la date à laquelle il peut compter recevoir la réponse.

La réunion en question est en train d'avoir lieu. Le comité n'a reçu aucune réponse du ministre.

Le coprésident (M. Szabo) : Que proposent les membres du comité? Monsieur Lee, je suis certain qu'une telle situation s'est déjà produite dans le passé. Il me semble que la demande est raisonnable — pouvez-vous le faire et, sinon, pourquoi?

Mr. Lee: I would give the minister as much time as he reasonably needs to get back to us by providing a game plan for dealing with these items. If it appears the minister or the minister's office is being insincere, we tell it like we see it. However, right now, the file is reasonably current — or at least I think it is, unless counsel has detected some dilatory attitude somewhere.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Counsel, have you heard anything at all?

Mr. Bernhardt: No. We endeavoured to check yesterday and the day before to ensure there was nothing in the mail, as it were. To date, nothing has been prepared.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Mr. Lee has given us some wisdom on this matter.

Mr. Lee: Let us indicate that "in the forthcoming weeks" have just about passed, and we would like to benchmark this matter.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We should write him back, indicate that we regret he has not been able to respond to our letter and that we look forward to hearing from him at his earliest convenience.

Mr. Lee: We could say the absence of a reply has been noted at a meeting of a parliamentary committee.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): At this point, perhaps we should just indicate that the committee is looking forward to his response and to please advise us. Again, this is virtually a second request; let us not jump to conclusions.

Senator Bryden: Mr. Chairman, is this not awfully quick? If I am reading the correspondence correctly, the letter was on March 5 of this year. We are giving a reminder because he has not answered us within two weeks.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The letter asked if he could respond, but if not, to let us know when. He did not even do that. It does not take a long time to say, "I do not know when, so we will get back to you in three weeks or a month." There was no acknowledgement of the letter.

Senator Bryden: Was the request for him to appear before the committee?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): No, just to respond.

Senator Bryden: I was thinking, in most busy ministers' offices, the mail from March 5 probably is just being opened. We put up with stuff for years at a time, and then we jump on someone for not responding right away. I would give it another meeting.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I indicated that the joint committee would advise him of its decision.

M. Lee : Je donnerais au ministre le temps qu'il lui faut pour soumettre le plan qui a été dressé en vue d'effectuer les modifications. Si nous avons l'impression que le ministre ou son cabinet ne sont pas sincères, nous n'hésiterons pas à leur dire ce que nous pensons. Toutefois, pour l'instant, le dossier est assez récent — du moins je pense qu'il l'est, sauf si le conseiller juridique a décelé des tactiques dilatoires en quelque part.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Est-ce que le conseiller juridique peut nous dire s'il a eu des nouvelles?

M. Bernhardt : Aucune. Nous avons vérifié le courrier hier et avant hier, mais il n'y avait rien. Rien n'a encore été préparé.

Le coprésident (M. Szabo) : M. Lee nous a offert quelques suggestions.

M. Lee : Nous pouvons leur indiquer que « les semaines qui viennent » sont presque écoulées et que nous voulons une réponse plus précise.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous devrions lui écrire, lui dire que nous sommes désolés qu'il n'ait pas pu répondre à notre lettre et que nous attendons avec impatience d'avoir de ses nouvelles, dès que possible.

M. Lee : Nous pourrions ajouter que l'absence de réponse a été notée à la réunion d'un comité parlementaire.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous devrions peut-être uniquement lui indiquer que le comité attend d'avoir sa réponse et qu'il nous dise quand nous pouvons espérer la recevoir. Encore une fois, nous n'en sommes qu'à la deuxième lettre. Ne sautons pas aux conclusions.

Le sénateur Bryden : Monsieur le président, n'allons-nous pas un peu trop vite? La lettre, si je ne m'abuse, est datée du 5 mars 2007. Nous voulons lui envoyer un rappel parce qu'il n'a pas répondu à notre lettre dans un délai de deux semaines.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous lui avons demandé, dans la lettre, de bien vouloir nous faire parvenir une réponse ou encore de nous aviser quand il pourrait le faire. Il n'a même pas répondu. Il ne faut pas beaucoup de temps pour dire « Je ne sais pas quand, nous allons vous réécrire dans trois ou quatre semaines. » Nous n'avons reçu aucun accusé de réception.

Le sénateur Bryden : Lui a-t-on demandé de comparaître devant le comité?

Le coprésident (M. Szabo) : Non, uniquement de nous faire parvenir une réponse.

Le sénateur Bryden : J'étais en train de penser que la plupart des cabinets des ministres sont occupés, et qu'ils sont sans doute en train d'ouvrir le courrier datant du 5 mars. Nous avons enduré des choses pendant des années, et nous nous en prenons à quelqu'un parce qu'il n'a pas répondu tout de suite. Je propose qu'on lui donne jusqu'à la prochaine réunion.

Le coprésident (M. Szabo) : J'ai indiqué que le comité mixte lui ferait part de sa décision.

Senator Bryden: This should happen prior to writing to the minister again. Familiarity can also breed contempt. If the joint committee is forever in the department's face, it will not worry about the matter because it will simply expect another letter. I would suggest giving the minister one month or six weeks to act on this before another letter is sent. Give the minister an opportunity to do the right thing.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is the recommendation. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The next item on the agenda is "New Instruments."

SI/2002-17 — ORDER FIXING THE DATES OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

(For text of document, see Appendix C, p. 11C:1)

Mr. Bernhardt: This instrument fixes coming-into-force dates for Bill C-24, to amend the Criminal Code and make consequential amendments to other acts, which received Royal Assent in 2001. However, sections 80 to 83 of this act came into force on Royal Assent. The instrument does not specifically mention these sections and could give the mistaken impression that these sections come into force on one of the specified dates.

This was brought to the attention of the Department of Justice in October 2004. We received a reply in July 2006 indicating that the drafting of this instrument was deliberate, reflecting:

... a long standing practice of not specifically referencing coming into force provisions or co-ordinating amendments which come into force on the assent of an *Act*.

It was suggested that the instrument must simply be interpreted as not applying to those sections since the Governor-in-Council would not have the authority to name the coming-into-force date of those sections.

I note the department's reply did not provide any justification for this long-standing policy. I would point out that at least on some occasions with other unrelated instruments the department has expressly stated that certain sections came into force on Royal Assent. If the committee so desires, a letter could be drafted to point out this prior contradictory practice and seeking an explanation.

Mr. Lee: I am searching for some institutional memory. I was not aware that this alleged practice existed.

Mr. Bernhardt, you have the longest history with the joint committee. Do you recall this practice being articulated and explained before? I do not have a memory of it.

Mr. Bernhardt: No. The first letter from counsel is reflective of the fact that we were not aware of such a practice. In fact, we have found examples where this practice was not followed, so I am not sure how much of a practice it has been. Nothing in particular

Le sénateur Bryden : Il faudrait que cela se fasse avant que l'on envoie une nouvelle lettre au ministre. Il ne faut pas brusquer les choses. Le ministère, s'il est talonné par le comité, ne s'en formalisera pas : il va tout simplement attendre de recevoir une autre lettre. Je propose que l'on donne au ministre un mois ou six semaines avant que le comité ne lui fasse parvenir une autre lettre. Il faut lui donner le temps de prendre les mesures qui s'imposent.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est ce que l'on recommande. Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous allons maintenant passer à la rubrique « Nouveaux textes réglementaires ».

TR/2002-17 — DÉCRET FIXANT LES DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 11C:4)

M. Bernhardt : Ce décret fixe deux dates d'entrée en vigueur pour le projet de loi C-24, Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence, qui a reçu la sanction royale en 2001. Toutefois, les articles 80 à 83 de la loi sont entrés en vigueur au moment de la sanction royale. Le décret ne mentionne pas de façon précise ces articles. Il risque de donner l'impression erronée que ces articles sont entrés en vigueur à l'une ou l'autre des dates précisées.

La question a été portée à l'attention du ministère de la Justice en octobre 2004. Nous avons reçu une réponse en juillet 2006. La lettre indique que le texte du décret est conforme :

[...] à la pratique établie depuis longtemps de ne pas mentionner les dispositions d'entrée en vigueur ou coordonner les amendements qui entrent en vigueur au moment de la sanction royale d'une loi.

On a laissé entendre qu'il faut interpréter le décret comme ne s'appliquant pas à ces articles, sauf que le gouverneur en conseil aurait maintenant le pouvoir de fixer la date d'entrée en vigueur de ceux-ci.

Je note que la lettre du ministère ne fournit aucune explication au sujet de cette pratique établie depuis longtemps. Il est déjà arrivé, dans le cas d'autres décrets, que le ministère précise que certains articles sont entrés en vigueur au moment de la sanction royale. Si le comité est d'accord, nous pourrions envoyer une lettre pour signaler cette incohérence et exiger des explications.

M. Lee : Je ne sais pas si quelqu'un peut m'en dire plus à ce sujet. Je n'ai jamais entendu parler de cette présumée pratique.

Monsieur Bernhardt, c'est vous qui comptez le plus grand nombre d'années d'expérience auprès de ce comité. Cette pratique a-t-elle déjà été expliquée dans le passé? Je ne me souviens pas d'en avoir entendu parler.

M. Bernhardt : Non. La première lettre que nous avons envoyée montre que nous n'étions pas au courant de l'existence de cette pratique. En fait, nous avons trouvé des exemples de cas où cette pratique n'a pas été suivie. Je ne sais donc pas depuis

turns on it, aside from doing it in as clear a manner as possible. In other cases they have clearly stated. "This act comes into force, except for these provisions, which came into force on Royal Assent." That is all that is required to be abundantly clear. There have been cases in the past when that has been done. If there were such a practice, there have been considerable exceptions to it over the years.

Mr. Lee: I am happy with counsel's suggestion that the joint committee seek clarifications so that the status of this practice is known.

Mr. Bernhardt: In any event, it seems that the practice is under review.

Mr. Lee: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you.

The next items on the agenda fall under the heading "Reply Unsatisfactory."

SOR/99-256 — CANADA COOPERATIVES REGULATIONS

SOR/2001-513 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA COOPERATIVES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 11D:1)

Shawn Abel, Counsel to the Committee: Following the previous review of this file by the joint committee in November 2005, counsel requested updates regarding the promised amendments and pursued 10 other points not addressed in the department's earlier replies. The department has indicated that work on the previously promised amendments is still in the hands of the Department of Justice. It was also indicated that seven of the 10 remaining points are also being prepared for amendment by the department of Justice.

In a response to counsel's queries about whether an agreement had been reached on those seven points, the department indicated that the expected changes dealt mainly with language rather than with policy and, therefore, they had left it to the Department of Justice to work out. It was promised that a more substantive response would be forthcoming once the proposed amendments had been drafted.

I suggest that this is not an entirely satisfactory answer and that a further letter could be drafted, pressing the department to indicate whether there is actually an agreement with the committee on these points.

Mr. Lee: I was disappointed with the response. Who is the designated instruments officer of the department?

Mr. Abel: The last letter was from Mr. Richard Shaw in February 2006, but I believe there is a new DIO.

quand elle existe. Je n'ai trouvé rien de particulier à ce sujet, sauf qu'il est important d'être clair. Il est arrivé, dans d'autres cas, que l'on dise très clairement, « La loi est proclamée, sauf que ces dispositions-ci sont entrées en vigueur au moment de la sanction royale. » C'est tout ce qui est exigé. On l'a fait dans le passé. L'existence d'une telle pratique laisse supposer qu'il y a eu beaucoup d'exceptions au fil des ans.

M. Lee : Je suis d'accord avec le conseiller juridique : le comité doit demander qu'on lui fournisse des éclaircissements à ce sujet.

M. Bernhardt : Quoi qu'il en soit, cette pratique, semble-t-il, est en train d'être examinée.

M. Lee : Très bien.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci.

Nous passons maintenant à la rubrique intitulée « Réponse non satisfaisante ».

DORS/99-256 — RÈGLEMENT SUR LES COOPÉRATIVES DE RÉGIME FÉDÉRAL

DORS/2001-513 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES COOPÉRATIVES DE RÉGIME FÉDÉRAL

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 11D:9)

Shawn Abel, conseiller juridique du comité : À la suite de l'examen du dossier effectué par le comité mixte en novembre 2005, le conseiller juridique a demandé que le comité soit tenu au courant de l'avancement des modifications promises, et a demandé des réponses à 10 autres points non abordés dans les lettres antérieures du ministère. Le ministère a indiqué que la rédaction des modifications promises se trouvait toujours entre les mains du ministère de la Justice. Il a également précisé que sept des 10 points allaient faire l'objet de modifications par le ministère de la Justice.

En réponse à la question du conseiller juridique qui voulait savoir si une entente avait été conclue sur ces 10 points, le ministère a indiqué que les changements prévus avaient trait au libellé et non à des questions de politique, et que le dossier avait été renvoyé au ministère de la Justice. Une réponse plus précise sera fournie quand les modifications proposées auront été rédigées.

Je dirais que cette réponse laisse à désirer, et qu'on pourrait rédiger une autre lettre pour enjoindre le ministère d'indiquer s'il y a véritablement une entente avec le comité sur ces points.

M. Lee : La réponse m'a déçu. Qui est le responsable des textes réglementaires au ministère?

M. Abel : La dernière lettre, datée de février 2006, venait de M. Richard Shaw, mais je crois qu'il y a un nouveau responsable.

Mr. Lee: I am detecting a problem, Mr. Chairman. The infrastructure that we rely on is such that each department has a designated instruments officer, and when counsel writes a letter to a department, it is assumed to be to someone who understands the drill and the envelope we are talking about.

In this case, counsel wrote a letter on February 6, 2006, to someone that was assumed to be the DIO and described as the acting director. Subsequently, counsel receives replies from someone else who might not be the DIO and who does not seem to understand the process. The joint committee does not accept, as a rule, that all departments must have their replies and reasonings prepared and vetted by the Department of Justice. Rather, it is the practice to rely on each department to have its own counsel to deal with such issues. I am not being critical of this individual's competency, but I question whether he or she does not understand or is not the DIO. Could counsel identify the DIO? If there is no DIO in the saddle, could we insist that the department name a DIO. Following that, could counsel write a letter to insist on a substantive reply from the department and to inform the department that the joint committee does not accept subcontracting of these issues to the Department of Justice, other than in the process of blue stamping?

Mr. Bernhardt: Perhaps it is time to write directly to the minister on this file.

Mr. Lee: The department's house is not in order and they do not understand what is going on.

Mr. Bernhardt: This is not an unheard-of difficulty when the joint committee raises points and receives in response a rather nebulous reply stating that the department is looking at amendments. The difficulty for the joint committee occurs when it has six concrete points for which it requests the view of the department.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is the value of the experience of time. This seems to be a situation that could get worse or cause difficulty over the long term. Perhaps it is time to write to the minister.

Mr. Abel: Mr. Chairman, there is one more point on which it might be necessary to write to the minister as well, so the suggested letter to the minister on both points could be the best course of action.

With respect to the other three outstanding points, the department promised that two of the relevant provisions pointed out by the joint committee would be deleted. The one remaining point concerns section 33(2)(a) of the regulations, which requires a dissident, when sending a copy of a dissident's proxy circular to the director, to include a statement that the circular complies with the regulations. Given that such dissidents must in any case comply with the regulations, the purpose of this provision was questioned.

M. Lee : J'entrevois un problème, monsieur le président. Nous comptons sur le fait que chaque ministère a un responsable des textes réglementaires, et lorsque le conseiller juridique écrit à un ministère, on suppose que le destinataire connaît bien le dossier concerné.

Le 6 février 2006, le conseiller juridique a écrit au présumé responsable des textes réglementaires, en l'occurrence la directrice intérimaire. Par la suite, le conseiller a reçu des réponses d'une autre personne qui n'était peut-être pas la responsable en question, et qui ne semblait pas comprendre la procédure. Le comité mixte, en règle générale, n'accepte pas que tous les ministères fassent préparer et approuver leurs réponses par le ministère de la Justice. Normalement, on s'attend à ce que chaque ministère ait son propre conseiller juridique pour s'occuper de ces questions. Je ne prétends pas que la personne visée n'est pas compétente, mais je me demande si elle comprend de quoi il retourne, et si elle est bien responsable des textes réglementaires. Le conseiller juridique pourrait-il identifier ce responsable? Si aucun n'a été nommé, nous pourrions insister pour que le ministère corrige la situation. Ensuite, le conseiller juridique pourrait-il écrire une lettre pour exhorter le ministère à fournir une réponse détaillée et l'informer que le comité mixte n'accepte pas que l'on charge le ministère de la Justice de ces questions autrement que dans le cadre du processus d'estampillage de règlements?

M. Bernhardt : Peut-être est-il temps d'écrire directement au ministre au sujet de cette affaire.

M. Lee : Le ménage n'est pas fait au ministère; celui-ci ne comprend pas ce qui se passe.

M. Bernhardt : Il n'est pas inhabituel pour le comité mixte de soulever des questions et de recevoir des réponses assez nébuleuses dans lesquelles on dit se pencher sur des amendements. Mais cela se complique quand il s'agit de six points concrets pour lesquels le comité sollicite l'avis du ministère.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est là que l'expérience prend toute sa valeur. Cette situation pourrait s'aggraver ou entraîner des difficultés à long terme. Peut-être est-il temps d'écrire au ministre.

M. Abel : Monsieur le président, il y a un autre point qui nécessite peut-être qu'on écrive au ministre; il serait donc judicieux d'inclure les deux éléments dans la même lettre.

En ce qui a trait aux trois autres points en suspens soulevés depuis la dernière séance, le ministère a promis que deux des dispositions pertinentes relevées par le comité mixte seraient supprimées. Quant au point restant, il concerne l'alinéa 33(2)a) du Règlement, qui oblige un dissident, lorsqu'il envoie une copie de sa circulaire à l'administrateur, d'y inclure une déclaration selon laquelle cette circulaire est conforme au Règlement. Étant donné que les dissidents sont toujours tenus de respecter le Règlement, l'objet de cette disposition a été remis en question.

Various purposes were put forth in a series of replies by the department, the latest of which is to provide disclosure to the director and to the public that the dissident is aware of the requirements of the regulations, and, in respect of the last point, to maintain investor confidence in the market.

Counsel pointed out to the department that management proxy circulars are not subject to the same requirement, to which the reply essentially stated that directors are under a fiduciary duty to comply with the act and the requirements and, therefore, do not need to state they have done so. However, I would point out that dissidents are under the same duty as management in this regard. If a requirement should apply to dissident proxy circulars, it seems evident that they should apply also to management proxy circulars. The department promised that the next time consultations on the regulations are conducted, it would ask whether such a requirement should be added to the management proxy circular. The underlying question remains: If this requirement is necessary here, then why is it not necessary in every form and application that must be made under the regulations?

In this case, I suggest that the department's reply is not satisfactory. Perhaps, as with earlier points, a letter to the minister should be drafted and assurance sought that this provision be removed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is there any further input? Is that proposed approach agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-532 — TELECOMMUNICATIONS APPARATUS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 11E:1)

Mr. Bernhardt: The issue here is one of subdelegation. The relevant provision of the Telecommunications Act authorizes the Governor-in-Council to make a regulation prescribing apparatus or classes of apparatus in respect of which a technical acceptance certificate is required.

Section 3 of the regulations provides that every apparatus in respect of which the minister has established a technical specification requires a certificate. The committee has taken the view that this does not prescribe "apparatus." In effect, the relevant determination as to which apparatus will be covered is made by the minister when he decides whether or not to develop a technical specification in each instance. The regulatory power given to the Governor-in-Council, in effect, has been subdelegated to the minister to be exercised on an administrative basis.

Industry Canada has made the argument that it is sufficient for the regulations to set out a method that makes it possible to ascertain which apparatus is required to have a certificate. The argument appears to be based on the mistaken view that what we are dealing with here is an incorporation by reference of technical specifications established by the minister. This is simply not so. The regulations do not require that prescribed apparatus comply with the minister's specifications. If they did, that would be fine; it

Dans une série de réponses, le ministère a exposé différents objets pour cette disposition. Dans la dernière lettre, il explique qu'il s'agit d'indiquer au directeur et au public que le dissident est au courant des règles prévues dans le Règlement et, finalement, de maintenir la confiance des investisseurs à l'égard du marché.

Le conseiller juridique a fait remarquer au ministère que les circulaires de procuration émanant de la direction ne sont pas assujetties aux mêmes exigences, ce à quoi on a répondu, en gros, que les administrateurs ont une obligation de fiduciaire de respecter la loi et le Règlement et, par conséquent, ne sont pas tenus de déclarer qu'ils s'y sont conformés. Cependant, je vous ferai remarquer que les dissidents ont le même devoir que les administrateurs à cet égard. Si une règle doit s'appliquer aux circulaires de procuration dissidentes, il semble évident qu'elle est aussi valable pour les circulaires de procuration émanant de la direction. Le ministère a promis que la prochaine fois qu'on tiendrait des consultations au sujet du Règlement, il demanderait s'il convient d'ajouter cette exigence dans le cas d'une circulaire émanant de la direction. Mais la question sous-jacente demeure : si cette exigence est nécessaire dans ce cas-ci, pourquoi n'est-elle pas exigible dans tout formulaire ou toute demande exigible en vertu du Règlement?

Dans ce cas-ci, je dirais que la réponse du ministère est insatisfaisante. Peut-être que, comme pour les points précédents, on devrait écrire une lettre au ministre pour lui demander l'assurance que cette disposition sera éliminée.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il d'autres commentaires? Approuve-t-on la méthode proposée?

Des voix : Oui.

DORS/2001-532 — RÈGLEMENT SUR LES APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION

(Le texte du document figure à l'Annexe E, p. 11E:9)

M. Bernhardt : Il est question ici de sous-délégation. La disposition pertinente de la Loi sur les télécommunications autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour préciser les appareils ou les catégories d'appareils qui sont assujettis au certificat d'approbation technique.

En vertu de l'article 3 du Règlement, pour chaque appareil à l'égard duquel le ministre a établi des normes techniques, il faut un certificat d'approbation technique. Le comité a fait valoir que cela n'avait pas pour effet de prescrire l'utilisation d'appareils. En réalité, la détermination pertinente des appareils visés est effectuée lorsque le ministre décide qu'une norme technique sera nécessaire dans un cas ou dans l'autre. Le pouvoir réglementaire conféré au gouverneur en conseil a, dans les faits, été confié au ministre pour qu'il l'exerce en fonction de critères administratifs.

Industrie Canada a invoqué l'argument selon lequel il suffit que le Règlement établisse une procédure permettant de déterminer quel appareil nécessite un certificat d'approbation technique. Cet argument repose sur le fait qu'on croit, à tort, qu'il est question ici d'incorporation par référence des spécifications techniques établies par le ministre. Mais ce n'est tout simplement pas le cas. Le Règlement n'exige pas que les appareils prescrits se conforment aux spécifications du ministre. Si c'était le cas, ce

would a simple incorporation by reference. What they do is say that if the minister establishes the technical specifications, then the apparatus to which those specifications relate automatically becomes a prescribed apparatus. In effect, they put the cart before the horse.

In view of this, most of the department's latest response is simply beside the point. It deals with provisions in the act that govern incorporation by reference. It refers to cases dealing with incorporation by reference, none of which is relevant.

The other case it mentions, which is *Peralta*, deals with a different enabling provision. It was one that authorized regulations "respecting" a particular matter. Obviously, the power to make a regulation respecting something is much broader than the power to make a regulation prescribing something, which is what we have here.

Ironically, they cite a passage from that decision in which the court says you have to look carefully at the exact words of the enabling provision in each instance. Then they proceed to ignore this advice.

They also argue it would be impossible for the regulations to develop specifications for each individual model of apparatus. This is not what the regulations require. They simply require that you list classes of apparatus. The minister is still free to do exactly what he is doing now, which is then develop technical specifications for the listed apparatus.

Finally, the department continues to rely on the need for Canada to comply with its international obligations. The short answer to this is that if the act is insufficient in this regard, the act must be amended.

In a nutshell, nothing in the department's latest reply would lead the committee to change its view that section 3 of the regulations is ultra vires. At this point, I suspect counsel has exhausted the avenues of dealing with officials from Industry. It may be time for the chairmen to write to the minister directly on these matters.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that agreed?

Mr. Lee: I would agree. The conceptual difference between us and the department is very similar to that found in the artificial close times under the Fisheries Act. The department has adopted a device intended to avoid the necessity of listing apparatus that requires these certificates. It is cute the way they have done it. I do appreciate all the effort they have gone into to try and justify the legality of it, even to the point of digging up an old Arthur Driedger quote on subdelegation. They have gone to so much work, yet they will not hit a home run here, as I see it. I cannot speak for the rest of the members of committee, but it falls short.

However, it is interesting to see this. Just as our witnesses today made every effort to paint the legality of the government's position, these well-intentioned individuals come up very short, in

serait une bonne chose; il s'agirait d'une simple incorporation par référence. Mais on prétend que si le ministre précise des spécifications techniques pour un appareil, celui-ci devient automatiquement une pièce d'équipement prescrite. En fait, on met la charrue avant les bœufs.

La dernière réponse du ministère élude donc la question. Elle concerne des dispositions de la loi qui régissent l'incorporation par référence et fait allusion à des cas qui portent là-dessus; donc, rien de tout cela n'est pertinent.

L'autre cas mentionné, le cas *Peralta*, traite d'une disposition habilitante différente et concerne l'autorisation de prendre des règlements concernant une question particulière. À l'évidence, le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de questions précises est bien plus grand que celui de prendre un règlement qui a un effet prescriptif, comme c'est le cas ici.

Ironiquement, on cite un passage de cette décision de la cour disant qu'il faut, dans tous les cas, lire soigneusement le libellé de la disposition habilitante. Puis on ignore cet avis.

On soutient également qu'il serait impossible que les règlements établissent des spécifications pour chaque modèle d'appareil. Mais ce n'est pas ce que les règlements exigent. Ils prévoient simplement qu'on dresse la liste des catégories d'appareils. Le ministre demeure libre de faire exactement ce qu'il fait maintenant, soit d'établir par la suite des exigences techniques pour les appareils figurant sur la liste.

Finalement, le ministère continue d'invoquer la nécessité, pour le Canada, de respecter ses engagements internationaux. On pourrait répondre brièvement à cela que si le Règlement présente des lacunes à cet égard, il faudrait le modifier.

En somme, rien, dans la dernière réponse du ministère, ne pourrait amener le comité à changer son opinion selon laquelle l'article 3 du Règlement est ultra vires. À ce stade-ci, j'estime que le conseiller juridique a pris tous les moyens possibles pour traiter avec les fonctionnaires du ministère de l'Industrie. Il serait peut-être temps que le président écrive directement au ministre.

Le coprésident (M. Szabo): Est-on d'accord avec cette proposition?

M. Lee : Moi, je suis d'accord. La divergence qu'il y a, sur le plan de la théorie, entre nous et le ministère est très semblable à celle qu'on constate dans le cas des périodes de fermeture artificielles en vertu de la Loi sur les pêches. Le ministère a adopté un mécanisme visant à contourner la nécessité de faire la liste des appareils qui nécessitent des certificats. C'est drôle de voir comment les gens du ministère s'y sont pris. Ils n'ont ménagé aucun effort pour tenter d'en justifier la légalité; ils sont même allés jusqu'à déterrer une vieille citation d'Arthur Driedger concernant la sous-délégation. Ils ont travaillé fort mais, selon moi, ils ne réussiront pas un coup de maître. Je ne peux me prononcer pour les autres membres du comité, mais à mon avis, ils ont raté leur coup.

Quoi qu'il en soit, c'est intéressant à voir. Comme nos témoins d'aujourd'hui, qui ont fait leur possible pour nous convaincre de la légalité de la position du gouvernement, ces gens bien

my view. Just as the minister and the department are capable of conceiving of technical specifications for a class of apparatus, they are just as capable of listing that class of apparatus in the regulation. They are stubbornly refusing to do it because it takes too much work, so what they do is establish a specification. They have a regulation that says, "If we establish a specification, then you are deemed to be regulated."

We must ensure we are very clear on this matter, indicating this is an artificial device to do an end run. They need to properly regulate and we view it as illegal. Do write to the minister and express that view. The clock will start to run on this item, because I think as long as I am around here, at some point we will have to act.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is helpful direction. I think using the route through the minister at this point is probably appropriate.

Are there any further comments on that? Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The next item is "Progress (?)."

SOR/2001-520 — CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD REGULATIONS, 2001

(For text of documents, see Appendix F, p. 11F:1)

Mr. Bernhardt: A number of points concerning these regulations were first raised in 2003. A number of amendments were promised and other matters were pursued in further correspondence. While the committee was advised in June 2005 that amendments to the regulations were expected once the board's client consultation committee had finished its work, the substance of the specific points pursued in the correspondence from counsel was not dealt with. That is a common theme this morning.

Counsel's letter of June 23, 2005, asked for a reply that did that. Since then, the board has explained a need to first solicit feedback from the labour relations community through a regulations working group. The work of this group is apparently proceeding, but there is still no indication as to when it will conclude the review. In the meantime, the committee does not even know if the board accepts the points raised or not.

I would suggest that the chairmen write to the chairman of the board, asking yet again for a reply that deals with the precise substance of the outstanding issues.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The timeline on this agenda item also is quite extensive, which is unfortunate. Is it agreed that a letter be written?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The next item falls under the rubric "Part Action Promised."

intentionnés sont loin d'être crédibles, à mon avis. Au même titre que le ministre et le ministère sont capables de concevoir des exigences techniques pour une catégorie d'appareils, ils peuvent ajouter la liste de ces catégories d'appareils au Règlement. Mais ils s'y refusent obstinément parce que cela nécessite trop de travail; ils se contentent donc d'établir des spécifications. D'après leur règlement, la réglementation s'applique si des spécifications sont établies.

Nous devons nous assurer d'être bien clairs là-dessus et indiquer qu'il s'agit d'un artifice visant à court-circuiter la procédure. Ils doivent prendre les règlements adéquats, et nous considérons leur pratique illégale. Écrivez au ministre pour l'en informer. Le temps commence à presser dans ce dossier; et tant que je serai ici, je veillerai à ce qu'on intervienne.

Le coprésident (M. Szabo) : Voilà des propositions judicieuses. Je pense qu'il convient d'opter pour l'envoi d'une lettre au ministre, au point où nous en sommes.

Y a-t-il d'autres commentaires là-dessus? Est-on d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Le point suivant s'intitule « Progrès (?) »

DORS/2001-520 — RÈGLEMENT DE 2001 SUR LE CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 11F:9)

M. Bernhardt : En 2003, on a soulevé pour la première fois un certain nombre de points concernant ce Règlement. Des amendements ont été promis, et on a abordé d'autres questions dans des lettres qui ont suivi. Bien que le comité mixte ait été informé, en juin 2005, que des modifications allaient être apportées une fois que le comité de consultation des clients mis sur pied par le conseil aurait terminé ses travaux, l'essentiel des points particuliers soulevés dans les lettres du conseiller juridique n'a pas été abordé. C'est un thème récurrent ce matin.

Dans sa lettre datée du 23 juin 2005, le conseiller juridique a demandé une réponse dans laquelle on parlerait de ces points. Depuis, le conseil a exprimé le besoin de consulter d'abord la communauté des relations industrielles par l'entremise d'un groupe de travail sur la réglementation. Les travaux de ce groupe sont apparemment en cours, mais il n'y a encore aucune indication quant au moment où cette étude prendra fin. Entre-temps, le comité mixte ignore si le conseil convient du bien-fondé des points soulevés.

Je propose que les coprésidents de notre comité écrivent au président du conseil pour lui demander encore une fois une réponse qui traite de l'objet précis des questions en suspens.

Le coprésident (M. Szabo) : L'échéance qui s'applique à cet article à l'ordre du jour est très éloignée; c'est regrettable. Est-il convenu d'envoyer une lettre?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Le prochain article entre dans la catégorie « Correction partielle promise ».

SOR/2005-111 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 11G:1)

Mr. Abel: This instrument corrects an error previously noted in connection with SOR/2003-381 and raises one new point. An amendment was promised in April 2006 on this point, which involved a minor change in language. At this stage, a letter could be drafted asking about progress in this regard.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Next item is item under "Reply Satisfactory."

SOR/2006-236 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION APPLICATION FOR DEPOSIT INSURANCE BY-LAW

(For text of documents, see Appendix H, p. 11H:1)

Mr. Abel: This probably should have been marked as "Reply Satisfactory (?)" — particularly on this first point.

There were two points in this letter raised with CDIC. The first point related to the use of the term "affiliate" in relation to an applicant for deposit insurance. Counsel noted that affiliate is defined in the Canada Deposit Insurance Corporation Act with respect to a member institution; since applicants were not yet member institutions, the definition would not appear to apply at this stage.

CDIC replied that where the defined term does not apply, it was meant that the usual and ordinary meaning of the term apply and that this was their intent. While this is technically correct, I would suggest that a further letter could perhaps ask what the differences are between the usual and ordinary meaning and the statutory meaning; and why the usual and ordinary meaning should apply to an applicant where the statutory meaning would apply forever after once it became a member institution.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Abel: The second point concerned a requirement that the applicant include a sensitivity analysis of the projected financial results under various assumptions and scenarios. Counsel asked whether the bylaw could be more specific on these assumptions and scenarios. The reply indicated it was not possible to do so because the assumptions and scenarios vary tremendously from institution to institution and that, in any case, they would relate to the specific business plan of the institution and should be apparent from the business plan. Given that, in this case, we are dealing with banks and trust companies, the reply seems satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): There is a small question mark beside this instrument. Are members agreed?

DORS/2005-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 11G:5)

M. Abel : Ce texte réglementaire vise à corriger une erreur préalablement relevée dans le DORS/2003-381, et soulève un nouveau point. En avril 2006, on a promis un amendement à cet égard; il était question d'apporter un changement mineur au libellé. À ce stade-ci, on pourrait envoyer une lettre pour s'enquérir des progrès à ce sujet.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-on d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Le prochain article entre sous la catégorie « Réponse satisfaisante ».

DORS/2006-236 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA DEMANDE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 11H:6)

M. Abel : On aurait probablement dû appeler cette catégorie « Réponse satisfaisante » en la faisant suivre d'un point d'interrogation, surtout en ce qui concerne le premier élément.

Dans cette lettre, on a fait valoir deux points à la SADC. Le premier était lié à l'utilisation du mot « groupe » en ce qui concerne un demandeur d'assurance-dépôts. Le conseiller juridique a noté qu'au sens de la Loi sur la société d'assurance-dépôts du Canada, le terme « groupe » s'entend d'une institution membre; dans la mesure où les demandeurs ne sont pas encore des institutions membres, la définition ne semble pas s'appliquer.

La SADC a répliqué que, comme il n'y a pas de définition du mot « groupe » applicable aux institutions qui ne sont pas membres, il faut, dans le cas d'un demandeur ou du promoteur d'un demandeur, utiliser ce terme dans son sens ordinaire et courant. Bien que, techniquement, ce soit juste, je dirais qu'on pourrait demander, dans une autre lettre, quelle est la différence entre le sens ordinaire et courant et le sens aux termes de la loi; et pourquoi le premier s'appliquerait à un demandeur, alors que le deuxième s'appliquerait toujours une fois le demandeur devenu une institution membre.

Le coprésident (M. Szabo) : Tout le monde est d'accord?

Des voix : Oui.

M. Abel : Le second point concerne l'exigence que le demandeur intègre à sa demande une analyse de sensibilité portant sur ses résultats financiers projetés selon divers scénarios ou hypothèses. Le conseiller juridique a demandé si le Règlement pouvait être plus précis quant à ces scénarios ou hypothèses. La SADC a répondu que c'était impossible, car ceux-ci varient énormément d'une institution à l'autre et que, dans tous les cas, ils sont liés au plan d'entreprise particulier de l'institution et sont censés être décrits clairement dans ce document. Comme, en l'occurrence, il s'agit de banques et de sociétés de fiducie, la réponse paraît satisfaisante.

Le coprésident (M. Szabo) : Un petit point d'interrogation accompagne ce texte réglementaire. Tout le monde est d'accord?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The next items fall under "Action Promised."

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, if members are agreed, I propose to follow the usual practice and deal with the remaining items under headings "Action Promised," "Action Taken" and "Statutory Instruments Without Comment" as three groups.

SOR/2003-28 — RULES OF PROCEDURE FOR BOARDS OF REVIEW

(For text of document, see Appendix I, p. 11I:1)

SOR/2003-355 — OFF-ROAD SMALL SPARK-IGNITION ENGINE EMISSION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 11J:1)

SOR/2006-75 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, 2001

(For text of document, see Appendix K, p. 11K:1)

Mr. Bernhardt: Under "Action Promised," 11 amendments are promised to the joint committee in connection with these instruments. This includes the revocation of an ultra vires provision as well as an amendment to an act to resolve a discrepancy between the English and French versions of an enabling provision.

SOR/2005-213 — REGULATIONS AMENDING THE REFUND OF DUTIES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix L, p. 11L:1)

SOR/2006-206 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

(For text of document, see Appendix M, p. 11M:1)

SOR/2006-221 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix N, p. 11N:1)

SOR/2006-222 — REGULATIONS AMENDING THE REFUND OF DUTIES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix O, p. 11O:1)

Mr. Bernhardt: Under "Action Taken," the instruments make 31 amendments that were promised to the committee.

SI/2005-71 — ORDER ACKNOWLEDGING RECEIPT OF THE ASSESSMENTS DONE PURSUANT TO SUBSECTION 23(1) OF THE ACT

SI/2005-72 — ORDER GIVING NOTICE OF DECISIONS NOT TO ADD CERTAIN SPECIES TO THE LIST OF ENDANGERED SPECIES

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : L'article suivant entre dans la catégorie « Correction promise ».

M. Bernhardt : Monsieur le président, avec l'accord des membres, je propose que nous nous en tenions à la pratique habituelle et que nous nous occupions des articles restants sous les trois rubriques « Correction promise », « Correction apportée » et « Texte réglementaire présenté sans commentaire ».

DORS/2003-28 — RÈGLES DE PROCÉDURE APPLICABLES AUX COMMISSIONS DE RÉVISION

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 11I:4)

DORS/2003-355 — RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES PETITS MOTEURS HORS ROUTE À ALLUMAGE COMMANDE

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 11J:7)

DORS/2006-75 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL (2001)

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 11K:4)

M. Bernhardt : Onze amendements ont été promis au comité mixte pour les textes réglementaires de la rubrique « Correction promise », y compris la révocation d'une disposition ultra vires et un amendement législatif afin de corriger une divergence entre les versions anglaise et française d'une disposition habilitante.

DORS/2005-213 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE REMBOURSEMENT DES DROITS

(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 11L:2)

DORS/2006-206 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 11M:2)

DORS/2006-221 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 11N:3)

DORS/2006-222 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE REMBOURSEMENT DES DROITS

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 11O:2)

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Correction apportée », 31 amendements aux textes réglementaires ont été promis au comité.

TR/2005-71 — DÉCRET ACCUSANT RÉCEPTION DES ÉVALUATIONS FAITES CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 23(1) DE LA LOI

TR/2005-72 — DÉCRET DONNANT AVIS DES DÉCISIONS DE NE PAS INSCRIRE CERTAINES ESPÈCES SUR LA LISTE D'ESPÈCES EN PÉRIL

SI/2005-115 — ORDER ACKNOWLEDGING RECEIPT OF THE ASSESSMENTS DONE PURSUANT TO SUBSECTION 23(1) OF THE ACT

SI/2006-61 — ORDER GIVING NOTICE OF DECISIONS NOT TO ADD CERTAIN SPECIES TO THE LIST OF ENDANGERED SPECIES

SI/2006-108 — ORDER DECLINING TO REFER BACK TO THE CRTC DECISION CRTC 2006-193

SI/2006-110 — ORDER GIVING NOTICE OF DECISIONS NOT TO ADD CERTAIN SPECIES TO THE LIST OF ENDANGERED SPECIES

SI/2006-112 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-113 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-114 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-115 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2006-128 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF HEALTH AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2006-131 — WESLEY KOOL REMISSION ORDER

SI/2006-132 — ORDER FIXING NOVEMBER 10, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2006-141 — ORDER GOVERNING THE GRANT OF THE MEMORIAL CROSS (CANADIAN FORCES)

SOR/90-799 — NON-MAILABLE MATTER REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-603 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/99-33 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2002-142 — CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2003-388 — REGULATIONS AMENDING THE MARIHUANA EXEMPTION (FOOD AND DRUGS ACT) REGULATIONS

TR/2005-115 — DÉCRET ACCUSANT RÉCEPTION DES ÉVALUATIONS FAITES CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 23(1) DE LA LOI

TR/2006-61 — DÉCRET DONNANT AVIS DES DÉCISIONS DE NE PAS INSCRIRE CERTAINES ESPÈCES SUR LA LISTE D'ESPÈCES EN PÉRIL

TR/2006-108 — DÉCRET REFUSANT DE RENVOYER AU CRTC LA DÉCISION CRTC 2006-193

TR/2006-110 — DÉCRET DONNANT AVIS DES DÉCISIONS DE NE PAS INSCRIRE CERTAINES ESPÈCES SUR LA LISTE D'ESPÈCES EN PÉRIL

TR/2006-112 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2006-113 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2006-114 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2006-115 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2006-128 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE LA SANTÉ DE L'ADMINISTRATION DE L'AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2006-131 — DÉCRET DE REMISE VISANT WESLEY KOOL

TR/2006-132 — DÉCRET FIXANT AU 10 NOVEMBRE 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2006-141 — DÉCRET SUR L'OCTROI DE LA CROIX DU SOUVENIR (FORCES CANADIENNES)

DORS/90-799 — RÈGLEMENT SUR LES OBJETS INADMISSIBLES — MODIFICATIONS

DORS/93-603 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

DORS/99-33 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2002-142 — ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2003-388 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EXEMPTION SUR LA MARIHUANA (LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES)

SOR/2003-415 — REGULATIONS AMENDING THE TECHNICAL ASSISTANCE REGULATIONS

SOR/2004-119 — REGULATIONS AMENDING THE NATURAL HEALTH PRODUCTS REGULATIONS (SPECIAL ACCESS)

SOR/2004-197 — UNITED NATIONS SUDAN REGULATIONS

SOR/2004-222 — UNITED NATIONS DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO REGULATIONS

SOR/2005-122 — REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS SUDAN REGULATIONS

SOR/2005-192 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

SOR/2005-224 — ORDER AMENDING SCHEDULES 1 TO 3 TO THE SPECIES AT RISK ACT

SOR/2005-281 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2005-282 — REGULATIONS AMENDING THE ASSISTANCE FUND (W.V.A. AND C.W.A.) REGULATIONS

SOR/2005-283 — ORDER AMENDING THE DIRECTION TO THE CRTC (RESERVATION OF CHANNELS FOR THE DISTRIBUTION OF CPAC) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2005-286 — REGULATIONS AMENDING THE NEW SUBSTANCES FEES REGULATIONS

SOR/2005-287 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-289 — OFFICE OF THE GOVERNOR GENERAL'S SECRETARY PRIORITY REGULATIONS

SOR/2005-290 — REGULATIONS AMENDING THE DAIRY PRODUCTS MARKETING REGULATIONS

SOR/2005-291 — UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

SOR/2005-300 — ORDER 2005-66-07-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-301 — ORDER 2005-87-07-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

DORS/2003-415 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE

DORS/2004-119 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE SANTÉ NATURELS (ACCÈS SPÉCIAL)

DORS/2004-197 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LE SOUDAN

DORS/2004-222 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

DORS/2005-122 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LE SOUDAN

DORS/2005-192 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/2005-224 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES 1 À 3 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

DORS/2005-281 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2005-282 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE FONDS DE SECOURS (ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS)

DORS/2005-283 — DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET D'INSTRUCTIONS AU CRTC (RÉSERVATION DE CANAUX POUR LA DISTRIBUTION DE CPAC)

DORS/2005-286 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS CONCERNANT LES SUBSTANCES NOUVELLES

DORS/2005-287 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2005-289 — RÈGLEMENT SUR LE DROIT DE PRIORITÉ DE PERSONNES EMPLOYÉES PAR LE SECRÉTARIAT DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

DORS/2005-290 — RÈGLEMENT SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS LAITIERS

DORS/2005-291 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS RELATIFS À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

DORS/2005-300 — ARRÊTÉ 2005-66-07-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-301 — ARRÊTÉ 2005-87-07-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

SOR/2005-302 — REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS SUPPRESSION OF TERRORISM REGULATIONS

SOR/2005-304 — REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PROVISIONS (CUSTOMS) REGULATIONS

SOR/2005-307 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1385 — VITAMIN K)

SOR/2005-308 — REGULATIONS AMENDING THE NATURAL HEALTH PRODUCTS REGULATIONS (VITAMIN K)

SOR/2005-309 — DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT REGULATIONS

SOR/2005-310 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2005-311 — DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT REGULATIONS

SOR/2005-312 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (PREMIÈRE NATION TSAWWASSEN FIRST NATION)

SOR/2005-314 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

SOR/2005-315 — LE GROUPE SIMONEAU INC. ANTI-DUMPING REMISSION ORDER

SOR/2005-316 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1170 — FOOD ADDITIVES)

SOR/2005-318 — REGULATIONS AMENDING THE CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS REGULATIONS

SOR/2005-321 — REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2005-322 — ORDER AMENDING PART 1 OF THE SCHEDULE TO THE ACT

SOR/2005-323 — ORDER AMENDING PART 1 OF THE SCHEDULE TO THE ACT

SOR/2005-324 — ORDER AMENDING PART 1 OF THE SCHEDULE TO THE ACT

SOR/2005-325 — ORDER AMENDING PART 1 OF THE SCHEDULE TO THE ACT

DORS/2005-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

DORS/2005-304 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIONS DÉSIGNÉES (DOUANES)

DORS/2005-307 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1385 — VITAMINE K)

DORS/2005-308 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE SANTÉ NATURELS (VITAMINE K)

DORS/2005-309 — RÈGLEMENT SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

DORS/2005-310 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2005-311 — RÈGLEMENT SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

DORS/2005-312 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (PREMIÈRE NATION TSAWWASSEN FIRST NATION)

DORS/2005-314 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

DORS/2005-315 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS ANTIDUMPING VISANT LE GROUPE SIMONEAU INC.

DORS/2005-316 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1170 — ADDITIF ALIMENTAIRE)

DORS/2005-318 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE

DORS/2005-321 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE

DORS/2005-322 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE DE LA LOI

DORS/2005-323 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE DE LA LOI

DORS/2005-324 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE DE LA LOI

DORS/2005-325 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE DE LA LOI

SOR/2005-327 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

SOR/2005-331 — ORDER AMENDING THE ALBERTA HOG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-332 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-333 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-335 — REGULATIONS AMENDING THE COMPREHENSIVE STUDY LIST REGULATIONS

SOR/2005-336 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-12

SOR/2005-337 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

SOR/2005-338 — FENNER DUNLOP (BRACEBRIDGE) INC. REMISSION ORDER

SOR/2005-345 — ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES TO SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

SOR/2005-349 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2005-352 — TEMPORARY IMPORTATION REMISSION ORDER, NO. 1 (CUSTOMS TARIFF)

SOR/2005-353 — HUNTER DOUGLAS CANADA REMISSION ORDER

SOR/2005-356 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE DESIGN OF A ONE DOLLAR CIRCULATION COIN

SOR/2005-358 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

SOR/2005-359 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

SOR/2005-360 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS

SOR/2005-362 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2000 (LITTLE SHUSWAP LAKE)

DORS/2005-327 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE

DORS/2005-331 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER SUR LES PORCS DE L'ALBERTA

DORS/2005-332 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2005-333 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2005-335 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'ÉTUDE APPROFONDIE

DORS/2005-336 — RÈGLEMENT N° 2005-12 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-337 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

DORS/2005-338 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT FENNER DUNLOP (BRACEBRIDGE) INC.

DORS/2005-345 — DÉCRET D'INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

DORS/2005-349 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2005-352 — DÉCRET DE REMISE N° 1 VISANT L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (TARIF DES DOUANES)

DORS/2005-353 — DÉCRET DE REMISE VISANT HUNTER DOUGLAS CANADA

DORS/2005-356 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LE DESSIN D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE UN DOLLAR

DORS/2005-358 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

DORS/2005-359 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

DORS/2005-360 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

DORS/2005-362 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2000 (LITTLE SHUSWAP LAKE)

SOR/2005-372 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF. 2005-4

SOR/2005-374 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Under “Statutory Instruments Without Comment,” 72 instruments have been examined by counsel and found to comply with all of the committee’s criteria.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you.

Mr. Lee: I am looking at the draft budget. Will we deal with it today?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Yes. It is in the usual form as submitted for the previous budget. We have not had an opportunity to do much with the budget, and I am not sure whether we will have such an opportunity. Are there recommendations from the joint clerks? Is the budget authorization satisfactory?

The Joint Chairman (Senator Eyton): Could I have information on the history of spending in years past, the budgeted numbers and the expenditure figures?

[Translation]

François Michaud, Joint Clerk of the Committee: Mr. Chairman, the page is distributing the draft budget to all members. On the second page, the budget is a little clearer. This is in all respects the same budget as the one adopted for the current financial year, which will allow us to pay for working meals, some hospitality functions, and certainly the printing of documents pertaining to the agenda that are distributed at all meetings.

[English]

In response to your question, Mr. Chairman, you will find the information on the spending patterns of the joint committee for the last few sessions at page 2. As you can see, the joint committee is frugal in its spending habits, although we ask for much more than that because it is difficult to predict whether the joint committee will have a need to invite witnesses to appear and/or be required to pay for their out-of-town expenses; or whether the joint committee will have expenses related to attendance of conferences held elsewhere in Canada. For that reason, we request a bit more than we usually spend so that we are covered should such needs arise.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there comments?

Mr. Lee: I move adoption of the budget.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Eyton): I just wonder if we are entitled to the benefits of the accumulated surplus that we have here.

DORS/2005-372 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES. 2005-4

DORS/2005-374 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LES CONTINGENTEMENTS DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

M. Bernhardt : Sous « Nouveaux textes réglementaires », 72 textes ont été examinés par l’avocat-conseil et ont été jugés conformes à tous les critères du comité.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci.

M. Lee : Je regarde l’ébauche du budget. Est-ce que nous allons en parler aujourd’hui?

Le coprésident (M. Szabo) : Oui. Il est dans le format habituel, tel que soumis pour le budget précédent. Nous n’avons pas eu l’occasion de faire grand-chose avec le budget, et je ne suis pas sûr que nous ayons la possibilité d’en faire plus. Les greffiers ont-ils des recommandations? Est-ce que l’autorisation budgétaire est satisfaisante?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Est-ce qu’on pourrait me dire l’historique des dépenses des années passées, les chiffres prévus au budget, et les chiffres dépensés?

[Français]

François Michaud, co-greffier du comité : Monsieur le président, le page est à distribuer l’ébauche du budget à tous les membres. À la deuxième page, le budget est un peu plus clair. Ce budget est, en tous points, le même budget que celui adopté pour le présent exercice financier, ce qui nous permettra de pouvoir payer les repas de travail, certaines activités d’hospitalité et, surtout, l’impression des documents relatifs à l’ordre du jour qui sont distribués à toutes les réunions.

[Traduction]

En réponse à votre question, monsieur le président, vous trouverez les renseignements sur les habitudes de dépenses du comité mixte pour les dernières sessions à la page 2. Comme vous pouvez le voir, le comité mixte a des habitudes de dépenses modestes, bien que nous demandions bien plus parce qu’il est difficile de prédire si le comité aura besoin d’inviter des témoins à comparaître ou s’il aura des frais à l’extérieur; ou si le comité mixte aura des dépenses liées à la participation à des conférences tenues ailleurs au Canada. C’est pourquoi nous demandons un peu plus que nous ne dépensons généralement, en cas de besoin.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des commentaires?

M. Lee : Je propose d’adopter le budget.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que tout le monde est d’accord?

Des voix : D’accord.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Je me demande seulement si nous avons droit au bénéfice de l’excédent accumulé que nous avons ici.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I can say that our efforts are appreciated; liaison tells us that all the time. They have not forgotten that we have expressed an interest in the joint committee doing consultations domestically or internationally at some point in time. However, this is probably not a good time to discuss that matter.

Mr. Lee: Mr. Chairman, this is an excellent time for members to ask that the joint chairs look for a means of upgrading our knowledge of similar regulatory scrutiny systems in various parts of the world so that we could share our expertise. If the joint chairs could do that, I am sure members would appreciate it.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Yes, that is an excellent idea.

Is there further business for the committee? Seeing none, we are adjourned.

The committee adjourned.

Le coprésident (M. Szabo) : Je peux dire que nos efforts sont appréciés; les gens de la liaison nous le disent tout le temps. Ils n'ont pas oublié que nous avons exprimé notre intérêt pour que le comité mixte procède à des consultations, à un moment donné, au pays ou à l'étranger. Toutefois, ce n'est probablement pas le moment d'en discuter.

M. Lee : Monsieur le président, c'est le moment idéal pour que les membres demandent aux coprésidents de chercher un moyen d'enrichir nos connaissances sur les systèmes d'exams réglementaires similaires dans diverses régions du monde, en vue de la mise en commun de notre expertise. Si les coprésidents pouvaient le faire, je suis sûr que les membres du comité l'apprécieraient.

Le coprésident (M. Szabo) : Oui, c'est une excellente idée.

Y a-t-il autre chose pour le comité? Puisque c'est tout, nous allons lever la séance.

La séance est levée.

Appendix A

NOTE ON THE APPEARANCE OF REPRESENTATIVES OF THE DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

1. Section 43(m) of the *Fisheries Act* provides that where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed by regulation in respect of an area, the Governor in Council may then make regulations authorizing fisheries officers to vary the close time, fishing quota or limit.

2. Thus, many of the close times prescribed in various regulations made pursuant to the *Fisheries Act* extend from January 1 to December 31. Fisheries officers are then authorized to vary these close times as they see fit. It has long been the view of the Committee that this approach is *ultra vires*. The Committee's position on this matter was formally set out in Part D of its Seventh Report [2nd Session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As stated in the Seventh Report:

To prescribe a period from January 1 to December 31 is to make the prohibition against fishing for the relevant species indefinite and such a prescription does not conform to the statutory definition of "close time" which calls for the establishment of a specified period during which fish may not be fished.

3. For the same reason, regulations made under the *Fisheries Act* also prescribe close times that are referred to in the Seventh Report as "token close times", for example December 31 to January 1. As stated in the Seventh Report:

The very nature of a token close time discloses that the species of fish to which it relates is not, at the time the power is exercised, in need of protection. The real purpose of such a prescription is to delegate to fishery officers the authority to establish close times under the guise of varying the token close times.

4. Close times are also manipulated to subdelegate the power to regulate the use of fishing gear, a power which Parliament intended to be exercised by the Governor in Council.

5. The use of these regulatory approaches became so entrenched and pervasive that the Committee was reduced to the practice of simply noting instances as they occurred in regulations. That was done in the case of the *Marine Mammal Regulations* in 1995. The letter sent to the Department noted for the record, that certain provisions represented yet another instance of the continued use of the subterfuge condemned by the Committee in its 1987 report. In accord with the practice of the Committee, the issue was then

- 2 -

allowed to rest while the correction of other objections to the Regulations was pursued.

6. In a July 2001 reply, however, the Department indicated among other things that the provisions embodying the approaches that had long been objected to would be amended in a manner "that would conform to the Joint Committee's forty-first report to Parliament."

7. The amendments made by SOR/2004-263 did indeed remove year-round close times and "token" close times from the *Marine Mammal Regulations*. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement explained that these amendments to the close times will make the Regulations "more clearly reflective of those periods when fishing for marine mammals does not take place", and that they were being made at the behest of the Committee.

8. Given the widespread use of these techniques in fisheries regulations, the Committee asked the Department whether it intended to make further amendments for the same purpose to other regulations. In its reply of December 5, 2006, the Department advised that a practice of advising federal and provincial proponents of regulatory amendments to tailor close times "to more clearly reflect periods when it is not likely or desirable for fishing to occur" has been implemented, and that this will gradually result in the revision of the whole regulatory framework.

9. While this clearly represents a considerable step forward, members also expressed an interest in learning further details of this practice, as well as what the expected time frame for this gradual revision might be. The potential impact of the proposed new fisheries legislation recently introduced as Bill C-45 was also raised as a question. In the end, it was decided to invite the appropriate departmental officials to appear before the Committee with a view to providing further information with respect to these matters.

March 1, 2007
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 7, 2006

Alex Li, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-212
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made
under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)

As you know, the Standing Joint Committee has long taken issue with the fixing of what it has come to call "token close times", as well as the fixing of year-round close times, in fisheries regulations. In this connection it is noted that the amendments to the *Marine Mammal Regulations* made by SOR/2004-263 removed certain of the year-round close times and "token" close times from the Regulations. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement explains that these amendments will make the Regulations "more clearly reflective of those periods when fishing for marine mammals does not take place", and that they are being made in response to the recommendation of the Committee. In view of this, and given the widespread use of these techniques in fisheries regulations, the Committee would value your advice as to whether it is intended to make further amendments for the same purposes to these and other regulations.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

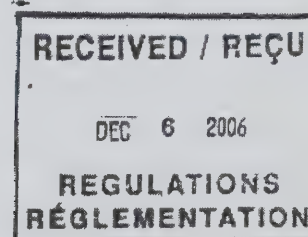
Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

DEC 05 2006

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE : SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)

I am writing in response to your letter of November 7, 2006, concerning amendments made under the above-mentioned Regulations.

Considering the concerns raised in the past by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, the Department of Fisheries and Oceans has already established and intends to continue a practice of advising federal and provincial proponents of regulatory amendments to tailor proposals for close times to more clearly reflect periods when it is not likely or desirable for fishing to occur. This practice is being implemented in collaboration with all proponents as and when individual regulatory amendments are brought forward in order to gradually revise the whole regulatory framework.

I trust the foregoing will meet with your satisfaction.

Yours truly,

Alex Li
Director
Legislative and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 16, 2007

Alex Li, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-212
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made
under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)

Your letter of December 5, 2006 was before the Joint Committee at its meeting of February 15, 2007. At that time, members took note of your advice that a practice of advising federal and provincial proponents of regulatory amendments to tailor close times "to more clearly reflect periods when it is not likely or desirable for fishing to occur" has been implemented, and that this will gradually result in the revision of the entire regulatory framework.

The Committee is pleased that these developments have taken place. At the same time, members expressed an interest in learning further details of this practice, as well as what the expected time frame for the gradual revision might be. The potential impact of the proposed new fisheries legislation recently introduced as Bill C-45 was also raised as a question. I was therefore instructed to invite the appropriate departmental officials to appear before the Committee with a view to providing further information in connection with these matters..

- 2 -

The Joint Clerk of the Committee for the Senate, Mr. François Michaud, will be in touch with your office to determine a convenient time for this appearance.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. François Michaud
Joint Clerk of the Committee for the Senate

/mh

Annexe A

TRADUCTION**NOTE SUR LA COMPARUTION DE REPRÉSENTANTS DU
MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS**

1. L'alinéa 43*m*) de la *Loi sur les pêches* dispose que le gouverneur en conseil peut, par règlement, habilitier les agents des pêches à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone.

2. Ainsi, les périodes de fermeture prescrites par divers règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* courent souvent du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les agents des pêches sont donc autorisés à modifier les périodes de fermeture comme bon leur semble. Le Comité estime depuis longtemps que cette façon de faire est *ultra vires*. Il a formellement énoncé sa position à cet égard dans la Partie D de son Septième rapport [2^e session, 33^e législature (rapport n° 41)], où l'on peut lire ce qui suit :

[Traduction] Prescrire une période de fermeture allant du 1^{er} janvier au 31 décembre revient à interdire indéfiniment la pêche de l'espèce visée, et une telle interdiction est incompatible avec la définition de « période de fermeture » donnée dans la *Loi*, laquelle exige que soit établie une période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché.

3. Pour la même raison, les règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* prescrivent aussi parfois des périodes de fermeture que le Comité, dans son Septième rapport, appelle « périodes de fermeture symboliques » parce qu'elles courent, par exemple, du 31 décembre au 1^{er} janvier. Comme le Comité le signale dans son Septième rapport,

[Traduction] De par sa nature même, la période de fermeture symbolique indique que l'espèce de poisson visée n'a pas besoin d'être protégée au moment où le pouvoir est exercé. Mais ce genre de prescription vise en fait à déléguer aux agents des pêches le pouvoir d'établir des périodes de fermeture sous prétexte de modifier les périodes de fermeture symboliques.

4. Les périodes de fermeture servent aussi à sous-déléguer le pouvoir de réglementer l'usage des engins de pêche, un pouvoir que le Parlement entendait faire exercer par le gouverneur en conseil.

- 2 -

5. Le recours à ces stratagèmes réglementaires s'est tellement répandu que le Comité en est venu à simplement noter les cas au fur et à mesure qu'ils se présentaient dans les règlements. Ce fut le cas en 1995, dans le *Règlement sur les mammifères marins*. Dans sa lettre au ministère, le Comité mixte rappelait que certaines dispositions constituaient un exemple de plus du recours constant au subterfuge qu'il avait condamné dans son rapport de 1987. Comme à son habitude, le Comité a mis le dossier de côté un certain temps pendant lequel il a tenté d'amener le ministère à corriger d'autres déficiences qu'il avait décelées dans ses règlements.

6. En juillet 2001, répondant au Comité, le ministère a notamment fait savoir que les dispositions prévoyant les usages que le Comité dénonçait depuis longtemps seraient modifiées [traduction] « conformément au vœu exprimé par le Comité mixte dans son quarante-et-unième rapport au Parlement ».

7. Les modifications apportées dans le DORS/2004-263 ont effectivement abrogé les périodes de fermeture qui duraient toute l'année et les périodes de fermeture « symboliques » prescrites dans le *Règlement sur les mammifères marins*. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne ce règlement explique que grâce à ces modifications, le *Règlement* « précise davantage les périodes où la pêche des mammifères marins n'est pas pratiquée » et qu'elles sont formulées à la suite d'une recommandation du comité.

8. Comme l'usage de ces techniques était répandu dans les règlements sur les pêches, le Comité mixte a demandé au ministère s'il entendait modifier aussi d'autres règlements pour la même raison. Dans sa réponse du 5 décembre 2006, le ministère lui a fait savoir qu'il était maintenant d'usage de demander aux autorités réglementantes fédérales et provinciales qui proposent de modifier la réglementation sur les pêches de prescrire des périodes de fermeture [traduction] « précisant quand au cours de l'année la pêche n'est ni souhaitable ni indiquée » et que cette pratique entraînerait graduellement la révision de tout le cadre réglementaire.

9. C'est certes là un grand pas dans la bonne direction, mais les membres du Comité mixte ont dit tenir à en savoir plus sur ce nouvel usage, notamment quand cette modification graduelle aura lieu et combien de temps elle durera. Le Comité a aussi discuté de l'incidence possible de projet de loi en matière de pêches présenté dernièrement, le projet de loi C-45. Il a finalement décidé d'inviter les fonctionnaires concernés du ministère à comparaître devant lui pour lui donner des précisions à ces divers sujets.

TRADUCTION

Le 7 novembre 2006

Monsieur Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, station 14E-212
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements pris en
vertu de la *Loi sur les pêches*

Comme vous le savez, le Comité mixte permanent s'oppose depuis longtemps à l'établissement dans les règlements sur les pêches de ce qu'il en est venu à appeler des « périodes de fermeture symboliques » et de périodes de fermeture durant toute une année. Je vous signale à cet égard que les modifications apportées au *Règlement sur les mammifères marins* dans le DORS/2004-263 ont abrogé certaines de périodes de fermeture de ces deux types. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui les accompagne explique qu'elles ont pour objet de « préciser davantage les périodes où la pêche des mammifères marins n'est pas pratiquée » et qu'elles donnent suite à la recommandation du Comité mixte. Cela étant, et compte tenu du fait que cette technique est couramment employée dans la rédaction des règlements de pêche, le Comité vous saurait gré de bien vouloir lui faire savoir si le ministère compte apporter d'autres modifications du même genre au règlement en objet ou à d'autres règlements.

Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRADUCTION

Le 5 décembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET : DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements
pris en vertu de la *Loi sur les pêches***

J'ai bien reçu votre lettre du 7 novembre 2006 au sujet des modifications faites dans le texte en objet, et je vous en remercie.

Compte tenu des objections formulées par le Comité mixte par le passé à l'égard de l'établissement de périodes de fermeture symboliques ou durant toute une année, le ministère des Pêches et des Océans a établi – et compte maintenir – l'usage consistant à demander aux auteurs fédéraux ou provinciaux de modifications proposées à l'égard de la réglementation de faire en sorte que les périodes de fermeture qu'ils établissent correspondent le plus possible aux périodes de l'année où il n'est ni probable ni souhaitable que la pêche soit pratiquée. Le ministère applique cet usage de concert avec quiconque propose de modifier la réglementation, dans l'espoir de parvenir ainsi à corriger graduellement l'ensemble du cadre réglementaire.

Espérant que ce qui précède sera à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Alex Li
Directeur
Affaires législatives et réglementaires

TRADUCTION

Le 16 février 2007

Monsieur Alex Li
Directeur par intérim
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
OTTAWA, Ontario K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements
pris en vertu de la Loi sur les pêches

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 5 décembre 2006 à sa réunion du 15 février 2007. Ses membres ont alors pris acte de votre avis l'informant qu'il est maintenant d'usage de demander aux autorités réglementantes fédérales et provinciales qui proposent de modifier la réglementation sur les pêches de prescrire des périodes de fermeture [traduction] « précisant quand au cours de l'année la pêche n'est ni souhaitable ni indiquée » et que cette pratique entraînera graduellement la révision de tout le cadre réglementaire.

Bien qu'heureux de cette évolution des choses, le Comité a dit tenir à en savoir plus sur ce nouvel usage, notamment quand cette modification graduelle aura lieu et combien de temps elle durera. Il a aussi discuté de l'incidence possible de projet de loi en matière de pêches présenté dernièrement, le projet de loi C-45, et m'a demandé d'inviter les fonctionnaires concernés du ministère à comparaître devant lui pour lui donner des précisions à ces divers sujets.

Le cogreffier du Comité pour le Sénat, M. François Michaud, communiquera avec votre bureau pour savoir quand il vous conviendrait de témoigner.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

C.c. : François Michaud
Cogreffier du Comité pour le Sénat

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 5, 2007

The Honourable Maxime Bernier, P.C., M.P.
Minister of Industry
Room 507, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernier:


Our Files: SOR/99-324, Book Importation Regulations
SOR/99-325, Exceptions for Educational Institutions, Libraries,
Archives and Museums Regulations

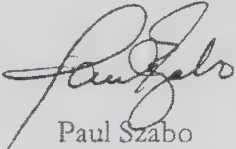
Thank you for your letter of February 9, 2007, which was considered by the Joint Committee at its meeting of March 1, 2007. At that time, members took note of your advice that departmental officials have been instructed to develop a plan to move forward with the previously promised amendments, and that a more complete response to our letter of October 31, 2006 will be provided in the coming weeks.

We look forward to receiving the more complete response, and it is the hope of the Committee that these files could be considered together with such a reply at its March 22, 2007 meeting. In the interim, should this proposed timeframe prove to be insufficient, it would be appreciated if you could so advise the Committee in advance, while at the same time providing a date by which the promised response can be expected.

- 2 -

We thank you again for attention to this matter.


J. Trevor Eyton
Joint Chairman


Paul Szabo
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mn

Annexe B

TRADUCTION

Le 5 mars 2007

L'honorable Maxime Bernier, C. P., député
Ministre de l'Industrie
Pièce 507, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-324, Règlement sur l'importation de livres
DORS/99-325, Règlement sur les cas d'exception à l'égard des
établissements d'enseignement, des bibliothèques,
des musées et des services d'archives

Nous vous remercions de votre lettre du 9 février 2007, que le Comité mixte a examinée à sa réunion du 1^{er} mars 2007. Les membres ont alors pris note que les fonctionnaires de votre ministère avaient reçu l'instruction de dresser un plan en vue d'effectuer les modifications antérieurement promises et qu'il serait répondu plus complètement à notre lettre du 31 octobre 2006 dans les semaines qui viennent.

Nous attendons avec impatience la réponse plus complète, le Comité espérant l'avoir en main au moment d'examiner les dossiers mentionnés en objet à sa réunion du 22 mars 2007. Entre-temps, si le délai proposé s'avérait insuffisant, nous vous saurions gré d'en avertir le Comité tout en lui précisant la date à laquelle il peut compter recevoir la réponse.

Vous remerciant à l'avance de l'attention que vous accorderez à cette affaire, nous vous prions de recevoir, Monsieur le ministre, l'expression de notre haute considération.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

c.c.: M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

P.j.

/mn

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
MONIQUE GUAY, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

October 28, 2004

Ms. Joy F. Kane
Senior Assistant Deputy Minister
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4175
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Kane:

Our File: SI/2002-17, Order Fixing the Dates of the Coming into Force of
Certain Sections of the Act

I have reviewed the referenced Order and section 83 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts*, S.C. 2001, c. 32 (the "Act"). I note that, by virtue of subsection 5(4) of the *Interpretation Act*, sections 80 to 82 of the Act came into force on the day the Act received Royal Assent.

Given that sections 80 to 82 were already in force at the time the Order was made, was any consideration given in drafting the Order to expressly excluding these sections from the ambit of paragraph (a) of the Order? As drafted, the Order might leave readers with the mistaken impression that sections 80 to 82 were brought into force by paragraph (a) of the Order.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Rob Billingsley
Counsel

/mh

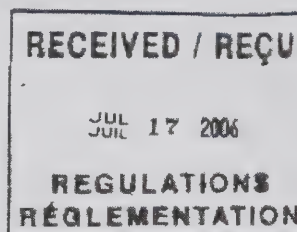


Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

JUL 13 2006



Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks Street, Room 200
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Your file: SI/2002-17, *Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act*

Dear Mr. Billingsley:

On behalf of the Department of Justice, I would like to apologize for the delay in responding to your inquiries of May 10, 2006 and March 3, 2006 (in relation to your original query of October 28, 2004). In your letter, you raised specific questions pertaining to the coming into force order for Bill C-24, *An act to Amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts*, S.C. 2001, c. 32.

The drafting of the coming into force order reflects a long standing practice of not specifically referencing coming into force provisions or co-ordinating amendments which come into force on the assent of an *Act*.

As you correctly point out, the law is clear in relation to subsection 5(4) of the *Interpretation Act*. Sections 80 to 82, by virtue of subsection 5(4), (as well as section 83 by virtue of subsection 5(3) of the *Interpretation Act*) came into force on assent. As the Governor in Council would not have had the authority to fix the coming into force of sections 80-82 and 83, the order must be interpreted as not applying to those sections.

Please be advised that the Legislative Services Branch of the Department of Justice is in the process of reviewing a number of its practices in relation to the drafting of regulations and statutory instruments. I have been informed that the Branch will add the concern you have raised with me to the list of items for consideration when reviewing the precedents for coming into force orders.

Thank you for taking the time to raise this matter with me. I trust this addresses your inquiry.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Mimsie Rodrigue".

Mimsie Rodrigue
Director General
Corporate Secretariat

Annexe C

TRADUCTION

Le 28 octobre 2004

Madame Joy F. Kane
Sous-ministre adjointe principale
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 4175
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H8

Madame,

N/Réf. : TR/2002-17, Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains
articles de la Loi

J'ai passé en revue le décret mentionné en rubrique ainsi que l'article 83 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 32 des Lois du Canada (la « Loi »). Je prends note que, en vertu du paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'interprétation*, les articles 80 à 82 de la Loi sont entrés en vigueur le jour où la Loi a reçu la sanction royale.

Étant donné que les articles 80 à 82 étaient déjà en vigueur lorsque le décret a été pris, a-t-on songé à rédiger le décret de façon à exclure expressément ces articles de la portée de l'alinéa *a)* du décret? Dans sa version actuelle, le décret peut donner au lecteur l'impression erronée que ces articles sont entrés en vigueur aux termes de l'alinéa *a)*.

En attendant de recevoir votre réponse, je vous prie de recevoir, Madame, mes salutations distinguées.

Rob Billingsley
Avocat

TRADUCTION

Le 13 juillet 2006

Monsieur Rob Billingsley
Avocat
Comité mixte permanent
de l'examen de la réglementation
Le Sénat
56, rue Sparks, pièce 200
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : TR/2002-17, Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

Au nom du ministère de la Justice, je suis désolée du retard que nous avons pris à répondre à vos lettres des 10 mai et 3 mars 2006 (au sujet de votre requête initiale du 28 octobre 2004). Dans votre lettre, vous soulevez des questions au sujet de l'entrée en vigueur du projet de loi C-24, *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 32 des Lois du Canada.

Le texte du décret d'entrée en vigueur est conforme à la pratique établie depuis longtemps de ne pas mentionner les dispositions d'entrée en vigueur ou coordonner les amendements qui entrent en vigueur au moment de la sanction royale d'une loi.

Comme vous le signalez correctement, la loi est claire quant au paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'interprétation*. En vertu de ce paragraphe, (ainsi que l'article 83 en vertu du paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'interprétation*), les articles 80 à 82 sont entrés en vigueur au moment de la sanction royale. Étant donné que le gouverneur en conseil n'aurait pas été autorisé à fixer leur entrée en vigueur, il faut interpréter le décret comme ne s'appliquant à ces articles.

Veuillez noter que la Direction générale des services législatifs du ministère de la Justice s'emploie actuellement à revoir un certain nombre de ses pratiques en matière de rédaction de règlements et de textes réglementaires. On m'a indiqué que le point que vous avez soulevé sera ajouté à la liste des questions qui seront

- 3 -

examinées durant l'examen des précédents concernant les décrets d'entrée en vigueur.

Je vous remercie d'avoir pris le temps de m'écrire pour me faire part de cette question. J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice générale,

Mimsie Rodrigue
Secrétariat ministériel

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 6, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
Acting Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
5th Floor East, Room 577F
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our File: SOR/99-256, Canada Cooperatives Regulations, as amended by
SOR/2001-513

Reference is made to Mr. Richard G. Shaw's letter of January 16, 2006, in which Mr. Shaw advises that discussions of possible amendments to the *Canada Cooperatives Regulations* are ongoing, and that the Joint Committee will be kept informed of the status of the draft amendments.

At the same time, a reply dealing with the substance of a number of the points discussed in my letter of July 5, 2005 has yet to be provided. I refer in this regard to point 3, the final paragraph of point 7, points 16, 17, 19, 20 and the final paragraph of point 25 of that letter. In each instance, Mr. Shaw's letter of August 18, 2005 stated that the matters in question had been raised with the Department of Justice, and I wonder whether you are in a position at this time to indicate whether there is agreement with each of these points. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those questions or concerns.

- 2 -

Turning to section 30(c)(iii) of the Regulations, dealt with in point 24 of the previous correspondence, Mr. Shaw's August 18, 2005 letter indicated that the reference in this provision to disclosure of "criminal convictions in a matter of an economic nature" is intended to refer to convictions under Part IX, X, XII.1, XII.2 or XIII of the *Criminal Code*. When these Regulations were considered by the Joint Committee shortly before the dissolution of the last Parliament, it was the consensus of members that this being the case, section 30(c)(iii) should refer to these provisions of the *Criminal Code* specifically. In addition, although my letters of September 15, 2004 and July 5, 2005 sought an explanation as to why, if this information is relevant, it must only be disclosed by a dissident, a reply addressing this question has yet to be provided.

In connection with section 33(2)(a) of the Regulations, point 25 of my letter of July 5, 2005 questioned what additional legal effect this provision could have in light of sections 349(2) and (3) of the *Cooperatives Act*. This question was not addressed in Mr. Shaw's reply.

Finally, as concerns point 30 of the correspondence, if it is the case that the forms referred to in sections 46(7) and (9) of the Regulations cannot be identified, may the Committee take it that the references to completion of forms will be removed from the provisions in question?

I look forward to receiving your further comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Industry Canada Industrie Canada

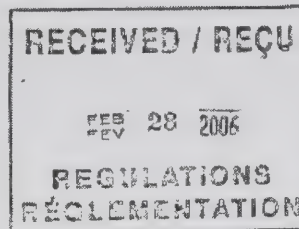
Corporations Canada

9th Floor,
Jean Edmonds Towers S.
365 Laurier Ave. West
Ottawa, Ontario K1A 0G8

9ième étage
Tour Jean Edmonds sud
365, rue Laurier ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0G8

February 23, 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: Canada Cooperatives Regulations, SOR/99-256, as amended by SOR/2001-513

Thank you for your letter of February 6, 2006, addressed to Ms. Dawn Lumley-Myllari concerning the above-mentioned regulations. The following is a response to each of your issues, in the sequence raised:

With respect to the comments in regard to point 3, the final paragraph of point 7, points 16, 17, 19, 20 and the final paragraph of point 25, we have not yet received a response from the Department of Justice, in particular the Regulations Section. We will send a copy of your letter to them and request that drafting of the appropriate amendments to the *Canada Cooperatives Regulations* proceed at a quicker pace.

24. Subparagraph 30(c)(iii)

The paragraph will be removed from the regulations.

25. Paragraph 33(2)(a)

Subsection 349(2) and (3) are criminal offence provisions. They cannot be used by shareholders directly. Paragraph 33(2)(a) would enable a shareholder or other interested party to seek civil redress. Further, management and directors are already aware that they have to adhere to both the Act and the regulations. Dissidents may not be aware of the rules in the regulations. The requirement ensures that dissidents are aware of the regulations.

- 2 -

30. Subsection 46(7)

We will remove the reference to the forms from the relevant subsections.

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact Coleen Kirby at (613) 941-5720 or by e-mail at kirby.coleen@ic.gc.ca.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Shaw', written over the printed name and title.

Richard G. Shaw
Director General

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 1, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
Acting Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
5th Floor East, Room 577F
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our File: SOR/99-256, Canada Cooperatives Regulations, as amended by
SOR/2001-513

Reference is made to Mr. Richard G. Shaw's letter of February 23, 2006, concerning the *Canada Cooperatives Regulations*.

In his reply, Mr. Shaw advises that a response from the Department of Justice has yet to be received in connection with a number of the points first raised in my letter of September 17, 2004, but that a request will be made to quicken the pace of the drafting of amendments to the Regulations. It is difficult to imagine, however, that amendments can be drafted unless a view has first been reached on each of the points in question. Notwithstanding that 17 months have now passed, and that the drafting of amendments is apparently underway, is it the case that no conclusion on these matters has been reached?

In connection with section 33(2)(a) of the Regulations, Mr. Shaw indicates that the purpose of this provision is to "enable a shareholder or other interested party to seek civil redress". It would therefore seem that the intent of this provision is to create a cause of action as between two private parties. This

- 2 -

clearly goes far beyond prescribing the form of a proxy circular, and your advice as to the precise enabling authority relied upon for section 33(2)(a) would be appreciated.

Leaving aside the question of the authority for section 33(2)(a), Mr. Shaw's letter also states: "management and directors are already well aware that they have to adhere to both the Act and the regulations. Dissidents may not be aware of the rules in the regulations. The requirement ensures that dissidents are aware of the regulations." Be this as it may, if it is desirable to enable parties to seek civil redress in the case of a dissident's proxy circular that does not comply with the Regulations, why is it not considered desirable to enable parties to seek civil redress in the case of a management proxy circular that does not comply with the Regulations?

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

/mh



Industry Canada Industrie Canada

Corporations Canada

9th Floor, 9^{ème} étage
Jean Edmonds Towers S, Tour Jean Edmonds sud
365 Laurier Ave. West 365, rue Laurier ouest
Ottawa, Ontario K1A 0G8 Ottawa (Ontario) K1A 0G8

March 27, 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

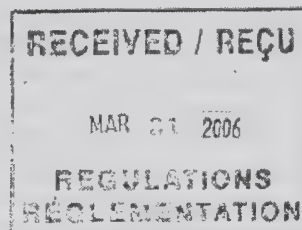
Re: Canada Cooperatives Regulations, SOR/99-256, as amended by SOR/2001-513

Your letter dated March 1, 2006 addressed to Ms. Dawn Lumley-Myllari concerning the above-mentioned regulations has been referred to me for reply.

With respect to the comments regarding the need for a response from the Department of Justice, many of the points are related to the actual wording of the regulations, rather than policy. The Regulations Section, Justice, is responsible for the drafting of regulations and have the final say as to specific wording. We cannot give you a specific response on wording matters until the regulatory amendments have been drafted.

Paragraph 33(2)(a)

Section 166 of the Act requires a dissident who is soliciting proxies to send a dissident proxy circular, in prescribed form, to the auditor, the cooperative and each director and shareholder. Section 170 of the Act allows a court to make any order it thinks fit with respect to an application related to a proxy circular that contains an untrue statement of material fact or omits to state a material fact. It is section 170, not paragraph 33(2)(a), therefore, that allows a court to settle disputes between private parties. Paragraph 33(2)(a) discloses to the Director, and any member of the public who reviews the corporate file, that the dissident is aware of the requirements of regulations and is in compliance with them. As one of the roles of the Director is public dissemination of any documents required to be filed, it is essential that such a statement be included to maintain investor confidence in the marketplace.

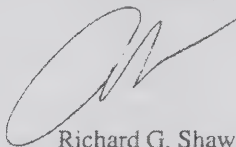


- 2 -

The Act itself in establishing the duties and liabilities of the directors of the corporation already allows parties to seek civil redress in the case of a management proxy circular that does not comply with the Regulations. The fiduciary duty of directors includes a requirement to comply with the Act and Regulations. According to paragraph 27(1)(z.7) of the Regulations, the directors must approve the circular before it is sent. Therefore, nothing is needed in the proxy circular. However, the next time that consultations on the Regulations are conducted, we will ask whether such a statement should be added to the requirements for the management proxy circular.

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact Coleen Kirby at (613) 941-5720 or by e-mail at kirby.coleen@ic.gc.ca.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Shaw', written over a horizontal line.

Richard G. Shaw
Director General

Annexe D

TRADUCTION

Le 6 février 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire, Services de breffage exécutifs et de relations
parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen
5^e étage, Pièce 577F
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-256, Règlement sur les coopératives de régime fédéral, tel
que modifié par le DORS/2001-513

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre du 16 janvier 2006 de M. Richard G. Shaw dans laquelle M. Shaw indique que l'on discute actuellement des modifications possibles du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* et que le Comité mixte sera tenu au courant de l'avancement des modifications proposées.

Je profite de l'occasion pour souligner que je n'ai pas reçu de réponse à un certain nombre de points que j'ai soulevés dans ma lettre du 5 juillet 2005. Je pense ici au point 3, au dernier paragraphe du point 7, aux points 16, 17, 19 et 20, ainsi qu'au dernier paragraphe du point 25 de cette lettre. Dans chaque cas, M. Shaw a indiqué, dans sa lettre du 18 août 2005, que ces points avaient été portés à l'attention du ministère de la Justice. Êtes-vous en mesure de me dire ce qu'il advient de chacun de ces points? Lorsque l'examen d'un texte réglementaire suscite des questions ou des préoccupations qui sont ensuite portées à l'attention de l'autorité réglementante, le Comité mixte ne peut vraiment s'acquitter de son mandat que s'il reçoit une réponse à ces questions ou préoccupations.

- 2 -

En ce qui concerne le sous-alinéa 30c)(iii) du Règlement dont il est question au point 24 des lettres antérieures, M. Shaw indiquait, dans sa lettre du 18 août 2005, que le renvoi, dans cette disposition, aux déclarations relatives aux « infractions criminelles de nature financière » comprenait les infractions visées aux parties IX, X, XII.1, XII.2 ou XIII du *Code criminel*. Lorsque le Comité mixte a examiné ce règlement peu avant la dissolution de la dernière législature, les membres ont reconnu à l'unanimité que, s'il en est ainsi, le sous-alinéa 30c)(iii) devrait renvoyer expressément à ces dispositions du *Code criminel*. En outre, même si je demandais, dans mes lettres du 15 septembre 2004 et du 5 juillet 2005, pourquoi cette information, si elle est utile, doit être divulguée seulement par un dissident, je n'ai toujours pas reçu de réponse à cette question.

En ce qui concerne l'alinéa 33(2)a) du Règlement, qui fait l'objet du point 25 de ma lettre du 5 juillet 2005, je demandais quels autres effets, sur le plan juridique, cette disposition pourrait avoir, compte tenu des paragraphes 349(2) et 349(3) de la *Loi canadienne sur les coopératives*. M. Shaw n'a pas répondu à ce point non plus dans sa lettre.

Enfin, en ce qui concerne le point 30, s'il est impossible de déterminer de quels formulaires il est fait mention dans les paragraphes 46(7) et 46(9) du Règlement, le Comité peut-il en déduire que les renvois à ces formulaires seront supprimés de ces paragraphes?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 23 février 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/99-256, Règlement sur les coopératives de régime fédéral, tel
que modifié par le DORS/2001-513

J'ai bien reçu votre lettre du 6 février 2006 adressée à M^{me} Dawn Lumley-Myllari au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie. Voici la réponse à chacun des points soulevés, selon l'ordre dans lequel ils ont été abordés.

En ce qui concerne les commentaires au sujet du point 3, du dernier paragraphe du point 7, des points 16, 17, 19 et 20 et du dernier paragraphe du point 25, nous n'avons pas encore reçu de réponse du ministère de la Justice, plus particulièrement de la Section de la réglementation. Nous transmettrons à cette section une copie de votre lettre et demanderons que la rédaction des modifications appropriées du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* progresse plus rapidement.

24. Sous-alinéa 30c)(iii)

Cette disposition sera supprimée du règlement.

- 2 -

25. Alinéa 33(2)a)

Les paragraphes 349(2) et 349(3) portent sur des infractions criminelles. Ils ne peuvent pas être utilisés directement par les détenteurs de parts de placement. L'alinéa 33(2)a) permettrait à un détenteur de parts de placement et à toute autre partie intéressée d'intenter des recours au civil. De plus, la direction et les administrateurs savent déjà qu'ils doivent respecter la Loi et le Règlement. Les dissidents ne sont peut-être pas au courant des règles prévues dans le Règlement. Cette exigence fait en sorte que les dissidents sont informés du Règlement.

30. Paragraphe 46(7)

Nous supprimerons le renvoi à ces formulaires dans les paragraphes où il en est question.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec Coleen Kirby par téléphone ((613) 941-5720) ou par courriel (kirby.coleen@ic.gc.ca).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Richard G. Shaw
Directeur général

TRADUCTION

Le 1^{er} mars 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire, Services de breffage exécutifs et de relations
parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen
5^e étage, Pièce 577F
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-256, Règlement sur les coopératives de régime fédéral, tel
que modifié par le DORS/2001-513

La présente fait suite à la lettre de M. Richard G. Shaw du
23 février 2006 au sujet du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*.

Dans sa réponse, M. Shaw indique que le ministère de la Justice n'a pas encore répondu aux divers points que j'ai soulevés dans ma lettre du 17 septembre 2004, mais qu'une demande sera présentée à ce ministère pour que la rédaction des modifications du Règlement progresse plus rapidement. Il est toutefois difficile d'imaginer que des modifications puissent être rédigées à moins qu'il y ait eu une entente sur chacun des points en question. Même si 17 mois se sont déjà écoulés et que la rédaction des modifications est apparemment en cours, la question se pose : y a-t-il eu ou non entente sur ces points?

En ce qui concerne l'alinéa 33(2)a) du Règlement, M. Shaw indique que le but de cette disposition est de permettre « à un détenteur de parts de placement et à toute autre partie intéressée d'intenter des recours au civil ». Cette disposition vise donc à créer une cause d'action entre deux parties. Cela

- 2 -

dépasse nettement le fait d'exiger une circulaire. J'aimerais que vous m'indiquiez quel est le fondement de l'alinéa 33(2)a).

Outre la question du fondement de l'alinéa 33(2)a), dans sa lettre M. Shaw déclare que « la direction et les administrateurs savent déjà qu'ils doivent respecter la Loi et le Règlement. Les dissidents ne sont peut-être pas au courant des règles prévues dans le Règlement. Cette exigence fait en sorte que les dissidents sont informés du Règlement ». Quoi qu'il en soit, si l'on juge souhaitable de permettre aux parties d'intenter des recours au civil lorsqu'une circulaire émanant du dissident ne respecte pas le Règlement, pourquoi ne juge-t-on pas souhaitable de permettre aux parties d'intenter des recours au civil lorsqu'une circulaire émanant de la direction ne respecte pas le Règlement?

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

p.j.

/mh

TRADUCTION

Le 27 mars 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/99-256, Règlement sur les coopératives de régime fédéral, tel
que modifié par le DORS/2001-513

La lettre que vous avez fait parvenir à M^{me} Dawn Lumley-Myllari au sujet du Règlement susmentionné m'a été transmise pour que j'y réponde.

En ce qui concerne les commentaires au sujet de la nécessité d'une réponse du ministère de la Justice, bon nombre des points soulevés ont trait au libellé du Règlement, et non à des questions de politique. La Section de la réglementation du ministère de la Justice s'occupe de la rédaction des règlements et a le dernier mot en ce qui concerne les libellés. Nous ne pouvons pas vous donner de réponse précise sur les questions de libellé tant que les modifications du Règlement n'auront pas été rédigées.

Alinéa 33(2)a)

Aux termes de l'article 166 de la Loi, un dissident qui sollicite des procurations doit le faire au moyen d'une circulaire et envoyer celle-ci, en la forme réglementaire, au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux détenteurs de parts de placement intéressés et à la coopérative. Aux termes de l'article 170 de la Loi, un tribunal peut prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime indiquée relativement à toute demande concernant une circulaire qui renferme de faux renseignements sur des faits ou qui omet des faits. Par

- 2 -

conséquent, c'est l'article 170 et non l'alinéa 33(2)*a*) qui permet à un tribunal de régler les différends entre des parties. L'alinéa 33(2)*a*) indique au directeur et à tout membre du public qui examine les dossiers de la coopérative que le dissident est au courant des exigences du Règlement et qu'il s'y conforme. L'un des rôles du directeur étant de diffuser publiquement les documents qui doivent être versés aux dossiers, il est essentiel d'inclure cette déclaration pour conserver la confiance des investisseurs à l'égard du marché.

La Loi comme telle, dans la définition des fonctions et des responsabilités des administrateurs de la société, permet aux parties d'intenter des recours au civil si jamais une circulaire de procuration émanant de la direction n'est pas conforme au Règlement. L'obligation de fiduciaire des administrateurs comprend l'exigence de respecter la Loi et le Règlement. Conformément à l'alinéa 27(1)*z.7*) du Règlement, les administrateurs doivent approuver la circulaire avant que celle-ci soit envoyée. Par conséquent, rien n'est nécessaire dans la circulaire. Cependant, la prochaine fois qu'il y aura des consultations au sujet du Règlement, nous demanderons s'il conviendrait d'ajouter cette déclaration aux exigences visant la circulaire émanant de la direction.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec Coleen Kirby par téléphone ((613) 941-5720) ou par courriel (kirby.coleen@ic.gc.ca).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Richard G. Shaw
Directeur général

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 18, 2005

Ms. Carla Pagliarello
Director, Executive Briefings and
Parliamentary Relations
Office of the Corporate Secretary
Department of Industry Canada
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
11th Floor East, Room 1116A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Pagliarello:

Our File: SOR/2001-532, Telecommunications Apparatus Regulations

Reference is made to Mr. Michael Binder's letter concerning the above-mentioned Regulations received March 31, 2005.

Much of Mr. Binder's reply deals with what are described as the "functioning", the "importance" and the "future prospects" of the overall regulatory scheme reflected in the Regulations. Any discussion of underlying policy, however, is of course not relevant to the issue of whether section 3 of the *Telecommunications Apparatus Regulations* is authorized by section 69.4(1)(b) of the *Telecommunications Act*. Section 69.4(1)(b) authorizes the Governor in Council to make regulations "prescribing telecommunications apparatus, or classes of telecommunications apparatus, in respect of which a technical acceptance certificate is required". In providing that every apparatus in respect

- 2 -

of which the Minister has established technical specifications requires a technical acceptance certificate, can section 3 of the Regulations be said to be a valid exercise of this regulation-making power?

Mr. Binder's reply maintains that the authority to prescribe apparatus will be properly exercised so long as the Regulations "establish a method that makes it possible for regulates to ascertain at any given moment which apparatus is required to have a technical acceptance certificate". The authority conferred by section 69.4(1)(b), however, is to "prescribe" the apparatus that require a certificate, not to prescribe a method for ascertaining this. The two are powers are distinct, and indeed there are numerous examples of the latter type of formulation in federal statutes. If Parliament had intended to authorize regulations establishing a method for ascertaining which apparatus requires a certificate, presumably that is what it would have provided.

Under section 3 of the Regulations, the question of whether particular apparatus will require a certificate has simply been left to the Minister to decide. If the Minister chooses to establish technical specifications for certain equipment, then that equipment will require a certificate. Otherwise it will not. This cannot be said to "prescribe" the apparatus in respect of which a technical acceptance certificate is required. As has been noted previously, the effect is that the legislative power conferred on the Governor in Council has been subdelegated to the Minister to be exercised on an administrative basis. Regardless of whether this is characterized as a method, section 69.4(1)(b) may not be read as permitting the question of what equipment is or is not prescribed by the Regulations to turn solely on the exercise of the Minister's discretion.

Mr. Binder's reply also argues that there must first be a technical standard developed by the Minister in order for a certificate stating that the standard is met to be required. This turns the scheme established in the Act backwards. The Act envisions that a standard will be required for apparatus because the apparatus has been prescribed, not the other way around. Nor is the statement that "the Governor in Council can only require a TAC under section 3 ... if the Minister has established some technical standards" an accurate description of the effect of section 3. Section 3 does not confer authority to require a certificate on the Governor in Council. Rather, it states that any apparatus for which the Minister has established a technical standard

- 3 -

must have a certificate. There is no question of the Governor in Council "declining" to require a certificate other than by amending section 3 itself.

Finally, in connection with the contention that section 3 is intended to implement Canada's obligations under international agreements, and thus is authorized by section 69.4(1)(h) of the Act, I would question whether it can seriously be suggested that these obligations would not be met were the Regulations to set out specific types of apparatus for which a technical acceptance certificate is required. This aside, the more general authority set out in section 69.4(1)(h) cannot be used to broaden the scope of the power conferred by section 69.4(1)(b), which deals expressly with the question of which apparatus requires a certificate.

When the Regulations were considered by the Joint Committee, it was the consensus of members that I seek your reconsideration of this matter, and I look forward to receiving your further advice in this regard.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

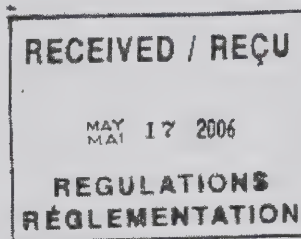
/mh



Industry Canada Industrie Canada

MAY 11 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your follow-up letter of October 18, 2005, regarding your review of section 3 of the *Telecommunications Apparatus Regulations* (TARs), which relates to Part IV.1 of the *Telecommunications Act*. On behalf of the department, I regret the delay in replying to you.

Your follow-up letter asks Industry Canada to reconsider the issue that you have raised and invites our further advice. In response, I have enclosed our detailed reply to your outstanding concerns.

I appreciate your patience and your providing us with the opportunity to address these remaining concerns. I trust that this information will be helpful.

Sincerely,

Michael Binder
Assistant Deputy Minister
Spectrum, Information Technologies
and Telecommunications

Enclosure

Response

In your earlier correspondence, you reiterated your interpretation that section 3 of the TARs contains an improper delegation. You describe the current ability for the Minister of Industry to establish standards for equipment as follows.

"This turns the scheme established in the Act backwards. The Act envisions that a standard will be required for apparatus because the apparatus has been prescribed, not the other way around."

If your perspective is correctly understood, the scheme for certification can only be satisfied by a procedure whereby each piece of equipment that enters the market is subject to a decision by the Governor in Council and prescribed as requiring a Technical Acceptance Certificate (TAC) if necessary. Industry Canada respectfully disagrees with the premise that the Act requires the Governor in Council to consider each piece of telecommunications apparatus, such as cordless telephones, that enters into the market and prescribe requirements for them in order to carry through the intent of the Act.

After careful consideration of the matter, the department would ask you to consider that section 3 of the TARs is a valid regime that expresses the intention of Part IV of the Act as described in our earlier correspondence. The effect of the TARs is that manufacturers and importers can review required specifications via a Terminal Equipment Technical Specifications List as established by section 2 of the TARs. This creates a regime that, in our opinion, was envisioned by the Act. Please note that this idea is further discussed below.

It should also be noted that a structure that allows for the incorporation by reference of an updated list is well suited to achieve the government's goals in this area. In the context of discussing Canada's obligations with its trading partners, you also pose the following query:

"I would seriously question whether it can seriously be suggested that these obligations would not be met were the Regulations to set out specific types of apparatus for which a technical acceptance certificate is required."

The department would, in fact, suggest that is the case and would maintain the position that we took in the first letter. This point is also discussed in more detail below.

The Incorporation of Lists and Standards

Industry Canada maintains that nothing in the Act mandates that the Governor in Council must exercise its regulation-making power in 69.4(1)(b) to prescribe regulations that list apparatus on a model-by-model basis in order for regulations made under the other heads of regulation making power to be valid.

All of the powers under 69.4(1) follow the main thought that "The Governor in Council may

- 2 -

make regulations ..." concerning several issues. Sections 2 and 3 of the TARs make it evident that the Governor in Council has made regulations:

*(a) respecting requirements for technical specifications and markings in relation to telecommunications apparatus or any class of telecommunications apparatus; and
(c) respecting the inspection, testing and approval of telecommunications apparatus in relation to technical acceptance certificates;*

The Act goes on to make it clear that such regulations can include lists or standards that are ambulatory instead of static. Section 69.4(2) provides:

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

Industry Canada believes that sections 2 and 3 of the TARs could therefore be viewed as valid regulations by a plain reading of the Act and the TARs. To my knowledge, no jurisprudence directly addresses the use of incorporation by reference or the interpretation of the issue of delegation in the context of the TARs. I would suggest, therefore, that Industry Canada's initial position is consistent with general case law on this issue.

For instance, *R. v. Glibbery* (1963) 1 C.C.C. 101 (Ont. C.A.) can be seen as authority for the use of incorporation by reference with respect to the Terminal Equipment Technical Specifications List. In that case, the Ontario Court of Appeal approved the incorporation, into a federal regulation (the *Government Property Traffic Regulations*), of the provincial *Highway Traffic Act* as its provisions existed or were amended from time to time. *Glibbery* was approved by the Supreme Court of Canada in *Coughlin v. Ontario Highway Transport Board*, [1967] S.C.R. 569. If nothing else, *Glibbery* and the cases that have subsequently cited it in approval, reveal a judicial tendency to avoid a restrictive approach to ambulatory incorporation by reference.

I would also note the decision in *Re Peralta and the Queen in Right of Ontario* ((1985), 49 O.R. (2d) 705 (C.A.) affirmed [1988] 2 S.C.R. 1045), which dealt with a regime regarding fishing licences. In that case, issues surrounding delegation were discussed in light of clauses allowing the Governor in Council to make regulations "respecting" the terms and conditions of fishing licences. The Court noted that it could not have been expected that the Governor in Council would exercise all the administrative power to make individual licensing decisions, as this is an administrative function. Therefore, it was *intra vires* for provincial ministers to set individual quotas (in accordance with the relevant legislation).

In coming to its conclusions, the Court went on to discuss the application of the principle of delegation to a case dealing with a burdensome administrative function:

- 3 -

When courts have considered whether delegation of ministerial powers was intended, considerable weight has been given to "administrative necessity," that is, it could not have been expected that the Minister (in this case the Governor in Council) would exercise all the administrative powers given to him

There was also some discussion of the interpretation of the delegation rule in general. The Court notes:

"There is no rule or presumption for or against subdelegation": Driedger, "Subordinate Legislation," 38 Can. Bar Rev. 1 (1960), at p. 22. The language of the statute must be interpreted in light of what the statute is seeking to achieve. As Professor Willis pointed out, the maxim *delegatus non potest delegare* "does not state a rule of law; it is 'at most a rule of construction' and in applying it to a statute 'there, of course, must be a consideration of the language of the whole enactment and of its purposes and objects'": Willis, "Delegatus Non Potest Delegare", 21 Can. Bar Rev. 257 (1943), at p. 257.

Industry Canada believes that it should be acknowledged that section 12 of the *Interpretation Act* itself directs that all federal enactments are to "be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects."

Given the principles discussed above, the department maintains that the Minister of Industry is acting lawfully when setting standards and producing the Terminal Equipment Technical Specifications List. In fact, he is acting in accordance with his duties under 69.3(1)(a) and (d) of the Act. Moreover, given that the intent of Part IV.1 of the Act is to ensure that apparatus used to connect to telecommunication networks meet certain standards, we would argue that the Governor in Council would not be expected to make individual decisions respecting the requirements for each piece of apparatus that may be made available in Canada. Instead, as was suggested by the above noted case law, it would seem open to construe section 69.4(1)(a) and (c) as allowing the latitude to have the type of functional system reflected in the current TARs.

Canada's International Obligations in the World Market

In considering the best way to interpret the legislative provisions, the department would also like to comment on the question of how best to regulate in this area given Canada's international commitments to its trading partners.

The legislation that amended the *Telecommunications Act* in 1998 to add part IV.1 to the Act was part of a package of amendments that arose in large part from requirements to modernize procedures arising from new international trade obligations relating to liberalizing markets in services and in equipment. The summary provision of *An Act to Amend the Telecommunications Act* and the *Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act* [S.C. 1998, c. 8] provides as follows:

- 4 -

This enactment amends the *Telecommunications Act* and the *Telegraph Canada Reorganization and Divestiture Act* in order to implement Canada's obligations to liberalize basic international telecommunications services under the Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services. Consistent with these obligations, the amendments to the *Telecommunications Act*

(a) authorize the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to establish a licensing regime for telecommunications service providers and to administer telecommunications numbering resources and other activities related to telecommunications; and

(b) augment the existing regime for the certification and inspection of telecommunications equipment in Canada.

The realization of these obligations, especially in an era of rapid introduction of new technology, can only be met where efficient regulatory procedures are in place. For example, the operative provisions of the CITELE Mutual Recognition Agreement (which applies to all OAS countries) begin as follows:

This Agreement is intended to streamline the conformity assessment procedures for a wide range of telecommunications and telecommunications-related equipment and thereby to facilitate trade among the Parties. It provides for the mutual recognition by the importing Parties of Conformity Assessment Bodies and mutual acceptance of the results of testing and equipment certification undertaken by those bodies in assessing conformity of equipment to the importing Parties' own Technical Regulations.

In cases where homologation is required, Parties will grant homologation under transparent terms, conditions, and time frames no less favourable than those accorded to like products of national origin or originating in any other country. Homologation shall not have the effect of creating unnecessary obstacles for international trade in telecommunications equipment.

The Minister of Industry does not possess the capability to diminish the regulation-making authority of the Governor in Council. However, Industry Canada maintains that a regulatory system that required the Governor in Council to act in all cases of new equipment could not possibly meet the requirements of a "streamlined" system with time frames that were comparable to those of other member states. Currently, 36,180 unique pieces of equipment have been approved and are included in the Terminal Equipment Technical Specifications List. Every month, an average of 104 models are added to this list.

Hence, Industry Canada would argue that the context of the changes that fostered the adoption of Part IV.1 of the Act would also favour an interpretation that the TARs are valid.

Annexe E

TRADUCTION

Le 18 octobre 2005

Madame Carla Pagliarello
Directrice, Groupe des breffages exécutifs
et des relations parlementaires
Bureau du secrétaire général
Industrie Canada
Immeuble C.D. Howe, 235, rue Queen
11^e étage Est, pièce 1116A
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-532, Règlement sur les appareils de télécommunications

La présente fait suite à la lettre de M. Michael Binder concernant le Règlement susmentionné que nous avons reçu le 31 mars dernier.

La réponse de M. Binder traite essentiellement de ce qu'il décrit comme le « fonctionnement », l'« importance » et les « perspectives » du Règlement. Toute discussion de politique sous-jacente, toutefois, déborde la question de savoir si l'article 3 du *Règlement sur les appareils de télécommunications* découle de l'alinéa 69.4(1)*b*) de la *Loi sur les télécommunications*. L'alinéa 69.4(1)*b*) autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « préciser ceux d'entre eux – ou les catégories – qui sont assujettis au certificat d'approbation technique ». En précisant que chaque appareil à l'égard duquel le ministre a établi des spécifications techniques exige un certificat d'approbation technique, l'article 3 du Règlement peut-il être assimilé à l'exercice du pouvoir de prendre des règlements?

M. Binder soutient également que le ministre doit d'abord fixer une norme technique avant d'exiger un certificat attestant que cette norme est observée. Cela inverse le mécanisme établi dans la *Loi*. La *Loi* prévoit qu'une norme sera nécessaire pour un appareil parce que cet appareil a été prescrit, et non l'inverse. La déclaration que « le gouverneur en conseil ne peut exiger de CAT qu'en vertu de l'article 3 [...] si le ministre a établi des normes techniques » n'est pas non plus une bonne

- 2 -

interprétation de l'article 3. Cet article ne confère pas l'autorité d'exiger un certificat au gouverneur en conseil. En revanche, il précise que l'appareil à l'égard duquel le ministre a établi une norme technique doit être accompagné d'un certificat. Le gouverneur en conseil ne peut « refuser » d'exiger un certificat à moins que l'article 3 ne soit modifié.

Enfin, pour ce qui est de l'affirmation que l'article 3 entend mettre en œuvre les engagements que le Canada a pris aux termes des accords internationaux et qu'il est par conséquent prévu en vertu de l'alinéa 69.4(1)*b*) de la *Loi*, je me demande si l'on peut sérieusement suggérer que ces obligations ne seraient pas respectées si le Règlement précisait le type d'appareil qui est assujéti au certificat d'approbation technique. De plus, l'autorité plus générale conférée à l'alinéa 69.4(1)*b*) ne peut être invoquée pour élargir la portée du pouvoir conféré par l'alinéa 69.4(1)*b*), qui traite précisément de la question des appareils assujettis à un certificat.

À l'issue d'une réunion du Comité mixte où il a été question du Règlement, les membres ont unanimement demandé que je vous invite à revoir votre position sur cette question.

Dans l'attente de recevoir vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 11 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 octobre 2005 concernant votre examen de l'article 3 du *Règlement sur les appareils de télécommunications* (RAT), lequel est issu de la partie IV.1 de la *Loi sur les télécommunications*. Au nom du Ministère, je vous prie d'excuser le retard mis à vous répondre.

Dans votre lettre, vous demandez à Industrie Canada de reconsidérer la question que vous avez soulevée et vous demandez les conseils du Ministère. Vous trouverez ci-joint une réponse détaillée aux préoccupations qui subsistent.

Je vous sais gré de votre patience et de nous offrir l'occasion de dissiper ces dernières préoccupations.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Michael Binder
Sous-ministre adjoint
Spectre, Technologies de
l'information et
Télécommunications

Pièce jointe

Réponse

Dans votre dernière lettre, vous réitérez votre interprétation selon laquelle l'article 3 du RAT contient une délégation abusive de pouvoirs. Vous décrivez le pouvoir actuel du ministre de l'Industrie d'établir des normes applicables au matériel dans les termes suivants :

Cela inverse le mécanisme établi dans la Loi, qui prévoit qu'il faudra assujettir l'appareil à une norme parce que ledit appareil a été précisé, non le contraire.

Si je vous comprends bien, seule saurait satisfaire le mécanisme de certification une procédure voulant que chaque pièce d'équipement lancé sur le marché soit assujettie à une décision du gouverneur en conseil et soit prescrite comme exigeant un certificat d'approbation technique (CAT), le cas échéant. Industrie Canada rejette respectueusement l'hypothèse que la *Loi* exige que le gouverneur en conseil examine chaque appareil de télécommunications, tel qu'un téléphone sans fil, qui est mis en marché et qu'il précise les exigences à respecter afin de respecter l'esprit de la *Loi*.

Après avoir étudié attentivement la question, le Ministère vous invite à voir en l'article 3 du RAT un mécanisme valable qui exprime l'intention de la partie IV de la *Loi* comme nous l'avons indiqué dans notre dernière lettre. Le RAT permet aux fabricants et aux importateurs d'examiner les spécifications publiées dans le document intitulé, *Équipements terminaux - Liste de spécifications techniques*, tel qu'il a été établi en vertu de l'article 2 du RAT. Cela crée un mécanisme qui, à notre avis, a été prévu par la *Loi*. Veuillez noter que nous revenons sur cette question plus loin.

Il y a lieu de souligner également qu'une structure qui prévoit l'incorporation par référence d'une liste mise à jour respecte les objectifs que s'est fixés le gouvernement à cet égard. Au sujet des obligations du Canada envers ses partenaires commerciaux, vous dites :

Je doute fort que l'on puisse sérieusement suggérer que ces obligations ne seraient pas respectées si le Règlement précisait le type d'appareil qui est assujéti au certificat d'approbation technique.

Le Ministère estime, en fait, que c'est le cas et maintient la position qu'il a fait valoir dans la première lettre. Nous revenons sur cette question plus loin également.

- 2 -

L'incorporation des listes et des normes

Industrie Canada maintient que rien dans la *Loi* n'indique que le gouverneur en conseil doive exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'alinéa 69.4(1)*b)* de prendre des règlements en vue de dresser une liste des différents modèles d'appareils pour que soient valides les règlements pris en vertu d'autres titres du Règlement.

Tous les pouvoirs prévus au paragraphe 69.4(1) vont dans le même sens pour beaucoup d'autres questions, soit « Que le gouverneur en conseil peut, par règlement [...] » :

- a) prévoir les spécifications techniques et les normes de marquage applicables aux appareils de télécommunication ou à toute catégorie de ceux-ci;
- c) régir l'inspection, l'essai et l'approbation des appareils de télécommunication en vue de la délivrance des certificats;

Plus loin, la *Loi* dit clairement que de tels règlements peuvent inclure des listes ou des normes

- (2) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Industrie Canada croit que les articles 2 et 3 du RAT pourraient par conséquent être considérés comme étant légalement valides comme l'indique une interprétation franche de la *Loi* et du RAT. Pour autant que je sache, aucune jurisprudence ne traite expressément de l'utilisation de l'incorporation par renvoi ou de l'interprétation de la question de la délégation dans le contexte du RAT. À mon avis, donc, la position initiale d'Industrie Canada rejoint celle du droit général sur cette question.

Par exemple, l'affaire *R. v. Glibbery* (1963) 1. C.C.C. 101 (Cour d'appel de l'Ontario) peut être considérée comme l'autorité sur l'utilisation de l'incorporation par renvoi en ce qui a trait au document *Équipements terminaux : Liste de spécifications techniques*. Dans cette affaire, la Cour d'appel de l'Ontario a approuvé l'incorporation, dans un règlement fédéral, (le *Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement*), du

- 3 -

Code de la route provincial tel qu'il était libellé à la date à laquelle il avait été pris ou à la date à laquelle il serait de temps en temps modifié. Dans l'arrêt *Coughlin v. Ontario Highway Transport Board* [1967] RCS 569, la Cour suprême du Canada a confirmé la décision rendue dans l'affaire *Glibbery*. Tout au moins faut-il reconnaître que la décision *Glibbery*, et les décisions qui l'ont citée avec approbation par la suite, révèle la tendance à éviter d'interpréter de manière restrictive l'incorporation ambulatoire par renvoi.

Je relève également la décision *Re Peralta and the queen in Right of Ontario* ((1985), 49 O.R. (2d) 705 (Cour d'appel) confirmée par [1988] 2 R.C.S. 1045) où il était question d'un régime de délivrance de permis de pêche. Cette affaire traitait de questions entourant la délégation dans le contexte des dispositions autorisant le gouverneur en conseil à prendre des règlements «respecting» (concernant) les conditions liées aux permis de pêche. La Cour a souligné qu'on ne pouvait pas s'attendre à ce que le gouverneur en conseil exerce la totalité du pouvoir administratif de prendre des décisions individuelles relatives aux permis puisqu'il s'agit là d'une tâche administrative, et que les ministres provinciaux avaient, par conséquent, la compétence requise pour fixer les quotas individuels (conformément à la *Loi* pertinente).

Dans sa conclusion, la Cour a discuté de l'application du principe de la délégation de pouvoir en l'assimilant à une tâche administrative encombrante :

En se prononçant sur la question de savoir si le législateur avait eu l'intention de déléguer les pouvoirs ministériels, les tribunaux ont accordé un poids considérable à la «nécessité administrative», c'est-à-dire, au fait qu'il ne fallait pas s'attendre à ce que le ministre (le gouverneur en conseil en l'occurrence) exerce tous les pouvoirs administratifs qui lui sont conférés.

Elle a également abordé la question de l'interprétation de la règle de la délégation des pouvoirs en général dans les termes suivants :

« Il n'existe aucune règle ou présomption en faveur ou contre la sous-délégation » : Driedger, *Subordinate Legislation*, 38 *Revue du Barreau canadien* 1 (1960), p. 22. Il faut interpréter le libellé de la loi à la lumière de l'objectif qu'elle vise. Comme l'a fait valoir le professeur Willis, la maxime *delegatus non potest delegare* n'énonce pas une règle de droit; elle est

- 4 -

‘tout au plus une règle d’interprétation’ et en l’appliquant à la loi ‘il faut, naturellement, tenir compte du libellé dans l’ensemble ainsi que de son but et ses objectifs’ » : Willis, *Delegatus Non Potest Delegare*, 21 Revue du Barreau canadien, 257 (1943), p. 257.

Industrie Canada croit qu’il faudrait reconnaître que l’article 12 de la *Loi sur l’interprétation* lui-même précise que tout texte de loi fédérale « est sensé apporter une solution de droit et s’interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet ».

Compte tenu des principes invoqués plus haut, le Ministère maintient que le ministre de l’Industrie agit en toute légalité lorsqu’il établit des normes et produit le document intitulé *Équipements terminaux : Liste de spécifications techniques*. En fait, il agit conformément aux fonctions qui lui sont dévolues en vertu des alinéas 69.3(1)a) et d) de la *Loi*. Compte tenu également que l’esprit de la partie IV.1 de la *Loi* consiste à faire en sorte que l’appareil utilisé pour se brancher au réseau de télécommunication est conforme à certaines normes, nous soutenons que le gouverneur en conseil ne serait pas tenu de prendre des décisions individuelles au sujet des exigences de chaque appareil qui pourrait devenir disponible au Canada. Au contraire, car d’après la jurisprudence citée plus haut, il est possible d’interpréter les alinéas 69.4(1)a) et c) comme prévoyant la marge de manœuvre qu’offre le type de système fonctionnel que nous retrouvons dans l’actuel RAT.

Les obligations internationales du Canada sur le marché international

En s’interrogeant sur la meilleure interprétation à donner aux dispositions législatives, le Ministère aimerait également se prononcer sur la question de la meilleure façon de réglementer ce secteur compte tenu des engagements internationaux du Canada envers ses partenaires commerciaux.

Les modifications qui ont été apportées à la *Loi sur les télécommunications* en 1998, avec l’ajout de la partie IV.1, faisaient partie d’un train de mesures issues essentiellement de la nécessité de mettre à jour les procédures découlant des nouvelles obligations commerciales internationales relatives à la libéralisation des marchés dans les secteurs des services et de l’équipement. Le résumé de la *Loi modifiant la Loi sur les télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l’aliénation de Téléjobs Canada* [L.C. 1998, chap. 8] précise que :

- 5 -

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* et la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* afin de mettre en œuvre les obligations du Canada en matière de libéralisation des services de télécommunication internationale de base prévues par le Quatrième protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services. Conformément à ces obligations, les modifications visent

- a) d'une part, à permettre au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de mettre en place un régime de licences pour les fournisseurs de services de télécommunication et de gérer les ressources de numérotage et d'autres activités liées aux télécommunications;
- b) d'autre part, à améliorer le régime de certification et d'inspection des appareils de télécommunication existant au Canada.

Le respect de ces obligations, particulièrement à l'ère de l'introduction rapide de la nouvelle technologie sur le marché, n'est possible qu'avec la mise en place de procédures réglementaires efficaces. Par exemple, les premières dispositions opérationnelles de l'Accord interaméricain de reconnaissance mutuelle (auxquelles sont assujettis tous les États membres de l'OEA) sont libellées ainsi :

Le présent accord est destiné à rationaliser les procédures d'évaluation de la conformité pour un large éventail d'équipements de télécommunication et d'équipements connexes et donc pour faciliter les échanges commerciaux entre les parties. Il prévoit la reconnaissance mutuelle, par les parties importatrices, des organismes d'évaluation de la conformité de la partie exportatrice et l'acceptation mutuelle des résultats d'essai et des procédures de certification d'équipement réalisés par les organismes en question à l'occasion de l'évaluation de la conformité de l'équipement en vertu des règlements techniques des parties importatrices.

Dans les cas où une homologation est nécessaire, les parties accorderont cette dernière dans des conditions transparentes et des délais non moins favorables que ceux qui concernent des produits analogues d'origine nationale ou provenant d'un autre pays. L'homologation n'aura pas pour

- 6 -

effet de créer des obstacles inutiles au commerce international d'équipement de télécommunication.

Le ministre de l'Industrie n'est pas habilité à réduire le pouvoir conféré au gouverneur en conseil de prendre des règlements. Industrie Canada maintient, toutefois, que le régime réglementaire qui obligerait le gouverneur en conseil à intervenir chaque fois qu'un nouvel appareil est mis sur le marché ne saurait satisfaire au critère consistant à « rationaliser » les procédures dans un délai comparable à celui d'autres États membres. À l'heure actuelle, 36 180 appareils uniques ont été approuvés et sont inclus dans le document intitulé *Équipements terminaux : Liste de spécifications techniques*. Cent quatre modèles par mois en moyenne sont ajoutés à la liste.

Par conséquent, Industrie Canada soutient que les circonstances qui ont mené à l'adoption de la partie IV.1 de la *Loi* favoriseraient également l'interprétation que le RAT est valide.

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMAN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHAK-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHAK-LEIS, DÉPUTÉE

June 23, 2005

Warren Edmondson, Esq.
Chairperson
Canada Industrial Relations Board
C.D. Howe Building
240 Sparks Street, 4th Floor West
OTTAWA, Ontario
K1A 0X8

Dear Mr. Edmondson:

Our File: SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001
Your File: RDCMS 54587

Reference is made to Mr. Robert Cook's letter of June 14, 2005 concerning the above-mentioned Regulations.

In his letter, Mr. Cook advises that amendments to the *Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001* are anticipated following receipt of the recommendations of the Canada Industrial Relations Board's Client Consultation Committee. He also indicates that this amendment initiative will include amendments addressing the concerns of the Standing Joint Committee.

While the process proposed in Mr. Cook's letter seems reasonable, it is also the case that my letter of September 4, 2003 dealt with a number of specific points, and I wonder whether you are in a position at this time to address each of these in turn. Where the review of a statutory instrument gives

- 2 -

rise to matters that are then brought to the attention of the regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate once it has received a reply that deals with the substance of those matters. If the Board is in a position to advise that it will be addressing these points in proposed amendments, it would seem likely that it is also in a position to indicate its views on each specific point.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing, and thank you in advance for your attention to these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

c.c. Robert Cook, Esq.
General Counsel and Director of Legal Services
Canada Industrial Relations Board

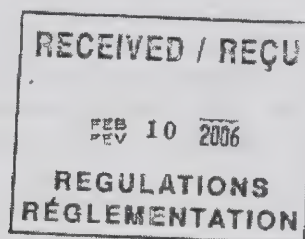
/mh

**Canada Industrial Relations Board • Conseil canadien des relations industrielles**

C.D. Howe Building, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8
Édifice C.D. Howe, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8
Tel./Tél: (613) 947-5366 Fax: (613) 947-3894

February 6, 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



SOR/2001-520
Subject: ~~SOR/2001-250~~, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001

Dear Mr. Bernhardt:

I would like to thank you for your recent letter regarding the proposed amendments to the Board's Regulations.

As you are aware, I was appointed to the position of Chairperson of the Canada Industrial Relations Board on January 1, 2004. The Board has faced a number of challenges in terms of improving the quality and level of service it provides to the federal labour relations community. The Board has been criticized by that community for not soliciting its feedback regarding Board operations and procedures. The report entitled "Seeking a Balance", that was prepared by a Task Force appointed by the Minister of Labour and headed by Mr. Andrew Sims, Q.C., concluded that this "... outreach appears to have been lacking in the past and is one cause of the distance felt by many ...".

As was pointed out in correspondence to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) earlier this year, in order to improve relations with that community, I established the CIRB Client Consultation Committee. The Committee members, which include senior representatives of business and labour and respected members of the labour law bar, all have a significant amount of specialized experience in the labour relations field.

.../2

The Client Consultation Committee has been specifically mandated to provide the Board with its views, feedback and suggestions regarding possible amendments to the Regulations. Given the expectations created by the formation of this new Committee and the identified need for greater consultations with the federal labour relations community, I believe that the Board's reputation would be adversely affected if the Committee was not consulted on the proposed amendments.

I am confident that the Committee is well-positioned to provide valuable input on this issue. It met twice this fall and has already provided relevant feedback regarding administrative and procedural "best practices" for the Board to consider.

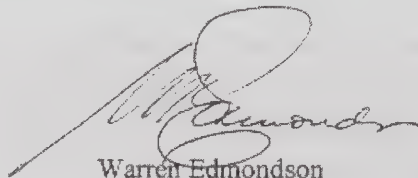
The Committee is aware that the amendments are presently under review, and as you can see from the attached copy of correspondence from the Committee's Chairperson, Michael McDermott, the Committee has expressed a keen interest in being consulted in relation to both the proposed amendments and any future changes to the Regulations.

Accordingly, I propose to seek the Committee's views regarding both the content of the amendments that have already been proposed by our respective organizations and the need for any additional amendments. To this end, with your approval, I plan to share with the Committee copies of documents on file that discuss the rationale behind the proposed amendments or alternatively to provide it with a copy of the enclosed summary of the proposals, that was prepared by Board officials.

The Committee indicates that it is confident that it can report back on this issue without undue delay. As you can appreciate, a regulatory initiative for a small agency, such as the Board, is a costly and time consuming undertaking. While I understand that this process has been on-going for some time, it is the Board's preference to consider all amendments proposed by the SJC, the CIRB and its respective client groups in this initiative.

Once again, I would like to thank you for the continuing attention that you are devoting to this matter.

Sincerely,



Warren Edmondson
Chairperson

c.c. Robert Cook, Legal Counsel
Attachments

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN GPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN GPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 21, 2006

Warren Edmondson, Esq.
Chairperson
Canada Industrial Relations Board
C.D. Howe Building
240 Sparks Street, 4th Floor West
OTTAWA, Ontario
K1A 0X8

Dear Mr. Edmondson:

Our File: SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001

I refer to your letter of February 6, 2006, and wonder whether you are in a position to address each of the specific items dealt with in my letter of September 4, 2003.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

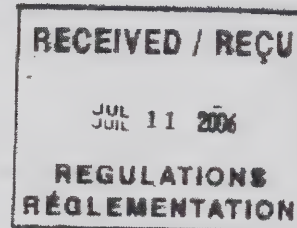
/mh

**Canada Industrial Relations Board • Conseil canadien des relations industrielles**

C.D. Howe Building, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8
Édifice C.D. Howe, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8
Tel./Tél: (613) 947-5366 Fax: (613) 947-3894

July 4, 2006.

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Re: SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of June 21, 2006 regarding these Regulations. In my letter to you dated February 6, 2006, I described the purpose and role of the CIRB Client Consultation Committee, which I established last year. In that letter, I advised you that it was my intention to seek the Committee's views regarding the contents of the amendments that have already been proposed by our respective organizations and the need for additional amendments.

I am pleased to advise you that the Client Consultation Committee has created a Regulations Working Group, whose sole mandate is to look into these issues. The documents that you kindly agreed to share with the Committee have been forward to the Working Group. I am advised that the Working Group's first meeting took place on June 13, 2006. The members are presently reviewing the proposed amendments and will be scheduling a follow-up meeting shortly.

As soon as I hear back from the Working Group regarding the views of the federal labour relations community in relation to the proposed amendments, I'll be in a position to provide you with the Board's final comments with respect to the specific items raised by the Standing Joint Committee.

Thank you again for the attention that you are devoting to this regulatory initiative.

Sincerely,

Warren Edmondson

WE/lp
253206

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 6, 2006

Warren Edmondson, Esq.
Chairperson
Canada Industrial Relations Board
C.D. Howe Building
240 Sparks Street, 4th Floor West
OTTAWA, Ontario
K1A 0X8

Dear Mr. Edmondson:

Our File: SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001

I refer to your letter of July 4, 2006, and would value your advice as to progress. Is the Board now in a position to indicate its views on each of the points raised in my letter of September 4, 2003?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

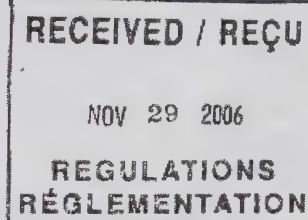
**Canada Industrial Relations Board • Conseil canadien des relations industrielles**

C.D. Howe Building, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8
Édifice C.D. Howe, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8
Tel./Tél. (613) 947-5366 / Fax: (613) 947-3894

RDCMS No.: 263459

November 23, 2006

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR-2001-520, *Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001*

Thank you for your letter of November 6, 2006, regarding the status of the Board's regulatory initiative.

You'll be interested to know that since my most recent letter to you, dated July 4, 2006, the Standing Joint Committee's proposed amendments to the *Regulations*, as well as those suggested by the Board's previous Chairperson in 2003, have been shared with the Regulations Working Group, that has been established by the Client Consultation Committee.

The Working Group, following a preliminary review of those documents, asked the Board to make slight changes to its regulatory initiative procedures. As a result, input has also been requested from current Board Vice-Chairs, Members and from Senior Canada Industrial Relations Board (CIRB) staff.

It is important to the Board, and its relationship with its clients, that the Client Consultation Committee be fully consulted prior to any modifications being made to the *Regulations*. The Board will be pleased to contact you once it has received and reviewed the comments that it will be receiving from the Regulations Working Group.

Sincerely,

Warren Edmondson
Chairperson

Annexe F

TRADUCTION

Le 23 juin 2005

M^r Warren Edmondson
Président
Conseil canadien des relations
industrielles
Édifice CD Howe
240, rue Sparks, 4^e étage, tour Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0X8

Monsieur,

N/Réf.: SOR/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des
relations industrielles
V/Réf.: RDCMS 54587

La présente fait suite à la lettre du 14 juin 2005 de M. Robert Cook concernant le Règlement mentionné en objet.

M. Cook y indique qu'il s'attend à ce que des modifications soient apportées au Règlement après réception de recommandations à cet effet du Comité de consultation des clients mis sur pied par le Conseil. Il précise également que, parmi ces modifications, il y aura celles proposées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

La démarche suggérée par M. Cook dans sa lettre semble raisonnable, mais ma lettre datée du 4 septembre 2003 traitait d'un certain nombre de points bien particuliers et je me demande si vous êtes actuellement en mesure d'aborder chacun de ces points. Si l'examen d'un texte réglementaire soulève des questions qui sont ensuite portées à l'attention de l'autorité réglementaire, le Comité mixte ne peut vraiment s'acquitter de son mandat qu'à partir du moment où on lui a fourni de l'information sur le fond même de ces questions. Si le Conseil peut assurer le Comité qu'il abordera les points qu'il a soulevés

- 2 -

dans les modifications proposées, il est certainement en mesure de lui exprimer son point de vue sur chacun de ces points.

J'ai bien hâte de connaître votre réaction à ce qui précède et je vous remercie à l'avance de l'attention que vous porterez à ces questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

P.j.

c.c.: M^e Robert Cook
Conseiller juridique et directeur du contentieux
Conseil canadien des relations industrielles

/mh

TRADUCTION

Le 6 février 2006

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: SOR/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations
Industrielles

Je voudrais vous remercier de votre récente lettre concernant les modifications proposées au Règlement du Conseil.

Comme vous le savez, j'ai été nommé Président du Conseil canadien des relations industrielles le 1^{er} janvier 2004. Le Conseil avait un certain nombre de défis à relever pour améliorer la qualité et le niveau de service qu'il fournit à la communauté fédérale des relations du travail. Celle-ci a critiqué le Conseil pour ne pas avoir sollicité son point de vue concernant les opérations et les procédures du Conseil. Dans le rapport intitulé « Vers l'équilibre », préparé par un groupe de travail nommé par le ministre du Travail et dirigé par M. Andrew Sims, c.r., on a conclu que « des activités de diffusion de ce genre semblent avoir fait défaut dans le passé et constituent une des causes du sentiment d'éloignement ressenti par de nombreux intervenants [...] ».

Tel qu'il a été souligné plus tôt cette année dans une communication adressée au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMP), j'ai fondé le Comité de consultation des clients CCRI en vue d'améliorer les relations avec la communauté. Les membres du Comité, qui comprennent de hauts représentants du monde des affaires et du travail, ainsi que des membres respectés du Barreau spécialisés dans le droit du travail, ont tous une expérience assez riche et spécialisée dans le domaine des relations de travail.

On a spécifiquement mandaté le Comité de consultation des clients de fournir des avis, des rétroactions et des suggestions au Comité concernant des modifications possibles au Règlement. Étant donné les attentes créées par la

- 2 -

formation de ce nouveau Comité et le besoin de consultation accrue de la communauté fédérale des relations du travail qui a été exprimé, je crois que la réputation du Conseil serait entachée si l'on ne consultait pas le Comité au sujet des modifications proposées.

Je suis sûr que le Comité est bien placé pour fournir des données intéressantes à ce sujet. Il s'est réuni deux fois cet automne et a déjà fourni au Conseil une rétroaction pertinente concernant de « meilleures pratiques » administratives et procédurales à étudier.

Le Comité est au courant que les modifications sont actuellement à l'étude. Comme vous le voyez dans la pièce de correspondance ci-jointe de Michael McDermott, son président, le Comité a exprimé un vif intérêt à être consulté à propos des modifications proposées et de tout changement futur au Règlement.

Par conséquent, je propose de demander l'avis du Comité concernant le contenu des modifications déjà proposées par nos organisations respectives et le besoin de toute modification supplémentaire. À cet effet, avec votre autorisation, je compte transmettre au Comité des copies des documents déposés pour justifier les modifications proposées ou encore lui fournir une copie du résumé ci-joint des propositions, préparé par les représentants du Conseil.

Le Comité indique qu'il est confiant de pouvoir présenter ses conclusions à ce sujet sans retard indu. Vous conviendrez que pour un petit organisme comme le Conseil, une initiative réglementaire constitue une entreprise coûteuse et gruge-temps. Je comprends que cette procédure dure depuis un certain temps, mais le Conseil préfère étudier les modifications proposées par le CMP, le CCRI et leurs groupes de clients respectifs dans le cadre de cette initiative.

En vous remerciant encore une fois de l'attention soutenue que vous consacrez à cette question, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Warren Edmondson
Président

c.c. M. Robert Cook, conseiller juridique

Pièces jointes

TRADUCTION

21 juin 2006

M^r Warren Edmondson
Président
Conseil canadien des relations industrielles
Édifice CD Howe
240, rue Sparks, 4^e étage
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

N/Réf.: SOR/2001-520, Règlement de 2001 du Conseil canadien des relations
industrielles

J'ai bien lu votre lettre du 6 février 2006 et je me demande si vous êtes en mesure de traiter chacun des points précis soulevés dans ma lettre du 4 septembre 2003.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 4 juillet 2006

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: SO/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations
industrielles

Je vous remercie de votre lettre du 21 juin concernant ce Règlement. Je vous avais décrit, dans ma lettre datée du 6 février 2006, le but et le rôle du Comité de consultation des clients du CCRI que j'ai créé l'an dernier. Je vous avais aussi prévenu de mon intention de solliciter l'avis du Comité au sujet du contenu des modifications déjà proposées par nos organisations respectives et du besoin de modifications supplémentaires.

Je suis heureux de vous informer que le Comité de consultation des clients a constitué un Groupe de travail sur le Règlement ayant pour seul mandat de s'intéresser à ces questions. Nous lui avons remis les documents que vous avez gentiment accepté de nous fournir. Je viens d'apprendre que le Groupe de travail s'est réuni pour la première fois le 13 juin 2006. Ses membres étudient actuellement les modifications proposées et ils prévoient se rencontrer de nouveau sous peu.

Dès que le Groupe me fera part des points de vue exprimés par la communauté fédérale des relations de travail au sujet des modifications proposées, je pourrai vous communiquer les observations finales du Conseil à propos des points précis soulevés par le Comité mixte permanent.

En vous remerciant encore une fois de l'attention que vous portez à ce projet de réglementation, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Warren Edmondson

TRADUCTION

Le 6 novembre 2006

M^c Warren Edmondson
Président
Conseil canadien des relations industrielles
Édifice CD Howe
240, rue Sparks, 4^e étage, tour Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0X8

Monsieur,

N/Réf.: SOR/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des
relations industrielles

J'aimerais savoir les progrès qui ont été accomplis depuis votre lettre du 4 juillet 2006. Le Conseil est-il maintenant en mesure de nous exposer son point de vue sur chacun des points soulevés dans ma lettre du 4 septembre 2003?

Agréez encore une fois, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 23 novembre 2006

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: SOR/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations
industrielles

Je vous remercie de votre lettre du 6 novembre 2006 concernant le statut de l'initiative réglementaire du Conseil.

Vous serez certainement intéressé de savoir que depuis la dernière lettre que je vous ai adressée, le 4 juillet 2006, nous avons fait part des modifications proposées par le Comité mixte permanent et de celles suggérées en 2003 par le président du Conseil, au Groupe de travail sur le Règlement fondé par le Comité de consultation des clients.

Après une étude préliminaire des documents, le Groupe de travail a demandé au Conseil d'effectuer de légers changements à ses procédures relatives aux mesures de réglementation. On a donc sollicité également l'avis des vice-présidents et des membres actuels du Conseil, de même que des cadres supérieurs du Conseil canadien des relations industrielles.

Il importe pour le Conseil et ses relations avec ses clients que des consultations approfondies soient menées auprès du Comité de consultation des clients avant que tout changement ne soit apporté au Règlement. Le

- 2 -

Conseil se fera un plaisir de communiquer avec vous une fois qu'il aura reçu et révisé les commentaires envoyés par le Groupe de travail sur le Règlement.

Veillez agréer, Monsieur , mes sincères salutations.

Warren Edmondson
Président

Appendix G

SOR/2005-111

REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

Contraventions Act

P.C. 2005-623

November 7, 2005

1. This instrument corrects a minor error noted in the French version of one of the Schedules to the Regulations (see SOR/2003-381, before the Committee on June 2, 2005).
2. The attached correspondence deals with minor new matters.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

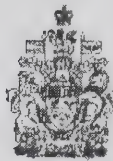
c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/4 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 7, 2005

Bill Pentney, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 5195
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr. Pentney:

Our File: SOR/2005-111, Regulations Amending the Contraventions
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it corrects the error noted in the French version of item 3 of Part I.3 of Schedule I.1 to the *Contraventions Regulations* identified in connection with SOR/2003-381.

I also note the following points.

1. As a result of the addition of provisions concerning the designation of offences under the *Maritime Provinces Fishery Regulations* as "Part I" of Schedule II.1, the pre-existing provisions of Schedule II.1 dealing with the *Ontario Fishery Regulations, 1989* should presumably now be designated as "Part II".
2. Schedule II.1, Part I, item 99, French version

In the French version of this item 99 of Part I of Schedule II.1, the words "un maskinongé d'une longueur inférieure à la longueur minimale fixée et supérieure à la longueur maximale fixée" should read "un maskinongé d'une longueur inférieure à la longueur minimale fixée ou supérieure à la longueur maximale fixée".

- 2 -

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large initial "P" and a long, sweeping underline.

Peter Bernhardt
Counsel

/mn



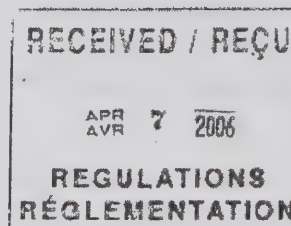
Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

APR 06 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your file: SOR/2005-111 – *Regulations Amending the Contraventions Regulations*

I refer to your letter of November 7, 2005, concerning the above-noted amendment, which designated offences under the *Maritime Provinces Fishery Regulations* as contraventions and corrected an earlier error brought to our attention in a previous correspondence.

In your letter you identify two issues. The first one questions whether Schedule II.1 of the pre-existing provisions which deal with the *Ontario Fishery Regulations, 1989* will now be designated as "Part II". In fact, such an identification was achieved through the insertion of the words "Part II", immediately after the last item of the new Part I (please see page 918 of No. 9 of Volume 139, Part II of the *Canada Gazette*).

With respect to your second issue, which relates to the use of the conjunction "et" instead of the conjunction "ou" in the French version of the short-form description found at item 99 of Part I of Schedule II.1, please note that we will correct this item in a future amendment to the *Contraventions Regulations*.

Yours truly,

Mimsie Rodrigue
Director General
Corporate Secretariat

Canada

Annexe G

TRADUCTION

DORS/2005-111

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
CONTRAVENTIONS

Loi sur les contraventions

C.P. 2005-623

Le 7 novembre 2005

1. Ce texte réglementaire corrige une erreur d'importance mineure relevée dans la version française de l'une des annexes du Règlement (voir le DORS/2003-381 soumis au Comité le 2 juin 2005).
2. La correspondance ci-jointe traite d'autres points d'importance mineure.

TRADUCTION

Le 7 novembre 2005

Monsieur Bill Pentney
Sous-ministre adjoint principal
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 5195
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-111, Règlement modifiant le Règlement sur les
contraventions

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je constate qu'il corrige l'erreur figurant dans la version française de l'article 3 de la partie I.3 de l'annexe I.1 du *Règlement sur les contraventions* que nous avons relevée relativement au DORS/2003-381.

J'ai également constaté les points suivants.

1. Par suite de l'ajout de dispositions concernant la désignation d'infractions aux termes du *Règlement de pêche des provinces maritimes* comme la « partie I » de l'annexe II.1, les dispositions antérieures de l'annexe II.1 portant sur le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* devraient donc être désignées désormais comme la « partie II ».

2. Annexe II.1, partie I, article 99, version française

Dans la version française de l'article 99 de la partie I de l'annexe II.1, il faudrait remplacer les mots « un maskinongé d'une longueur inférieure à la longueur minimale fixée et supérieure à la longueur maximale fixée » par « un maskinongé d'une longueur inférieure à la longueur minimale fixée ou supérieure à la longueur maximale fixée ».

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 6 avril 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2005-111, Règlement modifiant le Règlement sur les
contraventions

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 7 novembre 2005 concernant le règlement susmentionné, qui désignait des infractions aux termes du *Règlement de pêche des provinces maritimes* comme des contraventions et corrigeait une erreur que vous nous aviez signalée précédemment.

Dans votre lettre, vous abordez deux points. Le premier, qui a trait à l'annexe II.1, vise à savoir si les dispositions antérieures portant sur le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* seront désormais désignées comme la « partie II ». En fait, elles sont déjà désignées ainsi, les mots « partie II » ayant été ajoutés immédiatement après le dernier point de la nouvelle partie I (voir le volume 139 de la Partie II de la *Gazette du Canada*, n° 9, page 918).

En ce qui concerne votre deuxième point, qui porte sur l'utilisation de la conjonction « et » au lieu de la conjonction « ou » dans la version française de la description abrégée figurant à l'article 99 de la partie I de l'annexe II.1, veuillez prendre note que nous apporterons la correction nécessaire lors d'une prochaine modification du *Règlement sur les contraventions*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mimsie Rodrigue
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix H

SOR/2006-236

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION APPLICATION
FOR DEPOSIT INSURANCE BY-LAW

Canada Deposit Insurance Corporation Act

November 27, 2006

1. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), this instrument revokes and replaces the previous *Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit Insurance By-law*. In doing so, it resolves a concern raised in connection with SOR/93-515 (before the Committee on June 11, 1998, March 11, 2004, June 5, 2005, and June 15, 2006).
2. The attached correspondence deals with new concerns.

SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN JEPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN JEPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 27, 2006

Jean-Pierre Sabourin, Esq.
President and Chief Executive Officer
Canada Deposit Insurance Corporation
50 O'Connor Street, Room 1707
OTTAWA, Ontario
K1P 5W5

Dear Mr. Sabourin:

Our File: SOR/2006-236, Canada Deposit Insurance Corporation Application
for Deposit Insurance By-law

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following points:

1. The term "affiliate" is defined in section 2 of the new *Canadian Deposit Insurance Corporation Act* in respect of a "member institution". Applicants for deposit insurance are not member institutions, although they would hold that status following a successful application. Sections 7(b), 7(c)(ii) and (iii), 11(b) and 13 of the By-law require an applicant to supply details about affiliates, but at the time of application affiliates would not actually exist under the defined terms. The provisions in question should therefore require that an applicant provide information about persons who would satisfy the definition of affiliate if the applicant were a member institution. Alternatively, a new term

- 2 -

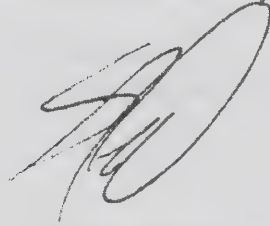
representing the foregoing criteria (for example, "future affiliate") could be defined with reference to the definition of "affiliate" in the Act.

2. Paragraph 5(1)(i)

Section 5 requires an applicant submit a business plan including, under paragraph 5(1)(i), "a sensitivity analysis of its projected financial results under various assumptions and scenarios". Your explanation as to the sorts of assumptions and scenarios contemplated by paragraph 5(1)(i) would be valued. Would it not be possible to indicate in a general way the nature of these assumptions and scenarios?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh



CDIC
Canada Deposit
Insurance Corporation

SADC
Société d'assurance-dépôts
du Canada

55 O'Connor Street, 17th Floor, P.O. Box 2340
Station D, Ottawa, Ontario K1P 5W5
Telephone: (613) 996-2081
1-800-461-CDIC (1-800-461-2342)
Fax: (613) 996-6095
www.cdic.ca

55 rue O'Connor, 17^e étage, C.P. 2340
Succursale D, Ottawa (Ontario) K1P 5W5
Téléphone: (613) 996-2081
1-800-461-SADC (1-800-461-7232)
Télécopieur: (613) 996-6095
www.sadc.ca

By courier

January 15, 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 16 2007

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Protected B

**Your File: SOR/2006-236 Canada Deposit Insurance Corporation
Application for Deposit Insurance By-law (By-law)**

Dear Mr. Abel,

Your letter of November 27, 2006¹ has been referred to me for reply. We trust that the following provides sufficient information for you to put forward the instrument to the Joint Committee.

Re "Affiliate"

You have expressed concern that we may have used the word "affiliate" inappropriately. "Affiliate" is used to describe entities in a type of relationship with the applicant² or with the promoter³ of the applicant. The issue arises because the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (CDIC Act) defines "affiliate" in reference to member institutions and since an applicant or promoter of the applicant is not yet a member institution, you question whether we can use the word to describe entities affiliated with the applicant.

We would suggest that since the use of the word is not in relation to a member institution, it would bear its ordinary meaning. This was the intent of CDIC. The CDIC Act stipulates that when the word "affiliate" is used "in respect of a member institution that is a bank...or other

¹ Please note that Mr. Guy Saint-Pierre is now the President and Chief Executive Officer of the Canada Deposit Insurance Corporation

² Subsection 7(b), Paragraphs 7(c)(ii) and (iii), and Subsection 11(b) of the By-law

³ Section 13 of the By-law

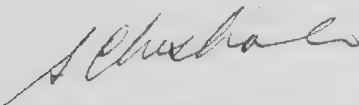
than a bank...." it adopts the meaning attributed to affiliated entities under the *Bank Act*. As there is no definition of "affiliate" applicable to non-member institutions, when the word "affiliate" is used in connection with the applicant or promoter of the applicant, it would take on its usual ordinary meaning. In the circumstances, we suggest that no amendment to the By-law is necessary.

Re Paragraph 5(1)(i)

You have suggested that there may be some value added if there was included a description of the sorts of assumptions or scenarios contemplated by this paragraph. This Section relates to the business plan for the future member institution and as a result is based solely on certain sets of assumptions and scenarios that would take into account many variables such as demographics, target markets, government (legislation and regulation), industry, etc. The sensitivity analysis that CDIC wants is one that questions the assumptions and scenarios built into the business plan. The assumptions, scenarios as well as the sensitivity analysis will vary tremendously from institution to institution. It is for this reason that there is no description of the assumptions or scenarios to be used in the testing. In the circumstances, CDIC is of the view, and would prefer, that no amendment be made to this paragraph.

We would be pleased to discuss the foregoing with you at your convenience.

Yours truly,



Sandra Chisholm
Director, Insurance

Annexe H

TRADUCTION

DORS/2006-236

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-
DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA DEMANDE D'ASSURANCE-
DÉPÔTS

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Le 27 novembre 2006

1. Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui l'accompagne, ce texte réglementaire abroge et remplace l'ancien *Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts*. Ce faisant, il règle une préoccupation qui avait été exprimée relativement au DORS/93-515 (soumis au Comité le 11 juin 1998, le 11 mars 2004, le 5 juin 2005 et le 15 juin 2006).
2. La correspondance ci-jointe traite d'autres points.

TRADUCTION

Le 27 novembre 2006

Monsieur Jean-Pierre Sabourin
Président-directeur général
Société canadienne d'assurance-dépôts
50, rue O'Connor, pièce 1707
Ottawa (Ontario)
K1P 5W5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-236, Règlement administratif de la Société
d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande
d'assurance-dépôts

J'ai examiné le texte réglementaire ci-joint avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Aux termes de l'article 2 de la nouvelle *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, le mot « groupe » s'entend d'une « institution membre ». Les demandeurs d'assurance-dépôts ne sont pas des institutions membres, même s'ils auront ce statut une fois leur demande approuvée. Aux termes des dispositions 7*b*), 7*c*)(ii) et (iii), 11*b*) et 13 du Règlement administratif, le demandeur doit fournir des détails au sujet des groupes, mais au moment de la demande, les groupes n'existent pas comme tels selon la définition établie. Par conséquent, les dispositions en question devraient exiger qu'un demandeur donne de l'information au sujet des personnes qui répondraient à la définition de groupe si le demandeur était une institution membre. Sinon, on pourrait peut-être adopter, en conformité avec la définition de « groupe » donnée dans la Loi, une nouvelle expression qui tiendrait compte des critères énoncés précédemment (par exemple, « futur groupe »).

2. Alinéa 5(1)*i*

Aux termes de l'article 5, le demandeur doit présenter un plan d'entreprise comprenant, en vertu de l'alinéa 5(1)*i*), « une analyse de sensibilité portant sur ses résultats financiers projetés selon divers scénarios ou hypothèses ». Votre explication quant aux types d'hypothèses et de scénarios envisagés par

- 2 -

l'alinéa 5(1)*i)* serait appréciée. Ne serait-il pas possible d'indiquer de manière générale la nature de ces hypothèses et scénarios?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 15 janvier 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ont.)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2006-236, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts

Votre lettre du 27 novembre 2006¹ m'a été transmise pour que j'y réponde. Nous espérons que les lignes suivantes renfermeront les renseignements dont vous avez besoin pour pouvoir soumettre ce texte réglementaire au Comité.

À propos du mot « groupe »

Vous craignez que nous ayons utilisé le mot « groupe » de manière inappropriée. Le mot « groupe » sert à décrire des entités en rapport avec le demandeur² ou le promoteur³ du demandeur. La question se pose parce que la *Loi la Société d'assurance-dépôts du Canada* (Loi sur la SADC) associe le mot « groupe » aux institutions membres et, comme le demandeur ou le promoteur du demandeur n'est pas encore une institution membre, vous vous demandez si nous pouvons utiliser ce mot pour décrire les entités en rapport avec le demandeur.

Nous estimons qu'il faudrait interpréter ici ce mot dans son sens premier, sans rapport avec les institutions membres. Telle était l'intention de la SADC. Aux termes de la Loi sur la SADC, « dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi

¹ À noter que M. Guy Saint-Pierre est maintenant président-directeur général de la Société canadienne d'assurance-dépôts.

² Alinéa 7*b*), sous-alinéas 7*c*)(ii) et (iii), et alinéa 11*b*) du Règlement administratif.

³ Article 13 du Règlement administratif.

- 2 -

s'applique avec les adaptations nécessaires ». Comme il n'y a pas de définition du mot « groupe » applicable aux institutions qui ne sont pas membres, quand le mot « groupe » est utilisé en rapport avec le demandeur ou le promoteur d'un demandeur, il revêt son sens ordinaire et courant. Dans les circonstances, nous estimons qu'aucune modification du Règlement administratif n'est nécessaire.

Alinéa 5(1)/

Vous dites qu'il pourrait être utile que cet alinéa comprenne une description du genre d'hypothèses ou de scénarios évoqués. Cette disposition a trait au plan d'entreprise de la future institution membre et, par conséquent, se fonde uniquement sur des scénarios ou hypothèses tenant compte de nombreuses variables comme la démographie, les marchés cibles, le gouvernement (législation et réglementation), l'industrie, etc. L'analyse de sensibilité que la SADC demande est une analyse qui remet en question les hypothèses et les scénarios envisagés dans le plan d'entreprise. Les hypothèses, les scénarios et l'analyse de sensibilité varient énormément d'une institution à l'autre. C'est pourquoi il n'y a pas de description des hypothèses ou scénarios à utiliser. Dans les circonstances, la SADC estime qu'aucune modification ne devrait être apportée à cet alinéa.

Nous sommes disposés à discuter de ces points avec vous quand bon vous semblera.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Sandra Chisholm
Directrice de l'Assurance

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 30, 2007

John Moffet, Esq.
Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2003-28, Rules of Procedure for Boards of Review

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Paragraph 6(f), French version

In the French version of this paragraph, there is no equivalent reference to "documents" as found in the English version.

2. Section 8

Under this section, the Board is granted a discretionary power to require that the parties file written submissions for a hearing. This power is qualified by the phrase "at least seven days before a hearing", however it is unclear whether this refers to the latest date upon which the Board can make an order under this section, or the latest date upon which the parties must file their submissions. While the English version suggests the latter meaning, the French version is quite ambiguous. I would appreciate your advice respecting the correct meaning, and I submit that the provisions should be amended for greater clarity in both languages.

- 2 -

3. Paragraph 10(2)(d), French version

Pursuant to the English version of this paragraph, the Board, in determining whether to grant intervenor status, must consider the likelihood of the person being able to make a "useful and different" contribution to the Board's understanding of the issues. The French version does not contain any qualifiers equivalent to "useful and different". I submit that, since the English version is more specific and therefore preferable, the French version be amended to include the appropriate qualifiers.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh

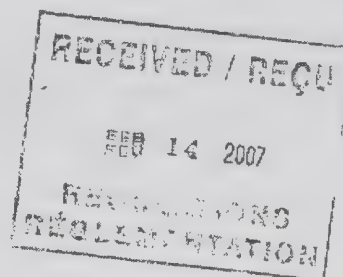


Environment Environnement
Canada Canada

Ottawa ON
K1A 0H3

FEB 08 2007

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2003-28, Rules of Procedure for Boards of Review
Regulations

Thank you for your letter of January 30, 2007 regarding the above Regulations.

We have consulted with Legal Services who agree with the opinion of the Committee regarding sections 6(f), 8 and 10(2) (d). The suggested amendments would improve the clarity and similarity of the French and English texts.

We will be consulting with Legislative Drafting Services for advice on the proposed language for the amendments.

If you have further inquiries, please do not hesitate to contact me at (613) 953-6830 or James Riordan, Executive Director, Regulatory Innovation and Management Systems at (613) 953-3353.

Yours sincerely,

John Moffet
Acting Director General
Legislation and Regulatory Affairs

Environment Canada / Environnement Canada



c.c. Rachel Baxter, Legal Counsel, Environment Canada

Canada

Annexe I

TRADUCTION

Le 30 janvier 2007

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph, 21^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-28, Règles de procédure applicables aux commissions de
révision

J'ai examiné l'instrument mentionné en rubrique avant d'en saisir le Comité mixte, et j'aimerais apporter les points suivants à votre attention :

1. Alinéa 6f), version française

Le mot « documents » de la version anglaise n'apparaît pas dans la version française de cet alinéa.

2. Article 8

En vertu de cet article, la commission a le pouvoir discrétionnaire d'exiger que les parties lui fournissent un mémoire « au moins sept jours avant la date de l'audience ». Il n'est pas clair si ce délai fait référence à la date la plus tardive à laquelle la commission peut rendre une ordonnance aux termes de cet article ou s'il fait référence à la date la plus tardive à laquelle les parties doivent lui fournir leur mémoire. Alors que dans la version anglaise, c'est ce dernier sens qui s'applique, la version française est ambiguë. Je vous saurais gré de préciser le sens exact de ces dispositions et de modifier le texte afin qu'il soit clair dans les deux langues.

3. Alinéa 10(2)d), version française

Selon la version anglaise de cet alinéa, en étudiant la possibilité d'accorder le statut d'intervenant à une personne, la commission doit tenir compte de la probabilité que cette personne puisse apporter une contribution « useful and different » à la

- 2 -

compréhension des questions par la commission. La version française ne contient pas l'équivalent de l'expression « useful and different ». Étant donné que la version anglaise est plus précise et, par conséquent, préférable, je suggère de modifier la version française afin d'y inclure l'équivalent de l'expression anglaise en question.

J'attends vos commentaires au sujet de ces questions et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 8 février 2007

Maître Shawn Abel
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

N/Réf.: DORS/2003-28, Règles de procédure applicables aux commissions de
révision

J'ai bien reçu votre lettre du 30 janvier dernier concernant le Règlement susmentionné, et je vous en remercie.

Nous avons consulté les services juridiques du ministère. Ils souscrivent à l'opinion du Comité au sujet de l'alinéa 6*f*), de l'article 8 et de l'alinéa 10(2)*d*). Les modifications que vous proposez amélioreraient la clarté des versions anglaise et française et les rendraient plus semblables.

Nous solliciterons les conseils des services de rédaction législative pour le libellé des modifications.

N'hésitez pas à me téléphoner au 613-953-6830 si vous avez besoin de plus de renseignements, ou encore à M. James Riordan, directeur général, Innovation en réglementation et systèmes de gestion au 613-953-3353.

Recevez, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

John Moffet
Directeur général intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

Appendix J

TRANSLATION

May 12, 2005

Ms. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Boulevard, 16th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our file: SOR/2003-355, Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission
Regulations

I have examined the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 1(1), definition of "off-road engine"

There is no equivalent in the French version for the words "from one location to another" in the English version. The meaning of these words is not very clear to me. Is the aim to describe a move of a certain distance? If a motor designed to be moved within the same room meets this criterion, then it seems to me that these words do not add anything and should be deleted from the English version. If not, could you explain more clearly what is meant by "moved"?

2. Section 9(1), English version

If I go by section 153(1)(f) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the words "par son fonctionnement", used in the French version, should be rendered by "in its operation" in the English version, not by "in its operation or function". Otherwise, an equivalent for "function" must be added to the French version.

3. Section 9(1)(a), French version

The word "de" should be added before the word "rejeter".

TRANSLATION

March 13, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/2003-355, Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations

Thank you for your letter of May 12, 2005, regarding the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*. Environment Canada intends to make amendments to these Regulations to introduce new standards for large spark-ignition engines that correspond to those of the U.S. Environmental Protection Agency. We plan on publishing the proposed amendments in *Part I* of the *Canada Gazette* in 2006, at which time we will put forth your suggested amendments, as outlined below.

1. Subsection 1(1), definition of “off-road engine”

The expression “designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another” aims to include mobile engines in the definition and to distinguish them from stationary engines. We want to describe a motor designed to be used in one place (e.g., a generator used on a construction site) that is then moved to another site and used again (e.g., another construction site). We propose deleting the expression “designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another” and replacing it with “designed and intended to be moved from one location of use to another”.

2. Subsection 9(1), English version

The words “or function” and “, function” will be deleted from paragraphs 9(1)(a) and (b) respectively.

- 3 -

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION

March 13, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/2003-355, Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations

Thank you for your letter of May 12, 2005, regarding the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*. Environment Canada intends to make amendments to these Regulations to introduce new standards for large spark-ignition engines that correspond to those of the U.S. Environmental Protection Agency. We plan on publishing the proposed amendments in *Part I* of the *Canada Gazette* in 2006, at which time we will put forth your suggested amendments, as outlined below.

1. Subsection 1(1), definition of “off-road engine”

The expression “designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another” aims to include mobile engines in the definition and to distinguish them from stationary engines. We want to describe a motor designed to be used in one place (e.g., a generator used on a construction site) that is then moved to another site and used again (e.g., another construction site). We propose deleting the expression “designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another” and replacing it with “designed and intended to be moved from one location of use to another”.

2. Subsection 9(1), English version

The words “or function” and “, function” will be deleted from paragraphs 9(1)(a) and (b) respectively.

- 2 -

3. Paragraph 9(1)(a), French version

The word “de” will be added before the word “rejeter”.

4. Subsection 12(1), English version

The expression “physically capable of being adjusted” will be replaced with “capable of being physically adjusted” to correspond to “ajusté mécaniquement” in the French version.

5. Subsection 19(2), French version

The word “cent” will be replaced with “cents”.

6. Subparagraph 24(f)(ii), French version

The expression “régulation des émissions” will be replaced with “contrôle des émissions”.

7. Paragraph 24(i)

This paragraph is currently being reviewed, and a reply will be sent to you under separate cover.

Yours sincerely,

for John Moffet
A/Director General
Systems and Priorities

cc: Gord Owen, Director General, Clear Air
Natasha Gaydamack, Counsel, Justice Canada

TRANSLATION

November 9, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/2003-355, Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission
Regulations

With respect to point 7 of your letter of May 12, regarding the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*, Environment Canada intends to delete paragraph 24(i) of these Regulations. We plan to make amendments to these Regulations to introduce new standards for large spark-ignition engines that correspond to those of the U.S. Environmental Protection Agency. We plan on publishing the proposed amendments in *Part I* of the *Canada Gazette* in 2007, at which time we will put forth the above amendment.

Yours sincerely,

for John Moffet
A/ Director General
Systems and Priorities

cc: Gord Owen, Director General, Clean Air
Robert Rishikof, Counsel, Justice Canada

Annexe J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 12 mai 2005

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 16^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-355, Règlement sur les émissions des petits moteurs hors
route à allumage commandé

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1(1), définition de «moteur hors route»

Il n'y a rien, dans la version française, pour rendre les mots «from one location to another» utilisés dans la version anglaise. Le sens de ces mots ne me semble d'ailleurs pas très précis. Cherche-t-on à décrire un déplacement d'une certaine ampleur? S'il suffit qu'un moteur soit conçu pour être déplacé dans la même pièce pour satisfaire au critère énoncé, il me semble que les mots «from one location to another» n'ajoutent rien et devraient être supprimés de la version anglaise. Sinon, pourrait-on énoncé plus précisément ce qui constitue un déplacement au sens de cette disposition?

2. Article 9(1), version anglaise

Si je me fie à l'article 153(1)f) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les mots «par son fonctionnement», utilisés dans la version française, devraient être rendus par «in its operation» dans la version

- 2 -

anglaise, et non par «in its operation or function». Ou bien alors il faut ajouter dans la version française un équivalent pour «function».

3. Article 9(1)a), version française

Le mot «de» devrait être ajouté avant le mot «rejeter».

4. Article 12(1)

Il n'y a rien, dans la version anglaise, pour rendre le mot «mécaniquement» utilisé dans la version française.

5. Article 19(2), version française

Dans le passage suivant, le mot «cent» devrait être au pluriel : «d'entreprise qui importe au Canada au moins cinq cent moteurs».

6. Article 24f)(ii), version française

Dans cette disposition, les mots «régulation des émissions» devraient être remplacés par «contrôle des émissions» pour se conformer à la terminologie utilisée dans l'article 156(1)b) de la Loi.

7. Article 24i)

L'article 156(1) de la Loi prévoit que le gouverneur en conseil peut dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires pourvu que l'entreprise en fasse la demande «en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes»:

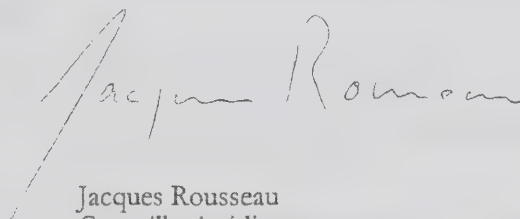
- a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;
- b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;
- c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

L'article 24i) du Règlement exige de l'entreprise qu'elle fournisse par écrit «des raisons pour lesquelles l'octroi de la dispense servirait l'intérêt public et serait conforme aux objets de la Loi». Cette exigence ne me semble pas pertinente et je doute fort que le gouverneur en conseil puisse, par règlement, adopter cette disposition. Ce dernier peut prévoir la forme de la demande et les renseignements techniques et financiers à fournir. De plus, il doit prendre sa décision en se basant sur les critères énumérés aux articles 156(1)a) à c) de la

- 3 -

Loi. L'article 24i) du Règlement ne concerne pas les aspects techniques et financiers de la demande, et les critères sur lesquels doit se baser le gouverneur en conseil n'ont pas trait à l'intérêt public. Et les renseignements touchant directement les critères de la décision sont couverts par l'article 24f) du Règlement. Il me semble que l'article 24i) devrait être supprimé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

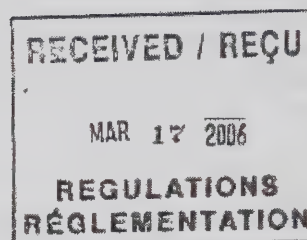


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa (ON)
K1A 0H3

MAR 13 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (ON)
K1A 0A4

Maître,

N/Réf. : SOR/2003-355, Règlement sur les émissions des petits moteurs hors
route à allumage commandé

Je vous remercie de votre lettre du 12 mai 2005 concernant le *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*. Environnement Canada a l'intention de proposer des modifications à ce Règlement afin d'introduire de nouvelles normes pour les gros moteurs à allumage commandé, harmonisées avec celles de la U.S. Environmental Protection Agency. Nous prévoyons publier les modifications proposées dans la *Partie I* de la *Gazette du Canada* en 2006. À cette occasion, nous proposerons des modifications qui donneront suite aux préoccupations que vous soulevez, tel que résumé ci-dessous.

1. Paragraphe 1(1), définition de « moteur hors route »

L'expression « conçu pour être déplacé ou pouvant l'être » vise à englober dans la définition les moteurs mobiles et à les distinguer des moteurs stationnaires. Nous voulons décrire un moteur qui serait conçu pour être utilisé à un endroit (p. ex. une génératrice utilisée sur un chantier de construction), pour ensuite être déplacé à un autre endroit, où il serait à nouveau utilisé (p. ex. un autre chantier de construction). Nous proposons de supprimer l'expression « conçu pour être déplacé ou pouvant l'être » et de la remplacer par « conçu pour être déplacé d'un lieu d'utilisation à un autre et destiné à l'être ».

2. Paragraphe 9(1), version anglaise

Les mots « or function » et « , function » seront enlevés des alinéas 9(1)a) et b), respectivement.

3. Alinéa 9(1)a), version française

Le mot « de » sera ajouté avant le mot « rejeter ».

4. Paragraphe 12(1), version anglaise

L'expression « physically capable of being adjusted » sera remplacée par « capable of being physically adjusted » qui correspond à « ajusté mécaniquement » dans la version française.

5. Paragraphe 19(2), version française

Le mot « cent » sera remplacé par « cents ».

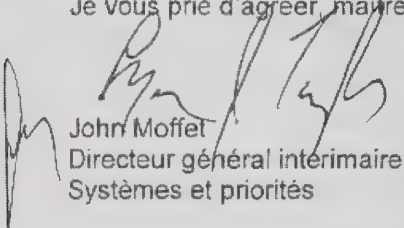
6. Sous-alinéa 24f)(ii), version française

L'expression « régulation des émissions » sera remplacée par « contrôle des émissions ».

7. L'alinéa 24i)

Cet élément fait actuellement l'objet d'un examen, et une réponse vous sera fournie dans une lettre distincte.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffet
Directeur général interimaire
Systèmes et priorités

cc : Gord Owen, Directeur général, Air pur
Natasha Gaydamack, Avocate, Justice Canada

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa ON
K1A 0H3

NOV 9 2006


Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

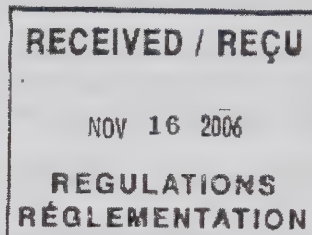
N/Réf. : DORS/2003-355, *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*

En référence au point 7 de votre lettre du 12 mai 2005 concernant le *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*, Environnement Canada a l'intention de supprimer l'alinéa 24i) de ce Règlement. Nous avons l'intention de proposer des modifications à ce Règlement afin d'introduire de nouvelles normes pour les gros moteurs à allumage commandé, harmonisées avec celles de la U.S. Environmental Protection Agency. Nous prévoyons publier les modifications proposées dans la *Partie I* de la *Gazette du Canada* en 2007. À cette occasion, nous proposerons la modification ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités

cc : Gord Owen, Directeur général, Air pur
Robert Rishikof, Avocat, Justice Canada



Appendix K

TRANSLATION

November 29, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
Senior Policy Advisor
Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings
Industry Canada
CD Howe Building
235 Queen Street
Room 577F, 5th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our file: SOR/2006-75, Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations, 2001

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and would appreciate your opinion on one point.

Section 263 of the *Canadian Business Corporations Act* states that every corporation must, "on the prescribed date", send an annual return to the Director. According to subsection 5(1) of the Regulations, the annual return referred to in section 263 of the Act is sent to the Director "within 60 days after the anniversary date of incorporation of the corporation". It is quite obvious that subsection 5(1) of the Regulations does not prescribe a date on which a return must be sent; instead, it prescribes a period of sixty days within which this must be done.

The wording of the English and French versions of the Act is clear: the return must be sent "on the prescribed date" (à la date prescrite). It is not possible to interpret the English and French wording to mean a period of time, as might have been the case if, for example, the English version had been worded as "by the prescribed date".

Nonetheless, it seems reasonable to assume that the intent was never to require that returns be sent by every corporation on the same date. As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement*, only one province requires all

- 2 -

corporations to file on the same date; this is an exception. Consequently, it is my opinion that section 263 of the Act contains an error in this regard. Parliament should perhaps correct this error through the Miscellaneous Statute Law Amendment Program, by stipulating that every corporation shall, during the prescribed period, send to the Director an annual return.

The same problem arises with regard to the period prescribed in subsection 5(2) of the Regulations. However, since subsection 5(2) is a transitional provision, it will likely have no application beyond 2006.

I await your response.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

February 5, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your November 29, 2006 correspondence regarding section 263 of the *Canadian Business Corporations Act* and subsection 5(1) of the *Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations, 2004*. I apologize for the delay in providing a response.

Your letter identified a discrepancy between the *Canadian Business Corporations Act* and the Regulations. Section 263 of the Act stipulates that an annual return must be sent "on the prescribed date", while subsection 5(1) of the Regulations provides no specific date and, instead, identifies a period during which the return must be sent. We agree that there is a discrepancy between the *Canadian Business Corporations Act* and the Regulations. It is our intention to amend section 263 of the *Canadian Business Corporations Act* as soon as the opportunity arises. We will bring this matter to Justice Canada's attention, with a view to correcting the error through the Miscellaneous Statute Law Amendment Program.

Please note that subsection 5(2) of the Regulations applies only for the period July 1 to December 31, 2006. This subsection will be repealed when we make regulatory amendments.

Sincerely,

[signed]
Richard Shaw
Director General

cc: Margaret McLean

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 29 novembre 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire
Services de breffage exécutifs et
de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
5^e étage est, pièce 577F
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-75, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés
par actions de régime fédéral (2001)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire par de votre avis sur un point.

L'article 263 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* énonce que les sociétés doivent, «à la date» prescrite («on the prescribed date»), envoyer au directeur un rapport annuel. Aux termes de l'article 5(1) du Règlement, le rapport annuel visé à l'article 263 de la Loi est envoyé au directeur «dans les soixante jours suivant la date anniversaire de la constitution de la société». Il saute aux yeux que l'article 5(1) du Règlement ne prescrit pas la date à laquelle le rapport doit être envoyé, mais plutôt la période de soixante jours durant laquelle cela doit être fait.

Les mots utilisés dans les versions française et anglaise sont clairs : le rapport doit être envoyé à la date («on the date») prescrite. Le libellé des deux versions ne laisse place à aucune interprétation permettant de donner à ces mots le sens de période, comme ce pourrait peut-être être le cas si, par

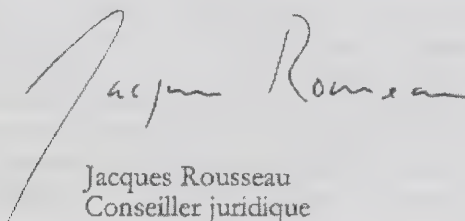
- 2 -

exemple, la version anglaise énonçait que la société doit envoyer un rapport «by the prescribed date».

Quoi qu'il en soit, il me semble raisonnable de penser que l'intention n'a jamais été d'exiger que les rapports soient envoyés par toutes les sociétés à une seule et même date. Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation*, une seule province exige que toutes les sociétés déposent leur rapport à la même date; il s'agit donc d'une exception. En ce sens, il me semble que l'article 263 de la Loi est, sous cet aspect, affublé d'une erreur. Il conviendrait peut-être que le Parlement corrige cela par le biais du programme de correction des lois en énonçant que la société doit, durant la période prescrite, envoyer au directeur un rapport annuel.

Le même problème se pose en ce qui concerne la période prescrite à l'article 5(2) du Règlement. Toutefois, comme il s'agit d'une disposition transitoire, elle n'aura probablement pas d'application au-delà de l'année 2006.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Industrie Canada Industry Canada

Corporations Canada

9th Floor, 9ième étage
Jean Edmonds Towers S. Tour Jean Edmonds sud
365 Laurier Ave. West 365, ave Laurier ouest
Ottawa, Ontario K1A 0G8 Ottawa (Ontario) K1A 0G8

le 5 février 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de
La réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre datée du 29 novembre 2006 concernant l'article 263 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* (LCSA) et le paragraphe 5(1) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* (Règlement). Je regrette de ne pas avoir été en mesure de vous répondre plus tôt.

Votre lettre révèle une différence entre la LCSA et le Règlement. L'article 263 requiert que le rapport annuel soit envoyé « à la date prescrite » alors que le paragraphe 5(1) du Règlement ne prescrit pas une date précise mais plutôt la période dans laquelle le rapport doit être envoyé. Nous sommes d'accord qu'il existe une différence entre la LCSA et le Règlement. Nous avons l'intention de corriger l'article 263 de la LCSA dès que nous en aurons l'occasion. Nous soulèverons cette question avec le ministère de la Justice relativement à la possibilité de corriger l'erreur par le biais du programme de correction des lois.

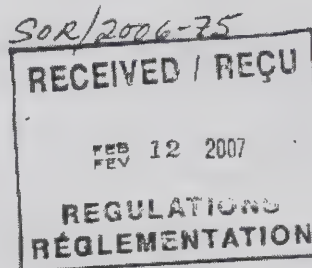
Veuillez noter que le paragraphe 5(2) du Règlement s'applique seulement pendant la période du 1er juillet au 31 décembre 2006. Ce paragraphe sera supprimé lorsque nous effectuerons des modifications réglementaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le Directeur général,

Richard G. Shaw

c.c. Margaret Meroni



Canada

Appendix L

TRANSLATION

SOR/2005-213

REGULATIONS AMENDING THE REFUND OF DUTIES
REGULATIONS

Customs Act

P.C. 2005-1280

October 10, 2006

The above-cited Regulations correct a drafting error identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with respect to the English version of section 31 of the Regulations (see SOR/98-48, examined by the Committee on September 28, 2006.)

JR/mh

Annexe L

DORS/2005-213

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE
REMBOURSEMENT DES DROITS

Loi sur les douanes

C.P. 2005-1280

Le 10 octobre 2006

Cette modification corrige un problème de rédaction signalé par le Comité mixte à propos de la version anglaise de l'article 31 du Règlement (voir le DORS/98-48, examiné par le Comité le 28 septembre 2006.)

JR/mh

Appendix M

SOR/2006-206

REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

Canada Grain Act

P.C. 2006-998

October 12, 2006

This instrument makes the three remaining amendments requested in connection with SOR/2004-198 (before the Committee on October 20, 2005 and June 16, 2006).

PB/mn

Annexe M

TRADUCTION

DORS/2006-206

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU
CANADA

Loi sur les grains du Canada

C.P. 2006-998

Le 12 octobre 2006

Cet instrument apporte les trois modifications restantes exigées en rapport avec DORS/2004-198 (devant le Comité, le 20 octobre 2005 et le 16 juin 2006).

PB/mn

Appendix N

SOR/2006-221

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS
ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD
INSPECTION AGENCY (MISCELLANEOUS PROGRAM)Canada Agricultural Products Act
Fertilizers Act
Meat Inspection Act

P.C. 2006-1019

November 6, 2006

This instrument makes 17 amendments requested by the Joint Committee. More particularly, requested amendments are made to the following:

- *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* (see SOR/2003-6, before the Committee on May, 19, 2005) 2 amendments
- *Honey Regulations* (see SOR/97-304, before the Committee on November 4, 2004) 2 amendments

(One of these amendments recasts a subjective discretion conferred on inspectors in objective terms.)

- *Processed Products Regulations* (see SOR/87-372, before the Committee on November 9, 1988, October 4, 1990, April 21, 1994, March 23, 2000 and October 9, 2003; SOR/97-300, before the Committee on November 4, 2004; and SOR/2003-6, before the Committee on May 19, 2005) 5 amendments

- 2 -

(One of these amendments removes an *ultra vires* provision that permitted the detention or refusal of entry into Canada of private property for the purpose of securing payment of outstanding fees imposed under another statute.)

- *Dairy Products Regulations* (see SOR/96-362, before the Committee on February 20, 1997 and November 4, 2004)

1 amendment

(This amendment also removes an *ultra vires* provision that permitted the detention or refusal of entry into Canada of private property for the purpose of securing payment of outstanding fees imposed under another statute.)

- *Licensing and Arbitration Regulations* (see SOR/84-432, before the Committee on October 26, 1987, February 28, 1991, November 7, 1991, June 4, 1992, February 18, 1993, June 15, 1995, September 26, 1996, March 23, 2000, December 5, 2002 and October 9, 2003, and SOR/96-363, before the Committee on March 23, 2000, December 5, 2002 and October 9, 2003)

5 amendments

(In the main, these amendments narrow the range of criminal convictions that constitute grounds for refusing a licence. The relevant offences are now those relating to fraud, extortion, falsification of documents, and other offences related to trade and commerce.)

- *Meat Inspection Regulations* (see SOR/2003-6, before the Committee on May 19, 2005)

2 amendments

Annexe N

TRADUCTION

DORS/2006-221

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION DE CERTAINS
RÈGLEMENTS (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES
ALIMENTS)

Loi sur les produits agricoles du Canada
Loi sur les engrais
Loi sur l'inspection des viandes

C.P. 2006-1019

Le 6 novembre 2006

Le règlement correctif apporte 17 modifications demandées par le Comité mixte à l'égard des règlements suivants.

- *Règlement sur les fruits et les légumes frais* (voir le DORS/2003-6, examiné par le Comité le 19 mai 2005) 2 modifications
 - *Règlement sur le miel* (voir le DORS/97-304, examiné par le Comité le 4 novembre 2004) 2 modifications
- (Une de ces modifications reformule en termes objectifs l'énoncé d'un pouvoir discrétionnaire subjectif conféré aux inspecteurs.)
- *Règlement sur les produits transformés* (voir le DORS/87-372, examiné par le Comité les 9 novembre 1988, 4 octobre 1990, 21 avril 1994, 23 mars 2000 et 9 octobre 2003; le DORS/97-300, examiné par le Comité le 4 novembre 2004; et le DORS/2003-6, examiné par le Comité le 19 mai 2005) 5 modifications

- 2 -

(Une de ces modifications supprime une disposition illégale qui permettait de détenir des biens personnels ou d'en refuser l'entrée au Canada afin d'obtenir le paiement de droits exigibles en vertu d'une autre loi.

- *Règlement sur les produits laitiers* (voir le DORS/96-362, examiné par le Comité les 20 février 1997 et 4 novembre 2004)

1 modification

(Cette modification supprime aussi une disposition illégale qui permettait de détenir des biens personnels ou d'en refuser l'entrée au Canada afin d'obtenir le paiement de droits exigibles en vertu d'une autre loi.)

- *Règlement sur la délivrance des permis et l'arbitrage* (voir le DORS/84-432, examiné par le Comité les 26 octobre 1987, 28 février et 7 novembre 1991, 4 juin 1992, 18 février 1993, 15 juin 1995, 26 septembre 1996, 23 mars 2000, 5 décembre 2002 et 9 octobre 2003; et le DORS/96-363, examiné par le Comité les 23 mars 2000, 5 décembre 2002 et 9 octobre 2003)

5 modifications

(Pour l'essentiel, ces modifications réduisent le nombre d'actes criminels entraînant les condamnations qui motivent le refus d'octroyer un permis. Seules comptent maintenant les condamnations pour fraude, extorsion, falsification de documents et d'autres actes criminels en rapport avec le commerce.)

- *Règlement sur l'inspection des viandes* (voir le DORS/2003-6, examiné par le Comité le 19 mai 2005)

2 modifications

Appendix O

TRANSLATION

SOR/2006-222

REGULATIONS AMENDING THE REFUND OF DUTIES
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Customs Act

P.C. 2006-1022

October 11, 2006

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* (RIAS) accompanying the above-cited instrument, these amendments correct ten problems identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, as requested by the Committee (see SOR/98-48, examined by the Committee on September 28, 2006). However, it should be mentioned that it is not always accurate to state, as was done in the RIAS, that the amendments “do not reflect substantive changes in the Regulations”. That said, section 24.1 was added to the Regulations because the *Customs Act* stipulates that notice of a claim must be given to an officer within the “prescribed time”. However, because no specific timeframe was set out in the Regulations, it was impossible to issue refunds within the “prescribed time”, as stipulated in the Act. This problem has now been corrected.

JR/mh

Annexe O

DORS/2006-222

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE
REMBOURSEMENT DES DROITS

Loi sur les douanes

C.P. 2006-1022

Le 11 octobre 2006

Comme le précise le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* (RÉIR) accompagnant la modification mentionnée ci-dessus, cette dernière corrige, à la demande du Comité mixte, dix problèmes signalés par celui-ci (voir le DORS/98-48, examiné par le Comité le 28 septembre 2006). Il convient cependant de souligner qu'il n'est pas toujours exact d'affirmer, comme le fait le RÉIR, que les modifications effectuées «ne constituent pas des changements importants» au Règlement. Ainsi, l'article 24.1 a été ajouté au Règlement parce que la *Loi sur les douanes* exige que l'avis de réclamation soit adressé à l'agent dans le «délai réglementaire». Or, aucun délai n'était prévu dans le Règlement, avec le résultat que les remboursements ne pouvaient jamais être faits dans le «délai réglementaire», contrairement à ce qu'exige la Loi. Cela est maintenant corrigé.

JR/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Fisheries and Oceans Canada:

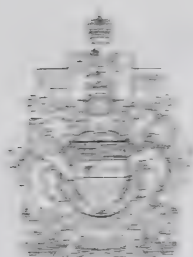
Gilles Belzile, Acting Director General, Policy Coordination
and Liaison;
Barry Rashotte, Associate Director General, Resource
Management — Operations;
Ruth Grealis, Senior Counsel, Legal Services.

TÉMOINS

Pêches et Océans Canada :

Gilles Belzile, directeur général intérimaire, Coordination des
politiques et liaison;
Barry Rashotte, directeur général délégué, Direction de la gestion
des ressources — opérations;
Ruth Grealis, avocate-conseil, Services juridiques ministériels.





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-2007

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

Scrutiny of
Regulations

Joint Chair:
The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Thursday, April 19, 2007

Issue No. 12

Twelfth meeting on:
Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRES DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

Examen de la
réglementation

Président:
L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, député

Le jeudi 19 avril 2007

Fascicule n° 12

Deuxième réunion concernant
La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, P.C.	Gerry St. Germain, P.C.
Mac Harb	

Representing the House of Commons:

Members:

France Bonsant	John Maloney
Ron Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, C.P.	Gerry St. Germain, C.P.
Mac Harb	

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

France Bonsant	John Maloney
Ron Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 19, 2007
(13)

[Translation]

The Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations met this day at 8:36 a.m. in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, Eyton, Harb and Moore (4).

Representing the House of Commons: Ron Cannan, Dean Del Mastro, Ken Epp, Monique Guay, Randy Kamp (for Ron Cannan), Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Jean-Yves Roy (for France Bonsant) and Paul Szabo (10).

In attendance: Mike MacPherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Research Branch, Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel, and Lindsey Armstrong, Legal Counsel.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate, or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment; SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2004-263 — Regulations Amending Certain Regulations made under the Fisheries Act, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the committee.

On Report No. 39 (Fifth Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations), it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/78-213 — National Parks General Regulations; SOR/82-949 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 19 avril 2007
(13)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 36, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (coprésidents).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, Eyton, Harb et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : Ron Cannan, Dean Del Mastro, Ken Epp, Monique Guay, Randy Kamp (pour Ron Cannan), Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Jean-Yves Roy (pour France Bonsant) et Paul Szabo (10).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Lindsey Armstrong, conseillère juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/94-512 — Règlement général sur les parcs nationaux — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2004-263 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Pêches et Océans pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le Rapport n° 39 — (Cinquième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/78-213 — Règlement général sur les parcs nationaux; le DORS/82-949 — Règlement général sur les parcs nationaux — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du Comité.

On SOR/98-2 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations; SOR/99-169 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2006-324 — Regulations Amending the Crown Corporation Payments Regulations, it was agreed that the file be closed.

On SI/2006-2 — Proclamation Giving Notice that the Agreement Between Canada and Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income Ceases to Have Effect in Accordance with Paragraph 2 of Article 29 of the Convention, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2006-43 — Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to BDC Capital Inc., it was agreed that the file be closed.

On SOR/93-220 — Historic Canals Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Parks Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2002-76 — Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Parks Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2003-302 — Regulations Amending the National Parks Fire Protection Regulations; SOR/2004-299 — Regulations amending the National Parks Aircraft Access Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SI/2004-109 — Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Privy Council Office with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/89-106 — Ship Fumigation Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2004-301 — Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SI/2006-66 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order; SOR/97-390 — Crewing Regulations; SOR/2002-151 — Regulations Amending the Crewing Regulations; SOR/97-391 —

Concernant le DORS/98-2 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson; le DORS/99-169 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2006-324 — Règlement modifiant le Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2006-2 — Proclamation donnant avis que la Convention entre le Canada et l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu expire conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-43 — Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à BDC Capital Inc., il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/93-220 — Règlement sur les canaux historiques, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Parcs Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-76 — Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Parcs Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2003-302 — Règlement modifiant le Règlement sur la prévention des incendies dans les parcs nationaux; le DORS/2004-299 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le TR/2004-109 — Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau du Conseil privé pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/89-106 — Règlement sur la fumigation des navires, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-301 — Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Le Comité examine le TR/2006-66 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels); le DORS/97-390 — Règlement sur l'armement en équipage des

Marine Certification Regulations; SOR/2002-150 — Regulations Amending the Marine Certification Regulations; SOR/2001-32 — Controlled Goods Regulations; SOR/94-750 — Plant Breeders' Rights Regulations, amendment; SOR/95-174 — Government Property Traffic Regulations, amendment; SOR/95-177 — Customs Sufferance Warehouses Regulations, Amendment; SOR/2005-260 — Order Amending the Canadian Cultural Property Export Control List; SOR/2006-345 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program).

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/2006-109 — Order Respecting Ex-Gratia Payments to Chinese Head Tax Payers;

SI/2006-133 — Order Recommending that Each Entity Listed as of July 23, 2006, in the Regulations Establishing a List of Entities Remain a Listed Entity;

SI/2006-134 — Order Respecting Ex-Gratia Payments to Veterans Involved in Chemical Warfare Agent Testing;

SI/2006-136 — Order Fixing November 27, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2006-138 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Michael Chong;

SI/2006-139 — Order Assigning the Honourable Peter Van Loan to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/2006-140 — Order Fixing November 28, 2006 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2006-143 — Order Fixing December 12, 2006 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2006-145 — Order fixing December 15, 2006 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2007-1 — Order Fixing January 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Subsection 12(3) of the Act;

SI/2007-2 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Peter Van Loan;

SI/2007-3 — Order Assigning the Honourable Marjory LeBreton to Assist the Minister of Human Resources and Skills Development;

SI/2007-4 — Order Assigning the Honourable Jay D. Hill to Assist the Prime Minister;

SI/2007-5 — Order Assigning the Honourable Jason Kenney to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/2007-6 — Order Assigning the Honourable Gerry Ritz to Assist the Minister of Industry;

navires; le DORS/2002-151 — Règlement modifiant le Règlement sur l'armement en équipage des navires; le DORS/97-391 — Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine); le DORS/2002-150 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine); le DORS/2001-32 — Règlement sur les marchandises contrôlées; le DORS/94-750 — Règlement sur la protection des obtentions végétales — Modification; le DORS/95-174 — Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement — Modification; le DORS/95-177 — Règlement sur les entrepôts d'attente des douanes — Modification; le DORS/2005-260 — Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée; le DORS/2006-345 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2006-109 — Décret concernant le versement de paiements à titre gracieux aux personnes qui ont payé une taxe d'entrée relative à l'immigration chinoise;

TR/2006-133 — Décret recommandant que chaque entité inscrite au Règlement établissant une liste d'entités au 23 juillet 2006 demeure inscrite;

TR/2006-134 — Décret concernant le versement de paiements à titre gracieux aux anciens combattants ayant pris part à des expériences de guerre chimique;

TR/2006-136 — Décret fixant au 27 novembre 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2006-138 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Michael Chong;

TR/2006-139 — Décret déléguant l'honorable Peter Van Loan auprès du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2006-140 — Décret fixant au 28 novembre 2006 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2006-143 — Décret fixant au 12 décembre 2006 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2006-145 — Décret fixant au 15 décembre 2006 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2007-1 — Décret fixant au 1^{er} janvier 2007 la date d'entrée en vigueur du paragraphe 12(3) de la Loi;

TR/2007-2 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Peter Van Loan;

TR/2007-3 — Décret déléguant l'honorable Marjory LeBreton auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences;

TR/2007-4 — Décret déléguant l'honorable Jay D. Hill auprès du premier ministre;

TR/2007-5 — Décret déléguant l'honorable Jason Kenney auprès du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2007-6 — Décret déléguant l'honorable Gerry Ritz auprès du ministre de l'Industrie;

SI/2007-7 — Order Assigning the Honourable Helena Guergis to Assist the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister of Canadian Heritage;

SI/2007-8 — Order Assigning the Honourable Christian Paradis to Assist the Minister of Agriculture and Agri-Food.

The committee considered future business.

At 9:45 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du Comité (Sénat),

François Michaud

The Joint Clerk of the Committee (Senate)

TR/2007-7 — Décret déléguant l'honorable Helena Guergis auprès du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2007-8 — Décret déléguant l'honorable Christian Paradis auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Le comité discute de travaux futurs.

À 9 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 19, 2007

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo (*Joint Chairmen*) in the chair.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Good morning and welcome. We will move to the first item for consideration.

SOR/94-439 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment

(For text of document, see Appendix A, p. 12A:1)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, the issue raised in these files is how to reconcile sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act with sections 4(1) and 16(1)(r) of the Canada National Parks Act. Sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act authorize the minister to fix fees administratively for services, facilities, rights and privileges provided and conferred by the Parks Canada Agency. However, section 4(1) of the Canada National Parks Act provides that the national parks of Canada are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to that act and its regulations. Section 16(1)(r) of that act authorizes the Governor-in-Council to make regulations fixing fees in relation to national parks. In its Report No. 74, which is included in the materials before the committee, the committee took the position that the existence of sections 4(1) and 16(1)(r) in the Canada National Parks Act precludes the imposition of fees for access to and use of national parks under sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act.

The government response to Report No. 74, which is also included in the materials before the committee, advances several reasons for disagreeing with the committee's contention that the phrase "subject to this act and the regulations" precludes other statutes from restricting the right of Canadians to access and use national parks. However, the response fails to offer an alternative interpretation of this phrase and notes that the corresponding phrase in the French version appears in a different part of the provision and has a different meaning than the English version. The conclusion that the government appears to draw as a result of these inconsistencies is that the phrase is meaningless and should be ignored. There is no mention of the fact that a previous minister made a commitment to amend the French version of section 4(1) to make it consistent with the English version.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 19 avril 2007

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Bonjour, et bienvenue. Nous allons passer au premier point à l'ordre du jour.

DORS/94-439 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 12A:14)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Monsieur le président, la question que soulèvent ces dossiers est la suivante : comment concilier les articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada avec le paragraphe 4(1) et l'alinéa 16(1)r) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada. Les articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada autorisent le ministre à fixer, par voie administrative, le prix à payer pour la fourniture de services et d'installations, et l'attribution de droits et d'avantages par l'Agence Parcs Canada. Toutefois, le paragraphe 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada dispose que les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances, conformément à cette loi et aux règlements. L'alinéa 16(1)r) de la loi donne au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer, par voie de règlement, des droits relativement aux parcs nationaux. Dans son Rapport n° 74, dont copie est jointe à la présente note, le comité a dit estimer que l'existence même du paragraphe 4(1) et de l'alinéa 16(1)r) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada font qu'on ne peut percevoir de droits, aux termes des articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada, pour l'accès aux parcs nationaux et leur utilisation.

Dans sa réponse, dont copie est également jointe à la présente note, au Rapport n° 74, le gouvernement avance plusieurs raisons de ne pas souscrire à l'affirmation du comité selon laquelle le membre de phrase « conformément à la présente loi et aux règlements » empêche de limiter en vertu d'autres lois le droit des Canadiens d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser. Toutefois, il ne propose pas d'autres façons d'interpréter le membre de phrase en question. Il signale plutôt que le passage correspondant de la version française apparaît ailleurs dans l'article et n'a pas le même sens que dans la version anglaise. La conclusion que le gouvernement semble tirer des écarts de sens entre les deux versions du paragraphe est que le membre de phrase en question ne signifie rien et qu'on peut l'ignorer. Il ne dit rien de l'engagement pris par un ancien ministre de modifier la version française du paragraphe 4(1) de manière à ce qu'elle ait le même sens que la version anglaise.

The government also maintains that there is no express conflict between the two fee-setting powers under the two acts and that they can stand together. While it is true that there is no express conflict the response does not address the logical consequence of this position — that is, that two fees could be imposed, one administratively by the minister and one by regulations made by the Governor-in-Council for the same thing.

Parliament did not intend there to be two fees payable by one person for the same product or service. I suggest that when Parliament intends that two delegates be entitled to exercise the same power over the same subject matter then, at the very least, good legislative policy requires that this intent be clearly expressed. The note suggests that the committee might wish to consider asking the government to amend sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act to clarify that the powers conferred under those sections are meant to operate notwithstanding the fee-setting powers conferred by any other act administered by the Parks Canada Agency.

Given the potential for both the minister and the Governor-in-Council to establish fees in national parks for the same thing, the committee might also wish to suggest that a mechanism be added to the Parks Canada Agency Act to clarify whether once a fee is fixed for something under that statute the other statute is precluded from operation, or in the alternative, where there are two fees fixed for the same thing, which one of those fees is actually to be imposed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is there a case to make that the present circumstance, in fact, does not meet the scrutiny criteria?

Mr. Bernhardt: The fees are presently fixed under the Parks Canada Agency Act administratively. The committee has taken the view that that is an improper exercise of that power because, in effect, that power is trumped by the Canada National Parks Act, which says that you have to do this by regulation. The government has said, no, we have two powers here and we can use either one, that they are both valid and that it is up to the government to choose.

Even accepting that, it is suggested that there still be some need to clarify which one of those will take precedence over the other.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): If this were not challenged or continued to be challenged, could it be a precedent or allow other unintended consequences in other legislation or drafting of legislation?

Mr. Bernhardt: In setting a precedent, the government's position is that there has to be an express conflict and that if there is no express conflict it can use either.

Le gouvernement soutient aussi qu'il n'y a pas d'incompatibilité entre les pouvoirs d'imposer des droits que confèrent les deux lois, et que ces deux pouvoirs peuvent coexister. On ne peut nier qu'il n'y a pas d'incompatibilité manifeste entre ces deux pouvoirs, mais le gouvernement laisse entier le problème que pose la conséquence logique de sa position — à savoir que deux droits peuvent être imposés, l'un par voie administrative, l'autre par règlement, par le gouverneur en conseil, pour la même chose.

Le Parlement n'a certes pas eu l'intention d'imposer deux droits, payables par la même personne, pour le même produit ou service. À mon avis, lorsque le Parlement entend que deux de ses délégués puissent exercer le même pouvoir dans le même domaine, le bon sens veut qu'il le dise clairement. Comme l'indique la note, le comité pourrait envisager la possibilité de demander au gouvernement de modifier les articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada de manière à y préciser que les pouvoirs qu'ils confèrent sont censés être exercés malgré ceux que peut conférer toute autre loi administrée par l'Agence Parcs Canada.

Comme le ministre et le gouverneur en conseil pourraient tous deux fixer des droits dans les parcs nationaux pour le même produit ou service, le comité pourrait aussi suggérer au gouvernement d'intégrer à la Loi sur l'Agence Parcs Canada un mécanisme permettant de déterminer si, lorsqu'un des deux délégués fixe un droit au titre d'un service ou d'un produit, l'autre délégué peut aussi en fixer un au titre du même service ou produit, ou encore de décider quel droit il faut acquitter lorsque les deux délégués exercent leur pouvoir de fixer un droit pour le même service ou produit.

Le coprésident (M. Szabo): Pouvons-nous alors conclure que ces règlements ne répondent pas aux critères d'examen?

M. Bernhardt : Les droits, à l'heure actuelle, sont fixés en vertu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada par voie administrative. D'après le comité, il s'agit là d'un exercice inapproprié du pouvoir parce que, dans les faits, ce pouvoir est éclipsé par la Loi sur les parcs nationaux du Canada, qui précise que les droits doivent être fixés par voie de règlement. Le gouvernement n'est pas du même avis : il soutient qu'il possède les deux pouvoirs, qu'il peut exercer l'un ou l'autre de ceux-ci, que les deux sont valides et que c'est à lui de décider.

Or, il faudrait, même si ce point de vue était accepté, clarifier lequel des deux pouvoirs a préséance.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que le fait de ne pas ou de ne plus contester ces pouvoirs créerait un précédent ou aboutirait à des conséquences inattendues dans d'autres lois?

M. Bernhardt : En ce qui concerne le précédent, le gouvernement soutient qu'il doit y avoir incompatibilité manifeste entre les deux pouvoirs. Si cette incompatibilité n'existe pas, il peut exercer l'un ou l'autre de ceux-ci.

Even conceding that to the government, that does not preclude the need to make amendments to clarify how these things are to work together. If that were done, that would also solve any of the committee's problems. If Parliament says, yes, we have these two powers and this is how they will operate, then we do not have a problem any more.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I noted that the government's opinion was basically that the phrase was meaningless and should be ignored, which means that legislation has some elements that are unnecessary or can summarily be dismissed because that is the government's opinion or reading of it. It does not seem to be a good legislative practice.

Mr. Bernhardt: No, and that is the difficulty the committee has always had with that position. The government is basically saying that something is a general purpose clause. The government is saying that it is kind of a statement of principle, yes, it is part of the act, but it really does not mean all that much.

The fact of the matter is that it is a legislative provision, Parliament enacted it presumably for a reason, and it has to be given some content.

Mr. Epp: If we recommend to the government that this legislation should specifically state "notwithstanding," as you indicated, how does that actually happen? I should know that after 14 years here, but would the government be required to bring in legislation that amends one phrase of this act, a little one line bill?

Mr. Bernhardt: Basically, it would require adding a provision at the end of sections 23 and 24 saying these provisions apply notwithstanding —

Mr. Epp: I understand.

Mr. Bernhardt: — and then probably a second provision that says that, in the event of any conflict or inconsistency, or two fees being enacted under the two, which one will apply and which one will not.

Mr. Epp: I have never observed a bill this long introduced in the House of commons simply to comply with the Scrutiny of Regulations Committee, but I suppose it could happen.

Mr. Bernhardt: There is also the possibility of using the Miscellaneous Statute Law Amendment process to add a clarifying amendment. As you know, the government compiles a series of routine amendments to various statutes and there is a special fast track to get those through. That might be a good vehicle for something like this as well. That suggestion could certainly be made to the government. Maybe the government could include that as an item in its next bill.

Mr. Epp: Mr. Chairman, we should proceed with making that recommendation as counsel is suggesting.

You talk about the discrepancy between the English and the French. Since I am unilingual, unfortunately, and depend totally on the interpreters, could you just enlarge a bit on what that discrepancy is?

Même si l'on donnait raison au gouvernement, il faudrait apporter des modifications afin de clarifier comment les deux pouvoirs peuvent coexister. Si le Parlement dit, oui, nous avons ces deux pouvoirs et voici comment nous allons les appliquer, la question sera réglée.

Le coprésident (M. Szabo): Le gouvernement laisse entendre que le membre de phrase en question ne signifie rien et qu'on peut l'ignorer, ce qui veut dire que la loi contient des éléments qui sont inutiles ou qui peuvent être sommairement écartés, parce que c'est là l'avis ou l'interprétation du gouvernement. C'est une façon de faire qui, d'un point de vue législatif, laisse à désirer.

M. Bernhardt : En effet. C'est quelque chose qui a toujours dérangé le comité. Ce que le gouvernement dit, essentiellement, c'est que cette disposition d'application générale tient lieu d'énoncé de principe. Elle fait partie de la loi, mais ne veut pas dire grand-chose.

Or, cette disposition législative a été adoptée par le Parlement, vraisemblablement pour une raison, et doit avoir un certain poids.

M. Epp : Si nous recommandons au gouvernement d'inclure dans la loi l'expression « par dérogation », comme vous l'avez proposé, que va-t-il se passer? Je devrais le savoir après 14 ans, mais est-ce que le gouvernement va être tenu de déposer un projet de loi d'une ligne s'il ne veut modifier qu'une seule phrase?

M. Bernhardt : Il devra ajouter une disposition à la fin des articles 23 et 24 qui précise que ces articles s'appliquent par dérogation, ainsi de suite...

M. Epp : Je comprends.

M. Bernhardt : ... et peut-être ensuite une deuxième disposition qui dit qu'en cas de conflit ou d'incompatibilité, ou si des droits sont imposés en vertu des deux lois, telle loi aura préséance sur l'autre.

M. Epp : Jamais un projet de loi aussi long n'a été déposé à la Chambre des communes dans le simple but de répondre aux critères du comité d'examen de la réglementation. Toutefois, rien n'est impossible.

M. Bernhardt : On peut aussi apporter une modification au moyen d'une loi corrective. Comme vous le savez, le gouvernement peut proposer une série de modifications mineures à un ensemble de lois et les faire adopter dans le cadre d'un processus accéléré. On peut procéder de la même façon dans ce cas-ci. En tout cas, on peut en faire la suggestion au gouvernement. Il peut peut-être inclure cette modification dans la prochaine loi corrective.

M. Epp : Monsieur le président, nous devrions faire ce que recommande le conseiller juridique.

Vous parlez des écarts qui existent entre les versions anglaise et française. Comme je ne suis pas bilingue, malheureusement, et que je dois m'en remettre entièrement aux interprètes, pouvez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet?

I might as well say, while I am waiting, I love those interpreters.

Mr. Bernhardt: On page 5 of the government's response from April 1, 2004, paragraph 11, the French version states that the national parks shall be used by the people of Canada in accordance with the act and regulations. The English version states that the use by the people of Canada can only be restricted by the act and the regulations. One seems to be directed towards the regulation maker, saying that if you want to restrict people's use you can only do it in the act. The French says that the people can use it but the people can be restricted by the act, so there is a discrepancy there.

The French leans more towards supporting the government's view. The complication is that a previous minister agreed to amend the French to make it conform to the English.

Mr. Epp: And never did it.

Mr. Bernhardt: There was clearly recognition from the government that the English is what was intended.

Mr. Lee: Since the English version has been in place for some 75 plus years, never changed, notwithstanding the attempt to change the discrepant French portion, I would choose to view the French version as still discrepant and the English version as the proper articulation of it. That is my particular view.

This is not the first time that we have wrestled with this. This is a 10-year plus file. It has not spawned any litigation yet. It is not clear that it has made it difficult for any of our citizens, but under the rule of law rubric we really have to do our work here. I want to ask, as I read the Parks Canada Agency Act, sections 23 and 24, the objects for which they may charge fees or set fees. There are five mentioned, namely, the service, the use of a facility, products, rights and privileges provided by the agency.

The use of a facility provided by the agency I choose to see as not meaning access to the park. The concept of entering the park seems to be addressed in the earlier statute, the Canada National Parks Act, and that is reflected in sections 4 and 16 of that act. Section 16 clearly refers to charges for the use of park resources — rents and other charges for the use of park resources — which comes close to access but does not actually say it.

Mr. Bernhardt: No, I guess the presumption would be that if you are entering into a park —

Mr. Lee: Breathing the air — you are using the park's resources.

Mr. Bernhardt: You are deriving some benefit from the fact that you have park rangers and directional signs, and so on.

Mr. Lee: I have not seen that view urged upon the government yet. Was that an approach taken at any time by counsel in addressing this issue — that none of the acts explicitly deals with access to the park?

En passant, j'adore les interprètes.

M. Bernhardt : Dans sa réponse datée du 1^{er} avril 2004, le gouvernement soutient, à la page 4, paragraphe 11, que la version française dit que les parcs doivent être utilisés conformément à la loi et aux règlements. La version anglaise, elle, dispose que l'utilisation des parcs, par le peuple canadien, peut uniquement être limitée par la loi et les règlements. Une version semble s'adresser à l'autorité réglementaire, affirmant que si elle veut limiter le droit des Canadiens d'utiliser les parcs, elle doit le préciser dans la loi. L'autre, la version française, laisse entendre que les gens peuvent utiliser les parcs, mais que cette utilisation peut être limitée par la loi, d'où l'écart.

La version française semble cadrer davantage avec la position du gouvernement. Le problème vient du fait qu'un ex-ministre s'est engagé à modifier la version française pour la rendre conforme à la version anglaise.

M. Epp : Et ne l'a jamais fait.

M. Bernhardt : Le gouvernement avait clairement reconnu que le libellé anglais exprimait l'intention visée.

M. Lee : Comme la version anglaise existe depuis quelque 75 ans et qu'elle n'a jamais été modifiée, et bien que l'on ait tenté de corriger le libellé français, j'en déduis que la version française est toujours fautive et que la version anglaise est juste. C'est, en tout cas, ce que je pense.

Ce n'est pas la première fois que nous nous penchons là-dessus. Ce dossier a plus de dix ans. Il n'a encore donné lieu à aucun différend. Nous ne savons pas s'il a occasionné des problèmes aux citoyens, mais en vertu de la règle de droit, nous devons régler la question. J'ai lu les articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Ils expliquent dans quels cas des droits peuvent être perçus. Il y en a cinq : la fourniture de services, d'installations et de produits, et l'attribution de droits et de privilèges par l'Agence.

La fourniture d'installations par l'Agence ne veut pas dire, pour moi, accès aux parcs. L'accès aux parcs semble plutôt régi par la Loi sur les parcs nationaux du Canada, notamment les articles 4 et 16. Il est question, à l'article 16, des droits qui peuvent être perçus pour l'utilisation des ressources se trouvant dans les parcs — les frais de location et autres droits imposés pour l'utilisation des ressources du parc. On fait allusion au droit d'accès, mais sans le mentionner directement.

M. Bernhardt : C'est exact. On part du principe que si vous entrez dans un parc...

M. Lee : L'air que l'on respire — on utilise les ressources se trouvant dans le parc.

M. Bernhardt : Vous profitez du fait qu'il y a des gardiens de parc, des panneaux de direction, ainsi de suite.

M. Lee : Cet argument n'a pas été encore présenté au gouvernement. Est-ce que les conseillers juridiques ont déjà insisté sur ce point — soit qu'aucune des lois ne traite de manière explicite de l'accès aux parcs?

Mr. Bernhardt: No, I think it was always assumed that, while there was no specific reference to access, those fee-setting powers were broad enough to encompass it.

Mr. Lee: For both statutes?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Lee: Does not that lie in conflict with the view of our counsel shown in the memo — that the words “dedicated to the use of Canadians” pre-empted any attempt to charge for an admission?

Mr. Bernhardt: The view was that it pre-empted any attempt to charge for admission under any other statute. If you could find your authority in the National Parks Act, then you could make a regulation restricting that access — for example, by using paragraph (r) to impose an entry fee.

Mr. Lee: Okay, that is fine. Having cleared that up a little bit, I tend to agree with Mr. Epp. About the only thing we can do here that is constructive is ask the government to amend the statute to remove this lack of clarity or inconsistency — I do not know what you would call it.

Mr. Bernhardt: There is still the need to amend section 4 to have the English and French conform; we do have a previous undertaking, so that would be followed up as well.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there further questions or comments? The recommendation is threefold: We will seek to conform the English and French, amend sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act, which will make sure that the intent is clear that either act can do the same thing, and finally, once one of the acts sets a fee, the other one is precluded from acting on that provision.

Mr. Bernhardt: Given that the committee is looking for amendments to an act, I suppose that would be a letter to the minister directly.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Mr. Epp raised the point that we do not need a large bill; even our disallowance item on the Fisheries Act was a one-clause, three-line bill. Here we have an item that is a decade old; the solution is not rocket science and it is not disruptive.

I am not sure whether you can ever give any assurance that Parliament will deal swiftly with items like this, but it certainly makes sense. I want to flag that because if there is proper scrutiny and diligence at this committee with regard to what is necessary to eliminate an inconsistency, where it is a miscellaneous-type amendment or clarification, the committee may want to recommend to Parliament that the matter be dealt with expeditiously as an administrative convenience so that the matters can be taken off the agenda of Parliament — which we are.

Instead of bringing back items that are minor in nature relative to the business of the legislators, if we see a clear and uncontentioned approach to remedying the situation, perhaps

M. Bernhardt : Non. On a toujours pensé que, même si l'accès n'était pas mentionné de façon précise, le pouvoir d'établir des droits, qui est un pouvoir très vaste, englobait cette idée.

M. Lee : Dans les deux lois?

M. Bernhardt : Oui.

M. Lee : Est-ce que cela ne va pas à l'encontre de ce que le conseiller juridique dit dans la note — que les mots « créés à l'intention du peuple canadien » font qu'on ne peut percevoir des droits pour l'accès aux parcs?

M. Bernhardt : On ne peut percevoir des droits pour l'accès aux parcs en vertu d'autres lois. Si la Loi sur les parcs nationaux vous autorise à le faire, alors vous pouvez prendre un règlement qui limite l'accès — par exemple, en invoquant l'alinéa r) pour imposer un droit d'entrée.

M. Lee : D'accord. Comme je comprends maintenant un peu mieux, je dois donner raison à M. Epp. La seule chose constructive à faire, c'est de demander au gouvernement de modifier la loi dans le but d'éliminer cette ambiguïté ou incohérence — peu importe comment vous l'appellez.

M. Bernhardt : L'article 4 doit quand même être modifié pour que les versions anglaise et française concordent. Un engagement en ce sens a déjà été pris et il faut lui donner suite.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il d'autres questions ou commentaires? La recommandation comporte trois volets : faire en sorte que les versions anglaise et française concordent, modifier les articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada dans le but d'indiquer que l'une ou l'autre loi peut être invoquée pour fixer des droits, et enfin, préciser qu'une fois que des droits sont imposés en vertu d'une loi, des droits ne peuvent être fixés en vertu de l'autre.

M. Bernhardt : Comme le comité cherche à modifier une loi, il faut adresser, je suppose, une lettre au ministre.

Le coprésident (M. Szabo) : M. Epp a indiqué qu'il n'est pas nécessaire que le projet de loi soit très long. Lorsque nous avons recommandé l'abrogation d'une disposition de la Loi sur les pêches, un projet de loi de trois lignes a été présenté. Ce dossier date de 10 ans. La solution n'est ni compliquée, ni controversée.

Je ne sais pas s'il est possible d'obtenir l'assurance que le Parlement va agir rapidement dans ce cas-ci, mais ce serait logique qu'il le fasse. Je tiens à le signaler, car si le comité procède à un examen détaillé des mesures qu'il convient de prendre pour corriger une incompatibilité, que ce soit au moyen d'une loi corrective ou d'un éclaircissement, le comité voudra peut-être commander au Parlement que la question soit réglée rapidement pour des raisons administratives, pour qu'il n'ait plus à se pencher là-dessus.

Au lieu de revenir sur des points mineurs qui ont trait au travail des législateurs, nous pouvons, s'il existe une façon claire et simple de solutionner le problème, proposer celle-ci dans une

we could make sure that that is clearly laid out with a recommendation, if appropriate, from the committee for an expeditious response and addressing by Parliament, if it is agreed by the department.

Mr. Lee: Mr. Chairman, this committee has already reported on this. Our first report was as clear as we could possibly be. The arguments contained in our brief and memo today reflect those. There is nothing new.

The government has rejected — for its reasons, articulated in the letter from the minister or in the carefully prepared response — the position of the committee. I am a bit reluctant to just go back and chew the same old bread crust again.

I want to ask counsel if the only avenue available to us would be to take steps to disallow a regulation or statutory instrument made pursuant to the offending provisions. Is that correct?

Mr. Bernhardt: The difficulty here is that we do not have a statutory instrument. We have fees fixed by the minister on an administrative basis.

Mr. Lee: Therefore, we do not have any disallowance capability.

Mr. Bernhardt: No.

Mr. Lee: Having no powers to deal with it, and left simply with a disagreement with the government, I think what we are doing here is running it up the flagpole one more time. However, I would not want the record to reflect any discouragement on our part here, so I will go along with Mr. Epp's suggestion.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We would all like to see the file closed if we can. If it takes the recommendation of the committee, with the support of all parties, to be able to give that encouragement to the department to stop debating the fuzz and simply make a clarifying amendment, this should be dealt with expeditiously by the legislators. We can work together on this.

Are there further questions or comments?

Mr. Epp: I just want to point out again to members of the committee the very last statement, statement 14, in the government response: "The Government cannot accept the Committee's findings, as they are unsupported by jurisprudence . . ." This is the part that makes me wonder, and which could create potentially grave consequences for the protection of national parks.

How could they ever come to that conclusion, if this were enacted?

An Hon. Member: It is Tories.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Let us not speculate. We do have a recommendation.

Senator Bryden: I do not know whether this is helpful or not, but it appears to me that what is here is not likely to cause any mischief. If it were going to, it would have done so by now.

recommandation, le cas échéant, autrement dit demander que le Parlement règle ce dossier avec célérité, si le ministère est d'accord.

M. Lee : Monsieur le président, le comité a déjà présenté un rapport là-dessus. Notre premier rapport était très clair. Les arguments avancés dans notre mémoire et dans la note d'aujourd'hui sont les mêmes. Il n'y a rien de nouveau dans tout cela.

Le gouvernement a rejeté la position du comité — les raisons sont exposées dans la lettre du ministre ou dans sa réponse détaillée. J'hésite à revenir là-dessus.

Je voudrais poser la question suivante au conseiller juridique : il n'y a qu'une seule solution qui s'offre au comité, n'est-ce pas, soit de recommander l'abrogation du règlement ou du texte réglementaire pris en vertu des dispositions fautives?

M. Bernhardt : Le problème, c'est qu'il n'est pas question ici d'un texte réglementaire, mais de droits fixés par le ministre par voie administrative.

M. Lee : Par conséquent, nous ne pouvons exercer notre pouvoir d'abrogation.

M. Bernhardt : Non.

M. Lee : Comme nous n'avons pas de pouvoir et que nous ne nous entendons pas avec le gouvernement, nous pouvons uniquement revisiter, encore une fois, la question. Je ne veux pas donner l'impression que le comité est découragé. Je vais donc appuyer la suggestion de M. Epp.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous aimerions tous clore le dossier. S'il faut une recommandation du comité, appuyée par tous les partis, pour encourager le ministère à mettre fin au débat et à tout simplement apporter une modification, alors la question peut être réglée rapidement. Nous pouvons nous entendre là-dessus.

Y a-t-il d'autres questions ou commentaires?

M. Epp : Je veux tout simplement attirer l'attention des membres du comité sur le dernier paragraphe de la réponse du gouvernement, soit le paragraphe 14 : « Le gouvernement ne peut accepter les conclusions du comité, car elles ne trouvent aucun écho dans la jurisprudence... », et c'est ce passage qui me préoccupe, « et risqueraient d'entraîner des conséquences graves pour la protection des parcs nationaux. »

Comment peuvent-ils arriver à cette conclusion si les lois ont été promulguées?

Une voix : Ce sont des conservateurs.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous ne nous lancerons pas dans ce débat. Une recommandation a été formulée.

Le sénateur Bryden : Je ne sais pas si cela peut être utile ou non, mais je n'ai pas l'impression que ce que nous avons ici risque de poser des problèmes. Si c'était le cas, il y en aurait déjà.

The reference, for example, to furthering the potential for both the minister and the Governor-in-Council to establish fees in national parks for the same facility use, how likely is that to happen without one knowing what the other one is doing? Presumably, the minister is a member of the Governor-in-Council.

There is a process — I think one of the chairs referred to it — the miscellaneous amendments process. We get great documents that come before us every once in a while with many miscellaneous amendments that never made it past the post in the regular process. Is this not something that could be done in one of those exercises of miscellaneous amendments? I am asking counsel.

Mr. Bernhardt: We can certainly make that suggestion. I do not see any reason why it would not be.

The Department of Justice has its own criteria for what it puts in those packages, so it has, in a sense, the final say on how those are assembled. However, it is certainly a suggestion the committee has made in the past to resolve a problem.

Senator Bryden: Perhaps the wording could suggest that this committee receive an assurance that such a process would be used at the earliest opportunity to correct this anomaly and give an indication of the appropriate timing. That might be the most satisfactory action for the committee to take. Government will not likely do a special amendment, if they have not done so already.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): There seems to be consensus that the committee be as helpful as possible and suggest ways to close this file to the satisfaction of all parties.

Are members agreed on counsel's recommended action?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-263 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix B, p. 12B:1)

Mr. Bernhardt: The note on this file follows up on the appearance before the committee of officials from the Department of Fisheries and Oceans on March 22, 2007, in respect of certain long-standing practices for the fixing of close times in various fisheries regulations. Members will recall that until relatively recently the committee was unable to make any progress on the resolution of its objections to the practices in question. The department has now advised that it is following a practice of tailoring close times “to more clearly reflect periods when it is not likely or desirable for fishing to occur.” If and when amendments to fisheries regulations are put forward, this will gradually result in the revision of the entire regulatory framework.

This was confirmed by the witnesses when they appeared. While they continued to dispute the committee's position, they indicated that DFO is “comfortable seeking to address the issues

Concernant l'idée que le ministre et le gouverneur en conseil pourraient fixer des droits dans les parcs nationaux pour l'utilisation des mêmes installations, dans quelle mesure est-ce que cela risque de se produire si l'un sait ce que l'autre fait? Selon toute vraisemblance, le ministre est désigné par le gouverneur en conseil.

Il existe une démarche — je pense que les présidents en ont parlé —, soit la loi corrective. Nous recevons à l'occasion d'excellents documents qui contiennent de nombreuses modifications qui n'ont jamais pu franchir les étapes du processus régulier. Ne pourrait-on pas, dans ce cas-ci, procéder par le biais d'une loi corrective? Je pose la question au conseiller juridique.

M. Bernhardt : Je peux certainement le suggérer. Je ne vois pas pourquoi on ne peut pas le faire.

Le ministère de la Justice a ses propres critères de sorte que c'est lui, dans un sens, qui a le dernier mot à dire au sujet de la loi corrective. Toutefois, le comité a déjà proposé cette solution, dans le passé, pour régler un problème.

Le sénateur Bryden : Le comité pourrait peut-être demander qu'on lui donne l'assurance que l'anomalie sera corrigée via ce processus dans les plus brefs délais ou en temps opportun. C'est la mesure la plus satisfaisante que l'on pourrait prendre. Le gouvernement n'apportera pas de modification spéciale, s'il ne l'a pas déjà fait.

Le coprésident (M. Szabo) : On semble s'entendre sur le fait que le comité va se montrer aussi coopératif que possible et qu'il va proposer des moyens de régler le dossier à la satisfaction de toutes les parties.

Est-ce que les membres appuient la recommandation du conseiller juridique?

Des voix : Oui.

DORS/2004-263 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 12B:5)

M. Bernhardt : Cette note fait le point sur la comparution des représentants du ministère des Pêches et des Océans devant le comité, le 22 mars 2007. La réunion portait sur les techniques utilisées depuis longtemps pour fixer les périodes de fermeture dans divers règlements sur les pêches. Jusqu'à tout récemment, les objections du comité au sujet des techniques en question étaient restées sans réponse. Le ministère a maintenant fait savoir au comité qu'il allait prescrire des périodes de fermeture qui précisent « quand au cours de l'année la pêche n'est ni souhaitable ni indiquée », et que cette pratique entraînerait graduellement la révision de tout le cadre réglementaire.

Cette initiative a été confirmée par les témoins, lors de leur comparution. Tout en continuant de contester la position du comité, ils ont dit que le ministère « était d'accord pour trouver

raised through regulatory and other amendments.” The department continues to make efforts to update close times and has undertaken to provide the committee with a yearly summary of the changes made to close times.

This is a considerable step forward. After ignoring the committee’s objections for many years, the department, which will still not accept those objections, has agreed to take some steps to address them. Bill C-45, the proposed new Fisheries Act, contemplates that the existing regime of close times will eventually be replaced with close times fixed by fisheries management orders made by the minister.

Despite all this progress, the process of reviewing close times as various regulations come up for amendment will not be completed soon. There seems to be no willingness on the part of departmental officials to speculate as to how long this might take. As well, no assurance was offered that no new token close times or year-round close times would be enacted in the future.

The committee should determine what action it wishes to take on this file. The committee could simply monitor the situation for the next while, to gauge the extent of the remedial action that takes place in the coming months. This would be consistent with the approach of the committee prior to the department’s change of heart several years ago. The note also suggests that, in the interim, the minister could be asked whether he would agree that no new year-round close times or purely token close times would be added to the regulations.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there interventions from members? Counsel recommends that the committee monitor for any developments and send a letter to the minister seeking assurance that the situation will not be exacerbated.

Mr. Bernhardt: That will give the committee some indication as to how quickly things might move forward.

The Joint Chairman (Senator Eyton): The letter will include a request for assurance that there will be no new year-round close times.

Mr. Bernhardt: In that way, the situation would not worsen.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

REPORT NO. 39 (FIFTH REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS)

(For text of document, see Appendix C, p. 12C:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, Report No. 39 was tabled in 1987. The committee made nine recommendations in the report in respect of the exercise of law-making powers by Indian band councils. Five of these related specifically to a large number of bylaws that dealt with intoxicants. These five recommendations were dealt with by the government. The remaining four recommendations were accepted by the government at the time: specifically, that band bylaws be exempted from the Statutory

des solutions en modifiant la réglementation. » Le ministère continue de réviser les périodes de fermeture. Il s’est engagé à fournir un résumé annuel des modifications apportées à celles-ci.

Cela représente un grand pas en avant. Après avoir fait la sourde oreille aux objections du comité pendant des années, le ministère, s’il rejette ces objections, accepte néanmoins de prendre certaines mesures. Le projet de loi C-45, qui propose une nouvelle Loi sur les pêches, prévoit que le régime actuel des périodes de fermeture sera tôt ou tard remplacé par des périodes de fermeture fixées par des ordonnances de gestion des pêches rendues par le ministre.

Cela étant dit, la révision des périodes de fermeture au moment de la modification des divers règlements ne sera pas terminée de sitôt. Les représentants du ministère ne semblent aucunement disposés à dire combien de temps tout cela prendra. Ils n’ont pas donné l’assurance non plus qu’aucune période de fermeture symbolique ou période de fermeture pendant toute l’année ne serait adoptée à l’avenir.

Le comité doit décider ce qu’il entend faire dans ce dossier. À ce stade-ci, il pourrait suivre la situation pour évaluer la portée des mesures correctrices prises au cours des prochains mois. Ce serait conforme à l’approche suivie avant l’annonce faite par le ministère il y a plusieurs années de cela. Le comité pourrait, d’ici là, demander au ministre des Pêches et des Océans s’il accepte à tout le moins de ne pas ajouter de nouvelles périodes de fermeture généralisées ou s’étendant sur toute l’année.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions? Le conseiller juridique recommande que le comité suive la situation de près et envoie une lettre au ministre pour qu’il nous donne l’assurance que la situation ne sera pas exacerbée.

M. Bernhardt : Le comité aura ainsi une idée du temps qu’il faudra pour régler le dossier.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Nous allons demander que l’on nous donne l’assurance qu’aucune nouvelle période de fermeture s’étendant sur toute l’année ne sera prescrite.

M. Bernhardt : Cela évitera de compliquer les choses.

Le co-président (M. Szabo) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : Oui.

RAPPORT N^O 39 (CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT D’EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION)

(Le texte du document figure à l’annexe C, p. 12C:5)

M. Bernhardt : Monsieur le président, le Rapport n^o 39 a été déposé en 1987. Le comité a formulé neuf recommandations qui portaient sur les pouvoirs législatifs des conseils de bandes indiennes. Cinq des recommandations avaient trait à un grand nombre de règlements administratifs sur les boissons alcoolisées. Ces cinq recommandations ont été mises en œuvre par le gouvernement. Les quatre autres ont été acceptées par le gouvernement de l’époque : elles proposaient, de manière

Instruments Act directly by legislation; that guarantees of the right to notice of delegated legislation and access to it by those affected be put in place; and that in respect of band bylaws the legislation include a protection to the effect that conviction for breach of the bylaws could not be forthcoming unless steps had been taken to bring the law to the attention of those affected by it.

Since 1987, there have been a number of attempts to implement these recommendations. Unfortunately, all of them floundered. When the department's October 24, 2005, letter was considered by the committee, it was decided that in view of the recent change in government the new minister should be asked to confirm the advice that Bill C-7, which had been the last attempt to implement these recommendations, would not be reintroduced. In his reply dated September 11, 2006, the minister confirmed that this bill will not be reintroduced. He noted that efforts to develop a new framework for First Nations programs continue. In effect, it seems that the department has given up trying to implement the committee's recommendations, at least as a separate initiative.

The committee's options are somewhat limited. It could write a letter to ask whether this new framework will address the issues dealt with by the committee and whether there is a timetable for introducing this new regime. I am not sure that such a letter will elicit a concrete response. Alternatively, the committee could report to the both the House of Commons and the Senate expressing its disappointment that the accepted recommendations were never implemented and the hope that they will be reflected in any new framework for First Nations governance. Perhaps then the committee could close the file.

Senator Harb: The committee should write to the minister. Mr. Lee brought to my attention that the response states:

In consultation, we will move beyond the *Indian Act* and work towards arrangements which define a new future. We intend to address the root cause of many of the problems that we face — the archaic and tangled and patronizing legislation that defines the vast majority of relations between governments and Aboriginal peoples.

That is a rather fluffy response that does not go to the heart of the matter. The committee should take a two-pronged approach — namely, a letter to the minister specifically stating the agreement already reached and the disappointment that the committee has not seen a definite time frame for the implementation of its recommendation. After the response to the letter is received, it should be taken to the House. That could be the best action to take. It is quite interesting that in his earlier response the minister said that he wanted the Senate to participate in the development of a framework for First

précise, que les règlements administratifs des conseils de bandes soient exemptés de l'application de la Loi sur les textes réglementaires; que des garanties concernant la publication des textes législatifs et le droit d'accès à ceux-ci par les personnes concernées soient données; et, en ce qui concerne les règlements administratifs des bandes, que la loi offre la garantie qu'aucune condamnation pour violation des règlements administratifs ne sera prononcée tant que des mesures n'auront pas été prises pour informer les intéressés de la teneur des règlements.

On a tenté à plusieurs reprises, depuis 1987, de mettre en œuvre ces recommandations. Malheureusement, toutes les tentatives ont échoué. Le comité a décidé, lorsqu'il a examiné la lettre du ministère datée du 24 octobre 2005, que, compte tenu du récent changement de gouvernement, il demanderait au nouveau ministre de confirmer que le projet de loi C-7, qui constituait la dernière tentative de mettre en œuvre les recommandations, ne serait pas redéposé. Dans sa réponse datée du 11 septembre 2006, le ministre a confirmé que le projet de loi ne sera pas présenté de nouveau. Il a précisé que les efforts en vue d'élaborer un nouveau cadre pour les programmes des Premières nations se poursuivaient. En effet, il semblerait que le ministère ait abandonné l'idée de mettre en œuvre les recommandations du comité, du moins de façon ponctuelle.

Les options du comité sont plutôt limitées. Il peut envoyer une lettre et demander si le nouveau cadre s'attaquera aux points soulevés par le comité et s'il existe un échéancier pour la mise en place du nouveau régime. Je ne sais pas si cette lettre nous donnera droit à une réponse. Autrement, le comité peut soumettre à la Chambre des communes et au Sénat un rapport faisant état de sa déception de voir que les recommandations acceptées n'ont jamais été mises en œuvre, et aussi de son espoir de les voir figurer dans le nouveau cadre de gouvernance des Premières nations. Le comité pourra peut-être, à ce moment-là, clore le dossier.

Le sénateur Harb : Le comité devrait envoyer une lettre au ministre. M. Lee a porté à mon attention le fait que la réponse précise :

En collaborant, nous irons au-delà de la Loi sur les Indiens et nous nous emploierons à prendre des mesures pour un nouvel avenir. Nous avons l'intention de nous attaquer à la cause profonde d'un grand nombre de problèmes auxquels nous faisons face — la loi archaïque, désuète et condescendante définissant la grande majorité des relations entre les gouvernements et les peuples autochtones.

Il s'agit là d'une réponse plutôt évasive qui ne s'attaque pas au nœud du problème. Le comité devrait procéder en deux temps — envoyer une lettre au ministre dans laquelle il fait état de l'entente déjà conclue et de sa déception de voir qu'aucun échéancier précis pour la mise en œuvre des recommandations n'a été établi. Ensuite, soumettre la réponse à la lettre à la Chambre. Ce serait la meilleure chose à faire. Je constate que, dans sa lettre précédente, le ministre a indiqué qu'il voulait que le Sénat participe à l'élaboration d'un cadre pour les Premières nations. Manifestement, celui qui a préparé

Nations. Obviously, whoever prepared this letter was not thinking it through in terms of the recommendation of this committee. The fly-by-night letter is disappointing.

Mr. Epp: The original work of this committee had to do with the matter of gazetting, or the equivalent thereof. Is it possible to arrest properly a citizen and charge him with an offence that he had no reasonable way of knowing was the law. That is the principle of the issue, if I am not mistaken. For example, I received a \$95 parking ticket in Ottawa the other day indicating that my car was parked where I should not have parked it. Although the sign clearly indicated that one could park there until 8 a.m., authorities applied a different bylaw stating that cars should be moved out of there by 1 a.m.

We should be able to reasonably know. Is that not the issue here?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Your parking ticket?

Mr. Epp: No, the issue is the gazetting or the equivalent of it.

Mr. Bernhardt: The committee had recommended that the Indian Act be amended to provide the same kinds of safeguards, in relation to band bylaws, that apply to regulations generally under the Statutory Instruments Act. These are the publication and notice provisions and defence against a contravention for something that has not been published. The government agreed, some 20 years ago, and said, yes, you are right, those things should be in the Indian Act. Here we are 20 years later and there have been many famed attempts to do that.

Mr. Epp: Since then, we have had a number of agreements with First Nations establishing self-government. What is the requirement that they have to meet in order to inform the citizens of the rules and regulations they make as they govern?

Mr. Bernhardt: As far as I am aware, there are none.

Mr. Epp: Could that not be used by someone who is charged under one of their rules to say, you have not published, you have not told anyone?

Mr. Bernhardt: I rather suspect it could.

Mr. Epp: Therefore, that seems unwise.

Mr. Bernhardt: The government recognized it was unwise as well. The government accepted those recommendations and has tried on several occasions to implement them, but it has been stymied every time and not necessarily through any fault of the government's.

Mr. Epp: I imagine the First Nations object to the federal government telling them what to do vis-à-vis their law-making.

Mr. Bernhardt: Ironically, an objection to one of the bills from the First Nations was to the exemption from the Statutory Instruments Act. They felt that that relegated bylaws to a second-class status. The view of the committee, and I think of the government, was that it was treating them as more of an

la lettre n'a pas tenu compte de la recommandation du comité. Cette lettre peu sérieuse est décevante.

M. Epp : Le comité avait été appelé, dans un premier temps, à se pencher sur la question de la publication des règlements dans la gazette, ou l'équivalent de celle-ci. Peut-on arrêter un citoyen et l'accuser en vertu d'un règlement dont il n'a aucun moyen raisonnable de connaître la teneur? Voilà, à mon avis, le cœur du problème. Par exemple, j'ai reçu, l'autre jour, une contravention de 95 \$ à Ottawa, parce que ma voiture était stationnée dans un endroit interdit. Même si le panneau indiquait clairement que l'on pouvait stationner là jusqu'à 8 heures du matin, les autorités ont appliqué un règlement administratif différent qui précisait qu'il était interdit de stationner à cet endroit après 1 heure du matin.

Nous devrions être en mesure d'être raisonnablement informés. N'est-ce pas là-dessus que porte le débat?

Le coprésident (M. Szabo) : Votre contravention?

M. Epp : Non, la publication des règlements dans la *Gazette du Canada* ou dans l'équivalent de celle-ci.

M. Bernhardt : Le comité avait recommandé que la Loi sur les Indiens soit modifiée en vue de fournir les mêmes garanties, en ce qui concerne les règlements administratifs des bandes, que celles qui s'appliquent aux règlements visés par la Loi sur les textes réglementaires. Il existe des dispositions touchant la publication, les avis et les moyens de défense invoqués en cas de violation d'un règlement qui n'a pas été publié. Le gouvernement a donné son accord, il y a une vingtaine d'années de cela. Il a dit oui, vous avez raison, ces choses devraient figurer dans la Loi sur les Indiens. De nombreuses tentatives ont été faites en ce sens.

M. Epp : Depuis, plusieurs ententes d'autonomie gouvernementale ont été conclues avec des Premières nations. Est-ce que ces dernières sont tenues d'informer les citoyens des règles et règlements qu'elles adoptent?

M. Bernhardt : Autant que je sache, non.

M. Epp : Est-ce qu'une personne accusée en vertu d'un règlement ne peut invoquer ce fait et dire, vous ne l'avez pas publié, vous n'avez rien dit?

M. Bernhardt : Je le pense, oui.

M. Epp : Cette façon de faire semble déraisonnable.

M. Bernhardt : Le gouvernement est du même avis. Il a accepté les recommandations. Il a essayé à plusieurs reprises de les mettre en œuvre, mais ses efforts ont chaque fois été contrecarrés, et pas nécessairement par sa faute.

M. Epp : J'imagine que les Premières nations ne tiennent pas à ce que le gouvernement fédéral leur dise comment exercer leur pouvoir législatif.

M. Bernhardt : Fait ironique, les Premières nations se sont opposées, entre autres, au projet de loi qui visait à exempter les règlements administratifs de la Loi sur les textes réglementaires. Elles jugeaient que cela avait pour effet de reléguer leurs règlements au second rang. Le but du comité, et

independent body. They did not have to go through the Department of Justice and they did not have to be reviewed by Justice because they were made by elected band councils. The response from First Nations was that that is not true, that if the Department of Justice review is good enough for your regulations it should be good enough for our bylaws. It was a case of being damned if you do and damned if you do not.

Mr. Epp: The provincial governments in this country are not required to gazette things in the national sense.

Mr. Bernhardt: They have their own.

Mr. Epp: We ought to encourage the minister to mandate, by legislation, that self-governing nations in this country, First Nations, do some form of gazetting. Can that be mandated?

Mr. Bernhardt: That was what the committee was recommending through the Indian Act.

Mr. Epp: I do not think we should give up on that important principle.

Mr. Bernhardt: That is why the committee has been knocking on that door since 1987. We can write back to the minister and express the committee's continuing concern indicating that, if possible, it would like a firmer undertaking as to how and when this will come to fruition.

Mr. Epp: I would concur with that.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It is a matter of interest, obviously, to the First Nations, and I would be willing to bet that they are probably not even aware or engaged in the issue we have raised and whether or not they had an opportunity to represent their rights and interests. I would not suggest that we start engaging the First Nations on this matter, but if we are going to write to the minister to get some clarification or assurances or disclosures with regard to the impacts, what are the consequences of not having this dealt with so far and what would be the consequences if this matter continues to be a protracted process that might be here a decade from now or more?

Are there any consequences to First Nations that are substantive?

Mr. Norlock: I would concur with my friend Mr. Epp that we continue on the vein to make it a level playing field. I must say to the chair, be careful what you wish for if you engage First Nations. Lastly, I have actually been involved in First Nations policing and, despite some of the problems we see here, justice is done and it does get done, including enacting, in Ontario, the Highway Traffic Act. The band simply says that in order for the police in Ontario to execute the Highway Traffic Act they simply make it pursuant to the Indian Act and the right things get done. So, despite some of the technical problems, things are getting done in that regard, I can assure the committee.

du gouvernement, était de traiter les Premières nations comme une administration autonome. Leurs règlements administratifs n'avaient pas à être examinés par le ministère de la Justice parce qu'ils étaient pris par des conseils de bandes élus. Les Premières nations ont répondu que c'était faux, que si les règlements du gouvernement pouvaient être examinés par le ministère de la Justice, alors ceux des Premières nations pouvaient l'être aussi. Quoi que nous fassions, c'est mauvais.

Mr. Epp : Les gouvernements provinciaux ne sont pas tenus de publier leurs règlements dans la gazette.

M. Bernhardt : Ils ont leur propre gazette.

Mr. Epp : Nous devrions encourager le ministre à exiger, par voie législative, que les nations autonomes, les Premières nations, publient leurs règlements dans la gazette. Peut-il exiger qu'elles le fassent?

M. Bernhardt : Le comité avait recommandé qu'une disposition en ce sens soit incluse dans la Loi sur les Indiens.

Mr. Epp : Il ne faut pas abandonner ce principe important.

M. Bernhardt : C'est pour cette raison que le comité exerce des pressions depuis 1987. Nous pouvons réécrire au ministre, lui faire part de nos préoccupations, lui indiquer que, si possible, nous aimerions avoir un engagement plus ferme de sa part à l'égard de ce dossier.

Mr. Epp : Je suis d'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Cette question intéresse manifestement les Premières nations. Je suis prêt à parier qu'elles ne sont même pas conscientes du problème et qu'elles n'ont pas eu l'occasion de faire valoir leurs droits et intérêts. Je ne propose pas que le comité aborde le sujet avec les Premières nations. Toutefois, nous devons écrire au ministre pour obtenir des éclaircissements, des garanties, des précisions au sujet des conséquences. Quel impact le non-règlement de ce dossier a-t-il eu? Que va-t-il de se produire si le dossier traîne encore pendant dix ans ou plus?

Est-ce que cela risque d'avoir des conséquences sérieuses pour les Premières nations?

Mr. Norlock : Je suis d'accord avec M. Epp : nous devons poursuivre nos efforts, uniformiser les règles du jeu. J'encourage la présidence à faire preuve de prudence si elle engage le débat avec les Premières nations. Enfin, j'ai participé aux négociations sur les services de police des Premières nations. Malgré les problèmes auxquels nous sommes confrontés ici, justice finit toujours par être faite. Prenons l'exemple du Code de la route de l'Ontario. La bande va tout simplement dire que si les services de police en Ontario veulent assurer l'application du Code de la route, il suffit qu'on le précise dans la Loi sur les Indiens. Donc, malgré l'existence de certains problèmes d'ordre technique, des progrès sont réalisés à ce chapitre.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I sense there is not a big appetite simply to close the file now. It has been recommended that we write back, reaffirm our concerns and look to reaffirm assurances that these matters will be resolved as they outlined in his letter of September to us.

Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/78-213 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS

SOR/82-949 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix D, p. 12D:1)

Lindsay Armstrong (Legal Counsel): Thank you, Mr. Chairman. Of the 22 points raised by the committee, 18 have been resolved. For the four remaining points, Parks Canada is in agreement with the committee's comments and has accepted the amendments that the committee has proposed.

However, the required amendments have yet to be completed. The Joint Chairmen wrote to the Minister of the Environment on June 5, 2006. In his letter of November 1, 2006, the minister replied that the agency would make every effort to have the amendments prepublished in the *Canada Gazette* before the spring of 2007. If the committee is in agreement, legal counsel could write to the minister to ask where matters now stand.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/98-2 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR/99-169 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 12E:1)

Mr. Bernhardt: The committee had raised concerns in connection with some 50 particular provisions of these regulations. A number of amendments have been promised. More fundamentally, however, the committee has concluded that the regulations put in place a regime that is simply not supported by the current legislation.

In effect, you have a set of regulations that fundamentally is at odds with what the parent act contemplates. Given the fundamental nature of this concern it was decided to pursue it directly with the minister.

The particular problems are illustrated by two features of the current regulations. They are both discussed in the letter to the minister dated May 6, 2005. The first is the attempt to institute a licensing regime for fish processing establishments when all that the act provides for is the registering of these establishments. The

Le coprésident (M. Szabo) : J'ai l'impression que le comité ne tient pas vraiment à clore le dossier maintenant. On recommande que le comité envoie une lettre au ministre, lui expose à nouveau ses préoccupations, obtienne encore une fois des assurances que ces questions vont être réglées, comme il l'indique dans sa lettre de septembre.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/78-213 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX

DORS/82-949 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 12D:4)

Lindsay Armstrong (conseillère juridique) : Merci, monsieur le président. Des 22 points soulevés par le comité, 18 ont été réglés. En ce qui concerne les quatre points restants, l'Agence Parcs Canada est d'accord avec les commentaires du comité et a accepté les modifications que le comité a proposées.

Cependant, les modifications requises restent toujours à être complétées. Les coprésidents ont écrit au ministre de l'Environnement le 5 juin 2006, et le ministre a répondu, dans sa lettre du 1^{er} novembre 2006, que l'agence fera tous les efforts nécessaires pour que les modifications fassent l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* avant le printemps 2007. Si le comité est d'accord, les conseillers peuvent écrire au ministre pour lui demander où en sont les choses.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/98-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/99-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON.

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 12E:24)

M. Bernhardt : Le comité a formulé des réserves au sujet d'une cinquantaine de dispositions précises des règlements. Plusieurs modifications ont été promises. Toutefois, le comité a conclu que les règlements mettent en place un régime qui ne s'appuie pas sur la loi actuelle.

En fait, vous avez une série de règlements qui ne cadrent pas du tout avec la loi. Compte tenu de la nature fondamentale du problème, il a été décidé d'aborder la question directement avec le ministre.

Deux points en particulier sont abordés. Ils sont exposés dans la lettre au ministre qui est datée du 6 mai 2005. Le premier concerne la mise en place d'un régime d'octroi de licences pour les établissements de transformation du poisson, alors que tout ce que la loi exige, c'est l'enregistrement de ces établissements. La

important distinction between the two concepts is discussed starting at the bottom of page 2 and continuing on to page 3 of the chairman's letter.

The second concern relates to numerous provisions that impose record-keeping requirements and information submission requirements without any clear legislative authority. This is discussed in detail on pages 3 to 6 of that same letter.

Bill C-27, which was introduced in the previous Parliament, would have remedied the current lack of authority for these elements of the regulatory regime. Unfortunately, Bill C-27 failed to pass. This being the case, the chairman wrote to the new minister on June 5, 2006, to ask whether the bill would be reintroduced. It was also asked that if it was to be reintroduced whether a clause could be included in the bill that would validate the current provisions of the regulations. Alternatively, these provisions would have to be re-enacted following passage of the new legislation.

In his September 8 reply, the minister simply advises that it is his intention to protect the validity of the current regulations, and that the Canada Food Inspection Agency is examining approaches to deal with the committee's concerns.

All of this seems a little vague. If the committee thinks it is desirable to have a clearer commitment from the minister with respect to what action is to be taken, as well as the proposed time frame, the committee would presumably have to write back to the minister to request that.

Although the agency's June 28, 2005, letter was considered to be largely unsatisfactory, I should add that a reply on the several specific points was held in abeyance at the time in the hope that Bill C-27 would pass. Given the present situation, counsel should again write to the agency to take up the discussion of those particular points as well.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any questions, comments or input? Are the recommendations satisfactory? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Senator Moore: Will there be a letter to the minister?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Yes, to reaffirm the concerns articulated prior to the request.

[Translation]

SOR/2006-324 — REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION PAYMENT REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 12F:1)

Ms. Armstrong: These regulations repeal subsection 3(3) of the Crown Corporation Payments Regulations. The joint committee had considered subsection 3(3) to be illegal, in that it allowed crown corporations to freeze 1993 payments in lieu of taxes at the 1992 level.

distinction importante qui existe entre les deux concepts est expliquée au bas de la page 2 et au haut de la page 3 de la lettre des présidents.

Le deuxième concerne les nombreuses dispositions qui imposent des exigences de tenue de dossiers et de présentation et d'informations sans autorisation expresse. Les détails sont fournis aux pages 3 à 6 de la même lettre.

Le projet de loi C-27, qui a été déposé lors de la législature précédente, aurait réglé le problème posé par l'absence d'autorisation dans le régime de réglementation. Malheureusement, il n'a pas été adopté. Le président a écrit au nouveau ministre le 5 juin 2006 afin de lui demander si le projet de loi allait être déposé de nouveau et, advenant qu'il le soit, si une disposition pouvait y être incluse en vue de valider les dispositions actuelles du règlement. Il faudrait que ces dispositions soient rétablies après l'adoption d'une nouvelle loi.

Dans sa réponse du 8 septembre, le ministre indique qu'il a l'intention de protéger la validité du règlement actuel, et que l'Agence canadienne d'inspection des aliments envisage des façons d'aborder la question soulevée par le comité.

Tout cela semble un peu vague. Si le comité juge souhaitable d'avoir un engagement plus clair de la part du ministre concernant les mesures prises et l'échéancier proposé, il faudrait qu'il envoie une nouvelle lettre au ministre.

Bien que la lettre du 28 juin 2005 de l'Agence ait été jugée, de manière générale, non satisfaisante, j'ajouterais qu'une réponse touchant plusieurs points précis a été mise de côté à l'époque dans l'espoir que le projet de loi C-27 soit adopté. Compte tenu de la situation actuelle, le conseiller juridique devrait réécrire à l'Agence et reprendre la discussion sur ces points.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires? Êtes-vous satisfaits des recommandations? Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le sénateur Moore : Allons-nous envoyer une lettre au ministre?

Le coprésident (M. Szabo) : Oui, pour réaffirmer les préoccupations exprimées dans le passé.

[Français]

DORS/2006-324 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS VERSÉS PAR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 12F:2)

Mme Armstrong : Le présent règlement abroge le paragraphe 3(3) du Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État. Le comité mixte avait jugé illégal le paragraphe 3(3), qui permettait aux sociétés d'État de geler les paiements versés en remplacement d'impôt pour l'année 1993 au niveau de 1992.

The crown corporations involved are going to reimburse municipalities the difference between the amounts paid and the amounts that ought to have been paid. The summary of the impact study on the regulations gives an idea of the amounts of the reimbursements.

Preliminary results indicate that the total could be between \$8 and \$10 million. If the committee is in agreement, the file can be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It is recommended that we can now close the file, given the outcome. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SI/2006-2 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME CEASES TO HAVE EFFECT IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 29 OF THE CONVENTION

(For text of document, see Appendix G, p. 12G:1)

Ms. Armstrong: The version of this proclamation published in the *Canada Gazette*, Part II, indicates that it is made under other than statutory authority. But the enabling authority is section 6 of the Canada-Ireland Income Tax Agreement Act, 1967. This was pointed out to the Privy Council Office, and an *erratum* was published in the *Canada Gazette* on February 22, 2006. If the committee is in agreement, this file can be closed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-43 — PROCLAMATION DECLARING THAT THE GOVERNMENT CORPORATIONS OPERATION ACT IS APPLICABLE TO BDC CAPITAL INC.

(For text of document, see Appendix H, p. 12H:1)

Ms. Armstrong: The point is the same as the one raised in the last file, and the result is the same. If the committee is in agreement, this file can also be closed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

[English]

SOR/93-220 — HISTORIC CANALS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix I, p. 12I:1)

Mr. Bernhardt: I should mention that there is a printing error in the materials for this morning. Following the April 19, 2005, letter from the Parks Canada Agency, only the second short page

Les sociétés d'État visées vont rembourser aux municipalités la différence entre les sommes versées et les sommes qui auraient dû être versées. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation donne une idée des sommes d'argent impliquées dans ce remboursement.

Les résultats préliminaires indiquent que le montant pourrait être entre 8 et 10 millions de dollars. Si le comité est d'accord, le dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Il est recommandé de fermer le dossier, compte tenu des résultats obtenus. Le comité est-il d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

TR/2006-2 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU EXPIRE CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 29 DE LA CONVENTION

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 12G:3)

Mme Armstrong : La version de cette proclamation publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada* indique qu'elle a été prise en vertu d'une autorité autre que statutaire. Alors que l'autorité habilitante est l'article 6 de la Loi de 1967 sur la convention entre le Canada et l'Irlande en matière d'impôts sur le revenu. Cela a été signalé au bureau du conseil privé et un *erratum* a été publié dans la *Gazette du Canada* le 22 février 2006. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

M. Szabo : D'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2006-43 — PROCLAMATION DÉCLARANT QUE LA LOI SUR LE FONCTIONNEMENT DES SOCIÉTÉS DU SECTEUR PUBLIC S'APPLIQUE À BDC CAPITAL INC.

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 12H:3)

Mme Armstrong : C'est le même point qui a été soulevé dans le dernier dossier et c'est le même résultat. Si le comité est d'accord, ce dossier peut également être fermé.

M. Szabo : D'accord?

Des voix : D'accord.

[Traduction]

DORS/93-220 — RÈGLEMENT SUR LES CANAUX HISTORIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 12I:22)

M. Bernhardt : Je dois mentionner qu'il y a une erreur d'impression dans le dossier que nous avons reçu ce matin. Après la lettre du 19 avril 2005 de l'Agence Parcs Canada, on n'a

of counsel's reply was printed. The rest of that reply simply noted that the substance of the specific points that had been raised was not addressed in the agency's letter, and asked that a reply that did so be forthcoming. Copies of the full letter are being circulated this morning. Otherwise, it did not deal with any substantive matters.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are you recommending that the matter be deferred?

Mr. Bernhardt: Given the nature, I think we could proceed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): So, in your opinion, we still can proceed — there is no substantive impact.

Mr. Bernhardt: No, the text of the letter simply indicated that, in the department's reply, it had said they would be taking some action, but there were no specifics and we asked for specifics.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Does the committee wish to proceed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernhardt: As the covering note mentions, the regulations resolve three points that had been previously raised by the committee in connection with the predecessors to these. Unfortunately, the new regulations then gave rise to some 20 new matters.

After several exchanges of correspondence, amendments were promised to address all of these, except for point 20, which concerns section 52 of the regulations. Section 52 states:

Every person who contravenes any provision of these Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$400.

Since the Department of Transport Act only permits the Governor-in-Council to impose fines for a contravention of the regulation, it was suggested that the words "guilty of an offence punishable on summary conviction and" simply be deleted.

As a matter of drafting, where an act authorizes a regulation-making authority to impose a penalty for failure to comply with a regulation, all that the regulation should do is fix a penalty. It should not be drafted so it looks like it is attempting to create an offence; the offence is already created.

The department agrees that the wording in question could be deleted. It says that to do so would not alter the provision's essential nature. It then argues that deleting the words would create an absurdity. It is difficult to reconcile these two statements.

The situation is simple. There is no authority in the act for regulations creating offences, but only to prescribe penalties for offences created by the act, which is the case here — we have offences created by the act. It follows that the wording in question is, at best, unnecessary — it simply restates that there is an

imprimé que la deuxième page de la réponse du conseiller juridique, dans la version anglaise. On indiquait dans le reste de cette réponse que l'agence n'avait pas abordé plusieurs questions soulevées et on lui demandait de le faire. Des copies de la lettre en entier sont distribuées ce matin. Autrement, aucune autre question de fond n'était abordée.

Le coprésident (M. Szabo) : Recommandez-vous que la question soit reportée?

M. Bernhardt : Compte tenu de la nature de ce contretemps, je crois que nous pouvons aller de l'avant.

Le coprésident (M. Szabo) : À votre avis, nous pouvons aller de l'avant — il n'y a aucune incidence de fond.

M. Bernhardt : Non. La lettre indiquait simplement que dans la réponse de l'agence, celle-ci disait qu'elle prendrait des mesures, sans toutefois donner de détail, et c'est ce que nous avons demandé.

Le coprésident (M. Szabo) : Le comité souhaite-t-il aller de l'avant?

Des voix : D'accord.

M. Bernhardt : Comme il est mentionné dans la note couverture, le règlement résout les trois points que le comité avait relevés relativement au texte précédent. Malheureusement, le nouveau règlement a soulevé une vingtaine de nouveaux problèmes.

Après plusieurs échanges de correspondance, on a promis des modifications pour régler tous ces problèmes, à l'exception du point 20, qui porte sur l'article 52 du règlement. Cet article prévoit ceci :

Quiconque contrevient aux dispositions du présent règlement est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende ne dépassant pas 400 \$.

Puisque la Loi sur le ministère des Transports ne permet qu'au gouverneur en conseil d'imposer des amendes pour toute contravention au règlement, il a été suggéré de supprimer simplement « coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et ».

Comme principe de rédaction, lorsqu'une loi permet à un organisme de réglementation d'imposer une peine pour les infractions commises à un règlement, ce règlement doit se limiter à fixer une peine. Le règlement ne doit pas définir une infraction; l'infraction est déjà créée.

L'agence convient que l'expression en question pourrait être supprimée. Elle dit que cela ne modifierait en rien le caractère essentiel de la disposition. Elle soutient ensuite que la suppression de ces termes créerait une absurdité. Il est difficile de concilier ces deux affirmations.

La situation est simple. La loi ne donne aucun pouvoir de créer des infractions par règlement, mais seulement de prescrire des peines pour les infractions créées par la loi, ce qui est le cas ici — nous avons des infractions établies par la loi. Il s'ensuit que le libellé en question est, au mieux, inutile — il crée une infraction

offence in the act for contravening the regulations — or, at worst, it is misleading. It implies that it is the regulations that create the offence when, in fact, the offence is found in the statute as passed by Parliament.

The agency seems unable to grasp this. I would suggest that a further letter go to the department pursuing this point, and asking what progress is being made on the other 19 amendments that have been promised.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

An Hon. Member: It works in spite of itself?

Mr. Bernhardt: Yes. Parliament is very careful with delegating the power to create an offence, and you should not willy-nilly be stating in the regulations that you are creating an offence. Here it is not a problem because you already have the offence in the statute; but just as a matter of drafting, it should be taken out.

SOR/2002-76 — MARINE ACTIVITIES IN THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 12J:1)

Ms. Armstrong: Four points have been raised in this file. The first point concerns section 3, the effect of which is to make it an offence to contravene the terms and conditions of a permit. There is no authority in the act for such a provision.

As members are aware, the committee has always taken the position that clear and explicit enabling authority is required for such a provision. The issue should be pursued in a further letter to the agency, if the committee is in agreement.

The second point concerns section 6(2), which provides that an application for a permit to carry on certain activities in the park must be accompanied by a fee, fixed by the minister under section 9 of the Department of Canadian Heritage Act.

In its response, Parks Canada stated that the authority for setting fees for permits in the park is provided in sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act and that the reference to the Department of Canadian Heritage Act will be replaced when the regulations are next amended.

Section 17(1) of the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act also authorizes the Governor-in-Council to make regulations determining fees for permits in the park. The existence in both acts of enabling provisions delegating authority to fix fees for permits in the park gives rise to a similar issue as that discussed in the first file this morning, SOR/94-439 and SOR/94-512. If the committee agrees, this issue should also be pursued in a further letter to the agency.

qui existe déjà en vertu de la loi — ou, dans le pire des cas, il est trompeur, car il laisse entendre que l'infraction est créée par le règlement, alors qu'en fait, elle se trouve dans la loi telle qu'elle a été adoptée par le Parlement.

L'agence semble incapable de comprendre ce raisonnement. Je propose qu'une autre lettre lui soit envoyée pour poursuivre ce débat et pour demander où en sont les 19 autres modifications promises.

Le coprésident (M. Szabo) : Le comité est-il d'accord?

Des voix : D'accord.

Une voix : La loi le fait elle-même?

M. Bernhardt : Oui. C'est avec prudence que le Parlement délègue le pouvoir de créer une infraction, et vous ne devez pas affirmer dans un règlement, comme bon vous semble, que vous créez une infraction. Ici, ce n'est pas un problème parce que l'infraction est déjà prévue dans la loi; mais comme principe de rédaction, ce libellé doit être supprimé.

DORS/2002-76 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MER DANS LE PARC MARIN DU SAGUENAY-SAINT-LAURENT

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 12J:9)

Mme Armstrong : Quatre aspects ont été soulevés dans ce dossier. Le premier porte sur l'article 3, qui fait en sorte que le défaut de respecter les conditions d'un permis constitue une infraction. Or, la loi ne donne pas le pouvoir d'adopter pareille disposition.

Comme les membres du comité le savent, le comité a toujours maintenu qu'une habilitation claire et explicite était nécessaire pour adopter pareille disposition. Une autre lettre devrait être envoyée à l'agence pour poursuivre l'étude de cette question, si le comité est d'accord.

Le deuxième aspect porte sur le paragraphe 6(2), selon lequel une demande de permis pour mener certaines activités dans le parc doit être accompagnée du prix applicable fixé par le ministre en vertu de l'article 9 de la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien.

Dans sa réponse, Parcs Canada a affirmé que le pouvoir de fixer des prix pour des permis dans le parc est prévu aux articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada et que le renvoi à la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien sera corrigé à la prochaine modification du règlement.

L'alinéa 17) de la Loi sur le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent autorise également le gouverneur en conseil de prendre des règlements pour la fixation des droits à percevoir pour les permis dans le parc. L'existence, dans les deux lois, de dispositions donnant le pouvoir de fixer le prix à payer pour des permis dans le parc soulève un problème semblable à celui dont on a parlé relativement au premier dossier à l'étude ce matin, DORS/94-439 et DORS/94-512. Si le comité est d'accord, une autre lettre devrait être envoyée à l'agence pour poursuivre cette affaire.

Counsel also pointed out a difference between the Parks Canada master list of fees, which stated that the fees were approved by the minister, and the Parks Canada Agency Act, which provided that the minister has the authority to fix the fees. This question appears to have been resolved, as the master list of fees published on October 19, 2005, indicates that the fees have been both fixed and approved by the minister.

The next point concerns section 7, which provides that the holder of a permit must allow a park warden or enforcement officer to inspect any vessel authorized to operate under the permit, for the purpose of monitoring compliance with the terms and conditions in the permit.

The act does not contain an enabling provision conferring powers of inspection through regulation. In its response, Parks Canada recognized that there are grounds for amending section 7 of the regulations and indicated that it would take counsel's comments into consideration when next amending the regulations. This is an unsatisfactory response. It is important for the committee to know the nature of the proposed amendments. If the committee agrees, counsel will write to the agency requesting an assurance that the regulations will be amended, the nature of the amendments and a projected time frame.

The agency has agreed to correct the discrepancy in section 17(q) of the act. Counsel will confirm with the agency whether the necessary steps are underway and the date on which the amendment might be made.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-302 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FIRE PROTECTION REGULATIONS

SOR/2004-299 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS AIRCRAFT ACCESS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix K, p. 12K:1)

Mr. Bernhardt: Two points were raised in respect of each of the files. Amendments have been promised to deal with the drafting matters identified in point 2 in each case. A progress report on these should be sought. The question raised in point 1 in each file is identical, hence they are combined in today's agenda. In each case, the regulations state that subject to sections 40 and 41 of the Canada National Parks Act, the regulations apply to park reserves as if they were parks. It goes without saying that the regulations would not take precedence over the parent act, and because the act already states that it applies to park reserves subject to sections 40 and 41 of the act, it was pointed out that it served no purpose to restate this in the regulations. The agency argues that it is indeed necessary to restate this or some ambiguity might arise as to whether the

Le conseiller juridique a aussi fait remarquer une différence entre, d'une part, la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, où il est écrit que les prix fixés ont été approuvés par le ministre, et, d'autre part, la Loi sur l'Agence Parcs Canada, qui prévoit que le ministre a le pouvoir de fixer le prix à payer. Cette question semble avoir été réglée puisque la liste maîtresse des droits publiée le 19 octobre 2005 indique que les frais ont été fixés et approuvés par le ministre.

L'aspect suivant porte sur l'article 7, qui prévoit que le titulaire d'un permis doit permettre à un garde de parc ou un agent de l'autorité d'inspecter tout bateau qui est visé par un permis afin de contrôler le respect des conditions du permis.

La loi ne comporte aucune disposition pour autoriser par réglementation l'exercice d'un pouvoir d'inspection. Dans sa réponse, Parcs Canada reconnaît qu'il y a lieu de modifier l'article 7 du règlement et que les commentaires du conseiller juridique seront pris en considération lors de la prochaine modification du règlement. Cette réponse n'est pas satisfaisante. Il importe que le comité sache quelle est la nature des modifications proposées. Si le comité est d'accord, le conseiller juridique écrira à l'agence pour demander l'assurance que le règlement sera modifié et lui demander d'indiquer la nature des modifications et l'échéancier projeté.

L'agence a accepté de corriger l'erreur relevée à l'alinéa 17q) de la loi. Le conseiller juridique devra s'enquérir auprès de l'agence pour savoir si les mesures nécessaires sont prises et pour connaître la date à laquelle la modification sera apportée.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2003-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/2004-299 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS PAR AÉRONEF AUX PARCS NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 12K:8)

M. Bernhardt : Deux aspects ont été soulevés relativement à chacun des dossiers. Des modifications ont été promises pour régler les problèmes de rédaction relevés au deuxième point de chaque dossier. Un rapport d'étape devrait être demandé dans les deux cas. La question soulevée au premier point de chaque dossier est identique, et c'est pourquoi les deux dossiers sont étudiés en même temps aujourd'hui. Dans chaque cas, le règlement précise que, sous réserve des articles 40 et 41 de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, il s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs. Il va sans dire que le règlement n'a pas préséance sur la loi et, comme la loi précise déjà que, sous réserve des articles 40 et 41, elle s'applique aux réserves, on a fait remarquer qu'il était inutile de le préciser de nouveau dans le règlement. L'agence soutient au contraire qu'il est nécessaire

exclusion of sections 40 and 41 extended to regulations made under the act or to the act only.

It is tempting to suggest that any possible ambiguity exists only in the mind of the agency on this point. If the agency wishes to restate the obvious, there is no real harm.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed to follow up on the promised amendment and not pursue this particular question?

Hon. Members: Agreed.

SI/2004-109 — DIRECTION APPLYING THE AUDITOR GENERAL ACT SUSTAINABLE DEVELOPMENT STRATEGY REQUIREMENTS TO CERTAIN DEPARTMENTS

(For text of document, see Appendix L, p. 12L:1)

Ms. Armstrong: The purpose of this direction is to make sections 24(1) and 24(2) of the Auditor General Act applicable to the departments set out in the schedule to the direction. Section 24(3) of the act authorizes the Governor-in-Council to direct that the sustainable development requirements in the Auditor General Act at sections 24(1) and 24(2) apply in respect of a department on the recommendation of the appropriate minister for a department not named in Schedule I to the Financial Administration Act. The introductory paragraph states that the direction is made on the recommendation of the prime minister. However, the prime minister is not the appropriate minister as that term is defined in the Financial Administration Act for any of the departments listed in the schedule to the direction. It would therefore appear that the recommendation was not made by the appropriate minister, as required by section 24(3) of the Auditor General Act.

In response, the Clerk of the Privy Council stated that the most practical approach to this matter would be for his officials to pursue the prospect of replacing the Order-in-Council at the next convenient opportunity. If the committee agrees, counsel will request further particulars and a projected time frame within which the Order-in-Council might be replaced.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you.

SOR/89-106 — SHIP FUMIGATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix M, p. 12M:1)

Mr. Bernhardt: By way of introduction, some 21 amendments were promised in connection with these regulations. I can advise that proposed amendments were pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on December 23, 2006. It would seem that progress is being made.

de le répéter, sans quoi une certaine ambiguïté pourrait être créée quant à savoir si l'exclusion des articles 40 et 41 s'applique aussi au règlement ou seulement à la loi.

On serait tenté de dire que toute ambiguïté possible n'existe que dans l'esprit de l'agence. Si cette dernière souhaite répéter ce qui est évident, cela ne crée aucun tort.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord pour assurer un suivi de la modification promise et de laisser tomber cet aspect précis?

Des voix : D'accord.

TR/2004-109 — DIRECTIVE ASSUJETTISANT CERTAINS MINISTÈRES AUX EXIGENCES DE LA LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL RELATIVES AUX STRATÉGIES DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 12L:9)

Mme Armstrong : Cette directive vise à faire en sorte que les paragraphes 24(1) et 24(2) de la Loi sur le vérificateur général s'appliquent aux ministères énumérés dans l'annexe de la directive. Le paragraphe 24(3) de la loi autorise le gouverneur en conseil à assujettir un ministère aux obligations en matière de développement durable prévues aux paragraphes 24(1) et 24(2) de la Loi sur le vérificateur général, sur recommandation du ministre compétent d'un ministère qui n'est pas mentionné à l'annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques. Le paragraphe d'introduction précise que la directive est prise sur la recommandation du premier ministre. Or, le premier ministre n'est pas le ministre compétent, selon la définition donnée dans la Loi sur la gestion des finances publiques, pour aucun des ministères énumérés dans l'annexe de la directive. Par conséquent, il semble que la recommandation n'ait pas été faite par le ministre compétent, comme l'exige le paragraphe 24(3) de la Loi sur le vérificateur général.

Dans sa réponse, le greffier du Conseil privé affirme que l'approche la plus pratique dans ce dossier serait de demander à ses fonctionnaires de remplacer le décret à la première occasion. Si le comité est d'accord, le conseiller juridique demandera de plus amples détails ainsi que l'échéance à laquelle on prévoit remplacer le décret.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci.

DORS/89-106 — RÈGLEMENT SUR LA FUMIGATION DES NAVIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 12M:7)

M. Bernhardt : En guise d'introduction, 21 modifications ont été promises relativement à ce règlement. Je peux préciser que les modifications proposées ont été publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 23 décembre 2006. Il semble donc que des progrès sont faits dans ce dossier.

In respect of one previously promised amendment to section 17(2)(a)(iii), on October 13, 2005, Transport Canada wrote to explain that it reconsidered this provision and has come to the view that it accurately reflects the intended effect. The explanation would seem to be satisfactory and, therefore, no amendment to this provision is necessary.

Counsel's October 19, 2005, letter pursued two final points. The department's reply of December 7, 2005, provided the requested clarification concerning section 4(4). The final remaining matter concerns Part IV of the regulations applying to "mobile units, the contents of which have been fumigated but not aerated before the units are loaded on board a ship." The authority for this was questioned, given that the Canada Shipping Act authorizes regulations respecting the safe use of pesticides in the fumigation of ships. This would not extend to the fumigation of objects prior to their being loaded. The latest reply from the department advises that the mobile units in question are classified as dangerous goods under the International Maritime Dangerous Goods Code and that Part IV is authorized not as previously argued under the authority to make regulations respecting safe use of pesticides in the fumigation of ships but rather under an entirely different provision authorizing regulations in respect of dangerous goods.

While it might have been preferable had the department explained this in 2003 rather than advance a number of other arguments and wait until now to pull a rabbit out of its hat, the fact remains that at least in substance the most recent reply is satisfactory. It is simply a matter of following up on the progress of those pre-published amendments.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you.

We are still under Part Action Promised, Mingan Archipelago.

SOR/2004-301 — MINGAN ARCHIPELAGO NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA SNOWSHOE HARE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix N, p. 12N:1)

Ms. Armstrong: Four points were raised with respect to these regulations. A satisfactory response was received on points 1, 2 and 4 of counsel's May 4, 2005, letter from Parks Canada on August 10, 2006. With respect to point 3 concerning sections 9(1)(d) and 9(2), Parks Canada proposed amendments to clarify the regulations. Counsel proposes to follow up with the agency concerning the proposed amendments and to keep the committee informed in the usual manner.

Concernant une modification déjà promise au sous-alinéa 17(2)a)(iii), le 13 octobre 2005, Transports Canada a expliqué dans une lettre qu'il avait examiné de nouveau cette disposition et qu'il était arrivé à la conclusion qu'elle reflète exactement l'effet poursuivi. L'explication semble être satisfaisante et, par conséquent, il n'est pas nécessaire de modifier cette disposition.

La lettre du conseiller juridique en date du 19 octobre 2005 visait deux derniers aspects. Dans sa réponse du 7 décembre 2005, le ministère a donné les précisions demandées concernant le paragraphe 4(4). Le dernier point à régler porte sur la partie IV du règlement, qui s'applique aux « unités mobiles dont le contenu a été fumigé mais non aéré avant leur chargement à bord d'un navire ». Le pouvoir conféré ici a été remis en question, puisque la Loi sur la marine marchande du Canada autorise la prise de règlements concernant l'utilisation sans risque de pesticides dans la fumigation des navires. Cette disposition ne s'appliquerait pas à la fumigation des objets avant leur chargement. Dans sa dernière réponse, le ministère précise que les unités mobiles en question sont déclarées marchandises dangereuses dans le Code maritime international des marchandises dangereuses, et que la partie IV n'est pas, comme il a été soutenu auparavant, autorisée en vertu du pouvoir de prendre des règlements sur l'utilisation sans risque de pesticides dans la fumigation des navires, mais qu'elle relèverait plutôt d'une mesure tout à fait différente qui confère le pouvoir d'adopter des règlements concernant des marchandises dangereuses.

Il aurait certes été préférable que le ministère donne ces explications en 2003 plutôt que d'avancer d'autres arguments et d'attendre jusqu'à aujourd'hui pour sortir le lapin de son chapeau, mais il reste que la dernière réponse est satisfaisante, du moins en substance. Il ne s'agit plus que de suivre le progrès des modifications déjà publiées.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci.

Nous en sommes toujours à la rubrique « Correction partielle promise ».

DORS/2004-301 — RÈGLEMENT SUR LE LIÈVRE D'AMÉRIQUE DANS LA RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL DE L'ARCHIPEL-DE-MINGAN DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 12N:10)

Mme Armstrong : Quatre aspects ont été soulevés au sujet de ce règlement. On a reçu une réponse satisfaisante concernant les points 1, 2 et 4 soulevés par le conseiller juridique le 4 mai 2005, réponse que l'on trouve dans la lettre de Parcs Canada en date du 10 août 2006. Quant au point 3 portant sur l'alinéa 9(1)d) et le paragraphe 9(2), Parcs Canada propose des modifications pour clarifier le règlement. Le conseiller juridique suggère d'assurer un suivi auprès de l'agence au sujet des modifications proposées et de tenir le comité au courant du dossier, de la manière habituelle.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Senator Moore: Just out of interest, where is Mingan Archipelago National Park Reserve?

[Translation]

Ms. Armstrong: It is on the north shore of the Gulf of St. Lawrence.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That shoreline is very long. Is it northeast or northwest?

Ms. Armstrong: It is along the northeast shore of the St. Lawrence River.

SI/2006-66 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

(For text of document, see Appendix O, p. 12O:1)

SOR/97-390 — CREWING REGULATIONS

SOR/2002-151 — REGULATIONS AMENDING THE CREWING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix P, p. 12P:1)

SOR/97-391 — MARINE CERTIFICATION REGULATIONS

SOR/2002-150 — REGULATIONS AMENDING THE MARINE CERTIFICATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix Q, p. 12Q:1)

SOR/2001-32 — CONTROLLED GOODS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix R, p. 12R:1)

Mr. Bernhardt: The items under “Action Promised” reflect 12 amendments to resolve concerns pursued by the committee. Of particular note, the promised amendment to the Controlled Products Regulations will remove a provision granting to the Minister of Public Works and Government Services the power to require persons to provide information in order to do a security assessment. The committee concluded that there was no authority for such a provision, and that this information would already be available from other sources in any event.

In addition to the proposed amendments, the Department of Transport has agreed not to collect certain fees under the Marine Certification Regulations pending the enactment of new regulations under the authority of the Canada Shipping Act, 2001.

Le coprésident (M. Szabo) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

Le sénateur Moore : Par curiosité, où se trouve la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan?

[Français]

Mme Armstrong : C'est sur la côte nord du Golfe du Saint-Laurent.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : La côte est très longue. Est-ce du côté nord-est ou du côté nord-ouest?

Mme Armstrong : La réserve longe la côte nord-est du Saint-Laurent.

DR/2006-66 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS).

(Le texte des documents se trouve à l'annexe O, p. 12O:3)

DORS/97-390 — RÈGLEMENT SUR L'ARMEMENT EN ÉQUIPAGE DES NAVIRES

DORS/2002-151 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ARMEMENT EN ÉQUIPAGE DES NAVIRES

(Le texte des documents se trouve à l'annexe P, p. 12P:6)

DORS/97-391 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES BREVETS ET CERTIFICATS (MARINE)

DORS/2002-150 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES BREVETS ET CERTIFICATS (MARINE)

(Le texte des documents se trouve à l'annexe Q, p. 12Q:7)

DORS/2001-32 — RÈGLEMENT SUR LES MARCHANDISES CONTRÔLÉES

(Le texte des documents se trouve à l'annexe R, p. 12R:10)

M. Bernhardt : Les points présentés sous la rubrique « Correction promise » représentent 12 modifications visant à régler des problèmes soulevés par le comité. On remarquera tout particulièrement la modification promise au Règlement sur les marchandises dangereuses, qui supprimera une disposition habitant le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à exiger que des personnes fournissent des renseignements pour pouvoir faire une évaluation de sécurité. Le comité avait conclu qu'il n'y avait aucun pouvoir dans ce sens et que, de toute façon, ces renseignements pouvaient être obtenus auprès d'autres sources.

Outre les modifications proposées, le ministère des Transports a convenu de ne pas prélever certains frais en vertu du Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine) jusqu'à l'adoption d'un nouveau règlement d'application de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

SOR/94-750 — PLANT BREEDERS' RIGHTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix S, p. 12S:1)

SOR/95-174 — GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix T, p. 12T:1)

SOR/95-177 — CUSTOMS SUFFERANCE WAREHOUSES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix U, p. 12U:1)

SOR/2005-260 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

(For text of document, see Appendix V, p. 12V:1)

SOR/2006-345 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix W, p. 12W:1)

Mr. Bernhardt: Under "Action Taken" are instruments making 32 amendments that had been promised to the committee.

SI/2006-109 — ORDER RESPECTING EX-GRATIA PAYMENTS TO CHINESE HEAD TAX PAYERS

SI/2006-133 — ORDER RECOMMENDING THAT EACH ENTITY LISTED AS OF JULY 23, 2006, IN THE REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES REMAIN A LISTED ENTITY

SI/2006-134 — ORDER RESPECTING EX-GRATIA PAYMENTS TO VETERANS INVOLVED IN CHEMICAL WARFARE AGENT TESTING

SI/2006-136 — ORDER FIXING NOVEMBER 27, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2006-138 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE MICHAEL CHONG

SI/2006-139 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE PETER VAN LOAN TO ASSIST THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

SI/2006-140 — ORDER FIXING NOVEMBER 28, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2006-143 — ORDER FIXING DECEMBER 12, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

DORS/94-750 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'Annexe S, p. 12S:2)

DORS/95-174 — RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'Annexe T, p. 12T:2)

DORS/95-177 — RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS D'ATTENTE DES DOUANES — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'Annexe U, p. 12U:2)

DORS/2005-260 — DÉCRET MODIFIANT LA NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

(Le texte du document figure à l'Annexe V, p. 12V:2)

DORS/2006-345 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

(Le texte du document figure à l'Annexe W, p. 12W:2)

M. Bernhardt : Il y a, sous la rubrique « Correction apportée », des textes réglementaires apportant 32 modifications qui avaient été promises au comité.

TR/2006-109 — DÉCRET CONCERNANT LE VERSEMENT DE PAIEMENTS À TITRE GRACIEUX AUX PERSONNES QUI ONT PAYÉ UNE TAXE D'ENTRÉE RELATIVE À L'IMMIGRATION CHINOISE

TR/2006-133 — DÉCRET RECOMMANDANT QUE CHAQUE ENTITÉ INSCRITE AU RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS AU 23 JUILLET 2006 DEMEURE INSCRITE

TR/2006-134 — DÉCRET CONCERNANT LE VERSEMENT DE PAIEMENTS À TITRE GRACIEUX AUX ANCIENS COMBATTANTS AYANT PRIS PART À DES EXPÉRIENCES DE GUERRE CHIMIQUE

TR/2006-136 — DÉCRET FIXANT AU 27 NOVEMBRE 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2006-138 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE MICHAEL CHONG

TR/2006-139 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE PETER VAN LOAN AUPRÈS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

TR/2006-140 — DÉCRET FIXANT AU 28 NOVEMBRE 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2006-143 — DÉCRET FIXANT AU 12 DÉCEMBRE 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

SI/2006-145 — ORDER FIXING DECEMBER 15, 2006 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2007-1 — ORDER FIXING JANUARY 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SUBSECTION 12(3) OF THE ACT

SI/2007-2 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE PETER VAN LOAN

SI/2007-3 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE MARJORY LEBRETON TO ASSIST THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

SI/2007-4 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE JAY D. HILL TO ASSIST THE PRIME MINISTER

SI/2007-5 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE JASON KENNEY TO ASSIST THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

SI/2007-6 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE GERRY RITZ TO ASSIST THE MINISTER OF INDUSTRY

SI/2007-7 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE HELENA GUERGIS TO ASSIST THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE AND THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

SI/2007-8 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE CHRISTIAN PARADIS TO ASSIST THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

Mr. Bernhardt: Finally, there are 17 instruments under statutory instruments without comment that have been reviewed by counsel and found to conform to all of the committee's criteria.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The report is accepted, thank you.

Finally, from time to time we have discussed having a committee education session. We have some visitors today from Australia. They suggested it would be useful to communicate with our counterparts to find out, over the summer break period as prescribed, whether there would be a preferred time in their calendar to have elected representatives participate in discussion and dialogue, which may also help us to deal with the cataloguing and storage issues.

There are some issues and I think that this committee is getting to the point where it needs to consider whether we will propose any plans for streamlining the processes which we undertake. Some of this has been in place for a long time. We may end up reaffirming we are on the best possible approach, determine there are other aspects, or find out if there are other developments in other jurisdictions that we should be aware of so that we could be properly prepared. Given that, hopefully, we could then make a formal request to the liaison committee for the appropriate funding. We could discuss at our next meeting or a subsequent meeting the representation to comprise the delegation.

TR/2006-145 — DÉCRET FIXANT AU 15 DÉCEMBRE 2006 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2007-1 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} JANVIER 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PARAGRAPHE 12(3) DE LA LOI

TR/2007-2 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE PETER VAN LOAN

TR/2007-3 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE MARJORY LEBRETON AUPRÈS DU MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

TR/2007-4 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE JAY D. HILL AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE

TR/2007-5 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE JASON KENNEY AUPRÈS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

TR/2007-6 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE GERRY RITZ AUPRÈS DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE

TR/2007-7 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE HELENA GUERGIS AUPRÈS DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

TR/2007-8 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE CHRISTIAN PARADIS AUPRÈS DU MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

M. Bernhardt : Enfin, sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaire », 17 textes ont été examinés par les conseillers juridiques et jugés conformes aux critères d'examen du comité.

Le coprésident (M. Szabo) : Le rapport est accepté, merci.

J'aimerais ajouter une dernière chose : nous avons parfois parlé de tenir une séance d'information sur les comités. Aujourd'hui, nous avons des visiteurs d'Australie. Ils ont proposé que nous communiquions avec nos homologues pour savoir s'il y aurait, pendant les vacances d'été, une période au cours de laquelle il serait possible que des représentants élus participent à des discussions et des échanges avec eux, ce qui pourrait aussi nous aider à résoudre les problèmes de catalogage et d'entreposage.

Certains problèmes doivent être réglés, et je crois que ce comité devra bientôt proposer des projets pour alléger les procédures que nous entreprenons. Certaines sont en place depuis très longtemps. Au bout du compte, ou nous réaffirmerons que nous avons adopté la meilleure approche possible, ou nous déterminerons qu'il y a d'autres éléments, ou bien nous découvrirons qu'il y a d'autres initiatives, dans d'autres pays, que nous devrions connaître afin d'être bien préparés. Nous pourrions ensuite demander officiellement les fonds nécessaires au comité de liaison. À la prochaine réunion, nous pourrions discuter de la représentation des membres, afin de constituer la délégation.

There have been some concessions made by committees not to have all members travel every time they do something, with the exception of where it was felt that for all members to fully participate in the subsequent activities of the committee, those who would not have attended and not have participated in the exercise may be at a disadvantage. An example would be in regard to observation of the seal hunt. To send some but not all would certainly put some of the members at a disadvantage, not being able to have an opportunity to discuss with different stakeholders and to observe in fact what exactly is happening there.

We will have an opportunity to discuss. If we ultimately decide we want to arrange a visitation and discussions with our counterparts in another commonwealth jurisdiction, then we will also discuss the propriety of membership participation in that.

Once we start that process, we will raise it for a future agenda item. Could we have the information for the next meeting or the meeting subsequent to that?

Is there further business for the committee? There being none, our next meeting is May 3.

The committee adjourned.

Certains comités ont accepté de ne pas amener tous leurs membres lorsqu'ils voyagent, sauf lorsque ceux qui ne participent pas à la visite seront désavantagés par rapport aux autres membres, au cours des activités ultérieures du comité. L'observation de la chasse au phoque en est un exemple. Si les membres ne prennent pas tous part à la visite, ceux qui restent sont défavorisés, car ils ne peuvent discuter avec les différents intervenants et observer ce qui se passe précisément sur le terrain.

Nous aurons l'occasion d'en discuter. Au bout du compte, si nous décidons d'organiser une visite et des discussions avec nos homologues, dans un autre pays du Commonwealth, nous parlerons également de la pertinence de la participation des membres.

Une fois le processus amorcé, nous l'inscrirons à l'ordre du jour d'une prochaine réunion. Pourrions-nous avoir l'information pour la prochaine réunion ou celle qui suivra?

Avez-vous d'autres questions à soumettre au comité? Il semble qu'il n'y en ait pas. Nous nous reverrons donc le 3 mai prochain.

La séance est levée.

Appendix A

NOTE ON SOR/94-439, NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT, SOR/94-512, NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

The key issue raised in these files is whether, in enacting sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*, Parliament intended to provide the government with the ability to establish user fees in national parks otherwise than by way of regulations made under the *Canada National Parks Act*. Sections 23 and 24 provide:

23. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

24. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees in respect of products, rights or privileges provided by the Agency.

In its Fourth Report (Report No. 74 – National Parks, a copy of which is attached), the Committee took the position that the existence and wording of sections 4(1) and 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act* preclude the imposition of fees for access to and the use of national parks under sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. Section 4(1) of the *Canada National Parks Act* provides:

4. (1) The national parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, *subject to this Act and the regulations*, and the parks shall be maintained and made use of so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations. (emphasis added)

In its response to the Report (copy attached), the government advances several reasons why it disagrees with the Committee's contention that the phrase "subject to this Act and the regulations" precludes other statutes from restricting the right of Canadians to access and use national parks. However, the response fails to offer an alternate interpretation of this phrase. Instead, it

- 2 -

notes that the corresponding phrase in the French version appears in a different part of the section and has a different meaning than the English.¹

The conclusion that the government appears to draw as a result of the inconsistencies between the two versions is that the phrase is meaningless and should be ignored. There is no mention of the commitment made by the Minister's predecessor, the Hon. Sheila Copps, to amend the French version of section 4(1) to make it consistent with the English. Equally, the government's position ignores the fact that the discrepancies are the result of recent attempts to improve the wording of the French version of the section. The wording of the English version has not changed in any meaningful respect since it was first enacted in 1930. The irresistible conclusion is that the English wording accurately reflects the intended meaning of the section, and the legislative drafters have failed to accurately capture this meaning in French. In short, the government's attempts to justify an interpretation of section 4(1) that ignores the phrase due to discrepancies between the two versions are not persuasive.

The government also maintains there is no conflict between the fee-setting power conferred on the Minister by sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* and the power conferred on the Governor in Council by section 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act*.² Consequently, it reasons that these powers can stand together and that there is no basis for giving priority to the power in the *Canada National Parks Act*.

While it is undoubtedly true that there is no *express* conflict between these powers insofar as they are not contradictory, the response fails to address the logical consequence of the government's position, namely that two fees could be imposed, one administratively and one by regulation, for the same permit or for the same use of a facility. As the Committee has pointed out, Parliament cannot have intended that users could be subject to a double fee for the same benefit. Where, as here, the cumulative application of two statutes would produce an absurd or unlikely result, it gives rise to what Professor Pierre-André Côté refers to as an implied conflict.³ In this situation, efforts must be made to reconcile the two powers so as to resolve the conflict.

¹ The French version of section 4(1) appears at page 5 of the government response attached to the Minister's letter dated April 1, 2004. The phrase used in the French version is "conformément à la présente loi et aux règlements", which translates as "in accordance with this Act and the regulations".

² Section 16(1)(r) authorizes regulations respecting "the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of park resources and facilities... and the issuance of permits, licences and other authorizing instruments". The *National Parks Act* contained a similar power, section 7(1)(ff), which predated sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*.

³ *The Interpretation of Legislation in Canada*, 3rd ed., (Scarborough: Carswell, 2000) at 352

- 3 -

Moreover, even if the Committee was to accept that the powers are not strictly in conflict, the government overstates the law when it claims that, in the absence of conflict, two overlapping enactments are both valid. As the response itself indicates a page earlier, there is a *presumption* that two provisions applicable without conflict to the same facts are both meant to apply. This presumption may always be rebutted by evidence that Parliament intended one provision to operate to the exclusion of the other.⁴ The absurdness of the government being able to charge users twice for the same benefit can be seen to provide this evidence.

If, as advocated by the government, Parliament's intent in enacting sections 23 and 24 was to provide the government with an expeditious means of fixing fees in relation to *all* sites administered by the Agency, including national parks for which fee-setting authority had already been granted in the *National Parks Act*, one may expect that this intention would have been clearly expressed. By way of comparison, it is noted that, when the user fee provisions in the *Financial Administration Act* were amended to give the Governor in Council the power to authorize the appropriate Minister to prescribe the fee to be paid for a service or the use of a facility provided by the Crown, the amended section expressly provided that the Governor in Council could exercise this power "notwithstanding the provisions of any Act" relating to the service or use provided. The "notwithstanding" phrase indicated that the scope of this power was not to be limited by the specified statutory provisions, which could include enabling provisions authorizing fees.

When Parliament intends that two delegates be entitled to exercise the same power over the same subject matter, good legislative policy requires that this intent be clearly expressed. At this stage, the Committee may wish to consider asking the government to propose amendments to sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* to clarify that the powers conferred by these sections are meant to operate notwithstanding the powers conferred by any other Act that is administered by the Parks Canada Agency.

Further, given the potential for both the Minister and the Governor in Council to establish fees in national parks for the same use of a facility or for the issuance of the same permit, the Committee may also wish to suggest that a mechanism be added to the *Parks Canada Agency Act* to clarify whether, once a fee is established for a certain benefit, the other delegate is precluded from establishing a fee for the same benefit, or in the alternative, which fee or fees must be paid in the event both delegates exercise their authority in relation to the same benefit.

⁴ Ruth Sullivan, *Driedger on the Construction of Statutes*, 3rd ed., (Toronto: Butterworths, 1994) at 177

- 4 -

The same issue has arisen in relation to the regulation-making powers conferred in section 17(1) of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* to establish permit fees in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park. The amendments to the *Parks Canada Agency Act* proposed above would also address the concern raised in relation to SOR/2002-76.

June 6, 2006
FRB/mn

Minister of the Environment



Ministre de l'Environnement

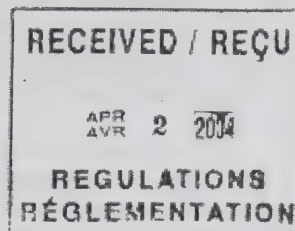
APR 01 2004

Ottawa, Canada K1A 0H3

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.
Co-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

and

Mr. Gurmant Grewal, M.P.
Co-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0A6



Dear Senator Hervieux-Payette and Mr. Grewal:

Pursuant to Standing Order 109 of the House of Commons, I am pleased to respond on behalf of the Government of Canada to the 74th report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. In its 74th Report, the Committee deliberated on the important issue of user fees in national parks. On behalf of the Government, I would like to thank the members of the Committee for their interest in this matter.

After intense scrutiny, the Committee concluded that user fees can only be set pursuant to the *Canada National Parks Act* (CNPA) by regulations and not pursuant to the *Parks Canada Agency Act* (PCAA) by means of the Minister's authority. The Committee's rationale is focussed on subsection 4(1) of the CNPA that dedicates national parks to Canadians for their enjoyment, subject to the Act and regulations, so as to leave them unimpaired for future generations. The Committee contends that the word "dedicates" establishes a right of unimpeded access to and use of national parks.

Further, the Committee concludes that the phrase "subject to the Act and regulations" implicitly excludes other statutes that restrict the right of unimpeded access and use, such as the fee-setting provision of the PCAA, from application to national parks. In the Committee's view, the CNPA creates an exhaustive regime that precludes the fee-setting provision of the PCAA and, because the CNPA is a more specific statute and the PCAA is a more general statute, the CNPA must prevail.

.../2

- 2 -

Finally, the Committee relies only on the English version of subsection 4(1) of the CNPA because it finds that the French version of that subsection is "fundamentally flawed." The Committee notes that the English version subjects the dedication of the parks to the people of Canada and to the Act and the regulations whereas the French version does not.

The Government has given careful consideration to the report. It is aware that the issues surrounding user fees in national parks are a concern to many Canadians. Following consultations with experts in the fields of Constitutional and Administrative Law, nevertheless, I must respectfully decline to accept the Committee's conclusions.

In considering the assertion of a right of unimpeded access to and use of national parks, the Government looks to the interpretation of the Federal Court. The Federal Court has found that the dedication clause in the CNPA involved a balancing of human interest and environmental considerations. However, the Government has found no indication in case law of a right of unimpeded access and use.

Likewise, the Government has carefully considered the possibility of the CNPA creating an exhaustive regime that precludes the fee setting provisions of the PCAA. Again, the Government must respectfully decline to accept the Committee's interpretation. The Government contends that, where Parliament intends that other statutes be excluded, it expressly says so. The Government believes that statutes governing national parks are meant to be read together as a single, integrated legislative regime. Excluding other statutes would lead to a result inconsistent with the purpose of the dedication clause, which is to provide for public enjoyment in a manner that will not impair the parks.

The Government bases its interpretation on the fact that the Courts presume that, when two or more statutes overlap in their application to a particular issue, all are meant to operate fully according to their terms. So long as statutory provisions can stand together and operate without interfering one with the other, there is no inconsistency and the overlapping enactments are both valid. In this instance, both the PCAA and the CNPA authorize the fixing of fees. It is the Government's view that they are both empowering, can stand together and can operate without interfering with each other. As such, the Government does not find the statutes to be in conflict, in the sense developed in jurisprudence.

- 3 -

Finally, the Government must again respectfully disagree with the Committee's finding that the English version of the CNPA is in conflict with the French version. The Government finds that both versions are equally authoritative. The Government's research indicates that the Courts make an effort to identify and adopt a meaning that is shared by both languages, and carry out a purposive analysis to test the shared meaning. In this case, the Government finds both versions convey clear meanings that can be read together and that are consistent with each other.

For a more detailed consideration of the Committee's recommendations, please refer to the enclosure.

On behalf of the Government, I would like to thank the members of the Committee for their interest in this matter. The Government of Canada is grateful to Committee members for their thoughtful analysis and thorough examination of the issue of user fees in national parks. The Government of Canada is committed to ensuring that national parks are protected for public understanding, appreciation and enjoyment, while being maintained in an unimpaired state for future generations, and thanks the Committee for their efforts on behalf of Canadians.

Yours sincerely,



David Anderson, P.C., M.P.

Enclosure

**GOVERNMENT RESPONSE TO THE
STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS:
REPORT NO. 74, AUTHORITY FOR SETTING FEES IN NATIONAL PARKS**

1. The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) has asserted that user fees can only be set pursuant to paragraph 16 (1)(r) of the *Canada National Parks Act* (CNPA) by regulations and not pursuant to sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* (PCAA) by means of the Minister's authority.
2. Paragraph 16 (1)(r) of the CNPA states "The Governor in Council may make regulations respecting the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of park resources and facilities ...". Section 23 of the PCAA says "The Minister may ... fix the fees or the manner of calculating the fees to be paid for a service or the use of a facility ..." and section 24 adds "products, rights and privileges" to the list of items for which fees set by the Minister can be charged.
3. The Committee's conclusion that fee setting is only authorized under the CNPA is based on subsection 4(1) of the CNPA:

4(1) The national parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations, and the parks shall be maintained and made use of so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations.
4. The Committee contends that:
 - 1) The word "dedicates" establishes a right of unimpeded access to and use of national parks.
 - 2) The phrase "subject to this Act and the regulations" implicitly excludes other statutes that restrict the right of unimpeded access and use, such as the fee setting provision of the PCAA, from application to national parks.
 - 3) The CNPA creates an exhaustive regime that excludes the fee setting provisions of the PCAA.
 - 4) The CNPA is a more specific statute and the PCAA is a more general statute; therefore, the CNPA must prevail.
 - 5) The structure of the French version of the CNPA is flawed because the term "in accordance with the Act and regulations" does not qualify the same thing as the English version; consequently, the French version should be ignored.

- 2 -

5. Unimpeded Access and Use: There has been no indication in case law of a right of unimpeded access and use. The Federal Court has found that the dedication section in the CNPA involved a balancing of human interest and environmental considerations—an interpretation that would seem to be inconsistent with a right of unimpeded public access and use.¹ A similarly worded section of the *Ontario Provincial Parks Act*² has been interpreted by the Provincial Court, not as ensuring unimpeded public access and use, but as ensuring that all persons may use the parks without discrimination due to race, creed or other such grounds.³

6. Implicit Exclusion of Other Statutes: The argument that other statutes that would restrict a right of unimpeded access and use are implicitly excluded from application to national parks would seem to be contradicted by other provisions of the CNPA. Where Parliament intended that other statutes be excluded, it expressly said so. For example, in paragraph 13(a) of the CNPA, Parliament indicated explicitly that only the CNPA will govern the disposal or occupation of public lands within national parks.⁴ However, nothing in the CNPA excludes or limits the provisions of the PCAA.

¹ *Canadian Parks and Wilderness Society v. Canada (Minister of Canadian Heritage)* [2001] F.C.J. No. 154; affirmed, [2003] F.C.J. No. 703 (C.A.)

² Section 2, *Provincial Parks Act*, R.S.O. 1970, ch. 371: "All provincial parks are dedicated to the people of the Province of Ontario and others who may use them for their healthful enjoyment and education, and the provincial parks shall be maintained for the benefit of future generations in accordance with this Act and regulations."

³ *Green v. The Queen in the Right of the Province of Ontario et al*, [1973] 2 O.R. 396. Per Lerner J., p. 9, Quicklaw version.

⁴ Paragraph 13(a), *Canada National Parks Act* reads:
13. Except as permitted by this Act or the regulations,
(a) no public lands or right or interest in public lands in a park may be disposed of.

- 3 -

7. Making something "subject to" a particular statute in itself says nothing about the application of any other federal laws. The Courts presume that when two or more statutes overlap in their application to a particular issue, all are meant to operate fully according to their terms. So long as the provisions of enactments can apply without conflict, it is presumed that they are meant to apply. The only issue for the Court is whether the presumption is rebutted by evidence that one of the provisions was intended to provide an exhaustive declaration of the applicable law.⁵

8. Excluding other statutes would lead to a result inconsistent with the purpose of the dedication clause, which is to provide for public enjoyment in a manner that will not impair the parks. If the CNPA was the only statute that could restrict use of national parks, the natural resources protection provisions of statutes such as the *Fisheries Act*, *Species at Risk Act*, *Migratory Birds Convention Act, 1994*, *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and *Canadian Environmental Assessment Act* could not be applied. Excluding these statutes would have a devastating impact on the management and protection of national parks, and on the ability to achieve the objectives of those statutes.

9. CNPA Creates an Exhaustive Regime: The CNPA is not intended to be the only piece of legislation that applies within national parks. With regard to the PCAA, it does not grant the Agency any specific powers; rather, in subsection 5(1), it specifies that the Agency may exercise powers "conferred on ... the Minister under any Act or regulation." Thus, the means chosen by Parliament demonstrate that the PCAA and other statutes are meant to be read together with the CNPA as components of a single, integrated legislative regime. This is inconsistent with the Committee's position that Parliament intended to implicitly exclude provisions of other statutes, including the fee-setting provisions of the PCAA, from applying to national parks.

⁵ Sullivan and Driedger, *Construction of Statutes*, Fourth Edition (Markham: Butterworths, (2002), p. 263; and Pierre-André Côté, *The Interpretation of Legislation in Canada*, Third Edition (Scarborough: Carswell, 2000), p. 364.

- 4 -

10. Supremacy of Specific Statutes: It would appear that the Committee views overlap as something that creates conflict. It states that the usual rule of interpretation is that a general enactment yields to a specific one. However, the "usual rule of interpretation" is quite the opposite. It has long been recognized that statutes are not inconsistent simply because they overlap or deal with the same subject matter.⁶ Courts are extremely reluctant to rule that there are conflicts between two enactments.⁷ Instead, the test for conflict is a restrictive one that must be determined on a provision-by-provision basis. So long as statutory provisions can stand together and operate without interfering, one with the other, there is no inconsistency and the overlapping enactments are both valid.⁸ The notion of conflict between enactments developed in the case law also requires that inconsistency be defined in terms of contradiction, i.e., "compliance with one law involves breach of the other."⁹ Any interpretation permitting reconciliation is to be favoured, because it is assumed this better reflects the work of a rational legislature.¹⁰ Sections 23 and 24 of the PCAA and paragraph 16(1)(r) of the CNPA both authorize the fixing of fees. They are both empowering, can stand together and can operate without interfering with each other. They are not in conflict in the sense developed in jurisprudence.

6

Pierre-André Côté, *supra*, p. 350.

7

The Interpretation of Legislation in Canada, Second Edition, (Cowansville: Les Editions Yvon Blais Inc, 1991), p. 293.

8

Tabernacle Permanent Building Society v. Knight [1892] A.C. 298, p. 302 (H.L.); *Toronto Railway Co. v. Paget*, (1909), 42 S.C.R. 488; and *R. v. Williams*, [1941] S.C.R. 488, p. 499.

9

Friends of Old Man River Society v. Canada (Minister of Transport), [1992], 1. S.C.R. 3, p. 38.

10

Canadian Westinghouse Co. v. Grant, [1972] S.C.R. 625, p. 630; and *Duval v. The King*, (1938), 64 Que. K.B. 270, p. 273.

- 5 -

11. Application of the French Version: The Committee's arguments that the CNPA creates an exhaustive and exclusive regime relies solely on the English version of the Act and specifically on the dedication of national parks, "subject to this Act and the regulations." However, the French version says that national parks are to be used and managed "in accordance with this Act and regulations."

4.(1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures.

12. The Committee argues that the structure of the French version renders the dedication section of the Act incomprehensible; consequently, the French version is fundamentally flawed and should be ignored.

13. The rule for bilingual legislation is that both versions are equally authoritative.¹¹ This principle is a corollary of the constitutional requirement that Acts of Parliament be enacted in both official languages¹² and is now itself enshrined in the Constitution.¹³ Neither language version can be assigned supremacy over the other.¹⁴ When two versions appear to say different things, the Courts are obliged to read and rely on both versions. Discrepancies cannot be resolved by simply giving preference to the version that supports a position.¹⁵ Courts make an effort to identify and adopt a meaning that is shared by both,¹⁶

11

Canada (Attorney General) v. Mossop, [1993] 1 S.C.R. 554, p. 618; *R. v. Collins*, [1987] 1 S.C.R. 265, pp. 287-288; *Re: Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721, p. 744; and M. Beaupré, *Interpreting Bilingual Legislation*, Second Edition, (Toronto: Carswell, 1986).

12

Section 133, *Constitution Act*, 1867.

13

Subsection 18(1), *Constitution Act*, 1982; and Section 13, *Official Languages Act*, 1988 ch. 38.

14

Re: Manitoba Language Rights, *supra*.

15

Sullivan, *supra*, p. 76.

16

Ibid, p. 80.

- 6 -

and carry out a purposive analysis to test the shared meaning.¹⁷ While the French version differs somewhat from the English version, both convey clear meaning to the effect that national parks are dedicated to the people of Canada for their enjoyment in a manner that leaves them unimpaired for future generations.

14. Conclusion: The Government cannot accept the Committee's findings, as they are unsupported by jurisprudence and could create potentially grave consequences for the protection of national parks.

¹⁷

Ibid, pp. 87-94.

Annexe A

TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/94-439, RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX, ET LE DORS/94-512, RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX**

La question cruciale que soulèvent ces dossiers est de savoir si, lorsqu'il a adopté les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, le Parlement entendait habilitier le gouvernement à établir des droits d'utilisation à l'égard des parcs nationaux autrement que par règlement pris en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* prévoient ce qui suit :

23. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

24. Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.

Dans son Quatrième rapport (Rapport n° 74 – Parcs nationaux, dont copie est jointe à la présente note), le Comité a dit estimer que l'existence même du paragraphe 4(1) et de l'alinéa 16(1)*r* de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et leur libellé font qu'on ne peut percevoir de droits, aux termes des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, pour l'accès aux parcs nationaux et leur utilisation. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* dispose :

4. (1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés *conformément à la présente loi et aux règlements* de façon à rester intacts pour les générations futures. (Les italiques sont de nous.)

Dans sa réponse (copie ci-joint) au rapport du Comité, le gouvernement avance plusieurs raisons de ne pas souscrire à l'affirmation du Comité selon laquelle le membre de phrase « *subject to this Act and the regulations* » empêche de limiter en vertu d'autres lois le droit des Canadiens d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser,

- 2 -

mais il ne propose pas d'autre façon d'interpréter le membre de phrase en question. Il signale plutôt que le passage correspondant de la version française ne semble pas apparaître dans la même partie de l'article et n'a pas le même sens que dans la version anglaise¹.

La conclusion que le gouvernement semble tirer des écarts de sens entre les deux versions du paragraphe est que le membre de phrase en question ne signifie rien et qu'on peut l'ignorer. Il ne dit rien de l'engagement pris par le ministre précédent, l'honorable Sheila Copps, de modifier la version française du paragraphe 4(1) de manière à ce qu'il ait le même sens que la version anglaise. De même, la position adoptée par le gouvernement ne tient aucun compte du fait que ces écarts de sens résultent de tentatives récentes visant à améliorer le libellé de la version française de la disposition. Le libellé de la version anglaise n'a pas changé de façon notable depuis son adoption, en 1930. La seule conclusion possible est que le libellé anglais exprime exactement ce que le Parlement voulait dire par ce paragraphe et que les rédacteurs législatifs ne sont pas parvenus à le rendre correctement en français. Bref, les arguments avancés par le gouvernement pour justifier une interprétation du paragraphe 4(1) qui ne tient pas compte du fameux membre de phrase sous prétexte que ses deux versions n'ont pas le même sens ne sont pas convaincants.

Le gouvernement soutient aussi qu'il n'y a pas d'incompatibilité entre le pouvoir d'imposer des droits que les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* confèrent au ministre et celui que l'alinéa 16(1)c) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*² donne au gouverneur en conseil, et il en conclut que ces deux pouvoirs peuvent coexister et qu'il n'y a pas de raison de privilégier celui qui émane de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

On ne peut nier qu'il n'y a pas d'incompatibilité *manifeste* entre ces deux pouvoirs, puisqu'ils ne sont pas contradictoires, mais le gouvernement laisse entier le problème de la conséquence logique de sa position, à savoir qu'il pourrait imposer deux droits — l'un par voie administrative, l'autre par règlement — pour le même permis ou l'utilisation des mêmes installations. Ainsi que le Comité l'a signalé, le Parlement ne peut pas avoir eu l'intention de permettre au gouvernement d'exposer les usagers des parcs au risque de devoir payer le même service ou produit deux fois. Lorsque, comme en l'occurrence, l'application cumulative de deux lois mène à un résultat absurde ou inattendu, c'est qu'il y a ce que le

¹ La version française du paragraphe 4(1) apparaît à la page 5 de la réponse du gouvernement, qui est annexée à la lettre du 1^{er} avril 2004 du ministre. La formule qui y est employée est « conformément à la présente loi et aux règlements », ce qui se traduit en anglais par « in accordance with this Act and the regulations ».

² Cet alinéa autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant « la fixation des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs [...] et pour la délivrance [...] des licences, permis et autres autorisations ». La *Loi sur les parcs nationaux* comportait une disposition similaire, l'alinéa 7(1)ff), antérieur aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

- 3 -

professeur Pierre-André Côté appelle une incompatibilité implicite³. Lorsque cela se produit, il faut s'efforcer d'adapter l'exercice des deux pouvoirs de manière à les rendre compatibles.

Mais même si le Comité admettait que ces deux pouvoirs ne sont pas incompatibles au sens strict, il demeurerait que le gouvernement surestime la portée du droit quand il affirme que si deux dispositions qui se recoupent ne sont pas incompatibles, elles sont toutes deux valides. Comme il le dit lui-même à la page précédente de sa réponse, on *présume* que si deux dispositions s'appliquant aux mêmes faits ne sont pas incompatibles entre elles, elles sont toutes deux censées s'appliquer. Pour réfuter cette présomption, il suffit de démontrer que le Parlement entendait que l'une des deux dispositions s'applique à l'exclusion de l'autre⁴, ce que semble suggérer clairement l'idée que le gouvernement puisse faire payer un service ou un produit donné deux fois aux usagers.

Si, comme le soutient le gouvernement, le Parlement avait adopté les articles 23 et 24 dans l'intention de lui fournir un moyen de fixer rapidement des droits à l'égard de *tous* les lieux administrés par l'Agence — y compris les parcs nationaux, où le pouvoir de fixer des droits avait déjà été conféré dans la *Loi sur les parcs nationaux* —, il l'aurait très certainement dit clairement. Pour fins de comparaison, le Comité signale que lorsque le Parlement a modifié les dispositions de la *Loi sur l'administration des finances publiques* de manière à y conférer au gouverneur en conseil le pouvoir d'autoriser le ministre compétent à prescrire le droit à acquitter au titre d'un service ou de l'usage d'une installation fournie par la Couronne, il a expressément indiqué dans la disposition modifiée que le gouverneur en conseil pouvait exercer ce pouvoir [traduction] « par dérogation aux dispositions de toute loi » visant le même service ou sa jouissance. L'expression « par dérogation » indiquait que les dispositions législatives en question, dont certaines pouvaient être des dispositions habilitantes autorisant l'imposition de droits, n'étaient pas censées limiter la portée de ce pouvoir.

Lorsque le Parlement entend que deux de ses délégués puissent exercer le même pouvoir dans le même domaine, le bon sens veut qu'il le dise clairement. À ce stade-ci, le Comité pourrait étudier l'opportunité de demander au gouvernement de proposer de modifier les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* de manière à y préciser que les pouvoirs qu'ils confèrent sont censés être exercés malgré ceux que peut conférer toute autre loi administrée par l'Agence Parcs Canada.

De plus, comme le ministre et le gouverneur en conseil pourraient tous deux fixer des droits dans les parcs nationaux pour l'utilisation de la même installation ou la délivrance du même permis, le Comité pourrait aussi suggérer au gouvernement d'intégrer à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* un mécanisme permettant de déterminer si, lorsqu'un des deux délégués fixe un droit au titre d'un service ou d'un produit,

³ *Interprétation des lois*, 3^e édition, (Scarborough : Carswell, 2000), p. 352.

⁴ Ruth Sullivan, *Driedger on the Construction of Statutes*, 3^e édition, (Toronto : Butterworths, 1994), p. 177.

- 4 -

l'autre délégué peut aussi en fixer un au titre du même service ou produit, ou encore de décider quel(s) droit(s) il faut acquitter lorsque les deux délégués exercent leur pouvoir de fixer un droit pour le même service ou produit.

Le même problème s'est posé à l'égard du pouvoir conféré à l'alinéa 17) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent* de fixer par règlement le prix des permis dans le parc. Les modifications à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* qui sont proposées au paragraphe précédent élimineraient aussi la défectuosité signalée à l'égard du DORS/2002-76.

Le 6 juin 2006
FRB/mn

Minister of the Environment



Ministre de l'Environnement

AVR 01 2004

Ottawa, Canada K1A 0H3

L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.
Le Sénat
Co-présidente
Comité mixte permanent
sur l'examen de la réglementation
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Gurmant Grewal
Député de Surrey-Centre
Co-président
Comité mixte permanent
sur l'examen de la réglementation
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

RECEIVED / REÇU

APR 2 2004

RÈGLEMENT...

Madame la Sénatrice, Monsieur le Député,

Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, j'ai le plaisir de répondre, au nom du gouvernement du Canada, au 74^e rapport du Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation. Dans son 74^e rapport, le Comité a examiné l'importante question des droits d'utilisation dans les parcs nationaux. Au nom du gouvernement, j'aimerais remercier les membres du Comité de l'intérêt qu'ils portent à la question.

Après un examen poussé, le Comité a conclu que les droits d'utilisation ne peuvent être établis qu'en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada (LPNC)* par voie de règlement et non pas en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada (LAPC)* par les pouvoirs conférés au ministre. La justification du Comité se base sur le paragraphe 4. (1) de la LPNC qui dédie les parcs nationaux aux Canadiens pour leur agrément, sous réserve qu'ils soient entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures. Le Comité soutient que le mot « *dedicates* » dans la version anglaise, rendu par l'expression « *créés à l'intention du peuple canadien* » dans la version française, établit un droit d'accès et d'utilisation sans entraves à l'égard des parcs nationaux.

En outre, le Comité conclut que l'expression « *subject to the Act and the regulations* » de la version anglaise, rendue en français par « *conformément à la présente loi et aux règlements* » exclut implicitement l'application aux parcs nationaux d'autres lois qui limitent le droit d'accès et d'utilisation sans entraves, notamment la disposition de la LAPC portant sur l'établissement des droits. Aux yeux du Comité, la LPNC crée un régime exhaustif qui annule les dispositions visant les droits de la LAPC et, parce que la LPNC est une loi plus spécifique et que la LAPC est plus générique, la LPNC doit avoir préséance.

- 2 -

Enfin, le Comité se fonde uniquement sur la version anglaise du paragraphe 4. (1) de la *LPNC* parce qu'il considère que la version française du même paragraphe comporte une faille fondamentale. Le Comité fait remarquer que dans la version anglaise, les parcs sont dédiés au peuple canadien sous réserve de la loi et des règlements, tandis que dans la version française, cela n'est pas le cas.

Le gouvernement a examiné attentivement le rapport. Nous sommes conscients que les questions portant sur les droits d'utilisation dans les parcs nationaux préoccupent bien des Canadiens. Cependant, après consultation d'experts en droit constitutionnel et administratif, je ne peux malheureusement pas accepter les conclusions du Comité.

Lorsqu'il examine l'affirmation d'un droit d'accès et d'utilisation sans entraves des parcs nationaux, le gouvernement se réfère à l'interprétation de la Cour fédérale. Selon cette dernière, l'article de la *LPNC* portant sur la création de parcs nationaux assure un juste équilibre entre les intérêts humains et les considérations environnementales. Cependant, le gouvernement n'a rien trouvé dans la jurisprudence qui fasse état d'un droit d'accès et d'utilisation sans entraves.

De même, le gouvernement a examiné avec soin la possibilité que la *LPNC* crée un régime exhaustif qui annule les dispositions sur l'établissement des droits de la *LAPC*. Encore là, le gouvernement ne peut accepter l'interprétation du Comité. Le gouvernement soutient que lorsque le Parlement veut exclure d'autres lois, il l'indique expressément. Le gouvernement estime que les lois régissant les parcs nationaux doivent être lues ensemble, comme un seul et même régime législatif intégré. Le fait d'exclure d'autres lois mènerait à un résultat incompatible avec le but visé par le paragraphe 4. (1) qui est d'assurer l'agrément du public d'une manière qui ne nuise pas aux parcs.

Le gouvernement fonde son interprétation sur le fait que les tribunaux supposent que si deux ou plusieurs lois se chevauchent dans leur application à une question en particulier, elles sont toutes réputées s'appliquer pleinement selon leurs modalités respectives. Pourvu que leurs dispositions statutaires aillent de pair et puissent produire effet sans interférer l'une sur l'autre, il n'y a pas de conflit et les lois qui se chevauchent sont toutes valides. Dans le présent cas, aussi bien la *LAPC* que la *LPNC* autorisent l'établissement de droits. De l'avis du gouvernement, les deux lois sont habilitantes, vont de pair et peuvent produire effet sans interférer l'une sur l'autre. Par conséquent, le gouvernement n'estime pas que les deux lois sont en conflit, au sens de la jurisprudence.

- 3 -

Enfin, le gouvernement ne peut qu'être en désaccord avec la conclusion du Comité voulant que la version anglaise de la *LPNC* soit en conflit avec la version française. De l'avis du gouvernement, les deux versions font pareillement autorité. Les recherches menées par le gouvernement indiquent que les tribunaux s'efforcent d'adopter un sens qui soit commun dans les deux langues et procèdent à une analyse de l'objet visé afin de contre-vérifier le sens commun. Dans le présent cas, le gouvernement estime que les deux versions communiquent un sens clair qui peut être interprété en tenant compte l'une de l'autre et que les deux versions sont cohérentes l'une par rapport à l'autre.

Pour un examen plus détaillé des recommandations du Comité, veuillez consulter la pièce jointe.

Au nom du gouvernement, j'aimerais remercier les membres du Comité de leur intérêt pour cette question. Le gouvernement du Canada remercie le Comité de son analyse et son examen approfondis de la question des droits d'utilisation dans les parcs nationaux. Le gouvernement du Canada maintient son engagement d'assurer que les parcs nationaux sont protégés pour l'agrément du public et l'enrichissement de ses connaissances et qu'ils sont aussi entretenus de façon à les garder intacts pour les générations futures, et il remercie le Comité de son travail au nom des Canadiens.

Veuillez agréer, Madame la Sénatrice, Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



David Anderson, c.p., député

P.j.

**RÉPONSE DU GOUVERNEMENT AU COMITÉ MIXTE PERMANENT SUR
L'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION : RAPPORT 74, AUTORITÉ EN
MATIÈRE DE TARIFICATION DANS LES PARCS NATIONAUX**

1. Le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation (le Comité) a soutenu que les droits d'utilisation ne peuvent être fixés qu'en vertu de l'alinéa 16. (1) r) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada (LPNC)* par règlement et non pas en vertu des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada (LAPC)* par les pouvoirs conférés au ministre.
2. L'alinéa 16. (1) r) de la *LPNC* précise que « Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la fixation des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs... ». L'article 23 de la *LAPC* indique que « Le ministre peut... fixer le prix – ou le mode de calcul du prix – à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence... » et l'article 24 ajoute « pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence » à la liste des choses pour lesquelles les droits fixés par le ministre peuvent être perçus.
3. La conclusion du Comité voulant que l'établissement des droits ne soit autorisé qu'en vertu de la *LPNC* s'appuie sur le paragraphe 4. (1) de la *LPNC* :
 4. (1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures.
4. Le Comité soutient que :
 - 1) Le mot « *dedicates* » dans la version anglaise établit un droit d'accès et d'utilisation sans entraves des parcs nationaux.
 - 2) L'expression « *subject to this Act and the regulations* » de la version anglaise exclut implicitement l'application aux parcs nationaux d'autres lois qui limitent le droit d'accès et d'utilisation sans entraves, notamment la disposition de la *LAPC* portant sur l'établissement des droits.
 - 3) La *LPNC* crée un régime exhaustif qui annule les dispositions visant l'établissement des droits de la *LAPC*.
 - 4) La *LPNC* est une loi plus spécifique et la *LAPC* est plus générique; par conséquent, la *LPNC* doit avoir préséance.
 - 5) La formulation de la version française de la *LPNC* qui dit « conformément à la loi et aux règlements » comporte une faille parce que ce membre de phrase ne détermine pas la même chose que la version anglaise; par conséquent, on ne devrait pas tenir compte de la version française.

- 2 -

5. Accès et utilisation sans entraves : La jurisprudence ne fait aucunement état d'un droit d'accès et d'utilisation sans entraves. Selon la Cour fédérale, l'article de la *LPNC* portant sur la création de parcs nationaux assure un juste équilibre entre les intérêts humains et les considérations environnementales – une interprétation qui semblerait incompatible avec un droit d'accès et d'utilisation sans entraves du public¹. Un article de l'*Ontario Provincial Parks Act*² formulé de la même manière a été interprété par la Cour provinciale comme voulant dire non pas qu'il garantit un accès et une utilisation sans entraves, mais bien que toute personne peut utiliser les parcs sans discrimination eu égard à la race, à la foi ou autre motif semblable³.

6. Exclusion implicite d'autres lois : L'argument voulant que d'autres lois qui limitent le droit d'accès et d'utilisation sans entraves soient implicitement exclues de toute application aux parcs nationaux vient en contradiction avec d'autres dispositions de la *LPNC*. Quand le Parlement a voulu exclure d'autres lois, il l'a indiqué expressément. Ainsi, dans l'alinéa 13 de la *LPNC*, le Parlement a indiqué explicitement que seule la *LPNC* régira l'aliénation ou l'occupation de terres publiques dans les parcs nationaux⁴. Cependant, rien dans la *LPNC* n'exclut ni ne limite l'application de la *LAPC*.

1

La Société pour la protection des parcs et des sites naturels du Canada c. Canada (Ministre du Patrimoine canadien) [2001] A.C.F. n° 154; [2003] A.C.F. n° 703 (C.A.)

2

Article 2, *Provincial Parks Act*, L.R.O. 1990, chap. P.34 : « Les parcs provinciaux sont consacrés aux loisirs et à l'éducation de la population de la province de l'Ontario et d'autres personnes qui peuvent en jouir sainement. Ces parcs sont entretenus à l'intention des générations futures conformément à la présente loi et aux règlements. »

3

Green v. The Queen in the Right of the Province of Ontario et al., [1973] 2 O.R. 396. Juge Lerner, p. 9, version de Quicklaw.

4

L'aliéna 13(a), *Loi sur les parcs nationaux du Canada* dit :
13. Sauf dans la mesure permise par les autres dispositions de la présente loi ou ses règlements, il est interdit d'aliéner les terres domaniales situées dans un parc, de concéder un droit réel ou un intérêt sur celles-ci, de les utiliser ou de les occuper.

- 3 -

7. Rendre quelque chose « assujéti à » une loi précise ne dit rien sur l'application d'autres lois fédérales. Les tribunaux supposent que si deux ou plusieurs lois se chevauchent dans leur application à une question en particulier, elles sont toutes réputées s'appliquer pleinement selon leurs modalités respectives. Dans la mesure où les dispositions des lois peuvent s'appliquer sans conflit, elles sont présumées avoir été conçues pour s'appliquer. Il ne reste à la cour qu'à déterminer si la présomption est réfutée parce qu'il est manifeste que l'une des dispositions visait à constituer une déclaration exhaustive de la loi applicable⁵.

8. Exclure d'autres lois mènerait à un résultat incompatible avec le but visé par le paragraphe 4. (1) qui est d'assurer l'agrément du public d'une manière qui ne nuise pas aux parcs. Si la *LPNC* était la seule loi en mesure de limiter l'utilisation des parcs nationaux, les dispositions visant la protection des ressources naturelles d'autres lois comme la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur les espèces en péril*, la *Loi sur la protection des oiseaux migrateurs*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* et la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne pourraient pas s'appliquer. Exclure ces lois aurait un effet dévastateur sur la gestion et la protection des parcs nationaux et sur la capacité d'atteindre les objectifs visés par ces lois.

9. La *LPNC* crée un régime exhaustif : La *LPNC* n'a pas été rédigée pour être le seul texte législatif à s'appliquer dans les parcs nationaux. Pour ce qui est de la *LAPC*, elle n'accorde pas à l'Agence de pouvoirs spécifiques, elle précise plutôt au paragraphe 5(1) que l'Agence peut exercer les attributions qui sont conférées au ministre sous le régime d'une loi ou de règlements. Ainsi donc, les moyens choisis par le Parlement prouvent que la *LAPC* et d'autres lois doivent être lues parallèlement avec la *LPNC*, étant des composantes d'un seul et même régime législatif intégré. Cela est incompatible avec la position du Comité selon laquelle le Parlement a voulu exclure implicitement des dispositions d'autres lois, y compris celles de la *LAPC* portant sur l'établissement des droits, de toute application aux parcs nationaux.

10. Suprématie de lois précises : Il semblerait que le Comité estime que chevauchement est synonyme de conflit. Il mentionne que la règle usuelle d'interprétation veut qu'un texte précis ait préséance sur un texte général. Cependant, la « règle usuelle d'interprétation » est tout le contraire. Il est reconnu depuis longtemps que les lois ne sont pas incompatibles simplement

5

Sullivan and Driedger, *Construction of Statutes*, Fourth Edition (Markham: Butterworths, (2002)), p. 263; Pierre-André Côté, *Interprétation des lois*, 3^e édition (Montréal : Thémis, 1999), pages 633 et 635.

- 4 -

parce qu'elles se chevauchent ou traitent d'un même sujet⁶. Les tribunaux hésitent énormément à statuer que deux textes législatifs sont en contradiction⁷. Ils détermineront plutôt s'il y a conflit en comparant de façon particulière chacune des dispositions. Pourvu que leurs dispositions statutaires puissent aller de pair et produire effet sans interférer l'une sur l'autre, il n'y a pas d'incompatibilité et les deux textes législatifs qui se chevauchent sont valides⁸. La notion de conflit entre textes législatifs établie dans la jurisprudence exige également que l'incompatibilité soit définie en termes de contradiction, c.-à-d., « se conformer à une loi signifie que l'on enfreint l'autre »⁹. Toute interprétation permettant la conciliation doit être privilégiée, parce qu'on suppose que cela correspond davantage à la rationalité du législateur¹⁰. Les articles 23 et 24 de la *LPC* et l'alinéa 16. (1) *r* de la *LPNC* autorisent tous deux la fixation des droits. Ils sont tous deux habilitants, vont de pair et peuvent produire effet sans interférer l'un sur l'autre. Ils n'entrent pas en conflit au sens de la jurisprudence.

11. Application de la version française : L'argument du Comité voulant que la *LPNC* crée un régime exhaustif et exclusif se fonde uniquement sur la version anglaise de la *Loi* et plus précisément sur le fait de « dédier » les parcs nationaux aux Canadiens « sous réserve de la loi et des règlements ». Cependant, la version française dit que les parcs nationaux doivent être entretenus et utilisés « conformément à la présente loi et aux règlements ».

4.(1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures.

6

Pierre-André Côté, *supra*, p. 350.

7

Interprétation des lois, 2^e édition, (Cowansville : Les Editions Yvon Blais Inc, 1991), p. 293.

8

Tabernacle Permanent Building Society v. Knight [1892] A.C. 298, p. 302 (H.L.); *Toronto Railway Co. v. Paget*, (1909), 42 S.C.R. 488; and *R. v. Williams*, [1941] S.C.R. 488, p. 499.

9

Friends of Old Man River Society c. Canada (Ministre des Transports), [1992], 1. S.C.R. 3, p. 38.

10

Canadian Westinghouse Co. v. Grant, [1972] S.C.R. 625, p. 630; and *Duval v. The King*, (1938), 64 Que. K.B. 270, p. 273.

- 3 -

7. Rendre quelque chose « assujéti à » une loi précise ne dit rien sur l'application d'autres lois fédérales. Les tribunaux supposent que si deux ou plusieurs lois se chevauchent dans leur application à une question en particulier, elles sont toutes réputées s'appliquer pleinement selon leurs modalités respectives. Dans la mesure où les dispositions des lois peuvent s'appliquer sans conflit, elles sont présumées avoir été conçues pour s'appliquer. Il ne reste à la cour qu'à déterminer si la présomption est réfutée parce qu'il est manifeste que l'une des dispositions visait à constituer une déclaration exhaustive de la loi applicable⁵.

8. Exclure d'autres lois mènerait à un résultat incompatible avec le but visé par le paragraphe 4. (1) qui est d'assurer l'agrément du public d'une manière qui ne nuise pas aux parcs. Si la *LPNC* était la seule loi en mesure de limiter l'utilisation des parcs nationaux, les dispositions visant la protection des ressources naturelles d'autres lois comme la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur les espèces en péril*, la *Loi sur la protection des oiseaux migrateurs*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* et la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne pourraient pas s'appliquer. Exclure ces lois aurait un effet dévastateur sur la gestion et la protection des parcs nationaux et sur la capacité d'atteindre les objectifs visés par ces lois.

9. La *LPNC* crée un régime exhaustif : La *LPNC* n'a pas été rédigée pour être le seul texte législatif à s'appliquer dans les parcs nationaux. Pour ce qui est de la *LAPC*, elle n'accorde pas à l'Agence de pouvoirs spécifiques, elle précise plutôt au paragraphe 5(1) que l'Agence peut exercer les attributions qui sont conférées au ministre sous le régime d'une loi ou de règlements. Ainsi donc, les moyens choisis par le Parlement prouvent que la *LAPC* et d'autres lois doivent être lues parallèlement avec la *LPNC*, étant des composantes d'un seul et même régime législatif intégré. Cela est incompatible avec la position du Comité selon laquelle le Parlement a voulu exclure implicitement des dispositions d'autres lois, y compris celles de la *LAPC* portant sur l'établissement des droits, de toute application aux parcs nationaux.

10. Suprématie de lois précises : Il semblerait que le Comité estime que chevauchement est synonyme de conflit. Il mentionne que la règle usuelle d'interprétation veut qu'un texte précis ait préséance sur un texte général. Cependant, la « règle usuelle d'interprétation » est tout le contraire. Il est reconnu depuis longtemps que les lois ne sont pas incompatibles simplement

Appendix B

**NOTE ON SOR/2004-263, REGULATIONS AMENDING CERTAIN
REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT
(MISCELLANEOUS PROGRAM)**

1. Section 43(m) of the *Fisheries Act* provides that where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed by regulation in respect of an area, the Governor in Council may then make regulations authorizing fisheries officers to vary the close time, fishing quota or limit.

2. Thus, many of the close times prescribed in various regulations made pursuant to the *Fisheries Act* extend from January 1 to December 31. Fisheries officers are then authorized to vary these close times as they see fit. It has long been the view of the Committee that this approach is *ultra vires*. The Committee's position on this matter was formally set out in 1987 in its Seventh Report [2nd Session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As stated in the Seventh Report:

To prescribe a period from January 1 to December 31 is to make the prohibition against fishing for the relevant species indefinite and such a prescription does not conform to the statutory definition of "close time" which calls for the establishment of a specified period during which fish may not be fished.

3. For the same reason, regulations made under the *Fisheries Act* also prescribe close times that are referred to in the Seventh Report as "token close times", for example December 31 to January 1, or even one hour (from 11:00 p.m. to midnight on December 31). As stated in the Seventh Report:

The very nature of a token close time discloses that the species of fish to which it relates is not, at the time the power is exercised, in need of protection. The real purpose of such a prescription is to delegate to fishery officers the authority to establish close times under the guise of varying the token close times.

4. Close times are also manipulated to subdelegate the power to regulate the use of fishing gear, a power that Parliament intended to be exercised by the Governor in Council.

5. While questioning the legality of these approaches, the Committee has also found that they contravene its scrutiny criteria on the broader ground that they "make an unusual and unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation". The widespread use of these techniques makes a sham of the law. A purely symbolic close time is fixed without any regard for when

2

fishing should not actually take place. The sole purpose is to allow fisheries officers to set whatever actual close times are considered appropriate in the guise of “varying” the artificial time set out in the regulations. This cannot have been what Parliament intended.

6. As the Committee has steadfastly maintained, the making of regulations fixing close times is no different from any other regulation-making power; it must be exercised in a *bona fide* manner in good faith. This would require that a reasonable effort be made to determine an appropriate close time, which will be set out in the regulations. The Governor in Council is then free to authorize fisheries officers to vary that close time should circumstances change. The approach presently taken in fisheries regulations is so transparently a charade, however, that the Department of Fisheries and Oceans does not even attempt to argue that it has made any effort to determine a *bona fide* close time. In its Seventh Report, the Committee characterized this as “persistent and deliberate misuse of the regulation-making powers conferred by Parliament”.

7. According to the Department of Fisheries and Oceans, of the fifteen regulations that prescribe close times, nine make use of the techniques to which the Committee has long objected. Most of these regulations contain lengthy schedules setting out close times applying to particular bodies of water and species of fish. The result is that there are literally hundreds of provisions reflecting the use of these techniques.

8. The use of these regulatory approaches became so entrenched and pervasive that the Committee was reduced to the practice of simply noting instances as they occurred in regulations. A letter sent to the Department noted for the record that certain provisions represented yet another instance of the continued use of the techniques condemned by the Committee in its 1987 report. In accord with the practice of the Committee, the issue was then allowed to rest while the correction of other objections to the Regulations was pursued.

9. In a 2001 reply concerning the *Marine Mammal Regulations*, however, the Department indicated among other things that the provisions embodying the approaches that had long been objected to would be amended in a manner “that would conform to the Joint Committee’s forty-first report to Parliament.”

10. The amendments made by SOR/2004-263 did indeed remove year-round close times and “token” close times from the *Marine Mammal Regulations*. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement explained that these amendments to the close times made the Regulations “more clearly reflective of those periods when fishing for marine mammals does not take place”, and that they were being made at the behest of the Committee.

11. Given the widespread use of these techniques in fisheries regulations, the Committee asked the Department whether it intended to make further amendments for the same purposes to other regulations. In its reply of December 5, 2006, the Department advised that a practice of advising federal and provincial proponents of regulatory amendments to tailor close times “to more clearly reflect periods when it is not likely or desirable for fishing to occur” has been implemented, and that this will gradually result in the revision of the whole regulatory framework.

12. At the Committee’s March 22, 2007 meeting, officials of the Department of Fisheries and Oceans appeared to provide further information concerning this initiative. While continuing to assert the validity of the regulations making use of the techniques in question, the Committee was also told that the Department “is comfortable seeking to address the issues raised through regulatory and other amendments” and that it “continues to make efforts to update close times to more closely reflect when fishing is not anticipated to occur.” This is done as part of the regular process of making changes to the various fisheries regulations. As well, the Department has undertaken to provide a ready summary of the changes made in close times.

13. There can be no doubt that this represents a considerable step forward. After ignoring the Committee’s objections for many years, the Department, while not accepting those objections, has nevertheless agreed to take some steps to address them. At the same time, Bill C-45, the proposed new *Fisheries Act* contemplates that the existing regime of close times will eventually be replaced with close times fixed by fisheries management orders made by the Minister. These orders would not be regulations but would be subject to review by the Joint Committee as statutory instruments.

14. This having been said, the process of reviewing close times as the various regulations come up for amendment will not be completed anytime soon, and there seemed to be no willingness on the part of the departmental officials to speculate on how long this all might take. Nor has any assurance been offered that no new token close times or year round close times will be enacted in the future. Given the experience of past attempts to reform fisheries legislation, the likelihood of Bill C-45 becoming law may also be questioned.

15. The sheer number and the pervasiveness of objectionable close times means that the selective disallowance of a small number of provisions would not provide an overall solution. It would also beg the question why certain close times were removed while others that are equally objectionable were not. In this connection, it should also be noted that the removal of a close time would result in there being no limit on fishing in the particular waters for the particular species until such time as a new close time had been enacted in its

- 4 -

place. This being so, the successful disallowance of entire schedules to fisheries regulations could have significant negative consequences.

16. There is no question that the regulations can set close times, and the Governor in Council can then authorize fisheries officers to vary those close times as they see fit. The question is the manner in which this has been done. While not accepting the Committee's objections, the Department has undertaken to adopt a gradual process to address matters. At this point, the Committee could monitor the situation to gauge the extent of the remedial actions taken in the coming months. This would be consistent with the approach followed prior to the Department's 2001 announcement. In the meantime, the Minister of Fisheries and Oceans could perhaps be asked whether he will at least agree that no new year-round close times or blanket close times will be introduced into fisheries regulations.

March 27, 2007

PB/mn

Annexe B

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2004-263, RÈGLEMENT CORRECTIF
VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI
SUR LES PÊCHES

1. L'alinéa 43*m)* de la *Loi sur les pêches* dispose que le gouverneur en conseil peut, par règlement, habiliter les agents des pêches à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone.

2. Or, les périodes de fermeture prescrites par divers règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* courent souvent du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les agents des pêches sont donc autorisés à les modifier comme bon leur semble. Le Comité estime depuis longtemps que cette façon de faire est *ultra vires*. Il a formellement énoncé sa position à cet égard en 1987, dans son Septième rapport [2^e session, 33^e législature (rapport n° 41)], où l'on peut lire ce qui suit :

[*Traduction*] Prescrire une période de fermeture allant du 1^{er} janvier au 31 décembre revient à interdire indéfiniment la pêche de l'espèce visée, et une telle interdiction est incomparable avec la détermination de « période de fermeture » donnée dans la *Loi*, laquelle exige que soit établie une période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché.

3. Pour la même raison, il arrive aussi que les règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* prescrivent des périodes de fermeture que le Comité, dans son Septième rapport, appelle « périodes de fermeture symboliques » parce qu'elles courent, par exemple, du 31 décembre au 1^{er} janvier, ou même pendant une heure (de 23 h à minuit le 31 décembre). Comme le Comité le signale dans son Septième rapport,

[*Traduction*] De par sa nature même, la période de fermeture symbolique indique que l'espèce de poisson visée n'a pas besoin d'être protégée au moment où le pouvoir est exercé. Mais ce genre de prescription vise en fait à déléguer aux agents des pêches le pouvoir d'établir des périodes de fermeture sous prétexte de modifier les périodes de fermeture symboliques.

4. Les périodes de fermeture servent aussi à sous-déléguer le pouvoir de réglementer l'usage des engins de pêche, pouvoir que le Parlement entendait faire exercer par le gouverneur en conseil.

- 2 -

5. Pendant qu'il remettait en question la légalité de ces façons de faire, le Comité a aussi constaté qu'elles contrevenaient à ses critères d'examen du fait qu'elles « constituent un exercice inhabituel du pouvoir délégué » par la loi habitante. Un recours généralisé à ces techniques ternit le sérieux de la loi. Une période de fermeture purement symbolique est fixée sans égard aux dates où la pêche ne devrait pas être pratiquée. Le seul objectif est de permettre aux agents des pêches de fixer les périodes de fermeture qu'ils considèrent appropriées en donnant l'impression de modifier les dates artificielles figurant dans le Règlement. Ce ne peut pas être ce que le Parlement a voulu faire.

6. Le Comité est ferme à cet égard : le pouvoir de prendre un règlement concernant une période de fermeture ne diffère pas d'un autre pouvoir de réglementation et il faut l'exercer de bonne foi. Il faudrait faire un effort raisonnable pour déterminer une période de fermeture appropriée, laquelle figurerait dans le règlement. Le gouverneur en conseil aurait ensuite toute liberté d'autoriser les agents des pêches à modifier cette période de fermeture si les circonstances changent. L'approche suivie actuellement est si manifestement une imposture que le ministère des Pêches et des Océans n'essaie même pas de faire valoir qu'il a fait un effort pour déterminer une période de fermeture de bonne foi. Dans son Septième rapport, le Comité dit qu'il s'agit « d'un emploi abusif, à la fois persistant et délibéré, des pouvoirs de réglementation conférés par le Parlement ».

7. Selon le ministère des Pêches et des Océans, neuf des quinze règlements qui fixent une période de fermeture ont recours aux techniques auxquelles le Comité s'oppose depuis longtemps. La plupart contiennent des calendriers élaborés fixant les périodes de fermeture applicables à des espèces de poissons et des plans d'eau particuliers. Voilà qui explique l'existence de centaines de dispositions reposant sur ces techniques.

8. Le recours à ces stratagèmes réglementaires s'est tellement répandu que le Comité en est venu à simplement noter les cas au fur et à mesure qu'ils se présentaient dans les règlements. Dans une lettre au ministère, il a rappelé que certaines dispositions constituaient un exemple de plus du recours constant au subterfuge qu'il avait condamné dans son rapport de 1987. Comme à son habitude, le Comité a mis le dossier de côté un certain temps pendant lequel il a tenté d'amener le ministère à corriger d'autres déficiences qu'il avait décelées dans ses règlements.

9. En juillet 2001, répondant au Comité au sujet du *Règlement sur les mammifères marins*, le ministère a notamment fait savoir que les dispositions prévoyant les usages que le Comité dénonçait depuis longtemps seraient modifiées [traduction] « conformément au vœu exprimé par le Comité mixte dans son quarante-et-unième rapport au Parlement ».

3 -

10. Les modifications apportées par le DORS/2004-263 ont effectivement abrogé les périodes de fermeture s'étendant sur toute l'année et les périodes de fermeture symboliques présentes dans le *Règlement sur les mammifères marins*. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le règlement explique que grâce à ces modifications, le Règlement « précise davantage les périodes où la pêche des mammifères marins n'est pas pratiquée » et qu'elles sont formulées à la suite d'une recommandation du Comité.

11. Comme l'usage de ces techniques était répandu dans les règlements sur les pêches, le Comité mixte a demandé au ministère s'il entendait modifier aussi d'autres règlements pour la même raison. Dans sa réponse du 5 décembre 2006, le ministère lui a fait savoir qu'il était maintenant d'usage de demander aux autorités réglementantes fédérales et provinciales qui proposent de modifier la réglementation sur les pêches de prescrire des périodes de fermeture [traduction] « précisant quand au cours de l'année la pêche n'est ni souhaitable ni indiquée » et que cette pratique entraînerait graduellement la révision de tout le cadre réglementaire.

12. À la réunion du 22 mars 2007 du Comité, des représentants du ministère des Pêches et des Océans ont comparu pour donner d'autres renseignements sur cette initiative. Tout en continuant de soutenir la validité des règlements recourant aux techniques en question, les représentants ont dit au Comité que le ministère était d'accord pour trouver des solutions en modifiant la réglementation et autrement, et qu'il continuait de faire en sorte que les périodes de fermeture reflètent plus fidèlement celles où l'on ne s'attend pas à ce que la pêche soit pratiquée. Cela se fait dans le processus habituel de modification des différents règlements régissant les pêches. Le ministère s'est également engagé à fournir un résumé annuel des modifications apportées aux périodes de fermeture.

13. Il ne fait aucun doute que cela représente un grand pas en avant. Après avoir fait la sourde oreille aux objections du Comité pendant des années, le ministère, s'il n'accepte pas ces objections, accepte néanmoins de prendre certaines mesures. Par ailleurs, le projet de loi C-45, qui propose une nouvelle *Loi sur les pêches*, prévoit que le régime actuel des périodes de fermeture sera tôt ou tard remplacé par des périodes de fermeture fixées par des ordonnances de gestion des pêches rendues par le ministre. Ces ordonnances ne seraient pas des règlements mais elles seraient quand même soumises à l'examen du Comité mixte en tant que textes réglementaires.

14. Cela étant dit, la révision des périodes de fermeture au moment de la modification des divers règlements ne sera pas terminée de sitôt, et les représentants du ministère ne semblaient aucunement disposés à dire combien de temps tout cela prendrait. Ils n'ont pas donné l'assurance non plus qu'aucune période de fermeture symbolique ou période de fermeture pendant

- 4 -

5
4

toute l'année ne serait adoptée à l'avenir. Étant donné l'issue des tentatives passées de réformer la législation des pêches, il est permis de s'interroger sur la probabilité que le projet de loi C-45 devienne loi.

15. Le nombre et l'ampleur des périodes de fermeture contestables sont tels que le rejet sélectif d'un petit nombre de dispositions ne réglerait pas tout le problème. On demanderait aussi pourquoi certaines périodes de fermeture ont été supprimées alors que d'autres, tout aussi contestables, ne l'ont pas été. À cet égard, signalons que la suppression d'une période de fermeture permettrait une pêche illimitée de l'espèce concernée dans les eaux concernées jusqu'à ce qu'une nouvelle période de fermeture soit adoptée à la place. Le rejet d'annexes entières aux règlements des pêches pourrait avoir des conséquences négatives importantes.

16. Il ne fait aucun doute que l'on peut des périodes de fermeture dans les règlements et que le gouverneur en conseil peut ensuite autoriser les agents des pêches à les modifier comme ils le jugent bon. Ce qui est contesté, c'est la manière dont cela s'est fait. Sans aller jusqu'à accepter les objections du Comité, le ministère a pourtant entrepris une démarche graduelle pour rectifier le tir. À ce stade-ci, le Comité pourrait suivre la situation pour évaluer la portée des mesures correctrices prises au cours des prochains mois. Ce serait conforme à l'approche suivie avant l'annonce faite par le ministère en 2001. D'ici là, on pourrait peut-être demander au ministre des Pêches et des Océans s'il accepte à tout le moins de ne pas ajouter de nouvelles périodes de fermeture généralisées ou s'étendant sur toute l'année.

Le 27 mars 2007
PB/mn

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 23, 2006

The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs and Northern Development
Room 407, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Prentice:

Our File: Report No. 39 (Fifth Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations)

As you know, Bill C-7, *An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian bands, and to make related amendments to other Acts*, was introduced as Bill C-7 in the Second Session of the previous Parliament. As reported to the House of Commons by the Standing Committee on Aboriginal Affairs, Bill C-7 would have implemented several recommendations made by the Joint Committee in its Fifth Report of the Second Session of the Thirty-third Parliament. Of course, the Bill was not proceeded with, nor was it reintroduced in the subsequent Session.

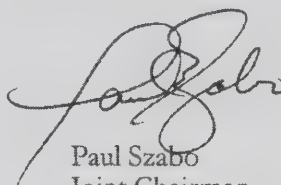
In his letter of October 24, 2005, Mr. Daniel Ricard advised that the government had no intention of reintroducing Bill C-7 or any similar bill on governance. Mr. Ricard's letter was considered by the Joint Committee at its meeting of June 15, 2006, at which time it was the wish of members that we enquire as to whether the new government's intention in this regard remains the

- 2 -

We look forward to hearing from you in relation to this matter.,



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Sep
sept 11 2006

The Honourable John T. Eyton
Paul Szabo, MP
Joint Chairs
Standing Joint Committee for The Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 21 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your letter of June 23, 2006, requesting confirmation that the government will not reintroduce Bill C-7, "An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian Bands, and to make amendments to other Acts." This government recognizes the importance of good governance and the need, in partnership with First Nations, for the development of a modern legislative framework to enable First Nations to effectively govern and assume their rightful place within Canadian society. Bill C-7 per se, will not be part of this framework and it will not be reintroduced.

As you are aware, most First Nations in this country live under what is one of Canada's most outdated pieces of legislation - the *Indian Act*. The Act has many fundamental shortcomings that cannot be effectively addressed via piecemeal amendments. Although Bill C-7 had significant merit, it did not comprehensively address the problems inherent in the *Indian Act*, but rather took the approach of amending this very flawed piece of legislation.

The Government proposes to restructure the entire legislative framework that supports First Nation programs, services and governance. In consultation, we will move beyond the *Indian Act* and work towards arrangements which define a new future. We intend to address the root cause of many of the problems that we face - the archaic and tangled and patronizing legislation that defines the vast majority of relations between governments and Aboriginal peoples.

- 2 -

First Nation members on reserve are the only Canadians who lack a clear legal framework that sets out standards for areas such as education, water, housing, social services and governance. This current system erodes public trust and alienates First Nation citizens. A modern framework must define clear roles and responsibilities and set realistic norms and standards. This framework must also provide specific penalties for non-compliance and provide citizens with ways to seek recourse.

I look forward to active participation from the Senate as we develop this new framework with First Nations.

Sincerely,
Original signed by
a signé l'original

The Honourable Jim Prentice, PC, QC, MP

Annexe C

TRADUCTION

Le 23 juin 2006

L'honorable Jim Prentice, C.P., député
Ministre des Affaires indiennes et du
Développement du Nord
Pièce 407, édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: Trente-neuvième rapport (Cinquième rapport du Comité mixte
permanent de l'examen de la réglementation)

Comme vous le savez, le projet de loi C-7, *Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois*, a été présenté en tant que projet de loi C-7 lors de la deuxième session de la législature précédente. Comme en a fait rapport à la Chambre des communes le Comité permanent des affaires autochtones, le projet de loi C-7 aurait permis de mettre en œuvre plusieurs recommandations formulées par le Comité mixte dans son cinquième rapport présenté lors de la deuxième session de la 33^e législature. Bien entendu, aucune suite n'a été donnée au projet de loi et il n'a pas non plus été présenté de nouveau lors de la session suivante.

Dans sa lettre du 24 octobre 2005, M. Daniel Ricard a indiqué que le gouvernement n'avait pas l'intention de présenter de nouveau le projet de loi C-7 ou tout projet de loi similaire sur la gouvernance. Le comité mixte a pris connaissance de la lettre de M. Ricard à sa réunion du 15 juin 2006 et à cette

- 2 -

occasion les membres du comité ont exprimé le souhait de savoir si l'intention du nouveau gouvernement à cet égard est demeurée la même.

Nous attendons avec intérêt votre réponse à ce sujet.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

p.j.

c.c. : Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 11 septembre 2006

L'honorable John T. Eyton
Paul Szabo, député
Coprésidents
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 23 juin 2006 dans laquelle vous demandiez la confirmation que le gouvernement ne redéposera pas le projet de loi C-7, « Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois ». Le gouvernement reconnaît l'importance d'une bonne gouvernance et la nécessité d'établir, en partenariat avec les Premières nations, un cadre législatif moderne qui leur permettrait de gouverner efficacement et d'occuper fièrement la place qui leur revient au sein de la société canadienne. Le projet de loi C-7, en tant que tel, ne fera pas partie de ce cadre et ne sera pas redéposé.

Comme vous le savez, la plupart des Premières nations sont régies par une des lois les plus désuètes du Canada : la *Loi sur les Indiens*. Celle-ci comporte de nombreuses lacunes fondamentales auxquelles on ne peut remédier au moyen de modifications ponctuelles. Malgré ses vertus, le projet de loi C-7 n'offrait pas de solution globale aux problèmes propres à la *Loi sur les Indiens*, se contentant plutôt d'apporter des modifications à cette loi très déficiente.

Le gouvernement propose de restructurer tout le cadre législatif qui soutient les programmes, les services et la gouvernance des Premières nations. En collaborant, nous irons au-delà de la *Loi sur les Indiens* et nous nous emploierons à prendre des mesures pour un nouvel avenir. Nous avons l'intention de nous attaquer à la cause profonde d'un grand nombre de problèmes auxquels nous faisons face : la loi archaïque, désuète et condescendante définissant la grande majorité des relations entre les gouvernements et les peuples autochtones.

Les membres des Premières nations habitant dans des réserves sont les seuls Canadiens à ne pas avoir un cadre législatif établissant les normes à respecter dans des domaines comme l'éducation, l'eau potable, le logement, les services sociaux et la gouvernance. Le système actuel détruit la confiance du public et aliène les citoyens des Premières nations. Un cadre législatif moderne doit définir clairement

- 2 -

les rôles et les responsabilités de chacun et établir des normes réalistes. Il doit aussi prévoir des pénalités précises pour inobservation et offrir certains recours aux Canadiens.

J'attends avec impatience la participation active du Sénat à l'élaboration de ce nouveau cadre législatif en collaboration avec les Premières nations.

Veuillez agréer, Messieurs, mes sincères salutations.

L'honorable Jim Prentice, C. P.,
conseiller de la Reine[S1], député

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 5, 2006

The Honourable Rona Ambrose, P.C., M.P.
Minister of the Environment
Room 163, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mrs. Ambrose:

Our Files: SOR/78-213, National Parks General Regulations
SOR/82-949, National Parks General Regulations, amendment

The referenced Regulations have been under review by the Standing Joint Committee since 1979 as regards SOR/78-213 and since 1983 as regards SOR/82-949. Of the twenty-two points raised by the Committee, eighteen have been resolved.

The Committee is still waiting for the completion of amendments to sections 11(1), 18(4), 31(1)(a) and 33 of the Regulations. Draft amendments to those sections were apparently submitted to the Department of Justice in July of 2003. In the Fall of 2004, the Committee was assured by the Parks Canada Agency that those proposed amendments would be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* in the Spring of 2005.


To the best of our knowledge, these proposed amendments have not been pre-published and to this day, the required amendments remain to be

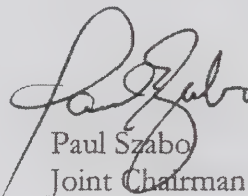
- 2 -

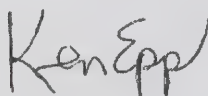
made. Considering the length of time that these matters have been outstanding, we trust you will understand that when it last considered this file, the Joint Committee was anxious for a prompt resolution.


We would ask for your assistance in ensuring that the required amendments are brought forward by the Parks Canada Agency without further delay.

We look forward to receiving your reply.


John T. Eyton
Joint Chairman


Paul Szabo
Joint Chairman


Ken Epp
Vice-chairman


Paul Dewar
Vice-chairman

c.c.: Alan Latourelle, Esq., Chief Executive Officer
Parks Canada Agency

/mh

Minister of the Environment

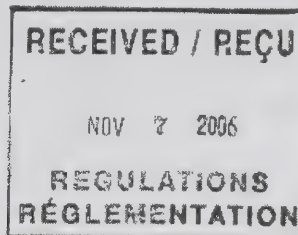


Ministre de l'Environnement

Ottawa, Canada K1A 0H3

NOV 01 2006

The Honourable John Trevor Eyton, Joint Chair
Mr. Paul Szabo, Joint Chair
Mr. Ken Epp, Vice-Chair
Mr. Paul Dewar, Vice-Chair
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Senator Eyton, Mr. Szabo, Mr. Epp and Mr. Dewar:

Thank you for your letter of June 5 regarding SOR/78-213 *National Parks General Regulations* and amendments to SOR/82-949 *National Parks General Regulations*.

The Parks Canada Agency is mindful of the delay in completing the amendments to the aforementioned regulation. Please note that, in addition to the amendments proposed by the Committee, the Agency has added several provisions to the regulatory package amending the General Regulations, thereby increasing the time required to move forward to completion.

Parks Canada has agreed to the Committee's proposed amendments to the *National Parks General Regulations* and will make every effort to have those amendments pre-published in Part I of the *Canada Gazette* by spring 2007.

I trust that this information is helpful. Please accept my best wishes.

Yours sincerely,

Rona Ambrose

Canada

Annexe D

TRADUCTION

Le 5 juin 2006

L'honorable Rona Ambrose, C.P., députée
Ministre de l'Environnement
Pièce 163, Édifice de l'Est
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Madame la Ministre,

N/Réf.: DORS/78-213, Règlement général sur les parcs nationaux
DORS/82-949, Règlement général sur les parcs nationaux
(Modification)

Le Comité mixte permanent étudie les règlements susmentionnés depuis 1979 en ce qui concerne le DORS/78-213 et depuis 1983 en ce qui concerne le DORS/82-949. Dix-huit des 22 points qu'il a soulevés ont été réglés.

Le Comité attend toujours que des modifications soient apportées aux dispositions 11(1), 18(4), 31(1)*a*) et 33 du Règlement. Il semblerait que des projets de modification de ces dispositions ont été soumis au ministère de la Justice en juillet 2003. À l'automne 2004, l'Agence Parcs Canada a confirmé au Comité que les modifications proposées feraient l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* au printemps 2005.

À notre connaissance, il n'y a pas eu de publication préalable et, à ce jour, il reste toujours à apporter les modifications requises. Ces questions traînent depuis longtemps et déjà, la dernière fois où il les a examinées, le Comité mixte souhaitait qu'elles soient réglées rapidement.

Nous vous saurions gré de veiller à ce que les modifications requises soient apportées par l'Agence Parcs Canada dans les meilleurs délais.

- 2 -

Dans l'attente d'une réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer,
Madame la Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,
John T. Eyton

Le coprésident,
Paul Szabo

Le vice-président,
Ken Epp

Le vice-président,
Paul Dewar

c.c.: Alan Latourelle, directeur général
Agence Parcs Canada

TRADUCTION

Le 1^{er} novembre 2006

L'honorable John Trevor Eyton, coprésident
M. Paul Szabo, coprésident
M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 5 juin dernier au sujet du DORS/78-213, *Règlement général sur les parcs nationaux* et les modifications au DORS/82-949, *Règlement général sur les parcs nationaux*.

L'Agence Parcs Canada est consciente du retard qu'elle accuse à mettre la dernière main aux modifications du règlement susmentionné. Veuillez noter que, outre les modifications proposées par le Comité, l'Agence a ajouté plusieurs dispositions au projet de modification du Règlement général, d'où le délai additionnel pour mettre la dernière main aux modifications.

Parcs Canada a accepté les modifications que le Comité a proposées d'apporter au *Règlement général sur les parcs nationaux* et fera tous les efforts nécessaires pour qu'elles fassent l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* d'ici le printemps 2007.

Espérant que ces précisions vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Rona Ambrose

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

April 14, 2005

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our Files: SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations
SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations

Your File: SJC 047083

Reference is made to your letter of August 3, 2004 concerning the above-mentioned instruments. When your reply was considered by the Joint Committee, it was noted that continuing concerns with respect to certain aspects of the scheme established by the *Fish Inspection Regulations* may be seen as indicating that the parent statute is inadequate to support a contemporary regulatory regime of the kind apparently desired by the Canadian Food Inspection Agency. I refer in this regard specifically to the prohibition against exporting fish, processing fish for export or storing fish for export unless the processing or storing of that fish is carried out in a registered establishment, and the detailed licensing scheme for establishments founded upon this

- 2 -

prohibition, as well as the numerous provisions in the Regulations that require the keeping of records and the submission of information. It was determined that the Joint Chairmen of the Committee should correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food directly in connection with these issues.

I was, however, also instructed to pursue with you the following matters. (Once again, the numbering of the points below corresponds to that in the previous correspondence.)

SOR/98-2

3. Section 6.01(2)

In connection with the question of whether the section 6.01(2) requirement infringes the right against self-incrimination, your letter refers to the judgment of the Supreme Court of Canada in *R. v. Fitzpatrick*. I am not entirely convinced the reasoning in this decision is applicable to this requirement. In *Fitzpatrick*, the court held that use of hail reports and fishing logs in a prosecution for overfishing did not violate the right against self-incrimination. These documents were required to be prepared and routinely submitted by all fishers, and thus constituted ordinary business records. They were not prepared in the context of an adversarial or inquisitorial relationship with the state, and the requisite element of state coercion was lacking. In the present instance the situation is somewhat different, in that the Agency must only be notified by an importer, exporter or processor who has imported, exported or processed for export fish that constitutes a hazard to the public. It bears noting that section 10(1) of the Act provides that "No person shall import, export, sell for export or have in his possession for export any fish intended for human consumption that is tainted, decomposed or unwholesome", and that contravention of section 10(1) is an offence by virtue of section 17.1 of the Act. Rather than requiring the keeping and furnishing of ordinary business records, section 6.01(2) could be seen as amounting to nothing more than a requirement that persons report their own contraventions of the Act. This having been said, however, the absence of enabling authority for information submission requirements in the first place renders the question academic.

- 3 -

10. Sections 6.1(3)(c)(viii)(B), 6.1(3)(c)(ix)(B) and 6.1(3)(c)(x)

Each of these provisions imposes a duty on an importer to maintain documentation establishing that, for each importation of fish, the ingredients or additives, packaging materials and labels meet “all applicable requirements of any Act of Parliament”. Previously, the Agency has advised that the references to “all applicable requirements of any Act of Parliament” are in fact intended to refer to the applicable requirements of the *Food and Drugs Act* and the *Consumer Packaging and Labelling Act*. Your most recent reply then characterizes the purpose and effect of the provisions in question as follows:

The incorporation by reference of the FDA and the CPLA results in the standards and requirements of these statutes and their regulations being included in the FIR without the need for repeating them in the FIR. By incorporating the requirements set out in the FDA and CPLA, the CFIA is achieving consistency in standards for food safety and consumer protection amongst the various legislation for which it is responsible.

The provisions in question do not involve incorporation by reference. They require the provision of certain documentation, nothing more. The lack of authority for information submission requirements aside, whether any requirements of the *Food and Drugs Act* or the *Consumer Packaging and Labelling Act* apply to a particular product, ingredient or additive, packaging material or label will depend entirely on the terms of those statutes, and has nothing whatsoever to do with the *Fish Inspection Regulations*. That is evident from the reference in these provisions to the “applicable” requirements of any Act of Parliament. These requirements are “applicable” of their own accord, and the requirements to which the things dealt with in the relevant provisions of the *Fish Inspection Regulations* are subject would not be any different had the Regulations never been enacted in the first place.

The only effect of the provisions in question is to require the furnishing of documentation to establish that other statutes have been complied with. As has been noted previously, it is implicit in every grant of regulation-making authority that the authority must be exercised for the purposes of the enabling legislation. A regulation made for a purpose that is entirely collateral to the purposes of the enabling Act will be *ultra vires*. I would again submit that the

- 4 -

purpose in requiring the keeping of records to establish compliance with other legislation can only be to assist in the enforcement of that other legislation. It is self-evident that it is not a purpose of the *Fish Inspection Act* to aid in the administration and enforcement of other legislation, and any regulation purporting to be made under that Act that is directed to doing so must be considered to have been made for a collateral purpose.

With specific reference to section 6.1(3)(e)(viii)(B), your reply advises that the intent of this provision is merely to provide the regulated party

with two different means of demonstrating that any ingredient and additives added to imported fish products are acceptable for use in fish. The first method would involve documents provided by a responsible party such as the manufacturer or an inspection authority that attest to the safety of said ingredients and/or additives. The second method involves the results of tests to demonstrate that the ingredients or additives were safe.

Thus the reference to documentation establishing that "all applicable requirements of any Act of Parliament" have been met in sections 6.1(3)(e)(ix)(B) and 6.1(3)(e)(x) is said to constitute an incorporation by reference of the requirements of the *Food and Drugs Act* or the *Consumer Packaging and Labelling Act*, but in section 6.1(3)(e)(viii)(B), the same reference refers to one of two ways in which it may be demonstrated that any ingredient and additives added to imported fish products are acceptable for use in fish. This would seem to reflect a rather capricious attitude to the drafting of legislation. In any event, and subject to the proceeding comments, it should be evident that section 6.1(3)(e)(viii)(B) must be rewritten if it is to bear the meaning apparently intended with any clarity.

12. Section 6.2

In connection with the suspension and cancellation of an import licence, I would again note that a reply dealing with the question of the need for an administrative appeal mechanism has yet to be provided. I would once more seek your response to the following comments made in my letter of December 6, 2000:

- 5 -

Whatever a subject's rights to litigate may be, observance of the principles of fundamental justice dictates that when a decision to act adversely to a subject is taken, for example by suspending or canceling a licence, reasons should be given and an opportunity afforded to show those reasons to be incorrect or inapplicable. This typically is accomplished by putting in place an administrative appeal mechanism. While section 6.2(2) permits an importer whose licence has been suspended or revoked to seek reinstatement, this should not be confused with the making of an appeal, nor is it the equivalent of an appeal. Seeking reinstatement, which implies an acceptance of the original decision to suspend or revoke, and paying the applicable fee is clearly not the same as contesting the merits of the decision to revoke or suspend in the first place. A true administrative appeal mechanism should be available where an import licence has been suspended or cancelled, as well as where the Minister has refused to issue a licence or has imposed a term or condition which the importer considers to be unreasonable. In addition, the Minister should be required to give reasons in the event of a suspension or cancellation of an import licence or a refusal to issue a licence.

SOR/99-169

11. Section 15(6)

Your reply restates the Agency's position that for purposes of the Act and the Regulations, "establishment" includes any place where fish is processed, including vessels and barges. It also suggests that the reference in section 3(f) of the Act to "boats" is intended to permit regulations prescribing the requirements for the equipment and sanitary operation of boats used in connection with an establishment, but on which processing does not occur, and which are therefore not "establishments". It would be appreciated if you could advise as to how this interpretation is reconciled with section 4(1)(a) of the Act, which authorizes inspectors to enter any "any premises, place, or any steamship, vessel or boat". If a steamship, vessel or boat is not a "place", as section 4(1)(a) indicates, it cannot be an "establishment" since the definition of "establishment" in section 2 of the Act encompasses only places.

- 6 -

14., 18., 24. Sections 15(9)(c), 15.1(3)(b) and 18.1

Your letter of August 3, 2004 indicated that the Agency had yet to complete its consultations in connection with these provisions, and I wonder whether you are now in a position to advise as to the results of those consultations, in particular as concerns the question of the authority for the imposition of conditions in a certificate of registration.

15. Sections 15(9)(f) and 15.1(3)(c)

Your reply appears to reflect the belief that the issue raised with respect to these provisions is identical to that to which other record-keeping and information submission requirements contained in the Regulations give rise. This is not quite the case. Sections 15(9)(f) and 15.1(3)(c) require operators of registered establishments and holders of fish export licences to make certain documents and records available to an inspector at a readily accessible location on request. Section 4(1)(b) of the Act, however, already empowers inspectors to require the production of documents for inspection and copying. This being the case, what additional purpose do sections 15(9)(f) and 15.1(3)(c) of the Regulations serve?

22. Section 18

It is not entirely clear how the amendments to section 18 mentioned in your reply will address the committee's concerns, and I wonder whether you are in a position to provide a more precise description of the amendments contemplated.

23. Section 18(1)(i)

The undertaking that amendments to section 18(1) will be made notwithstanding, the Committee would value your explanation as to how this provision, authorizing as it does the President of the Agency to issue a permit to allow the production of food in a national emergency, can be said to be for the purpose of regulating the export or import of fish.

- 7 -

24. Section 18.1

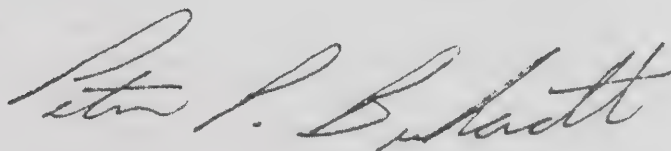
Again, it would be appreciated if you could provide a more detailed description of the contemplated amendments to section 18.1.

38. Schedule I, section 14(12)

My letter of January 8, 2004 noted that section 4(1) of the Act grants to inspectors the power to require the production for inspection of documents, and sought your advice as to the additional legislative purpose the requirement in section 14(12) of Schedule I that plans be made available to an inspector is intended to serve. This question was not addressed in your reply.

I look forward to receiving the results of your further consideration of the matters discussed above.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLVCIA-LEIS, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLVCIA-LEIS, DÉPUTÉE

May 6, 2005

The Honourable Andrew Mitchell, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 157, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Mitchell:

Our Files: SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations
SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations

More than fifty points were raised in connection with the two above-mentioned instruments in separate letters from counsel to the Joint Committee to the Canadian Food Inspection Agency dated December 6, 2001. Amendments have been made or promised that address a number of these points, and correspondence continues to be exchanged in connection with others. When these instruments were last considered by the Committee, however, it was the wish of members that we write to you directly concerning the following matters.

Section 14(1) of the Regulations provides that no person shall export fish, process fish for export or store fish for export unless the processing or storing of that fish is carried out in a registered establishment. Section 15 then

- 2 -

sets out the requirements that must be met by applicants for a certificate of registration of an establishment, as well as by operators of registered establishments. Sections 16 and 17 in turn deal with the expiration, amendment, revocation, suspension and cancellation of certificates of registration, as well as the circumstances in which certificates of registration become void and the issuance of temporary certificates of registration. Taken together, these provisions constitute a detailed licensing scheme for establishments. The Committee has concluded that the authority for such a scheme is entirely lacking.

In its most recent letter, dated August 3, 2004, the Agency concludes that the registration scheme reflected in the Regulations is lawful “based not only on subsection 3(e), but on section 3 as a whole, including subsections (c) and (j)” of the Act. Section 3(e) of the Act authorizes the making of regulations:

requiring the registration of establishments and the licensing of persons engaged as principals or agents in the export or import of fish or containers.

This provision distinguishes between licensing and registration. A “licence” constitutes a permission to do something that is otherwise prohibited. “Registration” merely involves the enrollment on an official list. The two concepts are quite distinct. A person who engages in an activity for which a licence is required without obtaining the necessary licence will engage in that activity unlawfully. A person engaging in an activity in premises that must be registered does not engage in that activity unlawfully by failing to register that premises. Rather, the person simply contravenes the requirement to register the premises.

The scope of the authority conferred by section 3(e) of the Act in respect of the registration of establishments is fairly narrow. A regulation made under section 3(e) may require the operators of fish processing establishments to register their establishments, nothing more. It may not make the right to operate an establishment conditional on registration of the establishment. This would amount to a licensing regime for establishments, which is clearly not contemplated. Having expressly provided for licensing in the case of persons engaged as principals or agents in the export or import of fish or containers, it is to be presumed that if Parliament contemplated that establishments could be licensed, that is to say that permission would be required as a precondition to

the carrying on of activities in premises, it would have so provided expressly as well.

Whatever conclusion might be reached as to the possible scope of sections 3(c) and (j), or indeed any other portion of section 3 of the Act, the key fact is that licensing and registration have been addressed clearly and separately by Parliament in section 3(e). More general enabling authorities such as sections 3(c) and 3(j) cannot negate the effect of the more specific provision. The Act clearly contemplates a regime under which anyone may operate a fish processing plant. No permission or authorization is or can be required to do so. Operators of such establishments must, however, comply with all regulations respecting equipment and the operation of the establishment, and may be required to be registered. Should an operator fail to comply with the regulations, they may be enforced pursuant to section 11 of the Act. This is entirely different than providing that a valid certificate of registration is a prerequisite to carrying on the business of fish processing, which would amount to a licensing scheme.

If the *Fish Inspection Act* as presently structured is incapable of supporting the regime the Canadian Food Inspection Agency wishes to put in place, the only conclusion that can be reached is that the statute is in need of reform. Given that the Act has existed largely unchanged for over half a century, it should not be completely unexpected that it may be inadequate to support a modern regulatory regime. At the same time, this does not justify implementing that regulatory regime regardless of the structure of the Act.

Also of particular concern to the Committee are the numerous provisions in the Regulations that impose record-keeping and information submission requirements on licence holders and operators of registered establishments. The Agency has argued that to the extent the keeping of records and the submission of information assist in the carrying out of inspection activities, provisions imposing record-keeping and information submission requirements may be seen to be authorized by section 3(c) of the Act as regulations "respecting the inspection of fish". Simply because these requirements may assist the Agency in its activities can hardly be considered sufficient to bring them within the ambit of section 3(c) of the Act. Were this the case, then any requirement whatsoever would be authorized on the ground that the Agency found it useful in administering and enforcing the Act.

- 4 -

The Agency has turned as well to section 3(f) of the Act. At the outset it must be pointed out that this provision does not, as the Agency's letter of August 3, 2004 asserts, authorize regulations "regarding" the sanitary operation of establishments. Rather it permits regulations "prescribing the requirements for the equipment and sanitary operation of establishments" (Emphasis added.) The difference between the two formulations is fundamental. As our counsel's letter of December 6, 2000 noted: "While record-keeping requirements may be intended to verify compliance with requirements for sanitary operation, in and of themselves they are not such requirements."

The Agency has also sought to argue that because a person engaged in the processing, storing, grading, packaging, marking and transporting of fish or marking of fish containers would create records in the normal course of business, it follows that references to these activities in sections 3(c) and (d) of the Act "implicitly" authorize the making of regulations imposing record-keeping requirements. The one does not follow from the other, however, and such a contention simply lacks logical coherence. Persons who process fish will also insure their premises in the normal course of business. Could it seriously be suggested that the authority to make regulations respecting the processing of fish permits regulations requiring processors to take out insurance against particular types of risks or in specified amounts?

In its most recent letter, the Agency also states:

... the fact that the FIA is skeletal leaves the Governor in Council with the role of setting the whole of the regulatory regime by way of the FIR which supporting [sic] a broad interpretation of the regulation-making authority set out in section 3 and paragraphs 3(c) and (d). Such a broad interpretation includes the authority to make regulations respecting record keeping.

Whatever the result of this broad interpretation might be, the fact is that these statements amount to no more than an assertion that the Act is sufficiently broad because the Agency characterizes the Act as being sufficiently broad. Circular reasoning such as this can hardly be equated with a sound legal argument. Whether one chooses to characterize a particular enabling statute as "skeletal" or not is of no consequence. The scope of enabling powers is determined by their terms, as interpreted in accordance with recognized legal principles.

- 5 -

Simply because a regulatory provision may be consistent with the purposes of the parent statute or furthers its objects, does not lead to the conclusion that Parliament must be taken to have conferred the power to make that provision. As has repeatedly been explained to the Agency, a record-keeping requirement constitutes a substantive duty, and as such must be authorized expressly or by necessary implication. It cannot be justified on the grounds of being ancillary to some other conferral of regulation-making authority. There is of course nothing in the Act that expressly confers authority to make regulations requiring the keeping and furnishing of records. Nor can such authority be said to be necessarily implied from the fact that the Act establishes a regime for regulating the processing, storing, grading, packaging, marking and transporting of fish that involves the carrying out of inspections. In fact, the Act would seem to imply quite the opposite. Section 4(1) of the Act provides that an inspector may at any time

(a) enter any place or premises, or any steamship, vessel or boat, or any railway car, truck, carriage, car, aircraft or other vehicle used for the carriage or storage of fish and may open any container that he has reason to believe contains fish;

(b) require to be produced for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books, shipping bills, bills of lading or other documents or papers; and

(c) take any samples for inspection.

In the absence of express authority for the imposition of record-keeping and information furnishing requirements, section 4(1) can be seen to contemplate that information is to be obtained through the exercise of the powers conferred on inspectors by that provision. The matter of the collection of information having been expressly addressed in the Act, it may be presumed that if Parliament had wished to provide for additional powers in this regard, it would have done so expressly as well.

In this connection, it bears pointing out that it is not at all the case, as has been asserted, that section 4(1)(b) of the Act, by empowering inspectors to require the production of books, shipping bills, bills of lading or other documents or papers for inspection or copying "on its express wording presupposes that documents will actually exist and be available if required to be produced". The one does not follow from the other. Conferring a power on

- 6 -

inspectors to gather documentation for enforcement purposes does not mean there must be a power to make regulations requiring that documentation be kept any more than the conferring of a power on the police to obtain a warrant to search a premises means that the owner of the premises must necessarily be required to ensure that the sought after evidence is kept on the premises.

In its correspondence, the Agency has gone to considerable length to explain the background and underlying rationale for the present regulatory regime, although the relevance of this to the scope of the regulation-making powers set out in the Act is unclear. At most, it would seem but to underscore the fact that the Act in its present form is not capable of supporting this regime. The Agency appears to have proceeded to institute a preferred regulatory regime without giving due consideration to the terms of the enabling act. That the Act may be inadequate to support what is considered to be an appropriate contemporary regime does not render this a *bona fide* approach to regulation-making.

To date, the Agency has at some time attempted to find authority for the provisions of the Regulations imposing record keeping requirements in section 12 of the *Interpretation Act*, the long title to the *Fish Inspection Act* section 3 of that Act generally, and sections 3(c), 3(d) and 3(f), 4(1)(b) and 10. We would suggest that this "authority shopping" is symptomatic of the general approach of the Agency to enabling legislation. Contrary to what the Agency appears to believe, the existence of a statute respecting the inspection of fish that confers regulation-making powers does not permit the creation of whatever regulatory scheme is considered most appropriate by the Agency. It is the enabling statute that defines the regulatory regime, not the other way around. If the Act in its present form is not consistent with what the Agency has determined is required, the solution is to amend the Act.


We note that Bill C-27, the proposed *Canadian Food Inspection Agency Enforcement Act*, tabled in the House of Commons on November 26, 2004, would provide for the creation of a licensing regime for establishments processing fish, as well as express authority for regulations imposing record-keeping and information furnishing requirements. A Bill similar in this regard was introduced in 1999, but failed to receive passage. We would value your assurance that should Bill C-27 suffer the same fate, amendments to the *Fish Inspection Act* will be introduced to provide a lawful foundation for the aspects

- 7 -

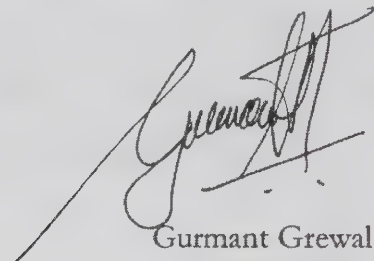
of the current regulatory regime for which authority is now lacking, and that the provisions that were made without proper authority will either be validated by the amending legislation or will be remade following its passage.

We look forward to receiving your advice concerning the foregoing.


Yours sincerely,



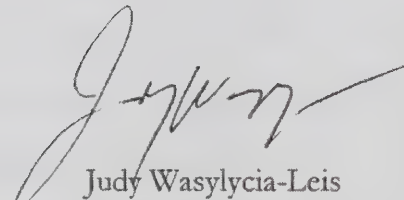
John G. Bryden
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Lynn Myers
Vice-chairman



Judy Wasylycia-Leis
Vice-chairman

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food



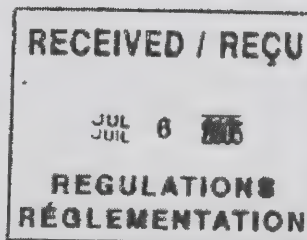
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire

Ottawa, Canada K1A 0C5

JUN 21 2005

Quote: 303851

The Honourable John G. Bryden, Senator, Joint Chairman
Mr. Gurmant Grewal, MP, Joint Chairman
Ms. Lynn Myers, MP, Vice Chairman
Ms. Judy Wasylycia-Leis, MP, Vice Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Bryden, et al:

Thank you for your letter of May 6, 2005, in which you refer to correspondence between the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) and the Committee regarding amendments of the *Fish Inspection Regulations*.

The proposed Canadian Food Inspection Agency Enforcement Act, or Bill C-27, is the most effective way to address the modernization of the *Fish Inspection Act*. The proposed Act provides for the creation of a licensing regime and includes several necessary regulation-making authorities that would address the Committee's concerns, including the authority to establish requirements for record keeping and for the creation of quality management programs or quality control programs for regulated products, food safety systems and other similar programs.

The proposed Act is currently before the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food. It is anticipated that the Committee will report on the Bill in the coming weeks. If the Bill fails to receive passage, I will examine other approaches to dealing with the concerns raised about the *Fish Inspection Regulations'* legislative base for the CFIA.

I trust this information will address the Committee's request. Again, thank you for writing.

Sincerely,

Andy Mitchell

Canada

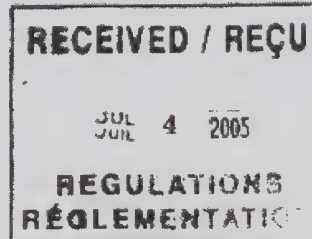


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

JUN 28 2005

SJC 048730

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/98-2 and SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

I am writing in response to your letter of April 14, 2005, in which you refer to the Committee's instruction to further pursue matters related to the above-quoted amendments to the *Fish Inspection Regulations* (FIR). The Committee's request is in response to our most recent letter on this subject, dated August 3, 2004.

SOR/98-2

3. Subsection 6.01(2)

The CFIA would like to refer to its response to the Committee dated August 3, 2004. With respect to the argument that the *Fish Inspection Act* (FIA) lacks the regulation-making authority to require importers and exporters to notify the CFIA of the distribution of fish that constitute a hazard to the public, the CFIA maintains its position that paragraph 3(c) of the FIA provides the necessary authority. Paragraph 3(c) of the FIA includes the authority to make regulations concerning the processing, storing, transporting and inspection of fish. All of these activities are relevant to the requirement for importers and exporters to notify the CFIA that they have knowledge of fish—which they have in storage or in transit—that constitute a hazard to the public. Furthermore, this provision of the FIA provides the authority for making regulations that would allow the CFIA to engage in inspection activities that are necessary to keep dangerous fish products from being distributed to the public.

The CFIA would like to further reiterate its position that notification required under subsection 6.01(2) of the FIR does not infringe a person's right against self-incrimination under section 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The notification required under subsection 6.01(2) of the FIR is not made in an adversarial context, because no investigation is undertaken at the time the notification is forwarded to an inspector.

.../2

-2-

Those persons involved with the import-export fish trade are required to report imported or exported fish that is in storage or in transit and that constitutes a hazard to the public. This does not constitute coercion of persons to incriminate themselves. Finally, in the event of a prosecution, if the case arises, the principle against self-incrimination will not be violated by admitting the notification reports into evidence. These reports do not contain a confession that the person acted in contravention to the FLA or FIR. Instead, such notification will likely be seen as an act by the person to control further distribution of fish of which the person had knowledge that it constituted a hazard to the public.

10. Subparagraphs 6.1(3)(e)(viii)(B), 6.1(3)(e)(ix)(B) and 6.1(3)(e)(x)

The CFIA would like to expand on its response dated October 31, 2002, regarding the above noted provisions of the FIR, in which the Committee was advised that these provisions of the FIR are being proposed for amendment to remove the words “any Act of Parliament”. The proposed amendment would instead specify that importers demonstrate that the fish they import satisfy requirements set out under the *Food and Drugs Act* (FDA) and the *Consumer Packaging and Labelling Act* (CPLA).

The proposal to reference the FDA and CPLA in the FIR would provide a means of providing consistent application of the Canadian standard for wholesomeness and labelling. This would facilitate the application of requirements of the FIR that are set out in paragraph 6(1)(a)—which prohibits the import or export of fish that is unwholesome—and section 27—which prohibits the marking of fish in a manner that is false, misleading or deceptive.

Under the proposed amendment, regulated parties would clearly understand that fish with ingredients or additives that do not meet the standards set out by Divisions 16 and 21 of the *Food and Drug Regulations* would, therefore, be considered to be unwholesome. The proposed reference to the FDA and CPLA in the FIR would provide greater clarity of the standards for labelling and the use of food additives that will be used to assess compliance of imported fish with the requirements set out in paragraph 6(1)(a) and section 27 of the FIR.

The CFIA will review the text found in subparagraph 6.1(3)(e)(viii)(B) of the FIR to verify that it clearly sets out these requirements.

12. Section 6.2

The CFIA would like to clarify its response to the Committee regarding the proposed amendment to the FIR setting out conditions for suspension and revocation in a manner that is consistent with those conditions set out in the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*. This proposed amendment will address the Committee's observation that the regulated parties should have a

-3-

means to appeal a decision to either revoke or to refuse to issue a licence or a certificate of registration. The conditions will set out an appeal mechanism that is consistent with the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*.

The proposed amendment to the FIR will clearly distinguish between suspension and revocation. Suspension will be described as the process that will be followed when conditions of the licence or certificate of registration are not satisfied. The regulated party would be required to implement corrective actions that are verified by an inspector before reinstatement of the licence or the certificate of registration.

Revocation will be used if the regulated party provided false information to obtain the licence or certificate of registration; or if did not implement corrective actions within 60 days following suspension. The time period for corrective actions may be extended if the regulated party requests an extension because the corrective actions are extensive and require a longer period of time to be implemented. The holder of the licence or the certificate of registration may appeal the decision for revocation. If the appeal is valid, the CFIA will not revoke the licence or certificate of registration; otherwise, the revocation will be final.

SOR/99-169

11. Subsection 15(6)

The CFIA maintains its responses provided to the Committee on October 31, 2002, and on August 3, 2004, that establishments include any place where fish is processed, including vessels and barges. The reference provided in paragraph 4(1)(a) of the FIA to things such as vessels, barges, boats or steamships, provides the authority for an inspector to enter those places when they are not used to process or store fish. The CFIA would also like to reiterate that the definition of "registered establishment" found in section 2 will not appear in further amendments to the FIR.

14., 18., 24. Paragraphs 15(9)(c) and 15.1(3)(b); section 18.1

The CFIA has not yet completed its consultations with associations representing the regulated parties. The CFIA will update the Committee with respect to the response from the regulated parties once it is available.

15., 38. Paragraphs 15(9)(f) and 15.1(3)(c), Schedule I, subsection 14(12)

In order for an inspector to assess compliance with the conditions of registration, the inspector must have access to the establishment's written Quality Management Program (QMP) Plan. A QMP Plan is a document that describes the measures used at a registered establishment to control

-4-

the production of fish, such that the fish complies with the requirements of the FIR. The QMP Plan must reflect the control measures that are unique to each establishment. These provisions explicitly set out the types of records that must be included in the establishment's QMP Plan to ensure that they are accessible for inspection.

Although paragraph 4(1)(b) of the FIA authorizes an inspector to require the production of records and other documents for the purpose of inspection or for obtaining copies, the above-noted provisions of the FIR identify the types of documents that must be made available to an inspector on a regular basis. This enables the regulated party to know which documents would be necessary for the inspection of fish and for the inspection of the environment in which that fish was processed. In this manner, the regulated party is not guessing as to which documents need to be made available to the inspector and is, therefore, not burdened with keeping unnecessary, excessive records. Furthermore, without the records that are specified in the above-noted provisions of the FIR, an inspector would not be able to fully assess the ability of a person to operate a registered establishment in a manner that resulted in the production of safe fish.

The requirement for the regulated party to provide access to diagrams related to the establishment's water supply allow the inspector to verify that its design will not present any sources of contamination to the production environment. For example, these documents would allow the inspector to identify potential sources of cross-contamination of the supply of clean water used to process fish with either contaminated effluents or with water used for purposes other than the production of fish in the establishment.

Paragraph 3(c) of the FIA provides the authority to make regulations respecting the processing, storing, grading, packaging, marking, transporting and inspection of fish. Paragraph 3(d) of the FIA provides the authority to make regulations respecting the quality and specifications for containers and the marking and inspection of containers of fish. Together, these provisions of the FIA provide the authority to make regulations that would include all activities associated with the specified items that are being regulated. The record-keeping requirements set out in the FIR are directly related to those activities. An inspection of the types of records specified in the FIR is a means for an inspector to verify compliance with subsection 10(1) of the FIA, prohibiting the importation, exportation, selling for export or the possession for export of any fish intended for human consumption that is tainted, decomposed or unwholesome.

22., 23., 24. Section 18, paragraph 18(1)(f) and section 18.1

The CFIA would like to further clarify its proposal to amend these provisions of the FIR to set out conditions for licensing parties involved in specified activities related to the import or export of fish. A licence could be issued to address situations where regulated parties are engaged in developing a new type of fish product at an establishment that is not registered, such as a research institution specializing in the development of new food products.

-5-

A licence could also be issued to persons wishing to import fish without an import licence or to export fish processed at an unregistered establishment, for charitable purposes, international events or national festivities. The quantity of fish that could be imported or exported in such circumstances would be limited to an amount that is less than 1,000 kg. Finally, a licence could be issued to a person to export fish that does not comply with the requirements of the FIR but still complies with the requirements of the importing country. In such a case, the granting of the licence would be limited to situations where the importing country requires fish to be labelled or graded in a manner that does not comply with the FIR.

With respect to your question regarding the authority to issue a permit allowing the production of food in a national emergency, this provision of the FIR applies to a person engaged in the export or import of fish during emergency situations, such as an ice storm or a power outage. The permit would be issued to a person taking actions to maintain the safety and quality of fish during emergency situations regardless of the application of other provisions of the FIR.

The proposed amendment to section 18.1 would set out that the party holding a licence issued under section 18 must take appropriate actions to ensure that fish that is imported or exported complies with the FIR. In situations where the importing country requires fish to be labelled or graded in a manner that does not comply with the FIR, the party must demonstrate to the CFIA that the fish complies with foreign country requirements before the CFIA would grant a licence. The CFIA would not grant any licence in any cases where the fish was decomposed, tainted or presented a risk to consumer health and safety.

I trust that the above information will address the Committee's request.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 5, 2006

The Honourable Charles Strahl, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 162, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Strahl:

Our Files: SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations
SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations

Your File: 303851

We refer you to your predecessor's letter of June 21, 2005, a copy of which we attach. We appreciate the fact that the adoption of Bill C-27, the proposed Canadian Food Inspection Agency Enforcement Act, in the last Parliament would have resolved the concern of the Joint Committee that many provisions of the current Regulations are not authorized by the enabling legislation.


In a letter of May 6, 2005, our predecessors sought an assurance that the current regulatory provisions that were made without authority would either be validated by legislation or re-enacted following passage of any new authorizing legislation.

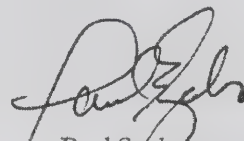
We wish to know whether it is your intention to re-introduce the proposed Canadian Food Inspection Agency Enforcement Act in the current Session. Inasmuch as Bill C-27 did not include any clause deeming the current

- 2 -

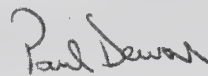
regulations to have been validly made, in the event you propose to re-introduce the proposed legislation, the Joint Committee will no doubt wish to know whether you are prepared to have such a clause included in the bill.

We look forward to receiving your reply.


John T. Eyton
Joint Chairman


Paul Szabo
Joint Chairman


Ken Epp
Vice-chairman


Paul Dewar
Vice-chairman

Encl.

/mh

SEP 08 2006

Quote: 459853

The Honourable John T. Eyton, Senator, Joint Chairman
Mr. Paul Szabo, MP, Joint Chairman
Mr. Ken Epp, MP, Vice-Chairman
Mr. Paul Dewar, MP, Vice-Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Messrs. Szabo, Epp and Dewar:

Thank you for your letter regarding amendments to the *Fish Inspection Regulations* and Bill C-27, the previously proposed Canadian Food Inspection Agency Enforcement Act.

It is my intention to protect the validity of the current *Fish Inspection Regulations*. The Canadian Food Inspection Agency is examining approaches to deal with the concerns raised by the Standing Joint Committee regarding the *Fish Inspection Regulations*' legislative basis.

I trust this information will address the Committee's request. Again, thank you for writing.

Sincerely,

Original signed by Chuck Strahl
Original signé par Chuck Strahl

Chuck Strahl

Annexe E

TRADUCTION

Le 14 avril 2005

M^{me} Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réfs.: DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson
DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson
V/Réf. : SJC 047083

La présente renvoie à votre lettre du 3 août 2004, concernant les instruments signalés ci-dessus. En examinant votre réponse, le Comité mixte a constaté qu'il y avait encore des motifs de craindre que certaines facettes du régime mis en place par le *Règlement sur l'inspection du poisson* pourraient être perçues comme suggérant que la loi connexe ne permet pas d'établir un régime réglementaire du genre que désirerait l'Agence canadienne d'inspection des aliments. À cet égard, je renvoie particulièrement : à l'interdiction d'exporter du poisson, ou d'en transformer ou d'en entreposer en vue de l'exporter, sauf si la transformation ou l'entreposage du poisson est effectué dans un établissement agréé; au régime de délivrance de permis aux établissements qui prend appui sur cette interdiction; et aux nombreuses dispositions du Règlement qui exigent la tenue de dossiers et la communication d'information. Le Comité mixte a demandé à ses coprésidents d'écrire au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en vue de clarifier ces questions.

- 2 -

Cependant, on m'a demandé d'aborder avec vous les questions ci-dessous. (Encore une fois, la numérotation des points ci-dessous correspond à celle de la lettre précédente.)

DORS/98-2

3. Paragraphe 6.01(2)

En ce qui concerne la possibilité que le paragraphe 6.01(2) viole le droit à la protection contre l'auto-incrimination, votre lettre renvoie à l'arrêt *R. c. Fitzpatrick* de la Cour suprême du Canada. Je ne suis pas tout à fait convaincu que le raisonnement exposé dans cet arrêt s'applique à l'exigence exposée au paragraphe 6.01(2). Dans l'arrêt *Fitzpatrick*, le tribunal a conclu que l'utilisation du rapport radio et des journaux de bord dans le cadre d'un procès pour surpêche ne violait pas le droit à la protection contre l'auto-incrimination. Tous les pêcheurs étaient tenus de préparer et de soumettre régulièrement ces documents, si bien qu'ils constituaient des dossiers d'entreprise préparés dans le cours normal des affaires. Ils n'ont pas été préparés dans le contexte d'une procédure contradictoire ou d'une enquête de l'État; de plus, l'élément requis de la contrainte exercée par l'État n'a pas été démontré. Dans le présent dossier, la situation est plutôt différente, puisque c'est seulement un importateur, exportateur ou transformateur qui a importé, exporté ou transformé pour exporter du poisson qui constitue un danger pour le public qui est tenu d'aviser l'Agence. Il convient de signaler que, d'après le paragraphe 10(1) de la Loi, « Il est interdit d'importer, d'exporter, de vendre -- ou d'avoir en sa possession -- pour exportation du poisson destiné à l'alimentation humaine qui est avarié, pourri ou malsain » et que la violation du paragraphe 10(1) est une infraction en vertu de l'article 17.1 de la Loi. On pourrait percevoir le paragraphe 6.01(2) non pas comme une disposition exigeant la tenue et la communication de dossiers d'entreprise ordinaires, mais comme une l'obligation de signaler ses propres infractions à l'égard de la Loi. Toutefois, cela étant dit, l'absence d'autorité habilitante relativement aux obligations de soumettre les renseignements fait en sorte que la question est spéculative.

10. Sous-dispositions 6.1(3)e)(viii)(B), 6.1(3)e)(ix)(B) et 6.1(3)e)(x)

Chacune de ces dispositions impose à un importateur l'obligation de maintenir des documents démontrant que, pour chaque importation de

- 3 -

poisson, les ingrédients ou additifs, les matériaux d'emballage et les étiquettes répondent « à toutes les exigences applicables des lois fédérales ». Précédemment, l'Agence a indiqué que les renvois à « toutes les exigences applicables des lois fédérales » visent à renvoyer aux exigences applicables de la *Loi sur les aliments et drogues* et de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*. Dans votre plus récente réplique, vous signalez que le but et l'effet de ces dispositions sont les suivants :

L'incorporation par renvoi de la LAD et de la LEEPC a pour effet d'inclure les normes et les exigences de ces lois et des règlements connexes dans la LIP sans qu'il soit nécessaire de les répéter dans la LIP. En incorporant les exigences exposées dans la LAD et la LEEPC, l'ACIA assure l'uniformité des normes visant la salubrité des aliments et la protection des consommateurs parmi les diverses lois dont elle est responsable.

Les dispositions en question ne misent pas sur l'incorporation par renvoi. Elles exigent la communication de certains documents, rien de plus. Abstraction faite de l'absence d'autorité pour l'obligation de soumettre les renseignements, l'application de toute exigence de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* à un produit, à un ingrédient ou additif, à un matériau d'emballage ou à une étiquette dépendra entièrement de la formulation de ces lois, et n'a absolument rien à voir avec le *Règlement sur l'inspection des aliments*. Cela est manifeste du fait que ces dispositions renvoient aux exigences « applicables » des lois fédérales. Ces exigences s'appliquent d'elles-mêmes et il n'y aurait aucune différence quant aux exigences auxquelles sont soumis les produits visés par les dispositions du *Règlement sur l'inspection des aliments* si le Règlement n'avait pas été adopté.

Le seul effet des dispositions en question est d'exiger la communication de documents démontrant que l'on a respecté d'autres lois. Tel que signalé précédemment, il est implicite dans toute habilitation de prendre des règlements que ce pouvoir réglementaire doit être exercé aux fins de la loi habilitante. Un règlement pris à une fin entièrement accessoire aux fins de la loi habilitante sera *ultra vires*. J'avancerais encore une fois qu'exiger la tenue de dossiers démontrant la conformité avec d'autres lois ne peut avoir qu'un but : appuyer l'application de ces autres lois. Il est manifeste qu'un des buts de la *Loi sur l'inspection du poisson* n'est pas de faciliter l'administration et l'application

- 4 -

d'autres lois, et que tout règlement pris en vertu de cette loi ayant un tel but doit être considéré comme un règlement pris à une fin accessoire.

En ce qui concerne la sous-disposition 6.1(3)e)(viii)(B) en particulier, votre réplique indique que le but de cette disposition est tout simplement d'offrir à la partie réglementée :

deux méthodes différentes de démontrer qu'un ingrédient ou un additif ajouté à un produit du poisson importé est acceptable. La première méthode consisterait à produire des documents provenant d'une partie responsable telles que le fabricant ou un organisme réglementaire et attestant de la salubrité de l'ingrédient ou de l'additif. La seconde méthode consisterait à soumettre les résultats de tests démontrant que l'ingrédient ou l'additif est salubre.

Ainsi, on affirme que, aux dispositions 6.1(3)e)(ix)(B) et 6.1(3)e)(x), le renvoi aux documents démontrant que les matériaux et étiquettes « répondent à toutes les exigences applicables des lois fédérales » constitue une incorporation par renvoi aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, mais à la disposition 6.1(3)e)(viii)(B), le même renvoi signale une des deux méthodes au moyen desquelles on peut démontrer qu'un ingrédient ou un additif ajouté à un produit du poisson est acceptable. Cela semblerait refléter une attitude assez capricieuse à l'égard de la rédaction de mesures législatives. Quoi qu'il en soit, et sous réserve des observations ci-dessus, il devrait être manifeste que la disposition 6.1(3)e)(viii)(B) doit être réécrite si on veut qu'elle ait la signification qu'on semble vouloir lui attribuer.

12. Article 6.2

En ce qui concerne la suspension ou l'annulation d'un permis d'importation, je signalerais de nouveau que nous n'avons pas encore reçu de réponse au sujet de la nécessité d'un mécanisme d'appel administratif. Je vous demanderais à nouveau de répondre aux observations suivantes formulées dans ma lettre du 6 décembre 2000 :

Quels que soient les droits d'une personne de porter une affaire en justice, le respect des principes de la justice fondamentale dicte

que lorsqu'on prend la décision de prendre des mesures défavorables à une personne, par exemple en suspendant ou en annulant un permis, il faut donner des motifs et accorder l'occasion de démontrer que ces motifs sont faux ou inapplicables. Habituellement, cela se fait en créant un mécanisme d'appel administratif. Bien que le paragraphe 6.2(2) permette à un importateur dont on a suspendu ou annulé le permis de demander le rétablissement de ce permis, il ne faut pas confondre cette mesure avec le dépôt d'un appel; il ne s'agit pas non plus de l'équivalent d'un appel. Il est clair que demander le rétablissement d'un permis, ce qui implique l'acceptation de la décision originale de suspendre ou d'annuler, et payer les frais applicables ne sont pas la même chose que contester le bien-fondé de la décision initiale de suspendre ou d'annuler le permis. Il devrait être possible de recourir à un véritable mécanisme d'appel administratif lorsqu'un permis d'importation a été suspendu ou annulé, ou lorsque le Ministre a refusé de délivrer un permis ou y a rattaché une condition que l'importateur juge déraisonnable. De plus, le Ministre devrait être tenu de préciser ses motifs lorsqu'il suspend ou annule un permis, ou qu'il refuse d'accorder un permis.

DORS/99-169

11. Paragraphe 15(6)

Votre réplique réitère la position de l'Agence que, aux fins de la Loi et du Règlement, «établissement» englobe tout endroit où du poisson est transformé, y compris des navires et des barges. Elle suggère également que, au paragraphe 3(f) de la Loi, le renvoi à «tout bateau» vise à permettre des règlements déterminant les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire pour les bateaux rattachés aux établissements, mais à bord desquels il n'y a pas de transformation, si bien qu'ils ne sont pas des «établissements». Nous aimerions que vous nous indiquiez de quelle manière on peut concilier cette interprétation avec l'alinéa 4(1)a) de la Loi, qui autorise les inspecteurs à pénétrer «en tout lieu ou dans tout moyen de transport». Si un moyen de transport n'est pas un lieu, comme l'indique l'alinéa 4(1)a), il ne peut être un «établissement» puisque la définition d'«établissement» à l'article 2 de la Loi n'englobe que les endroits.

- 6 -

14, 18 et 24 Alinéas 15(9)c) et 15.1(3)b) et article 18.1

Dans votre lettre du 3 août 2004, vous indiquez que l'Agence n'a pas encore achevé ses consultations relatives à ces dispositions et je me demande si vous êtes maintenant en mesure de nous communiquer les résultats de ces consultations, en particulier en ce concerne le pouvoir d'imposer des conditions dans le cadre de la délivrance d'un certificat d'agrément.

15. Alinéas 15(9)f) et 15.1(3)c)

D'après votre réplique, vous semblez croire que la question soulevée par ces dispositions est la même que celle soulevée par les autres exigences du Règlement en matière de tenue de dossiers et de communication de renseignements. Ce n'est pas tout à fait le cas. En vertu des alinéas 15(9)f) et 15.1(3)c), les exploitants d'établissements agréés et les titulaires de permis d'exportation de poisson sont tenus de mettre certains documents et dossiers à la disposition d'un inspecteur, dans un endroit facilement accessible, à la demande de l'inspecteur. Toutefois, l'alinéa 4(1)b) de la Loi autorise déjà les inspecteurs à exiger la communication de documents pour examen ou reproduction. À quelle fin additionnelle servent les alinéas 15(9)f) et 15.1(3)c) du Règlement?

22. Article 18

Il n'est pas tout à fait clair de quelle façon les modifications signalées dans votre réplique régleront les préoccupations du Comité et je me demande si vous êtes en mesure de nous communiquer un exposé plus précis des modifications envisagées.

23 Alinéa 18(1)i)

Malgré l'engagement d'apporter des modifications au paragraphe 18(1), le Comité aimerait que vous lui expliquiez de quelle façon on peut affirmer que cette disposition, autorisant le président de l'Agence à délivrer un permis permettant la production de nourriture dans le cadre d'une urgence nationale, vise à réglementer l'exportation ou l'importation du poisson.

- 7 -

24. Article 18.1

Encore une fois, nous aimerions que vous nous communiquiez un exposé plus précis des modifications envisagées à l'article 18.1.

38. Annexe I, paragraphe 14(12)

Dans ma lettre du 8 janvier 2004, je signalais que le paragraphe 4(1) de la Loi autorise les inspecteurs à exiger la communication de documents pour inspection, et je vous demandais à quelle fin législative additionnelle servait l'exigence au paragraphe 14(12) de l'Annexe I de mettre les plans à la disposition de l'inspecteur. Vous n'avez pas répondu à cette question dans votre réplique.

J'attends avec impatience les résultats de votre examen des questions soulevées ci-dessus.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 6 mai 2005

L'honorable Andrew Mitchell, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Édifice de l'Est, pièce 157
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

Nos dossiers : SOR/98-2	Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson
SOR/99-169	Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

Plus de 50 points ont été soulevés en rapport avec les deux instruments susmentionnés dans des lettres distinctes adressées par le conseiller juridique du Comité mixte à l'Agence canadienne d'inspection des aliments en date du 6 décembre 2001. Des modifications ont été soit apportées soit promises relativement à certains de ces points et les autres continuent de faire l'objet d'un échange de correspondance. La dernière fois que ces instruments ont été étudiés par le Comité, les membres ont exprimé le désir de vous écrire directement concernant les questions suivantes.

Le paragraphe 14(1) du Règlement dit qu'il est interdit d'exploiter un établissement agréé à moins que celui-ci ne soit conforme aux exigences du Règlement. L'article 15 énonce ensuite les conditions que doivent respecter les demandeurs d'un certificat d'agrément d'un établissement ainsi que les exploitants d'établissements agréés. Les articles 16 et 17 traitent quant à eux de l'expiration, de la modification, de la révocation, de la suspension et de l'annulation des certificats d'agrément ainsi que des circonstances dans lesquelles les certificats d'agrément perdent leur validité et la délivrance de certificats d'agrément temporaires. Ces dispositions constituent ensemble un

- 2 -

régime détaillé d'octroi de licences aux établissements. Or, le Comité a conclu que le fondement législatif de ce régime était tout à fait absent.

Dans sa dernière lettre, datée du 3 août 2004, l'Agence conclut que le régime d'agrément prévu dans le Règlement est légal non seulement en raison de l'alinéa 3e), mais de l'ensemble de l'article 3, y compris les alinéas d) et f) de la Loi. L'article 3e) de la Loi permet de prendre un règlement pour:

exiger l'enregistrement des établissements et l'obtention de licences pour les personnes qui, à titre de commettants ou de mandataires, exportent ou importent du poisson ou des contenants. [Note de la traductrice: le Règlement parle d'agrément tandis que la Loi parle d'enregistrement pour désigner une même notion : *registration*.]

Cette disposition fait une distinction entre l'obtention d'une licence pour un établissement et l'enregistrement de celui-ci. Une licence donne la permission de faire une chose qui serait interdite sans la licence. L'enregistrement a trait simplement à l'inscription de l'établissement sur une liste officielle. Les deux notions sont distinctes. Quiconque s'engage dans une activité pour laquelle une licence est nécessaire sans obtenir la licence en question agit illégalement. Quiconque s'engage dans un établissement qui doit être enregistré ne s'engage pas dans cette activité illégalement en omettant d'enregistrer l'établissement. La personne contrevient simplement à l'obligation d'enregistrer l'établissement.

L'étendue du pouvoir conféré par l'alinéa 3e) de la Loi à l'égard de l'enregistrement des établissements est plutôt restreinte. Un règlement pris en vertu de l'alinéa 3e) peut obliger l'exploitant d'un établissement de transformation du poisson à enregistrer son établissement sans plus. Il ne peut pas rendre le droit d'exploiter un établissement conditionnel à l'enregistrement de l'établissement. Cela équivaldrait à un régime d'octroi de licences, ce qui n'est pas envisagé de toute évidence. Comme on a expressément prévu l'obtention d'une licence dans le cas des personnes qui, à titre de commettants ou de mandataires, exportent ou importent du poisson ou des contenants, on peut présumer que si le Parlement avait envisagé d'exiger une licence pour les établissements, autrement dit qu'il faudrait une permission pour y mener les activités prévues, il l'aurait prévu expressément aussi.

Quelle que soit la conclusion à laquelle on puisse parvenir quant à la portée possible des alinéas 3d) et f), ou même de tout autre passage de l'article 3

- 3 -

de la Loi, le fait demeure qu'à l'alinéa 3 e), le Parlement aborde séparément l'enregistrement de l'établissement et l'obtention d'une licence. Les dispositions habilitantes plus générales telles les alinéas 3c) et 3f) ne peuvent pas contrecarrer l'effet de la disposition plus spécifique. La Loi envisage clairement un régime dans lequel n'importe qui peut exploiter une usine de transformation du poisson. Aucune permission ou autorisation n'est exigée ni ne peut être exigée pour le faire. Les exploitants de ces établissements doivent toutefois se conformer à toutes les règles régissant l'équipement et le fonctionnement de l'établissement, et peuvent être tenus de s'enregistrer. Si un exploitant ne respecte pas les règles, on peut les faire respecter en invoquant l'article 11 de la Loi. C'est tout à fait différent d'exiger un certificat valide d'enregistrement comme préalable pour exploiter une entreprise de transformation du poisson, parce que cela équivaldrait à exiger l'obtention d'une licence.

Si la *Loi sur l'inspection du poisson*, dans sa structure actuelle, est incapable de soutenir le régime que l'Agence canadienne d'inspection des aliments désire mettre en place, la seule conclusion possible est que la Loi a besoin d'être réformée. Étant donné que la Loi n'a à peu près pas changé depuis plus d'un demi-siècle, il n'y aurait rien d'étonnant à ce qu'elle ne suffise pas pour soutenir un régime de réglementation moderne. Mais cela ne justifie pas qu'on applique ce régime de réglementation peu importe la structure de la Loi.

Le Comité est également préoccupé par les nombreuses dispositions du Règlement qui imposent des exigences de tenue de dossiers et de présentation d'informations aux titulaires d'une licence et aux exploitants d'un établissement enregistré. L'Agence a fait valoir que dans la mesure où la tenue de dossiers et la présentation d'informations facilitent les activités d'inspection, on peut considérer que les dispositions imposant ces exigences sont autorisées par l'alinéa 3c) de la Loi pour «régir l'inspection du poisson». On peut difficilement considérer que le seul fait que ces exigences aident l'Agence dans ses activités suffise à les faire entrer dans le champ d'application de l'alinéa 3c) de la Loi. Si c'était le cas, n'importe quelle exigence serait autorisée sous prétexte que l'Agence l'a trouvée utile pour appliquer et faire respecter la Loi.

L'Agence a également parlé de l'alinéa 3f) de la Loi. Disons d'abord que contrairement à ce que l'Agence affirme dans sa lettre du 3 août 2004, cette disposition ne permet pas de régir l'exploitation sanitaire des établissements. Elle permet plutôt de «déterminer les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des établissements» (notre soulignement). La différence entre les deux formulations est fondamentale. Comme le faisait valoir notre

- 4 -

conseiller juridique dans sa lettre du 6 décembre 2000 : [Traduction] « Les exigences de tenue de dossiers ont peut-être pour objet de garantir qu'on respecte les exigences d'exploitation sanitaire mais elles ne constituent pas en soi ces exigences. »

L'Agence a également cherché à faire valoir que parce qu'une personne engagée dans la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson ou le marquage des contenants de poisson créerait des dossiers dans le cours normal des affaires, il s'ensuivait que la mention de ces activités aux alinéas 3*d*) et 4) de la Loi autorisait « implicitement » la prise d'un règlement imposant des exigences de tenue de dossiers. Il n'y a toutefois pas lieu de faire une telle déduction car cette affirmation manque de logique. Les personnes qui transforment du poisson assureront leurs locaux dans le cours normal des affaires. Pourrait-on prétendre sérieusement que le texte de loi autorisant la prise d'un règlement régissant la transformation du poisson permet d'obliger les entreprises en question à prendre une assurance contre des types de risques particuliers ou pour des sommes données?

Dans sa dernière lettre, l'Agence indique également :

... le fait que la LIA est squelettique laisse au gouverneur en conseil le soin de fixer tout le régime de réglementation au moyen du RIA [...] une interprétation large du pouvoir de réglementation énoncé à l'article 3 et aux alinéas 3*d*) et 4). Cette interprétation large comprend le pouvoir de prendre un règlement régissant la tenue de dossiers.

Quel que soit le résultat de cette interprétation large, il demeure que ces affirmations disent seulement que la Loi est suffisamment large parce que l'Agence considère la Loi comme étant suffisamment large. Un tel raisonnement circulaire peut difficilement constituer un argument juridique solide. Que l'on choisisse de qualifier une loi habilitante de « squelettique » est sans conséquences. La portée des pouvoirs habilitants est déterminée par leur libellé et celui-ci est interprété selon les principes juridiques reconnus.

Le seul fait qu'une disposition réglementaire soit compatible avec la finalité de la loi mère ou y donne suite ne permet pas de conclure que le Parlement a nécessairement conféré le pouvoir de prendre cette disposition. Comme on l'a expliqué à maintes reprises à l'Agence, la tenue de dossiers

- 5 -

constitue un devoir de fond et cette exigence doit être autorisée expressément ou par voie de conséquence nécessaire. On ne peut pas prétendre, pour la justifier, qu'elle est accessoire à l'octroi d'un autre pouvoir de réglementation. Il n'y a bien sûr rien dans la Loi qui confère expressément le pouvoir de réglementer pour obliger la tenue et la fourniture de dossiers. On ne peut pas prétendre non plus que ce pouvoir découle nécessairement du fait que la Loi établit un régime pour réglementer la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage et le transport du poisson et que ce régime comporte des inspections. En fait, la Loi semble impliquer plutôt le contraire. Le paragraphe 4(1) dit qu'un inspecteur peut à tout moment :

- a) pénétrer en tout lieu ou dans tout moyen de transport utilisé pour le transport ou l'entreposage du poisson et ouvrir tout contenant s'il a des motifs de croire qu'il contient du poisson;
- b) exiger, pour examen ou reproduction totale ou partielle, la communication des livres, bordereaux d'expédition, connaissements ou autres documents;
- c) prélever des échantillons pour examen.

En l'absence de l'autorisation expresse d'exiger la tenue de dossiers et la fourniture d'informations, on peut penser que le paragraphe 4(1) permet d'obtenir l'information par l'exercice des pouvoirs conférés aux inspecteurs dans cette disposition. La question de la collecte de l'information étant abordée expressément dans la Loi, on peut présumer que si le Parlement avait voulu fournir d'autres pouvoirs à cet égard, il l'aurait fait expressément aussi.

Il convient de souligner qu'il est tout à fait inexact d'affirmer, comme on l'a fait, que l'alinéa 4(1)(b) de la Loi présuppose que les documents existent véritablement et sont disponibles si l'on exige qu'ils soient produits parce que cet alinéa autorise les inspecteurs à exiger, pour examen ou reproduction totale ou partielle, la communication des livres, bordereaux d'expédition, connaissements ou autres documents. Il n'y a pas lieu de faire une telle déduction. Conférer aux inspecteurs le pouvoir de recueillir de la documentation à des fins d'application de la Loi ne signifie pas qu'il doit y avoir un pouvoir de réglementer pour que cette documentation soit gardée pas plus que le fait de conférer à la police le pouvoir d'obtenir un mandat de perquisition signifie que le propriétaire des lieux doit être tenu de faire en sorte que les éléments de preuve recherchés soient gardés sur les lieux.

- 6 -

Dans sa correspondance, l'Agence s'efforce d'expliquer l'origine et la logique de l'actuel régime de réglementation bien que sa pertinence par rapport à l'étendue des pouvoirs de réglementation énoncés dans la Loi ne soit pas claire. Cela ne ferait que montrer tout au plus que la Loi, dans sa forme actuelle, n'est pas capable de soutenir ce régime. L'Agence semble avoir institué un régime de réglementation privilégié sans avoir accordé l'attention qu'il fallait aux modalités de la loi habilitante. Que la Loi soit inappropriée pour soutenir ce que l'on considère être un régime contemporain approprié ne confère pas un caractère de bonne foi à cette approche de réglementation.

Jusqu'à présent, l'Agence a parfois tenté de justifier les dispositions du Règlement qui exigent la tenue de dossiers en invoquant l'article 12 de la *Loi d'interprétation*, le titre intégral de la *Loi sur l'inspection du poisson*, l'article 3 de cette Loi ainsi que les alinéas 3c), 3d), 3f) et 4(1)b) et l'article 10. Nous estimons que cette « quête d'un texte de loi habilitant » est symptomatique de l'approche générale de l'Agence. Contrairement à ce que l'Agence semble croire, l'existence d'une loi régissant l'inspection du poisson et conférant des pouvoirs de réglementation ne permet pas de créer n'importe quel régime de réglementation que l'Agence estime le plus approprié. C'est la loi habilitante qui définit le régime de réglementation et non l'inverse. Si la Loi dans sa forme actuelle ne correspond pas à ce que l'Agence estime nécessaire, la solution est de modifier la Loi.

Nous remarquons que le projet de loi C-27, *Loi sur le contrôle d'application des lois relevant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, déposé à la Chambre des communes le 26 novembre 2004, prévoit la création d'un régime de licences pour les établissements de transformation du poisson et donne l'autorisation expresse d'adopter un règlement exigeant la tenue de dossiers et la fourniture d'informations. Un projet de loi semblable a été déposé en 1999 mais n'a pas été adopté. Nous vous saurions gré de nous donner l'assurance que si le projet de loi C-27 subissait le même sort, des modifications à la *Loi sur l'inspection du poisson* seront déposées pour donner un fondement légal aux aspects de l'actuel régime de réglementation pour lesquels il n'existe pas de fondement législatif, et que les dispositions qui ont été prises sans le fondement approprié seront soit validées par le projet de loi de modification ou reprises après son adoption.

- 7 -

Dans l'attente de vos conseils, nous vous prions d'agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

John G. Bryden
Coprésident

Gurmant Grewal
Coprésident

Lynn Myers
Vice-président
/mh

Judy Wasylycia-Leis
Vice-présidente

TRADUCTION

Le 21 juin 2005
Référence : 303851

L'honorable John G. Bryden, sénateur, coprésident
M. Gurmant Grewal, député, coprésident
M^{me} Lynn Myers, députée, vice-présidente
M^{me} Judy Wasylycia-Leis, députée, vice-présidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Mesdames et messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 6 mai 2005, dans laquelle vous renvoyez à la correspondance entre l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) et le Comité concernant les modifications au *Règlement sur l'inspection du poisson*.

Le projet de loi C-27, *Loi sur le contrôle d'application des lois relevant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, est le moyen le plus efficace de procéder à la modernisation de la *Loi sur l'inspection du poisson*. Le projet de loi mettrait en place un régime de délivrance de permis; il comporte aussi plusieurs pouvoirs réglementaires qui répondraient aux préoccupations du Comité, y compris le pouvoir d'établir des exigences en matière de tenue de dossiers et en matière de création de programmes de gestion ou de contrôle de la qualité pour les produits réglementés, les régimes de salubrité alimentaire et d'autres programmes similaires.

Le projet de loi est présentement devant le Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire. Il est prévu que le Comité présentera ses conclusions sur le projet de loi dans les prochaines semaines. Si le projet de loi n'est pas adopté, j'examinerai d'autres approches en vue de répondre aux préoccupations soulevées au sujet du fondement législatif des interventions de l'ACIA en vertu du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

- 2 -

J'espère que les renseignements ci-dessus répondront aux questions et préoccupations soulevées par le Comité. Je vous remercie encore une fois de votre lettre.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Andy Mitchell

TRADUCTION

Le 28 juin 2005

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Aux soins du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/98-2 et DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur
l'inspection du poisson

Par la présente, nous répondons à votre lettre du 14 avril 2005, dans laquelle vous nous signalez que le Comité vous a demandé de soumettre des questions sur les modifications au *Règlement sur l'inspection du poisson* (RIP). La demande du Comité faisait suite à notre plus récente lettre sur le sujet, en date du 3 août 2004.

DORS/98-2

3. Paragraphe 6.01(2)

L'ACIA aimerait renvoyer à sa réponse au Comité en date du 3 août 2004. En ce qui concerne l'argument que la *Loi sur l'inspection du poisson* (LIP) n'attribue pas le pouvoir réglementaire nécessaire pour obliger les importateurs et exportateurs à aviser l'ACIA de la distribution de poisson qui constitue un danger pour le public, l'ACIA maintient sa position que l'alinéa 3c) de la LIP accorde le pouvoir nécessaire. L'alinéa 3c) de la LIP attribue le pouvoir de prendre des règlements visant la transformation, l'entreposage, le transport et l'inspection du poisson. Toutes ces activités ont rapport avec l'exigence imposée aux importateurs et exportateurs d'aviser l'ACIA s'ils savent que du poisson –entreposé ou en transit – constitue un danger pour le public. De plus,

- 2 -

cette disposition de la LIP accorde le pouvoir d'adopter des règlements qui permettraient à l'ACIA de mener les activités d'inspections requises pour empêcher que des produits du poisson dangereux soient distribués au public.

L'ACIA aimerait réitérer sa position que l'avis obligatoire en vertu du paragraphe 6.01(2) du RIP ne viole pas le droit à la protection contre l'auto-incrimination aux termes de l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'avis requis en vertu du paragraphe 6.01(2) du RIP n'est pas communiqué dans le cadre d'une procédure contradictoire, car aucune enquête n'est en cours au moment où l'avis est envoyé à un inspecteur.

Les personnes qui travaillent dans le secteur de l'importation ou de l'exportation du poisson sont tenues de signaler le poisson destiné à l'importation ou à l'exportation qui est entreposé ou en transit et qui constitue un danger pour le public. Enfin, si une poursuite judiciaire avait lieu, le principe de la protection contre l'auto-incrimination ne serait pas violé du fait que les avis seraient présentés en preuve. Ces avis ne renferment pas de confession qu'une personne a contrevenu à la LIP ou au RIP. Ces avis seraient plutôt perçus comme une mesure prise par la personne en vue d'empêcher toute distribution additionnelle du poisson qui, à sa connaissance, constituait un danger pour le public.

10. Sous-dispositions 6.1(3)e)(viii)(B), 6.1(3)e)(ix)(B) et 6.1(3)e)(x)

L'ACIA aimerait ajouter des précisions à sa réponse, en date du 31 octobre 2002, concernant les dispositions ci-dessus du RIP; dans ce document, nous avisons le Comité que ces dispositions étaient proposées à titre de modifications en vue de supprimer les mots « toute loi du Parlement ». La modification proposée stipulerait plutôt que les importateurs doivent démontrer que le poisson qu'ils importent satisfait aux exigences établies en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* (LAD) et de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* (LEEPC).

La proposition d'incorporer au RIP un renvoi à la LAD et à la LEEPC permettrait d'assurer une application cohérente de la norme canadienne en matière de salubrité et d'étiquetage. Cela faciliterait l'application des exigences du RIP qui sont exposées à l'alinéa 6(1)a) – qui interdit l'importation ou l'exportation du poisson insalubre – et à l'article 27 – qui interdit de marquer un récipient contenant du poisson d'une manière qui soit fausse, trompeuse ou mensongère.

3 -

Aux termes de la modification proposée, les parties réglementées comprendraient clairement que le poisson ayant des ingrédients ou des additifs qui ne satisfont pas aux exigences établies aux Titres 16 et 21 du *Règlement sur les aliments et drogues* serait considéré insalubre. Le renvoi proposé à la LAD et à la LEEPC dans le RIP clarifierait les normes visant l'étiquetage et l'utilisation d'additifs alimentaires qui serviront à déterminer si le poisson importé est conforme aux exigences exposées à l'alinéa 6(1)*a*) et l'article 27 du RIP.

L'ACIA examinera la formulation de la sous-disposition 6.1(3)*e*)(viii)(B) du RIP pour s'assurer qu'elle établit clairement ces exigences.

12. Article 6.2

L'ACIA aimerait clarifier sa réponse au Comité au sujet de la modification proposée au RIP visant à établir des conditions de suspension et de révocation des permis d'une manière qui soit compatible avec les conditions établies dans le *Règlement sur les fruits et légumes frais*. La modification proposée répondra à la préoccupation soulevée par le Comité soit que les parties réglementées devraient disposer d'un moyen d'interjeter appel d'une décision de révoquer un permis ou de refuser d'accorder un permis ou un certificat d'agrément. Les conditions mettront en place un mécanisme d'appel qui est en harmonie avec le *Règlement sur les fruits et légumes frais*.

La modification proposée au RIP établira une distinction claire entre la suspension et la révocation. La suspension sera décrite comme la démarche à entreprendre lorsque les conditions du permis ou du certificat n'ont pas été respectées. La partie réglementée serait tenue de mettre en oeuvre des mesures correctives, que vérifierait un inspecteur, avant le rétablissement du permis ou du certificat d'agrément.

On aura recours à la révocation si la partie réglementée a fourni des renseignements faux en vue d'obtenir le permis ou le certificat d'agrément, ou si elle n'a pas mis en oeuvre les mesures correctives dans les 60 jours suivant la suspension. Il sera possible d'accorder une prorogation du délai dans les situations où les mesures correctives sont importantes ou la mise en oeuvre nécessite une période plus longue. Le titulaire du permis ou du certificat d'agrément peut interjeter appel de la révocation. Si l'appel est valide, l'ACIA ne révoquera pas le permis ou le certificat d'agrément; autrement, la révocation sera définitive.

- 4 -

DORS/99-169

11. Paragraphe 15(6)

L'ACIA maintient les réponses fournies au Comité le 31 octobre 2002 et le 3 août 2004, soit qu'un établissement englobe tout endroit où du poisson est transformé, y compris des navires et des barges. À l'alinéa 4(1)a) de la LIP, le renvoi à « tout moyen de transport » autorise un inspecteur à pénétrer dans ces lieux lorsqu'ils ne servent pas à la transformation ou à l'entreposage du poisson. L'ACIA aimerait également réitérer que la définition d'« établissement agréé » exposée à l'article 2 ne figurera plus dans les prochaines modifications au RIP.

14, 18 et 24 Alinéas 15(9)c) et 15.1(3)b) et article 18.1

L'ACIA n'a pas encore achevé ses consultations auprès des associations qui représentent les parties réglementées. L'ACIA communiquera au Comité les résultats de ces consultations dès qu'ils seront disponibles.

15 et 38. Alinéas 15(9)d) et 15.1(3)c), Annexe 1, paragraphe 14(12)

Pour qu'un inspecteur puisse vérifier la conformité aux conditions d'agrément, il doit avoir accès au plan du Programme de gestion de la qualité (PGQ) de l'établissement. Un PGQ est un document qui décrit les mesures mises en place dans un établissement agréé pour contrôler la production du poisson, de manière à ce que le poisson réponde aux exigences du RIP. Le plan du PGQ doit exposer les mesures de contrôle qui sont propres à chaque établissement. Ces dispositions décrivent de manière explicite les types de dossiers à inclure dans le plan du PGQ de l'établissement, de façon à ce que ces dossiers soient disponibles aux fins des inspections.

Bien que l'alinéa 4(1)b) de la LIP autorise un inspecteur à exiger la communication de dossiers et d'autres documents pour examen ou reproduction, les dispositions du RIP signalées ci-dessus précisent les types de documents qu'il faut régulièrement mettre à la disposition d'un inspecteur. Cela permet à la partie réglementée de savoir quels documents seront nécessaires à l'inspection du poisson et à l'inspection de l'environnement dans lequel le poisson a été transformé. Ainsi, la partie réglementée n'a pas à deviner quels documents elle doit mettre à la disposition de l'inspecteur et, par conséquent, n'a pas le fardeau de tenir des dossiers inutiles. De plus, sans les dossiers décrits

- 5 -

dans les dispositions du RIP signalées ci-dessus, un inspecteur ne pourrait pas évaluer pleinement l'aptitude d'une personne à exploiter un établissement agréé de manière à produire du poisson salubre.

L'exigence imposée à la partie réglementée de donner accès à des diagrammes de l'approvisionnement en eau de l'établissement permet à l'inspecteur de vérifier que la conception de cet approvisionnement n'expose pas l'environnement de production à des sources de contamination. Par exemple, ces documents permettraient à l'inspecteur de relever des sources potentielles de contamination croisée de l'approvisionnement en eau propre utilisée pour la transformation du poisson avec des effluents contaminés ou de l'eau ayant servi à des fins autres que la production du poisson dans l'établissement.

L'alinéa 3c) de la LIP autorise l'adoption de règlements visant à régir la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson. L'alinéa 3d) de la LIP autorise l'adoption de règlements visant à régir la qualité, les caractéristiques, le marquage et l'inspection des contenants. Ensemble, ces dispositions de la LIP autorisent l'adoption de règlements qui viseraient toutes les activités associées aux éléments visés. Les exigences en matière de tenue de dossiers exposées dans le RIP sont directement liées à ces activités. Une inspection des types de dossiers précisés dans le RIP permet à l'inspecteur de vérifier la conformité avec l'alinéa 10(1) de la LIP, qui interdit d'importer, d'exporter, de vendre ou d'avoir en sa possession pour exportation du poisson destiné à l'alimentation humaine qui est avarié, pourri ou malsain.

22, 23 et 24 Article 18, alinéa 18(1)g) et article 18.1

L'ACIA aimerait clarifier davantage sa proposition de modifier ces dispositions du RIP de façon à établir des conditions pour la délivrance de permis aux parties effectuant des activités précises liées à l'importation ou à l'exportation du poisson. Un permis pourrait être accordé dans les situations où des parties réglementées mettent au point un nouveau type de produit du poisson à un établissement qui n'est pas agréé, par exemple un institut de recherche qui se spécialise dans l'élaboration de nouveaux produits alimentaires.

On pourrait également accorder un permis à des personnes désirant importer du poisson sans détenir un permis d'importation ou désirant exporter du poisson transformé à un établissement non agréé à des fins de bienfaisance ou dans le cadre d'événements internationaux ou de festivités nationales. On

- 6 -

limiterait la quantité de poisson pouvant être importé ou exporté dans de telles circonstances à moins de 1 000 kilogrammes. Enfin, on pourrait accorder un permis à une personne pour l'exportation de poisson qui ne satisfait pas aux exigences du RIP, mais qui satisfait tout de même aux exigences du pays importateur. On n'accorderait de tels permis que dans les situations où le pays importateur a des exigences en matière d'étiquetage ou de classement qui ne satisfont pas aux exigences du RIP.

En ce qui concerne votre question au sujet du pouvoir d'accorder un permis autorisant la production d'aliments dans le cadre d'une urgence nationale, cette disposition du RIP vise une personne exportant ou important du poisson durant des situations urgentes, telles qu'une tempête de verglas ou une panne d'électricité. Le permis serait accordé à une personne prenant des mesures pour maintenir la salubrité et la qualité du poisson durant les situations d'urgence, sans tenir compte de l'application des autres dispositions du RIP.

La modification proposée à l'article 18.1 stipulerait que la partie qui détient un permis accordé en vertu de l'article 18 doit prendre des mesures appropriées pour s'assurer que le poisson qui est importé ou exporté satisfait aux exigences du RIP. Dans les situations où les pays importateurs ont des exigences en matière d'étiquetage ou de classement qui ne satisfont pas aux exigences du RIP, la partie doit démontrer à l'ACIA que le poisson est conforme aux exigences du pays étranger avant que l'ACIA ne lui accorde un permis. L'ACIA n'accorderait aucun permis dans les cas où le poisson est décomposé, est avarié ou constitue un danger pour la santé et la sécurité du public.

J'espère que les renseignements ci-dessus répondront aux questions et préoccupations soulevées par le Comité.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques

TRADUCTION

Le 5 juin 2006

L'honorable Charles Strahl, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, pièce 162
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson
DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

V/Réf.: 303851

Nous vous renvoyons à la lettre du 21 juin 2005 de votre prédécesseur, dont vous trouverez ci-joint copie. Nous sommes conscients que l'adoption à la dernière législature du projet de loi C-27, *Loi sur le contrôle d'application des lois relevant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, aurait réglé le problème du Comité mixte selon lequel plusieurs dispositions du *Règlement* actuel ne sont pas autorisées par la loi habilitante.

Dans une lettre datée du 6 mai 2005, nos prédécesseurs avaient cherché à obtenir l'assurance que les dispositions réglementaires actuelles, élaborées sans autorisation, seraient soit validées par la loi, soit rétablies après l'adoption d'une nouvelle loi habilitante.

Nous aimerions savoir si vous avez l'intention de représenter ce projet loi au cours de la présente session. Dans la mesure où le projet de loi C-27 ne comportait aucune disposition précisant que le règlement actuel avait été pris en toute validité, si vous décidez de le présenter de nouveau, le Comité mixte voudra sans doute savoir si vous avez prévu d'y inclure une telle disposition.

- 2 -

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos sentiments les plus distingués.

John T. Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

Ken Epp
Vice-président

Paul Dewar
Vice-président

P. j.

TRADUCTION

Le 8 septembre 2006

L'honorable John T. Eyton, sénateur et coprésident
M. Paul Szabo, député, coprésident
M. Ken Epp, député, vice-président
M. Paul Dewar, député, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre concernant les amendements au *Règlement sur l'inspection du poisson* et le projet de loi C-27, Loi sur le contexte d'application des lois relevant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

J'ai l'intention de protéger la validité du *Règlement sur l'inspection du poisson*, dans sa forme actuelle. L'Agence canadienne d'inspection des aliments envisage des façons d'aborder la question soulevée par le Comité mixte permanent concernant l'assise législative du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

J'ai confiance que cette information répondra à la demande du Comité.

En vous remerciant encore de votre lettre, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes sincères salutations.

Chuck Strahl

Appendix F

TRANSLATION

DORS/2006 324

REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION PAYMENTS
REGULATIONS

Payment in Lieu of Taxes Act

P.C. 2006-1450

December 20, 2006

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* issued with this amendment, the Joint Committee in its review of SOR/97-103 deemed subsection 3.3 of the Regulations to be illegal. The Department recognized the illegality of this regulatory provision and it has now been repealed.

Let us recall that subsection 3.3 of the Regulations, adopted in 1997, allowed Crown corporations to freeze the 1993 payments in lieu of taxes at 1992 levels. After announcing that it would ask Parliament to retroactively validate lesser payments made illegally by Crown corporations, the Department changed its position and decided in June 2002 to take the necessary steps to have the corporations in question reimburse municipalities for the difference between the amounts paid and what should have been paid. The Committee approved this proposal.

The *Regulatory Impact Analysis Statement* gives an indication of the amounts to be reimbursed:

Preliminary investigations by PWGSC indicate that the total amount of outstanding payments could be in the range \$8,000,000 to \$10,000,000, with the greatest exposure being experienced by Canada Post Corporation (approximately \$3.1M) and the Montreal Port Authority (approximately \$2.5M). It is worthwhile to note that nearly \$5M of the impact of the freeze fell on the City of Montréal due mainly to a change in the real property tax regime that was effective for the 1993 taxation year.

JR/mn

Annexe F

DORS/2006-324

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS
VERSÉS PAR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

P.C. 2006-1450

Le 20 décembre 2006

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, le Comité mixte avait, lors de l'examen du DORS/97-103, jugé illégal l'article 3(3) du Règlement. Le ministère avait reconnu illégalité de cette disposition réglementaire. Elle est maintenant abrogée.

Il convient de rappeler que l'article 3(3) du Règlement, adopté en 1997, permettait aux sociétés d'État de geler les subventions tenant lieu d'impôts fonciers pour l'année 1993 au niveau de 1992. Après avoir annoncé qu'il demanderait au Parlement de valider rétroactivement les paiements moindres faits illégalement par les sociétés d'État, le ministère s'était ravisé et avait décidé en juin 2000 d'entreprendre les démarches nécessaires pour que les sociétés visées remboursent aux municipalités la différence entre les sommes versées et celles qui auraient dû l'être. Le Comité avait accepté cette proposition.

Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* donne une idée des sommes d'argent impliquées dans ce remboursement :

Les résultats d'enquêtes préliminaires réalisées par TPSGC indiquent que le montant total des paiements non réglés pourrait se chiffrer entre huit et dix millions de dollars (M\$). Les deux organisations fédérales les plus touchées par la décision du ministère sont la Société canadienne des postes (environ 3,1 M\$) et l'Administration portuaire de Montréal (environ 2,5 M\$). Il importe de préciser que la ville de Montréal a fait face à un manque à gagner de près de 5 M\$ à la suite de l'imposition du gel des paiements, principalement à cause d'un changement apporté au régime d'impôts fonciers pour l'année d'imposition 1993.

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 2, 2006

Ms. Diane Labelle
A/Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Privy Council Office
Blackburn Building, Room 418
85 Sparks Street
OTTAWA, Ontario K1A 0A3

Dear Ms. Labelle :

Our File : SI/2006-2, Proclamation Giving Notice that the Agreement
Between Canada and Ireland for the Avoidance of
Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with Respect to Taxes on Income Ceases to Have
Effect in Accordance with Paragraph 2 of Article 29
of the Convention

I have reviewed the referenced proclamation, and note that the version published in Part II of the *Canada Gazette* indicates that it was made pursuant to "Other Than Statutory Authority". This is not correct. As stated in the Proclamation itself, the enabling authority is section 6 of the *Canada-Ireland Income Tax Agreement Act, 1967*, S.C. 1967, c.75.

Your assurance that this instrument will be properly referenced in the *Consolidated Index of Statutory Instruments* would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: Ms. Kathleen Manion, A/Coordinator,
Parliamentary Relations, Law Branch
Department of Finance

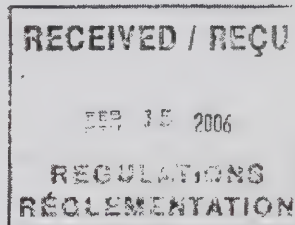


Government of Canada
Privy Council Office
Ottawa Canada
K1A 0A3

Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé

February 13, 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

Subject: SI/2006-2, Proclamation Giving Notice that the Agreement
Between Canada and Ireland...

Thank you for bringing to our attention the fact that the above-mentioned Proclamation should not have been published in the *Canada Gazette* Part II under the title *Other Than Statutory Authority*.

We will publish an erratum to delete the enabling authority and replace it with the *Canada-Ireland Income Tax Agreement Act, 1967* and we will ensure that the proclamation is properly referenced in the *Consolidated Index of Statutory Instruments*.

Sincerely,

Diane Labelle

A/Assistant Clerk of the Privy Council

Annexe G

TRADUCTION

Le 2 février 2006

Madame Diane Labelle
Greffière adjointe du Conseil privé (décrets)
par intérim
Bureau du Conseil privé
Édifice Blackburn, bureau 418
85, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0A3

Madame,

N/Réf. : TR/2006-2, Proclamation donnant avis que la Convention entre le Canada et l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu expire conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention

J'ai examiné la proclamation mentionnée en rubrique et je constate que la version publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada* indique que cette proclamation a été faite en vertu d'une « autorité autre que statutaire ». Or, ce n'est pas le cas. Comme le libellé de la proclamation le précise, l'autorité habilitante est l'article 6 de la *Loi de 1967 sur la Convention entre le Canada et l'Irlande en matière d'impôt sur le revenu*, S.C. 1967, ch. 75.

Je vous saurais gré de m'assurer que ce texte réglementaire sera indexé comme il se doit dans l'Index codifié des textes réglementaires.

Veuillez agréer, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c.c. : Mme Kathleen Manion, coordonnatrice /I
Relations parlementaires, Direction juridique, ministère des Finances

TRANSDUCTION

Le 13 février 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : SI/2006-2, Proclamation donnant avis que la Convention entre le
Canada et l'Irlande...

Je vous remercie de nous avoir signalé que la proclamation en rubrique
n'aurait pas dû être publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada*, sous le titre
Autorité autre que statutaire.

Nous publierons un erratum pour corriger cette erreur et préciser que
l'autorité habilitante est bien la *Loi de 1967 sur la Convention entre le Canada et l'Irlande
en matière d'impôt sur le revenu*, et nous nous assurerons que la proclamation soit
indexée comme il se doit dans l'Index codifié des textes réglementaires.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Diane Labelle
Greffière adjointe du Conseil privé
(décrets) par intérim

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 13, 2006

Ms. Diane Labelle
A/Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Privy Council Office
Blackburn Building, Room 418
85 Sparks Street
OTTAWA, Ontario K1A 0A3

Dear Ms. Labelle :

Our File: SOR/2006-43, Proclamation Declaring that the Government
Corporations Operation Act is Applicable to
BDC Capital Inc.

I have reviewed the referenced proclamation, and note that the version published in Part II of the *Canada Gazette* indicates that it was made pursuant to "Other Than Statutory Authority". This is not correct. As indicated in the Proclamation itself, the enabling authority is section 6 of the *Government Corporations Operation Act*.

Your assurance that this instrument will be properly referenced in the *Consolidated Index of Statutory Instruments* would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: Ms. Dawn Lumley-Myllari, Acting Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings, Department of Industry

/mh

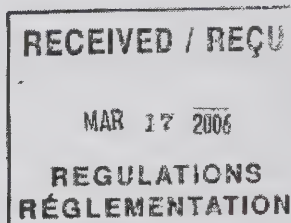


Government of Canada
Privy Council Office
Ottawa Canada
K1A 0A3

Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé

March 13, 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

Subject: SOR/2006-43, Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act is Applicable to BDC Capital Inc.

Thank you for bringing to our attention the fact that the above-mentioned Proclamation should not have been published in the *Canada Gazette* Part II under the title *Other Than Statutory Authority*.

We will publish an erratum to delete the enabling authority and replace it with the *Government Corporations Operation Act* and we will ensure that the proclamation is properly referenced in the *Consolidated Index of Statutory Instruments*.

Sincerely,

Diane Labelle

A/Assistant Clerk of the Privy Council

Annexe H

TRADUCTION

Le 13 mars 2006

Madame Diane Labelle
Greffière adjointe par intérim du Conseil privé
(Décrets)
Bureau du Conseil privé
Édifice Blackburn, Pièce 418
85, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-43, Proclamation de déclaration que la Loi sur le
fonctionnement des sociétés du secteur public
s'applique à BDC Capital Inc.

À l'examen de la proclamation susmentionnée, j'ai constaté que, selon la version qui a été publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, cette proclamation a été prise conformément à une « autorité autre que statutaire ». Ce n'est pas exact. Comme cela est indiqué dans la proclamation comme telle, l'autorité habilitante est l'article 6 de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*.

J'aimerais que vous me confirmiez que les renvois relatifs à cette proclamation seront corrects dans l'*Index codifié des textes réglementaires*.

Veuillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c.c: M^{me} Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire, Services de breffage
exécutifs et de relations parlementaires, ministère de l'Industrie

TRADUCTION

Le 13 mars 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2006-43, Proclamation de déclaration que la Loi sur le
fonctionnement des sociétés du secteur public
s'applique à BDC Capital Inc.

Merci de nous avoir signalé le fait que la proclamation susmentionnée
n'aurait pas dû être publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* sous le titre
Autorité autre que statutaire.

Nous publierons un correctif pour indiquer que l'autorité habilitante est
la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* et veillerons à ce que les
renvois relatifs à cette proclamation soient corrects dans l'*Index codifié des textes
réglementaires*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Diane Labelle
Greffière adjointe par intérim
du Conseil privé

Appendix I

SOR/93-220

HISTORIC CANALS REGULATIONS

Department of Transport Act

P.C. 1993-891

November 2, 2004

1. These Regulations replace the *Heritage Canals Regulations*, and in doing so resolve the three remaining concerns raised in connection with SOR/88-480 (before the Committee on May 10, 1990) and SOR/90-80 (before the Committee on March 12, 1990 and October 10, 1991).
2. Matters arising in connection with the new Regulations are dealt with in the attached correspondence.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
MONIQUE GUAY, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

r/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

November 2, 2004

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.; 16th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/93-220, Historic Canals Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would appreciate your advice concerning the following points:

1. Section 2, definition of "boater campground"

The English and French versions of this definition are discrepant, in that the former refers to an area in which the boating public is permitted to camp, while the latter refers to an area in which the public is permitted to camp. Not all members of the public are members of the "boating public".

2. Sections 4(2)(b) and (c)

Only the English version of section 4(2)(b) limits the authority of the Superintendent to close, restrict or open to public use an area in a historic canal to circumstances where such action is "necessary" for the prescribed purposes.

- 2 -

Given that the question of necessity will have to be decided by the Superintendent in each instance in any event, and in order to conform to the formulation used in the French version, the words “as necessary” in the English version of section 4(2)(b) could simply be deleted.

A similar comment applies with respect to 4(2)(c) of the Regulations.

3. Section 6(3)

Section 6(3) provides that the Superintendent may cancel any permit issued under the Regulations where the purpose for which the permit was issued no longer applies, or where the permit holder contravenes or fails to comply with the Regulations or with the terms and conditions of the permit, or provided false, incorrect or misleading information in the application for the permit. It has generally been the position of the Joint Committee that where regulations provide for the suspension or cancellation of a licence or permit, the regulations should also provide an administrative appeal mechanism. This should be so regardless of whatever appeal rights or judicial review mechanisms might otherwise exist.

In this connection, I note that section 51(2) of the Regulations provides for an application to the regional director-general where property has been seized and detained, or where there is a dispute as to whether fees or expenses are payable in relation to seized or detained property. A similar provision could be added to provide for such an application where a permit has been cancelled.

4. Section 7(b)

The two versions of this provision are discrepant, in that the English version prohibits any behaviour that endangers the safety of any person, while the French version prohibits behaviour that endangers public safety.

5. Sections 13(3)(c), 14(3)(a), 17(3)(a) and 45(3)

In each of these provisions, the English version requires that a permit specify the times at which the activity authorized by the permit may be carried out, while the French version requires that the permit specify the dates and times (“les dates et les heures”) at which the activity may be carried conducted. Even if it is considered that the word “time” in the English version implies both date and time of day, this should be made explicit.

- 3 -

6. Sections 16(3)(a) and 22(3)(a)

Only the French version of each of these provisions requires that the permit in question specify the dates and times at which the permitted activity may be conducted.

7. Section 19(2)(a)

The English version of this provision provides for the issuance of camping permits to persons boating on the historic canal. The French version, however, refers only to pleasure boaters ("plaisancier"). Given that the Regulations do contemplate the use of historic canals by commercial craft, the two versions do not appear to be to the same effect.

8. Section 20, French version

Unlike the English version of section 20, which merely states that the holder of a camping permit is not eligible to apply for or receive, whether or not on behalf of another person, another camping permit before the first permit expires, the French version actually prohibits the holder of a camping permit from applying for or receiving another camping permit. (The latter states that that the holder of a camping permit may not apply for or receive another camping permit.) In turn, section 52 of the Regulations provides a fine for contravening "any provision of these Regulations". Thus, as the French version of section 20 is formulated, the holder of a camping permit who receives another such permit, or who even applies for one, will be liable to a fine of up to \$400. It would seem that the French version of section 20 should be redrafted to avoid such a consequence.

9. Sections 23 to 25 and 50

These sections contain numerous references to "historic canal lands", although no indication is given as to precisely what is meant by this term. Particularly as the sections in question prohibit certain activities on historic canal lands and place certain duties on persons using such lands, I wonder whether it would not be desirable to include a definition of the term "historic canal lands" in section 2 of the Regulations.

- 4 -

10. Section 26

This provision states that those receiving services beyond those normally provided to users of historic canals shall bear the cost of providing those extra services. Because fees pertaining to the use of historic canals are no longer established by the Regulations, but rather are imposed on a contractual, fee-for-service basis, the need for section 26 to remain in the Regulations appears dubious.

11. Section 30

While the English version of section 30 requires every person in charge of a vessel in a historic canal to “operate the vessel and control its wake in a manner that does not endanger the safety of persons or vessels or damage the shoreline or any structure, equipment, object or other vessel”, the French version requires the person in charge of a vessel in a historic canal to operate the vessel in a safe manner and watch over the wake so that it does not endanger the safety of persons or vessels or damage the shoreline or any structure, equipment object or other vessel. The two versions are not to the same effect.

12. Section 33(2)

The French version of this provision states that section 33(1) does not apply in respect of a vessel that can pass under a swing or lift bridge that is fully closed. The English version states that section 33(1) does not apply in respect of a vessel that can safely clear a swing or lift bridge that is fully closed.

13. Sections 34(3) and 39(3)

Each of these provisions authorizes the Superintendent to issue certain permits in certain circumstances without payment of a fee. Since fees pertaining to the use of historic canals are no longer fixed by the Regulations, there would seem to be no need for the two provisions.

14. Sections 35(3)(b) and (c)

Given that section 28 of the Regulations already prohibits a person in charge of a vessel from operating the vessel in a historic canal where the dimensions, configuration, draught or condition of the vessel or the goods or equipment on the vessel may damage the canal, endanger the safety of persons

- 5 -

using the canal or delay or obstruct navigation, are sections 35(3)(b) and (c) not redundant?

15. Section 48(1)(c)

Section 48(1)(c) authorizes the Superintendent to stop and board a vessel in a historic canal to inspect for the purpose of determining whether the vessel is equipped in accordance with the *Small Vessel Regulations*. There being no requirement in the *Historic Canals Regulations* that vessels in historic canals be so equipped, such an inspection would seem to be for the purpose of enforcing the *Small Vessel Regulations* themselves. Section 6 of the *Small Vessel Regulations*, however, provides that the Minister may appoint any federal, provincial or municipal official as a peace officer for the purposes of those Regulations. In turn, the powers of such peace officers are set out in Part VIII of the *Small Vessel Regulations*, and include the power to board and inspect vessels in connection with the enforcement of those Regulations. Have Superintendents been designated pursuant to section 6 of the *Small Vessel Regulations* as peace officers for purposes of those Regulations? If so, their powers to board and inspect vessels in order to determine whether they comply with those Regulations derives from this designation and the *Small Vessel Regulations* themselves, making section 48(1)(c) of the *Historic Canals Regulations* unnecessary. If, on the other hand, Superintendents have not been so designated, they have no authority to enforce the *Small Vessel Regulations*, and the present Regulations may not be used to attempt to convey such authority in a roundabout manner. In either case, section 48(1)(c) should be deleted.

16. Section 49

Section 49(1) of the Regulations provides for the seizure and detention, "at the risk and expense of the owner", of any vessel, vehicle, equipment or goods that the Superintendent has reasonable grounds to believe have caused damage to a historic canal, or of a vessel that is reasonably believed to be obstructing navigation, obstructing or preventing the use of historic canal facilities open to the public or impeding the safe and proper use or maintenance of the canal, its structures or equipment. Section 49(3)(b) then provides for the release of any vessel, vehicle, equipment or goods seized and detained only upon payment of the expenses incurred by the Superintendent to effect the seizure and detention.

Although section 17(1) of the *Department of Transport Act* authorizes the Governor in Council to make regulations providing for the detention and

- 6 -

seizure, at the risk of the owner, of any steamboat, vessel, raft, crib or other craft, timber or goods in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any injury done to a canal and not paid for, section 17(1) does not mention regulations providing for seizure and detention at the expense of the owner of the thing seized. Neither would it appear possible to characterize such a regulation as being authorized by section 16 of the Act as one for the "ascertaining and collection of tolls, dues and revenues" for the management, maintenance, proper use and protection of historic canals. The authority for the requirement that owners of things seized and detained pay the expenses incurred by the Superintendent in connection with the seizure and detention therefore seems doubtful.

I also note that section 17(1)(b) of the Act authorizes regulations providing for the seizure and detention of any "steamboat, vessel, raft, crib or on other craft, timber or goods". Thus, there would seem to be no authority for the seizure of vehicles or equipment.

Third, it is clear from section 17(1)(b) of the Act that, apart from instances of failure to pay fines or tolls or for damage done to a canal, the only ground on which resort may be had to seizure and detention is contravention of the Regulations. While most of the activities described in section 49(1) of the Regulations would constitute contraventions of the Regulations, it is not clear that this will always be so. Which provision of the Regulations, for example, will be contravened where a vessel impedes the proper maintenance of a canal? The scope of section 49(1) in general would seem to be in need of review.

Finally, in the English version of section 49(1) as amended by SOR/94-580, the word "impending" should read "impeding".

17. Section 50

Section 50 authorizes the Superintendent to seize and detain at the owner's risk and expense any vessel, vehicle, equipment, goods, structure or other thing sunk, grounded, or otherwise abandoned in historic canal waters or on historic canal lands that obstructs or hinders the management, maintenance, proper use or protection of the canal. This provision gives rise to the same concerns as those raised above in connection with section 49.

- 7 -

18. Section 51(1)(c)

Section 51(1)(c) provides for the sale of anything seized and detained where after 30 days the owner or person in charge has failed to pay the expenses incurred by the Superintendent to effect the seizure and detention. In light of the comments made above in connection with section 49 of the Regulations, there would seem to be no authority for section 51(1)(c) as well.

19. Section 51(2)

Under this provision, the owner of a thing that has been seized and detained may apply to the regional director-general for an order for its return where the owner disputes that fees or expenses are payable or that the thing seized and detained caused damage to the canal. Where a seizure and detention was made on the other grounds contemplated by sections 49(1) or 50, should the owner not also be able to seek an order for the return of the thing seized if the owner disputes whether there in fact were grounds for the seizure? In addition, should the Regulations not also provide for the return of any money that may have been wrongly paid as fees or in respect of damages that was not actually payable?

20. Section 52

Section 52 reads:

Every person who contravenes any provision of these Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$400.

Section 17(1)(a) of the *Department of Transport Act* only permits the Governor in Council to "impose such fines, not exceeding in any one case four hundred dollars, for any contravention of a regulation, as the Governor in Council deems necessary" for ensuring the observation of the regulations and the payment of dues and tolls. Section 52, however, purports to both create an offence and to provide a penalty for its commission. As Driedger observes in The Composition of Legislation (at p. 226), where an Act authorizes a regulation-making authority to impose the penalties for failure to comply with the regulations, "the regulations must do just that, and must not attempt to define crimes."

- 8 -

In the present instance, some uncertainty may have been created by the absence in the Act of any general offence provision. The offence of violating a provision of the Regulations must therefore be seen to be implicitly established by section 17(1)(a) of the Act, and it would seem that the creation of an offence in what purports to be an enabling provision reflects a flaw in the drafting of the Act. In any event, section 52 of the Regulations should be amended by removing the words "guilty of an offence punishable on summary conviction and".

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Parks Canada

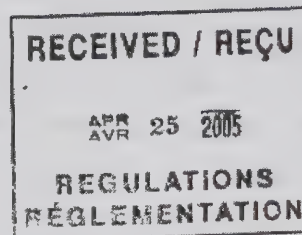
Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

APR 19 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

I am writing further to the November 2, 2004, letter from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to Ms. Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Department of the Environment, regarding the *Historic Canals Regulations* (SOR/93-220).

Proposed amendments addressing the Committee's concerns have been forwarded to the Regulations Section of the Department of Justice for review and will be added to a package of amendments to the *Historic Canals Regulations* that is currently being developed. A comprehensive reply will be prepared as soon as the Section produces the draft amendments to the Regulations.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHAK-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHAK-LEIS, DÉPUTÉE

April 26, 2005

Alan Latourelle, Esq.
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/93-220, Historic Canals Regulations

Reference is made to your letter of April 19, 2005 concerning the *Historic Canals Regulations*.

Your reply advises that the matters raised in my letter of November 2, 2004 will be addressed in proposed amendments that are being prepared by the Regulations Section of the Department of Justice, and that a comprehensive reply will be prepared once draft amendments have been produced. Nevertheless, my letter asked a number of questions and sought explanations with respect to several aspects of the Regulations, and I wonder whether you are in a position at this time to address each of these specific enquiries. Where the review of a statutory instrument gives rise to questions that are then brought to the attention of the regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate once it has received a reply that deals with the substance of those questions. This is particularly so where an explanation of a given provision is sought. If the Agency is in a position to advise that it will be addressing these points in proposed amendments, it is presumably also in a position to indicate its views on each specific point.

- 2 -

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing, and thank you for your attention to these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial "P".

Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: Mrs. Cynthia Wright
Director General, Strategic Priorities
Department of the Environment

/mn

ANNEX

SOR/93-220, Historic Canals RegulationsSection 2, definition of "boater campground"

In order to alleviate the linguistic discrepancy identified by the Committee, the definition of "boater campground" is being repealed in the proposed amendments to the *Historic Canals Regulations*.

Sections 4(2)(b) and (c)

The English version of these provisions will be amended to delete the words "as necessary", as recommended by the Committee.

Section 6(3)

Parks Canada agrees with the Committee's recommendation to provide an administrative appeal mechanism upon the suspension or cancellation of a licence or permit issued under the Regulations and will add a provision to that effect in the proposed amendments to the *Historic Canals Regulations*.

Section 7(b)

The French version of this paragraph will be amended to align it with the English version.

Sections 13(3)(b), 14(3)(a) 17(3)(a) and 45(3)

As recommended by the Committee, the English version of these provisions will be amended to replace the word "times" with "dates and times".

Sections 16(3)(a) and 22(3)(a)

The English version of these provisions will be amended so that the permit would be required to specify the dates and times during which the permitted activity may be conducted.

Section 19(2)(a)

In order to alleviate the linguistic discrepancy identified by the Committee, this provision will be repealed and replaced with general provisions respecting camping. It will no longer be necessary for the applicant for a camping permit to be a boater.

Section 20, French version

In accordance with the Committee's recommendation, the French version of this provision will be amended to reflect the English version.

Sections 23 to 25 and 50

With respect to sections 23 to 25, further discussion with Parks Canada field units and legal services regarding the term "historic canal lands" is required. With respect to section 50, as noted overleaf, this section will be repealed.

Section 26

Parks Canada agrees with the Committee's suggestion to repeal this provision.

Section 30

Parks Canada agrees to amend this provision to align the English and French versions.

Section 33(2)

The English version of the provision is preferred. The French version will, therefore, be amended to reflect the English version.

Sections 34(3) and 39(3)

Parks Canada agrees with the Committee's views. The respective provisions will be repealed.

Sections 35(3)(b) and (c)

Parks Canada agrees with the Committee's suggestion and will repeal the respective provisions.

Section 48(1)(c)

Parks Canada agrees with the Committee's suggestion and this section will be repealed.

Section 49

Section 49 of the Regulations will be revised to tally with enabling authorities in the *Department of Transport Act*.

Section 50

Parks Canada agrees with the Committee's comments and this section will be repealed.

Section 51(1)(c)

Parks Canada agrees with the Committee's comments and this section will be repealed.

Section 51(2)

Further discussion with the field and legal services on this matter is required.

Section 52

Parks Canada is awaiting advice from the Regulations Sections of the Department of Justice on this matter.



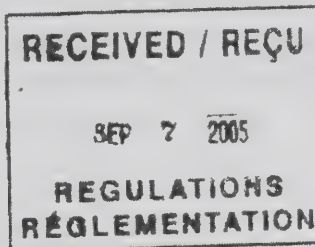
Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

SEP 01 2005



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Further to my June 29 letter to you regarding the *Historic Canals Regulations* (SOR/93-220), I am pleased to provide answers to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations' concerns about sections 23 to 25, 51(2) and 52 in the annex to the present letter.

I trust that this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

Enclosure

ANNEX

SOR/93-220, Historic Canals Regulations**2. Sections 23 to 25 and 50**

Parks Canada agrees that the meaning of the term "historic canal lands" in the above provisions of the Regulations is unclear. All references to that term will be removed from the Regulations.

3. Section 51(2)

Provisions will be added to the Regulations so that the owner of a thing seized and detained would be able to seek an order for the return of the thing seized or detained if the owner disputes the grounds for the seizure or detention and also, for the return of any money that may have been wrongly paid or in respect of damages that were not actually payable. The provisions would apply to all elements of amended section 49 but not to section 50 as we will be recommending the repeal of that section.

4. Section 52

Parks Canada has considered your analysis of section 52 of the Regulations and your recommendation that the words "guilty of an offence punishable on summary conviction and" be removed from the provision.

In *Strasser v. Roberge*, [1979] 2 S.C.R. 953, the Supreme Court of Canada determined that the words "is guilty of an offence" are not an essential component of an offence provision. This decision dealt with section 124 of the *Quebec Labour Code*, which reads as follows:

124. Any person declaring or instigating a strike or lock-out contrary to the provisions of this code, or participating therein, shall be liable...to a fine of one hundred to one thousand dollars...

124. Quiconque déclare ou provoque une grève ou un lock-out contrairement aux dispositions du présent code, ou y participe, est passible...d'une amende de cent à mille dollars....

Therefore, although it would be possible to delete the words "is guilty of an offence..." from section 52 as requested, to do so would not alter that provision's essential nature as an offence provision.

The question to be addressed is whether paragraph 17(1)(a) of the *Department of Transport Act* constitutes enabling authority for offence creation by regulation. Paragraph 17(1)(a) grants to the Governor in Council the power to make regulations "imposing" fines for regulatory contraventions. The wording of the grant reflects the intention that the Act and the regulations together would establish an effective enforcement mechanism under which rules of conduct would be created and fines imposed on persons who contravene them.

The word “impose” means more than a mere prescription or setting of a fine. It goes one step further and envisages the process or vehicle necessary to render a person liable for the payment of the fine applicable to the particular rule of conduct that has been breached. That process or vehicle is the offence. Without it, the regulations create an absurdity – a rule of conduct and a fine with no means of linking the fine to the breach of the rule. This result would not be reflective of the Parliamentary intent expressed in paragraph 17(1)(a).

In summary, Parks Canada is of the view that the enabling authority in paragraph 17(1)(a) of the Act must be interpreted as including the necessary power to create offences by regulation. On this basis, Parks Canada submits that no amendment to section 52 is required or advisable.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

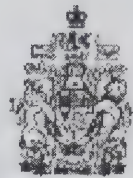
100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATORS JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉE
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 8, 2005

Alan Latourelle, Esq.
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/93-220, Historic Canals Regulations

Reference is made to your letter of September 1, 2005 concerning the *Historic Canals Regulations*. Prior to placing those Regulations before the Joint Committee, your further comments would be valued with respect to the following matter.

In connection with section 52 of the Regulations, your reply expresses the view that in providing that the Governor in Council may by regulation "impose such fines, not exceeding in any one case four hundred dollars, for any contravention of a regulation, as the Governor in Council deems necessary" for ensuring its observance and the payment of the tolls and dues imposed, section 17(1)(a) of the *Department of Transport Act* must be seen to authorize regulations creating offences. It is well established, however, that regulations creating offences require explicit enabling authority. The authority to make such regulations cannot be implied from the conferral of some other power. This is

- 2 -

in contrast to the situation with regard to offences created by statutes, as was the case in *Strasser v. Roberge*

It is because the creation of an offence by statute does not require the presence of certain words such as “is guilty of an offence”, while the power to make regulations creating offences must be explicitly conferred, that section 17(1)(a) of the Act must be read as implicitly creating the offence of violating a provision of the Regulations. It is simply incorrect that “The word “impose” means more than a mere prescription or setting of a fine.” That is precisely what the word means, and in this regard I would again refer you to the passage from Driedger’s *Construction of Legislation* cited in my letter of November 2, 2004. Nor is it the case that any absurdity will flow from the conclusion that section 17(1)(a) of the Act does not confer on the Governor in Council a power to create offences. The necessary offence of contravening a provision of the Regulations is created by section 17(1)(a) itself, which then confers authority to impose the fines for contraventions of this offence by regulation. That is what Parliament evidently intended.

While your reply recognizes that “it would be possible to delete the words “is guilty of an offence...” from section 52, and that to do so “would not alter that provision’s essential nature”, it is also argued that this deletion would “create an absurdity”. It is difficult to reconcile these two contentions. I would suggest that the situation is in fact quite straightforward: There being no explicit authority in section 17(1)(a) of the Act for regulations creating offences, it must be concluded that the offence of contravening a provision of the Regulations has been implicitly created by Parliament by section 17(1)(a) itself. This is consistent with the reasoning of the majority of the Supreme Court in *Strasser v. Roberge*. It follows that the wording in question in section 52 of the Regulations is at best unnecessary, in that it purports to create an offence that already exists by virtue of section 17(1)(a) of the Act, and at worst misleading, in that it suggests that the source of the relevant offence is the Regulation made by the Governor in Council, when in fact it is the statute as passed by Parliament itself.

- 3 -

In light of the foregoing, I would again submit that the words "guilty of an offence punishable on summary conviction and" should be deleted from section 52. I look forward to receiving your further advice in this regard.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: Mrs. Cynthia Wright, Director General
Strategic Priorities, Department of the Environment

/mh



Parks Canada

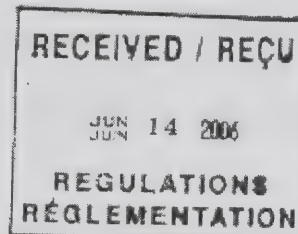
Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

JUN 13 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letters of September 8, 2005, and March 20, 2006, regarding the *Historic Canals Regulations* (SOR/93-220).

Parks Canada agrees that paragraph 17(1)(a) of the *Department of Transport Act* (the "Act") clearly contemplates the existence of an offence to support the imposition of fines. The term "fines" is closely associated with criminal law, and fines are normally imposed through the creation of offences, which triggers the procedures of the *Criminal Code*. I note, however, that the purpose of subsection 17(1) of the Act is to authorize the Governor in Council to make regulations regarding the various matters set out in the enumerated paragraphs. In order to realize Parliament's intention for offences to be created, the power in paragraph 17(1)(a) to make regulations "imposing fines" must include the power to do what is necessary to impose them—namely, create an offence. An offence will only be created upon the making of a regulation. Furthermore, the absence of a clear indication of the creation of an offence in the Regulations, i.e. by using the phrase "is guilty of an offence," may result in litigation similar to the situation in *Strasser*.

Parks Canada is, therefore, of the view that the creation of an offence in section 52 of the Regulations and the inclusion of the phrase "is guilty of an offence" constitute a proper exercise of the Governor in Council's regulation-making authority under paragraph 17(1)(a) of the Act.

I trust that this clarification addresses your concern. Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, National Parks Directorate, would be pleased to respond to any further questions you may have. She can be reached at (819) 994-2691.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

Annexe I

TRADUCTION

DORS/93-220

RÈGLEMENT SUR LES CANAUX HISTORIQUES

Loi sur le ministère des Transports

C.P. 1993-891

Le 2 novembre 2004

1. Ce règlement remplace le *Règlement sur les canaux historiques* et ce faisant, résout les trois derniers problèmes se rapportant au DORS/88-480 (étudié par le Comité le 10 mai 1999) et au DORS/90-80 (étudié par le Comité le 12 mars 1990 et le 10 octobre 1991).

2. Les problèmes qui se posent par rapport au nouveau règlement sont traités dans la correspondance ci-jointe.

•

PB/

TRADUCTION

Le 2 novembre 2004

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard Saint-Joseph, 16^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3

Madame,

Notre dossier : DORS/93-220, Règlement sur les canaux historiques

J'ai passé en revue le *Règlement* susmentionné, et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants :

1. Article 2, définition de « terrain de camping pour plaisanciers »

Les versions anglaise et française divergent sur un point : dans le texte anglais, il est question d'une zone où le public plaisancier est autorisé à camper (« boating public »), tandis que le texte français parle d'une zone où le public est autorisé à camper. Or, les membres du public ne sont pas tous des « plaisanciers ».

2. Alinéas 4(2)b) et c)

Seule la version anglaise de l'alinéa 4(2)b) limite l'autorité du directeur de fermer ou d'ouvrir au public une zone d'un canal historique, ou d'en restreindre l'accès, lorsqu'une telle mesure est « nécessaire » pour les raisons prescrites. Puisque chaque fois, la question de la nécessité devra être tranchée par le directeur, et pour respecter la formulation employée en français, on pourrait tout simplement supprimer les mots « as necessary » dans la version anglaise de l'alinéa 4(2)b).

Cette observation s'applique aussi à l'alinéa 4(2)c).

3. Paragraphe 6(3)

Le paragraphe 6(3) prévoit que le directeur peut annuler tout permis délivré en vertu du *Règlement* lorsque l'objet pour lequel le permis a été délivré ne s'applique plus, ou encore lorsque le titulaire du permis ne respecte pas le *Règlement* ou les

- 2 -

modalités du permis ou y contrevient, ou qu'il a fourni des renseignements inexacts, faux ou trompeurs dans sa demande de permis. Le Comité mixte est généralement d'avis que lorsqu'une disposition réglementaire prévoit la suspension ou l'annulation d'une licence ou d'un permis, elle doit également prévoir une procédure administrative d'appel, et ce, peu importe les droits d'appel et les mécanismes de contrôle judiciaire existants.

À cet égard, je constate que le paragraphe 51(2) du *Règlement* indique qu'une demande peut être présentée auprès du directeur général de la région visée lorsqu'un bien a été saisi et retenu, ou lorsqu'on conteste le fait que des droits ou des dépens sont exigibles à l'égard du bien saisi ou retenu. Une disposition semblable pourrait être ajoutée pour prévoir la possibilité de présenter une demande lorsqu'un permis est annulé.

4. Paragraphe 7(b)

Les deux versions de cette disposition diffèrent, en ce sens qu'en anglais, il est interdit de se comporter de façon à compromettre la sécurité d'une personne, tandis qu'en français, il est interdit de se comporter de façon à compromettre la sécurité publique.

5. Alinéas 13(3)b), 14(3)a) et 17(3)a) et paragraphe 45(3)

Dans chacune de ces dispositions, le texte anglais prévoit que le permis doit indiquer la période durant laquelle peuvent avoir lieu les activités autorisées, alors qu'en français, le permis doit indiquer les dates et les heures où les activités peuvent se tenir. Même si l'on considère que le mot « time » de la version anglaise suppose la date et l'heure du jour, le libellé devrait être plus précis.

6. Alinéas 16(3)a) et 22(3)a)

Dans ces dispositions, seule la version française prévoit que le permis en question doit indiquer les dates et les heures durant lesquelles les activités permises peuvent se tenir.

7. Alinéa 19(2)a)

Le texte anglais prévoit la délivrance d'un permis de camping aux personnes qui naviguent sur le canal historique. Toutefois, en français, il n'est question que de plaisanciers (« pleasure boaters »). Comme le *Règlement* vise aussi l'usage des canaux historiques par des bâtiments commerciaux, les deux versions ne semblent pas aller dans le même sens.

8. Article 20, version française

À la différence de la version anglaise de l'article 20, qui dit simplement que le titulaire d'un permis de camping n'est pas admissible à demander ou à obtenir un autre permis pour lui-même ou d'autres personnes tant que le premier permis est encore valide, le texte français interdit en fait au titulaire d'un permis d'en demander ou d'en obtenir un autre. (La version française stipule que le titulaire d'un permis de camping ne peut demander ou obtenir un autre permis.) Par ailleurs, l'article 52 du *Règlement* prévoit que quiconque contrevient « aux dispositions du présent règlement » est passible d'une amende. Ainsi, selon le libellé français de l'article 20, le titulaire d'un permis de camping qui reçoit ou même demande un autre permis sera passible d'une amende ne dépassant pas 400 \$. Il faudrait probablement reformuler l'article 20 pour éviter une telle conséquence.

9. Articles 23 à 25 et 50

Ces articles comportent de nombreuses références aux « terrains du canal historique », bien que la signification exacte de cette expression ne soit pas précisée. Comme les articles en question interdisent certaines activités sur les terrains du canal historique et imposent certaines obligations aux personnes qui les utilisent, je me demande s'il ne serait pas souhaitable d'adjoindre une définition de l'expression « terrains du canal historique » à l'article 2 du *Règlement*.

10. Article 26

Cette disposition indique que quiconque obtient des services dans le canal historique dépassant ceux habituellement fournis à tous les usagers du canal historique doit payer les frais correspondant à ces services. Puisque les frais liés à l'usage des canaux historiques ne sont plus fixés par le *Règlement*, mais plutôt imposés par voie de contrat de paiement à l'acte, la nécessité de conserver l'article 26 du *Règlement* paraît douteuse.

11. Article 30

La version anglaise de l'article 30 oblige toute personne responsable d'un bâtiment qui se trouve dans un canal historique de le conduire de façon sécuritaire et d'en limiter le sillage de façon à ne pas compromettre la sécurité des personnes ou des bâtiments ni endommager les rives ou des constructions, pièces d'équipement, objets ou autres bâtiments. Dans la version française, le responsable d'un bâtiment qui se trouve dans un canal historique doit le « conduire de façon sécuritaire et en surveiller le sillage de façon à ne pas compromettre la sécurité des personnes ou des bâtiments ni endommager les rives ou des constructions, pièces d'équipement, objets ou autres bâtiments. Les deux versions n'ont pas le même sens.

12. Paragraphe 33(2)

En français, cette disposition prévoit que le paragraphe 33(1) ne s'applique pas aux bâtiments qui peuvent passer sous un pont tournant ou un pont levant en position fermée, alors que la version anglaise précise que ce même paragraphe ne s'applique pas aux bâtiments qui peuvent passer en toute sécurité sous un pont tournant ou un pont levant en position fermée.

13. Paragaphes 34(3) et 39(3)

Ces dispositions autorisent, dans certains cas, le directeur à délivrer sans frais certains permis. Puisque les frais liés à l'usage des canaux historiques ne sont plus fixés par le *Règlement*, ces paragraphes semblent maintenant inutiles.

14. Alinéas 35(3)b) et c)

Étant donné que l'article 28 du *Règlement* interdit à un responsable d'un bâtiment de le conduire dans un canal historique si les dimensions, la configuration, le tirant d'eau ou l'état du bâtiment, de ses marchandises ou de son équipement sont susceptibles d'endommager le canal, de compromettre la sécurité des usagers du canal ou de retarder ou d'obstruer la navigation, les alinéas susmentionnés ne sont-ils pas redondants?

15. Alinéa 48(1)c)

Cet alinéa autorise le directeur à arrêter un bâtiment dans le canal historique et à monter à son bord afin de l'inspecter dans le but de déterminer si le bâtiment est muni de l'équipement exigé par le *Règlement sur les petits bâtiments*. Comme le *Règlement sur les canaux historiques* ne comporte aucune exigence relative à l'équipement en question, une telle inspection serait exécutée en application du *Règlement sur les petits bâtiments* uniquement. Toutefois, l'article 6 de ce dernier prévoit que le ministre peut nommer un fonctionnaire municipal, provincial ou fédéral comme agent de la paix chargé de l'application du *Règlement*. En outre, les pouvoirs de cet agent de la paix, définis dans la partie VIII du *Règlement sur les petits bâtiments*, comprennent notamment celui de monter à bord d'un bâtiment et de l'inspecter conformément à l'application du *Règlement*. Le directeur a-t-il été nommé agent de la paix en vertu de l'article 6 du *Règlement sur les petits bâtiments*? Le cas échéant, ses pouvoirs de monter à bord d'un bâtiment et de l'inspecter aux fins de l'application du *Règlement* découlent de cette nomination et du *Règlement sur les petits bâtiments* uniquement, ce qui rend l'alinéa 48(1)c) du *Règlement sur les canaux historiques* inutile. Par contre, s'il n'a pas été nommé, le directeur ne dispose d'aucun pouvoir d'application du *Règlement sur les petits bâtiments* et le *Règlement à l'étude* ne saurait conférer un tel pouvoir de façon détournée. Dans un cas comme dans l'autre, l'alinéa 48(1)c) doit être supprimé.

- 5 -

16. Article 49

Le paragraphe 49(1) du *Règlement* prévoit que le directeur peut saisir et retenir, «aux risques et dépens du propriétaire», un bâtiment, un véhicule, une pièce d'équipement ou des marchandises lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont causé des dommages au canal historique ou qu'un bâtiment obstrue la navigation, obstrue ou empêche l'utilisation des installations du canal historique ouvertes au public ou entrave l'utilisation ou l'entretien sécuritaire et adéquat du canal, de ses constructions ou de son équipement. L'alinéa 49(3)*b*) prévoit ensuite la libération du bâtiment, du véhicule, de la pièce d'équipement ou des marchandises saisis et retenus uniquement après paiement des dépenses engagées par le directeur pour effectuer la saisie et la rétention.

Bien que le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le ministère des Transports* autorise le gouverneur en conseil à prendre des dispositions réglementaires qui prévoient la rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de tout bâtiment ou de toute embarcation, y compris les trains de bois et les radeaux, ainsi que du bois ou des autres marchandises transportés dans le cas où il y a eu quelque autre contravention aux règlements ou des dommages ont été causés aux canaux sans réparation pécuniaire ultérieure, aucune disposition réglementaire ne prévoit la saisie et la rétention aux frais du propriétaire de l'objet saisi. Il ne serait pas possible non plus que l'article 16 de la *Loi* autorise une telle disposition pour «la détermination et la perception des droits et recettes» pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des canaux historiques. Le pouvoir d'obliger le propriétaire de l'objet saisi et retenu à payer les dépenses engagées par le directeur pour effectuer la saisie et la rétention semble douteux.

Je constate également que l'alinéa 17(1)*b*) de la *Loi* autorise par règlement la rétention et la saisie de tout «bâtiment ou de toute embarcation, y compris les trains de bois et les radeaux, ainsi que du bois ou des autres marchandises». Ainsi, il ne semble y avoir aucune disposition régissant la saisie de véhicules ou de pièces d'équipement.

Ensuite, il est clair que d'après l'alinéa 17(1)*b*) de la *Loi*, sauf dans les cas de non-paiement d'amendes ou de droits de passage ou les cas de dommages causés à un canal, le seul motif de saisie et de rétention est l'infraction au *Règlement*. Même si la plupart des activités décrites au paragraphe 49(1) constituent des infractions au *Règlement*, il n'est pas évident qu'il en sera toujours ainsi. Quelle disposition du *Règlement*, par exemple, sera enfreinte si le bâtiment entrave l'entretien adéquat d'un canal? Il faudrait revoir le champ d'application du paragraphe 49(1).

Enfin, dans la version anglaise du paragraphe 49(1), modifié par le DORS/94-580, il faut lire «impeding» et non «impending».

17. Article 50

L'article 50 autorise le directeur à saisir et à retenir, aux risques et dépens du propriétaire, un bâtiment, un véhicule, une pièce d'équipement, des marchandises, une construction ou tout autre objet coulés, échoués ou abandonnés dans les eaux ou sur les terrains du canal historique qui obstruent ou perturbent la gestion, l'entretien, le bon usage ou la protection du canal historique. Cette disposition pose les mêmes problèmes soulevés ci-dessus relativement à l'article 49.

18. Alinéa 51(1)ç

Cette disposition prévoit la vente de tout objet saisi et retenu si, après 30 jours, le propriétaire ou le responsable des biens saisis n'a pas payé les dépenses engagées par le directeur pour effectuer la saisie et la rétention. À la lumière des observations formulées ci-dessus relativement à l'article 49 du *Règlement*, l'alinéa 51(1)ç ne semble pas non plus découler d'un quelconque pouvoir.

19. Paragraphe 51(2)

En vertu de cette disposition, le propriétaire d'un objet saisi et retenu qui conteste le fait que des droits ou des dépens sont exigibles ou que l'objet saisi et retenu a causé des dommages au canal peut demander au directeur général de la région dans laquelle la saisie a eu lieu d'émettre un ordre de retour des biens saisis. Dans le cas où la saisie et la rétention ont été effectuées en vertu des autres motifs prévus aux dispositions 49(1) ou 50, le propriétaire ne serait-il pas en droit de demander un ordre de retour des biens saisis s'il doute qu'il y ait vraiment un motif de saisie? De plus, le *Règlement* ne devrait-il pas également prévoir le remboursement de toute somme qui aurait été versée sans raison pour payer des droits ou des frais relatifs aux dommages qui n'étaient pas vraiment exigibles?

20. Article 52

L'article 52 prévoit que :

Quiconque contrevient aux dispositions du présent règlement est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende ne dépassant pas 400 \$.

L'alinéa 17(1)a) de la *Loi sur le ministère des Transports* ne permet qu'au gouverneur en conseil « d'imposer des amendes maximales de quatre cents dollars pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire » pour assurer leur observation et le paiement des droits. Toutefois, l'article 52 vise à créer

- 7 -

une infraction et à l'assortir d'une peine. Comme le fait remarquer Driedger dans *The Composition of Legislation* (page 226), lorsque qu'une loi permet à un pouvoir de réglementation d'imposer les peines pour les infractions commises au règlement, le règlement ne doit s'en tenir qu'à ce cadre, il ne doit pas tenter de définir des infractions.

Dans le cas présent, l'absence dans la *Loi* d'une disposition générale sur les infractions a pu créer quelques incertitudes. Par conséquent, il faut montrer que l'infraction à une disposition réglementaire est définie implicitement par l'alinéa 17(1)a) de la *Loi*. Il semble que la création d'une infraction dans ce qui est censé être une disposition habilitante témoigne d'un défaut de rédaction de la *Loi*. Quoi qu'il en soit, l'article 52 du *Règlement* devrait être modifié par la suppression de l'expression « coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et ».

Dans l'attente de vos commentaires concernant ce dossier, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 19 avril 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre du 2 novembre 2004 que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a adressée à Mme Cynthia Wright, directrice générale des Priorités stratégiques du ministère de l'Environnement, à propos du *Règlement sur les canaux historiques* (DORS/93-220).

Les modifications proposées en vue de répondre aux préoccupations du Comité ont été transmises à la Section de la réglementation du ministère de la Justice pour examen, et seront adjointes à une série de modifications apportées au *Règlement sur les canaux historiques*, qui est en cours d'élaboration. Une réponse détaillée suivra aussitôt que la Section aura terminé la version préliminaire des modifications au *Règlement*.

En espérant le tout conforme, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Le directeur général de l'Agence Parcs Canada,

Alan Latourelle

TRADUCTION

Le 26 avril 2005

Monsieur Alan Latourelle
Directeur général
Agence Parcs Canada
25, rue Eddy, 7^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

Notre dossier : DORS/93-220, Règlement sur les canaux historiques

La présente fait suite à votre lettre du 19 avril 2005 concernant le *Règlement sur les canaux historiques*.

Dans cette lettre, vous indiquiez que les questions formulées dans ma lettre du 2 novembre 2004 seront étudiées dans le cadre d'un projet de modifications dont s'occupe actuellement la Section de la réglementation du ministère de la Justice, et qu'une réponse détaillée suivra une fois que la version préliminaire des modifications sera prête. Néanmoins, dans ma lettre, j'avais plusieurs questions et demandes d'explication sur divers aspects du *Règlement*, et j'aimerais savoir si vous êtes en mesure à l'heure actuelle de répondre à chacune d'elles. Lorsque l'examen d'un texte réglementaire soulève des questions qui sont ensuite signalées au pouvoir de réglementation, le Comité mixte ne peut véritablement s'acquitter de son mandat qu'une fois qu'il a reçu une réponse directe à ces questions. C'est particulièrement vrai lorsqu'on cherche une explication sur une disposition donnée. Si l'Agence est en mesure de faire savoir qu'elle traitera de ces points dans un projet de modifications, elle est sans doute en mesure de formuler son point de vue sur chacun d'eux.

Dans l'attente d'un autre avis de votre part au sujet de ce dossier, je vous remercie de l'attention que vous prêterez à ces questions et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c. c. Mme Cynthia Wright
Directrice générale, Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement

TRADUCTION

Le 29 juin 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre concernant le *Règlement sur les canaux historiques* (DORS/93-220).

Vous trouverez en annexe les réponses aux points que vous avez soulevés dans votre lettre du 2 novembre 2004. Une réponse aux préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet des articles 23 à 25 et 52, et du paragraphe 51(2) sera préparée dans les plus brefs délais.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur général de l'Agence Parcs Canada,

Alan Latourelle

ANNEXE

DORS/93-220, Règlement sur les canaux historiques

Article 2, définition de « terrain de camping pour plaisanciers »

Afin de corriger la divergence entre les versions française et anglaise relevée par le Comité, la définition de « terrain de camping pour plaisanciers » sera supprimée dans les modifications proposées au *Règlement sur les canaux historiques*.

Alinéas 4(2)*b*) et *c*)

La version anglaise de ces dispositions sera modifiée de façon à supprimer les mots « as necessary », comme le recommande le Comité.

Paragraphe 6(3)

L'Agence Parcs Canada est d'accord avec la recommandation du Comité de mettre en place une procédure administrative d'appel à la suite de la suspension ou de l'annulation d'une licence ou d'un permis délivré en vertu du *Règlement*. Elle ajoutera une disposition à cet égard dans les modifications proposées au *Règlement sur les canaux historiques*.

Paragraphe 7(b)

La version française sera modifiée pour qu'elle corresponde à la version anglaise.

Alinéas 13(3)*b*), 14(3)*a*), 17(3)*a*) et paragraphe 45(3)

Comme le recommande le Comité, la version anglaise de ces dispositions sera modifiée de façon à remplacer le mot « times » par « dates and times ».

Alinéas 16(3)*a*) et 22(3)*a*)

Le texte anglais de ces dispositions sera modifié de sorte que le permis devra indiquer les dates et les heures durant lesquelles les activités permises pourront se tenir.

Alinéa 19(2)*a*)

Afin de corriger la divergence entre les versions française et anglaise relevée par le Comité, cette disposition sera abrogée et remplacée par des dispositions générales relatives au camping. Il ne sera plus nécessaire d'être un plaisancier pour demander un permis de camping.

- 2 -

Article 20, version française

Conformément à la recommandation du Comité, la version française de cette disposition sera modifiée pour qu'elle corresponde à la version anglaise.

Articles 23 à 25 et 50

Pour ce qui est des articles 23 à 25, il faudra discuter plus longuement avec les unités de gestion et les services juridiques de Parcs Canada à propos de l'expression « terrains du canal historique ». L'article 50, comme on le mentionne plus loin, sera abrogé.

Article 26

Parcs Canada est d'accord avec la suggestion du Comité d'abroger cette disposition.

Article 30

Parcs Canada accepte de modifier cette disposition afin que les versions anglaise et française concordent.

Paragraphe 33(2)

La version anglaise est préférable à la version française; cette dernière sera donc modifiée.

Paragaphes 34(3) et 39(3)

Parcs Canada partage le point de vue du Comité. Les dispositions susmentionnées seront abrogées.

Alinéas 35(3)*b*) et *c*)

Parcs Canada est d'accord avec la suggestion du Comité et annulera ces dispositions.

Alinéa 48(1)*c*)

Parcs Canada est d'accord avec la suggestion du Comité et annulera cette disposition.

Article 49

L'article 49 du *Règlement* sera examiné de façon à tenir compte des autorités habilitantes énoncées dans la *Loi sur le ministère des Transports*.

- 3 -

Article 50

Parcs Canada est d'accord avec les observations formulées par le Comité et cet article sera abrogé.

Alinéa 51(1)c)

Parcs Canada est d'accord avec les observations formulées par le Comité et cet article sera abrogé.

Paragraphe 51(2)

Il faudra discuter plus longuement de cette question avec les unités de gestion et les services juridiques.

Article 52

Parcs Canada attend l'avis de la Section de la réglementation du ministère de la Justice sur cette question.

TRADUCTION

Le 1^{er} septembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que je vous ai envoyée le 29 juin dernier concernant le *Règlement sur les canaux historiques* (DORS/93-220). C'est avec plaisir que je vous transmets en annexe les réponses aux préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à propos des articles 23 à 25 et 52, et du paragraphe 51(2).

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur général de l'Agence Parcs Canada,

Alan Latourelle

ANNEXE

DORS/93-220, Règlement sur les canaux historiques**2. Articles 23 à 25 et 50**

Parcs Canada convient que la signification de l'expression « terrains du canal historique » dans les dispositions susmentionnées du *Règlement* n'est pas claire. Toutes les occurrences de cette expression seront supprimées du *Règlement*.

3. Paragraphe 51(2)

Des dispositions seront ajoutées au *Règlement* afin que le propriétaire d'un objet saisi et retenu puisse demander un ordre de retour des biens saisis s'il conteste les motifs de saisie ou de retenue, et également pour que lui soient remboursés les sommes perçues sans raison ou les dommages-intérêts qui n'étaient pas vraiment exigibles. Les dispositions s'appliqueront à tous les éléments de l'article 49 modifié, mais non à l'article 50, dont nous recommandons l'abrogation.

4. Article 52

Parcs Canada a examiné votre analyse de l'article 52 du *Règlement* et pris en compte votre recommandation de supprimer les mots « coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et ».

Dans l'arrêt *Strasser c. Roberge* [1979] 2. R.S.C. 953, la Cour suprême du Canada a statué que les mots « est coupable d'une infraction » ne constituent pas un élément essentiel d'une disposition relative à une infraction. Cette décision portait sur l'article 124 du *Code du travail* du Québec qui prévoit que :

124. Quiconque déclare ou provoque une grève ou un lock-out contrairement aux dispositions du présent code, ou y participe, est passible... d'une amende de cent à mille dollars [...]

124. Any person declaring or instigating a strike or a lock-out contrary to the provisions of this code, or participating therein, shall be liable... to a fine of one hundred to one thousand dollars.

Par conséquent, même s'il est possible de supprimer les mots « est coupable d'une infraction » de l'article 52 comme il est demandé, cela ne modifierait en rien son caractère essentiel en tant que disposition relative à une infraction.

La question est de savoir si l'alinéa 17(1)a) de la *Loi sur le ministère des Transports* constitue une autorité habilitante pour la création d'infractions par voie de réglementation. Cet alinéa confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des dispositions réglementaires pour « imposer » des amendes en cas de contraventions aux règlements. Le texte de cette autorisation traduit l'intention

- 2 -

voulant que la *Loi* et ses règlements d'application constituent un mécanisme d'exécution efficace régissant la création de règles de conduite et l'imposition d'amendes aux contrevenants.

L'on entend par « imposer » beaucoup plus qu'une simple prescription ou que l'établissement d'une amende. Le terme va plus loin et prévoit le procédé ou le moyen par lequel on pourra obliger une personne de payer l'amende applicable en vertu de la règle de conduite qui a été enfreinte. Ce procédé ou ce moyen, c'est l'infraction. Sans elle, la disposition réglementaire créerait une absurdité : une règle de conduite et une amende, sans aucun moyen de lier l'amende au bris de la règle, une situation qui ne refléterait pas l'intention exprimée par le Parlement à l'alinéa 17(1)a).

Pour résumer, Parcs Canada est d'avis que l'autorité habilitante énoncée à l'alinéa 17(1)a) de la *Loi* doit être interprétée de façon qu'elle puisse inclure le pouvoir nécessaire pour créer des infractions par voie de réglementation. Pour cette raison, Parcs Canada ne croit pas qu'il soit nécessaire ni utile de modifier l'article 52.

TRADUCTION

Le 8 septembre 2005

Monsieur Alan Latourelle
Directeur général
Agence Parcs Canada
25, rue Eddy, 7^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0M5

Monsieur,

Notre dossier : DORS/93-220, Règlement sur les canaux historiques

La présente fait suite à votre lettre du 1^{er} septembre 2005 concernant le *Règlement sur les canaux historiques*. Avant de soumettre ce *Règlement* au Comité mixte, j'aimerais connaître votre avis sur le sujet qui suit.

En ce qui concerne l'article 52 du *Règlement*, vous disiez dans votre lettre qu'en conférant au gouverneur en conseil le pouvoir, par voie de réglementation, « d'imposer des amendes maximales de quatre cents dollars pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits », l'alinéa 17(1)a) de la *Loi sur le ministère des Transports* doit être considéré comme autorisant une disposition réglementaire qui crée une infraction. Cependant, il est bien établi qu'une disposition réglementaire qui crée une infraction exige une autorité habilitante expresse. Le pouvoir de prendre une telle disposition ne saurait découler de l'octroi d'un autre pouvoir, contrairement à la création d'infractions par voie législative, dont il est question dans l'arrêt *Strasser c. Roberge*.

C'est parce que la création d'une infraction par voie législative ne nécessite pas la présence de certains mots comme « est coupable d'une infraction », alors que le pouvoir de prendre une disposition réglementaire créant une infraction doit être conféré expressément, que l'alinéa 17(1)a) de la *Loi* doit se lire comme s'il crée implicitement l'infraction à une disposition du *Règlement*. Il est tout simplement incorrect de dire que « l'on entend par "imposer" beaucoup plus qu'une simple prescription ou que l'établissement d'une amende ». C'est exactement ce que veut dire ce terme; à ce sujet, je vous renvoie encore une fois au passage de l'ouvrage de Driedger, *The Composition of Legislation*, cité dans ma lettre du 2 novembre 2004. Il n'est pas vrai non plus qu'une absurdité découlera de la conclusion que l'alinéa 17(1)a) de la *Loi* ne confère aucunement au gouverneur en conseil le pouvoir de créer des infractions. L'indispensable infraction à une disposition du *Règlement* est créée par l'alinéa 17(1)a), lequel confère ensuite le pouvoir d'imposer par voie de

- 2 -

réglementation des amendes à quiconque contrevient au Règlement. C'est ce que le Parlement a prévu de toute évidence.

Même si vous admettez qu'il serait « possible de supprimer les mots "est coupable d'une infraction" de l'article 52 » et que cela ne « modifie en rien [le] caractère essentiel [de cette disposition] », vous soulignez également que cette suppression « créerait une absurdité ». Il est difficile de concilier les deux arguments. J'estime, pour ma part, que la situation est en fait assez simple : puisque l'alinéa 17(1)a de la *Loi* ne prévoit expressément aucun pouvoir de prendre des dispositions réglementaires créant des infractions, il faut conclure que l'infraction à une disposition du *Règlement* a été créée implicitement par le Parlement, au moyen de l'alinéa 17(1)a lui-même. Ce raisonnement est conforme à celui de la majorité de la Cour suprême dans l'arrêt *Strasser c. Roberge*. Il s'ensuit que le libellé en cause de l'article 52 du *Règlement* est, au mieux, inutile, en ce sens qu'il est censé créer une infraction qui existe déjà en vertu de l'alinéa 17(1)a de la *Loi* et, dans le pire des cas, trompeur, car il laisse entendre que la source de l'infraction visée est le règlement pris par le gouverneur en conseil, alors qu'en fait, elle se trouve dans la *Loi* telle qu'elle a été adoptée par le Parlement lui-même.

À la lumière de ces renseignements, je recommande encore une fois que soient supprimés de l'article 52 les mots « coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et ».

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c. c. M^{me} Cynthia Wright, directrice générale
Priorités stratégiques, Ministère de l'Environnement

TRADUCTION

Le 8 juin 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 8 septembre 2005 et du 20 mars 2006 au sujet du *Règlement sur les canaux historiques* (DORS/93-220).

Parcs Canada est d'accord avec le fait que l'alinéa 17(1)a) de la *Loi sur le ministère des Transports* (la « Loi ») prévoit clairement l'existence d'une infraction pour appuyer l'imposition d'une amende. Le terme « amende » est associé de près au droit pénal, et les amendes sont normalement imposées par la création d'infractions, qui mettent en branle les procédures du *Code criminel*. Toutefois, je constate que l'objectif de l'alinéa 17(1)a) de la *Loi* est d'autoriser le gouverneur en conseil à prendre des dispositions réglementaires concernant les différentes questions visées par les dispositions énumérées. Pour que les intentions du Parlement concernant la création d'infractions se traduisent en résultat concret, il faut que le pouvoir énoncé à l'alinéa 17(1)a) de prendre des dispositions réglementaires pour « imposer des amendes » comprenne aussi le pouvoir de faire le nécessaire pour permettre cette imposition – soit créer une infraction. Une infraction ne sera créée qu'après la prise d'une disposition réglementaire. Qui plus est, l'absence d'indication claire quant à la création d'une infraction dans le *Règlement*, c'est-à-dire par l'emploi de l'expression « est coupable d'une infraction », peut aboutir à un contentieux semblable à celui de l'affaire Strasser.

Par conséquent, Parcs Canada est d'avis que la création d'une infraction à l'article 52 du *Règlement* et l'inclusion de l'expression « est coupable d'une infraction » constitue un bon exercice du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 17(1)a) de la *Loi*.

J'espère que ces éclaircissements vous seront utiles. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec M^{me} Darlene Pearson, directrice de la législation et de la politique de la Direction générale des parcs nationaux, au 819-994-2691.

- 2 -

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sentiments les plus distingués.

Le directeur général de l'Agence Parcs Canada,

Alan Latourelle

Appendix J

TRANSLATIONNOTE ON SOR/2002-76, MARINE ACTIVITIES IN THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK REGULATIONS

With respect to the points raised by the Committee's counsel in its letter of October 14, 2004, this is a summary of the situation following a reply from the Agency on August 10, 2005. The numbering is the same as that used in the counsel's letter.

1. Section 3

This provision states that permit holders must act "in accordance with the conditions, if any, specified in the permit". The Committee has previously examined this type of provision, under which the failure to comply with the conditions in a permit contravenes the Regulations and is punishable by fine or sentence of imprisonment. The Committee is of the opinion that a clear provision is needed to do this, which is absent in the case at hand. The Agency replied that it was not necessary for a regulatory provision of this nature to be authorized by a specific provision. The Agency added, however, that the comments under point 3 would be taken into account when the Regulations were next amended. It would seem appropriate to ask the Agency to clarify its intentions with respect to amending section 3 of the Regulations.

2. Section 6(2)

In addition to the issue of using an authority other than that provided by Parliament to the Governor in Council under section 17(h) of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* to determine the fees to be charged, which will be discussed under SOR/94-512 and SOR/94-439, two other issues arose in relation to section 6(2) of the Regulations.

First, the correspondence shows that there is reason to recommend that the wording of this section and that of the *Parks Canada Master List of Fees* be harmonized with respect to the description of services for which fees are required. The Regulations refer to operating "a marine tour business or shuttle service", while the Master List refers to tour operators.

Second, the Master List states that the fixed fees were "approved" by the Minister of Canadian Heritage, while the *Parks Canada Agency Act* states that the Minister has the authority to "fix", not approve, the fees to be paid. The Agency wrote that, when the Minister approves the Master List, the Minister fixes the fees to be charged. The Agency does not feel that this creates confusion. Nevertheless,

- 2 -

the Agency promised to take this comment into account when the List was amended. The Committee must decide if it accepts the Agency's promise and if it agrees with the Agency's view of this matter as simply one of form or terminology.

3. Section 7

This provision states that the "holder of a permit shall allow a park warden or enforcement officer to inspect any vessel authorized to operate under the permit, at any reasonable time, for the purpose of monitoring compliance with the conditions specified in the permit." The Act does not contain an enabling provision conferring powers of inspection through regulation. Furthermore, section 19 of the Act provides that any peace officer, park warden or enforcement officer may obtain a warrant to enter and search, for the reasons referred to in this section, "any building, boat or other conveyance."

Both the legality and purpose of section 7 of the Regulations and the justification for the difference in procedure set out in section 19 of the Act and section 7 of the Regulations may be called into question. The Agency wrote that it recognized the need to amend section 7 of the Regulations and that the comments of the Committee would be taken into account when the Regulations were next amended. This is an unsatisfactory response. It is important to know the nature of the amendments the Agency is considering to determine whether these amendments will make section 7 of the Regulations relevant and effective.

4. The Committee's counsel pointed out a discrepancy between the English and French versions of section 17(q) of the Act. According to the Agency, this discrepancy would be corrected when the Act was next amended. It should be confirmed with the Agency whether the necessary steps are underway and the date on which this amendment could be made.

June 8, 2006
JR/mn

TRADUCTION

October 14, 2004

Mr Alan Latourelle, CEO
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr Latourelle,

Our ref.: SOR/2002-76, Marine Activities in the Saguenay–St Lawrence
Marine Park Regulations

It is with pleasure that I respond to the questions raised in your letter of October 14, 2004 regarding the *Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations* (SOR/2002-76).

1. Section 3

This provision stipulates that no person may operate a marine tour business or shuttle service in the Park or conduct scientific research or hold a special activity in the Park unless that person is the holder of a permit for such a business or service, research or activity, “and does so in accordance with the conditions, if any, specified in the permit”. It goes without saying that the holder of a permit must comply with the conditions in the permit. In my opinion, the effect of this provision is that a person who does not respect the conditions of his or her permit is failing to comply not only with the permit but also with the Regulations, and is thus liable for the fines and terms of imprisonment provided for in section 20 of the *Saguenay–St Lawrence Marine Park Act*. In other words, the words “and does so in accordance with the conditions, if any, specified in the permit” create an offence: that of not complying with the conditions in the permit.

Parliament did not provide that such a failure to comply was an offence punishable by a fine or term of imprisonment, nor did it delegate to the Governor in Council the power to make regulations to this effect. Rather, Parliament chose to delegate to the Governor in Council, under section 17(é) of the Act, the power to make regulations for the “revocation and suspension of permits”. These are the normal sanctions for failing to respect an administrative document. If Parliament had intended to allow the Governor in Council to provide by regulation that failing to respect the conditions of a permit could also be punishable by a fine and a term of

- 2 -

imprisonment, it would have said so in so many words. The passage from section 3 cited above therefore constitutes an attempt to do indirectly what cannot be done directly.

2. Section 6(2)

According to this provision, applications for a permit must be accompanied by the applicable fee “fixed by the Minister under section 9 of the *Department of Canadian Heritage Act*”. I have two concerns.

First, section 11(2) of the *Department of Canadian Heritage Act* provides that “the prices that are fixed under section 8, 9 or 10 shall be published once every calendar year in the *Canada Gazette*”. I have not found anything in Part I of the *Canada Gazette* for 2003, at any rate as regards the Saguenay–St Lawrence Marine Park. Could you tell me where I can find these fees for 2003? I did find – on page 87 of the *Canada Gazette*, Part I, for August 23, 2003, under the heading “Saguenay–St Lawrence Marine Park” in the 2003-04 *Parks Canada Master List of Fees* (the List) – that the annual fee to be paid per permit for a “Commercial Operator’s Access Permit” was \$100.00. Is this the fee to be paid to obtain authorization to operate a marine tour business or shuttle service in the Park? If so, I would like to note that the fees in the List were apparently, according to what is stated in the introductory paragraph, “approved by the Minister of Canadian Heritage [...] under the *Parks Canada Agency Act*”. There seems to be considerable confusion in this regard, because the *Parks Canada Agency Act* provides that the Minister has the power to set fees, not to approve them.

Second, section 17(h) of the *Saguenay–St Lawrence Marine Park Act* expressly provides that the Governor in Council may make regulations for “the determination of charges for the permits and other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the Regulations”. It would seem to me that this provision, in a specific law, must take precedence over a general provision in a law of general application like the *Department of Canadian Heritage Act*, and that consequently the power to set fees for permits falls within the jurisdiction of the Governor in Council and not that of the Minister of Canadian Heritage. How in law which you justify recourse to an act other than the *Saguenay–St Lawrence Marine Park Act* to set the charge to be paid for permits obtained under the Act?

3. Section 7

This provision reads as follows:

The holder of a permit shall allow a park warden or enforcement officer to inspect any vessel authorized to operate under the permit, at any reasonable time, for the purpose of monitoring compliance with the conditions specified in the permit.

- 3 -

No provision of section 17 of the Act covers the power to make regulations giving a power of this kind to park wardens and enforcement officers. Further, I note that section 19 of the Act provides that any park warden, peace officer or enforcement officer may obtain a search warrant from a justice of the peace authorizing him or her, for the reasons to set out in the section, to "enter and search any place, including any building, boat or other conveyance". The grounds on which these powers may be exercised do not include monitoring compliance with conditions specified in a permit. Section 7 of the Regulations thus has the effect of adding to existing powers. I doubt that the Governor in Council can increase by regulation the powers of park wardens, peace officers and enforcement officers in the absence of a clear enabling provision to this effect. I would be interested in learning your opinion on this question.

In addition, if we assume for purposes of argument that the Act does contain a regulatory power authorizing the making of section 7 of the Regulations, I would point out that the exercise of the power provided for in the Act is subject to the obtaining of a warrant signed by a justice of the peace, except in cases of emergency when the conditions for issuing such a warrant are met. I have difficulty seeing how the search of a boat to monitor respect for the conditions of a permit could be justified if such a warrant had not been obtained. In your opinion, how would this difference between the Act and the Regulations be justified?

4. There seems to me to be a discrepancy between the French and English versions of section 17(2) of the Act. According to the French version, the Governor in Council may make regulations for "la prise de toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi". According to the English version, the Governor in Council may make regulations "in respect of any other matters that are necessary for carrying out the purposes of this Act". The words "qu'il juge" ["that he deems"] add an element of subjectivity to the French version of the enabling provision that is not found in the English version. The two versions should be harmonized.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

CC: Cynthia Wright, Director General
Strategic Priorities, Department of the Environment

/mn

TRADUCTION

August 10, 2005

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

I am happy to reply to the questions you raise in your letter of October 14, 2004, about the *Marine Activities in the Saguenay–St Lawrence Marine Park Regulations* (SOR/2002-76).

1. Section 3

Parks Canada does not share the Committee's position on section 3: that an explicit enabling provision is required to authorize a provision requiring that the holder of a permit must comply with the conditions of the permit. In our view, such a provision constitutes a valid exercise of the enabling power. However, the Committee's comments will be taken into consideration when the Regulations are next amended.

2. Subsection 6(2)

When the Regulations are next amended, the reference to section 9 of the *Department of Canadian Heritage Act* in subsection 6(2) will be replaced by a reference to sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*.

With respect to the Committee's first concern about subsection 6(2), the authority for setting fees is provided in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* and not under the *Department of Canadian Heritage Act*. The fees for the Saguenay–St Lawrence Marine Park for 2003 are set out on page 87 of the *Canada Gazette* dated August 23. The fee of \$100 identified for the "Commercial Operator's Access Permit" is the fee payable for processing any application for authorization to carry on the activities set out in subsection 3(1) of the Regulations, i.e., operating a marine tour business or shuttle service. With respect to the paragraph introducing the Parks Canada Master List of Fees, and more particularly the quotation "approved by the Minister of Canadian Heritage [...] under the *Parks Canada Agency Act*", Parks Canada does not share the Committee's view that use of the verb "approved" rather than "set" creates confusion. In our opinion, when the Minister approves the Master List,

- 2 -

he or she is setting the fees to be paid for the provision of services, installations or products, or for the issuing of rights by the Agency. We thank the Committee for its comments, and we will take them into consideration when preparing future master lists.

In response to the Committee's second concern, regarding subsection 6(2), Parks Canada does not share the Committee's opinion that a provision in a specific law must take precedence over a provision in a law of more general application dealing with the same area. To give precedence to one legislative provision over another is to conclude that there is a conflict between the two. According to doctrine and case law, the simple overlap of provisions is not enough to lead the conclusion that they conflict with each other. For the provisions to be in conflict, the application of one would have to exclude, explicitly or implicitly, the application of the other.

The nature of conflict has always been given a restrictive interpretation by the courts, which will find a conflict only if the fact of conforming to one law means that another one is infringed. For example, there would be a conflict if the application of the two provisions led to such unreasonable or absurd consequences that it would be legitimate to think that Parliament did not want such an application. The fact that Parliament has given the power to Parks Canada and to the Governor in Council in two separate acts to set fees in a certain regard, although entailing overlap, is not in our opinion unreasonable or absurd to the point where a court would conclude that there was a conflict. On the contrary, Parks Canada is of the opinion that the courts would most probably conclude that the provisions at issue should be upheld. It does not seem to us that anything in the context of the *Parks Canada Agency Act* or the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* would lead to the conclusion that these provisions cannot coexist.

There is also a strong presumption against implied repeal of one enactment by another. Although the provisions at issue in these two acts deal with a common subject matter, they can be applied independently of each other. They are not inconsistent, and nothing suggests to us that two concurrent powers may not coexist.

Finally, in its Report No. 74, the Committee seems to have adopted a different position on this point with regard to the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act*. At the start of the Report we find the following: "Were it not for section 4(1) of the *Canada National Parks Act* [...], the authority of the Minister of Canadian Heritage to fix fees for the use of national parks on an administrative basis in accordance with these provisions [i.e., sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*] would be beyond doubt." In the case before us, since there is no provision equivalent to section 4 of the *Canada National Parks Act* in either of the acts in question, Parks Canada does not understand how the Committee can argue that fees may not be set under more a law of more general application such as the *Department of Canadian Heritage Act*.

- 3 -

In conclusion, Parks Canada is of the opinion that it is entirely valid in law to use the *Parks Canada Agency Act* to set fees, because sections 23 and 24 of the Act are not in conflict with paragraph 17(*l*) of the *Saguenay–St Lawrence Marine Park Act*.

3. Section 7

Parks Canada recognizes that there are grounds for amending section 7 of the Regulations. The Committee's comments will be taken into consideration the next time the Regulations are amended.

4. Subsection 17(*q*)

We thank the Committee for having brought this linguistic divergence to our attention. It will be rectified the next time the Act is amended.

Yours sincerely,
[sgd]
Allen Latourelle
CEO
Parks Canada Agency

Annexe J

NOTE SUR LE DORS/2002-76, RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MER DANS LE PARC MARIN DU SAGUENAY—SAINT-LAURENT

Pour ce qui est des points soulevés par les conseillers du Comité dans la lettre du 14 octobre 2004, voici un résumé de la situation à la suite de la réponse de l'Agence du 10 août 2005. La numérotation est la même que celle qui est utilisée dans la lettre des conseillers :

1. Article 3

Cette disposition énonce que les titulaires de permis doivent «se conformer aux conditions dont est assorti le permis, le cas échéant». Le Comité a déjà eu l'occasion de se pencher sur ce type de disposition, dont l'effet est de faire en sorte que le défaut de respecter les conditions d'un permis constitue aussi une contravention au Règlement, punissable d'une amende et d'une peine d'emprisonnement. Le Comité est d'avis qu'il faut une habilitation claire pour ce faire. Il n'y en a pas dans le cas qui nous occupe. L'Agence répond qu'il n'est pas nécessaire qu'une disposition réglementaire de cette nature soit autorisée par une habilitation expresse. Elle ajoute que, toutefois, les commentaires sur l'article 3 «seront pris en considération lors de la prochaine modification du Règlement». Il conviendrait de demander à l'Agence de clarifier ses intentions quant à la modification de l'article 3 du Règlement.

2. Article 6(2)

Outre la question de l'utilisation d'un pouvoir autre que celui que le Parlement a délégué au gouverneur en conseil à l'article 171) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent* pour fixer les droits à percevoir, qui sera discutée dans le cadre du DORS/94-512 et du DORS/94-439, deux autres problèmes ont été soulevés en rapport avec l'article 6(2) du Règlement.

Premièrement, la correspondance montre qu'il y a lieu de suggérer que le vocabulaire de cet article et celui de la *Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada* soient harmonisés quant à la description qui y est faite des services pour lesquelles il faut payer des droits. Là où le Règlement parle de services consistant à «exploiter une entreprise d'excursion en mer ou [...] offrir un service de navette», la Liste maîtresse parle de «permis d'accès – voyagistes».

Deuxièmement, dans la Liste maîtresse, il est écrit que les prix fixés ont été «approuvés» par la ministre du Patrimoine canadien, alors que la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* prévoit que la ministre a le pouvoir de «fixer» le prix à payer, non de l'approuver. L'Agence écrit que lorsque le ministre approuve la Liste maîtresse, il fixe les prix à payer. Cela ne crée pas de confusion selon elle. L'Agence s'engage toutefois à prendre cette remarque en considération lorsque la Liste maîtresse sera modifiée. La question est de savoir si le Comité accepte

- 2 -

cet engagement et la suggestion de l'Agence de considérer ce problème comme une simple question de forme ou de terminologie.

3. Article 7

Cette disposition édicte que «de titulaire d'un permis permet à un garde de parc ou un agent de l'autorité d'inspecter, à toute heure convenable, tout bateau qui est visé par un permis, afin de contrôler le respect des conditions du permis». Il n'y a aucune disposition habilitante dans la Loi pour autoriser par voie réglementaire l'exercice d'un pouvoir d'inspection. De plus, l'article 19 de la Loi prévoit déjà que tout garde de parc, agent de la paix ou agent de l'autorité peut obtenir un mandat de perquisition lui permettant, pour les raisons mentionnées à cet article, «de visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux».

Tant la légalité de l'article 7 du Règlement que sa raison d'être et la justification de la différence de procédure prévue aux articles 19 de la Loi et 7 du Règlement peuvent être mis en doute. L'Agence écrit qu'elle «reconnaît qu'il y a lieu de modifier l'article 7 du Règlement. Les commentaires du Comité seront pris en considérations lors de la prochaine modification du Règlement». Cette réponse est insatisfaisante. Il est important de connaître la nature des modifications auxquelles songe l'Agence afin de juger si l'article 7 du Règlement sera modifié de façon à le rendre valide et pertinent.

4. Les conseillers du Comité ont signalé une divergence entre les versions anglaise et française de l'article 17q) de la Loi, divergence qui sera rectifiée, selon l'Agence, «dors de la prochaine modification de la Loi». Il conviendrait de vérifier auprès de l'Agence si les démarches nécessaires ont été entamées ainsi que la date à laquelle cette modification pourrait être effectuée.

Le 8 juin 2006
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 14 octobre 2004

Monsieur Alan Latourelle
Directeur général
Agence Parcs Canada
25, rue Eddy, 7^e étage
Hull (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-76, Règlement sur les activités en mer dans le parc
marin du Saguenay – Saint-Laurent

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 3

Cette disposition énonce qu'il est interdit d'exploiter une entreprise d'excursions en mer, d'offrir un service de navette, de mener des recherches scientifiques ou d'organiser une activité spéciale à moins d'être titulaire du permis approprié «et de se conformer aux conditions dont est assorti le permis, le cas échéant». Il va de soi que le titulaire d'un permis doit respecter les conditions dont celui-ci est assorti. À mon avis, l'effet de cette disposition est que la personne qui ne respecte les conditions d'un permis contrevient non seulement à ce dernier, mais aussi au Règlement et, par conséquent, encourt les amendes et les peines de prison prévues à l'article 20 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent*. Autrement dit, les mots «et de se conformer aux conditions dont est assorti le permis, le cas échéant» servent à créer l'infraction de ne pas se conformer aux conditions du permis.

Le Parlement n'a pas prévu que ce défaut constitue une infraction punissable d'une amende et d'une peine de prison pas plus qu'il n'a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements à cet effet. Le Parlement a plutôt choisi de déléguer à ce dernier, à l'article 17k) de la Loi, le pouvoir de prendre des règlements pour «l'annulation et la suspension des

- 2 -

permis». Ce sont les sanctions normales du défaut de respecter un document administratif. S'il avait eu l'intention de permettre au gouverneur en conseil de prévoir par règlement que le défaut de respecter les conditions d'un permis puisse aussi être puni d'une amende et d'une peine d'emprisonnement, il se serait exprimé tout aussi clairement. Le passage de l'article 3 cité ci-dessus constitue donc une tentative de faire indirectement ce qui ne peut l'être directement.

2. Article 6(2)

Selon cette disposition, la demande de permis est accompagnée du prix applicable «fixé par le ministre en vertu de l'article 9 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*». Deux choses me préoccupent.

Premièrement, l'article 11(2) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* prévoit que «des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 et 10 sont publiés une fois par année civile dans la *Gazette du Canada*». Je n'ai rien trouvé de tel dans la *Gazette du Canada* partie I pour l'année 2003, à tout le moins pour ce qui est du parc marin du Saguenay – St-Laurent. Pourriez-vous m'indiquer où je peux trouver ces prix pour l'année 2003? Par contre, j'ai trouvé, à la page 87 de la *Gazette du Canada* partie I du 23 août 2003, à la rubrique «parc marin Saguenay - Saint-Laurent» de la 2003-2004 *Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada* (la Liste) que le prix annuel à payer, par permis, pour le «permis d'accès – voyagistes» est de 100,00\$. S'agit-il du prix à payer pour obtenir l'autorisation d'exercer l'activité que l'article 3(1) du Règlement décrit comme étant «exploiter une entreprise d'excursions en mer ou [...] offrir un service de navettes»? Dans l'affirmative, je note que les prix de cette Liste semblent, selon ce qui est écrit dans le paragraphe introductif, avoir été «approuvés par la ministre du Patrimoine canadien [...] en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*». Il semble régner une grande confusion dans ce domaine puisque, en plus, la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* prévoit que la ministre a le pouvoir de fixer le prix à payer, non pas de l'approuver.

Deuxièmement, l'article 17(1) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent* prévoit expressément que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour «la fixation des droits à percevoir pour les permis et autres autorisations visés à l'alinéa k)». Il me semble que cette disposition d'une loi spécifique doit prévaloir sur une disposition générale d'une loi générale comme la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* et que, par conséquent, le pouvoir de fixer le prix à payer pour les permis relève de la compétence du gouverneur en conseil et non de la ministre du Patrimoine canadien. Comment justifiez-vous, juridiquement, le recours à une loi autre que la *Loi sur le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent* pour fixer le prix à payer pour les permis obtenus sous le régime de cette dernière?

- 3 -

3. Article 7

Voici le texte de cette disposition :

7. Le titulaire d'un permis permet à un garde de parc ou un agent de l'autorité d'inspecter, à toute heure convenable, tout bateau qui est visé par un permis, afin de contrôler le respect des conditions du permis.

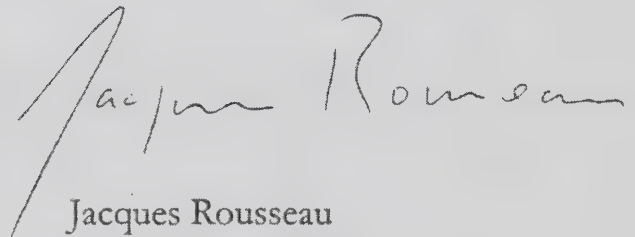
Aucune disposition de l'article 17 de la Loi ne traite du pouvoir de prendre des règlements donnant un pouvoir de cette nature aux gardes de parc ou aux agents de l'autorité. Je note de plus que l'article 19 de la Loi prévoit que tout garde de parc, agent de la paix ou agent de l'autorité peut obtenir un mandat de perquisition lui permettant, pour les raisons mentionnées à cet article «de visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux». Les raisons pour lesquelles ces pouvoirs peuvent être exercés n'incluent pas le contrôle du respect des conditions des permis. L'article 7 du Règlement a donc pour effet d'ajouter des pouvoirs à ceux qui existent déjà. Je doute que le gouverneur en conseil puisse ainsi augmenter par voie réglementaire les pouvoirs des gardes de parc, agents de la paix et agents de l'autorité en l'absence d'une disposition habilitante claire à cet effet. Je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur la question.

D'autre part, en acceptant, aux fins de la discussion, qu'il y a dans la Loi un pouvoir réglementaire autorisant la prise de l'article 7 du Règlement, je remarque que l'exercice du pouvoir prévu dans la Loi est assujéti à l'obtention d'un mandat signé par un juge de paix, sauf en cas d'urgence lorsque les conditions de délivrance du mandat sont réunies. Je vois mal comment on pourrait justifier que la visite d'un bateau afin de contrôler le respect des conditions du permis puisse être effectuée sans l'obtention d'un tel mandat. Selon vous, comment pourrait-on justifier cette différence entre la Loi et le Règlement?

4. Les versions anglaise et française de l'article 17q) de la Loi me semblent divergentes. Selon la version française, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour «la prise de toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi». Selon la version anglaise, il peut prendre des règlements pour la prise de toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi («in respect of any other matter that are necessary for carrying out the purposes of this Act»). Les mots «qu'il juge» ajoute à la disposition habilitante un élément de subjectivité que l'on ne trouve pas dans la version anglaise. Les deux versions devraient être harmonisées.

- 4 -

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Madame Cynthia Wright, Directrice générale
Priorités stratégiques, Ministère de l'Environnement

/mn



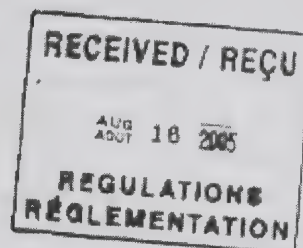
Parcs Canada Parks Canada

Directeur général Chief Executive Officer

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maitre,

10 AOÛT 2005



C'est avec plaisir que je réponds aux questions soulevées dans votre lettre du 14 octobre 2004 concernant le *Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent* (DORS/2002-76).

1. Article 3

Parcs Canada ne partage pas la position du Comité concernant l'article 3 et voulant qu'une habilitation expresse soit nécessaire afin d'autoriser une disposition selon laquelle le titulaire d'un permis doit se conformer aux conditions de ce dernier. Selon nous, une telle disposition constitue un exercice valide du pouvoir habilitant. Toutefois, les commentaires du Comité sur cet article seront pris en considération lors de la prochaine modification du Règlement.

2. Article 6(2)

Lors de la prochaine modification du Règlement, la référence à l'article 9 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* dans le paragraphe 6(2) sera remplacée par une référence aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

En réponse à la première préoccupation du Comité concernant l'article 6(2), l'autorité pour la fixation des prix est prévue aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, et non en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*. Les prix pour le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent pour l'année 2003 sont prévus à la page 87 de la *Gazette du Canada* datée du 23 août. Le prix identifié pour le « permis d'accès - voyageur » de 100 \$ est le prix à payer pour traiter toute demande d'obtention d'autorisation d'exercer les activités prévues au paragraphe 3(1) du Règlement, soit celle d'entreprise d'excursion en mer ou de service de navette. En ce qui a trait au paragraphe introductif de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, plus précisément la citation « avoir été approuvés par le ministre du Patrimoine canadien [...] en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* », Parcs Canada ne partage pas l'opinion du Comité que l'utilisation du verbe « approuver » plutôt que « fixer » porte à confusion. Nous sommes d'avis que lorsque le ministre approuve la Liste maîtresse, il fixe les prix à payer pour la fourniture de services, d'installations ou de produits, ou pour l'attribution de droits par l'Agence. Nous remercions le Comité pour ces commentaires et nous prendrons ceux-ci en considération lors de la préparation des futures listes maîtresses.

.../2

- 2 -

En réponse à la deuxième préoccupation du Comité relativement à l'article 6(2), Parcs Canada ne partage pas l'opinion du Comité voulant que la disposition d'une loi spécifique doive prévaloir sur une disposition d'une loi plus générale qui traite du même sujet. Pour donner préséance à une disposition législative sur une autre, il faut conclure qu'il y a conflit entre les deux dispositions. Selon la doctrine et la jurisprudence, le simple chevauchement des dispositions ne suffit pas pour conclure qu'elles sont en conflit l'une avec l'autre. Pour que les dispositions soient en conflit, il faut que l'application de l'une exclue, explicitement ou implicitement, celle de l'autre.

La notion de conflit a toujours reçu une interprétation restrictive par les tribunaux, qui concluront au conflit seulement si le fait de se conformer à une loi signifie que l'on enfreint l'autre. Par exemple, il y aurait un conflit si l'application des deux dispositions menait à des conséquences tellement déraisonnables ou absurdes qu'on puisse croire que le législateur n'a pas voulu une telle application. Or, le fait que le Parlement ait accordé un pouvoir à Parcs Canada et au gouverneur en conseil dans deux lois distinctes pour fixer des droits sur une matière, bien que comportant des chevauchements, n'est pas, selon nous, déraisonnable ou absurde au point où un tribunal conclurait à un conflit. Au contraire, Parcs Canada est plutôt d'avis que les tribunaux concluraient vraisemblablement au maintien des dispositions en cause. Il nous semble que rien dans le contexte de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et la *Loi sur le parc marin du Saguenay—Saint-Laurent* ne permet de conclure que ces dispositions ne peuvent coexister.

Il existe également une forte présomption à l'encontre de l'abrogation tacite d'une disposition législative. Bien que les dispositions en cause des deux lois traitent d'une matière commune, elles peuvent s'appliquer indépendamment l'une de l'autre. Celles-ci ne sont pas contradictoires et rien ne nous permet de conclure que ces deux pouvoirs concourants ne peuvent coexister.

Finalement, dans son Rapport No 74, le Comité semble avoir adopté une position différente sur ce point en ce qui concerne la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. En effet, au début du Rapport, il est mentionné que « si ce n'était de l'article 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* [...] il ne ferait aucun doute que le ministre du Patrimoine canadien a le pouvoir de fixer les droits d'utilisation des parcs nationaux par décision administrative en vertu [des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*] ». Or, dans le cas qui nous occupe, comme il n'y a pas de disposition équivalente à l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* dans l'une ou l'autre des lois en question, Parcs Canada comprend mal comment le Comité peut soutenir que les droits ne peuvent être fixés en vertu d'une loi plus générale comme la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*.

- 3 -

En conclusion, Parcs Canada est d'avis qu'il est parfaitement valable sur le plan juridique d'utiliser la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* pour fixer les droits, car les articles 23 et 24 de celle-ci ne sont pas en conflit avec l'alinéa 17(1) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent*.

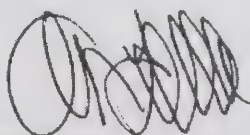
3. Article 7

Parcs Canada reconnaît qu'il y a lieu de modifier l'article 7 du Règlement. Les commentaires du Comité seront pris en considération lors de la prochaine modification du Règlement.

4. Article 17(q)

Nous remercions le Comité d'avoir porté cette divergence linguistique à notre attention. Celle-ci sera rectifiée lors de la prochaine modification de la Loi.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Alan Latourelle
Directeur général
de l'Agence Parcs Canada

Appendix K

TRANSLATION

May 12, 2005

Mr. Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
Gatineau, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/2003-302, Regulations Amending the National Parks Fire
Protection Regulations

I have examined the above-referenced amendment before its review by the Standing Joint Committee and note the following:

1. Subsection 2.01(1)

This subsection states that "these Regulations apply to parks and, subject to sections 40 and 41 of the *Canada National Parks Act*, park reserves as if they were parks." It goes without saying that the *Regulations* do not take precedence over the *Act*, and it is therefore not necessary to state that they apply subject to sections 40 and 41 of the *Act*. This provision could be repealed without any impact whatsoever on the situation.

2. Subsection 2.01(2)

By virtue of subsection 2.01(2), "sections 3 to 6 and 9 to 13 do not apply in the town of Banff or in the town of Jasper". Given that sections 7 and 8 and sections 14 to 16 have been repealed, only the definitions and the sections pertaining to the application of the *Regulations* are left. As currently written, what purpose does subsection 2.01(2) serve? Would it not be better to simply state that the *Regulations* do not apply to the towns of Banff and Jasper?

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

c.c.: Ms. Cynthia Wright, Director General
Strategic Priorities, Environment Canada

TRANSLATION

August 10, 2005

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter, in which you present your observations regarding the *National Parks of Canada Fire Protection Regulations (SOR/2003-302)*.

1. Subsection 2.01(1)

By virtue of subsection 4(2) of the new *Canada National Parks Act* five areas in Yukon, the Northwest Territories, Quebec and British Columbia described in Schedule 2 to the *Act* were established as park reserves. With the exception of Gwaii Haanas National Park Reserve of Canada, which is dealt with specifically by statute, none of these park reserves was addressed by the predecessor legislation, the *National Parks Act*. Prior to the coming into force of the new *Act*, none of the provisions of the Parks Canada regulatory scheme applied in or to these new park reserve lands.

All of the regulatory provisions of general application, including those in the *National Parks of Canada Fire Protection Regulations*, use the term "park" to the total exclusion of the term "park reserve". Under the new *Act*, "park" is defined as "a national park of Canada named and described in Schedule 1". "Park reserve" is defined as "a national park reserve of Canada named and described in Schedule 2."

Section 16 of the *Interpretation Act* states that, where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power. Although it may be arguable that section 39 of the new *Act* may render the existing regulatory schemes applicable to park reserves without the requirement to expressly so state in the regulations themselves, there is some ambiguity on the point due to the manner in which the terms "park" and "park reserve" are defined in the new *Act*. It was Parks Canada's intention, as we amended our regulations and prepared new regulations after the coming into force of the new *Act*, to ensure that those regulations applied

- 2 -

to and could be enforced in the newly created park reserves. In order to avoid any ambiguity, it will henceforth be provided in each set of amending regulations and new regulations made after the coming into force of the new *Act* that those regulations apply to park reserves as if they were parks.

To address your point, subsection 2.01(1) was added to the *National Parks of Canada Fire Protection Regulations* not to render the *Regulations* subject to sections 40 and 41 of the *Act*, but rather in order to clarify that the *Regulations* apply not only to parks as defined in the new *Act* but also to park reserves, as defined. On this basis, we are of the opinion that subsection 2.01(1) should be retained.

2. Subsection 2.01(2)

Parks Canada is in agreement with your second point concerning the *National Parks of Canada Fire Prevention Regulations* not applying in the towns of Banff and Jasper. The Agency will make this change the next time the *Regulations* are amended.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Office
Parks Canada Agency

TRANSLATION

September 20, 2005

Mr. Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/2003-302, Regulations Amending the National Parks Fire
Protection Regulations

Thank you for your letter of August 10, 2005. I have duly noted your commitment to correct the problem identified in point 2 of my May 12, 2005 letter. However, before forwarding the letter to the Joint Committee, I would appreciate your reviewing point 1, which deals with subsection 2.01(1) of the *Regulations*, bearing in mind the following comments.

First, I think that you may have misunderstood the nature of the problem I raised. I suggested that the words "subject to sections 40 and 41 of the *Canada National Parks Act*" be deleted. It goes without saying that the *Regulations* do not take precedence over the *Canada National Parks Act* (the "new *Act*") and consequently, that they apply subject to the *Act*. The new *Act* supersedes the *Regulations*, regardless of whether the cited passage is present in the *Regulations*. Therefore, this mention serves no purpose from a legal perspective.

Second, you wrote that, although it may be arguable that section 39 of the new *Act* may render the existing regulatory schemes applicable to park reserves without the requirement to expressly so state in the *Regulations* themselves, there is some ambiguity on the point due to the manner in which the terms "park" and "park reserve" are defined by the new *Act*. Each of these terms is defined in the *Canada National Parks Act*, and represents two separate entities. However, section 39 specifies that, "subject to sections 40 and 41, the *Act* applies to a park reserve as if it were a park". This means, for example, that where the new *Act* states at paragraph 16(1)(a) that, "the Governor in Council may make regulations respecting the preservation, control and management of parks", he may also make such regulations with regard to park reserves. You explained to me that the Canada Parks Agency wants the regulations that apply to parks to also apply to park reserves. Hence subsection 2.01(1) of the *Regulations*. I clearly understand your point of view and believe that this outcome has been achieved with the wording,

- 2 -

“the *Act* applies to a park reserve as if it were a park”. This is the wording I recommend for subsection 2.01(1). As I mentioned in the previous paragraph, there is no legal reason to add the words “subject to sections 40 and 41 of the *Canada National Parks Act*.”

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

c.c.: Ms. Cynthia Wright, Director General
Strategic Priorities, Environment Canada

/mh

TRANSLATION

March 10, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter in respect of the *National Parks of Canada Fire Protection Regulations* (SOR/2003-302). We did in fact misunderstand your prior correspondence in that we had understood that you were requesting deletion of subsection 2.01(1) in its entirety from the Regulations.

Although section 39 of the *Canada National Parks Act* (the "*Act*") specifies that the application of the *Act* to park reserves is subject to sections 40 and 41 of the *Act*, it does not state that the application of regulations to the park reserves is also subject to sections 40 and 41. As you point out, sections 39 to 41 have the effect of constraining the scope of the regulation-making powers in sections 16 and 17 of the *Act*, rendering their exercise in respect of the park reserves, in the case of section 40, subject to the carrying on in the park reserves of traditional renewable resource harvesting activities by aboriginal persons, and, in the case of section 41, subject to the particular interests of the Haida Nation in the Gwaii Haanas National Park Reserve.

This said, with the exception of the cross-reference to sections 40 and 41 of the *Act*, there is nothing in the *Regulations* themselves that limits the scope of their application in the park reserves to the narrower scope of these regulation-making powers.

The *Regulations* contain provisions relating to fire and fire protection that apply not only in parks but also in park reserves. It is conceivable that the rules in the *Regulations* might conflict with a traditional renewable resource harvesting activity carried on in a park reserve – including Gwaii Haanas – by aboriginal persons. For example, the prohibition against starting fires in the park reserves may conflict with aboriginal traditional renewable resource harvesting activities that involve cooking or curing fires. The cross-reference in subsection 2.01(1) of the *Regulations* to sections 40 and 41 of the *Act* modifies the scope of the application of the *Regulations* to ensure that there is no encroachment on the protected harvesting rights referred to in those sections of the *Act*.

- 2 -

We liken this to the situation where the enabling provision itself includes an exception to the scope of the power. When making regulations under this power, one must be careful to ensure that the regulations cannot be applied to excepted circumstances. The exception contained in the enabling legislation is not sufficient, in and of itself, to narrow the scope of regulations that have been drafted in a manner that is too general. As an example, paragraph 82(1)(j) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* grants to the Governor in Council the power to make regulations “prescribing water quality standards in Nunavut, except in a national park”. When and if regulations are made under this regulation-making authority, it will be necessary, in order to ensure that the regulation-making power is not exceeded, to stipulate in some way in the regulations that they do not apply to water quality in the national parks in Nunavut. We would not rely on the wording of the enabling authority to limit the scope of their application.

Furthermore, it would be inaccurate to reword subsection 2.01(1) as: “These Regulations apply to parks and to park reserves as if they were parks”. The *Regulations* do not apply to the park reserves in the same manner as they apply to the parks because sections 40 and 41 of the *Act* do not apply to the parks, they only apply to the park reserves. So, in our example, provisions in the *Regulations* prohibiting the starting of fires would not, in the parks, be subject to the rights protected under sections 40 and 41 of the *Act*; however, in the park reserves, these traditional renewable resource harvesting activity rights would supersede the prohibition.

For these reasons, we are of the view that the cross-reference to sections 40 and 41 of the *Act* should be retained in subsection 2.01(1) of the *Regulations*.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Office
Parks Canada Agency

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 12 mai 2005

Monsieur Alan Latourelle
Directeur Général
Agence Parcs Canada
25 rue Eddy, 7^{ième} étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-302, Règlement modifiant le Règlement sur la prévention
des incendies dans les parcs nationaux

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2.01(1)

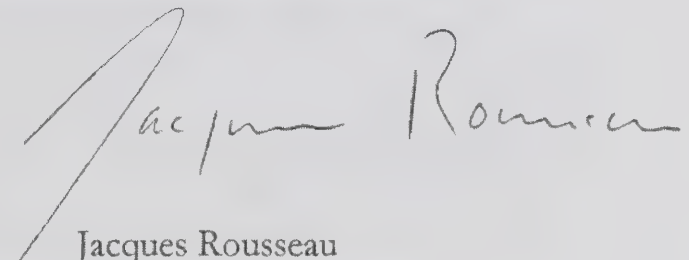
On y énonce que «le présent règlement s'applique aux parcs et, sous réserve des articles 40 et 41 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, aux réserves comme s'il s'agissait de parcs». Il va sans dire que le Règlement n'a pas préséance sur la Loi et il n'est donc pas nécessaire de spécifier qu'il s'applique sous réserve des articles 40 et 41 de cette dernière. Cette disposition pourrait être supprimée sans que cela ne change quoi que ce soit à la situation.

- 2 -

2. Article 2.01(2)

Aux termes de cette disposition, «des articles 3 à 6 et 9 à 13 ne s'appliquent pas à la ville de Banff ni à la ville de Jasper». Comme les articles 7 et 8 ainsi que 14 à 16 ont été abrogés, cela ne laisse que les définitions et les articles relatifs à l'application du Règlement. Quel est l'intérêt de rédiger l'article 2.01(2) comme il l'est présentement? N'aurait-il pas mieux valu énoncer simplement que le Règlement ne s'applique pas aux villes de Banff et de Jasper?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Madame Cynthia Wright, Directrice générale
Priorités stratégiques, Ministère de l'Environnement

/mh

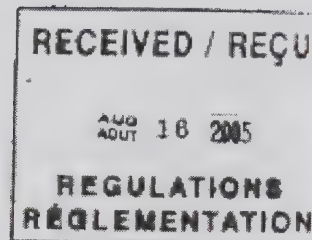


Parcs Canada Parks Canada

Directeur général Chief Executive Officer

10 AOÛT 2005

Maitre Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maitre,

Je vous remercie de votre lettre dans laquelle vous formulez des observations concernant le Règlement sur la prévention des incendies dans les parcs nationaux, (DORS/2003-302).

1. Paragraphe 2.01(1)

En vertu du paragraphe 4(2) de la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, cinq zones situées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Québec et en Colombie-Britannique et décrites à l'annexe 2 de la Loi ont été établies en tant que réserves de parc. À l'exception de la réserve de parc national du Canada Gwai Haanas, qui fait l'objet d'une loi particulière, aucune de ces réserves de parc n'était visée par la loi précédente, la *Loi sur les parcs nationaux*. Avant l'entrée en vigueur de la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, aucune des dispositions du système de réglementation de Parcs Canada ne s'appliquait à ces terres nouvellement mises de côté pour l'établissement de réserves de parc national.

Toutes les dispositions réglementaires d'application générale, y compris celles du Règlement, utilisent le mot « parc » et ne font jamais mention de l'expression « réserve de parc ». En vertu de la nouvelle Loi, « parc » s'entend d'un « parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1 ». « Réserve » s'entend d'une réserve à vocation de parc national du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

Selon l'article 16 de la *Loi d'interprétation*, les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci. Bien que l'on puisse soutenir qu'en vertu de l'article 39 de la nouvelle Loi, les systèmes de réglementation existants peuvent s'appliquer aux réserves de parc sans que cette mention ne figure expressément dans les règlements, il existe une certaine ambiguïté à ce sujet en raison de la façon dont les mots « parc » et « réserve » sont définis dans la nouvelle Loi. Lors de la modification de nos règlements et de l'élaboration de nouveaux règlements après l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi, Parcs Canada souhaitait que ces règlements s'appliquent aux réserves de parc nouvellement créées, et puissent y être appliqués. Afin d'éviter toute ambiguïté, il sera dorénavant stipulé dans chaque règlement modifiant un règlement et dans chaque nouveau règlement pris après l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi qu'ils s'appliquent aux réserves de parc comme si elles étaient des parcs.

.../2

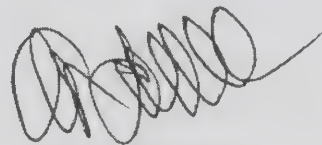
- 2 -

En réponse à votre question concernant le paragraphe 2.01(1), celui-ci a été ajouté au Règlement non pour assujettir ce dernier aux articles 40 et 41 de la Loi, mais pour préciser qu'il ne s'applique pas uniquement aux parcs mais aussi aux réserves, aux termes de la Loi. Pour cette raison, nous croyons que le paragraphe 2.01(1) devrait être conservé.

2. Paragraphe 2.01(2)

Parcs Canada est d'accord avec votre deuxième observation, à savoir que le Règlement ne s'applique pas aux villes de Banff et de Jasper. L'Agence apportera donc le changement demandé la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Alan Latourelle
Directeur général de
l'Agence Parcs Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 20 septembre 2005

Monsieur Alan Latourelle
Directeur Général
Agence Parcs Canada
25 rue Eddy, 7^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-302, Règlement modifiant le Règlement sur la prévention
des incendies dans les parcs nationaux

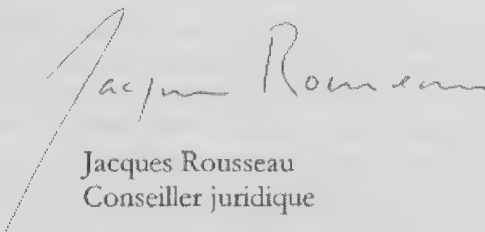
Je vous remercie pour votre lettre du 10 août 2005. Je prends bonne note de votre engagement à corriger le problème signalé au point 2 de ma lettre du 12 mai 2005. Toutefois, avant de transmettre la lettre au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir revoir le point 1, qui a trait à l'article 2.01(1) du Règlement, en tenant compte des commentaires ci-dessous.

En premier lieu, je pense que nous nous sommes mal compris sur la nature du problème soulevé. Ma suggestion est d'éliminer les mots «sous réserve des articles 40 et 41 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*». En effet, il va sans dire que le Règlement ne peut avoir préséance sur la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (la nouvelle Loi) et qu'il s'applique par conséquent en tenant compte de cette dernière. La nouvelle Loi aura donc priorité sur le Règlement, que les mots du passage cité soient présents ou non dans le Règlement. Cette mention est inutile sur le plan juridique.

- 2 -

En second lieu, vous écrivez que bien que l'on puisse soutenir qu'en vertu de l'article 39 de la nouvelle Loi, les systèmes de réglementation existants peuvent s'appliquer aux réserves de parcs comme s'il s'agissait de parcs sans que cela ne figure expressément dans les règlements, «il existe une certaine ambiguïté à ce sujet en raison de la façon dont les mots «parc» et «réserve» sont définis dans la nouvelle Loi». Dans cette dernière, chacun de ces mots est défini et représente deux ensembles différents du territoire. Mais l'article 39 précise que «sous réserve des articles 40 et 41, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs». Cela veut dire, par exemple, que lorsque la nouvelle Loi énonce, à l'article 16(1)a), que «le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant [...] la préservation, la gestion et l'administration des parcs», il peut aussi prendre de tels règlements à l'égard des réserves. Vous m'expliquez que l'Agence souhaite que les règlements s'appliquant aux parcs s'appliquent aussi aux réserves. D'où l'article 2.01(1) du Règlement. Je comprends bien votre point de vue et je pense que ce résultat est atteint en énonçant que «le présent règlement s'applique aux parcs et aux réserves comme s'il s'agissait de parcs». C'est ainsi que je suggère de rédiger l'article 2.01(1) du Règlement. Comme je l'ai souligné au paragraphe précédent, il n'y a aucune raison, sur le plan juridique, d'y ajouter les mots «sous réserve des articles 40 et 41 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

C.c.: Madame Cynthia Wright, Directrice générale
Priorités stratégiques, Ministère de l'Environnement

/mh



Parcs Canada Parks Canada
Directeur général Chief Executive Officer

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

10 MAR. 2006

RECEIVED / REÇU

MAR 17 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Je vous remercie de votre lettre concernant le *Règlement sur la prévention des incendies dans les parcs nationaux du Canada* (DORS/2003-302). Nous avons effectivement mal interprété votre lettre précédente, car nous avons compris, à tort, que vous demandiez la suppression complète du paragraphe 2.01(I) du règlement.

Bien que l'article 39 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* prévoit que l'application de celle-ci aux réserves à vocation de parc national du Canada est subordonnée aux articles 40 et 41, il n'en va pas de même de l'application de ses règlements. Comme vous le souligniez, les articles 39 à 41 ont pour effet de limiter la portée des pouvoirs réglementaires prévus aux articles 16 et 17 de la Loi. Ainsi, l'article 40 a pour effet de subordonner l'exercice du pouvoir réglementaire – à l'égard des réserves – à l'exploitation traditionnelle des ressources renouvelables par les Autochtones et l'article 41, aux intérêts spécifiques des Haïdas de la réserve à vocation de parc national Gwaii Haanas du Canada.

Cela dit, outre le renvoi aux articles 40 et 41 de la Loi, il n'y a rien dans le règlement qui en limite l'application – à l'égard des réserves – au cadre restreint du pouvoir réglementaire en vertu duquel il est pris.

Le règlement comprend des dispositions relatives à la prévention des incendies et à leur extinction, qui s'appliquent non seulement aux parcs mais également aux réserves. Il est possible que des dispositions du règlement entrent en conflit avec des activités d'exploitation traditionnelle des ressources renouvelables exercées par les Autochtones dans une réserve, à Gwaii Haanas, comme ailleurs. Ainsi, l'interdiction d'allumer des feux dans les réserves peut aller à l'encontre d'une telle activité qui consisterait par exemple à cuire ou à fumer des aliments. Au paragraphe 2.01(I) du règlement, le renvoi aux articles 40 et 41 de la Loi modifie la portée du règlement pour éviter l'empiétement sur les activités d'exploitation traditionnelle et les activités culturelles visées par ces articles de la Loi.

.../2

- 2 -

Cette situation se compare à celle où la disposition habilitante comporte elle-même une exception à la portée du pouvoir. Au moment de prendre un règlement en vertu de ce pouvoir, il faudrait veiller à ce que le règlement ne puisse s'appliquer aux cas exclus. L'exception contenue dans la disposition habilitante ne suffit pas, en soi, à limiter la portée d'un règlement rédigé en termes trop généraux. À titre d'exemple, l'alinéa 82(1)*j*) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour « fixer les normes de qualité des eaux pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux ». La prise d'un règlement en vertu de ce pouvoir devra prévoir qu'il ne s'applique pas aux normes de qualité des eaux dans les parcs nationaux au Nunavut, afin de ne pas outrepasser ce pouvoir réglementaire. On ne pourrait pas s'en remettre à la seule formulation du pouvoir réglementaire pour limiter la portée du règlement.

Par ailleurs, il serait inexact de reformuler le paragraphe 2.01(1) du règlement en ces termes : « Le présent règlement s'applique aux parcs et aux réserves comme s'il s'agissait de parcs ». Le règlement ne s'applique pas aux réserves de la même manière qu'il s'applique aux parcs puisque les articles 40 et 41 de la Loi ne s'appliquent pas aux parcs, mais seulement aux réserves. Ainsi, dans notre exemple, l'application des dispositions du règlement interdisant d'allumer des feux ne serait pas subordonnée, dans les parcs, aux activités d'exploitation traditionnelle des ressources renouvelables et aux activités culturelles visées par les articles 40 et 41 de la Loi, mais dans les réserves, ces activités l'emporteraient sur l'interdiction.

Pour ces motifs, nous croyons que le renvoi aux articles 40 et 41 de la Loi devrait être conservé au paragraphe 2.01(1) du règlement.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



Alan Latourelle
Directeur général de
l'Agence Parcs Canada

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
Tél.: 995-0751
Fax: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
MONIQUE GUAY, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
Tél.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

November 2, 2004

Alex Himelfarb, Esq.
Clerk of the Privy Council
and Secretary to the Cabinet
Privy Council Office
Room 332, Langevin Block
80 Wellington Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Mr. Himelfarb:

Our File: SI/2004-109, Direction Applying the Auditor General Act
Sustainable Development Strategy Requirements to
Certain Departments

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matter.

The purpose of this Direction is to make sections 24(1) and (2) of the *Auditor General Act* applicable to the departments set out in the schedule to the Direction. (These provisions require the preparation, updating and tabling of a sustainable development strategy.) Authority for such a direction is found in section 24(3) of the Act, which authorizes the Governor in Council, "on the recommendation of the appropriate Minister for a department not named in Schedule I to the *Financial Administration Act*", to direct that the requirements of sections 24(1) and 24(2) apply in respect of the department.

- 2 -

Section 2 of the *Auditor General Act* defines "appropriate Minister" to have the meaning assigned by section 2 of the *Financial Administration Act*. In turn, the relevant portion of the definition of "appropriate Minister" in section 2 of the *Financial Administration Act*, namely paragraph (a.1), provides that with respect to a division or branch of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1 to that Act, "appropriate Minister" means the Minister set out in column II of that Schedule. Each of the departmentss listed in the schedule to the Direction registered as SI/2004-109 is indeed set out in Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*.

While the Direction is stated to be made on the recommendation of the Prime Minister, however, in no case is the Prime Minister the Minister set out in column II of Schedule I.1 with respect to any of the relevant departments. It would therefore appear that the recommendation was not made by the "appropriate Minister" as required by section 24(3) of the *Auditor General Act*, and your explanation as to why this would be the case would be appreciated. In this connection, I would also refer you to page 67 of John Mark Keyes' *Executive Legislation*, where it is stated that in instances where enabling legislation requires that the recommendation of delegated legislation to the Governor in Council be made by a particular Minister, that requirement becomes a legally enforceable condition precedent to the making of the legislation. The same conclusion may also be found in the *Federal Regulations Manual* prepared by the Department of Justice.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: Jim Judd
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada

/mh

Clerk of the Privy Council and
Secretary to the Cabinet

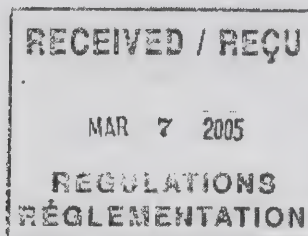


Ottawa, Canada
K1A 0A3

Greffier du Conseil privé et
Secrétaire du Cabinet

March 2, 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of November 2, 2004 concerning Order in Council P.C. 2004-876 of July 20, 2004 (SI/2004-109).

In your letter, you question the legal authority for the Order to be made on the recommendation of the Prime Minister. The basis of your concern is that the enabling authority for the Order, subsection 24(3) of the *Auditor General Act*, expressly requires such an Order to be made on the recommendation of the "appropriate Minister" for a department to which the sustainable development requirements of that Act are to apply. The term "appropriate Minister" has the meaning assigned to it by section 2 of the *Financial Administration Act*. As you point out, the Prime Minister is not listed as the appropriate Minister for any of the departments listed in the Order.

Pursuant to paragraph 24(2)(a) of the *Interpretation Act*, a minister acting for another minister may do any act or thing for that minister that is provided by statute regardless of whether the act or thing is administrative, legislative or judicial. The provision reads as follows:

24(2) Words directing or empowering a minister of the Crown to do an act or thing, regardless of whether the act or thing is administrative, legislative or judicial, or otherwise applying to that minister as the holder of the office, include

- 2 -

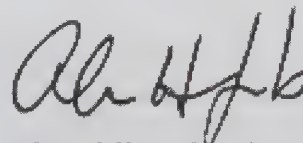
(a) a minister acting for that minister or, if the office is vacant, a minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council [emphasis added].

Furthermore, pursuant to paragraph 4 of Order in Council P.C. 1935-3374 of October 25, 1935 and paragraph 8 of Order in Council P.C. 2004-847 of July 20, 2004, the Prime Minister may act for any minister in respect of any function, including recommendations to the Governor in Council.

Accordingly, pursuant to paragraph 24(2)(a) of the *Interpretation Act* and Orders in Council P.C. 1935-3374 and P.C. 2004-847, the Prime Minister had full authority to recommend the making of Order in Council P.C. 2004-876 of July 20, 2004 (SI/2004-109) to the Governor in Council and the legal condition precedent to the making of that Order was met.

I trust this answers your query.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Alex H. B.', with a stylized flourish at the end.

Alex Himelfarb

cc: Wayne G. Wouters
Secretary of the Treasury Board

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

270 TOWER SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMAN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

270 TOWER SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉPHONE: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 16, 2006

Kevin G. Lynch, Esq.
Clerk of the Privy Council
and Secretary to the Cabinet
Privy Council Office
Room 332, Langevin Block
80 Wellington Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Mr. Lynch:

Our File: SI/2004-109, Direction Applying the Auditor General Act
Sustainable Development Strategy Requirements
to Certain Departments

Reference is made to your predecessor's letter of March 2, 2005 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing this file before the Joint Committee, your further advice with respect to the following would be appreciated.

In support of the validity of this instrument, which was made on the recommendation of the Prime Minister, rather than on the recommendation of the "appropriate Minister" set out in Schedule 1.1 to the *Financial Administration Act* as required by section 24(3) of the *Auditor General Act*, Mr. Himelfard referred to three sources, namely section 24(2)(a) of the *Interpretation Act*, paragraph 4 of Order in Council P.C. 1935-3371 and Order in Council P.C. 2004-847. For the following reasons, however, it is submitted that none of these provides the requisite authority.

At the outset, it must be made clear that the purpose of the *Interpretation Act* is to set out general principles relating to the construction and application of written laws. It does not have the effect of altering federal statutes so as to

- 2 -

make them applicable in a manner in which they do not apply on their own terms. That is why section 3(1) of the *Interpretation Act* provides that the rules found in the Act apply unless Parliament, either expressly or implicitly, has indicated otherwise. Thus, there is nothing in section 24(2)(a) of the *Interpretation Act* that can be read as granting the Executive the discretion to choose which Minister is to make a recommendation to the Governor in Council where Parliament has expressly legislated on this question. The purpose of section 24(2)(a) is to ensure that ministerial functions can be carried out where the Minister charged with those functions is unable to do so, for example because no person has been appointed to a particular ministerial office or because the Minister is incapacitated. Section 24(2) is directed to ensuring that situations do not arise in which there is no person with the lawful authority to do a particular thing; it does not confer a blanket discretion to override the law as passed by Parliament.

Turning to Order in Council P.C. 1935-3374, paragraph 4 of this Order provides that recommendations regarding the dissolution and convocation of Parliament and certain appointments and "recommendations in any Department" are the special prerogative of the Prime Minister. The Order in Council was itself made in the exercise of prerogative powers, and it should go without saying that the assertion that a prerogative instrument can be used to alter an Act of Parliament would be contrary to the most fundamental principles of our system of constitutional law and government. It follows then that however one chooses to read paragraph 4 of Order in Council P.C. 1935-3374, it cannot have the effect of permitting the Prime Minister to choose to substitute himself for another Minister named by Parliament as the person to be the maker of a particular recommendation.

Order in Council P.C. 2004-847 is also an instrument of prerogative, and the comments made in the preceding paragraph therefore apply to it as well. Moreover, this Order merely sets out which Minister or Ministers are to exercise the functions of the office of a Minister who is unable to do so. On its face, it purports to do no more than to define the manner in which the principle reflected in section 24(2)(a) of the *Interpretation Act* will be applied. All this aside, is it seriously suggested that in the case of all of the Departments named in SI/2004-109 none of the three Ministers named in Order in Council P.C. 2004-847 as being authorized to perform the functions of the office of the responsible Minister were "able" to do so, with the result being that the Prime Minister was the only Minister who could?

My letter of November 2, 2004 drew attention to authorities, including the *Federal Regulations Manual* prepared by the Department of Justice, standing for the proposition that where enabling legislation requires that the recommendation of delegated legislation to the Governor in Council be made by a particular Minister, that requirement becomes a legally enforceable condition precedent to the making of the legislation. Other authors express the

- 3 -

same conclusion. Is it contended that these authorities are in error, and that the position taken by the Department of Justice is mistaken?

I look forward to receiving your comments with respect to this question.

Yours sincerely,

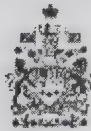
A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

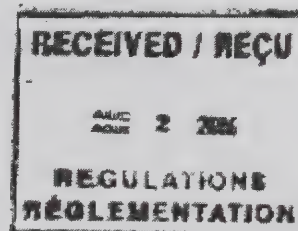
/mn

Clerk of the Privy Council and
Secretary to the Cabinet



Ottawa, Canada
K1A 0A3

Greffier du Conseil privé et
Secrétaire du Cabinet



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your letter of May 16, 2006,
concerning Order in Council P.C. 2004-876 (SI/2004-109).

I think the most practical approach to this matter would be
for my officials to pursue the prospect of replacing the Order in Council at
the next convenient opportunity.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Sincerely yours,

Kevin G. Lynch

Annexe L

TRADUCTION

Le 2 novembre 2004

M^r Alex Himelfarb
Greffier du Conseil privé
et secrétaire du Cabinet
Bureau du Conseil privé
Pièce 332, édifice Langevin
80, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf. : TR/2004-109, Directive assujettissant certains ministères aux
exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives
aux stratégies de développement durable

J'ai examiné le document susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte. J'aimerais obtenir votre avis sur certains points.

Cette Directive vise à assujettir aux obligations prévues aux paragraphes 24(1) et (2) de la *Loi sur le vérificateur général* les ministères énumérés dans l'annexe de la Directive. (Ces dispositions prévoient la préparation, la mise à jour et le dépôt d'une stratégie de développement durable.) L'autorité sur laquelle repose cette directive est exprimée au paragraphe 24(3) de la Loi, qui autorise le gouverneur en conseil, « [s]ur recommandation du ministre compétent d'un ministère qui n'est pas mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* », à assujettir le ministère aux obligations prévues aux paragraphes 24(1) et 24(2).

À l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, l'expression « ministre compétent » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. La partie pertinente de la définition de « ministre compétent » qui se trouve à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, c'est-à-dire l'alinéa a.1), indique que dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de la Loi, le « ministre compétent » est celui mentionné à la colonne II de cette annexe. Chaque ministère énuméré à l'annexe de la Directive TR/2004-109 est également nommé à l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

La Directive est prise sur la recommandation du premier ministre. Or, le premier ministre n'est, dans aucun des cas, le ministre compétent nommé dans la colonne II de l'annexe I.1 pour les ministères visés. Par conséquent, il semble que la recommandation n'ait pas été faite par le « ministre compétent », comme l'exige

- 2 -

le paragraphe 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*. J'aimerais obtenir votre explication à cet égard. Je vous renvoie à la page 67 de l'ouvrage *Executive Legislation* de John Mark Keyes, où il est écrit que, dans les cas où la loi habilitante exige que la recommandation au gouverneur en conseil préalable à la prise d'une législation déléguée soit faite par un ministre en particulier, cette recommandation constitue une condition préalable obligatoire et exécutoire. Cette même conclusion est avancée dans le *Manuel de la réglementation fédérale*, préparé par le ministère de la Justice.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Avocat

c.c. Jim Judd
Secrétaire du Conseil du Trésor et
contrôleur général du Canada

/mh

TRADUCTION

Le 2 mars 2005

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 2 novembre 2004 portant sur le décret C.P. 2004-876, daté du 20 juillet 2004 (TR/2004-109).

Dans cette lettre, vous remettiez en question l'autorité législative permettant de prendre le décret sur la recommandation du premier ministre. Vous vous inquiétiez du fait que la disposition habilitante du décret, soit le paragraphe 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*, exige expressément que le décret soit pris sur la recommandation du « ministre compétent » pour le ministère auquel doivent s'appliquer les exigences relatives au développement durable imposées par la Loi. L'expression « ministre compétent » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Ainsi que vous l'avez souligné, le premier ministre n'est désigné en tant que ministre compétent pour aucun des ministères énumérés dans le décret.

Aux termes de l'alinéa 24(2)a) de la *Loi d'interprétation*, un ministre agissant au nom d'un autre ministre peut poser pour son compte tout geste permis par la loi, qu'il soit de nature administrative, législative ou judiciaire. Cette disposition se lit comme suit :

24. (2) La mention d'un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions, que celles-ci soient d'ordre administratif, législatif ou judiciaire, vaut mention :

a) de tout ministre agissant en son nom ou, en cas de vacance de la charge, du ministre investi de sa charge en application d'un décret; [c'est moi qui souligne]

- 2 -

De plus, aux termes de l'article 4 du décret C.P. 1935-3374 daté du 25 octobre 1935 et de l'article 8 du décret C.P. 2004-847 daté du 20 juillet 2004, le premier ministre peut agir au nom de tout ministre dans le cadre de toute fonction, y compris les recommandations au gouverneur en conseil.

Par conséquent, compte tenu de l'alinéa 24(2)a) de la *Loi d'interprétation* et des décrets C.P. 1935-3374 et C.P. 2004-847, le premier ministre avait la compétence voulue pour recommander la prise du décret C.P. 2004-876 daté du 20 juillet 2004 (TR/2004-109) au gouverneur en conseil; les conditions législatives préalables à la prise du décret ont donc été respectées.

J'espère que cela saura répondre à vos questions et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alex Himelfarb

c.c. Wayne G. Wouters
Secrétaire du Conseil du Trésor

TRADUCTION

Le 16 mai 2006

M^r Kevin G. Lynch
Greffier du Conseil privé
et secrétaire du Cabinet
Bureau du Conseil privé
Pièce 332, Édifice Langevin
80, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf. : TR/2004-109, Directive assujettissant certains ministères aux
exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives
aux stratégies de développement durable

Nous faisons suite à la lettre de votre prédécesseur datée du 2 mars 2005 au sujet du document susmentionné. Avant de présenter ce dossier au Comité conjoint, j'aimerais obtenir votre avis sur certains points supplémentaires.

Au soutien de la validité du document en question, pris sur la recommandation du premier ministre plutôt que sur celle d'un « ministre compétent » mentionné à l'annexe L.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, comme l'exige le paragraphe 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*, M. Himelfard [sic] a mentionné trois sources, soit l'alinéa 24(2)a) de la *Loi d'interprétation*, l'article 4 du décret C.P. 1935-3371 et le décret C.P. 2004-847. Nous soutenons cependant que, pour les raisons exposées ci-dessous, aucune de ces sources n'accorde au premier ministre l'autorité d'agir ainsi.

Il doit être établi d'emblée que la *Loi d'interprétation* a pour objet d'établir des principes généraux d'interprétation et d'application des lois écrites. Elle n'a pas pour effet de modifier les lois fédérales de manière à les rendre applicables d'une façon que leur propre libellé n'admet pas. C'est pour cette raison que le paragraphe 3(1) de la *Loi d'interprétation* précise que les règles prévues par celle-ci ne s'appliquent que si le Parlement n'en a pas décidé autrement de façon explicite ou implicite. Par conséquent, l'alinéa 24(2)a) de la *Loi d'interprétation* ne peut être lu comme accordant au pouvoir exécutif la discrétion de choisir le ministre chargé de faire une recommandation au gouverneur en conseil, puisque le Parlement a expressément légiféré sur cette question. L'alinéa 24(2)a) vise à assurer que les fonctions ministérielles peuvent être exercées même si le ministre normalement responsable ne peut s'en charger, par exemple parce que le poste ministériel n'est pas comblé ou parce que le ministre visé a un empêchement. Le paragraphe 24(2) vise à éviter les

- 2 -

situations où personne n'a le pouvoir légal d'accomplir des fonctions particulières; il n'accorde pas le pouvoir discrétionnaire général de déroger à une loi entérinée par le Parlement.

Le décret C.P. 1935-3374, à son article 4, prévoit que les recommandations relatives à la dissolution et à la convocation du Parlement ainsi qu'à certaines nomination et [traduction] « recommandations dans tout ministère » relèvent de la prérogative spéciale du premier ministre. Ce décret a lui-même été pris en vertu d'une prérogative, et il va sans dire que le fait d'utiliser un texte pris en vertu d'une prérogative pour modifier une loi fédérale serait contraire aux principes fondamentaux de notre système de droit constitutionnel et de gouvernement. Il s'ensuit que quelle que soit la façon dont l'article 4 du décret C.P. 1935-3374 est compris, il ne peut avoir pour effet de permettre au premier ministre de se substituer à un ministre nommé par le Parlement en tant que personne habilité à faire une recommandation particulière.

Le décret C.P. 2004-847 a également été pris en vertu d'une prérogative, et les commentaires avancés au paragraphe précédent lui sont tout aussi pertinents. De plus, ce décret ne fait que désigner les ministres pouvant remplacer un ministre incapable de s'acquitter de ses fonctions. À première vue, ce décret ne fait qu'encadrer l'application des principes énoncés à l'alinéa 24(2)a) de la *Loi d'interprétation*. Cela posé, doit-on sérieusement comprendre que, à l'égard de tous les ministères nommés dans le TR/2004-109, aucun des trois ministres désignés dans le décret C.P. 2004-847 comme ayant le pouvoir d'exercer les attributions du ministre responsable n'ait été « capable » de s'exécuter, avec pour résultat que seul le premier ministre pouvait le faire?

Ma lettre du 2 novembre 2004 faisait état de sources, notamment le *Manuel de la réglementation fédérale* préparé par le ministère de la Justice, au soutien de l'argument voulant que, dans les cas où la loi habilitante exige que la recommandation au gouverneur en conseil préalable à la prise d'une législation déléguée soit faite par un ministre en particulier, cette recommandation constitue une condition préalable obligatoire et exécutoire. D'autres auteurs arrivent à la même conclusion. Êtes-vous d'avis que ces sources sont erronées, et que le principe exposé par le ministère de la Justice serait faux?

J'attends avec impatience vos commentaires sur cette question et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Avocat

p.j.

/ mn

TRADUCTION

Reçu Le 2 août 2006

M. Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 16 mai 2006 portant sur le décret C.P. 2004-876 (TR/2004-109).

Je crois que l'approche la plus pratique dans ce dossier serait que mes fonctionnaires s'emploient à remplacer le décret à la première occasion.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à mon attention. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kevin G. Lynch

Appendix M



Transport Canada

Transports Canada

OCT. 13 2005

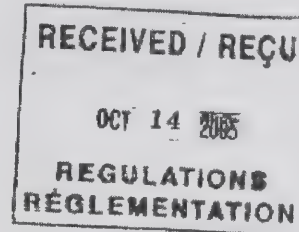
Your file

Votre référence

Our file

Notre référence

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/89-106, Ship Fumigation Regulations

This is further to my letter of May 5, 2005, and to provide you with an update on outstanding amendments to the *Ship Fumigation Regulations*.

Under the *Canada Shipping Act, 2001*, Regulatory Reform Project, work is progressing on the new *Cargo, Fumigation and Tackle Regulations*, which will address the subject matter currently covered by the *Ship Fumigation Regulations*. We anticipate that the proposed Regulations will be published in the *Canada Gazette*, Part I, in early 2006. We will advise the Committee of the date of publication once it becomes known.

With regards to point 18 of your original letter of September 4, 2003, Marine Safety officials had originally indicated as per my letter of May 5, 2005, that they were in agreement with the Committee's comments concerning subparagraph 17(2)(a)(iii). However, upon further consideration of this issue, their opinion is that this provision should remain as is when incorporated into the new Regulations.

The rationale for this decision is that while paragraph 13(1)(h) requires that two crew members meet the prescribed requirements before fumigation begins, there is no requirement that those two crew members remain on board the ship after fumigation has


.../2

-- 2 --

begun. Subparagraph 17(2)(a)(iii) requires that either the fumigator-in-charge or two crew members who meet the prescribed requirements remain on board for the entire voyage when a vessel, where fumigation-in-transit is occurring, leaves port before the prescribed 24-hour period.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General,
Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 19, 2005

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/89-106, Ship Fumigation Regulations

Reference is made to your letters of April 26, 2004 and May 5, 2005 concerning the *Ship Fumigation Regulations*. When this file was considered by the Joint Committee, it was the wish of members that I seek your further advice with respect to the following matters. (For ease of reference, the numbering of these points corresponds to that in previous correspondence.)

4. Section 4(4)

While your reply of May 5, 2004 indicates that it is intended that this provision cease to apply when a competent person determines that the concentration of the fumigant does not exceed the threshold limit value, the question raised in my letter of September 4, 2003 was whether it was intended that section 4(3) cease to apply where the concentration level of the fumigant

- 2 -

does not exceed that set out in one of columns II or III of Schedule II or both. As section 4(4) is presently formulated, the former is the case.

23. Part IV

Your letter of April 26, 2004 advises that in providing that Part IV of the Regulations applies to “mobile units the contents of which have been fumigated but not aerated before the units are loaded on board a ship”, section 32 of the Regulations does not purport to create a requirement respecting the treatment or handling of mobile units prior to their being loaded on board a ship, but rather merely describes certain cargo on board a vessel. Even so, regulating how these containers are to be handled on board a ship would seem to clearly go beyond the making of regulations “respecting the safe use of pesticides in the fumigation of ships”, as authorized by section 338(1)(w) of the *Canada Shipping*, since the fumigation of these units took place prior to their being loaded on board.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing. Please note as well that I am in receipt of your letter of October 13, 2005, and that the results of your additional consideration of section 17(2)(a)(iii) of the Regulations will be placed before the Joint Committee at the earliest available opportunity.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh

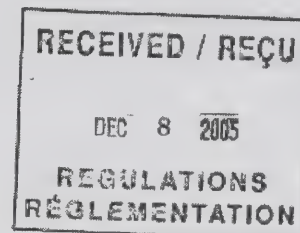


Transport Canada

Transports Canada

DEC 07 2005

Mr Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/89-106 Ship Fumigation Regulations

Thank you for your letter of October 19, 2005 regarding the *Ship Fumigation Regulations*. Your inquiry was forwarded to Marine Safety officials who provided the following information. (For ease of reference, the numbering of these points corresponds to that in your letter.)

4. Section 4(4)

Yes, it is the intention that section 4(3) cease to apply when the concentration of the fumigant does not exceed the value set out in either column II or column III of Schedule II for that particular fumigant. The values in column II and column III are different measures of a fumigant's concentration level and are equivalent for each item of the Schedule.

23. Part IV

We have forwarded your concerns to our Legal Services for their opinion on the enabling authorities under the *Canada Shipping Act* for this Part. Once their examination is completed, I will provide you with a more detailed reply.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

for William McCullough
Director General
Executive Services

Canada

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-

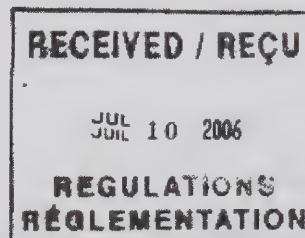


Transport Canada

Transports Canada

JUL 09 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/89-106, Ship Fumigation Regulations

Thank you for your letter of April 7, 2006, concerning the *Ship Fumigation Regulations*. In conjunction with our Legal Services, Marine Safety officials have reviewed your concerns regarding Part IV of the Regulations that were raised in point number 23 of your letter of October 19, 2005. In response, they have provided the information below.

Mobile units, the contents of which have been fumigated but not aerated before the units are loaded on board a ship, are classified as dangerous goods under the International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code. Subsection 3(1) of the *Dangerous Goods Shipping Regulations* declares goods, articles or materials classified as dangerous goods in the IMDG Code and that are carried on a ship to be dangerous goods. Their United Nations (UN) number is 3359 and their proper shipping name is Fumigated Unit. Thus, the provisions of this Part that are not authorised by paragraph 338(1)(w) of the *Canada Shipping Act* would fall under the enabling authority found in subsection 389(1) which provides the authority for regulations respecting goods declared dangerous goods.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe M

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt,
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (On) K1A 0A4

2005 1 5 2005

Monsieur,

Objet : DORS/89-106, Règlement sur la fumigation des navires

Voilà qui fait suite à ma lettre du 5 mai 2005 et qui vise à vous fournir des renseignements à jour sur les amendements au *Règlement sur la fumigation des navires*.

En vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada, 2001*, le projet de réforme de la réglementation, les travaux progressent sur le nouveau *Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage du chargement* qui traitera du sujet actuellement visé par le *Règlement sur la fumigation des navires*. Nous prévoyons que le *Règlement* proposé sera publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I au début de 2006. Nous communiquerons au Comité la date de publication une fois qu'elle sera connue.

À propos du point 18 de votre lettre initiale du 4 septembre 2003, les responsables de la sécurité maritime avaient indiqué à l'origine, comme le disait ma lettre du 5 mai 2005, qu'ils étaient d'accord avec les observations du Comité concernant l'alinéa 17(2)a) (iii). Cependant, à la suite d'une étude plus approfondie de cette question, ils sont d'avis que cette disposition devrait demeurer telle quelle lorsqu'elle sera incorporée dans le nouveau *Règlement*.

Cette décision s'explique par le fait que même si le sous-paragraphe 13(1)b) exige que deux membres de l'équipage répondent aux exigences prescrites avant que ne débute la fumigation, il n'est pas exigé que ces deux membres de l'équipage restent à bord du navire une fois que la fumigation a commencé. L'alinéa 17(2)a) (iii) exige que soit le fumigateur responsable ou deux membres de l'équipage qui répondent aux conditions prescrites, restent à bord pendant toute la durée du voyage quand un navire, lorsque la fumigation se fait en transit, quitte le port avant la période prescrite de 24 heures.

- 2 -

J'ose croire que le Comité trouvera cette décision acceptable.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées,

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

TRADUCTION

Le 19 octobre 2005

M. William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de ville
Ottawa (On) K1A 0N5

Monsieur,

Objet : DORS/89-106, Réglementation sur la fumigation des navires

La présente fait suite à vos lettres du 26 avril 2004 et 5 mai 2005 concernant le *Règlement sur la fumigation des navires*. Quand ce dossier a été étudié par le Comité mixte, ses membres souhaitaient que je me renseigne davantage au sujet des questions suivantes. (Pour faciliter la consultation, le numérotage de ces points correspond à celui qui figurait dans la correspondance antérieure.)

4. Paragraphe 4 de l'article 4

Même si votre réponse du 5 mai 2004 révèle l'intention que cette disposition cesse de s'appliquer lorsqu'une personne compétente établit que la concentration d'un fumigant ne dépasse pas la VLE applicable, la question que j'ai soulevée dans ma lettre du 4 septembre 2003 visait à savoir si on avait l'intention que le paragraphe 3 de l'article 4 cesse de s'appliquer lorsque la concentration d'un fumigant ne dépasse pas la VLE applicable indiquée dans une seule des colonnes II et III de l'annexe II ou les deux. Selon le libellé actuel du paragraphe 4 de l'article 4, la disposition antérieure s'appliquerait.

23. Partie IV

Votre lettre du 26 avril 2004 fait savoir qu'étant donné que la Partie IV du Règlement s'applique aux « unités mobiles dont le contenu a été fumigé mais non aéré avant leur chargement à bord d'un navire », l'article 32 du Règlement n'est pas censé créer une exigence concernant le traitement ou la manutention des unités mobiles avant leur chargement à bord d'un navire, mais décrit plutôt simplement certaines cargaisons à bord d'un navire. Même à cela, le fait de réglementer la façon dont ces conteneurs doivent être manutentionnés à bord d'un navire semblerait déborder clairement le cadre de règlements « concernant l'utilisation sans risque de

- 2 -

pesticides dans la fumigation des navires », comme l'autorise le paragraphe 338(1)*u)* de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, étant donné que la fumigation de ces unités avait eu lieu avant qu'elles ne soient chargées à bord du navire.

J'ai hâte de recevoir vos observations concernant cette question. Veuillez noter également que j'ai reçu votre lettre du 13 octobre 2005 et que les résultats de votre étude supplémentaire de l'alinéa 17(2)*a)* (iii) du Règlement seront présentés au Comité mixte à la première occasion qui se présentera.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

OEC 7 2005

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de
La Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (On) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS /89-106 Règlement sur la fumigation des navires

Je vous remercie de votre lettre du 19 octobre 2005 concernant le *Règlement sur la fumigation des navires*. Votre demande a été transmise aux responsables de la sécurité maritime qui ont fourni les renseignements suivants. (Pour faciliter la consultation, le numérotage de ces points correspond à celui qui figurait dans votre lettre.)

4. Paragraphe 4 de l'article 4

Oui, on a l'intention que le paragraphe 4(3) cesse de s'appliquer lorsque la concentration du fumigant ne dépasse pas la VLE indiquée dans la colonne II ou la colonne III de l'Annexe II concernant ce fumigant en particulier. Les valeurs indiquées dans la colonne II et la colonne III mesurent de façon différente le niveau de concentration d'un fumigant et sont équivalentes pour chacun des articles mentionnés à l'Annexe.

23. Partie IV

Nous avons adressé vos préoccupations à nos services juridiques pour obtenir leur opinion sur les pouvoirs nécessaires en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* pour cette Partie. Une fois l'examen terminé, je vous adresserai une réponse plus détaillée.

J'ose croire que le Comité trouvera cette décision acceptable.
Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

William McCullough
Directeur général
Services exécutifs

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen
de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (On)
K1A 0A4

JUL 9 2006

Monsieur,

OBJET: DORS/89-106, Règlement sur la fumigation des navires

Je vous remercie de votre lettre du 7 avril 2006 concernant le *Règlement sur la fumigation des navires*. De concert avec nos services juridiques, les responsables de la sécurité maritime ont examiné vos préoccupations concernant la Partie IV du Règlement qui étaient soulevées au point numéro 23 de votre lettre du 19 octobre 2005. En réponse, ils nous ont fourni les renseignements que vous trouverez ci-dessous.

Les unités mobiles dont le contenu a été fumigé mais non aéré avant leur chargement à bord d'un navire, sont déclarées marchandises dangereuses dans le Code maritime international des marchandises dangereuses. Le paragraphe 3(1) du Règlement sur l'expédition de marchandises dangereuses déclare que sont déclarées marchandises dangereuses, les marchandises, articles ou matériels classés comme marchandises dangereuses dans le Code IMDG et destinées à être transportées à bord d'un navire. Leur numéro selon les Nations Unies est le numéro 3359 et leur nom d'expédition est Unité fumigée. Ainsi, les dispositions de cette Partie qui ne sont pas autorisées par l'alinéa 338(1)*u*) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* relèveraient de l'autorité habilitante qui figure au sous-paragraphe 389(1) qui confère le pouvoir d'adopter des règlements concernant des marchandises déclarées marchandises dangereuses.

J'ose croire que le Comité trouvera cette explication acceptable.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix N

TRANSLATION

May 4, 2005

Mr. Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/2004-301, Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada
Snowshoe Hare Regulations

I have examined the above-cited instrument before its review by the Standing Joint Committee and note the following:

1. Subsection 2(1)

This provision states that “subject to section 40 of the Act, these Regulations apply to the park reserve.” It goes without saying that the Regulations apply “subject to section 40 of the Act”; it is not necessary to say so in the Regulations. It is also unnecessary to state that “these Regulations apply to the park reserve”. Since the regulations in question are the Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations (my underlining), it is obvious that the regulations apply to the Reserve. Section 2(1) could be repealed with no impact on the legal status.

2. Subsection 8(1)

This provision gives the superintendent the discretionary authority to issue a permit to snare snowshoe hare. In my opinion, this discretionary authority is pointless. Why would the superintendent refuse to issue a permit to any eligible applicant who has submitted a request in accordance with section 7 of the Regulations if that person is not prohibited by virtue of subsection 8(2)?

3. Sections 9(1)(d) and 9(2)

The first of these provisions states that the snare permit contains “any standard conditions that are specified by the superintendent” in respect of matters described in sections 9(1)(d)(i) to (viii). For example, by virtue of subparagraph

- 2 -

9(1)(c)(viii), the superintendent may determine “any information [...] that the permit holder must record in respect of their snaring activities.” Pursuant to subsection 9(2), “the superintendent may, when necessary to ensure the protection of snowshoe hare in the park reserve and the preservation, control and management of the park reserve, including the maintenance or restoration of its ecological integrity, include in all snare permits [...] any supplementary conditions that may be required.”

I am not sure that one can use the permit issuance mechanism to impose rules of conduct to be respected by permit holders when exercising their snaring activities.

First, the regulatory authority delegated by Parliament to the Governor in Council in paragraph 17(3)(b) allows the latter to “designate categories of persons authorized to engage in those activities and prescribe the conditions under which they may engage in them.” These conditions must not only be prescribed by the Governor in Council, they must also be stated in the Regulations. Under no circumstances should they be prescribed by the superintendent under the pretext of setting out conditions under which permits may be issued.

Second, Parliament has provided that the Governor in Council may delegate certain powers to the superintendent. It seems clear to me, however, that these are powers of a legislative nature. This option is provided for in paragraph 17(3)(f) of the Act, which states that the Governor in Council may:

- (f) notwithstanding anything in this subsection, authorize the superintendent of a park
 - (i) to close areas of the park to traditional renewable resource harvesting activities for purposes of park management, public safety or the conservation of natural resources,
 - (ii) to establish limits on the renewable resources that may be harvested in any period, or to vary any such limits established by the regulations, for purposes of conservation, and
 - (iii) to prohibit or restrict the use of equipment in the park for the purpose of protecting natural resources.

In my opinion, none of these provisions allows the Governor in Council to authorize the superintendent to act on these matters by the administrative means of a permit.

This is not to say that the Governor in Council may not make obtaining a snaring permit a regulatory requirement, as long as this permit can be obtained in accordance with the conditions stipulated in the Regulations and as long as it is not used to impose individual conditions under which permit holders may engage in

- 3 -

their snaring activities. In light of the preceding, I would appreciate your giving me your opinion on the validity of these regulatory provisions.

4. Subsection 18(1)

Pursuant to subsection 18(1), "the superintendent may suspend a snare permit if the permit holder contravenes any provision of these Regulations or any condition of their permit" (my underlining). Could you please explain the circumstances in which the superintendent could decide not to suspend the permit of a holder who has contravened a provision of the Regulations or a condition of the permit?

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

c.c.: Ms. Cynthia Wright, Director General
Strategic Priorities, Environment Canada

/mh

TRANSLATION

August 10, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I am writing further to your May 4, 2005 letter and my correspondence of June 27 and October 3, 2005 regarding the Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations (SOR/2004-301).

Please find herewith responses to your comments.

Should you have other questions regarding this matter, do not hesitate to contact Ms. Darlene Pearson, Director of Legislation and Policy, by telephone at 819-994-2691, by fax at 819-997-0835 or by email at darlene.pearson@pc.gc.ca.

Sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency

Encl.

**Parks Canada responses to comments regarding SOR/2004-301, Mingan
Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare
Regulations**

1. Subsection 2(1)

It is necessary to specify that the Regulations apply subject to section 40 of the *Canada National Parks Act*.

As indicated in the Regulatory Impact Analysis Statement (SOR/2004-301), in spite of the general prohibition making it illegal to ~~shall~~ snare snowshoe hare in the park reserve without a snare permit, the Regulations do not apply in respect of Aboriginal people exercising traditional renewable resource harvesting activities. By specifying that the Regulations apply subject to section 40 of the Act, Parks Canada confirms that the Regulations must be given a more restrictive interpretation so as not to restrict the snaring of snowshoe hare by Aboriginal persons.

2. Subsection 8(1)

The issuance of a permit by virtue of subsection 8(1) to an eligible applicant who has submitted a request in accordance with section 7 of the Regulations is subject not only to subsection 8(2) but also to the decision made by the superintendent in respect of each season pursuant to sections 15 to 17.

3. Sections 9(1)(d) and 9(2)

In section 17 of the *Canada National Parks Act*, Parliament has provided for the authority to make regulations respecting the exercise of traditional renewable resource harvesting activities. It has delegated this authority to the Governor in Council (subsection 17(1)). Subsection 3 broadens the scope of this regulatory authority by explicitly authorizing certain powers which could not otherwise be exercised.

For example, paragraph 17(3)(b) authorizes the Governor in Council to make regulations designating categories of persons. This discrimination by means of a regulation would not otherwise be authorized without this explicit enabling authority. Similarly, paragraph 17(3)(c) provides for the recovery of expenses incurred in the removal and disposal of any equipment or harvested resources left in a park in contravention of the Regulations.

Furthermore, Parks Canada interprets the authority to prescribe the conditions under which activities may be exercised, in paragraph 17(3)(b), in a manner that differs slightly from the interpretation of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. The fact that the authority to prescribe conditions and designate categories of persons is included in the same paragraph indicates an obvious link between the two. This makes it very clear that Parliament intended to

include in the authority to designate categories the possibility of imposing conditions on the exercise of traditional activities.

Let us consider an example in which the Regulations would provide that, in order to be permitted to snare hare, a person had to be a resident of Mingan and be accompanied at all times when snaring by a resident who had been trained in traditional snaring methods. The creation of this category of eligible persons would include two elements; namely, a description (the person is a resident of Mingan) and a condition (being accompanied by a resident with the necessary training). One could argue that, without this additional authority to stipulate conditions, the enabling authority would be limited to a simple description of categories of eligible persons; any other condition would exceed the scope of the power to designate provided for in subsection 17(3)(b) of the Act.

This interpretation of paragraph 17(3)(b) is based on Parks Canada's understanding that all of the enabling authorities enumerated in subsection 17(3) "broaden" rather than restrict the enabling authority provided for in subsection 17(1). Lastly, according to Parks Canada, paragraph 17(3)(b) should not be interpreted to mean that all conditions pertaining to the exercise of traditional renewable resource harvesting activities should be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

The regulatory authority provided for in subsection 17(1) must therefore be interpreted in a broad sense. For this reason, Parks Canada maintains that subsection 17(3)(d) also provides for the establishment of general rules in respect of traditional activities, either in the form of rules of conduct stipulated in regulations made by the Governor in Council or by means of the exercise of a limited authority to include in permits general conditions applicable to all permit holders.

In addition, paragraph 17(3)(f) allows the Governor in Council to authorize the superintendent of a park, in keeping with the regulations made under subsection 17(1), to establish certain rules, notwithstanding the other provisions in subsection 17(3). This discretionary authority makes it possible for the superintendent to modify the general provisions established by the regulations made by the Governor in Council.

In paragraph 17(3)(f) of the Act, Parliament clearly acknowledges the superintendents' experience and expertise in establishing certain rules based on conditions that are specific to each park or reserve, rules to which it would be impossible to adapt by means of regulations made by the Governor in Council. The diverse conditions and factors that affect the natural resources in parks and reserves vary from one park or reserve to the next, from zone to zone, from one

- 3 -

resource to the next, depending on the season and other factors (natural disasters, for example).

The superintendent's discretionary authority may be implemented in a variety of ways, including the imposition of certain conditions on permits. Parliament has not specified how the discretionary authority may be implemented.

For example, the authority to establish limits on resources that may be harvested, which is provided for in subparagraph 17(3)(f)(ii) of the Act, implies that a limit will be established based on some sort of permit system. Similarly, subparagraph 17(3)(f)(iii) authorizes the superintendent to restrict the use of equipment for the purpose of protecting natural resources. Parliament clearly wanted to ensure that the permits in question are subject to the decisions of the superintendent.

The superintendent has the discretionary authority to modify the general regime established pursuant to the Regulations in order to adequately protect resources, and to do so based on specific criteria.

Although the Regulations—by virtue of paragraph 17(3)(f) of the Act—can authorize the superintendent to take action notwithstanding the other provisions of subsection 17(3), Parks Canada fully agrees with the Standing Joint Committee that the permit delivery mechanism cannot be used to impose individual rules of conduct.

That is why subsection 9(2) of the Regulations stipulates that the specific conditions established by the superintendent are the same for all snare permits issued for a given season, as can be read in the English version:

The superintendent may, when necessary to ensure the protection [...] include in all snare permits to be issued for a given season any supplementary conditions that may be required.

Nonetheless, Parks Canada has noted a possible divergence between the English version of the subsection and the French version, which reads, “Le directeur peut assortir tous permis délivré [...]”. Parks Canada will undertake to amend this passage so that it reads, “Le directeur peut assortir tous les permis délivrés [...]”, so that it reflects the intention to avoid making individual permit conditions.

Giving the superintendent, by virtue of these Regulations, the authority to include conditions in the permit is also an additional guarantee against the making of purely arbitrary and individual decisions, since the Regulations establish a certain framework for the making of decisions.

This framework is stipulated in paragraph 9(1)(d), in the expression “any standard conditions”. It is thereby understood that the duration of any permit issued for a given season will be the same as the duration of every other permit of that type issued for that season.

Similarly, the method used by a permit holder to indicate his snare or attach tags (subparagraphs 9(1)(d)(v) and 9(1)(d)(vi) of the Regulations is, in reality, determined in collaboration with the persons who are entitled to carry out activities in the reserve. Once a determination has been made, the conditions apply to every permit that is issued.

Moreover, the superintendent’s discretion to exercise the powers conferred to him in subparagraphs 9(1)(d)(i) to 9(1)(d)(iv) of the Regulations is limited by the framework established in sections 15 to 17 of the Regulations. For example, the areas in which the superintendent may authorize the snaring of snowshoe hare by virtue of subparagraph 9(1)(d)(ii) are limited by the criteria stipulated in section 15 of the Regulations:

The superintendent shall, for the purposes of the conservation of snowshoe hare and the maintenance of the ecological integrity of the park reserve, in respect of each season, determine those areas in the park reserve in which the snaring of snowshoe hare will be permitted or restricted. (my underlining)

The Parks Canada Agency recognizes, however, that the relationship between sections 15 to 17 and subparagraphs 9(1)(d)(i) to 9(1)(d)(iv) may not be as clear as it should be. Parks Canada is prepared to make changes to make the relationship more obvious.

Parks Canada also recognizes that the discretionary authority given to the superintendent in subparagraphs 9(1)(d)(vii) and 9(1)(d)(viii), while subject to certain limits in addition to the criteria stipulated in sections 15 to 17, could result in the making of arbitrary decisions. Parks Canada therefore proposes to repeal these two subparagraphs.

4. Subsection 18(1)

Except in exceptional circumstances, contravening any provision of the regulations or any condition of a permit condition will result in the suspension of the permit. Likewise, except in exceptional circumstances, the courts will probably consider the granting of a power such as that in subsection 18(1) to be coupled with the duty to exercise it, despite use of the word “may”.

- 5 -

Author Ruth Sullivan made the following observation with regard to a power granted with the use of the word “may”:

“But where failure to exercise the power would tend to defeat the purpose of the legislation, undermine the legislative scheme, create a contextual anomaly, or otherwise produce unacceptable consequences, the courts readily conclude that the power was meant to be exercised, that it is a power coupled with a duty.” (*Statutory Interpretation*, 1997, p. 84)

In exceptional circumstances—such as an offence that is immediately corrected after it is committed—one could argue that there is no legal duty to exercise the power to suspend a permit. In such circumstances and in the absence of unacceptable consequences and notwithstanding the statutory scheme, the decision not to exercise this power seems appropriate.

Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 4 mai 2005

Monsieur Alan Latourelle
Directeur Général
Agence Parcs Canada
25 rue Eddy, 7^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-301, Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci:

1. Article 2(1)

Cette disposition prévoit que «sous réserve de l'article 40 de la Loi, le présent règlement s'applique à la réserve». Il va sans dire que le Règlement s'applique «sous réserve de l'article 40 de la Loi». Il est inutile de l'énoncer dans le Règlement. Tout comme il est inutile de préciser que «le présent règlement s'applique à la réserve»; comme il s'agit du *Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada* (mon soulignement), il va de soi que ce dernier s'applique à la réserve. L'article 2(1) pourrait être supprimé sans que cela ne change quoi que ce soit à la situation juridique.

- 2 -

2. Article 8(1)

Cette disposition donne au directeur un pouvoir discrétionnaire de délivrer un permis de chasse. Il me semble que ce pouvoir discrétionnaire est inutile. Pour quelle raison le directeur refuserait-il d'émettre un permis au demandeur admissible s'il lui a présenté une demande conforme à l'article 7 du Règlement et si ce demandeur n'est pas visé par l'interdiction décrétée à l'article 8(2) du Règlement?

3. Articles 9(1)d) et 9(2)

La première de ces dispositions prévoit que le permis de chasse énonce «toute modalité générale fixée par le directeur» à l'égard des questions précisées aux articles 9(1)d)(i) à (viii). Par exemple, en vertu de l'article 9(1)d)(viii), le directeur fixe «des renseignements [...] sur ses activités de chasse au collet que le titulaire est tenu de consigner». Aux termes de l'article 9(2), «le directeur peut assortir tout permis [...] de toute modalité supplémentaire nécessaire à la protection du lièvre d'Amérique dans la réserve et à la préservation, à la gestion et à l'administration de la réserve, ainsi au maintien ou au rétablissement de son intégrité écologique».

Je ne suis pas certain que l'on puisse se servir du mécanisme de l'émission de permis pour imposer des règles de conduite que le titulaire devra suivre dans l'exercice de ses activités.

Premièrement, le pouvoir réglementaire délégué dans l'article 17(3)b) de la Loi par le Parlement au gouverneur en conseil permet à ce dernier de «désigner les catégories de personnes qui sont autorisées à exercer ces activités et en fixer les conditions d'exercice». Non seulement ces conditions doivent-elles être fixées par le gouverneur en conseil, mais elles doivent l'être dans le Règlement. Il ne saurait être question qu'elles le soient par le directeur, sous prétexte de fixer des conditions de permis.

Deuxièmement, le Parlement a prévu que le gouverneur en conseil puisse déléguer certains pouvoirs au directeur. Mais il me semble clair que les pouvoirs ainsi délégués sont de nature législative. Cette possibilité est énoncée à l'article 17(3)f) de la Loi. Aux termes de cette disposition, le gouverneur en conseil peut:

f) autoriser le directeur d'un parc, malgré toute autre disposition du présent paragraphe:

(i) à interdire toute activité traditionnelle en matière de ressources renouvelables dans des zones du parc à des fins de

- 3 -

gestion du parc, de sécurité publique ou de préservation des ressources naturelles,

(ii) à contingenter les ressources renouvelables pouvant faire l'objet d'une telle activité au cours d'une période donnée, ou à modifier les contingents réglementaires pour la préservation des ressources,

(iii) à restreindre ou interdire l'utilisation d'équipement dans le parc pour la protection de ses ressources naturelles.

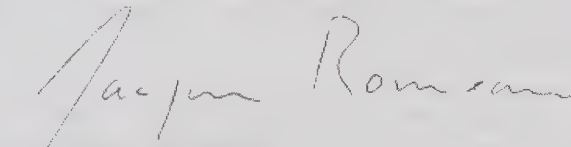
À mon avis, aucune de ces dispositions ne permet au gouverneur en conseil d'autoriser le directeur à agir en ces matières par la voie administrative d'un permis.

Cela ne veut pas dire que le gouverneur en conseil ne peut pas imposer par règlement l'exigence d'obtenir un permis de chasse. En autant que ce permis puisse être obtenu en respectant des conditions fixées dans le Règlement et qu'il ne puisse être utilisé pour imposer des conditions individuelles d'exercice des activités de chasse. Étant donné ce qui précède, je vous saurais gré de me faire part de votre point de vue sur la validité de ces dispositions réglementaires.

4. Article 18(1)

Aux termes de cette disposition, «le directeur peut suspendre le permis de chasse au collet si son titulaire contrevient au présent règlement ou à une modalité du permis» (mon soulignement). Pourriez-vous m'expliquer les circonstances dans lesquelles le directeur pourrait décider de ne pas suspendre le permis d'une personne ayant contrevenu au Règlement ou à son permis?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c.: Madame Cynthia Wright, Directrice générale
Priorités stratégiques, Ministère de l'Environnement

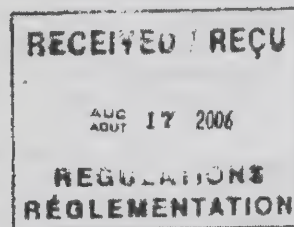
/mh



Parcs Canada Parks Canada
Directeur général Chief Executive Officer

10 AOUT 2006

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maître,

Je donne suite à votre lettre du 4 mai 2005 et à la correspondance que je vous ai adressée en date du 27 juin et du 3 octobre 2005 concernant le Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada (DORS/2004-301).

Veuillez trouver en annexe les réponses aux commentaires que vous m'aviez formulés.

Pour toute question additionnelle à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec M^{me} Darlene Pearson, directrice, Législation et politiques, par téléphone au (819) 994-2691, par télécopieur au (819) 997-0835 ou par courriel à darlene.pearson@pc.gc.ca.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général de
l'Agence Parcs Canada

P.j.

Canada

**Réponses de Parcs Canada aux commentaires concernant
le Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national
de l'Archipel-de-Mingan du Canada (DORS/2004-301)**

1. Article 2(1)

Il est nécessaire de préciser que le Règlement s'applique sous réserve de l'article 40 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Tel que mentionné dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (DORS/2004-301), en dépit de l'interdiction générale à l'article 5 de chasser au collet le lièvre d'Amérique, ce Règlement ne s'applique pas aux peuples autochtones exerçant des activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables. En précisant que le Règlement s'applique sous réserve de l'article 40 de la Loi, Parcs Canada vient confirmer que le Règlement doit recevoir une interprétation restrictive de façon à ne pas restreindre la chasse au collet du lièvre d'Amérique par les autochtones.

2. Article 8(1)

La délivrance d'un permis, en vertu du paragraphe 8(1) du Règlement, au demandeur admissible dont la demande est conforme aux exigences de l'article 7 est subordonnée non seulement au paragraphe 8(2) mais aussi à la décision que fera le directeur pour chaque saison, conformément aux articles 15 à 17.

3. Articles 9(1)d) et 9(2)

Le Parlement a prévu un pouvoir réglementaire à l'article 17 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* afin de régir l'exercice des activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables. Il a octroyé ce pouvoir au gouverneur en conseil (paragraphe 17(1)). Le paragraphe (3) vient élargir la portée de ce pouvoir réglementaire en donnant explicitement des pouvoirs qui, autrement, ne pourraient être exercés.

À titre d'exemple, l'alinéa 17(3)b) permet au gouverneur en conseil de prendre un règlement désignant des catégories de personnes; donc, d'établir par règlement une discrimination qui, sans cette habilitation expresse, ne serait pas autorisée. De même, l'alinéa 17(3)e) permet, quant à lui, de recouvrer des dépenses engagées pour l'enlèvement et la disposition d'équipement ou de ressources laissés dans un parc en contravention du Règlement.

- 2 -

De plus, Parcs Canada interprète le pouvoir de fixer des conditions d'exercice, à l'alinéa 17(3)b), d'une manière légèrement différente de celle du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Le fait que le pouvoir de fixer des conditions et celui de désigner des catégories de personnes figurent dans le même alinéa indique un lien évident entre eux. Cela fait ressortir que le Parlement avait l'intention d'inclure dans le pouvoir de désigner des catégories la possibilité d'attacher des conditions à l'exercice des activités traditionnelles.

Prenons un exemple où le Règlement prévoirait que, pour être une personne admissible, une personne devrait, en plus d'être résidente de Mingan, être accompagnée en tout temps lorsqu'elle pratique la chasse au collet d'un résident ayant reçu la formation relative aux méthodes traditionnelles d'une telle chasse. La création de cette catégorie de personnes admissibles comporterait deux éléments, soit une description (la personne est résidente de Mingan) et une condition (être accompagnée par un résident ayant la formation voulue). On pourrait faire valoir que, sans ce pouvoir additionnel de fixer des conditions, le pouvoir habilitant se limiterait à une simple description de catégories de personnes et que toute condition additionnelle excéderait la portée du pouvoir de désignation prévu à l'alinéa 17(3)b) de la Loi.

Cette interprétation de l'alinéa 17(3)b) se fonde sur la compréhension de Parcs Canada, à savoir que tous les pouvoirs habilitants énumérés au paragraphe 17(3) constituent un « élargissement » plutôt qu'une restriction du pouvoir habilitant octroyé au paragraphe 17(1). Enfin, selon Parcs Canada, l'alinéa 17(3)b) ne devrait pas être interprété comme exigeant que toutes les conditions relatives à l'exercice d'activités en matière de ressources renouvelables soient prescrites par règlement pris par le gouverneur en conseil.

Le pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 17(1) doit donc être interprété de façon large. C'est pourquoi Parcs Canada estime que l'alinéa 17(3)d) permet également d'établir des règles générales relatives aux activités traditionnelles tant par l'établissement de règles de conduite dans un règlement pris par le gouverneur en conseil que par l'exercice d'un pouvoir limité de fixer dans les permis des conditions de portée générale applicables à tous les titulaires.

D'autre part, l'alinéa 17(3)f) permet au gouverneur en conseil d'autoriser le directeur du parc, dans le cadre du règlement pris en vertu du paragraphe (1), à établir certaines règles malgré les autres dispositions du paragraphe (3). Cette discrétion donnée au directeur vise à modifier le régime général établi par le règlement pris par le gouverneur en conseil.

- 3 -

Le Parlement reconnaît clairement à l'alinéa 17(3)f) de la Loi l'expérience et l'expertise des directeurs dans l'établissement de certaines règles soumises aux conditions propres à chaque parc ou réserve, auxquelles il serait impossible de s'adapter par la voie d'un règlement pris par le gouverneur en conseil. En effet, la diversité des conditions et facteurs qui influent sur les ressources naturelles des parcs et des réserves varie d'un parc et d'une réserve à l'autre, d'une zone à l'autre, d'un type de ressource à l'autre, selon les saisons ou tout autre facteur (désastre naturel par exemple).

La mise en œuvre de ce pouvoir discrétionnaire du directeur peut s'effectuer de diverses manières, dont l'imposition de certaines conditions dans les permis visés; le Parlement n'a d'ailleurs pas précisé la manière dont il peut le faire.

Par exemple, l'autorisation de contingenter les ressources, prévue au sous-alinéa 17(3)f)(ii) de la Loi, implique qu'un contingent sera attribué aux intéressés selon un régime de permis quelconque. De la même manière, le sous-alinéa 17(3)f)(iii) permet au directeur de restreindre l'utilisation d'équipement pour la protection des ressources naturelles. Le Parlement a clairement voulu permettre que les permis en cause soient visés par les décisions du directeur.

Le directeur dispose du pouvoir discrétionnaire de modifier le régime général établi par le Règlement afin de protéger adéquatement les ressources et ce, selon des critères particuliers.

En ce sens, bien que le Règlement – en vertu de l'alinéa 17(3)f) de la Loi – puisse autoriser le directeur à agir malgré les autres dispositions du paragraphe 17(3), Parcs Canada partage tout à fait l'avis du Comité mixte permanent à savoir que le mécanisme de délivrance de permis ne peut être utilisé pour imposer des règles de conduite individuelles.

C'est la raison pour laquelle le paragraphe 9(2) du Règlement précise que les conditions particulières établies par le directeur devaient être les mêmes pour tous les permis d'une saison donnée, comme on peut le lire dans la version anglaise :

« The superintendent may, when necessary to ensure the protection (...) include in all snare permits to be issued for a given season any supplementary conditions that may be required. » (paragraphe 9(2) du Règlement).

Toutefois, Parcs Canada constate une possible divergence avec la version française du paragraphe 9(2) qui se lit comme suit : « Le directeur peut assortir tout permis délivré... ». Parcs Canada s'engage à corriger ce passage pour qu'il se lise « Le directeur peut assortir tous les permis délivrés (...) » afin de le rendre conforme à l'intention d'éviter l'établissement de conditions individuelles de permis.

- 4 -

L'inclusion au Règlement de ce pouvoir, donné au directeur, d'établir des conditions dans le permis est même une garantie supplémentaire contre la prise de décisions purement arbitraires et individualisées, puisque le Règlement crée ainsi un cadre de prise de décisions.

Ce cadre est précisé à l'alinéa 9(1)d) par l'utilisation des mots « toute modalité générale » (« any standard conditions »). De cette manière, on comprendra qu'un permis pour une saison donnée sera assorti d'une période de validité qui sera la même pour tous les permis du même type délivrés cette saison-là.

De la même façon, la détermination de la manière de marquer les collets ou de fixer les étiquettes (sous-alinéas 9(1)d)(v) et (vi) du Règlement) est effectuée, dans les faits, en collaboration avec les personnes qui ont le droit de mener l'activité dans la réserve. Une fois la détermination faite, tous les permis délivrés contiennent la même condition.

De plus, la discrétion du directeur dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés aux sous-alinéas 9(1)d)(i) à (iv) du Règlement est limitée par le cadre établi aux articles 15 à 17 du Règlement. À titre d'exemple, les zones où le directeur permettra la chasse au titre du sous-alinéa 9(1)d)(ii) seront déterminées en fonction des critères prescrits par le Règlement à l'article 15 :

« Le directeur détermine, pour chaque saison, les zones dans la réserve où la chasse au collet du lièvre d'Amérique sera permise ou restreinte, compte tenu de la nécessité de préserver le lièvre d'Amérique et de maintenir l'intégrité écologique de la réserve. » (soulignement ajouté)

L'Agence Parcs Canada reconnaît toutefois que le lien entre les articles 15 à 17 et les sous-alinéas 9(1)d)(i) à (iv) n'est peut être pas aussi clair qu'il le devrait et est disposée à effectuer les modifications qui rendront ce lien plus évident.

Parcs Canada reconnaît également que la discrétion accordée au directeur aux sous-alinéas 9(1)d)(vii) et (viii), bien que sujette à certaines limites ainsi qu'aux critères des articles 15 à 17, comporte un certain risque de décisions arbitraires. Parcs Canada propose donc le retrait de ces deux sous-alinéas.

Article 18(1)

Sauf dans des circonstances exceptionnelles, la contravention à un règlement ou à une condition d'un permis entraînera la suspension du permis en vertu du paragraphe 18(1) du Règlement. De même, sous réserve de circonstances exceptionnelles, les tribunaux considéreront probablement l'attribution d'un pouvoir tel que celui du paragraphe 18(1) comme liée à l'obligation de l'exercer et ce, malgré l'utilisation du mot « peut ».

- 5 -

L'auteure Ruth Sullivan fait l'observation suivante à l'égard d'un pouvoir accordé par l'utilisation de « may » (« peut ») :

“But where failure to exercise the power would tend to defeat the purpose of the legislation, undermine the legislative scheme, create a contextual anomaly, or otherwise produce unacceptable consequences, the courts readily conclude that the power was meant to be exercised, that it is a power coupled with a duty.”
(*Statutory Interpretation*, 1997, à la page 84)

Dans des circonstances exceptionnelles – telle une infraction corrigée immédiatement après son accomplissement –, il est donc possible qu'il n'y ait aucune obligation légale d'exercer le pouvoir de suspendre le permis. Dans ce type de circonstances et en l'absence de conséquence inacceptable ou de dérogation au régime législatif, la décision de ne pas exercer ce pouvoir semble appropriée.

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

May 10, 2006

Ms. Diane Labelle
A/Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Privy Council Office
Blackburn Building, Room 418
85 Sparks Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Ms. Labelle:

Our File: SI/2006-66, Order Amending the Privacy Act Heads of Government
Institutions Designation Order

The French version of the referenced Order adds "Secrétariat de la Commission des nominations publiques" as item 96.4 of the schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions Order*. It would seem, however, that "Ridley Terminals Inc." already appears as item 96.4 in the French version of the schedule, and that there are now two items numbered 96.4. This being the case, "Secrétariat de la Commission des nominations publiques" should be renumbered as item 96.5 in the French version.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

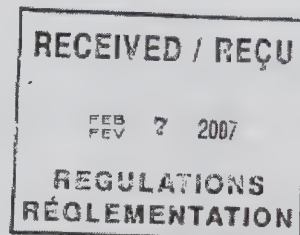


Government of Canada
Privy Council Office
Ottawa Canada
K1A 0A3

Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé

February 6, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SI/2006-66 – Order Amending the Privacy Act Heads of
Government Institutions Designation Order**

Thank you for your letters of May 10, 2006 to Ms. Labelle and
September 21, 2006 to me concerning Order in Council P.C. 2006-234 of April
21, 2006 (SI/2006-66). I apologize for the delay in responding to your inquiry.

In your letter you raised the issue of the numbering in the French
version of the Schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions
Designation Order* (SI/1983-114) as a result of the making of the Order in Council
P.C. 2006-234 of April 21, 2006 (SI/2006-66), in that there are now two items
numbered 96.4.

I agree that there is a numbering problem with the French version
of the schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation
Order* (SI/1983-114) and that the "Secrétariat de la Commission des nominations
publiques" should have been numbered as item 96.5. A correction will be made
in that regard.

I thank you for bringing this matter to my attention.

Sincerely,

Mary O'Neill
Assistant Clerk of the Privy Council

Annexe O

TRANSDUCTION

Le 10 mai 2006

Madame Diane Labelle
Greffière adjointe intérimaire du Conseil privé
(Décrets)
Bureau du Conseil privé
Édifice Blackburn, pièce 418
85, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Madame,

N/Réf.: TR/2006-66, Décret modifiant le Décret sur la désignation des
responsables d'institutions fédérales (Loi sur la
protection des renseignements personnels)

La version française du décret susmentionné ajoute « Secrétariat de la Commission des nominations publiques » au point 96.4 de l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*. Il semble cependant que l'appellation « Ridley Terminals Inc. » se trouve déjà au point 96.4 de la version française de l'annexe, ce qui signifie qu'il y a désormais deux appellations au point 96.4. Si c'est le cas, l'appellation « Secrétariat de la Commission des nominations publiques » devrait porter le numéro 96.5 dans la version française.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie de recevoir, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

[signature]

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 6 février 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Monsieur,

Objet: TR/2006-66, Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)

J'accuse réception des lettres que vous avez expédiées à M^{me} Labelle et à moi-même respectivement le 10 mai 2006 et le 21 septembre 2006 au sujet du décret C.P. 2006-234 du 21 avril 2006 (TR/2006-66). Je vous prie de pardonner le retard de ma réponse.

Dans vos lettres, vous vous interrogez sur la numérotation de la version française de l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)* (TR/1983-114) à la suite du décret C.P. 2006-234 du 21 avril 2006 (TR/2006-66), car il y a désormais deux appellations qui portent le numéro 96.4.

Je suis d'accord avec vous qu'il y a un problème de numérotation dans la version française de l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)* (TR/1983-114) et que l'appellation « Secrétariat de la Commission des nominations publiques » devrait porter le numéro 96.5. L'annexe sera corrigée.

En vous remerciant d'avoir porté ce point à mon attention, je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La greffière adjointe du Conseil privé,

[signature]
Mary O'Neill

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 13, 2006

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-390, Crewing Regulations as amended by SOR/2002-151

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of June 1, 2006. At that time, I was instructed to seek your further advice with respect to the following matters (for ease of reference, the numbering of the points below reflects that in previous correspondence).

13. Section 32(2)

The Minister's letter of May 17, 2005 would appear to confirm that the words "of not more than 5000 kW" in this provision should more properly read "of more than 2000 but not more than 5000 kW", and your confirmation that it is intended to make such an amendment would be appreciated.

20. Section 62

If the intent of section 62 is that a person may not accept employment as a seafarer unless that person holds a valid medical certificate attesting to the person's fitness to perform the duties for which the person is to be employed, and to make the voyage to be engaged in by the ship, and if, as the Minister

- 2 -

indicates, this “is not clearly worded in the Regulations”, then the provision in question should be amended accordingly.

21. Section 63.1(1) (as added by SOR/2002-151)

As stated in section 68(2) of the Regulations, a medical certificate may do one of three things. It may

- (a) state that the seafarer is unfit for service at sea;
- (b) state that the seafarer is fit for service at sea with limitations;
- or
- (c) state that the seafarer is fit for service at sea without limitations.

The point is that a medical certificate stating that a seafarer is unfit is a medical certificate on the terms of section 68(2) nonetheless. Section 63.1, however, states that only a person who meets the requirements of that section may obtain a medical certificate. On its face, this would preclude the issuing of a certificate stating that a seafarer is unfit for service, since such a person would not meet the requirements of section 63.1. Obviously this is not what is intended. If what is meant is that the section 63.1 requirements must be met before a medical certificate stating that the holder of the certificate is fit for duty service at sea may be issued, then this is what must be stated.

22. Sections 63.1(5) (as added by SOR/2002-151)

If, as is indicated in the Minister’s letter, the reference in this provision to “a certificate of competency issued before July 30, 2002” is intended to refer to a certificate of competency as Engineer, then this is what section 63.1(5) should provide. On its face, the wording in question at present encompasses any certificate whatsoever.

23. Section 65(3)

If, it is indeed the case that “no clear answer was ever received” as to the purpose of this provision, it should presumably either be amended to reflect the current practice with respect to medical examinations related to a return to work following a medical absence, or simply be deleted.

24. Section 69

Section 69 authorizes the Minister to direct that a medical certificate in a form other than the form established by the Minister, and that is issued by a marine industry association following a medical examination, be accepted for

- 3 -

the purposes of the Regulations "if it complies with the requirements set out in section 70". Section 70 of the Regulations simply specifies the periods for which a medical certificate remains in force. Obviously, a form cannot comply with a time limit. This being so, the words "if it complies with the requirements set out in section 70" should be deleted from section 69.

25. Section 73(1)

If there is, as the Minister notes, "a slight discrepancy" between the English and French versions of this provision, then section 73(1) should be amended in order that this discrepancy is removed. From the comments provided in the Minister's reply, it would appear that the English version is correct, and that a reference to the situation in which a medical certificate is confirmed by the reviewing physician should therefore be added to the French version.

I look forward to receiving your advice in connection with the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh

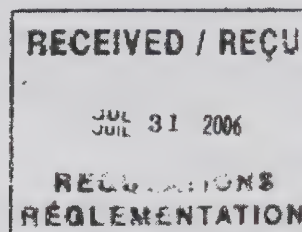


Transport Canada

Transports Canada

JUL 26 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/97-390, Crewing Regulations as amended by SOR/2002-151

Thank you for your letter of June 13, 2006, concerning the above-mentioned Regulations. For your ease of reference, the points below use the same numbering as in previous correspondence.

13. Section 32(2)

The relevant provision in the proposed *Marine Personnel Regulations* will address this concern by clearly setting out upper and lower cut-offs in relation to the engineers required to be employed on various types of vessels.

20. Section 62

The relevant provision in the proposed Regulations will clarify the prohibition. As such, no person shall employ a seafarer unless the seafarer produces a medical certificate attesting to their fitness to perform the duties for which they are to be employed and to make the voyage on which the vessel will engage. In addition, no person shall accept employment unless they hold the aforementioned certificate.

21. Section 63.1(1)

The relevant provision of the proposed Regulations will state that a seafarer may obtain a medical certificate declaring them fit for sea service, with or without limitations, if they meet the requirements.

.../2

- 2 -

22. Section 63.1(5)

The relevant provision of the proposed Regulations will specify that it applies to engineers who hold a certificate of competency as an engineer.

23. Section 65(3)

This provision will not be included in the proposed Regulations.

24. Section 69

The relevant provision of the proposed Regulations will allow a medical certificate in a form other than the form specified by the Minister to be accepted. This will be allowed following an examination by a marine medical examiner acting on behalf of a marine industry association if the seafarer complies with the medical requirements to be specified.

25. Section 73(1)

The relevant provisions of the proposed Regulations are being revised and wording similar to that found in section 73(1) of the *Crewing Regulations* will not be included in the proposed Regulations.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe P

TRADUCTION

Le 13 juin 2006

M. William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur ,

N/Réf. : DORS/97-390 , Règlement sur l'armement en équipage des navires,
modifié par le DORS/2002-151

Le Comité mixte a étudié le Règlement susmentionné à sa réunion du 1^{er} juin 2006. On m'a alors demandé de communiquer avec vous pour obtenir des renseignements supplémentaires concernant les questions suivantes (pour faciliter la consultation, le numérotage des points ci-après correspond à celui qui figurait à la correspondance antérieure).

13. Paragraphe 32(2)

La lettre du ministre du 17 mai 2005 semble confirmer que les mots « d'au plus 5 kW » dans cette disposition devraient se lire plutôt « de plus de 2 000 sans dépasser 5 000 kW ». Nous vous saurions gré de nous confirmer qu'on entend apporter un tel amendement.

20. Article 62

Si l'intention de l'article 62 est de dire qu'une personne ne peut accepter des fonctions de navigant à moins d'être titulaire d'un certificat médical valide attestant qu'elle est apte à effectuer le travail pour lequel elle doit être employée et à effectuer le voyage que le navire doit entreprendre et si, comme le ministre l'indique, cela « n'est pas clairement indiqué dans le Règlement », alors la disposition en question doit être modifiée en conséquence.

- 2 -

21. Paragraphe 63.1(1) (ajouté par le DORS/2002-151)

Comme il est précisé au paragraphe 68(2) du Règlement, un certificat médical peut servir à l'une des trois choses suivantes. Il peut indiquer

- a) que le navigant est inapte au service en mer;
- b) que le navigant est apte au service en mer, avec restrictions;
- ou
- c) que le navigant est apte au service en mer, sans restrictions.

Il se trouve qu'un certificat médical indiquant qu'un navigant est inapte est un certificat médical conformément au paragraphe 68(2). L'article 63.1, cependant, stipule que seule une personne qui satisfait aux exigences du présent article peut obtenir un certificat médical. À première vue, cela empêcherait la délivrance d'un certificat indiquant qu'un navigant est inapte au service puisqu'une telle personne ne satisferait pas aux exigences de l'article 63.1. De toute évidence, ce n'est pas là l'intention. Si ce qu'on veut dire, c'est que l'exigence de l'article 63.1 doit être satisfaite avant qu'un certificat médical indiquant que le titulaire du certificat est apte au service en mer puisse être délivré, alors, c'est ce qui doit être indiqué.

22. Paragraphe 63.1(5) (ajouté par le DORS/2002-151)

Si, comme il est indiqué dans la lettre du ministre, la mention dans cette disposition d'un « certificat de capacité délivré avant le 30 juillet 2002 » est censée renvoyer à un certificat de capacité comme officier mécanicien, alors c'est que devrait dire le paragraphe 63.1(5). À première vue, le libellé en question englobe à présent tous les certificats, quels qu'ils soient.

23. Paragraphe 65(3)

S'il est en fait vrai qu'« aucune réponse claire n'a jamais été reçue » quant à l'objet de cette disposition, elle devrait probablement soit être modifiée pour refléter la pratique actuelle relative aux examens médicaux liés à un retour en service après une absence pour raisons médicales, ou tout simplement être supprimée.

24. Article 69

L'article 69 autorise le ministre, lorsqu'un certificat médical délivré par une association de l'industrie maritime à la suite d'un examen médical n'est pas rempli en la forme qu'il a établie, à ordonner que ce certificat soit accepté pour l'application du présent règlement « s'il satisfait aux exigences de l'article 70 ». L'article 70 du Règlement précise simplement les périodes pendant lesquelles un

- 3 -

certificat médical demeure valide. De toute évidence, un formulaire ne peut respecter un délai. Cela étant, les mots « s'il satisfait aux exigences de l'article 70 » devraient être supprimés de l'article 69.

25. Paragraphe 73(1)

Si, comme le fait remarquer le ministre, il existe une « légère différence » entre les versions anglaise et française de cette disposition, alors le paragraphe 73(1) devrait être modifié afin de supprimer cette différence. D'après les commentaires fournis dans la réponse du ministre, il semblerait que la version anglaise soit correcte et qu'une mention à la situation où un certificat médical est confirmé par le médecin réviseur devrait donc être ajoutée à la version française.

Dans l'attente de vos commentaires relativement aux points précédents, je vous prie d'agréer, monsieur. McCullough, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

JUL 26 2006

Monsieur Bernhardt :

OBJET: DORS/97-390, Règlement sur l'armement en équipage des navires,
modifié par le DORS/2002-151

Je vous remercie de votre lettre du 13 juin 2006 concernant le Règlement mentionné en rubrique. Pour faciliter la consultation, le numérotage des points ci-après correspond à celui qui figurait à la correspondance antérieure.

13. Paragraphe 32(2)

La disposition pertinente du projet de Règlement sur le personnel maritime réglera ce problème en indiquant clairement les exigences minimales et maximales exigées des officiers mécaniciens pour qu'ils soient employés sur différents types de navires.

20. Article 62

La disposition pertinente du projet de règlement précisera l'interdiction. Comme telle, aucune personne n'emploiera un navigant à moins que le navigant ne fournisse un certificat médical attestant qu'il est apte à effectuer le travail pour lequel il doit être employé et à effectuer le voyage que le navire doit entreprendre. En outre, aucune personne n'acceptera de fonctions à moins de détenir le certificat susmentionné.

21. Paragraphe 63.1(1)

La disposition pertinente du projet de règlement précisera qu'un navigant peut obtenir un certificat médical attestant qu'il est apte au service en mer, avec ou sans restrictions, s'il satisfait aux exigences.

- 2 -

22. Paragraphe 63.1(5)

La disposition pertinente du projet de règlement précisera qu'elle s'applique aux officiers mécaniciens qui sont titulaires d'un certificat de capacité d'officier mécanicien.

23. Paragraphe 65(3)

Cette disposition ne figurera pas dans le projet de règlement.

24. Article 69

La disposition pertinente du projet de règlement permettra qu'un certificat médical délivré sous une forme autre que la forme établie par le ministre soit accepté. Cela sera autorisé à la suite d'un examen par un examinateur médical maritime agissant pour le compte d'une association de l'industrie maritime si le navigrant satisfait aux exigences médicales qui seront précisées.

25. Paragraphe 73(1)

Les dispositions pertinentes du projet de règlement sont en cours de révision et un libellé semblable à celui qui figure au paragraphe 73(1) du Règlement sur l'armement en équipage ne sera pas inclus dans le projet de Règlement.

J'espère que le Comité estimera le tout acceptable.

Bien à vous,

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 12, 2006

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-391, Marine Certification Regulations as amended by
SOR/2002-150

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of June 1, 2006. At that time, I was instructed to seek your further advice with respect to the following matters (for ease of reference, the numbering of the points below reflects that in previous correspondence).

3. Section 6(1)(j)

The Minister's letter of May 17, 2005, advised that this provision, which requires an applicant for a certificate to provide the examiner with certificates of completion in respect of the required courses "could be removed altogether", as individuals enrolled in training programs will in all cases have completed a training record book as part of the program. Is it the case then that section 6(1)(j) is to be deleted as part of the upcoming amendments?

- 2 -

4. Section 19(2)

If, as has been indicated, there is no intended distinction between a "rating performing deck duties" and a "deck rating", your confirmation that the former wording will be replaced by the latter formulation in this provision would be appreciated.

8. Section 34(3)(c)

Your confirmation that the French version of this provision is to be amended to reflect the distinction between "manoeuvring" and "operating" a ship's machinery explained in the Minister's letter would be valued.

14. Schedule 4, Part 2, items 1, 3, 4 and 5

In his letter, the Minister cites section 138 of the *Canada Shipping Act* as the authority for the fees imposed by these provisions. Section 138 permits the Minister to fix a fee for the replacement of documents lost by a master or a seaman through their own fault. Since the fees in question, however, are not fees fixed by the Minister, but rather form part of regulations made by the Governor in Council, this simply cannot be. Unless some proper enabling provision can be identified, it must be concluded that these fees are *ultra vires*.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

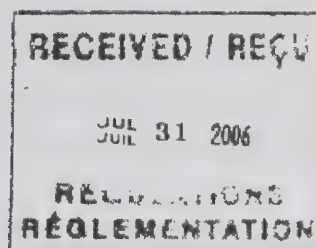
/mh



Transport Canada

Transports Canada

JUL 26 2006



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/97-391, Marine Certification Regulations as amended by SOR/2002-150

Thank you for your letter of June 12, 2006, concerning the above-mentioned Regulations. For your ease of reference, the points below use the same numbering as in previous correspondence.

3. Section 6(1)(i)

Yes, it is correct that this provision will not be included in the proposed *Marine Personnel Regulations*.

4. Section 19(2)

The requirements for each certificate have been reworded and the use of "deck rating" has been removed. In all instances, the proposed Regulations will refer to "performing deck duties."

8. Section 34(3)(c)

The English version of the proposed Regulations will use the word "operating" in all instances. As indicated in the letter of May 17, 2005, from the former Minister of Transport, the Honourable Jean-C. Lapierre, there is no distinction between these two words, other than traditional usage. As such, the English and French versions of the relevant provision of the proposed Regulations will reflect the intended meaning.

— 2 —

14. Schedule 4, Part 2, items 1, 3, 4 and 5

Paragraph 35(1)(g) of the *Canada Shipping Act, 2001*, provides the authority for the relevant fees that will be included in the proposed *Marine Personnel Regulations*. The new Act provides that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations on the setting and payment of fees for services provided in the administration of most parts of the new Act.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 9, 2006

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File : SOR/97-391, Marine Certification Regulations as amended by
SOR/2002-150

Thank you for your letter of July 26, 2006 concerning the above-mentioned Regulations.

In light of the comments set out in point 14 of your letter, your confirmation that no fees will be collected pursuant to items 1, 3, 4 and 5 of part of Schedule 4 to the Regulations pending the making of the new *Marine Personnel Regulations* would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

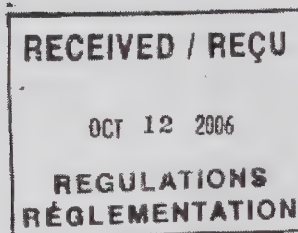


Transport Canada

Transports Canada

OCT 10 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/97-391, Marine Certification Regulations as amended by SOR/2002-150

Thank you for your letter of August 9, 2006, concerning the *Marine Certification Regulations*.

Marine Safety officials confirm that Transport Canada does not collect any fees pursuant to items 1, 3, 4 and 5 of Part 2 of Schedule 4 to the Regulations.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe Q

TRADUCTION

Le 12 juin 2006

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, Pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-391, Règlement sur la délivrance des brevets et certificats
(marine), tel que modifié par le DORS/2002-150

À sa réunion du 1^{er} juin 2006, le Comité mixte a examiné le règlement susmentionné à sa réunion et il m'a alors chargé d'obtenir votre avis sur les points suivants (pour faciliter les choses, je reprendrai ci-dessous la numérotation utilisée dans la correspondance antérieure).

3. Alinéa 6(1)/j

Dans sa lettre du 17 mai 2005, le ministre indiquait que cet alinéa, en vertu duquel le candidat qui désire obtenir un certificat doit fournir à l'examineur des attestations prouvant qu'il a terminé le cours requis, « pourrait être supprimé en entier » étant donné que les personnes inscrites aux programmes de formation devront, dans tous les cas, avoir rempli un registre de formation dans le cadre du programme. A-t-on réellement l'intention de supprimer l'alinéa 6(1)/j dans le cadre des prochaines modifications?

- 2 -

4. Paragraphe 19(2)

Si, comme cela a été indiqué, il n'y a pas de distinction voulue entre un « matelot chargé de fonctions de pont » et un « matelot de pont », j'aimerais que vous me confirmiez que cette première expression sera remplacée par la seconde dans cette disposition.

8. Alinéa 34(3)c)

J'aimerais que vous me confirmiez que la version française de cette disposition sera modifiée pour qu'il soit tenu compte de la distinction entre « manoeuvring » et « operating » en ce qui a trait aux machines des navires, distinction qui fait l'objet d'explications dans la lettre du Ministre.

14. Annexe 4, partie 2, articles 1, 3, 4 et 5

Dans sa lettre, le Ministre indique que l'article 138 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* constitue l'autorité habilitante relativement aux frais imposés par ces dispositions. Aux termes de l'article 138, le ministre peut prescrire des droits pour le remplacement de documents perdus s'il est convaincu que le capitaine ou le marin ne les ont plus en leur possession par leur faute. Or, comme les droits en question ne sont pas des droits prescrits par le ministre mais qu'ils font plutôt partie du règlement pris par le gouverneur en conseil, cette affirmation ne peut être faite. Il ne peut en être ainsi. À moins qu'une disposition habilitante adéquate puisse être identifiée, il faut conclure que ces droits contreviennent à la loi.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 26 juillet 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/97-391, Règlement sur la délivrance des brevets et certificats
(marine), tel que modifié par le DORS/2002-150

J'accuse réception de votre lettre du 12 juin 2006 concernant le règlement susmentionné. Pour faciliter les choses, je reprendrai ici la numérotation utilisée dans la correspondance antérieure.

3. Alinéa 6(1)i)

En effet, il est juste de dire que cette disposition ne figurera pas dans le *Règlement sur le personnel maritime*.

4. Paragraphe 19(2)

Les exigences applicables à chaque certificat ont été reformulées et l'utilisation de l'expression « matelot de pont » a été supprimée. Dans tous les cas, il sera question, dans le Règlement, de « matelot chargé de fonctions de pont ».

8. Alinéa 34(3)c)

Dans la version anglaise du Règlement proposé, le mot « operating » sera utilisé dans tous les cas. Comme l'indiquait l'ancien ministre des Transports,

- 2 -

l'honorable Jean-C. Lapierre, dans sa lettre du 17 mai 2005, il n'y a pas de distinction entre ces deux mots, si ce n'est l'usage. Pour cette raison, il sera tenu compte du sens voulu dans les versions anglaise et française des dispositions concernées.

14. Annexe 4, partie 2, articles 1, 3, 4 et 5

L'alinéa 35(1)g) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* confère les pouvoirs requis pour les droits à payer, lesquels seront inclus dans le projet de *Règlement sur le personnel maritime*. Aux termes de la nouvelle loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements régissant la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans l'application de la plupart des parties de la nouvelle loi.

J'ose espérer que le Comité trouvera ces mesures acceptables.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

TRADUCTION

Le 9 août 2006

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, Pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-391, Règlement sur la délivrance des brevets et certificats
(marine), tel que modifié par le DORS/2002-150

J'accuse réception de votre lettre du 26 juillet 2006 concernant le règlement susmentionné.

À la lumière des commentaires faits au point 14 de votre lettre, j'aimerais que vous me confirmiez qu'aucun droit ne sera prélevé en vertu des articles 1, 3, 4 et 5 de la partie 2 de l'annexe 4 du Règlement d'ici à ce que le nouveau *Règlement sur le personnel maritime* soit adopté.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 10 octobre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/97-391, Règlement sur la délivrance des brevets et certificats
(marine), tel que modifié par le DORS/2002-150

J'ai bien reçu votre lettre du 9 août 2006 concernant le *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)* et je vous en remercie.

Les représentants de la Sécurité maritime confirment que Transports Canada ne prélève aucun droit en vertu des articles 1, 3, 4 et 5 de la partie 2 de l'annexe 4 du Règlement.

Espérant que cette explication conviendra au Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

Appendix R

TRANSLATION

April 5, 2006

Mr. I. David Marshall
Deputy Minister
Department of Public Works and
Government Services
Place du Portage, Phase III, 17th floor
11 Laurier Street
Gatineau, Quebec
K1A 0S5

Dear Sir:

Our file: SOR/2001-32, Controlled Good Regulations

The Joint Committee continued its examination of the abovementioned regulations at its meeting of October 20, 2005. It duly noted the Department's intention, expressed in its letter of July 12, 2005, to make all necessary efforts to enact the promised amendments as soon as possible. Could you please inform me what progress has been made since then?

As regards point 8 in my letters of November 21, 2003, and May 3, 2005, the Committee has mandated me to inform you of the reasons it does not share your point of view about section 15(6) of the Regulations.

As you know, that section allows the Minister, during a security assessment conducted to determine various things, such as a person's honesty and reliability, to "request a person or any other Minister to provide other information if the Minister has reasonable grounds to believe that it is necessary in order to determine the extent of the risk referred to" in section 15(1) of the Regulations. During the meeting of March 10, 2005, the Committee questioned the validity of this provision. But it wanted the Department's opinion on the means at the Minister's disposal in the event, for example, that another minister or the Royal Canadian Mounted Police refused to obey an order to provide information. It is pointless to claim to need such authority if there is no way to compel the person from whom one is requiring information to provide it. The lack of means could have led the Department to decide to eliminate this provision, thus making it pointless to continue the discussion on the enabling authority. The Committee learned the Department's response to this second aspect at its meeting of October 20, 2005. On balance, it deems your responses unsatisfactory, both regarding the enabling authority and the ability to compel a person to obey the Minister's order.

- 2 -

In this context, the essential aspect is thus once again the Governor in Council's authority to make section 15(6) of the Regulations. That is why the Committee does not feel the authority exists. In your letter of August 24, 2004, you justified this provision on the basis of necessity. You wrote that in order to proceed with a security assessment "(translation) the Minister must be able to require information from other organizations also involved in matters of national security, such as the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Information Service and Foreign Affairs Canada." In fact, you argue that the power to make section 15(6) of the Regulations derives from the introductory paragraph of section 43 of the *Defence Production Act*, which states that the Governor in Council "may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part," that is, Part 2 of the Act, which deals with regulating access to controlled goods. The Committee does not feel that this justification can be accepted.

For one thing, Parliament itself set out in sections 38, 39.1 and 40 of the Act which persons will have to provide information to the Minister, that is, a person who applies for registration or for an exemption from registration or who is registered. If Parliament had wanted to delegate to the Governor in Council the authority, by regulation, to oblige others to provide information when the Minister requires it, it is reasonable to presume that it would have done it just as clearly. There is, in section 43 of the Act, no enabling provision relating to this matter. This is significant, given that it is a question of requiring people to provide information, an authority that is, you will admit, not trivial. It is even less trivial inasmuch as, in its current formulation, that authority is not limited to allowing the Minister to require information from another minister. As it is formulated, this authority also applies to the brother, cousin or neighbour, among others, of the person applying for registration. Its scope is unlimited. The exercise of this authority could therefore infringe on citizens' freedom.

For another, it is at least questionable that section 15(6) of the Regulations is, as the Minister claims, needed to obtain information from an organization such as the Canadian Security Information Service (the Service). First of all, section 13(1) of the *Canadian Security Information Service Act* already states that one of the functions of the Service is to "provide security assessments to departments of the Government of Canada." Section 19(1) of that Act adds that "information obtained in the performance of the duties and functions of the Service under this Act shall not be disclosed by the Service except in accordance with [Section 19(1) of the Act]." Section 19(2) of the Act specifies that "the Service may disclose information referred to in [section 95(1) of the Act] for the purposes of the performance of its duties and functions under this Act [...] or as required by any other law and may also disclose such information." In the case that concerns us, if the information was gathered as part of a security assessment, there is no problem providing the information to the Minister of National Defence, without invoking any provision such as section 15(6) of the Regulations. In short, all it takes is the request; it is

- 3 -

therefore not necessary to force the Service to provide information for a security assessment. It is worth mentioning at this point that section 19(2) of the *Canadian Security Information Service Act*, which states that the Service may, "as required by any other law," communicate the information it acquires in the performance of its duties, is not even relevant in the case that concerns us. As we have seen, a reading of the *Canadian Security Information Service Act* reveals that, in order to obtain this information, it is not necessary for the Minister of National Defence to rely on "as required by any other law," in this case section 15(6) of the Regulations. So, at least in the case of the Service, it cannot be said, as you did in your letter, that this regulatory provision "(translation) constitutes in particular an effective means that could legitimately be used to justify the disclosure of information that otherwise would be restricted under other acts and regulations."

I would be grateful if you would review this question in light of the foregoing. In closing, I want to reiterate that it does not seem advisable to insist on the means that the Minister might have at his or her disposal to require another minister or organization that was reluctant to do so to comply with an order to provide information under section 15(6) of the Regulations. I note that, in the letter of July 12, 2005, you write on this matter that the latter "can be implemented effectively by making use of the relevant provisions of the *Defence Production Act*." You do not specify which provisions of the Act it would be possible to use to force another minister, for example, to provide the required information. The Committee, for its part, does not feel there is any enabling provision with which to make section 15(6) of the Regulations. It is only insofar as the Department does not share the Committee's point of view that the issue of implementation becomes relevant again. In that case, I would be grateful if you could let me know the provisions of the Act that could be used.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRADUCTION

May 3, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing pursuant to your letter of April 5, 2006, in which you ask me to inform you of the progress made on the amendments to the *Controlled Goods Regulations*. In that letter, you inform me of the reasons why the Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations does not have the same point of view on section 15(6) of the Regulations as Public Works and Government Services Canada (PWGSC).

I want to begin by informing you that the regulation amendment process will begin shortly. A draft regulation, based on previously made undertakings, will be submitted to the Department of Justice in late May 2006.

As regards your observations concerning the validity of section 15(6) of the *Controlled Goods Regulations*, PWGSC still feels, as I put it in my letter of August 24, 2004, that this section was adopted in compliance with the enabling provisions of the *Defence Production Act*, and paragraph 43(c) in particular. Therefore, in consultation with the Department of Justice, PWGSC feels that this provision is not *ultra vires* and constitutes an appropriate regulatory authority conferred by the *Defence Production Act*.

You give an example to show that this provision is pointless since the Minister of Public Works and Government Services Canada (hereinafter the "Minister") could have access to information without using it. You also cite to that end the *Canadian Security Information Service Act*. To support your argument, you say that the Minister of National Defence would not have to use section 15(6) to obtain information. I would respectfully point out that for the purposes of the *Defence Production Act* and the *Controlled Goods Regulations*, the Minister is the one who can validly exercise the authority granted by section 15(6). That undoubtedly affects the availability of information under the provisions of the *Canadian Security Information Service Act*.

- 2 -

Moreover, the objective and utility of this provision may be greater in contexts other than those you mention. Indeed, it is quite conceivable that the Minister would have to ask another minister for information that was not collected during a security assessment. It is also possible that information available from a non-government agency would be required. This provision would thus be useful in order to request that the information be passed on and to justify the disclosure of information that might otherwise be protected under, for example, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

As you will note, this provision may prove useful in order to obtain elements that could help the Minister to determine the extent of the risk based on the available and, most importantly, relevant information. In that respect, it is important to remember that the exercise of this authority is subject to a demonstration that the information sought is reasonably necessary in order to determine the extent of the risk.

I hope these clarifications help.

Sincerely yours,

for

I. David Marshall

TRANSDUCTION

June 14, 2006

Mr. I. David Marshall
Deputy Minister
Department of Public Works and
Government Services
Place du Portage, Phase III, 17th floor
Gatineau, Quebec
K1A 0S5

Dear Sir:

Our file: SOR/2001-32, Controlled Goods Regulations

Thank you for your letter of May 3, 2006. Before the Joint Committee reviews it, I would appreciate your comments on the following points.

You write that section 15(6) of the Regulations "was adopted in compliance with the enabling provisions of the *Defence Production Act*, and [paragraph] 43(c) in particular." I see two legislative provisions that could constitute "enabling provisions." In addition to section 43(c)(vii) of the Act, which allows the Governor in Council to make regulations to govern the "security assessments" covered under sections 38(3) and 39(3) of the Act, it seems to me that the other legislative provision is the introductory paragraph of section 43 of the Act, which states that the Governor in Council may "make regulations for carrying out the purposes and provisions of [Part 2 of the Act]." Neither of these provisions deals clearly with the authority to make regulations so that persons other than those covered by sections 38(1), 39.1(1) and 40 of the Act are obliged to provide the Minister, upon request, with information for the purpose of determining the extent of the risk that a person may represent. It must therefore be shown that section 15(6) of the Regulations is necessary to the application of Part 2 of the Act, that is, that the regulatory authority to make it is, by necessary implication, included in the authority provided for in section 43(c)(vii) of the Act. I do not think that this can be demonstrated. In any case, your brief comments on the matter did not serve to convince me.

The fact that you did not convince me is perhaps in part my fault. On page 3 of my letter of April 5, 2006, I tried to illustrate why one could think that, in the case of the Canadian Security Information Service, for example, section 15(6) of the Regulations is not necessary to allow the Minister of Public Works and Government Services to obtain information for a security assessment. As I pointed out in that letter, the *Canadian Security Information Service Act* states that one of the Service's functions is to provide security assessments for departments of the

- 2 -

government of Canada. Unfortunately, there was a mistake in that passage in my letter: rather than writing that there is no problem with providing the information gathered by the Service to the Minister of Public Works and Government Services, I wrote that the information could be provided to the "Minister of National Defence." I made the same mistake again in that same paragraph. In both cases, I wanted to refer to the Minister of Public Works and Government Services. In your response of May 3, 2006, you took it for granted that I did indeed want to say that the *Canadian Security Intelligence Service* permitted the Minister of National Defence, and not the Minister of Public Works and Government Services, to obtain information. And you reminded me that under the terms of section 15(6), it is the latter who can exercise the authority delegated there require information. That, I imagine, is the source of your contention that section 15(6) of the Regulations is useful. It seems to me that your conviction is based here on a drafting error on my part. That is why I continue to maintain, contrary to what you wrote on August 24, 2004, that section 15(6) is not necessary or even useful for obtaining information gathered by the Canadian Security Intelligence Service for a security assessment. I did not try to demonstrate the same thing for all the organizations that you mentioned. The fact remains that this example demonstrates that, in this case at the very least, it is wrong to think it necessary to use section 15(6) of the Regulations to obtain information. That, it seems to me, should suffice to call into question your department's position on the need to have an authority such as the one conferred by section 15(6) of the Regulations.

That is all the more so since the Minister can already, under the Act, require information from certain persons. Add to that the fact that the Minister can obtain information from the Canadian Security Intelligence Service, and you will see that it is possible, without making use of section 15(6) of the Regulations, to conduct a security assessment. It seems clear to me that the absence of section 15(6) of the Regulations would not prevent the Minister from conducting a security assessment. The most one might think is that section 15(6) might give him access to more sources to conduct the assessment; but I do not think that that is enough, from a legal point of view, to interpret the introductory paragraph of section 43 and section 43(c)(vii) of the Act as implicitly delegating to the Governor in Council the authority to make regulations to authorize the minister to require that any person, be it a minister or simple citizen, provide information to the minister.

The reasoning set out in the previous paragraph leads me to think that we could not accept your argument that "Moreover, the objective and utility of this provision may be greater in contexts other than those you mention. Indeed, it is quite conceivable that the Minister would have to ask another minister for information that was not collected during a security assessment." As I wrote previously, the Minister will not be prevented from conducting a security assessment; in the scenario you describe, he would have at most access to other

- 3 -

sources of information. Once again, this is not enough to justify section 15(6) of the Regulations from a legal point of view.

Furthermore, you explain that this provision could be “useful in order to request that the information be conveyed and to justify the disclosure of information that would otherwise be protected under, for example, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.” Allow me to point out that this is an attempt to use regulations to create an exemption or exception to an act passed by Parliament. Barring a clear enabling provision on this matter, I do not see how the Governor in Council could make regulations of this nature. Seen from this angle, section 15(6) of the Regulations appears no more valid to me.

Finally, I must insist, in the event you do not share the point of view expressed in the preceding paragraphs, that you provide me with specifics about how the Minister would go about obliging another person, another minister for example, to provide the information required in the event that this person, this minister, would not do it voluntarily. Up until now, all you have said, in your letter of July 12, 2005, is that section 15(6) of the Regulations can be effectively implemented by using the “relevant provisions” of the *Defence Production Act*. Which provisions are those?

I await your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

August 14, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter of June 14, 2006, in which you once again raise questions about the validity and utility of section 15(6) of the *Controlled Goods Regulations* (SOR/2001-32).

First, allow me to inform you that Public Works and Government Services Canada (PWGSC) has formally transmitted to the Legislation Section of the Department of Justice the amendments I was discussing in previous correspondence. I am convinced that the proposed amendments will respond to the concerns that you raised concerning the provisions of the *Controlled Goods Regulations*.

As for subsection 15(6) of the Regulations, without in any way revisiting the arguments already advanced and without going any further into the legal principles underlying the validity and utility of this provision, I wish to inform you that PWGSC feels that the objectives established by this provision, that is, the possibility of obtaining relevant information for the purpose of a security assessment, can be attained by other means. As a result, I gave the legal counsel at the Department of Justice instructions to proceed with the necessary amendments to remove the portion dealing with the authority devolved to the Minister to require information from a person or another minister.

As a result, in agreement with the writers at the Department of Justice, this provision will be amended to keep only the part dealing with the supplementary elements of which the Minister can take account in his or her assessment. This amendment will have the effect of preserving the latitude devolved to the Minister to take account of elements other than those enumerated in subsection 15(6) that could prove relevant and reasonable in order to adequately determine the extent of the risk.

Sincerely yours,
(Signature) for
I. David Marshal

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

Le 5 avril 2006

Monsieur I. David Marshall
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics et des
services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, 17^e étage
11, rue Laurier
GATINEAU (Québec)
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-32, Règlement sur les marchandises contrôlées

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus lors de sa réunion du 20 octobre 2005. Il a pris bonne note de l'intention du ministère, exprimée dans la lettre du 12 juillet 2005, de déployer tous les efforts nécessaires afin d'effectuer les modifications promises «dans les meilleurs délais». Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis depuis?

D'autre part, en ce qui concerne le point 8 de mes lettres des 21 novembre 2003 et 3 mai 2005, le Comité m'a chargé de vous informer des raisons pour lesquelles il ne partage pas votre point de vue sur l'article 15(6) du Règlement.

Comme vous le savez, cet article permet au ministre, dans le cours d'une évaluation de sécurité menée afin de déterminer différentes choses, par exemple l'honnêteté et la fiabilité d'une personne, d'exiger de toute personne ou d'un autre ministre d'autres renseignements qu'il a des motifs raisonnables

- 2 -

de croire nécessaires à la détermination du niveau de risque visé» à l'article 15(1) du Règlement. Lors de sa réunion du 10 mars 2005, le Comité avait mis en doute la validité de cette disposition. Mais il avait souhaité avoir l'avis du ministère sur les moyens à la disposition du ministre dans l'éventualité où, par exemple, un autre ministre ou la Gendarmerie royale du Canada refuserait d'obtempérer à un ordre de fournir des renseignements. Il est en effet inutile de prétendre avoir besoin d'un tel pouvoir s'il n'existe aucun moyen de contraindre la personne dont on exige des renseignements à les fournir. Cette absence de moyens aurait pu faire en sorte que le ministère décide de supprimer cette disposition, rendant ainsi inutile de poursuivre la discussion sur l'autorité habilitante. Le Comité a pu prendre connaissance de la réponse du ministère sur ce deuxième aspect lors de sa réunion du 20 octobre 2005. Tout compte fait, il juge vos réponses insatisfaisantes, tant sur la question du pouvoir habilitant que des moyens de contraindre une personne à acquiescer à l'ordre du ministre.

Dans ce contexte, l'aspect essentiel redevient celui du pouvoir du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre l'article 15(6) du Règlement. Voici pourquoi le Comité considère que ce pouvoir n'existe pas. Dans votre lettre du 24 août 2004, vous avez justifié la prise de cette disposition réglementaire sur la base de sa nécessité. Vous avez écrit qu'afin de procéder à une évaluation de sécurité, «le ministre doit être en mesure d'exiger des renseignements d'autres organisations également intéressées par les questions de sécurité nationale, tel que la Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité et d'Affaires étrangères Canada». En fait, vous soutenez que le pouvoir de prendre l'article 15(6) du Règlement découle du paragraphe introductif de l'article 43 de la *Loi sur la production de défense*, aux termes duquel le gouverneur en conseil «peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie», c'est-à-dire la partie 2 de la Loi, qui a trait à la réglementation de l'accès aux marchandises contrôlées. Le Comité pense que cette justification ne peut être retenue.

D'une part, le Parlement a lui-même prévu aux articles 38, 39.1 et 40 de la Loi quelles personnes devront fournir au ministre des renseignements. Il s'agit de la personne qui demande à être inscrite, de celle qui demande à être exemptée de l'inscription et de la personne inscrite. Si le Parlement avait voulu déléguer au gouverneur en conseil le pouvoir, par règlement, d'obliger d'autres personnes à fournir au ministre, lorsque celui-ci l'exige, des renseignements, il

- 3 -

est raisonnable de présumer qu'il l'aurait fait tout aussi clairement. Il n'y a, à l'article 43 de la Loi, aucune disposition habilitante ayant trait à cette matière. Ce qui est significatif, compte tenu qu'il s'agit de forcer des personnes à fournir des renseignements, un pouvoir qui, vous l'admettrez, n'est pas anodin. D'autant moins anodin que dans sa formulation actuelle, ce pouvoir ne se limite pas à permettre d'exiger des renseignements d'un autre ministre. De la façon dont il est formulé, ce pouvoir vise aussi, entre autres, le frère, le cousin ou le voisin de la personne qui fait une demande d'inscription. Son application est illimitée. L'exercice de ce pouvoir peut donc porter atteinte à la liberté des citoyens.

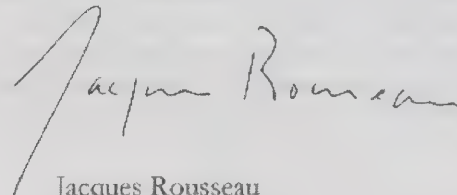
D'autre part, il est pour le moins douteux que l'article 15(6) du Règlement soit, comme l'affirme le ministère, nécessaire pour obtenir des renseignements d'un organisme comme le Service canadien du renseignement de sécurité [le Service]. Premièrement, l'article 13(1) de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité* prévoit déjà que l'une des fonctions du Service est de «fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada». L'article 19(1) de cette Loi ajoute que «des informations qu'acquiert le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ne peuvent être communiquées qu'en conformité avec [l'article 19 de la Loi]». L'article 19(2) de la Loi précise que «le Service peut, en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi [...] ou en conformité avec les exigences d'une autre règle de droit, communiquer les informations visées [à l'article 19(1) de la Loi]». Dans le cas qui nous occupe, si les renseignements ont été recueillis dans le cadre d'une évaluation de sécurité, il n'y a aucun problème à ce que ces renseignements soient fournis au ministre de la Défense nationale, et ce, sans qu'il soit nécessaire que celui-ci invoque une disposition comme l'article 15(6) du Règlement. En bref, il suffit d'en faire la demande; il n'est donc pas nécessaire, pour obtenir des renseignements dans le cadre d'une évaluation de sécurité, de forcer le Service à les fournir. Il convient de souligner que dans cette perspective, la disposition de l'article 19(2) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, qui prévoit que le Service peut, «en conformité avec les exigences d'une autre règle de droit», communiquer les informations qu'il acquiert dans l'exercice de ses fonctions, n'est même pas pertinente pour disposer du cas qui nous occupe. Comme nous l'avons vu, une lecture de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* permet de constater qu'il n'est pas nécessaire, pour ces informations, que le ministre de la Défense nationale s'appuie sur «des exigences d'une autre règle de droit», en

- 4 -

l'occurrence l'article 15(6) du Règlement. Si bien que, à tout le moins dans le cas du Service, on ne peut pas affirmer, comme vous le faites dans la lettre du 12 juillet 2005, que cette disposition réglementaire «constitue, notamment, un moyen efficace pouvant être valablement utilisé pour justifier la divulgation de renseignements qui autrement serait restreinte en vertu d'autres lois et règlements».

Je vous saurais gré de bien vouloir revoir cette question en tenant compte de ce qui précède. En terminant, je souligne qu'il ne paraît pas opportun d'insister sur les moyens dont pourrait disposer le ministre pour faire en sorte que, par exemple, un autre ministre ou organisme récalcitrant obéisse à un ordre de fournir des renseignements en vertu de l'article 15(6) du Règlement. Je remarque que dans la lettre du 12 juillet 2005, vous écrivez à ce sujet que ce dernier «peut être mis en œuvre efficacement en ayant recours aux dispositions pertinentes de la *Loi sur la production de défense*». Vous ne donnez aucune précision quant aux dispositions de la Loi sur lesquelles il serait possible de s'appuyer pour forcer un autre ministre, par exemple, à fournir les renseignements exigés. Le Comité pense pour sa part qu'il n'existe pas de disposition habilitante permettant de prendre l'article 15(6) du Règlement. Ce n'est que dans la mesure où le ministère ne partage pas le point de vue du Comité que la question de la mise en œuvre redevient pertinente. Le cas échéant, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part des dispositions de la Loi auxquelles on pourrait avoir recours.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Sous-ministre

Deputy Minister

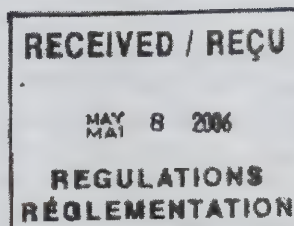
Sous-receveur général
du Canada

Deputy Receiver General
for Canada

Ottawa, Canada
K1A 0S5

MAY 03 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 avril 2006 dans laquelle vous me demandez de vous faire part des progrès accomplis quant aux modifications au *Règlement sur les marchandises contrôlées*. Dans cette même lettre, vous m'informez des raisons pour lesquelles le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ne partage pas le point de vue de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) au sujet de l'article 15(6) de ce règlement.

Je tiens d'abord à vous informer que le processus de modification du règlement sera très bientôt enclenché. Une ébauche du projet de règlement, basé sur les engagements pris antérieurement, sera soumise au ministère de la Justice à la fin du mois de mai 2006.

En ce qui a trait à vos observations concernant la validité de l'article 15(6) du *Règlement sur les marchandises contrôlées*, TPSGC est toujours d'avis, comme je l'exprimais dans ma lettre du 24 août 2004, que cet article a été adopté en conformité avec les dispositions habilitantes de la *Loi sur la production de défense*, plus particulièrement l'alinéa 43(c). Par conséquent, en consultation avec le ministère de la Justice, TPSGC considère que cette disposition n'est pas *ultra vires* et constitue un exercice approprié du pouvoir réglementaire conféré par la *Loi sur la production de défense*.

.../2

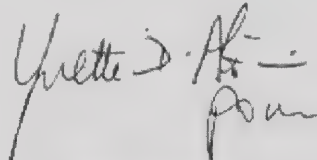
- 2 -

Vous donnez un exemple afin de démontrer que cette disposition est inutile puisque le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux (ci-après nommé « Ministre ») pourrait avoir accès à des renseignements même sans y avoir recours. Vous citez d'ailleurs dans ce sens la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Pour appuyer votre argumentation, vous faites valoir que le ministre de la Défense nationale n'aurait pas à se servir de l'article 15(6) afin d'obtenir des renseignements. J'aimerais respectueusement vous signaler qu'aux fins de la *Loi sur la production de défense* et du *Règlement sur les marchandises contrôlées*, le Ministre est celui qui peut de façon valable exercer le pouvoir consenti à l'article 15(6). Cette précision a sans doute une incidence sur la disponibilité de l'information selon les dispositions de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Par ailleurs, l'objectif et l'utilité de cette disposition peuvent s'apprécier dans des contextes autres que ceux que vous mentionnez. En effet, il est tout à fait envisageable que le Ministre doive demander à un autre ministre de l'information qui n'a pas été recueillie dans le cadre d'une évaluation de sécurité. Il est également possible que des renseignements disponibles auprès d'une entité non gouvernementale soient requis. Cette disposition serait donc utile afin de demander que l'information soit communiquée et de justifier la divulgation de renseignements qui pourraient autrement être protégés en vertu, par exemple, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Comme vous le constaterez, cette disposition peut s'avérer utile afin d'obtenir les éléments pouvant aider le Ministre à déterminer le niveau de risque à partir de l'information disponible et, surtout, pertinente. À cet égard, il est important de rappeler que l'exercice de ce pouvoir est assujéti à une démonstration que les renseignements recherchés sont raisonnablement nécessaires à la détermination du niveau de risque.

En espérant que vous recevrez ces éclaircissements avec satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



I. David Marshall

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 14 juin 2006

Monsieur I. David Marshall
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics et des
services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, 17^e étage
11, rue Laurier
GATINEAU (Québec)
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-32, Règlement sur les marchandises contrôlées

Je vous remercie pour votre lettre du 3 mai 2006. Avant que le Comité mixte n'en prenne connaissance, je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur ce qui suit.

Vous écrivez que l'article 15(6) du Règlement «a été adopté en conformité avec les dispositions habilitantes de la *Loi sur la production de la défense*, plus particulièrement l'[article] 43c)». Je vois deux dispositions législatives qui peuvent constituer ces «dispositions habilitantes». Outre l'article 43c)(vii) de la Loi, qui permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour régir «l'évaluation de sécurité» visée aux articles 38(3) et 39(3) de la Loi, l'autre disposition législative me semble être le paragraphe introductif de l'article 43 de la Loi, aux termes duquel le gouverneur en conseil peut «prendre les règlements nécessaires à l'application [de la partie 2 de la Loi]». Ni

- 2 -

l'une ni l'autre de ces dispositions ne traitent clairement du pouvoir de prendre des règlements pour exiger que des personnes autres que celles qui sont visées par les articles 38(1), 39.1(1) et 40 de la Loi soient obligées de fournir au ministre, à sa demande, des renseignements aux fins de la détermination du niveau de risque que peut représenter une personne. Il faut donc démontrer soit que l'article 15(6) du Règlement est nécessaire à l'application de la partie 2 de la Loi, soit que le pouvoir réglementaire permettant sa prise est, par implication nécessaire, inclus dans le pouvoir prévu à l'article 43c)(vii) de la Loi. Je ne pense pas que l'on puisse faire cette démonstration. À tout le moins, vos brefs commentaires à ce sujet ne m'ont pas suffi à me convaincre.

Le fait que vous ne m'ayez pas convaincu est peut-être en partie de ma faute. À la page 3 de ma lettre du 5 avril 2006, j'ai entrepris d'illustrer pourquoi on ne peut penser que, dans le cas du Service canadien du renseignement de sécurité par exemple, l'article 15(6) du Règlement n'est pas nécessaire pour permettre au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux d'obtenir des renseignements aux fins d'une évaluation de sécurité. Comme je le souligne dans cette lettre, la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité* prévoit que l'une des fonctions du Service est de fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada. Malheureusement, une erreur s'est glissée dans ce passage de ma lettre : au lieu de d'écrire qu'il n'y a aucun problème à ce que les renseignements recueillis par le Service soient fournis au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, j'ai écrit que ces renseignements pouvaient être fournis au «ministre de la Défense nationale». Dans le même paragraphe, j'ai refait cette erreur une deuxième fois. Dans les deux cas, je voulais parler du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Dans votre réponse du 3 mai 2006, vous prenez pour acquis que je voulais bel et bien dire que la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité* permettait au ministre de la Défense nationale, et non au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, d'obtenir ces renseignements. Et vous me rappelez aux termes de l'article 15(6) du Règlement, c'est ce dernier qui peut exercer le pouvoir qui y est prévu d'exiger des renseignements. D'où, j'imagine, le maintien de votre point de vue selon lequel l'article 15(6) du Règlement est utile. Il me semble que votre conviction repose ici sur une erreur de rédaction de ma part. C'est pourquoi je persiste à soutenir que, contrairement à ce que vous avez écrit le 24 août 2004, l'article 15(6) du Règlement n'est pas nécessaire ni même utile lorsqu'il s'agit d'obtenir, à des fins d'évaluation de sécurité, des informations réunies par le Service canadien du renseignement de sécurité. Je n'ai pas cherché à faire la même démonstration à l'égard de tous les organismes que vous mentionnez. Il n'en

- 3 -

demeure pas moins que cet exemple démontre qu'à tout le moins dans ce cas, c'est à tort que l'on croit nécessaire de recourir à l'article 15(6) du Règlement pour obtenir des informations. Cela, il me semble, devrait suffire à remettre en question la position de votre ministère sur la nécessité de disposer d'un pouvoir comme celui que confère l'article 15(6) du Règlement.

Il en est d'autant plus ainsi que le ministre peut déjà, en vertu de la Loi, exiger des renseignements de certaines personnes. Ajoutez à cela que le ministre peut obtenir des renseignements du Service canadien du renseignement de sécurité, et vous pourrez constater qu'il est possible, sans recourir à l'article 15(6) du Règlement, de mener une évaluation de sécurité. Il me semble évident que l'absence de l'article 15(6) du Règlement n'empêcherait pas le ministre de mener une évaluation de sécurité. Tout au plus peut-on penser qu'en présence de l'article 15(6), il aura peut-être accès à plus de sources pour mener cette évaluation; mais cela ne suffit pas, selon moi, à justifier, sur le plan juridique, que l'on interprète le paragraphe introductif de l'article 43 et l'article 43c)(vii) de la Loi comme délégrant implicitement au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour autoriser le ministre à exiger de toute personne, fut-elle ministre ou simple citoyen, qu'elle lui fournisse des renseignements.

Le raisonnement mis de l'avant dans le paragraphe précédant me permet de penser qu'on ne peut accepter votre argument lequel «l'objectif et l'utilité de [l'article 15(6)] peuvent s'apprécier dans des contextes autres que ceux [du Service canadien du renseignement de sécurité]. En effet, il est tout à fait envisageable que le Ministre doive demander à un autre ministre de information qui n'a pas été recueillie dans le cadre de l'évaluation de sécurité». Comme je l'ai écrit auparavant, le ministre ne sera pas empêché de mener une évaluation de sécurité; dans l'hypothèse que vous faites valoir, il aura tout au plus accès à d'autres sources de renseignements. Encore une fois cela ne suffit pas à justifier, sur le plan juridique, la nécessité de l'article 15(6) du Règlement.

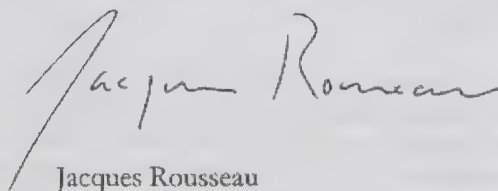
D'autre part, vous expliquez aussi que cette disposition peut être «utile afin de demander que l'information soit communiquée et de justifier la divulgation de renseignements qui pourraient autrement être protégés en vertu, par exemple, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*». Vous me permettez de souligner que cela constitue une tentative de créer par voie réglementaire une exception ou une dérogation à une loi votée par le Parlement. À moins d'une habilitation claire à cet égard, je ne vois pas comment le gouverneur en conseil pourrait prendre des règlements de cette

- 4 -

nature. Vu sous cet angle, l'article 15(6) du Règlement ne me paraît pas davantage valide.

Finalement, je me permets d'insister, dans le cas où vous ne partageriez pas le point de vue exprimé dans les paragraphes précédents, pour que vous me donniez des précisions sur la façon dont le ministre s'y prendrait pour obliger une personne, par exemple un autre ministre, à lui fournir les renseignements exigés dans le cas où cette personne, ce ministre, ne le ferait pas volontairement. Jusqu'à maintenant, tout ce que vous en avez dit, dans votre lettre du 12 juillet 2005, est que l'article 15(6) du Règlement peut être mis en œuvre efficacement en ayant recours «aux dispositions pertinentes de la *Loi sur la production de la défense*». Quelles sont, au juste, ces dispositions?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a larger, more prominent script than the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Sous-ministre

Sous-receveur général
du Canada

Ottawa, Canada
K1A 0S5

Public Works and
Government Services
Canada

Deputy Minister

Deputy Receiver General
for Canada

RECEIVED / REÇU

AUG 17 2006
AOUT

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

AOUT 14 2006
AUG

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 14 juin 2006, dans laquelle vous soulevez de nouveau des interrogations quant à la validité et l'utilité du paragraphe 15(6) du *Règlement sur les marchandises contrôlées* (DORS/2001-32).

D'abord, permettez-moi de vous informer que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) a formellement transmis à la section de la réglementation du ministère de la Justice les modifications au sujet desquelles je m'étais engagé lors de correspondances antérieures. Je suis persuadé que les modifications proposées sauront répondre aux préoccupations que vous avez soulevées relativement aux dispositions du *Règlement sur les marchandises contrôlées*.

En ce qui a trait au paragraphe 15(6) dudit règlement, sans nullement remettre en question les arguments déjà avancés et sans aborder davantage les principes juridiques sous-jacents à la validité et à l'utilité de cette disposition, je vous informe que TPSGC est d'avis que les objectifs fixés par cette disposition, soit la possibilité d'obtenir l'information pertinente aux fins de l'évaluation de sécurité, peuvent être atteints en utilisant d'autres moyens. Par conséquent, j'ai donné comme instruction aux conseillers juridiques du ministère de la Justice de procéder aux modifications nécessaires pour que soit retranchée la portion traitant du pouvoir dévolu au Ministre de requérir de l'information auprès d'une personne ou d'un autre ministre.

.../2

- 2 -

Par conséquent, en accord avec les rédacteurs du ministère de la Justice, cette disposition sera modifiée pour ne conserver que la partie traitant des éléments supplémentaires dont le Ministre peut tenir compte dans son évaluation. Cette modification aura donc comme effet de conserver la latitude dévolue au Ministre de tenir compte d'autres éléments que ceux énumérés au paragraphe 15(1) et qui pourraient s'avérer pertinents et raisonnables pour déterminer adéquatement le niveau de risque.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'I. David Marshall' with a stylized flourish at the end.

I. David Marshall

Appendix S

SOR/94-750

PLANT BREEDERS' RIGHTS REGULATIONS, AMENDMENT

Plant Breeders' Rights Act

P.C. 1994-2005

March 9, 2007

This instrument makes 11 of the amendments requested in connection with SOR/91-594 (before the Committee on February 25, 1993)

PB/mn

Annexe S

TRADUCTION

DORS/94-750

MODIFICATION DU RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES
OBTENTIONS VÉGÉTALES

Loi sur la protection des obtentions végétales

C.P. 1994-2005

Le 9 mars 2007

Cet instrument apporte 11 des modifications exigées en rapport avec
DORS/91-594 (devant le Comité le 25 février 1993).

PB/mn

Appendix T

SOR/95-174

GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS,
AMENDMENT

Government Property Traffic Act

P.C. 1995-571

January 3, 2007

This instrument corrects a drafting error identified in the instrument registered as SOR/90-860 (before the Committee on June 18, 1992, November 19, 1992 and May 6, 1994).

This instrument also corrects a discrepancy identified in the instrument registered as SOR/94-517 by amending the French version of section 19 so it is now congruent with the English version.

PB/mn

Annexe T

TRADUCTION

DORS/95-174

RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU
GOUVERNEMENT, MODIFICATION

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

C.P. 1995-571

Le 3 janvier 2007

Ce règlement corrige une erreur de rédaction relevée dans le DORS/90-860 (examiné par le Comité le 18 juin 1992, le 19 novembre 1992 et le 6 mai 1994).

Ce règlement corrige également une divergence dans le DORS/94-517. La version française de l'article 19 a été modifiée et correspond maintenant à la version anglaise.

Appendix U

SOR/95-177

CUSTOMS SUFFERANCE WAREHOUSES REGULATIONS, AMENDMENT

Customs Act

P.C. 1995-574

January 2, 2007

This instrument effects seven amendments promised to the Standing Joint Committee in relation to SOR/86-1065 (before the Committee on February 11, 1988, and February 1, 1990).

PB/mn

Annexe U

DORS/95-177

RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS D'ATTENTE DES DOUANES,
MODIFICATION*Loi sur les douanes*

C.P. 1995-574

Le 2 janvier 2007

Le présent document apporte les sept modifications promises au Comité mixte permanent relativement au DORS/86-1065 (devant le Comité les 11 février 1988 et 1^{er} février 1990).

PB/mn

Appendix V

TRANSLATION

SOR/2005-260

ORDER AMENDING THE CANADIAN CULTURAL PROPERTY
EXPORT CONTROL LIST

Cultural Property Export and Import Act

P.C. 2005-1503

November 8, 2005

As stated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying this amendment, the comments of the Joint Committee resulted in 10 changes being made to the drafting of the Regulations (see SOR/97-159, considered by the Committee on June 1, 2000, May 17, 2001, and February 3, 2005). It is worth noting that some of these changes became necessary following an amendment to the *Cultural Property Export and Import Act*, which also resulted from comments made by the Committee.

Annexe V

DORS/2005-260

DÉCRET MODIFIANT LA NOMENCLATURE DES BIENS
CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

C.P. 2005-1503

Le 8 novembre 2005

Comme cela est mentionné dans le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, les remarques du Comité mixte ont fait en sorte que soient apportés dix changements à la rédaction du Règlement (voir le DORS/97-159, examiné par le Comité les 1^{er} juin 2000, 17 mai 2001 et 3 février 2005). Il convient de rappeler que certains de ces changements ont été rendus nécessaires à la suite d'une modification à la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* effectuée elle aussi à la suite d'un commentaire du Comité.

Appendix W

TRANSLATION

SOR/2006-345

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Canada Post Corporation Act

P.C. 2006-1542

January 8, 2007

The wording of sections 1(1)(b) and 2 of Schedule VII of the *Special Services and Fees Regulations* had been the subject of comments by the Standing Committee (see SOR/2002-167 and SOR/2003-378, examined on May 19, 2005 and October 20, 2005 respectively). The provisions that were commented on have been deleted.

JR/mh

Annexe W

DORS/2006-345

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS
EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES
POSTES

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 2006-1542

Le 8 janvier 2007

La rédaction des articles 1(1)b) et 2 de l'annexe VII du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* avaient faits l'objet de commentaires de la part du Comité mixte (voir le DORS/2002-167 et le DORS/2003-378, examinés le 19 mai 2005 et le 20 octobre 2005 respectivement). Les dispositions visées par ces commentaires ont été supprimées.

JR//mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



